



12.11.97

WITHDRAWN

WITHDRAWN



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

ANGELSÄCHSISCHES LESEBUCH

ZUSAMMENGESTELLT UND MIT GLOSSAR VERSEHEN

VON

WITHDRAWN

FRIEDRICH KLUGE.

ZWEITE VERBESSERTE UND VERMEHRTE AUFLAGE.

HALLE
MAX NIEMEYER
1897.



JUN 4 1984

VORWORT.

Das angelsächsische lesebuch, dessen zweite auflage ich hiermit vorlege, ist zunächst für den akademischen unterricht bestimmt; es soll ausreichendes material liefern, um zu litteraturgeschichtlichen vorlesungen den studierenden die einsicht in die haupttypen der wichtigeren litteraturarten und schriftwerke zu erleichtern, und zugleich soll es für sprachgeschichtliche studien reichliche materialien bieten, die rücksicht nehmen auf die zeitlich und landschaftlich verschiedenen sprachtypen der angelsächsischen zeit. Beide gesichtspunkte sind bei der wal der texte massgebend gewesen, und ich glaube annehmen zu dürfen, dass in dem dargebotenen stoff, dessen kleinerer teil bereits in dem einen oder andern hülfsmittel für das studium des angelsächsischen enthalten ist, sich keine wesentliche lücke zeigt.

In der vorliegenden auflage habe ich durch ausscheidung von zwei Blickling Homilien und des anfangs der poetischen Genesis raum gewonnen für andre sprachlich und litterarisch wichtigere denkmäler. Und indem ich auf proben aus den alten glossaren von Erfurt und Cambridge verzichtete, ist es so möglich geworden die angelsächsischen Glossen der Epinaler Handschrift vollständig zu bieten. Man wird es wohl auch nicht tadeln, dass ich die kentischen Glossen so gut wie vollständig und nicht bruchstückweise biete. Die änderungen im vorrat der lesestücke in diesen wie in anderen fällen brauche ich nicht näher zu begründen, sie sind wohl auch ohne kommentar klar.

Für die textgestaltung haben mir wie bei der ersten, so auch bei der zweiten auflage in zahlreichen fällen fremde oder eigene kollationen der handschriften zur verfügung gestanden; ganz besondern dank schulde ich Arthur Napier, der mit unermüdlicher ausdauer alle Oxforder texte mit den handschriften verglichen hat. Im allgemeinen bleibt treue reproduktion der überlieferung durch den gegenwärtigen stand der angelsächsischen studien noch immer geboten, weil nur so chronologische und dialektische sprachunterschiede auf sicherem fundament erörtert werden können. In einer grösseren anzahl von stücken ist mit der konsequenten durchführung von längezeichen (*á*, *é*, *í*,

éo u. s. w.) über die überlieferung hinausgegangen, doch unter schonung der handschriftlichen längezeichen, die durch circumflexe (*â, ê, î, éo* u. s. w. wiedergegeben sind. Das latein von glossentexten und citaten u. s. w. ist normalisiert, soweit ich es konnte.

In der graphischen bezeichnung der längen schliesse ich mich nunmehr im wesentlichen an Sievers an, indem ich *éo, éa, ie* schreibe. Die bestimmung der quantität hält sich im allgemeinen an die herrschenden grundsätze, wie sie durch Sievers' angelsächsische grammatik am besten vertreten werden. Wir halten allgemein die etymologische quantitätsbestimmung fest, obwohl schon lange die grammatische unzulänglichkeit dieses prinzipis feststeht. Denn dass schon angelsächsisch *cild, béarn, éorðe, wind, húnd* mit den gleichen *í, ú, éo, éa* gesprochen sind, die wir als echte längen anzusehen pflegen, wird für das 10. jahrhundert allgemein zugegeben und wird schon für die früheren jahrhunderte anzunehmen sein. Aber eine neuerung wie solche normierung der angelsächsischen quantitäten mochte ich nicht im lesebuch durchführen.

Dass ich das angelsächsische *g*-zeichen nach wie vor durch *g* und nicht durch *ȝ* wiedergebe, bedarf eines wortes der begründung. Wenn ich das angelsächsische zeichen für *f, w* und *y* nicht übernehme, so nimmt daran niemand anstoss. Bei *g* liegt die sache nicht anders. Das angelsächsische *g* hatte vier lautwerte: es konnte guttural oder palatal, verschlusslaut oder spirant sein. Es scheint mir indifferenter zu sein das *g*-zeichen dafür anzuwenden; das *ȝ*-zeichen scheint mir irreführend. Dass ich von Sievers' auffassung der angelsächsischen gutturale in einigen punkten abweiche, kann ich hier mit einem hinweis auf meine englische sprachgeschichte in Pauls grdr. nur andeuten.

Das glossar hat überall ergänzungen erfahren; manchen nachtrag danke ich benutzern des buches. Hie und da habe ich bei selteneren worten belege gegeben, die über das lesebuch hinausgehen. Auch habe ich durch zuziehung anderer germanischer sprachen dem anfänger die lautliche und geschichtliche beurteilung von angelsächsischen worten erleichtern wollen. Ungern habe ich im glossar die hinweise auf Sievers' angelsächsische grammatik unterlassen; da eine neue auflage davon in vorbereitung ist, würden die hinweise auf die zweite auflage möglicherweise nur störend sein.

Freiburg, ostern 1897.

F. Kluge.

INHALT.

A. Glossen und Prosa.

	Seite
I. Die Epinaler Glossen	1
II. Glossen aus Erfurt, Werden und Münster	8
III. Alte Bibelglossen	9
IV. Oxforder Glossen	12
V. Beda. 1. De mensibus Anglorum. 2. Eigennamen aus der Historia Ecclesiastica	13
VI. Urkunden aus der I. Hälfte des 9. Jhs. 1. Oswulf. 2. Eadwald. 3. Ealhburg. 4. Lufa. 5. Abba. 6. Badanoð	18
VII. Altmerc. Interlinearversion des Psalters	18
VIII. Aus den Werken Alfreds des Grossen. 1. Der dichter Caedmon. 2. Die vorrede Alfreds zur Cura Pastoralis. 3. Aus der Orosiusübersetzung . .	26
IX. Aus der Parkerhandschrift der Chronik	35
X. Be gesceádwisan geréfan	45
XI. Die Northumbr. Matthäusübersetzung mit den Rushworth Glossen . .	47
XII. Westsächsische Matthäusübersetzung	55
XIII. Die Kentischen Glossen	57
XIV. Aus Ælfrics Homilien. 1. Pabst Gregorius und die Christianisierung Englands. 2. Leben des königs Oswald. 3. De Falsis Diis	66
XV. Wulfstán	78
XVI. Aus der Laudhandschrift der Chronik	82
XVII. Sermo in festis Sce. Marie Virginis	87

Poetische Denkmäler.

A. Geistliche Dichtung.

XVIII. Cædmons Hymnus	91
XIX. Bedas Sterbegesang	91
XX. Exodus	91
XXI. Judith	103
XXII. Das heilige Kreuz. a. Aus dem Vercellibuch, blatt 104 b. b. Die Runen- inschrift des Kreuzes von Ruthwell. c. Das Kreuz zu Brüssel	110
XXIII. Kentische Paraphrase des 51. Psalms	115

	Seite
XXIV. Der Kentische Hymnus	118
XXV. Oratio Poetica	119
XXVI. Das Grab	120
B. Zaubersprüche.	
XXVII. Gegen verzaubertes Land	120
XXVIII. Gegen Hexenstich	122
XXIX. Wið ymbe	123
C. Heldensage und historische Dichtung.	
XXX. Wiðsid	123
XXXI. Die Waldere-Fragmente	127
XXXII. Æðelstáns Sieg bei Brúnanburh	128
XXXIII. Byrhtnoðs Tod	130
D. Lyrik.	
XXXIV. Sängers Trost (Déors Klage)	137
XXXV. Wanderer	138
XXXVI. Seefahrer	140
XXXVII. Klage der Frau	143
XXXVIII. Botschaft des Gemahls	144
XXXIX. Ruine	146
XL. Reimlied	147
E. Didaktik und Rätsel.	
XLI. Runenlied	149
XLII. Aus den Exeter-Rätseln	151
XLIII. Das Leidener Rätsel	152
XLIV. Die Cottonianischen Denksprüche	153
Glossar	156

GLOSSEN UND PROSA.

I. DIE EPINALER GLOSSEN.

Die *hs. in Epinal* nr. 17 ist 1883 für die *Philological* und die *Early English Text Society* photolithographisch reproduciert mit einleitung und translitteration von *H. Sweet* herausgegeben; die *angls. glossen* des *Glossars* auch bei *H. Sweet OET* s. 42, an den sich unser text anschliesst. Unsere fussnoten geben textkorrekturen zum teil nach den verwandten *Glossaren* von *Erfurt* (*Gloss. Amplonianae*) und *Cambridge* (*Corpus Christi Collegium*); dieselben sind bei *Sweet OET* s. 36—106 ausgezogen; in extenso findet man die *Erfurter* bei *G. Goetz, Corp. Glossar. Latin.* V, 337, und die *Cambridger* hat *J. H. Hessels* veröffentlicht unter dem titel '*An eighth Century Latin-Anglo-Saxon Glossary*', *Cambridge* 1890.

amites loerge. *axungia* rysil. *argilla* thohae. *ansâ* fibulae. *andeda* brandrad. 5. *arula* fyrpannae vel herth. *aleâ* teblae. *aleator* teblere. *axedones* lynisas. *aulaea* strel.¹⁾ 10. *ariolatus* frictrung. *amites* refras. *albugo* flio. *axis* aex. *aplustra* giroedro. 15. *abellina* hrutu.²⁾ *aliu* garlec. *anate* aenid a natando. *armilausia* sercae. *alba spina* haeguthorn. 20. *apiastrum* biouuyrt. *anethum* dil. *aesculus* boecae. *aconita* thungas. *apio* merici. 25. *alcyon* isern. *acalanthis* vel *luscimia* vel *roscinia* nctigalae.³⁾ *asilo* briosa. *antiae* loccas. *harpago* auuel vel clauuo. 30. *arcoli* sceabas. *asses* scorteos lidrinae trimsas. *adflarat* ansueop. *acerabulus* mapuldur. *acrifolium* holegn. 35. *alnus* alaer. *alneum* fulae trea. *abies* saepae. *ascella* ocusta. *auriculum* dros. 40. *harpe* earngeat. *acceia* holthana. *ardea* hragra. *aculeum* anga. *auriculum* earuigga. 45. *auriola* stigu. *alneta* alterholt.⁴⁾ *alga* waar. *argilla* laam. *accearium* steeli. 50. *avellana* aesil.⁵⁾ *altrinsecus* an ba halbae. *addictus* faerscribaen. *argutiae* thrauu. *asfaltum* spaldr. 55. *albipedi* huitfot. *alveum* meeli. *alveolum* aldor. *alga* scaldthyflas. *acitula* hramsa. 60. *accitulum* hramsa crop. *arrius* faag. *ascalonia* hynnilaec.⁶⁾ *accitulum* geacaes surae. *ambila* laec. 65. *arnoglossa* uuegbradae. *absinthium* uuermod. *armus* boog. *anguens* breer. *acinum* hindberie. 70. *arbatae* sibaed. *acris* fraam. *aucupatione* setungae. *addicavit* bisceredae. *adstipulatus* fultemendi. 75. *alternantium* staefnendra. *adgrediuntur* gihiodum.⁷⁾ *alacris* snel. *adnitentibus* tilgendum. *anxius* soergendi. 80. *abortus* misbyrd. *ausus* gidyrstig. *appetitus* gitsung. *astu* faeni. *amiculo* hraecli. 85. *adride* tyctendi. *actionabatur* scirde. *actuarius* uuraec. *alveus* strearad. *halitus* ethm. 90. *egit* uuraec. *avchit* an uueg aferidae. *aquilae*

¹⁾ *Corp.* stregl. ²⁾ *Erf.* hnutu. ³⁾ *lies* nectigalae (vgl. 673. 857). ⁴⁾ *Erf.* alerholt. ⁵⁾ *lies* haesil (= 236). ⁶⁾ *Erf.* ynnilec. ⁷⁾ *gihiodum*.

segnas. *ad expensas* to nyttum. *annua* gerlicae. 95. *adessore* fultemendum. *adclinis* tohald. *apparatione* gitiungi. *atquaeve* aend suilcae. *agrestes* uildae. 100. *adempto* ginumni. *adseculam* thegn. *adempta* binumni. *arcessitus vel evocatus* fetod. *ablata* binumini. *acitum* gefetodnae. *amentis* sceptloun. 105. *aestuarium* fleotas. *alumne* fosturbearn. *affectui* megsibbi. 110. *arcibus* faestinnum. *antenna* segilgaerd. *adrogantissime* uulanclicae. *hauserunt* naamun. *arcister* strelbora. 115. *aere alieno* gaebuli. *aluminis* aelifnae. *anate* cladersticca. *anser* goos. *africus* westsupwind. *atticus* dora.

120. *buccula* bucc. *bothon* embrin. *balus* isernfetor. *bothonicula* stoppa. *bacidones* redisnae. *bicoca* hraebrebletae. 125. *beacita* stearno. *briensis* handuyrp.¹⁾ *bagula* bridils. *basis* teter. *bovilla* falaed. 130. *bratium* malt. *bradigabo* feldnuop. *beta* berc. *bitumen* lim. *bull* sigil. 135. *beneficium* fremu. *ballista* staebliidae. *basterna* beer. *byssum* tuum.²⁾ *vitaligo* blec thrustfel. 140. *battutum* gibeataen. *bile* atr. *bubo* uuf. *bucina* begir. *blitum* clatae. 145. *blattis* bitulum. *ballena* hran. *broel* edisc. *broelarius* esdiscueard. *batat* ginath. 150. *bruchus* cefr. *verres* baar. *bronus* uurot. *buccula* randbeag. *verruca* uueartae. 155. *byrseus* ledirunyrcta. *verna* higræ. *bona* scaet. *branchiae* cian. *burrum* bruun. 160. *bubalis* uusend.³⁾ *bufo* uuf. *borcas* eastnorþwind.

163. *colonus* gibuur. *contribulis* meeg. 165. *calculus* calc. *clivum* clibecti. *colobium* ham. *caccabum* cetil. *coccum bis tinctum* uuilocread. 170. *cados* ambras. *citropodes* crocha super IV pedes. *calculus, ratio vel sententia vel* tebelstan. *cartellus* windil. *cartilago* naesgristlae. 175. *carbunculus* spyng.⁴⁾ *caelatum* utathrungeaen. *cautere* haa. *cotizat* teblith. *cyprinus* fornaetici. *convexum* hualb. 180. *cercyrus* aesc. *chaos* duolma. *conchylium* uuilucscel. *chamaelea* uulfes camb. *canis lingua* ribbae. 185. *cicuta* hymblicae. *contemptum* heruendlicae. *conlatio* ambechtae. *commeatos* scandae. *contubernalis* gidopta. 190. *conjectura* resung. *condidit* gisettae. *convincens* obaerstaelendi. *corbem* mand. *convicta* obaerstaelid. 195. *concidit* tislog. *comparantem* gegeeruuednae.⁵⁾ *censores* giroefan. *coaluissent* suornodun. *cuniculos* smigilas. 200. *concedam* lytisna. *conjurati* gimodae. *contumax* anmod. *confusione* gimaengiungiae. *concesserim* arectae. 205. *conpar* gihaeplice. *calentes* haetendae. *constipuisse* gesuidradrae.⁶⁾ *curiositas* feruuitgeornnis. *clava* stegn.⁷⁾ 210. *convenio* groetu. *contis* spreotum. *conditions* raedinnae. *cribrat* siftit. *consobrinus* gesuirgion. 215. *caulem* stela. *clunis* lendnum. *cochleae* lytlæ sneglas. *crepacula* claedur id est tabula qua a segitibus territantur aves. *caumeuniae* eordrestae. 220. *clustella* clustor, locae. *caerula* haeuui. *cophinus* mand. *commentarius* giroefa. *clathrum* pearroc. 225. *cuspis* palester. *calcar* spora. *cauterium* mearisern.⁸⁾ *clavatum* gybyrddid. *catasta* gloed.⁹⁾ 230. *celox* ceol. *capsis* cest. *cataractis* uuaeterthrucl. *cervus* elch. *cyathus* bolla. 235. *color* aac. *corylus* haesil. *cerasius* cisirbeam. *cariscus* cuicbeam. *capitium* hood. 240. *cornicula* chyaе.¹⁰⁾

¹⁾ Corp. honduyrm. ²⁾ Corp. tuin. ³⁾ Erf. uesand. ⁴⁾ Erf. spyng (vgl. 791). ⁵⁾ Corp. gegaerwendne. ⁶⁾ lies gesuidradae. ⁷⁾ Erf. steng. ⁸⁾ lies mearcisern (Corp. merciseren). ⁹⁾ Erf. geleod, Corp. geloed. ¹⁰⁾ Erf. ciae.

cornicula crauuae. *crocus* gelu. *culcitas* bedd. *camisia* haam. 245. *cappa* scicing. *cerefolium* cumillae. *corymbus* leactrocas. *cicuta* uuodaenistlae.

388. *facetiae* gliu. *fiber* bebr. 400. *flustra* undae vel hraen. *forfices* sceroro. *fovet* feormat. *fiscella* taenil. *flavum* vel *fulvum* read. 405. *fibrae* librlaeppan. *fastidium* ciisnis. *fax* faeilae. *fibula* sigil. *furca* uueargrod. 410. *fibula* hringiae. *phoenicia* baeso. *flegmata* horh. *frugi* uncystig vel heamol. *frixum* afigaen. 415. *ferinum* hold. *fraxinus* aesc. *fagus* boecae. *fusarius* uuananbeam. *fulex* ganot vel dopaenid. 420. *filix* fearn. *fraga* obtt.¹⁾ *ficedula* sugga. *fringilla* finc. *fasianus* uuorhana. 425. *furuncus* mearth. *famfaluca* leasung vel faam. *fungus* suamm. *furfures* siuida. *vitellum* aegergelu. 430. *falces* uudubil²⁾ sigdi riftr. *flabanus* suan. *flavum* gelu. *furrum* bruun. *fibrans* risaendi. 435. *fenus* spearuua. *foederatas* gitreeudae. *funestavere* smitor.³⁾ *frons* hleor. *funestissima* tha deatlicostan. 440. *framea* aetgaeru. *fusces* goduuebb. *fornicem* bogan. *feriatis* quietis vel *securis* vel *restaendū*. *facundia* eloquentia vel poot.⁴⁾ 445. *flamma* blaeeed. *fragor* suoeg. *famfaluca* uuapul. *floccus* loca. *falcastrum* uudubil. 450. *ferula* aescthrotae. *feniculum* finugl. *favonius* uuestsuduuind. *fornix* boga super columnis. *follis* blestbaelg.

456. *gurgulio* throtbolla. *gurgustium* cesol. *gilvus* gelu. *gibbus* hofr. 460. *gypsum* sparaen. *glarea* cisil. *glumula* scalu. *gladiohum* segg. *gramen* quiquae. 465. *genista* broom. *galla* galluc. *grassator* ferhergend. *garbas* sceabas. *grallus* hrooc. 470. *glis* eglae. *galmaria* caluuaer. *glomer* cleouuae. *glaucum* heuui vel grei. *gracilis* smael. 475. *glus* frecnis. *galbalacrum* caluuaer. *galbanum* molegn. *globus* leoma. *gregariorum* aedilra. 480. *genuino* gecyndilican. *gladiatores* caempan. *genas* hleor. *gilvus* falu. *gurgulio* aemil. 485. *gelu* frost. *galbanilla* liimmolegn.

488. *hebitatus* astyntid. *hastilia* telorum scaeptloan. 490. *hebesceret* asuand. *hebitavit* aslacudae. *habitudines* geberu. *hyadas* raedgaesrā. *horno* thys geri. 495. *hiulca* cinaendi. *hibiscum* biscopuuyrt. *herodius* uualhhebuc. *hirundo* sualuuae.

499. *indruticans* uuraestendi. 500. *inhians* gredig. *inluvies* secundarum hama in quo fit parvulus. *impetigo* tetr. *intestinum* thearm. *interanea* innifli. 505. *ilium* neuūseada. *institas* suedilas. *intexerunt* auundun. *increpitans* hlaeodrindi. *inlex* tyctaend ab inliciendo. 510. *infestus* flach. *interceptum* araepsid. *infandum* maanful. *illecebris* tyctinnum. *ingratus* lath. 515. *inritatus* in rixam gigrēmid. *incitamenta* tyctinnae. *iota* soctha. *juncetum* risethyfil. *inula* uualhuuyrt. *improbis* gimach. 520. *ingruerit* anhrisith. *intractabilis* unlidouuac. *incommodum* unbryci. *interceptum* est raebisid uuaes. *insimulatione* uuroctae. 525. *impendebatur* gibaen uuaes. *interpellari* raefsed. *industria* geeornnissae. *impendebat* saldae. *in dies* crudesceret a fordh. 530. *in transmigratione* in foernissae. *iners* asolcaen. *interventu* pingungae. *inlectus* gityctid. *interlitam* bismiridae. 535. *in pactae* an slegaengrae.⁵⁾ *indigestae* unofaercumenrae. *innitentes* uuidirhliniendae. *insolesceret* oberuuaenidae. *impulsore* baedendrae. 540. *infractus*

¹⁾ Corp. obet. ²⁾ lies uudubil (= 499). ³⁾ Erf. Corp. smiton. ⁴⁾ lies wooth (= 564). ⁵⁾ Corp. aslegenrae.

giuuaemmid. *inopimum* unaseddae. *inditas* þa gisetan. *infici* gi-
maengdae. *index* taecnaendi torctendi. 545. *impostorem* bisuicend.
inter primores bituicn aeldrū. *intercapedo* fristmearc. *insolens* fer-
uuaenid. *in curiā* in maethlae. 550. *in mimo* in gliuuae *quod tamen*
ad mimarios vel mimigraphos pertinet. *jurisperiti* redboran. *invisus*
laath. *in aestivo coenaculo* uppae ubi per aestatem frigus captant.
jubar leoma vel earendil. 555. *esox* leax. *igniarius* algiuueorc. *in-*
volucus uulluc. *incuba mera vel satyrus*. *involuco* uuidubindlae. 560.
ibices firgingaett. *infrigidat* caelith. *isca* tyndirm.¹⁾

563. *lebes* huer. *lepor subtilitas vel uoþ*. 565. *ligones* mettocas.
liburnicas gerec. *labarum* seng.²⁾ *lurcones auidi vel sigiras*. *larvula*
egisgrima. *lunulas* menescillingas. *lituus*, *baculum augurale in prima*
parte curvum crycc. *lacerna* haecilae vel lotha. *lumbare* gyrdils vel
broec. *lanx* heolor *luculentum* torchtnis. *lymphatico* uoendendi.³⁾
livida toxica tha uuannā aetrinan. *ludi litterarii* staebplegan. *liquentes*
hlutrae. *lenocinium* thyctin.⁴⁾ vel scocha. 580. *laccessit* graemid. *lenta*
tarda vel toch. *ligula* gyrdisl rhingae. *limbum* listan vel threes.
lagoena croog. 585. *lutra* otr. *ligones* mettocas. *lucius* haecid. *lu-*
canica maerh. *lurdus* laempihalt. 590. *lendina* hnitū. *lixivia* leag.
lupus baers. *laccessitus* gиграemid. *lien* multi.⁵⁾ 595. *laquear* fierst.
ludarius steor. *lacunar* flodae. *levir* tacor. *lolium* atae. 600. *lodix*
lotha. *lactuca* pupistil. *liciatorium* hebild. *lithargyrum* slęgu. *lucidus*
huet. 605. *lac tudiclatum* githuornae fleti. *lapathium* lelodrae. *lanx*
helor. *lepus* hara. *lacunar* hrof. 610. *larus* men.⁶⁾ *limax* snel.⁷⁾
lumbricus regenuuym. *lappa* cliþae. *lentum vimen* toch gerd. 615.
ligustrum hunaegsugae.

616. *mordicos* bibitnae. *manipulatim* threatmelū. *mendacio* com-
posito geregnodae. *molestissimum* earbetlicust. 620. *municeps* burgleod
a municipio. *munifica* cistigian. *monarchia* anuuald. *myriophyllon*,
millefolium geruuae. *murica* gespan aureum in tunica. 625. *modioli*
nabae. *mancus* anhendi. *maforte* scybla. *mulget* milcip. *mossicum*
ragu. 630. *mimoparo* thebscip.⁸⁾ *manica* gloob. *momentum* scyttil.
manuale lebil. *manitergium* liin. 635. *malagma* salb. *malus* apuldur.
myrtus uuyr. *melarium* milscapuldr. *millefolium* gearuuae. 640. *mo-*
libus ormetū. *mastigia* suipan. *manubium* uuaelreab. *melodium*
suinsung. *mustacia* granae. 645. *manticum* handful beouuas. *muscus*
grima. *mergulus* scalfr. *marsopicus* fina. *mus araneus* screuua. 650.
mustela uuesulae. *maruca* snegl. *majalis* bearug. *mordacius* clofae.
maulistis scyhend. 655. *mastice* huuitquidu. *malva* cotuc vel geor-
mantlab. *marrubium* hunae vel biouuyrt. *merx* merze. *mulio* hors-
thegn. *mango* mengio.⁹⁾ 660. *mugil* haecid. *matrix* quida. *mergus*
scalfr. *mars martis* tiig. *mus muris* mus. 665. *merula* oslae. *mygale*
hearma.

667. *nausatio vomitus vel uulatung*. *naviter* horselicae. *ninguit*
hsniuith.¹⁰⁾ 670. *nomisma* mynit. *nux* hnutbeā. *nigra spina*
slachthorn. *noctua* naechthraebn, *alii dicunt* nectigalae. *nycticorax*

¹⁾ Erf. Corp. tyndrin. ²⁾ gerec = lat. graece? Erf. Corp. segn. ³⁾ Corp.
woodendi. ⁴⁾ Erf. tyctin. ⁵⁾ = 970 Erf. milti. ⁶⁾ Erf. meu. ⁷⁾ Erf. Corp.
snegl (= 217. 651). ⁸⁾ Erf. thebscip. ⁹⁾ lies mengia. ¹⁰⁾ lies sniuith.

naechthraebn. 675. *nitela* hearma. *nasturcium* tuuncressa. *naphtha* blaecteru. *nugacitas* unnytnis. *non subscivum* unfaecni. 680. *negotio* unemotan. *nebulonis* scinlaeean. *nimbus* storm. *nequiquam* holunga. *nepa* habern. 685. *naphtha*, genus *fomenti* id est tyndir. *nanus* vel *pumilio* duerg. *napi* naep. *nodus* ost.

689. *oscilla* totridan. 690. *oscitantes* ganaendae. *origanum* uurmilla. *osma* suicae. *oppilavit* gigiscdae. *obliquum* scytihalt.¹⁾ 695. *obnixus* strimaendi. *obreptione* criopungae. *origanum* elonae. *orcus* orc. *opere plumario* bisiuuidi uueri. 700. *olor* suan. *obuncans* genicldae. *oligia* nettae. *obestrum* beost. *ogastrum* aeggimang. 705. *oresta* thres. *obtenuit* bigaet. *ordinatissimam* ð gisetan.²⁾ *obnix* geornlice. *omnimodo* oeghuuelci ðinga. 710. *orbita* huueolrad. *obligamentum* lybb. *occupavit* onettae. *occas* fealga. *ortygometra* edischaen. 715. *occiput* hreacca. *ostriger* bruunbesu. *olor graece*, *latine* *cygnus* aelbitu. *omentum* maffa. 720. *occipitium* snecca.³⁾

722. *promulserit* lithircadae. *profusis* genyctfullū. *promulgarunt* scribun. 725. *provehit* gifraemith. *perfidia* treuleusnis. *pro captu* faengae. *promaritima* saegesetu. *percommoda* matutinos sua cendlic morgenlic. 730. *praetextatus* gigeruuid. *partim* sume daeli. *pudor* scamu. *praepropere* fraehraedae. *privigna*, *filia sororis*, id est nift. 735. *palpitans* brocdaettendi.⁴⁾ *piraticum* uuicingsceadan. *percrebuit* mere uueard. *per duellium* þor gifect.⁵⁾ *proscribit* ferred. 740. *paludamentum*, genus *vestimenti bellici*, id est haecilae. *per pseudothyrum* þorh ludgaet. *percitus* hraed. *propensior* tylg. *profligatis* forsleginū. 745. *pellices* cebisae. *physicos* leceas. *praerupta* staegilrae. *probus* ferth.⁶⁾ *proterunt* treddun. 750. *permixtum* gimengidlice. *particulatim* styccimelū. *proterentem* naetendnae. *pertinaciter* anuuillicae. *penduloso* halði. 755. *pessum* spilth. *petisse* sochtae. *per anticipationem* þorch obst. *provectae* frodrae. *provecta* gifraemid. 760. *per vispelliones* þorch byrgeras. *parcas* burgrunae. *pliades* sifunsterri. *perpendicularum* colpred. *parcae* uuyrdae. 765. *puncto*, *foramine*, *in quo pedes victorum tenentur in ligno cubitali spatium interjecto* id est cosp. *impetigo* tetr. *polenta* briig. *papilio* fifaldae. *pice*, *sevo* unamaelti sperwi.⁷⁾ 770. *pustula* angseta. *papula* uueartae. *fraxinus* aesc. *pampinus* cros. *perna* flicci. 775. *pituia* gibrec. *praes et vas* byrgea. *pus* uuorsm. *pedo vel paturum* fetor. *praetorsorium* paad. 780. *prifeta* thriuuuintrī steor. *papyrus* ilugsegg. *punctus* brord. *palingenesiam* eðscaept. *patena* holopannae. 785. *pingit* faehit. *patena* disc. *pila* thothor. *prorigo* gycinis. *pittacium* clut. 790. *ptisanas* berecorn berendae. *papula vel pustula* spryng vel tetr. *populus* birciae. *plantago vel septemnerva* uuaegbradae. *pastinaca* uualhmorae. 795. *papyrus* eorisc. *pictus* acu mið naeðlae asiuuuid. *pangebant* faedun. *polimita* hringfaag. *pronus* nihol. 800. *prodimur* birednae. *palla* rift. *platesa* flooc. *pessulum* haca. *perna* flicci.⁸⁾ 805. *petra* focaria flint. *parrula* masae.

¹⁾ lies scytihalt. ²⁾ lies ða gisetan. ³⁾ lies hnecca. ⁴⁾ lies brogdaettendi. ⁵⁾ lies þorch gifect. ⁶⁾ Corp. ferht. ⁷⁾ lies smerwi = 944 (Corp. smeoruue). ⁸⁾ lies flicci (= 774).

porphyrio felofor. *picus* fina vel *higrae*. *porcopiscis* styria. 810. *porcaster* foor. *porcellus* faerh. *peduculus* luus. *pulex* fleah. *proflicta* forslaegen. 815. *proventus* spoed. *pendulus* ridusaendi. *papilio* buturfiogae. *pella* sadulfelgae. *paliurus* sinfullae. 820. *pix* picis id *pic*. *pollex* thuma. *prunus* pluma. *pollis* grytt. *papaver* popaeg. 825. *pecten* camb. *pavo* pauua. (*cercopithecus* apa. *procne* suualuae. *palumbes* cuscutan. 830. *pastillus* hunaegeapl. *pulegium* duuergaedostae. *pansa* scabfoot. *pituita* gillistiae. 835. *petulans* vel *spurcus* uuraeni. *perpendit* aectath. *pendulus* ohaeldi.

839. *qualus* mand. *quisquiliae* aehrian.¹⁾ *quadripertitum* cocunung. *quocumque modo* gihuuelci uuaega. *quacumque* suae suithae. *quantisper* suae suithae. 845. *quoquomodo* aengi pinga. *quin etiam* aecpan. *quaternio* quatern. *quinquefolium* hraebnes foot. *quinque-nervia* leciuuyrt.

850. *renunculus* lundlaga. *radium* hrisil. *rictus* graennung. *runcina* locaer vel sceaba. *rabula* flitere in ebhat.²⁾ 855. *rheuma* stream. *rheuma* gibrec. *roscinia* nectaegala. *resina* teru. *respublica* cynidom. 860. *rien* lendino. *radinape* lelothrae. *rostrum* neb vel scipes celae. *robor* aac. *reciprocato* gistaebnendrae. 865. *reclines* suaehalda. *rationatio* ambect. *recessus* helustras. *rostratum* tindicti. *relatu* spelli. 870. *remota* fram adoenre. *rigore* heardnissae. *reserat* andleac. *rostris* foraeuallū vel tindū. *rancor* throh. 875. *remex* roedra. *rumen* edroc. *redimicula* cyniuithan. *rastros*, *ligones* id mettocas. *ruscus* cnioholaen. 880. *rhannus* thebanthorn.

881. *salebrae* thuerhfyri. *sibba* sigil. *scalpellum* bredisern. *scrobibus* furhum. 885. *sartago* bredipannae. *sarcinatum* gisiuud. *sarculum* ferrum id uueadhoc. *sternutatio* fnora. *sarta tecta* gifoegnissae. 890. *sentina* lectha ubi multae aquae colliguntur in navem. *scalprum* byris vel ut alii thuear. *salix* salch. *sambucus* ellaen. *scirpea* lerb,³⁾ de qua matta conficitur. 895. *serpillum* bradae leac. *stabula* seto. *sura* sparua. *sagulum* loda. *struere* stridae.⁴⁾ 900. *seditio* unsibb. *secessum* helostr. *scena* sceadu. *sanguinis* cneorissa. *scena* grima. 905. *seta* byrst. *scarpinat* scripith[aen]. *scalpellum* byris. *sturnus* staer. *scorellus* emer. 910. *sardinas* heringas. *sciurus* aqueorna. *scrofa* sugu. *striga* haegtis. *sullus* otor. 915. *suspensus* anhaebd. *scinifes* mygg. *sinapi* cressae. *secalia* rygi. *symbolum* herebaecon. 920. *scilla* gladinae. *sequester* byrgea. *situla* ambaer. *sturninus* dropfaag. 925. *sualdam* (valvam) durhere. *sella* sadol. *scasa* eborthrotae. *strepitu* brectme vel cliderme.⁵⁾ *stipatoribus* ymbhringendū. 930. *saginabant* maesttun. *semigelato* halbelungni. *spatiaretur* suicudae. *squalores* orfiermae. *suffragator* mundbora. 935. *suffragium* mundbyrd. *sollicitat* tychtit. *spiculis* fl anum. *subscivum* faecni. *sinuosa* faetmaendi. 940. *successus* spoed. *sublustris* sciir. *sopitis* ansuebidū. *scindulis* scidū. *sevo* smeruui. 945. *serio* eornesti. *strenue* framlica. *spina* bodei. *scrobibus* groepum. *sardas* smeltas. 950. *sandix* uueard.⁶⁾ *soccus* sooc. *scenicos* scinneras. *scena* nitatio vel grima. *stiria* gecilae.

¹⁾ lies aehnan.

²⁾ lies ebhatum.

³⁾ Erf. lebrae.

⁴⁾ lies streidae.

⁵⁾ Erf. clidriinae.

⁶⁾ lies waad? oder weald?

955. *sponda selma. spina alba haeguthorn. spina nigra slagthorn. singultus iesca. stabulum falaed.* 960. *scirpea eorisc. subulcus suan. stagnum staeg vel meri. scapula sculdur. scheda teac.*¹⁾ 965. *scyphus bolla. salum segg. stilium vel fusa spinil. senon cearruccae. sinus uuellyrgae.* 970. *splen milti. spatula bed. suesta suina suadu. sisca snidstreo. salsa surae.* 975. *symphoniaca belonae. senecio gundae-suelgiae. sorex id est mus. stilio vel vespertilio hreathamus. serum huaeg.* 980. *sortem, condicionem uuyd.*²⁾ *scaevus strabus torvus id est sceolhegi. serum, liquor casei id huaeg.*

983. *trux palpitat vel hunhier.*³⁾ *tunica polimita hringfaag a rotunditate circulatorum.* 985. *torta auunden. tonsa rothor. titio brand. trutina vel statera helor. trulla crucae.* 990. *traductus georuuerdid. tempe scaedugeardas. tropaea, signa vel sigbeacn. tortum coecil. trochleis, rotis modicis vel stricilū.* 995. *tripetia lebil. tignarius hrofuuyrcta. testudo borohaca*⁴⁾ *vel sceldreda vel ifaeruca. tessera tasol. tertiana lectinadl.*⁵⁾ 1000. *tubo thruuch. tragelafus vel platyceros elch. torquet uuraec. tridens maettoc. tilia lind.* 1005. *taxus iuu. tremulus aespae. thymus haeth. taculus brocc. trifulus felo-spraeci.* 1010. *terebellus nabfogar.*⁶⁾ *turdella throstlae. tilaris la-uuercae. turdus scric. talpa wand.* 1015. *tinca sli. tabanus briosa. tilia lind vel baest. tuber, tumor suollaen. toreuma eduella.* 1020. *tapeta ryae.*⁷⁾ *transtrum ses. trulla scofl. tapetum bred. tignum tin.* 1025. *tenticum sprindil. tela uueb. torax felofearth. titulae gata loc. tudicla thuerae.* 1030. *textrina uueb. tibialis baanrift. talumbus giscaduuyrt. torrentibus streum.*⁸⁾ *tuta orsorg.* 1035. *taxatio raedinnae. tabuisset asuand. tantisper þus suipae. tutela sclindinnae.*⁹⁾ *triquetrum ðrifedor.* 1040. *taberna uuinaern. trans biginan. thermopylas faestin vel anstigan. temonibus dislum. tabida vel putrefacta afulodan, asuundnan, aduinendanan.* 1045. *talpa uuandaeuuiorpa. tuber ofr.*¹⁰⁾ *teres sinuurbul.*¹¹⁾

1049. *verruca uueartae.* 1050. *via secta iringaes uueg. verberc torto auundre suipan.*¹²⁾ *venabula eborspreot. valva duerheri.*¹³⁾ *ventriculus, stomachus avis vel cesol.* 1055. *vescada mundleu. urciolum crucae. ficatum libr. vestibulum cebertuun. volvula (convolvulus) wiuwindae, herba similis hederæ quæ vitibus et frugibus circumdari solet.*¹⁴⁾ 1060. *vittas thuelan. vulgo, passim vel oghuuaer. vitelli suehoras. viscide tholicae.*¹⁵⁾ *venetum geolu.* 1065. *vatilla gloedscofl. villis uulohū. umbrellas stalu to fuglū. vertigo edwalla. vitiligo blectha.* 1070. *vitricus steupfaedaer. vespas waeffsas. vorago hool. varix amprae. verberatorium cortr.* 1075. *verberatrum fleti. urna ambaer. vesica bledrae. veneria speruuyrt.*¹⁶⁾ *ulmus elm.* 1080. *villosa ryhae. villus linnin ryhae.*¹⁷⁾ *viburna uuiduuiuindae. viscus mistil. quinquefolium hraefnaes fot.* 1085. *vicia fuglaes bean. varicat stridit. vangas spadān. virecta quicae. vercundiae concesserim gilebdae.* 1090. *vadimonium borg. vitiatum auuaerdid. vibrat vel dirigit borettit.*

¹⁾ Erf. teag. ²⁾ Erf. uuyd. ³⁾ lies unhieri. ⁴⁾ lies bordhaga oder vgl. Erf. brodhaca, Corp. borddeaca. Erf. sceldhreda vel faenucae. ⁵⁾ Erf. lenctinadl. ⁶⁾ Corp. nabogaar. ⁷⁾ = 1080. ⁸⁾ lies streumum? ⁹⁾ Erf. scildinnae. ¹⁰⁾ lies hofr. ¹¹⁾ lies sinuurbul. ¹²⁾ Erf. auundenre. ¹³⁾ lies durheri (= 925). ¹⁴⁾ = 1082 uuiduuiuindae. ¹⁵⁾ Corp. tohlice. ¹⁶⁾ Erf. smeruuyrt. ¹⁷⁾ Erf. linnin ryhae.

*vitiatō oculo unpyotgi egan.*¹⁾ *vesica blegnae.* 1095. *undecunq̃e huuananhuuoega. usurpavit agnaettae. uris urū. vespertilio hrea-daemus.*

II. GLOSSEN AUS ERFURT, WERDEN UND MÜNSTER.

Die Erfurter glossen (E) des cod. Amplonianus nr. 42 (9. jahrhundert) hat H. Sweet 1885 in den *Oldest English Texts* s. 108—110; die jetzt verschollenen glossen aus Werden a. d. Ruhr (W) Ferd. Deycks im *Ind. lect. Monast.* 1854—55 veröffentlicht. Die Erfurter und Werdener Glossen zusammen bietet Gust. Loewe, *Glossae Nominum* (ed. G. Goetz) 1884, 1—63 und G. Goetz und G. Gundermann *Corp. Gloss. Lat.* II, 563 und V, 259. Die glossen (M) aus Münster (9. jahrhundert) sind von Steinmeyer *ZfdA.* 33, 242 veröffentlicht und erläutert. Neue Werdener Fragmente bei Gallée, *Altsächs. Sprachdenkm.* S. 343.

- abusus* E fornerit. *adfectuosus, amabilis* W leubuendi, E lebuendi sax. *aedituus templi vel aedis minister* E rendegn. *aequimanus* W bilypti, E bylipti sax. *alga, herba marina* EW uar. *alveus, genus vasis* EW trog. *aleator* EW tebleri. *alea* E tefil. *alacer* W tefleri.
- 5 *altile* W foedils. *admissarius* EW stoeda. *ampusatio, una lectio* E fit. *aquilvus, fulvus* W bruun, E bruun locar. *arca funebris, sarcophagum* E cest. *arquamentum* WE dixl. *ascia, ferramentum* W aecsa, E etsa. *monomachus* E cempa. *axis* WE aex. *battulus* EW stam sax. *biplex, duplex* E tuili. *bilix, vestis duplici licio vel lorica* W
- 10 *tuilj. blata, pigmentum* E hauu blauum.²⁾ *blatiarius, primicularius* WE byrdistrae sax. *vomer* W scar, E scaer. *bucula, vitula* WE cucaelf. *buccula, umbo* WE randbaeg. *bustum ustrina* WE beel. *buris* W scaer, E scaes. *cata, bestiolae genus quod dicitur* WE merth. *casina* EW caest. *capriolus* WE raa. *calcitrosus* WE spurul. *caper,*
- 15 *porcus dimisus* WE baar. *calcar, sporonus* WE spora. *cella lignaria* WE fin. *cervix, posteriora colli* W hnecca. *caesius glaucus* W ualdenez, E ualdenegi. *ensor, rimator, pretiator* WE echtheri. *cista* WE cest, *arcula. classis, naves collectae* WE flota. *conciliatio* W uaeg. *conductio* W giuisa. *cornicula, genus avis* W crae, E cre. *colum* WE lorg, conel.
- 20 *colus* WE lorg. *corbis* WE mond. *colles* WE bergas. *delassatio* W tiurung. *consessor* W gised. *culleum* W cylli. *cuneum* W uecg. *dulcacidum* W suur milc. *crates* M gaerdas sax. *cirographa. coturno* M crince. *cupellulas* M bula. *deflexum declivium* M esdyni.³⁾ *dextralia* M armbages. *dysenteria* M utsynht. *discarruta, solve carrum* M
- 25 *ondhleth.*⁴⁾ *dispridulus* M acuerna vel sciron. *dilaturas* M lybisne sax. *dosmui* M dome sax. *dolatorium g, ascia latine* M aetsa sax. *dorcus* M girec sax.⁵⁾ *dudum* M ungeora. *cludit* M saigde. *effractabilis* W hus brycil. *epiphonima, causa, contentio* W efat, reub. *farrago* W brora scaefr. *fenisicium, acervum feni* W hrec. *ferruminatus* W
- 30 *gisuetit. felis ferunculus* W merth. *pumilio, nanus* E duerh. *iaculum* E sciutil. *iactus, bolus, sagitta* E sciutil. *ilium* E neisn naensood. *infundibulum* E tracter. *incusatio* E efat renf, M efat reof. *inguen* EM lesca, hregresi. *juba, setae porci et leonis caballique* E manu

¹⁾ lies unpyetgi (Erf. undyctgi).
⁵⁾ *dorcus graece?*

²⁾ haewiblaw?

³⁾ efdyni.

⁴⁾ ondhleth.

brystae, *M* manu biriste. *lactantia* *EM* beost. *lanna*, *angulus auris* *EM* lappa. *laxitas* *E* placunis. *lignarium*, *ligneum et est* *E* fin. *pala* 35
M scoful sax. *personacia* *M* clife i. clata, clatacrop. *peripsema super-*
abundans purgamenta vel *M* gisupop. *pulegium* *M* mintę. *pedules* *M*
strapulas. *platesa*, *genus piscis* *M* floc sax. *polopis et crinitus i.* *M*
grona. *praeruptum* *M* haengiclif. *prasius*, *viridus* *M* groeni. *pro-*
montorium *M* hooch. *pruriginem* *M* bloot. *prunus lignum*, *prunum* 40
fructus *M* plun. *pugillum* *M* handful sax. *pube tenuis* *M* oð middil.
pobles *M* ham. *promacella promptuaria* *M* hordren. *pronepos*, *pri-*
vignus *M* steupsunu. *praeclavum* *M* gangren. *pressicium* *M* mal-
serung. *prinicula*, *ornatus vestimentorum* *M* borda. *privilegium* *privi-*
legium *M* mundbyrd. *privignus* *M* steupsunu. *purpurilla deorsum in* 45
terra *M* nidre. *pupus parvulus* *M* onegt.¹⁾ *terebrantes* *W* borende.
torques sax. *W* halsberigolth. *toracia* *W* haeslin. *trifolia* *W* clafre.
tripoda *W* thripil. *trochleis* *W* hledre. *tribunal* *W* domsedil. *tubuli*
W stemne theuta. *turdus* *W* staer. *vitta* *W* sonð.²⁾ *vicus* *W* uuic
ubi mercatores morantur.

50

acidus *E* acacsore.²⁾ *anser*, *auca id est* *E* gos. *anser silvatica*
E gregos. *argatae* *E* ualtae. *cancer* *E* nefern.³⁾ *capinica* *E* hramsa.
clauculas *E* uilucas. *continuus* *E* ferstud. *conductium* *E* giindi.
cunabula *E* cyna. *epifates* *EW* faerbenu. *fagus*, *arbor id est* *E* boc.
fissuras, *scissuras id est* *E* sloae sax. *fidejussor* *E* brog sax. *gavia* 55
avis qui dicitur stern sax. *genesco* *E* musscel. *lapsanus* *E* coydic.
lacerta *E* adexe sax. *mucus* *E* sax. horch. *nasturcium* *E* cressa
sax. *omentum* *E* maffa. *patellas* *E* lempite sax. *pila* *E* thotthur.
putrenum *E* gandi.⁴⁾ *ratis* *E* fliute sax. *racana* *E* huitil sax. *reni-*
culus *E* lenlibreda sax.⁵⁾ *ricinus* *E* ticia sax. *sambuca*, *lignum* *EW* 60
elle sax. *setas brysti* sax. *sinapiones* *E* cressa sax., *qui in aqua*
crescit. *spalagius*, *musca venenosa est autem similis* *E* fifeldae sax.
tinia *W* bidin sax.

III. ALTE BIBELGLOSSEN

aus Cod. Paris 2685 = A, Carolsruh. CCXXXI = B, S. Galli 913 = C, S. Galli 283
= D, S. Pauli XXV d 82 = E, Carolsruh. Aug. CCXLVIII = F, Carolsruh. Aug.
CXXXV = G, Stuttgart. theol. et phil. fol. 218 = H, Bernens. 258 = I, Colon.
CCXI = K, Carolsruh. Aug. IC = L, Lugdun. 69 = M, S. Gall. 299 = N. Den
folgenden excerpten liegt Steinmeyers bearbeitung der bibelglossen Ahd. Gloss. I zu
grunde. C nach Hattemers Denkmale des MA's I, 10.

Gen. 30, 32 *furvum* *A* dun (Ahd. Gl. I, 320). — Exod. 2, 3 *fiscellam*
thenil *A*. 11, 7 *mutiet* grennat gillit *A*. 16, 14 *pruinæ* hrim *A*.
 23, 28 *crabrones id est* urnite *A*. 25, 18 *productiles malleo id est*
astrengdæ *A*. 26, 11 *fibulas* hringan *A*. 28, 32 *capitium* halsetha *A*
 (Ahd. Gl. I, 334). — Levit. 1, 16 *vesiculam* crop *vel* breptam *A*, crop 5
B. 3, 4 *renunculis* leuintlegū *A*. *lumbulos* lenbradun *A*. 7, 12 *colly-*
rides halstun *H*. 11, 13 *gryphem* giig *C*. *garrula* hroc *C*. 11, 16
noctuam nectret *A*, nectstrepin *C*. *larum* meu *AD*, mea *B*, meu *vel*

¹⁾ cnegt. ²⁾ snod. — geacaessure. ³⁾ hefern. ⁴⁾ gundi. ⁵⁾ lendibreda.

megi *C*, meum *E*. 11, 17 *bubonem* uuof *A*, uuf *C*, buuf *E*. *mergulum*
 10 *dopfugul A*, dohfugal *BD*, dobfugul *C*. 11, 18 *cycnum* suuan *BD*,
 suon *C*. 11, 18 *onocrotalum* roredumble *BD*, raredumlæ vel felufor
C, felefor *E*. 11, 19 *herodionem* uualuchæcfuch *A*, ualuchæbuc *C*.
 11, 18 *porphirionem*, non fit in *Britannia C*. *vespertilionem* quælderædæ
C. *locusta* greshoppæ, reod *C*. 11, 29 *crocodillus* bestia in *flumine*
 15 *similis lacertae i. e.* adexan *C*. 11, 13 *alietum* museri *C*. 11, 14 *milvus*
glida C. *vultur* hagra *C*. *Adrianus* dicit meum esse *C*. 11, 17 *ibim*
screb C. 11, 30 *mygale* cattæ *C*. *lacerta* adexe *C*. 17, 13 *aucupio*
fugolada A (Ahd. Gl. I, 340 ff.). — Deuteron. 14, 17 *porphyryonem*
philfor A, feluphur *F*.

20 Jos. 5, 11 *polenta i. subtilissima farina i. sineduma vel* gisistit
melo G. 7, 21 *regulam auream* hyingan, gyrdisles *G*. 23, 13 *sudes*
i. pregas A, precas *E* (Ahd. Gl. I, 375).

Jud. 3, 24 *posticum* ludgete *G*. 4, 21 *clavum tabernaculi* negilisern
G. 6, 38 *concham* mundleu *G*. 7, 16 *lagoena* croc *A*, cryce *G*. 8, 26
 25 *torques* baegas *G*. 16, 3 *fores* durheras *G*. 16, 9 *stuppae* herdun *G*.
tortum githrenne *G*. 16, 13 *licio i. eblit A* (Ahd. Gl. I, 382).

Reg. I, 9, 7 *sitarciis in quibus cibos portant idem* fecislun *A*
 (Gl. I, 408). II, 6, 19 *collyridem* halstan *G*, halftan *H*. 17, 28 *tapetia*
turce L, toscæ *I*. 23, 7 *ligno lanceato sicut est vidubio i. uuidubil*
 30 *A* (Gl. I, 414). III, 5, 8 *abies* sepis *A*. 6, 18 *tornaturas* legge *A*.
 7, 24 *striatarum* uualana uaira *A*, uyalina uiscyo *I*. 7, 29 *plectas*
gyuundan G. 7, 33 *radii* spaccun *A*, spaicun *G*, spacan *K*. *camis*
felei GH, canti uelgan *K*, *camites* faliae *G*, falie *I*. *modioli* nebe *G*,
 nauan *idem et tympana* dumeles *K*. *thyina* linda *GI*. *pavos i. peun*
 35 *GI*. 7, 30 *humeruli* lunes *K* (Ahd. Gl. I, 429). IV, 8, 12 *elides* affellis
A, afellis *G*. 10, 12 *cameram pastorum i. scelf IL*. 10, 27 *latrinas*
cloacas aqueductus idem groua *A*. 22, 6 *tignarii qui tigna faciunt i.*
restras A (Gl. I, 449).

Paralip. I, 22, 3 *commissuras i. legget vel* cospas *GH*, legygæ
 40 coysp *I*. 29, 2 *lapides onichinos* dunne *M*, duynae *I* (Ahd. Gl. I, 460).
Esdr. I, 5, 8 lapide unpolito ungebatne stane *IL* (Gl. I, 470).

Tob. *branchiam i. cyan L*, chyun *M*. 6, 5 *exentera i. aperi*
ventrem ejus iaspïet *G*, splat *H*. 7, 2 *matertera i. moderia G* (Ahd.
 Gl. I, 475).

45 Judith 10, 5 *ascopam i. in similitudinem utri i. cylli G*. *palathas*
i. in similitudine palae i. sculdre GH, sculdor *L*, sculdre *BM*, scyldrae
I (Ahd. Gl. I, 481).

Esther 1, 6 *tentoria* fagrïft *L*, frgrïst *I*, uagryst *N*, uagyyft *G*,
 vagyyft *H*. *tenta* geteld *LI*, gitelo *G*, giteid *NH*. *aerii* hasye *N*,
 50 haue *M*, haye *G*, hayuae *I*, heuū *L*. *viride* groeni *L*, uirigroëni *I*.
hyacinthini i. suidur haye *N*, syitor heuuin *LM*, sictor heuum *I*.
lectuli aurei berian bed gildi bilegid *GN*, berian beed *M*, berianbe *I*,
 uirbed londe bileid *L*. 4, 4 *purpura* uilucbesu *N*, uilucbesu *G*,
 uylocbaso *LM*. *coccus* uuyrmbaso *LM*, uurumboeso cornyurma *G*,
 55 burumbesu cornvurma *N*. *rubeum* uuretbaso *LM*, yretebesu *N* (Ahd.
 Gl. I, 488).

Job 8, 11 *scirpus, herba rotunda i. leber GNH. carectum* hreod *GLM*, hreôd *N*, reod *I*. 9, 9 *oriona* ebirdhring *M*, ebirthiring *IL*. 18, 10 *pedica* fictor *J*, victor *L*. 21, 33 *glareis* greon *G*. 26, 13 *coluber* ynaca *LI*. 28, 15 *obrizum* ymaeti gold *M*, mytigold *I*. 30, 18 *capitio* halsyeta *I*. 32, 19 *lagunculas* croog *M*, croc *A*, croygi *I*. 39, 1 *ibicum* firgingata *LM*, frygingattam *I*. 39, 13 *herodii* uuale auuc *A*, ualchefuc *M*, uylchefuc *I*. *accipitres* haefuc *M*, hyefa *I*. 40, 13 *cartilago* uuldpaehsue vel grost *M*, yulpaexhsaey vel grist *I*. 40, 17 *salices* salhas *M*, salas *I*. *armilla* ermboeg *M*, ermoaey *I*. 40, 26 *gurgustium* chelor *M*, celor *L*, caelor *A*, cilor *I*. 41, 9 *sternutatio* nor *M*, nur *G*. 41, 15 *incus* osifelti *M*, ysifolto *I*, ueliti *A* (Gl. I, 496).

Parabol. 23, 31 *flavescit, color olei* glitinot *M* (Ahd. Gl. I, 525). Sapient. 4, 12 *fascinatio* mascrunc *A* (Ahd. Gl. I, 554). Ecclesiast. 24, 20 *aspaltum* spaldur *M*, sypaldor *I*, spalor *L* (Ahd. Gl. I, 561).

Esaias 1, 8 *tugurium i. scyr GN*. 1, 18 *vermiculus* huumorm-corn *G*, vuormcorn *N*. *coccinum* huumbesu bruun *G*, huurm besu-bruuz *N*. 2, 6 *augures qui auguria faciunt i. ftrihetrat G, strihetrat N*. 3, 18 *lunulas quas mulieres habent de auro vel argento similitudine lunae diminutivae sic dicuntur i. hlibas vel scillingas GN*. 3, 20 *murenulas i. ciniipan G, sciniipant N*. 13, 20 *pilosi incubi monstra i. maerae N, maere G, miere L, menae M, myene I*. 19, 6 *rivi aggerum, congregatio aquarum i. gerae GN*. 19, 10 *placentia contracti* gichrumne *G*, grecüne *A*. 25, 7 *telam orditus, componens i. inuuerpan uuēh G, invuerpan vuepi N, inuuerpan uuēp M, in verba suebus L, mulier panuyeb I*. 28, 25 *uiciam pisas agrestes i. fugles baene G, fugles beane ILM, fugles baenae N, flugles bene A*. 34, 11 *perpendicularum* pundar *M*, pundur *A*, pondus *L*. 34, 13 *paliurus* fullae *M*, fulle *G*. 34, 15 *fovet, cubat* brēdit *GN*. 44, 12 *lima* fiil *M*, fiyl *I*. 44, 13 *runcina, vidubio* uitubil *M*, uitubyl *I*, vuidubil *N*, uuidubil *G*. 44, 13 *circino* gabilr *A*, gabolrind *LI*, gaborind *M*, cabolrind *E*, gabulhrand *GN*. 45, 9 *samis argillum unde faciunt testas thoræ L, thorae I* (Ahd. Gl. I, 589).

Ezech. 13, 12 *litura impensa* liim claam *G*, lim vel clam *M*, lim vel daum *A*, limi vel clym *I*. 15, 3 *paxillus* negil *EM*, negyl *I*. 27, 23 *involutris* vulluch *N* (Ahd. Gl. I, 640). — Daniel 3, 1 *cubitus* elin *GMN*. 3, 46 *naphtha i. tyn GN* (Ahd. Gl. I, 656). — Oseas 9, 6 *lappa* clite *L*, clite *M*, clitae *I*, clate *M*, clayte *I* (I, 666). — Jonas 4, 6 *hederam* ibaei *M*, ibaei *I* (I, 676). — Micheas 4, 3 *ligones i. tyrfahga LM, tyrfhaga I*. 6, 11 *sacelli* seadas *L*. — Zachar. 1, 8 *myrteta dicitur ubi multae sunt myrtae i. arbores fructus ut cirs G*. — Matth. *perna, feusa* flycci *L* (I, 708). *umecta* gebyraet *LM*. — Joh. 11, 14 *institis* suithelon *LM* (I, 738).

IV. OXFORDER GLOSSEN.

Bodl. Addit. C. 144 (hs. des 11. Jahrhunderts); veröffentlicht und erläutert von A. Napier in Herrigs Archiv 85, 310.

*abusive brucendlice. flagella tuig. collarium sal. herus eorl. invisus lath. neve flagella ne tuig. carybdis eduualle. cummi ibigteru. unio ynnileac. manes heagotho. nugigerulus ybilberende. appendices etheacan.¹⁾ tabo helabr.²⁾ ex conlatione ol³⁾ ymbeactę. pytisso
 5 spetlo. facesso genuito.⁴⁾ infula thuæle. pro nefas man. vitta nostlæ. cementum liim. filum traed.⁵⁾ consutum gesiuuid. incus anfilte. lima fil. puls briu. cratis hyrthir.⁶⁾ emissarius stodia. fimus gor. ex-
 creo hręceo. rotabulum hlabręcæ. feusa flicci.*

V. BAEDA.

1. De mensibus Anglorum.

Aus der schrift De temporum ratione cap. 13 (vgl. Jac. Grimm GddS³ 56) unter benutzung von collationen Dr. Holders.

*Antiqui Anglorum populi — neque enim mihi congruum videtur aliarum gentium annalem observantiam dicere et meae reticere — juxta cursum lunae suos menses computavere, unde et a luna Hebraeorum et Graecorum more nomen accipiunt; siquidem apud eos luna mōna,
 5 mensis appellatur mōnath. primusque eorum mensis quem Latini Ianuarium vocant dicitur giuli; deinde Februarius solmōnath; Martius hredmōnath; Aprilis ēosturmōnath; Maius thrimilci; Iunius lida; Iulius similiter lida; Augustus neudmōnath; September hālaegmōnath; October uintirfyllith; November blōtmōnath; December giuli eodem quo Ianuarius
 10 nomine vocatur. Incipiebant autem annum ab VIII kalendarum Ianuar. die, ubi nunc natalem domini celebramus; et ipsam noctem nunc nobis sacrosanctam tunc gentili vocabulo mōdra nect i. e. matrum noctem appellabant ob causam ut suspicamur ceremoniarum quas in ea per-
 15 vigiles agebant. et quotiescumque communis esset annus, ternos menses lunares singulis anni temporibus dabant; cum vero embolismus (hoc est XIII mensium lunarium annus) occurreret, superfluum mensem aestati apponebant, ita ut tunc tres menses simul lida nomine vocarentur et ob id annus ille thrilīdi cognominabatur, habens quattuor menses aestatis, ternos ut semper temporum ceterorum. Item principaliter
 20 annum totum in duo tempora, hiemis videlicet et aestatis dispertiebant, sex illos menses quibus longiores sunt noctibus dies aestati tribuendo, sex reliquos hiemi. unde et mensem quo hiemalia tempora incipiebant uintirfyllith appellabant, composito nomine ab hieme et plenilunio, quia videlicet a plenilunio eiusdem mensis hiems sortiretur initium. Nec ab
 25 re est, si et cetera mensium eorum quid significant nomina interpretari curemus.*

Menses giuli a conversione solis in auctum diei, qui unus eorum procedit, alius subsequitur, nomen accipiunt. solmōnath potest dici

¹⁾ = æteacan.

²⁾ für *helubr = heolfor.

³⁾ ob.

⁴⁾ genuito.

⁵⁾ thræd.

⁶⁾ hyrthil?

mensis placentarum quas in eo diis suis offerebant. hredmónath a dea illorum Hreda, cui in illo sacrificabant, nominabatur. éosturmónath 30 qui nunc paschalis mensis interpretatur a dea illorum quae Éostrae vocabatur et cui in illo festa celebrabant nomen habuit, a cuius nomine nunc paschale tempus cognominant consueto antiquae observationis vocabulo gaudia novae sollemnitatis vocantes. thrimilci dicebatur quia tribus vicibus in eo per diem pecora mulgerentur; talis enim erat quondam 35 ubertas Britanniae vel Germaniae, de qua in Britanniam natio intravit Anglorum. lida dicitur blandus sive navigabilis, quod in utroque illo mense et blanda sit serenitas aurarum et navigari solent aequora. ueudmónath mensis zizaniorum quod ea tunc maxime abundant; hálaegmónath mensis sacrorum; uintirfyllith dici potest composito novo nomine 40 hiemiplenium; blótmónath mensis immolationum quia in eo pecora quae occisuri erant diis suis voverent. Gratias ago tibi, bone Iesu, qui nos ab his vanis avertens tibi sacrificia laudis offerre donasti.

2. Eigennamen aus der Historia Ecclesiastica.

Diese excerpte gründen sich auf Holders ausgabe, der die älteste hs. (University Library zu Cambridge Kk 5, 16; um das jahr 737 in England geschrieben) zu grunde liegt. Vgl. auch Sweet OET s. 131 und Miller QF 78.

I. Aedilbaldus, -berct, -bergae (*quae alio nomine Tatae vocabatur*), -berg, -burga, -frid, -heri, -hild, -hun, -red, -thryd (thryda), -ualch, -uald, -uini; Edilhartus, -hun, -uald, -uini. Aelbfled, -ric, -uini. Alchfled, -frid; Aluchredus. Aldberct, -frid, -helm, -uini, -uulf. Badudegn, -uini. Baldhild. Bernuini. Berctae; Berctfrid, -gils, -hun, -red, -uald, 5 -uuald. Bliththrydae. Bregusuid. Burghelm. Caedmon. Caeduala (Ceaduala). Caelin rex Occidentalium Saxonum qui lingua eorum Ceaulin vocabatur. Ceolfrid, -red, -uulf. Coenred, Coinred, Coinualch. Cudberct (Cuthberct), -retus, -uald. Cuichelmus. Cyniberct, -bill, -burga, -frid, -gils, -mund, -uulfus. Drycthelmus. Eadbald (Aeod- 10 bald), -berct, -frid, -gar, Aedgils, Eadgyd, -hæd (haeth), Edric, Aeduini (Eduini). Eanfled (Aean-), -frid, -redus, Aenheri. Earconberct (Ercon-), -gotae, -uald (Ercon-, Ercun-). Earpuald (Eorp-). Eegberct, -frid, -ric. Eumer. Frigyd. Frodheri. Gebmundus. Gudfrid. Haemgils. Herebald, -berct, -ric, -suid; Heriberct, -burg. Hildilid. Hlotheri 15 (Hlotharius). Huaetberct. Hunuald. Hygbald. Irminric. Leutherius. Oftfor. Oidiluald. Oeric *cognomento Oisc a quo reges Cantuariorum solent Oiscingas cognominare.* Osfrid, -red, -ric, -thryd, -uald, -uini, -uiu (uio), -uulfus. Quoenburg (-burga). Raedfrid. Raegenheri. Reduald. Saberct (= Saba: *sic namque cum appellare consuerant*); 20 Saethryd. Sexbald, -burg, -uulf. Sigberct, -hard, -heri. Suaebhard; Sufred. Suidberct, -helm. Tatfrid, -uini. Theobald. Thruired, Thryduulf. Tondberct, -heri. Torctgyd. Trumberct, -heri, -uini. Valchstod. Valdheri. Vietberct, -gils, -red. Vighard. Vilbrord, -frid. Vusefrea. Vulfheri. Vynfrid. 25

II. *Castellum Cantuariorum quod dicitur Hrofaescaestir; civitatem Dorubreci gens Anglorum a primario quondam illius, qui dicebatur Hrof, Hrofaescaestrae cognominat [Hrofi civitas — Hrofensis civitas]. ad civitatem Calcariam quae a gente Anglorum Kaelcacaestir appellatur.*

- 30 *civitas quae dicitur Rutubi Portus, a gente Anglorum nunc corrupte Reptacaestir vocata. Tiuulfingacaestir. civitas Verolamium quae nunc a gente Anglorum Verlamacaestir siue Vaetlingacaestir appellatur. Civitas quae lingua Saxonum Ythancaestir appellatur. Civitatula quae lingua Anglorum Grantacaestir vocatur.*
- 35 Haethfelth. Hefenfelth (*caelestis campus*). Lyccidfelth [*Lyccitfeldensis*]. Maserfelth.
 Herutford. Hreutford (*vadum harundinis*). Stanford.
 Cnobheresburg (*urbs Cnobheri*). Tilaburg.
 Medeshamsted (*monasterium in regione Gyrviurum*).
 40 Vetadun. Vilfaraesdun (*mons Vilfari*).
 Streanaeshalch (-halae). Denisesburna (*rivus Denisi*).
 Rendlaesham (*mansio Rendili*). Godmunddingaham.
 Paegnalaech [*monasterium*]. Lindocolina civitas. Lundonia urbs.
locus qui sermone Pictorum Peanfahel, lingua autem Anglorum Pen-
 45 *neltun appellatur.*
in loco qui dicitur in Getlingum. in regione quae vocatur in
Feppingum. monasterium quod vocatur In Deranuda (in silva Dero-
rum). in regione Nordanhymbrorum quae vocatur In Cuneningum.
 Ad Baruae (*Ad Nemus*). Ad Tuifyrði (*ad duplex vadum*).
 50 Selaeseu (*insula vituli marini*). Heruteu (*insula cervi*). Bear-
 daneu. Peartaneu. Laestingae, Laestingaen. Cerotaesei (*Ceroti insula*).
 Homelea [*flumen*]. Vinuaed [*fluvius*].

VI. URKUNDEN AUS DER I. HÄLFTE DES 9. JHS.

Nach H. Sweet OET s. 443—450.

1. Oswulf. 806. Cott. Aug. ii. 79.

- ic Osuulf aldormonn mid godes gæfe ond Beornðryð min gemecca
 sellað to Cantuarabyrg to Cristes cirican ðæt lond æt Stanhamstede,
 xx swulungca, gode allmehtgum 7 ðere halgon gesomnuncgæ fore hyhte
 7 fore aedleane ðæs aecan 7 ðæs towardon lifes 7 fore uncerra saula
 5 hela 7 uncerra bearna; ond mid micelre eaðmodnise biddað, ðæt wit
 moten bion on ðem gemanon ðe ðaer godes ðiowas siondan 7 ða menn
 ða ðaer hlafordas wæron 7 ðara monna ðe hiora lond to ðaere cirican
 saldon, ond ðættæ mon unce tide ymb tuælf monað mon geuneorðiae
 on godcundum godum 7 æc on aelmessan suæ mon hiora doed.
 10 ic ðonne Uulfred, mid godes gæfe arc.-epis., ðas forecuaedenan
 uuorð fulliae 7 bebeode, ðæt mon ymb tuælf monað hiora tid boega
 ðus geuneorðiae to anes daeges to Osuulfes tide ge mid godcundum
 godum ge mid aelmessan ge aec mid higna suesendum. ðonne bebeode
 ic, ðaet mon ðas ðing selle ymb tuælf monað of Liminum, ðe ðis fore-
 15 cuaedene lond to limpeð, of ðaem ilcan londe æt Stanhamstede: cxx
 huaetenra hlafa 7 xxx clenra 7 ân hriðer dugunde 7 iii scep 7 tua
 ficca 7 v goes 7 x hennfuglas 7 x pund caeses, gif hit fuguldaeg sie.
 gif hit ðonne festendæg sie, selle mon uuēge cæsa 7 fises 7 butran 7
 aegera ðaet mon begeotan maege, 7 xxx ombra godes uuelesces aloð
 20 ðet limpeð to xv mittum, 7 mittan fulne huniges oðða tuēgen uuines,

sue hwaeder suae mon ðonne begeotan maege. ond of higna gemenū
 godū ðaer aet ham mon geselle cxx gesufra hlafa to aelmessan for
 hiora saula, suae mon aet hlaforda tidū doeð. ond ðas forecuedenan
 suesenda all agefe mon ðem reogolwarde, 7 he brytnie swæ higū
 maest red sie 7 ðaem sawlū soelest. aec mon ðaet weax āgæfe to 25
 ciricican, 7 hiora sawlum nytt gedoe ðe hit man fore doeð. aec ic
 bebeode minum aefterfylgendū ðe ðaet lond hebben aet Burnan ðaet
 hiae simle ymb xii monað foran to ðære tide gegeorwien ten hund
 hlafa 7 swae feola sufla, 7 ðet mon gedele to aelmessan aet ðere tide
 fore mine sawle — 7 Osuulfes 7 Beornðryðe — aet Cristes cirican, 7 30
 him se reogolweord on byrg gebeode foran to hwonne sio tid sie. aec
 ic bidde higon, ðette hie ðas godcundan god gedon aet ðere tide fore
 hiora sawlū: ðaet eghwile messepriost gesinge fore Osuulfes sawle twa
 messan, twa fore Beornðryðe sawle; 7 aeghwile diacon arede twa pas-
 sione fore his sawle, twa fore hire; ond eghwile godes ðiow gesinge 35
 twa fiftig fore his sawle, twa fore hire, ðætte ge fore uneorolde sien
 geblitsade mid ðem weoroldcundum godum 7 hiora saula mid ðem
 godcundum godum. aec ic biddo higon, ðaet ge me gemynen aet ðere
 tide mid suilce godcunde gode suilce iow cynlic ðynce, ic ðe ðas ge-
 settnesse sette gehueder ge for higna lufon ge ðeara saula ðe haer 40
 beforan hiora namon auuritene siondon. *valetē in domino!*

þis is gesetnes (O)sulf(es) 7 Beornðryðe.

2. Eadwald. 831. Cott. Aug. ii. 19.

ðis is geðinge Eadwaldes Osheringes 7 Cyneðryðe, Eðelmodes
 lafe aldormonnes, ymbe ðet lond et Cert ðe hire Eðelmod hire hlabard
 salde. wes hit becueden Osbearte his broðar suna, gif he Cyneðryðe
 oferlifde, 7 siððan neniggra meihanda ma ðes cynnes, ac hia hit atuge
 yfter hira dege, swe hit him boem rehtlicast 7 elimestlicast were. 5

ðonne hebfað Eadwald 7 Cyne ðas wisan ðus fundene mid hira
 friandum: gib Eadweald leng lifge ðonne Cyneðryð, geselle et ðem
 londe et Cert x ðusenda. gif he gewite er ðonne hia, his barna sue
 hwelc sue lifes sie agefe ðet feoh, ond atee sue hit soelest sie for ða
 hit begetan. nis Eðelmode enig meghond neor ðes cynnes ðanne 10
 Eadwald, his modar, his broðar dohtar: mest cyn ðet he ðet lond
 hebbe 7 his beorn yfter him, 7 sue ateon sue him nytlicas ðynce for
 ða ðe hit mid reohte begetan.

ego Ceolnoð mid godes gefe ercebisc. þis mid Xps' rodetacne
 festnie 7 write. Biarnhelm. Eðelmund. Osmund. Biarnheah. Sefreð. 15
 ðelwald. whelm. Eðelwald. Eardulf. Biarnhelm. Eadgar. Elfstan.
 Sigefreð. Sigefreð. Ealhstan. Biarnnoð. Cialbarht. Wealdhelm.
 Tirwald. Oba. Biarnhelm. Sigemund. Herefred. Wynhelm. Wun-
 beald. Wermund.

3. Ealhbūrg. Gegen 831. Cott. Aug. ii. 52.

ðis sindan geðinga Ealhbūrges 7 Eadwealdes et ðem lande et
 Burnan, hwet man elce gere ob ðem lande to Cristes cirican ðem
 hiwum agiaban scel for Ealhbūrges 7 for Ealdred 7 fore Eadweald 7

Ealawynne: XL ambra mealdes 7 XL 7 CC hlaba, I wege cesa, I wege
 5 speces, I eald hriðer, IIII weðras, X goes, XX henfugla, IIII foðra weada.
 7 ic Ealhburg bebiade Eadwealde minem mege an godes naman 7 an
 ealra his haligra, ðæt he ðis wel healde his dei 7 siððan forð bebeode
 his erbum to healdenne, ða hwile ðe hit cristen se. 7 suelc mon se
 ðæt lond hebbe, eghwylce sunnandege X gesuffra hlafa to ðare cirican
 10 for Ealdredes saule 7 for Ealhburge.

ðis is sia elmesse ðe Ealhhere bebead Ealawynne his doehter et
 Denglesham, et III sulungum: elce gere c pen' to Cristes cirican ðem
 higum. 7 suelc man se ðisses landes bruce, agebe ðis fiah an godes
 gewitnesse 7 an ealra his haligra, 7 suilc man sue hit awege, ðonne
 15 se hit on his sawale, nas on ðes ðe hit don het.

4. Lufa. 832. Cott. Aug. ii. 92.

ic Lufa mid godes gefe *ancilla domini* wes soecende 7 smeagende
 ymb mine sauldearfe mid Ceolnodes ærcebiscopes gedeahste 7 ðara hiona
 et Cristes cirican. willa ic gesellan of ðem ærfe, ðe me god forgef 7
 mine friond to gefultemedan, elce gere LX ambra maltes 7 CL hlafa,
 5 L hwitelhafa, CXX elmeshlafes, an hriðer, an suin, IIII weðras, II wega
 spices 7 ceses ðem higum to Cristes cirican for mine saule 7 minra
 frionda 7 mega ðe me to gode gefultemedan, 7 ðæt sie simle to ad-
 sumsio scæ. Marie ymb XII monað. end sue eihwelc mon swe ðis
 lond hebbe minra ærbenumena, ðis agefe 7 mittan fulne huniges, X
 10 goes, XX henfuglas.

ic Ceolnoð mid godes gefe ercebis.' mid Cristes rodetacne ðis
 festnie 7 write. Beagmund pr' gedafie 7 mid write. Beornfrið pr'
 gedafie 7 mid write. Wealhhere. Osmund. Deimund. Æðelwald. Wer-
 bald. Sifreð. Swiðberht. Beornheah. Æðelmund. Wighehm. Lubo.
 15 ic Luba, eaðmod godes ðiwen, ðas forecwedenan god 7 ðas el-
 messan gesette 7 gefestnie ob minem erfelande et Mundlingham ðem
 hiium to Cristes cirican. 7 ic bidde 7 an godes libgendes naman
 bebiade ðæm men ðe ðis land 7 ðis erbe hebbe et Mundlingham, ðæt
 he ðas god forðleste oð wiaralde ende. se man, se ðis healdan wille
 20 7 lestan ðæt ic beboden hebbe an ðisem gewrite, se him seald 7 ge-
 healden sia hiabenlice bledsung; se his ferwerne oððe hit agele, se
 him seald 7 gehealden hellewite, bute he to fulre bote gecerran wille
 gode 7 mannum. *bene ualete*. Lufe þincg gewrit.

5. Abba. 835. Cott. Aug. ii. 64.

ic Abba geroefa cyðe 7 writan hate, hu min willa is þæt mon
 ymb min ærfe gedoe æfter minū dæge.

ærest ymb min lond, þe ic hæbbe 7 me god lah 7 ic æt minū
 hlafordū begæt, is min willa, gif me god bearnes unnan wille, ðæt
 5 hit foe to londe æfter me 7 his bruce mid minū gemeccan 7 siððan
 swæ forð min cynn, ða hwile þe god wille ðæt ðeara ænig sie þe
 londes weorðe sie 7 land gehaldan cunne. gif me ðonne gifeðe sie
 ðæt ic bearn begeotan nemege, þonne is min willa þæt hit hæbbe
 min wiif, ða hwile ðe hia hit mid clennisse gehaldan wile, 7 min
 10 broðar Alchhere hire fultume 7 þæt lond hire nytt gedoe. 7 him man

selle an half swulung an Ciollandene to habbanne 7 to brucanne, wiððan ðe he ðy geornliocar hire ðearfa bega 7 bewiotige. 7 mon selle him to ðem londe **iii** oxan 7 **ii** cy 7 **l** scēpa 7 ænne horn. gif min wiif ðonne hia nylle mid clennisse swæ gehaldan 7 hire liofre sie oðer hemed to niomanne, ðonne foen mine megas to ðem londe 7 hire 15 agefen hire agen. gif hire ðonne liofre sie nster to gānganne oðða suð to faranne, ðonne agefen hie twægen mine megas, Alchhere 7 Aedel hire twa ðusenda 7 fon him to ðem londe. 7 āgefe mon to Liminge **l** eawa 7 **v** cy fore hie, 7 mon selle to Folcanstane in mid minū lice **x** oxan 7 **x** cy 7 **c** eawa 7 **c** swina 7 higum ansundran 20 **o** pend', wiððan ðe min wiif þær benuge innganges swæ mid minū lice swæ siodðan yferran dogre, swæ hwæder swæ hire liofre sie. gif higan ðonne oððe hlaford þæt nylle hire mynsterlifes geunnan, oðða hia siolf nylle 7 hire oðer ðing liofre sie, þonne agefe mon ten hund pend' inn mid minū lice me wið legerstowe 7 higum ansundran fif 25 hund pend' fore mine sawle.

7 ic bidde 7 bebeode, swælc monn se ðæt min lond hebbe, ðæt he ælce gere agefe ðem higum æt Folcanstane **l** ambra maltes 7 **vi** ambra gruta 7 **iii** wega spices 7 ceses 7 **cccc** hlafa 7 an hriðr 7 **vi** scep. 7 swælc monn se ðe to minum ærfe foe, ðonne gedele he ælcum mes- 30 sepreoste binnan Cent mancus goldes 7 ælcum godes ðiowe pend' 7 to sce. Petre min wærgeld twa ðusenda. 7 Freodomund foe to minū sweorde 7 agefe ðeræt feower ðusenda; 7 him mon forgefe ðeran ðreotene hund pending. 7 gif mine broðar ærfeweard gestrionen ðe londes weorðe sie, þonne ann ic ðem londes. gif hie negestrionen 35 oðða him sylfū ælles hwæt sele, æfter hiora dege ann ic his Freodomunde, gif he ðonne lifes bið. gif him elles hwæt sæleð, ðonne ann ic his minra swæstar suna, swælcum se hit geðian wile 7 him gifede bið. 7 gif þæt gesele þæt min cynn to ðan clane gewite ðæt ðer ðeara nan nesie ðe londes weorðe sie, þonne foe se hlaford to 7 ða 40 higan æt Kristes cirican 7 hit minum gaste nytt gedoen. an ðas redenne ic hit ðider selle ðe se monn, se ðe Kristes cirican hlaford sie, se min 7 minra erfewearda forespreoca 7 mundbora, 7 an his hlaforddome we bian moten.

ic Ciolnoð, mid godes gefe ærcebiscop, ðis write 7 ðeafie 7 mid 45 Cristes rodetacne hit festniæ. ic Beagmund pr' ðis ðeafie 7 write. ic Wærhard pr' ab' ðis ðeafie 7 write. ic Abba geroefa ðis write 7 festnie mid Kristes rodetacne. ic Æðelhun pr' ðis ðeafie 7 write. ic Abba pr' ðis þeafie 7 write. ic Wigmund pr' ðis write 7 ðeafie. ic Iof pr' ðis ðeafie 7 write. 50

ic Osmund pr' ðis ðeafie 7 write. ic Wealhhere diac' ðis write 7 ðeafie. ic Badanoð diac' ðis write 7 ðeafie. ic Heaberht diac' ðis write 7 þeafie. ic Noðwulf subdiac' ðis write 7 ðeafie. ic Wealhhere subdiac' ðis write 7 ðeafie. ic Ciolwulf subdiac' ðis write 7 ðeafie.

Heregyð hafað ðas wisan binemned ofer hire deg 7 ofer Abban. 55 ðæm higum et Cristes cirican of ðæm londe et Cealflocan: ðæt is ðonne ðritig ombra alað 7 ðreo hund hlafa — ðeara bið fiftig hwitelhlafa —, an weg spices 7 ceses, an ald hriðr, feower weðras, an suin oððe sex weðras, sex gosfuglas, ten hennfuglas, ðritig teapera, gif hit wintres deg sie, sester fulne huniges, sester fulne butran, sester fulne saltes. 60

7 Heregyð bibeadeð ðem mannū ðe efter hire to londe foen on godes noman, ðæt hie fulgere witen ðæt hie ðiss geļesten ðe on ðissem ge-write binemned is ðem higum to Cristes cirican, 7 ðæt sie simle to higna blodlese ymb twelf monað agefen. 7 se mann, se to londe foe, 65 agefe hire erfehonda xiii pund pendinga; 7 hio forgifeð fiftene pund, for ðy ðe mon ðas feorme ðy soel gelæste.

Abban geroefan ærfegedal: his gedīnga to Kristes cirican.

6. Badanoð. 837. Cott. Aug. ii. 42.

ic Badanoð Beotting cyðo 7 writan hatō, hu min willa is, ðet min ærfelond fere, ðe ic et Aedeluulfe cyninge begæt 7 gebohte mid fullum friodome on æce ærfe, æfter minum dege 7 minra ærfewearda, ðet is, mines wifes 7 minra bearna. ic wille ærist me siolfne gode 5 allmehtgum forgeofan to ðere stowe æt Cristes cirican, 7 min bearn ðer liffest gedoan, 7 wiib 7 cild ðæm hlaforde 7 higum 7 ðære stowe befestan ober minne dei to friðe 7 to mundbyrde 7 to hlaforddome on ðæm ðingum ðe him ðearf sie. 7 hie bruceu londes hiora dei, 7 higon gefeormien to minre tide swæ hie soelest ðurhtion megen; 7 higon us 10 mid heora godcundum godum swē gemynen swæ us arlic 7 him ælmeslic się.

7 ðonne ofer hiora dei, wifes 7 cilda, ic bebeode on godes noman ðæt mon agefe ðæt lond inn higum to heora beode him to brucanne on ece ærfe, swæ him lifast sie. 7 ic biddo higon for godes lufe ðæt 15 se monn se higon londes unnen to brucanne ða ilcan wisan leste on swæsendum to minre tide, 7 ða godcundan lean minre saule mid gerece swē hit mine ærfenuman ær onstellen.

ðonne is min willa ðæt ðissa gewriota sien twa gelice: oðer habben higon mid boecum, oðer mine ærfeweardas heora dei.

20 ðonne is ðes londes ðe ic higum selle xvi gioc ærðelondes 7 medwe, all on æce ærfe to brucanne ge minne dei, ge æfter swæ to ationne swæ me mest red 7 lifast sie.

Ceolnoð arc'-episc' ðiss writo 7 festnię mid Cristes rodetacne. Alchhere dux ðiss writo 7 ðeafię. Bægmund prb' ab' ðiss writo 7 25 ðeafię. Hysenoð pr' ðiss writo 7 ðeafię. Wigmund. Badenoð. Osmund. Suiðberht. Dyddel. Cichus. Sigemund. Edelwulf. Tile. Cyneberht. Edelred. Badanoð.

VII. ALTMERC. INTERLINEARVERSION DES PSALTERS

nach der dem anfang des 9. jhs. angehörigen Cotton-hs. (London, Brit. Mus.) Vespas. A 1 herausgegeben von H. Sweet OET s. 188 ff. Eine eingehende grammatische be-handlung des psalters hat R. Zeuner, Die sprache des kent. psalters, 1881, geliefert, desgl. eine probe eines wörterbuches im Gymnasialprogramm von Gera 1891.

II. 1. *Quare fremuerunt gentes et populi meditati sunt inania?*
2. *Astiterunt reges terrae et principes convenerunt in unum adversus dominum et adversus Christum eius.* 3. *Dirumpamus vincula eorum et projiciamus a nobis jugum ipsorum!*

se eardað in heofenum bismerað hie 7 dryhten hyspeð hie
 4. *Qui habitat in caelis inridebit eos et dominus subsannabit eos*
 ðonne spriceð to him in eorre his 7 in hatheortnisse his
 5. *Tunc loquitur ad eos in ira sua et in furore suo*
 gedroefeð hie ic soðlice geseted ic eam cyning from him
conturbabit eos 6. *Ego autem constitutus sum rex ab eo*
 ofer Sion mont ðone halgan his bodiende bibod dryhtnes
super Sion montem sanctum ejus praedicans praeceptum domini
 dryhten cwæð to me sunu min ðu earð ic todege ic cende
 7. *Dominus dixit ad me filius meus es tu ego hodie genui*
 ðec bide from me 7 ic sellu ðe ðeode erfeweardnisse ðine
te 8. *Postula a me et dabo tibi gentes hereditatem tuam*
 7 on æhte ðine gemæru eorðan ðu reces hie in gerde
et possessionem tuam terminos terrae 9. *Reges eos in virga*
 iserre 7 swe swe fet lames ðu gebrices hie 7 nu cyningas
ferrea et tamquam vas figuli confringes eos 10. *Et nunc reges*
 ongeotað bioð gelærde alle ðaðe doemað eorðan ðeowiað
intelligite erudimini omnes qui judicatis terram 11. *Servite*
 dryhtne in ege 7 wynsumiað him mid cwaecunge gegripað
domino in timore et exultate ei cum tremore 12. *Adpræhendite*
 ðylæs hwonne eorsie dryhten 7 ge forweorðen of wege
disciplinam ne quando irascatur dominus et pereatis de via
 ðonne beorneð in scortnisse eorre his eadge alle ðaðe
justa 13. *Cum exarserit in brevi ira ejus beati omnes qui*
 getreowað in hine
confidunt in eum

III. dryhten hwet gemonigfaldade sindun ðaðe swencað mec monge

2. *Domine quid multiplicati sunt qui tribulant me multi*
 arisað wið me monge cweoðað salwle minre nis
insurgunt adversum me 3. *multi dicunt animae meae non est*
 haelu hire in deo hire ðu soðlice dryhten ondfenge min earð
salus illi in deo ejus 4. *Tu autem domine susceptor meus es*
 wuldur min 7 uphebbende heafud min midid stefne minre to
gloria mea et exaltans caput meum 5. *Voce mea ad*
 dryhtne ic cleopede 7 geherde mec of munte ðæm halgan his
dominum clamavi et exaudivit me de monte sancto suo
 ic hneappade 7 slepan ongon 7 ic eft aras forðon dryhten
 6. *Ego dormivi et somnum coepi et resurrexi quoniam dominus*
 onfeng mec ne ondredu ic ðusend folces ymsellendes me aris
suscepit me 7. *Non timebo milia populi circumdantis me exurge*
 dryhten halne me doa god min forðon ðu sloge alle
domine saluum me fac deus meus 8. *Quoniam tu percussisti omnes*

widerbrocan me butan intingan toeð synfulra ðu forðræstes
adversantes mihi sine causa dentes peccatorum conteruisti

dryhtnes is haelu 7 ofer folc ðin bledsung ðin
 9. *domini est salus et super populum tuum benedictio tua*

IV. middy ic gecede ðe ðu geherdes me god rehtwisnisse minre

2. *Cum invocarem te exaudisti me deus justitiae meae*

in geswencednisse ðu gebreddes me mildsa me dryhten 7 geher
in tribulatione dilatasti me Miserere mihi domine et exaudi

gebed min bearn monnan hu longe hwefie on heortan to
oratinem meam 3. *Filii hominum usque quo grave(s) corde ut*

hwon lufiað ge idelnisse ond soecað leasunge weotað ðætte
quid diligitis vanitatem et queritis mendacium 4. *Scitote quoniam*

gemiclað dryhten ðone halgan his dryhten gehereð me ðonne
magnificavit dominus sanctum suum dominus exaudiet me dum

ic cleopiu to him eorsiað 7 nyllað syngian ðaðe cweoðað
clamavero ad eum 5. *Irascimini et nolite peccare qui dicites*

in heortum eowrum 7 in bedcleofum eowrum bioð geinbryrde
in cordibus vestris et in cubilibus vestris conpungimini

onsecgað onsegdnisse rehtwisnisse 7 gehyhtað in dryhtne monge
 6. *Sacrificate sacrificium justitiae et sperate in domino Multi*

cweoðað hwelc oteaweð us god getacnad is ofer us leht
dicunt Quis ostendit nobis bona 7. *Signatum est super nos lumen*

ondwlitan ðines dryhten ðu saldes blisse in heortan minre from
vultus tui domine Dedisti laetitiam in corde meo 8. *a*

tide hwetes wines 7 eles his gemongfaldade sindun in
tempore frumenti vini et olei sui multiplicata sunt 9. *In*

sibbe in ða ilcan ic neapiu 7 gerestu forðon ðu dryhten
pace in id ipsum obdormiam et requiescam 10. *Quoniam tu domine*

synderlice in hyhte gesettes me
singulariter in spe constituisti me

V. word min mid earum onfoh dryhten onget cleopunge mine

2. *Verba mea auribus percipe domine intellige clamorem meum*

behald stefne gespreces mines cynin min 7 god min
 3. *intende voci orationis meae rex meus et deus meus*

forðon to ðe ic gebidu dryhten on marne 7 ðu geheres stefne
 4. *Quoniam ad te orabo domine mane et exaudies vocem*

mine on marne ic ætstondu ðe 7 gesio forðon ne wellende
mea(m) 5. *Mane adstabo tibi et videbo quoniam non volens*

god unrehtwisnisse ðu eardð ne eardað neh ðe awerged
deus iniquitatem tu es 6. *Non habitabit juxta te malignus*

ne ðorhwuniað ða unrehtwisan biforan egum ðinum ðu fedest
neque permanebunt iniusti ante oculos tuos 7. *Odisti*

dryhten alle ðaðe wircað unrehtwisnisse ðu forspildes hie ðaða
domine omnes qui operantur iniquitatem perdis eos qui

spreocað leasunge wer bloda 7 ðone fæcnan onscunað
loquuntur mendacium Virum sanguinum et dolosum abhominabitur

dryhten ic soðlice in mengu mildheortnisse ðinre ic inga
dominus 8. Ego autem in multitudine misericordiae tuae introibo

dryhten in hus ðin ic gebidda to temple ðaem halgan ðinum in
domine in domum tuam adorabo ad templum sanctum tuum in

ege ðinum gelaed me dryhten in ðine rehtwisnisse fore
timore tuo 9. Deduc me domine in tua justitia propter

feondum minum gerece in gesihðe ðinre weg minne forðon
inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam 10. Quoniam

nis in muðe heara soðfestnis heorte heara idel is byrgen
non est in ore eorum veritas cor eorum vanum est 11. Sepulchrum

open is hraece heara tungum heara faccenlice dydun doem hie
patens est guttur eorum linguis suis dolose agebant judica illos

god gefallen from gedohtum heara efter mengu arleasnissa
deus Decidant a cogitationibus suis secundum multitudinem impietatum

heara onweg adrif hie forðon onscunedon ðe dryhten 7
eorum expelle eos quoniam exacervaverunt te domine 12 Et

blissien alle ða gehyhtað in ðe in ecnisse gefioð 7
lactentur omnes qui sperant in te in aeternum exultabunt et

ðu ineardas in him 7 wuldriað in ðe alle ðaðe lufiað noman
inhabitabis in eis et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen

ðinne forðon ðu dryhten ðu bledsas ðone rehtwisan dryhten
tuum 13. Quoniam tu domine benedices justum domine

swe swe mid scelde godes willan dines ðu gebegades usic
ut scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos

VI. dryhten nales in eorre ðinum ðu dreast me ne in hatheort-

2. *Domine ne in ira tua arguas me neque in furore*

nisse ðinre ðu dreast me mildsa me dryhten forðon untrum
tuo corripias me 3. Miserere mihi domine quoniam infirmus

ic eam hael me dryhten forðon gedroefed sindun all ban min
sum sana me domine quoniam conturbata sunt omnia ossa mea

7 sawl min gedroefed is swiðe 7 ðu dryhten hu longe
4. et anima mea turbata est valde Et tu domine usque quo

gecer 7 genere sawle mine halne me do fore
5. convertere et eripe animam meam salvum me fac propter

mildheortnisse ðine forðon nis in ðeade se gemyndig sie
misericiordiam tuam 6. Quoniam non est in morte qui memor sit

ðin in helle soðlice hwelc ondetteð ðæ ic won in geamrunge
tui in inferno autem quis confitebitur tibi 7. Laboravi in gemitu

minre ic ðwea ðorh syndrie neht bed min mid tearum strene
meo lavabo per singulas noctes lectum meum lacrimis stratum

mine ic wetu gedroefed is fore eorre ege min ic aldade
meum rigabo 8. Turbatus est prae ira oculus meus inveteravi

betwih alle feond mine gewitað from me alle ða
inter omnes inimicos meos 9. Discedite a me omnes qui

wircað unrehtwisnisse forðon geherde dryhten stefne wopes
operamini iniquitatem quoniam exaudivit dominus vocem fletus

mines geherde dryhten boene mine dryhten gebed
mei 10. Exaudivit dominus deprecationem meam dominus orationem

min genom scomien 7 sien gedroefde alle feond
meam adsumpsit 11. Erubescant et conturbentur omnes inimici

mine sien forcerred onbec 7 scomien swiðe hredlice
mei avertantur retrorsum et erubescant valde velociter

VII. dryhten god min in ðe ic gehyhte gefrea me from allum

2. *Domine deus meus in te speravi libera me ab omnibus*
oehtendum me 7 genere mec. 3. ne quando rapiat ut

lea sawle mine ðonne nis seðe alese ne seðe hie hale
leo animam meam dum non est qui redimat neque qui salvum

gedoe. dryhten god min gif ic dyde ðis gif is unrehtwisnis
faciat. 4. domine deus meus si feci istud si est iniquitas

in hondum minum gif it agald ðaem geldendum me yfel
in manibus meis. 5. si reddidi retribuentibus mihi mala

ic gefallu bi gewyrhtum from feondum minum idelhende oehtheð
decidam merito ab inimicis meis inanis 6. persequatur

se feond sawle mine 7 gegripeð hie 7 fortrideð in eorðan
inimicus animam meam et conprehendat eam et conculcet in terram

lif min 7 wuldur min in dust gelaedeð aris
vitam meam et gloriam meam in pulverem deducat 7. exurge

dryhten in eorre ðinum 7 hefe up in endum feonda ðinra aris
domine in ira tua et exaltare in finibus inimicorum tuorum exurge

dryhten god min in bebode ðæt ðu bibude 7 gesomnunge
domine deus meus in praecepto quod mandasti 8. et synagoga

folca ymbseleð ðe 7 fore ðissum in heanisse gaa eft
populorum circumdat te et propter hanc in altum regredere.

dryhten doem folc doem mec dryhten efter rehtwisnisse
9. domine judica populos judica me domine secundum justitiam

minre 7 efter unsceðfulnisce honda minra ofer me sie
meam et secundum innocentiam manuum mearum super me 10. con-

fornumen nið ðeara synfulra 7 gerece ðone rehtwisan smegende
sumetur nequitia peccatorum et dirige justum scrutans

heortan et eðre god rehtwisne fultum minne from dryhtne
corda et renes deus justum 11. *adjutorium meum a domino*
 se hale gedoeð ða rehtan on heortan god doema rehtwis
qui salvos facit rectos corde 12. *deus iudex justus*
 strong 7 longmod ah eorsað ðorh syndrie dægas nemne
fortis et longanimis nunquid irascitur per singulos dies. 13. *nisi*
 ge sien gecerde sweord his cweceð bogan his ðeneð 7 gearwað
convertamini gladium suum vibravit arcum suum tetendit et paravit
 ðone 7 in him gearwað featu deaðes strelas his beorne[n]dum
illum 14. *et in ipso paravit vasa mortis sagittas suas ardentibus*
 gefremede sehðe cenneð unrehtwisnisse geečnað sar 7
effecit 15. *ecce parturit iniquitiam concepit dolorem et*
 cenneð unrehtwisnisse seað ontynde 7 dalf ðone ingefeol
peperit iniquitatem 16. *lacum aperuit et effodit eum incidit*
 in seað ðoneðe he dyde sie gecerred sar his in heafde his
in foveam quam fecit 17. *convertetur dolor ejus in capite ejus*
 7 in hnolle his unrehtwisnis his astigeð is ondettu dryhtne
et in vertice ejus iniquitas ejus descendit 18. *confitebor domino*
 efter rehtwisnisse his 7 ic singu noman dryhtnes ðæs hestan
secundum justitiam ejus et psallam nomini domini altissimi

VIII. dryhten dryhten ur hu wundurlic is noma ðin

2. *domine dominus noster quam admirabile est nomen tuum*
 in alre eorðan forðon upahefen is micelnis ðin ofer heofenas
in universa terra quoniam elevata est magnificentia tua super caelos
 of muðe cilda 7 milcdeondra ðu gefremedes lof fore
 3. *ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem propter*
 feondum ðinum ðæt ðu toweorpe feond 7 gescildend forðon
inimicos tuos ut destruas inimicum et defensorem 4. *quoniam*
 ic gesie heofenas werc fingra ðinra monan 7 steorran ða ðu
videbo caelos opera digitorum tuorum lunam et stellas quas tu
 gsteadulades hwet is mon ðæt gemyndig ðu sie his oððe
fundasti 5. *quid est homo quod memor es ejus aut*
 sunu monnes forðon ðu neosas hine ðu gewonedes hine hwoene
filius hominis quoniam visitas eum minuisti eum paulo
 læssan from englum mid wuldre 7 mid are ðu gebegades hine
minus ab angelis gloria et honore coronasti eum
 7 gesettes hine ofer werc honda ðinra all
 7. *et constituisti eum super opera manuum tuarum* 8. *omnia*
 ðu underdeodes under fotum his scep 7 oxan all ecðon 7
subjecisti sub pedibus ejus oves et boves universa insuper et
 netenu feldes fuglas heofenes 7 fiscas saes ða geondgað
necora campi 9. *volucres caeli et pisces maris perambulant*

stige saes dryhten dryhten ur hu wundurlic is
semitas maris 10. *domine dominus noster quam admirabile est*
 noma ðin in alre eorðan
nomen tuum in universa terra

IX. ic ondetto ðe dryhten in alre heortan minre ic secgo
 2. *confitebor tibi domine in toto corde meo narrabo*
 all wundur ðin ic biom geblissad 7 ic gefie in ðe 7
omnia mirabilia tua 3. *laetabot et exultabo in te et*

singu noman ðinum ðu hehsta in forcerringe fienda min
psallam nomini tuo altissime 4. *in convertendo inimicum meum*
 onbec bioð geuntrumad 7 forweordað from onsiene ðinre
retrosum infirmabuntur et perient a faciae tua

forðon ðu dydest dom minne 7 intingan minne ðu sites ofer
 5. *quoniam fecisti iudicium meum et causam meam sedes super*
 ðrymseld ðu doemes efennisse ðu ðreades ðeode 7 forweorðed
thronum qui iudicas aequitatem 6. *increpasti gentes et periet*

se arleasa noman heara ðu adilgades in ecnisse in weoruld
impius nomen eorum delevisi in aeternum et in saeculum
 weorulde feond asprungun mid sweorde in ende 7 cestre heara
saeculi 7. *inimici defecerunt framea in finem et civitates eorum*

ðu towurpe forwearð gemynd heara mid swoege 7 dryhten in
destruxisti periit memoria eorum cum sonitu 8. *et dominus in*

ecnesse ðorhwunað gearwade in dome seld his 7 he
aeternum permanet paravit in iudicio sedem suam 9. *et ipse*

doemeð ymbhwyrft earðan in efennisse doemeð folc mid reht-
iudicabit orbem terrae in aequitate iudicabit populos cum ius-
 wisnisse 7 geworden is dryhten geberg ðearfena fultum
titia 10. *et factus est dominus refugium pauperum adjutor*

in gelimplicnissum in geswencednisse 7 gehtað in ðe alle ða
in opportunitatibus in tribulatione 11. *et sperent in te omnes qui*

cunnun noman ðinne forðon ðu neforletes ða soecendan ðe
noverunt nomen tuum quoniam non derelinques quærentes te

dryhten singað dryhtne se eardað in Sion secgað betwih
domine 12. *psallite domino qui habitat in Sion adnuntiate inter*

ðeode wundur his forðon soecende blod heara
gentes mirabilia ejus 13. *quoniam requirens sanguinem eorum*

gemynd is 7 nis ofergeotol gebed ðearfena mildsa
memoratur est et non est oblitus orationem pauperum 14. *miserere*

me dryhten 7 geseh eaðmodnisse mine of fiendum minum ðu
mihi domine et vide humilitatem meam de inimicis meis 15. *qui*

uphest mec of geatum deaðes ðæt ic secge all lofu ðin in
exaltas me de portis mortis ut annuntiem omnes laudes tuas in

geatum doehter Sine ic gefiſ in hælu ðinre gefestnade
portis filiae Sion 16. *exultabo in salutari tuo infixae*
 sindon ðeode in forwyrd ða dydun in grin ðissum ða
sunt gentes in interitum quem fecerunt in laqueo isto quem
 gedegladun gegripen is fot heara oncnaweð dryhten
occultaverunt conprachensus est per eorum 17. *cognoscitur dominus*
 dryhtdomas donde in wercum honda his bifongen bið
judicia faciens in operibus manuum suarum conprachensus est
 se synfulla bioð gecerde ða synfullan in helle alle
peccator 18. *convertantur peccatores in infernum omnes*
 ðeode ðaðe ofergeoteliað dryhten forðon nales in ende
gentes quae obliviscuntur dominum 19. *quoniam non in finem*
 ofergeotulnis bið ðearfena gedýld ðearfena ne forweorðeð in
oblivio erit pauperum patientia pauperum non peribit in
 ende aris dryhten nemeg mon sien doemed ðeode
finem 20. *exurge domine non praevaleat homo judicentur gentes*
 in gesihðe ðinre gesete dryhten aeladtow ofer hie ðæt
in conspectu tuo 21. *constitue domine legislatorem super eos ut*
 witen ðeode ðette men hie sindun tohwon dryhten
sciant gentes quoniam homines sunt 22. *ut quid domine*
 gewite ðu feor ðu forsist in gemalicnissum in geswencednisse
recessisti longe despicias in opportunitatibus in tribulatione
 ðonne oferhygdgast se arleasa bið inæled ðearfa bioð bifongne
 23. *dum superbit impius incenditur pauper conprachenduntur*
 in gedohtum heara ða hie ðencað forðon bið hered
in cogitationibus suis quas cogitant 24. *quoniam laudatur*
 se synfulla in lustum sawle his 7 se ða unrehtan doeð
peccator in desideriis animae suae et qui iniqua gerit
 bið bledsað bismerað dryhten se synfulla efter mengu
benedicitur 25. *irritavit dominum peccator secundum multitudinem*
 eare his he nesoeceð nis god in gesihðe his
irae suae non inquiret 26. *non est deus in conspectu ejus*
 bioð besmiten wegas his in alle tid bioð afirred domas ðine
polluuntur viae ejus in omni tempore auferuntur judicia tua
 from onsiene his allra fienda his waldeð cweð
a facie ejus omnium inimicorum suorum dominabitur 27. *dixit*
 soðlice in heortan his nebiom ic onstýred of cneorisse in cneorisse
enim in corde suo non movebor de generatione in generationem
 butan yfle ðes muð awergednisse 7 bitternisse ful
sine malo 28. *cujus os maledictione et amaritudine plenum*
 is 7 facne under tungan his gewin 7 sar siteð in searwum
est et dolo sub lingua ejus labor et dolor 29. *sedit in insidiis*

mid ðæm weoligum in degulnissum det he ofsle ðone unscyldgan
cum divitibus in occultis ut interficiat innocentem

egan his in ðearfan gelociað setað in degulnisse sweswe
 30. *oculi ejus in pauperem respiciunt insidiatur in occulto sicut*

lea in bedcleofan his setað þæt he geræafie ðearfan gereafian
leo in cubili suo insidiatur ut rapiat pauperem rapere

ðearfan ðonne he atið hine in gerene his geeaðmodað hine
pauperem dum abstrahit eum 31. *in laqueo suo humiliabit eum*

onhelled ðone 7 falled ðonne he waldeð ðearfan cweð soðlice
inclinet se et cadet dum dominabitur pauperi 32. *dixit enim*

in his heortan ofergeotul is god forcerreð onsiene his ðæt he
in corde suo oblitus est deus avertit faciem suam ne

negese oð ende aris dryhten god min 7 sie upahafen
videat usque in finem 33. *exurge domine deus meus et exaltetur*

hond ðin ne ofergeotela ðu ðearfena in ende forðon
manus tua ne obliviscaris pauperum in finem 34. *propter quid*

bismirað se arleasa dryhten cwæð soðlice in heortan his nesoeceð
irritavit impius dominum dixit enim in corde suo non requirit

god ðu gesist ðætte ðu gewin 7 sar ðu sceawas
deus 35. *vides quoniam tu laborem et dolorem consideras*

ðæt ðu selle hie in honda ðine ðe soðlice forlen is ðearfa
ut tradas eos in manus tuas tibi enim derelictus est pauper

feadurleasum ðu bist fultum forðræst earm ðes synfullan
pupillo tu eris adjutor 36. *contere brachium peccatoris*

7 ðes awergdan bið soht scyld his ne bið gemoeted ricsað
et maligni requiretur delictum ejus nec invenietur 37. *regnabit*

dryhten in ecnisse 7 in weoruld weorulde forweorðað ðeode of
dominus in aeternum et in saeculum saeculi peribitis gentes de

eorðan his lust ðearfena geherde dryhten lustas
terra ejus 38. *desiderium pauperum exaudivit dominus desideria*

heortan heara geherde eare ðin doem ðæm freondleasan 7 ðæm
cordis eorum exaudivit auris tua 39. *judicare pupillo et*

heanan ðætte no tosette mae gemicla hine mon ofer eorðan.
humili ut non adponat ultra magnificare se homo super terram.

VIII. AUS DEN WERKEN ALFRED'S DES GROSSEN.

1. Der dichter Caedmon.

Aus der übersetzung von Bedas *Historia ecclesiastica* herausgegeben von Wheloc, Cambridge 1643. Unser text ist unter benutzung des von Zupitzas ae. übungsbuche s. 19 gebotenen handschriftlichen materials versuchsweise in Alfredische sprache übertragen.

In ðysse abbudissan mynstre wæs sum bróðor synderlice mid godcundre giefie gemæred ond geweorðað; forðon hé gewunade gerisen-

lice léod wyrcean, ðáðe tó áfæsðnesse ond tó árfæsðnesse belumpon,
 swáe ðætte, swáéhwaetswáe hé of godcundum stafum ðurh bécéras ge-
 leornode, ðæt hé æfter medmiclum fæce in scopgereorde mid ðá másdan 5
 swétnesse ond inbryrdnesse geglengde ond in englisgereorde wel
 geworht forð bróhte; ond for his léodsongum monigra monna mód oft
 tó worulde forhogodnesse ond tó gedéodnesse ðæs hefonlecan lifes
 onbærnde wáeron. ond éac swelce monige óðre æfter him in Ongel-
 déode ongunnon áfæsðe léod wyrcean, ac nánig hwæðre him ðæt gelice 10
 dón nemeahte; forðon hé nalæs from monnum né ðurh mon gelæred
 wæs, ðæt hé ðone léodcræft geleornade, ac hé wæs godcundlice gefultu-
 mod ond ðurh godes giefe ðone songcræft onféng ond hé forðon náfre
 nóht léasunga né idles léodes wyrcean nemeahte, ac efne ðá án, ðáðe tó
 áfæsðnesse belumpon ond his ðære áfæsðan tungan gedafenade singan. 15

Wæs hé — sé mon — in weoruldháde geseted oð ðá tíde, ðe hé
 wæs geleafedre ieldo, ond hé náfre nánig léod geleornade. ond hé
 forðon oft in gebéorscipe, ðonne ðær wæs bliðse intinga gedémed,
 ðæt hie ealle sceolden ðurh endebyrdnesse be hearpan singan, ðonne
 hé geseah ðá hearpan him néalcécan, ðonne árás hé for sceome from 20
 ðám symble ond hám éode tó his húse. ðá hé ðæt ðá sumre tíde
 dede, ðæt hé forlét ðæt hús ðæs gebéorscipes ond út wæs gongende
 tó néata scypene, ðára heord him wæs ðære neahte beboden, ðá hé
 ðá ðær in gelimplicre tíde his leomu on resðe gesette ond onslæpte,
 ðá stóð him sum mon æt ðurh swefn ond hiene hálette ond grétte 25
 ond hiene be his noman nemde: ‘Cædmon, sing mé hwæthwegu’. ðá
 ondswarede hé ond cwæð: ‘necon ic nóht singan ond ic forðon of
 ðyssum gebéorscipe út éode ond hieder gewát, forðon ic náuht singan
 necúðe’. eft hé cwæð, séðe mid him sprecende wæs: ‘hwæðre ðú mé
 meahst singan’. cwæð hé: ‘hwæt sceal ic singan?’ cwæð hé: ‘sing mé 30
 frumsceaft’.

Ðá hé ðá ðás ondsware onféng, ðá ongon hé sóna singan in
 herenesse godes scieppendes ðá fers ond ðá word, ðe hé náfre nege-
 hiarde, ðára endebyrdnes ðis is:

nú wé sculon herigean	hefonrices weard,	35
metodes miehthe	ond his móðgedonc,	
weorc wuldorfæder,	swáe hé wundra gehwæs,	
éce dryhten,	ord onstealde.	
hé áresð sceóp	eorðan bearnum	
hefon tó hrófe,	hálig scieppend:	40
ðá middangeard	moncynnes weard,	
éce dryhten,	æfter téode,	
fírum foldan	fréa ælmihtig.	

Ðá árás hé from ðém slæpe ond eal, ðæt hé slæpende song,
 fæsðe on gemynde hæfde ond ðém wordum sóna monig word in ðæt 45
 ilce gemet gode wyrðes songes tó gedéodde. ðá cóm hé on morgen
 tó ðém túngeréfan, séðe his ealdormon wæs, sægde him, hwelce giefe
 hé onféng; ond hé hiene sóna tó ðære abbudissan gekédde ond hiere
 ðæt cýðde ond sægde. ðá hét héo gesomnian ealle ðá gekéredesðan
 men ond ðá leornéras ond him ondweardum hét seegan ðæt swefn ond 50
 ðæt léod singan, ðætte ealra heora dóme gecoren wære, hwæt oððe
 hwonon ðæt cymen wære. ðá wæs him callum gesewen, swáeswáe hit

wæs, ðæt him wære from dryhtne selfum hefonlec giefu forgiefen. ða
 rehton hie him ond sægdon sum hālig spel ond godcundre lāre word,
 55 bebudon him ðā, gif hē meahste, ðæt hē in swinsunge léodsonges ðæt
 gehwierfe. ðā hē ðā hæfde ðā wisan onfongne, ðā eode hē hām tō
 his hūse ond cwóm eft on morgen ond ðý betstan léode geglenged
 him ásong ond ágeaf, ðæt him beboden wæs.

Ðá ongon séo abbudisse clyppan ond lufgean ðá godes giefe in
 60 ðám men ond hēo hiene ðá monade ond lārde, ðæt hē woruldhād
 forlēte ond munuchāde onfēnge. ond hē ðæt wel ðafode; ond hēo
 hiene in ðæt mynster onfēng mid his góðum ond hiene geðeodde tō
 gesomnunge ðára godes ðeowa ond hét hiene lāran ðæt getæl ðæs
 hālgan stāres ond spellas. ond hē eal, ðā hē in gehiernesne geleornian
 65 meahste, mid hiene gemyndgade ond, swáswá clāne nieten, eodorcende
 in ðæt swétesðe léod gehwierfe. ond his song ond his léod wæron
 swá wynsumu tō gehieranne, ðætte ðá selfan his lāréowas æt his
 múde writon ond leornodon. song hē áresð be middangeardes gesceape
 ond bī fruman moncynnes ond eal þæt stār Genesis (ðæt is séo áresðe
 70 Mōyses bōc) ond eft bī útgonge Israhēla folces of Ægypta londe ond
 bī ingonge ðæs gehátlandes ond bī óðrum monegum spellum ðæs hālgan
 gewrites canónes bōca ond bī Crisðes menniscnesse ond bī his ðrōw-
 unge ond bī his úpástignesne in hefonas ond bī ðæs hālgan gæsðes
 cyme ond ðára apostola lāre ond eft bī ðám ege ðæs tóweardan dōmes
 75 ond bī fyrhtu ðæs tintreglican wites ond bī swétnesse ðæs hefonlecan
 rices hē monig léod geworhte, ond swelce éac óðer monig be ðám
 godcundum fremsumnessum ond dómum hē geworhte. on eallum ðám
 hē geornlice giemde, ðæt hē men átuge from synna lufan ond mándæda
 ond tō lufan ond tō geornfulnessse áwehte góðra dæda. forðon hē
 80 wæs — sé mon — swiðe áfæsð ond regollecum ðeodscipum éaðmód-
 lice underðeoded, ond wið ðám, ðáðe on óðre wisan dón woldon, hē
 wæs mid wielme micelre ellenwóðnisse onbærned; ond hē forðon fægre
 ende his líf betýnde ond geendade.

2. Die vorrede Alfreds zur Cura Pastoralis

herausgegeben von H. Sweet EETS 45. Unser text nach der Oxforder hs. (Bodleiana) Hatton 20.

DEOS BOC SCEAL TO WIOGORACEASTRE.

Ælfréd kyning háteð grétan Wærferð biscep his wordum luflice
 ond fréondlice ond ðe cýðan háte, ðæt mé cóm swiðe oft ðn gemynd,
 hwelce wiotan iú wæron giond Angelcynn ægðer gé godcundra háda
 gé woruldcundra, ond hú gesáeliglica tida ðá wæron giond Angelcynn,
 5 ond hú ðá kyningas, ðe ðone ðnwald hæfdon ðæs folces, gode ond his
 árendwrecum hērsumedon, ond hie ægðer gé hiora sibbe gé hiora
 siodo gé hiora ðnweald innanbordes gehioldon ond éac út hiora éðel
 rýmdon, ond hú him ðá spéow ægðer gé mid wíge gé mid wísðome;
 ond éac ðá godcundan hádas, hú giorne hie wæron ægðer gé ymb
 10 lāre gé ymb liornunga gé ymb ealle ðá ðiowotdómas, ðe hie gode
 scoldon, ond hú man útanbordes wísðóm ond lāre hieder ðn lond
 sóhte, ond hú wé hie nú sceoldon úte begietan, gif wé hie habban
 sceoldon. swá clāne hio wæs oðfeallenu ðn Angelcynne, ðæt swiðe

féawa wáeron behionan Humbre, ðe hiora déninga cúðen understondan
ôn englisc oððe furðum ân ærendgewrit ôf lédene ôn englisc áreccean; 15
ond ic wéne, ðætte nóht monige begiondan Humbre næren. swá
féawa hiora wáeron, ðæt ic furðum áne ânlepne nemæg gedencean
besúðan Temese, ðá ðá ic tó rice féng. Gode ælmihtegum síe ðonc,
ðætte wé nú ænigne ônstal habbað láréowa; ond forðon ic ðé bebiode,
ðæt ðú dô, swá ic gelíefe ðæt ðú wille, ðæt ðú ðé ðissa worulddinga 20
tó ðæm geæmetige, swá ðú oftost mæge, ðæt ðú ðone wísdóm, ðe ðé
god sealde, ðær ðær ðú hiene befæstan mæge, befæste. Gedenc, hwelc
witu ús ðá becómon for ðisse worulde, ðá ðá wé hit nóhwæðer né
selfe nelufodon né éac óðrum monnum neléfdon: ðone naman ænne
wé lufodon, ðætte wé crístne wáeren, ond swíðe féawe ðá déawas. 25
Ðá ic ðá ðis eall gemunde, ðá gemunde ic éac, hú ic geseah, ærðæmde
hit eall forhergod wære ond forbærned, hú ðá ciricean giond eall
Angelcynn stódon máðma ond bóca gefyldæ, ond éac micel menigeo
godes ðiowa, ond ðá swíðe lýtle fiorme ðára bóca wiston, forðæmde
hie hiora nánwuht ôngiotan nemeahton, forðæmde hie næron ôn hiora 30
ágen geðíode áwritene; swelce hie cwáeden: 'úre ieldran, dáðe ðás
stówa ær hioldon, hie lufodon wísdóm, ond ðurh ðone hie begeáton
welan ond ús læfdon. hér môn mæg giet gesíon hiora swæð, ac wé
him necunnon æfterspyrigean'. Ond forðæm wé habbað nú ægðer
forlæten gé ðone welan gé ðone wísdóm, forðæmde wé noldon tó ðæm 35
spore mid úre móde ônlútan. ðá ic ðá ðis eall gemunde, ðá wundrade
ic swíðe swíðe ðára góðena wiotona, ðe giú wáeron giond Angelcynn
ond ðá béc eallæ befullan geliornod hæfdon, ðæt hie hiora ðá nænne
ðæl noldon ôn hiora ágen geðíode wendan. ac ic ðá sóna eft mé
selfum andwyrde ond cwæð: hie newéndon, ðætte æfre menn sceolden 40
swá reccelease weorðan ond sío lár swá oðfeallan. for ðære wilnunga
hie hit forléton ond woldon, ðæt hér ðý mára wísdóm ôn londe wære,
ðý wé mã geðéoda cúðon. ðá gemunde ic, hú sío æ wæs ærest ôn
ébriscgeðíode funden, ond eft, ðá hie Créacas geliornodon, ðá wendon
hie hie on hiora ágen geðíode ealle ond éac ealle óðre béc; ond eft 45
Láedenware swá same, siððan hie hie geliornodon, hie hie wendon
ealla ðurh wíse wealhstóðas ôn hiora ágen geðíode. ond éac ealla
óðræ crístnæ ðíoda sumne ðæl hiora ôn hiora ágen geðíode wendon.
Forðý mé ðyncð betre, gif iow swá ðyncð, ðæt wé éac sumæ béc,
dáðe níedbedearfosta sien eallum monnum tó wiotonne, ðæt wé ðá ôn 50
ðæt geðíode wenden, ðe wé ealle gecnáwan mægen ond gedôn swá
wé swíðe éaðe magon mid godes fultume, gif wé ðá stilnesse habbað,
ðætte eall sío gioguð, ðe nú is ôn Angelcynne, fríora monna, dárade
ðá spéda hæbben, ðæt hie ðæm beféolan mægen, sien tó liornunga
oðfæste, ðá hwile ðe hie tó nánre óðerre note nemægen, oð ðone first, 55
ðe hie wel cunnen englisc gewrit árædan: lére môn siððan furður ôn
lédengeðíode, dáðe môn furðor léran wille ond tó híeran háde ðôn
wille. ðá ic ðá gemunde, hú sío lár lédengeðíodes ær ðissum áfeallen
wæs giond Angelcynn ond déah monige cúðon englisc gewrit árædan,
ðá ôngan ic ôngemang óðrum mislicum ond manigfealdum bisgum 60
ðisses kynerices ðá béc wendan on englisc, ðe is genemned ôn léden
'Pastoralis' ond ôn englisc 'Hierdebôc', hwílum word be worde, hwílum
andgit ôf andgiete, swáeswá ic hie geliornode æt Plegmunde, mínum

ærcebiscepe, ond æt Assere, mínum biscepe, ond æt Grímbolde, mínum
 65 mæsseprioste, ond æt Jóhanne, mínum mæssepreoste. Siððan ic hie
 ðá geliornod hæfde, swáswæ ic hie forstod, ond swæ ic hie andgit-
 fullicost áreccean meahste, ic hie on englisc áwende; ond tó ælcum
 biscepstole on mínum ríce wille áne onsendan, ond on ælcere bið an
 æstel, sé bið on fífte gum mancessa. Ond ic bebíode on godes naman,
 70 ðæt nán mōn ðone æstel from ðære bēc nedō né ðá bōc from ðæm
 mynstre — uncūð, hū longe ðær swæ gelærede biscepas sien, swáswæ
 nú — gode ðonc! — wellhwær siendon. Forðý ic wolde, ðætte hie ealneg
 æt ðære stówe wæren, búton sé biscep hie mid him habban wille
 oððe hio hwær tó léne sie oððe hwá óðre biwite.

75 Dis ærendgewrit Águstínus
 ofer sealtne sá súðan bróhte
 iegbúendum, swá hit ærfore
 áðihtode dryhtnes cempa,
 Róme pápa. Ryhtspell monig
 80 Grégórius gléawmód gindwōð
 ðurh sefan snyttro, searodonca hord;
 forðæm hé monncynnes mæst gestriende
 rodra wearde, Rómwara betest,
 monna móðwelegost, mærdum gefrægost.
 85 siððan mín on englisc Ælfréd kyning
 áwende worda gehwelc ond mé his writérum
 sende súð ond norð, héht him swelcra mǣ
 brengan bi ðære bisene, ðæt hé his biscepum
 sendan meahste, forðæm hí his sume ðorfton,
 90 ðáðe kédenspræce léste cūdon.

3. Aus der Orosiusübersetzung

*herausgegeben von H. Sweet EETS 79; unser text nach der dem 10. jahrhundert
 angehörigen Cottonhandschrift (London, Brit. Mus.) Tiberius B 1.*

Nú hæbbe wé scortlice gesæd ymb Asia londgemære; nú wille
 wé ymb Európe londgemære reccean swá micel swá wé hit fyrmest
 witon. From þære éa Danais west of Rín pá éa; séo wylð of þæm
 beorge þe man Alpís hæt and yrnð þonne norðryhte on þæs gársecges
 5 earm, þe þæt lond útan ymblíð, þe man Bryttannia hæt; and eft súp
 oð Dónua pá éa, þære æwielme is néah þære éa Rínes and is siððan
 éast yrnende wið Créca lond út on þone Wendelsæ; and norþ of þone
 gársecg þe mon Cwensæ hæt: binnan þæm syndon monega ðéoda, ac
 hit man hæt eall Germania.
 10 Þonne wyðnordan Dónua æwielme and beéastan Ríne syndon
 Éastfrancan; and besúpan him syndon Swæfas, on óþre healfre þære éa
 Dónua. and besúpan him and beéastan syndon Bægðwære — sé dæl,
 þe man Regnesburh hæt — and ryhte beéastan him sindon Bème, and
 éastnorþ syndon ðyringas. and benorþan him syndon Ealdseaxan,
 15 and benorþanwestan him syndon Frýsan. bewestan Ealdseaxum is
 Ælfe mǣpa þære éa and Frýsland. and þanon westnorð is þæt lond,
 þe man Angle hæt, and Sillende and sumne dæl Dena. and benorþan
 him is Apdrede and éastnorþ Wylte, ðe mon Æfeldan hæt. and be-

éastan him is Wineda land, þe man hæť Sysyle, and éastsíp, ofer
 sumne dæl, Maroaro. and hý — Maroaro — habbað bewestan him 20
 Ðyringas and Béhémas and Bægware healfe; and besúðan him on
 ópre healfe Dónua þære éa is þæt land Carendre súp oð ðá beorgas,
 þe man hæť Alpís. Tó þém ilcan beorgum licgað Bægðwara land-
 gemære and Swæfa. And þonne beéastan Carendran lande — be-
 geondan þém wéstenne — is Pulgara land; and beéastan þém is 25
 Créca land. and beéastan Maroaro lande is Wisle land. and beéastan
 þém sind Datia, pápe iú wéron Gotan. Beéastannorðan Maroara syndan
 Dalamensan and beéastan Dalamensam sindon Horithi. and benorðan
 Dalamensam sindon Surpe; and bewestan him sindon Sysele. Benorþan
 Horiti is Mægða lond; and benorðan Mægða lande Sermende oð ðá 30
 beorgas Riffin.

Bewestan Súðenum is þæs gársecges earm, þe lip ymbútan þæt
 land Britannia; and benorðan him is þæs sæs earm þe man hæť Ost-
 sê; and beéastan him and benorðan him syndon Norðdene, égpær gé
 on þém máran landum gé on þém íglandum; and beéastan him syndon 35
 Afdrede; and besúpan him is Ælfe múpa þære éa and Ealdseaxna
 sum dæl. Norðdene habbað him benorþan þone ilcan sæs earm, þe
 man Óstsé hæť; and beéastan him sindon Ósti ðá léode and Afdrede
 besúpan. Ósti habbað benorðan him þone ilcan sæs earm and Winedas
 and Burgendas; and besúðan him sindon Hæfeldan. Burgendan hab- 40
 bað þone ýlcan sæs earm bewestan him and Swéon benorðan; and
 beéastan him sint Sermende and besúpan him Surfe. Swéon habbað
 besúðan him þone sæs earm Ósti; and beéastan him Sermende; and
 benorðan him ofer ðá wéstennu is Cwênland; and bewestannorþan him
 sindon Scride-Finnas and bewestan Norðmenn. 45

Óhthere sêde his hláforde, Ælfréde kynincge, þæt hé ealra Norð-
 manna norpmest búde. Hé cwæð, þæt hé búde on þém lande norðe-
 weardum wið ðá Westsê. Hé sêde déah, þæt þæt land sý swýðe
 lang norð þanon; ac hit is eall wéste, búton on féawum stówwum stíce-
 mælum wíciað Finnas, on huntade on wintra, and on sumera on fiscope 50
 be ðære sê.

Hé sêde, þæt hé æt sumum cyrre wolde fandian, hú lange þæt
 land norðrihte lège oppe hwæðer ánigman benorðan þém wéstene
 búde. Pá fór hé norðrihte be þém lande: lét him ealneweg þæt wéste
 land on ðæt stéorbord, and pá wiðsê on ðæt bæcbord þrý dagas. Pá 55
 wæs hé swá feor norð, swá pá hwællhantan fyrrest farað. Pá fór hé
 págyt norðryhte, swá hé mihte on þém óprum þrim dagum geseglian.
 Ðá béag þæt land þær éastryhte, oððe sío sê inon ðæt lond, hé nyste
 hwæper; búton hé wiste, þæt hé þær bād westanwindes and hwôn
 norðan, and seglede þanon éast be lande, swáswá hé mihte on feower 60
 dagum geseglian. Pá sceolde hé bíðan ryhte norðanwindes, forðan
 þæt land þær béah súðrihte, oððe séo sê inon ðæt land, hé nyste
 hwæper. Pá seglede hé þanon súðrihte be lande, swáswá hé mihte
 on fíf dagum geseglian. Pá læg þær án micel éa úp in þæt land.
 Pá cyrdon hý úp inon ðá éa, forþém hý nedorston forð be þære éa 65
 seglian for unfríde; forðém ðæt land wæs eall gebûn on óðre healfe
 þære éa. Nemétte hé ær nân gebûn land, sýððan hé fram hys ágnum
 háme fór. Ac him wæs ealneweg wéste land on þæt stéorbord, bútan

fiscéran and fugeléran and huntan, and þæt wæran ealle Finnas; and
 70 him wæs á widsæ on ðæt bæcbord. Ðá Beormas hæfdon swīpe wel
 gebūn hyra land; ac hī nedorston þæron cuman. Ac ðára Ter-Finna
 land wæs eall wēste, būtan þær huntan gewicodon oþþe fiscéras oððe
 fugeléras.

Fela spella him sædon ðá Beormas ægþer gé of hyra ágnūm
 75 lande gé of þæm landum, þe ymb hý útan wæran; ac hé nyste, hwæt
 þæs sódes wæs, forðæm hé hit sylf negeseah. Þá Finnas — him þūhte
 — and þá Beormas spræcon néah ān gedéode. Swiðost hé fór ðyder,
 tóeacan þæs landes scéawunge, for ðæm horshwælum; forðæm hī habbað
 swýðe æpele bān on hyora tōpum — þá tēð hīe bróhton sume þæm
 80 cynincge — and hira hýð bið swiðe gōð tō scīprápum. Sé hwæl
 bið micle læssa þonne óðre hwalas: nebið hé lengra ðonne syfan elna
 lang. Ac on his ágnūm lande is sé betsta hwælhuntað: þá béoð eahta
 and feowertiges elna lange and þá mæstan fiftiges elna lange. Þára
 hé sæde, ðæt hé syxa sum ofslóge syxtig on twām dagum.

85 Hé wæs swýðe spédig man on þæm æhtum, þe heora spéda on
 béoð, þæt is, on wiltrum. Hé hæfde þágýt, ðá hé þone cynincge sóhte,
 tamra déora unbehohtra syx hund. Þá déor hī hátað 'hránas'; þára
 wæron syx stællhránas; ðá béoð swýðe dýre mid Finnūm, forðæm hý
 fōð þá wildan hránas mid. Hé wæs mid þæm fyrstum mannūm on
 90 þæm lande: næfde hé þeah má ðonne twentig hryðera and twentig
 sceāpa and twentig swýna and þæt lýtle, þæt hé erede, hé erede mid
 horsan. Ac hyra ān is mæst on þæm gafole, þe ðá Finnas him gyldað.
 Þæt gafol bið on déora fellum and on fugela feðerum and hwales bāne
 and on þæm scīprápum, þe béoð of hwæles hýde geworht and of séoles;
 95 æghwile gylt be hys gebyrdum. Sé byrdesta sceall gyldan fiftýne
 meardes fell, and fīf hrānes and ān beran fel and tyn ambra feðra
 and berenne kyrtel oððe yterenne and twegen scīprāpas; ægþer sý
 syxtig elna lang, óþer sý of hwæles hýde geworht, óþer of séoles.

Hé sæde, ðæt Norðmanna land wære swýpe lang and swýðe
 100 smæl. Eal þæt his man āþer oððe ettan oððe erian mæg, þæt líð wið
 ðá sæ; and þæt is þeah on sumum stówum swýðe clúdig; and licgað
 wilde mōras wið éastan and wið úpp on emnange þæm býnum lande.
 On þæm mōrum eardiað Finnas. And þæt þýne land is éasteward
 bráðost and symle swá norðor swá smælre. Éastewerd hit mæg bion
 105 syxtig mīla bráð oþþe hwéne bráðre; and middeward þritig oððe
 bráðre; and norðeward hé cwæð, þær hit smalost wære, þæt hit
 mihte beon þreora mīla bráð tō þæm mōre; and sé mōr sýðþan on
 sumum stówum swá bráð, swá man mæg on twām wucum ofer féran;
 and on sumum stówum swá bráð, swá man mæg on syx dagum
 110 ofer féran.

Donne is tóemnes þæm lande súðewardum on óðre healfe þæs
 móres Swéoland, oþ þæt land norðeward; and tóemnes þæm lande
 norðewardum Cwéna land. Þá Cwénas hergiað hwílum on ðá Norð-
 men ofer ðone mōr, hwílum þá Norðmen on hý. and þær sint swiðe
 115 micle meras fersce geond þá mōras; and berað þá Cwénas hyra scypu
 ofer land on ðá meras, and þanon hergiað on ðá Norðmen; hý habbað
 swýðe lýtle scypa and swýðe leohte.

Ólthere sæde, þæt sío scīr hátte Hálgoland, þe hé on búde. Hé

cwæð, þæt nán man ne búde benorðan him. Þonne is æn port on súde-
 weardum þæm lande, þone man hætt Sciringeshéal. Þyder hé cwæð, 120
 þæt man nemihte geseglian on ánum mónðe, gyf man on niht wicode
 and ælce dæge hæfde æmbyrne wind; and ealle ðá hwile hé sceal
 seglian be lande. And on þæt stéorbord him bið ærest Íraland and
 þonne ðá ígland, þe synd betux Íralande and þissum lande. Þonne is
 þis land, oð hé cymð tó Sciringeshéale, and ealneweg on þæt bæc- 125
 bord Norðweg. Wiðsúðan þone Sciringeshéal fylð swýðe mycel sê
 úp inon ðæt land; séo is bráðre þonne ænigman ofer séon mæge.
 and is Gôtland on óðre healfe ongeán and síðða Sillende. Séo sê lið
 mænig hund míla úp inon þæt land.

And of Sciringeshéale hê cwæð, þæt hé sêglode on fíf dagan tó 130
 þæm porte, þe mon hætt æt Hæpum; sé stent betuh Winedum and
 Seaxum and Angle and hýrð inon Dene. Ðá hé þiderweard sêglode
 fram Sciringeshéale, þá wæs him on þæt bæcbord Denamearc and on
 þæt stéorbord wiðsê þrý dagas; and þá, twegen dagas ær hé tó
 Hæpum cóme, him wæs on þæt stéorbord Gotland and Sillende and 135
 íglanda fela; on þæm landum eardodon Engle, ær hí hider on land
 cóman. And hym wæs ðá twegen dagas on ðæt bæcbord þá ígland,
 þe in Denemearce hýrað.

Wulfstán sêde, þæt hé gefôre of Hæðum, þæt hé wære on Trúsó
 on syfan dagum and nihtum, þæt þæt scip wæs ealneweg yrnende 140
 under segle. Weonodland him wæs on stéorbord, and on bæcbord
 him wæs Langaland and Læland and Falster and Scónég; and þás
 land eall hýrað tó Denemearcan. And þonne Burgenda land wæs ús
 on bæcbord, and þá habbað him sylf cyning. Þonne æfter Burgenda
 lande, wæron ús þás land, þá synd hátene ærest Blecingaêg and Méore 145
 and Éowland and Gotland on bæcbord; and þás land hýrað tó Swéon.
 And Weonodland wæs ús ealneweg on stéorbord oð Wislemúðan. Séo
 Wisle is swýðe mycel éa, and hío tólið Witland and Weonodland; and
 þæt Witland belimpeð tó Éstum; and séo Wisle lið út of Weonodlande
 and lið in Éstmere; and sé Éstmere is húru fifténe míla bráð. Þonne 150
 cymeð Ilfing éastan in Éstmere of ðæm mere, ðe Trúsó stándeð in
 staðe, and cumað út samod in Éstmere, Ilfing éastan of Eastlande,
 and Wisle súðan of Winodlande. And þonne benimð Wisle Ilfing
 hire naman and ligeð of þæm mere west and norð on sê; forðý hit
 man hætt Wisle-múða. 155

Þæt Eastland is swýðe mycel, and þær bið swýðe manig burh,
 and on ælcere byrig bið cyningc. And þær bið swýðe mycel hunig
 and fiscnað; and sé cyning and þá ricostan men drincað mýran meole,
 and þá ûspédigan and þá þéowan drincað medo. Þær bið swýðe
 mycel gewinn betwéonan him. And nebið ðær nænig ealo gebrowen 160
 mid Éstum, ac þær bið médo genôh. And þær is mid Éstum déaw,
 þonne þær bið man déad, þæt hé lið inne unforbærned mid his mágum
 and fréondum mónað gé hwílum twegen — and þá kýningas and þá
 óðre héahðungene men swá micle lencg, swá hí máran spéða habbað,
 hwílum healf géar, þæt hí béoð unforbærned — and licgað bufan 165
 eorðan on hyra húsum. And ealle þá hwile, þe þæt lic bið inne, þær
 sceal béon gedrync and plega oð ðone dæg, þe hí hine forbærnað.
 Þonne þý ýlcan dæge, þe hí hine tó þæm áde beran wyllað. Þonne

tóðálað hí his feoh, þæt þær tó láfe bið, æfter þæm gedrynce and þæm plegan on fíf oððe syx, hwýlum on má, swáswá þæs féos andefn
 170 bið. álecgað hit ðonne forhwæga on ánre mile þone mæstan dæl fram þæm túne, þonne óðerne, ðonne þæne priddan, oppe hyt eall áléd bið on þære ánre mile; and sceall béon sé læsta dæl nýhst þæm túne, ðe sé déada man on líð. ðonne sceolon béon gesamnode ealle ða menn, ðe swyftoste hors habbað on þæm lande, forhwæga on fíf mílum oððe
 175 on syx mílum fram þæm féo. þonne ærnað hý ealle tóweard þæm féo; ðonne cymed sé man, sé þæt swiftoste hors hafað, tó þæm ærestan dæle and tó þæm mæstan, and swá ælc æfter óðrum, op hit bið eall genumen; and sé nimð þone læstan dæl, sé nýhst þæm túne þæt feoh geærneð. And þonne ríðeð ælc hys weges mid ðán féo, and hyt
 180 mótan habban eall. And forðý þær beoð pá swiftran hors ungefóge dýre. And þonne hys gestreón beoð þus eall áspended, þonne byrð man hine út and forbærneð mid his wæpnum and hrægle. And swíðost ealle hys spéda hý forspendað mid þán langan legere þæs déadan mannes inne, and þæspe hý be þæm wegum álecgað, þe ðá
 185 fremdan tó ærnað and nimað. And þæt is mid Éstum þéaw, þæt þær sceal ælces geðéodes man béon forbærneð; and gyf þár man án bán fíndeð unforbærneð, hí hit sceolan miclum gebétan. And þær is mid Eastum án mægð, þæt hí magon cyle gewyrcean; and þý. þær licgað pá déadan men swá lange and nefúliað, þæt hý wyrcað þone
 190 cyle hine on. And þeah man ásette twegen fátels full ealað oððe wæteres, hý gedóð, þæt óper bið oferfrozen, sam hit sý sumor sam winter.

Nú wille-wé secgan besúðan Dónua þære éa ymbe Crécaland, *hú hit lip*. Wyðéastan Constantinopolim Crécabyrig is sé sê Proponditis.
 195 And benorðan Constantinopolim Crécabyrig scýt sé sêearm úp of þæm sê westrihte, þe man hét Euxinus; and bewestannorðan þære byrig Dónua múða þære éa scýt súðéast út on ðone sê Euxinus; and on súðhealfe and on westhealfe þæs múðan sindon Mæsi, Créca léode: and bewestan þære byrig sindon Traci; and beéastan þære byrig
 200 Macedonie. And besúpan þære byrig on súðhealfe þæs sés earmes, þe man hét Egeum, sindon Athena and Corintus pá land. And bewestansúðan Corinton is Achie þæt land æt þæm Wendelsæ. Þás land syndon Créca léode. And bewestan Achie andlang þæs Wendelsæs is Dalmatia þæt land on norðhealfe þæs sés; and benorðan Dalmatia
 205 sindon Pulgare and Istria. And besúðan Istria is sé Wendelsæ, þe man hét Atriaticum; and bewestan pá beorgas, þe man hét Alpís; and benorðan þæt wésten, þæt is betux Carendan and Fulgarum.

þonne is Italialand westnorðlang and éastsúðlang, and hit belíð Wendelsæ ymb eall útan búton westannorðan. Æt þæm ende hit be-
 210 licgað ðá beorgas, þe man hét Alpís: pá onginnað westane fram þæm Wendelsæ in Narbonense þære déode, and endiað eft éast in Dalmatia þæm lande æt þæm sæ.

Þá land, þe man hét Gallia Bellica: beéastan þæm is sío éa, þe man hét Rín, and besúðan pá beorgas, þe man hét Alpís, and be-
 215 westansúðan sé gársecg, þe man hét Brittanisca, and benorðan on óðre healfe þæs gársegges earne is Britannia þæt land. Bewestan Ligore is Aequitania land, and besúpan Æquitania is þæs landes sum

dæl Narbonense and bewestansúðan Ispania land and bewestan gársecg. Besúðan Narbonense is sé Wendelsæ, þær þær Rodan séo éa útscýt; and beéastan him Profentsæ; and bewestan him Profentsæ ofer ðá 220 wéstenu séo ús néarre Ispania; and bewestan him and norðan Equitania; and Wascan benorðan. Profentse hæfð benorðan hyre þá beorgas þe man Alpís hæt; and besúðan hyre is Wendelsæ; and benorðan hyre and éastan synd Burgende and Wascan bewestan.

Ispania land is pryscýte and eall mid fléote útan ymbhæfd, gé 225 éac binnan ymbhæfd ofer ðá land ægþer gé of þæm gársecge gé of dām Wendelsæ. án ðæra gárena lið súðwest ongeán þæt ígland þe Gades hátte, and óþer éast ongeán þæt land Narbonense, and sé ðridda norðwest ongeán Brigantia Gallia burh, and ongeán Scotland, ofer ðone sæs earm, on geryhte ongeán þæne múðan, þe mon hæt Scène. 230

Séo ús fyrre Ispania: hyre is bewestan gársecg and benorðan Wendelsæ, besúðan and beéastan séo ús néarre Ispania; benorðan þære synt Equitania; and benorðanéastan is sé weald Pireni and beéastan Narbonense and besúðan Wendelsæ.

Brittannia þæt ígland: hit is norðéastlang; and hit is eahta hund 235 míla lang and twá hund míla brád. Þonne is besúðan him on óðre healfe þæs sæs earmes Gallia Bellica; and on westhealfe on óþre healfe þæs earmes is Iþernia þæt ígland; and on norðhealfe Orcadus þæt ígland.

Iþernia, þæt wé Scotland hátað: hit is on ælce healfe ymb- 240 fangen mid gársecge; and forðonþe sío sunne þær græð néar on setl þonne on óðrum lande, þær syndon lýðran wedera þonne on Brettannia. Þonne bewestannorðan Iþernia is þæt ýtemeste land þæt man hæt Thila, and hit is féawum mannum cúð for ðære oferfyrre. Nú hæbbe wé gesæd ymbe ealle Europe landgemæro, hú hí tólicgað.

IX. AUS DER PARKERHANDSCHRIFT DER CHRONIK.

Parkerhandschrift des Corpus Christi Collegium zu Cambridge no. CLXIII; herausgegeben in John Earle's Two of the Saxon Chronicles, Oxford 1865 (2. Auflage 1892 von Earle und Plummer). In den noten ist bezug genommen im anschluss an Horst, Zur Kritik der ae. Annalen (Darmstadt 1896), auf andere Chronikhandschriften nach Thorpe, The Saxon Chronicle.

855. Hér háþne men áerest on Sceápige ofer winter sætun. And þý ílcan geáre gebócude Æpelwulf cyning téopan dæl his londes ofer al his ríce gode tó lofe and him selfum tó écere hælo. And þý ílcan geáre férde tó Róme mid micelre weorþnesse and þær was xii mónaþ wuniende and þá him hánweard fôr and him þá Carl Francna cyning 5 his dohtor geaf him tó cuéne and æfter þám tó his léodum cuóm and hie þæs gefægene wærun. And ymb ii geár þæsðe hé on Francum cóm, hé gefôr and his lic lip æt Wintanceastre and hé riesode nigon téopehealf gear. Ond sé Æpelwulf wæs Ecgbrehting, Ecgbryht Ealh- munding, Ealhmund Eafing, Eafa Eopping, Eoppa Ingilding; Ingild 10 wæs Ines bróþur Westseaxna cyninges þæsþe eft férde tó Sçe Pétre and þær eft his feorh gesealde; and hie wæron Cénrédés suna; Cénréd wæs Céolwalding, Céolwald Cúpaing, Cúpa Cúpwining, Cúpwine Céau- lining, Céawlin Cynrícing, Cynric Cerdicing, Cerdic Elesing, Eles

- 15 Esling, Ésla Gíwising, Gíwis Wíging, Wíg Fréawining, Fréawine
 Friþogáring, Friþogár Bronding, Brond Bældæging, Bældæg Wódening,
 Wóden Friþowalding, Friþuwald Fréawining, Fréaláf Friþuwulfing,
 Friþuwulf Finning, Fin Godwulfing, Godwulf Géating, Géat Tætwaing,
 Tætwa Béawing, Béaw Sceldwaing, Sceldwea Heremóding, Heremód
 20 Itermoning, Itermon Hráþraing; sé wæs geboren in þære earce Noe
 Lamach Matusalem Enoh Iaered Maleel Camon Enos Sed Adam primus
 homo et pater nr' est Xps'. Amen.

Onð þá féngon Æþelwulfes suna twegen tó rice, Æþelbald tó
 Wesseaxna rice and Æþelbryht tó Cantwara rice and tó Éastseaxna
 25 rice and tó Súþrígea and tó Súþseaxna rice; and þá ricsode Æþel-
 bald v gear.

860. Hér Æþelbald cyng forþfærde and his lic lip æt Scíraburnan,
 and féng Æþelbryht tó allum þám rice, his brópur, and hé hit héold
 on góðre geþuærnesse and on micelre sibsumnesse.

- 30 And on his dæge cuóm micel scíphere úp and ábræcon Wintan-
 ceaster. and wiþ þone here gefuhton Osríc aldorman mid Hámtúns círe
 and Æþelwulf aldormon mid Bearrucscíre and þone here gefliemdon
 and wælstówe geweld áhton. and sé Æþelbryht ricsode v gear and
 his lic lip æt Scíreburnan.

- 35 865. Hér sæt hæpenhere on Tenet and genámon friþ wiþ Cant-
 warum, and Cantware him feoh gehéton wiþ þám friþe; and under
 þám friþe and þám feohgeháte sé here hiene on niht úp bestæl and
 oferhergeade alle Cent éastewearde.

866. Hér féng Æþeréd Æþelbryhtes brópur tó Wesseaxna rice.
 40 And þý ilcan gearre cuóm micel here on Angelcynnes lond and winter-
 setl námon on Éastenglum and þær gehorsude wurdon, and hie him
 friþ *wið* námon.

867. Hér fôr sé here of Éastenglum ofer Humbre múþan tó
 Eoforwicceastre on Norphymbre. And þær wæs micel ungeþuærnes
 45 þære þéode betweox him selfum and hie hæfdun hiera cyning áworþ-
 enne Ósbryht and ungecýndne cyning underféngon Ællan; and hie
 late on gearre tó þám gecirdon, þæt hie wiþ þone here winnende
 wærum, and hie þeah micle fierd gegadrodon and þone here sóhton æt
 Eoforwicceastre and on þá ceastre bræcon, and hie sume inne wurdon.
 50 and þær was ungemetlic wæl geslægen Norþanhymbra sume binnan
 sume bútan and þá cyningas begen ofslægene, and sío láf wiþ þone
 here friþ nam. And þý ilcan gearre gefôr Ealchstán biscop and hé
 hæfde þæt biscoprice l winter æt Scíreburnan; and his lic lip þær
 on túne.

- 55 868. Hér fôr sé ilca here innan Mierce tó Snotengahám and þær
 wintersetl námon. And Burgréd Miercna cyning and his wiotan
 bædon Æþeréd Westseaxna cyning and Ælfréd his brópur, þæt hie
 him gefultumadon, þæt hie wiþ þone here gefuhton. And þá férdon
 hie mid Wesseaxna fierde innan Mierce of Snotengahám. and þone
 60 here þær méttan on þám geweorce *and hie hine inne besæton.* and þær
 nán hefelíc gefeoht newearþ and Mierce friþ námon wiþ þone here.

16—17 *lesen* BCD Wóden Fréalafing Fréalaf Finning. 42 *fríð wið námon*
 BC — *wið fríð náman* DE; *wið fehlt in A.* 60 *nach BCD ergänzt.*

869. Hér fór sé here eft tó Eoforwicceastre and þær sæt i gear.

870. Hér ráð sé here ofer Mierce innan Eastengle and winter-setl námon æt þéodforda. And þý winter Éadmund cyning him wip-feaht. and þá Deniscan sige námon and þone cyning ofslógon and 65 þæt lond all geéodon.

And þý geáre gefór Céolnóp ærcebiscop.

871. Hér cuóm sé here tó Réadingum on Westseaxe and þæs ymb iii niht ridon ii eorlas úp. þá gemétte hie Æpelwulf aldorman on Englafelda and him þær wip gefeaht and sige nam. Þæs ymb iii 70 niht Æperéd cyning and Ælfréd his brópur þær micle fierd tó Réadingum geliéddon and wip þone here gefuhton, and þær wæs micel wæl geslægen on gehwæpre hond and Æpelwulf aldormon wearþ ofslægen and þá Deniscan áhton wælstówe gewald. And þæs ymb iii niht gefeaht Æperéd cyning and Ælfréd his brópur wip alne þone here on 75 Æscesdúne, and hie wærun on twæm gefylcum; on óprum wæs Bachsecg and Halfdene þá læpnan cyningas and on óprum wæron þá eorlas. and þá gefeaht sé cyning Æperéd wip þára cyninga getruman — and þær wearþ sé cyning Bagsecg ofslægen — and Ælfréd his brópur wip þára eorla getruman — and þær wearþ Sidroc eorl ofslægen sé alda 80 and Sidroc eorl sé gioncga and Ósbearn eorl and Fréna eorl and Hareld eorl; and þá hergas begen gefliemde — and fela þúsenda ofslægenra — and onfeohthende wæron op niht. And þæs ymb xiiii niht gefeaht Æperéd cyning and Ælfréd his bróður wip þone here æt Basengum, and þær þá Deniscan sige námon. And þæs ymb ii mónaþ 85 gefeaht Æperéd cyning and Ælfréd his brópur wip þone here æt Meretúne — and hie wærun on tuæm gefylcium — and hie bítú gefliemdon and longe on dæg sige áhton; and þær wearþ micel wæslíht on gehwæpere hond and þá Deniscan áhton wælstówe gewald; and þær wearþ Héahmund biscop ofslægen and fela góðra monna. And 90 æfter þissum gefeohte cuóm micel sumorlida. And þæs ofer éastron gefór Æperéd cyning — and hé ricsode v gear; and his lic lip æt Winburnan.

þá féng Ælfréd Æpelwulfing his brópur tó Wesseaxna rice; and þæs ymb áne mónaþ gefeaht Ælfréd cyning wip alne þone here lýtle 95 werede æt Wiltúne and hine longe on dæg gefliemde, and þá Deniscan áhton wælstówe gewald.

And þæs geáres wurdon viiii folcgefeohth gefohten wip þone here on þý cyneríce besúþan Temese — and bútan þám þe him Ælfréd þæs cyninges brópur and ánlípig aldormon and cyninges þegnas oftrade 100 onridon, þe mon ná nerimde. And þæs geáres wærun ofslægene viiii eorlas and án cyning. And þý geáre námon Westseaxe friþ wip þone here.

872. Hér fôr sé here tó Lundenbyrig from Réadingum and þær wintersetl nam; and þá námon Mierce friþ wip þone here. 105

873. Hér fór sé here on Norphymbre and hé nam wintersetl on Lindesse æt Turecesíge, and þá námon Mierce friþ wip þone here.

874. Hér fór sé here from Lindesse tó Hreopedúne and þær wintersetl nam. and þone cyning Burgréd ofer sé ádréfdon ymb xxii winter þæsþe hé rice hæfde and þæt lond all geéodon; and hé fôr 110 tó Róme and þær gesæt and his lic lip on Sça Marian circean on

Angelcynnes scóle. And þý ilcan geáre hie sealdon *Céolwulfe* anum unwisum cyninges pegne Miercna rice tó haldanne, and hé him ápas swór and gíslas salde, þæt hé him gearo wære swá hwelce dæge swá
 115 hie hit habban wolden and hé gearo wære mid him selfum and on allum þám þe him lástan woldon tó þæs heres þearfe.

875. Hér fór sé here from Hreopedúne. and Healfdene fór mid sumum þám here on Norphymbre and nam wintersetl be Tínan þære éi. and sé here þæt lond geéode and oft hergade on Peohtas and on
 120 Stræcled-Walas. And fór Godrum and Óscytel and Anwynd þa iii cyningas of Hreopedúne tó Grantebrycge mid micle here and sæton þær án gear. — And þý sumera fór Ælfréd cyning út on sáe mid sciphære and gefeaht wip vii sciphlæstas and hiera án geféng and þá óþru gefliemde.

125 876. Hér hiene bestæl sé here intó Werhám Wesseaxna fierde, and wip þone here sé cyning friþ nam. *And him þá gíslas sealdon, þe on þám here weorðoste wæron* and him þá ápas swóron on þám hálgan béage — þe hie ær nánre þeode noldon — þæt hie hrædlíce of his rice fóren. and hie þá under þám hie nihtes bestælon — þære
 130 fierde sé gehorsoda here — intó Escanceaster. — And þý geáre Healfdene Norþanhymbra lond gedælde; and ergende wæron and hiera tilgende.

877. Hér cuóm sé here intó Escanceastre from Werhám, and sé sciphære sigelede west ymbútan; and þá métte hie micel ýst on sáe;
 135 and þær forwearþ cxx scipa æt Swanawíc. and sé cyning Ælfréd æfter þám gehorsudan here mid fierde rād op Exanceaster. and hie hindan ofrídan nemeahte, ær hie on þám fæstene wæron; þær him mon tó nemeahte. and hie him þær foregíslas saldon — swá fela swá hé habban wolde — and micle ápas swóron and þá gódne friþ
 140 héoldon. and þá on hærfeste gefór sé here on Miercna lond and hit gedældon sum and sum Céolwulfe saldon.

878. Hér hiene bestæl sé here on midne winter ofer tuelftan niht tó Cippanhamme and geridon Wesseaxna lond and gesæton micel þæs folces and ofer sáe ádræfdon, and þæs óþres þone mæstan dæl hie
 145 geridon and him tó gecirdon búton þám cyninge Ælfréde — and hé lýtle werede unípelíce æfter wudum fór and on mórfæstenum. — And þæs ilcan wintra wæs Inwæres brópur and Healfdenes on Westseaxum on Defenascíre mid xxiii scipum, and hiene mon þær ofslóg and decc monna mid him and xl monna his heres. — And þæs on éastron
 150 worhte Ælfréd cyning lýtle werede geweorc æt Æpelingaéigge *and þær wæs gúpfana genumen, þe hie Hræfn héton* and of þám geweorce was winnende wip þone here and Sumursætna sé dæl, sé þær níehst wæs. þá on þære seofóðan wiecan ofer éastron hé gerád tó Ecg-bryhtesstáne beéastan Séalwyda; and him tó cóm þær ongén Sumor-sæte alle and Wilsétan and Hámtúnscír — sé dæl, sé hiere behinon
 155 sáe was — and his gefægene wærun. And hé fór ymb áne niht of þám wícum tó Ígléa, and þæs ymb áne tó Eþandúne and þær gefeaht wip alne þone here and hiene gefliemde and him æfter rād op þæt

112. 126—127 nach BCD ergänzt.
 nach BC.

139 hs. tweltan.

150—151 ergänzt

geweorc; and þær sæt xiiii niht. And þá salde sé here him foregíslas and micle ápas, þæt hie of his ríce uuoldon and him éac gehéton, þæt 160 hiera kyning fulwihte onfón wolde; and hie þæt gelæston swá. And þæs ymb iii wiecan cóm sé cyning tó him Godrum þritiga sum þára monna, þe in þám here weorþuste wæron, æt Alre — and þæt is wip Æpelinggaéige — and his sé cyning þær onféng æt fulwihte; and his crismlísing was æt Weþmór. And hé was xii niht mid þám cyninge. 165 and hé hine miclum and his geféran mid féo weorðude.

879. Hér fór sé here tó Cirenceastre of Cippanhamme and sæt þær án gear. — And þý geære gegadrode *án* hlóp wicenga and gesæt æt Fullanhamme be Temese. — And þý ilcan geære ápiestrode sio sunne áne tíð dages. 170

880. Hér fór sé here of Cirenceastre on Éastengle and gesæt þæt lond and gedælde. And þý ilcan geære fór sé here ofer sê, þe 170 éar on Fullanhomme sæt, on Fronclond tó Gend and sæt þær án gear.

881. Hér fór sé here ufor on Fronclond, and þá Francan him wip gefuhton; and þær þá wearþ sé here gehorsod æfter þám gefeohte. 175

882. Hér fór sé here úp onlong Mæse feor on Fronclond and þær sæt án gear. — And þý ilcan geære fór Ælfréd cyning mid scipum út on sê and gefeahit wip feower sciphlæstas Deniscra monna and þára scipa tú genam; and þá men ofslægene wæron, þe ðær on wæron; and tuegen scipheras him on hond éodon — and þá wæron miclum 180 forslægene and forwundode, éar hie on hond éodon.

883. Hér fór sé here úp on Scald tó Cundop and þær sæt án gear.

884. Hér fór sé here úp on Sunnan tó Embenum and þær sæt án gear.

885. Hér tóðælde sé foresprecena here on tú — óper dæl éast, 185 óper dæl tó Hrófescastre — and ymbseáton ðá ceastre and worhton óper fæsten ymb hie selfe; and hie þeah þá ceastre áweredon, oppæt Ælfréd cóm utan mid fierde. þá éode sé here tó hiera scipum and forlét þæt geweorc; and hie wurdon þær behórsude and sóna þý ilcan sumere ofer sê gewiton. 190

And þý ilcan geære sende Ælfréd cyning sciphære of *Cent* on Éastengle. sóna swá hie cónon on Stufe múþan, þá mëtton hie xvi scipu wicenga and wip ðá gefuhton; and þá scipo alle geræhton and þá men ofslógon. þá hie þá hámweard wendon mid þære herehýpe, þá mëtton hie micelne sciphære wicenga and þá wip þá gefuhton þý 195 ilcan dæge; and þá Deniscan áhton sige.

þý ilcan geære éar middum wintra forþfærde Carl Francna cyning — and hiene ofslóg án efor — and áne geære éar his bróður forþfærde; sé hæfde éac þæt westrice and hie wæron begen Hlopwiges suna; sé hæfde éac þæt westrice and forþfærde þý geære þe sio sunne ápiestrode. 200 sé wæs Karles sunu þe Æpelwulf Westseaxna cyning his dohtor hæfde him tó cuéne. And þý ilcan geære gegadrode micel sciphære on Ald-seaxum; and þær wearþ micel gefeoht — tuá on geære — and þá Seaxan hæfdun sige; and þær wæron Frisan mid. — þý ilcan geære féng Carl tó þám westrice and tó allum þám westrice behienan 205 Wendelsé and begeondan pisse sê, swá hit his pridda fæder hæfde,

bútan Lidwicium. sé Carl was Hlopwíges sunu. sé Hlopwíg was Carles brópur, sé wæs Iúpyttan fæder þe Æpelwulf cyning hæfde, and hie wæron Hlopwíges suna; sé Hlopwíg was þæs aldan Carles sunu; 210 sé Carl was Pippenes sunu. — And þý ilcan geære forþfærde sé góða pápa Marínus; sé gefréode Ongelcynnes scóle be Ælfrédes béne Westseaxna cyninges, and hé sende him micla gifa and þære róde dæl þe Crist on þrowude. — And þý ilcan geære sé here on Eastenglum bræc wip Ælfréd cyning.

215 886. Hér fór sé here eft west, þe ær éast gelende, and þá úp on Sígene and þær wintersetl námon *æt París þære byrig*. — Þý ilcan geære gesette Ælfréd cyning Lundenburg. and him all Angelcyn tó cirde þæt búton Deniscra monna hæftníede was. and hie þá befæste — þá burg — Æperéde aldormen tó haldonne.

220 887. Hér fór sé here úp purh þá brycge æt París and þá úp andlang Sígene of Mæterne and *þá úp on Mæterne* of Cariei. and þá sæton þára and innan Ionan, tú winter on þám twám stedum.

And þý ilcan geære forþfærde Karl Francna cyning. and Earnulf his brópur sunu hine — vi wicum ær hé forþfærde — berædde æt 225 þám rice. and þá wearp þæt rice tó dæled on v and v kyningas tó gehálgode — þæt wæs þeah mid Earnulfes gefafunge — and hí cuædon, þæt hie þæt tó his honda healdan sceoldon; forþæm hira nân næs on fædrenhealde tó geboren búton him ánum. Earnulf þá wunode on þém londe beéastan Rín, and Rópulf þá féng tó þém middelrice 230 and Óða tó þém westdæle and Beorngár and Wipa tó Longbeardna londe and tó þém londum on þá healfe mantes and þæt héoldun mid micelre unsibbe and tú folcgefeohht gefuhton and þæt lond oft and gelóme forhergodon. and æghwæper óþerne oftrædlíce út dræfde. — And þý ilcan geære þe sé here fór forþ úp ofer þá brycge æt París, 235 Æpelhelm aldormon lédde Wesseaxna ælmessan and Ælfrédes cyninges tó Róme.

888. Hér lédde Beocca aldormon Wesseaxna ælmessan and Ælfrédes cyninges tó Róme. and Æpelswip cuén — sío wæs Ælfrédes sweostor cyninges — forþfærde and hire lic lip æt Pafian. — And þý 240 ilcan geære Æpelréd ercebiscop and Æpelwold aldormon forþfærdon on ánum mónþe.

889. On þissum geære næs nán færeld tó Róme; búton tuegen hléapéras Ælfréd cyning sende mid gewritum.

890. Hér lédde Beornhelm abbod Westseaxna ælmessan tó Róme 245 and Ælfrédes cyninges.

And Godrum sé norþerna cyning forþfærde; þæs fulluhtnama wæs Æpelstán; sé wæs Ælfrédes cyninges godsunu. and hé búde on Eastenglum and þæt lond érest gesæt.

And þý ilcan geære fór sé here of Sígene tó Sant Laudan — 250 þæt is betneoh Brettum and Francum — and Brettas him wip gefuhton and hæfdon sige and hie bedrifon út on áne éa and monige ádrencton.

891. Hér fór sé here éast. And Earnulf cyning gefeagt wið ðæm

rædehere, ær þá scipu cuómon, mid Éastfrancum and Seaxum and
 Bégerum and hine gefliemde. — And þrīe Scottas cōmon tó Ælfréde 255
 cyninge on ánum báte bútan ælcum geréprum of Hibernia, ponon hí
 hí bestælon, forþon þe hí woldon for godes lufan on elþiodignesse
 béon — hí neróhton hwær. sé bát wæs geworht of þriddanhealfre
 hýde, þe hí on fóron; and hí námon mid him, þæt hí hæfdun tó seofon
 nihtum mete. and þá cōmon híe ymb vii niht tó londe on Cornwalum 260
 and fóron þá sóna tó Ælfréde cyninge. þus híe wæron genemnde:
 Dubslane and Maccbethu and Maelinmun. And Swifneh sé betsta
 láréow, þe on Scottum wæs, gefór. — And þý ilcan geáre ofer éastron
 ymbe gangdagas oppe ær ætéowde sé steorra, þe mon on bóclæden
 hæt cométa; *sume* men cwepað, on englisc þæt hit síe feaxéde steorra; 265
 forþám þær stent lang léoma of — hwílum on áne healfe, hwílum on
 ælce healfe.

893. Hér on þysum geáre fór sé micla here, þe wé gefyrn ymbe
 spræcon, eft of þám éastrice westweard tó Bunnan and þær wurdon
 gescipode, swá þæt híe ásettan him on áne síp ofer mid horsum mid 270
 ealle; and þá cōmon úp on Limene múpan mid CCL hunde scipa. sé
 múpa is on éasteweardre Cent æt þæs miclan wuda éastende, þe wé
 Andred hátað; sé wudu is éastlang and westlang hundtwelftiges míla
 lang oppe lengra and þrítiges míla brád; séo éa, þe wé ær ymbe
 spræcon, lið út of þám wealda. On þá éa hí tugon úp hiora scipu 275
 of þone weald, iiii míla fram þám múpan úteweardum, and þær
 ábræcon án geweorc; inne on þám *fæstenne* sæton féawa cirlice men
 on and wæs samworht.

Þá sóna æfter þám cóm Hæsten mid lxxx scipa úp on Temese
 mūðan and worhte him geweorc æt Middeltúne, and sé óþer here æt 280
 Apuldre.

894. On þýs geáre — þæt wæs ymb twelf mónað, þæs þe híe on
 þám éastrice geweorc geworht hæfdon — Norþhymbre and Éastengle
 hæfdon Ælfréde cyninge ápas geseald, and Éastengle foregísla vi,
 and þéh ofer þá tréowa, swá oft swá þá óþre hergas mid ealle herige 285
 út fóron, þonne fóron híe oppe mid oppe on heora healfe án. Þá ge-
 gaderade Ælfréd cyning his fierd and fór þæt hé gewícode betwuh
 þám twám hergum, þær þær hé níehst rýmet hæfde for wudufæstenne
 ond for wæterfæstenne, swá þæt hé mehte ægþerne gerécan, gif híe
 ænigne feld sécan wolden. Þá fóron híe síppan æfter þám wealda 290
 hlópum and flocrádum bi swá hwaperre efes, swá hit þonne fierdléas
 wæs; and him mon éac mid óþrum floccum sóhte mæstra daga ælce
 oppe on niht, gé of þære fierde gé éac of þám burgum. Hæfde sé
 cyning his fierd on tú tónumen, swá þæt híe wæron simle healfe æt
 hám, healfe úte, bútan þám monnum þe þá burga healdan scolden. 295
 necóm sé here oftor eall úte of þám setum þonne tuwwa: óþre sípe
 þá híe árest tó londe cōmon, ær sío fierd gesamnod wære — óþre
 sípe þá híe of þám setum faran woldon. Þá híe geféngon micle here-
 hýð and þá woldon ferian norþweardes ofer Temese inon Éastseaxe
 ongeán þá scipu. Þá forráð sío fierd híe foran and him wið gefeah 300

265 *hs.* same. 272 *hs.* miclam. 277 *hs.* femne. 293 *lesen CD* oppe on
 dæg oppe on niht.

æt Fearnhamme and þone here gefliemde and þá herehýpa áhreddon. and hie flugon ofer Temese búton ælcum forða, þá úp be Colne on áne iggað. Ðá besæt sio fierd hie þær útan, þá hwile þe hie þær lengest mete hæfdon; ac hi hæfdon þá heora stemn gesetenne and
 305 hiora mete genotudne. and wæs sé cyng þá þiderweardes on fære mid þære scire, þe mid him fierdedon. Ðá hé þá wæs þiderweardes, and sio óperu fierd wæs hámweardes; and ðá Deniscan sæton þær behindan; forþæm hiora cyning wæs gewundod on þæm gefeohte, þæt hi hine nemehton ferian.

310 Ðá gegaderedon þá, þe in Norphymbrum búgeað and on Éast-englum, sum hund scipa and fóron súð ymbútan and sum feowertig scipa norþ ymbútan, and ymbsæton án geweorc on Defnascire be þære norþsæ. and þápe súð ymbútan fóron, ymbsæton Exancester. Ðá sé cyng þæt hierde, þá wende hé hine west wið Exanceastres mid ealre
 315 þære fierde búton swípe gewaldenum dæle éasteweardes þæs folces.

Ðá fóron forð, oppe hie cómon tó Lundenbyrg. and þá mid þæm burgwarum and þæm fultume, þe him westan côm, fóron éast tó Béamfléote. Wæs Hæsten þá þær cumen mid his herge, þe ær æt Middel-túne sæt; and éac sé micla here wæs þá þærtó cumen, þe ær on
 320 Limene múpan sæt æt Apuldre. Hæfde Hæsten ær geworht þæt geweorc æt Béamfléote and wæs þá út áfaren on hergaþ; and wæs sé micla here æt hám. Ðá fóron hie tó and gefliemdun þone here and þæt geweorc ábræcon and genámon eal, þæt þær binnan wæs, gé on féo gé on wífum gé éac on bearnum and bróhton eall into Lunden-
 325 byrig; and þá scipu eall oðpe tóbræcon oppe forbærndon oppe tó Lundenbyrig bróhton oppe tó Hrófescastre. And Hæstenes wíf and his suna twegen mon bróhte tó þæm cyninge. and hé hi him eft ágeaf, forþæmpe hiora wæs óper his godsunu, óper Æðerédes ealdor-monnes; hæfdon hi hiora onfangen, ær Hæsten tó Béamfléote cóme.
 330 And hé him hæfde geseald gíslas and áðas; and sé cyng him éac wel feoh sealde and éacswá, þá hé þone cnihht ágef and þæt wíf. Ac sóna swá hie tó Bléamfléote cómon and þæt geweorc geworct wæs, swá hergode hé on his rice þone ilcan ende, þe Æþeréd his cumpæder healdan sceolde; and eft ópre sípe hé wæs on hergað gelend on þæt
 335 ilce rice, þá þá mon his geweorc ábræc.

Ðá sé cyning hine þá west wende mid þære fierde wið Exancestres, swá ic ær sáde, and sé here þá burg beseten hæfde, þá hé þær tó gefaren wæs, þá éodon hie tó hiora scipum.

Ðá hé þá wið þone here þær *mæst* ábisgōð wæs and þá hergas
 340 wæron þá gegaderode begen tó Sceóbyrig on Éastseaxum and þær geweorc worhtun, fóron begen ætgædere úp be Temese; and him côm micel éaca tó áegþer gé of Éastenglum gé of Norphymbrum. Fóron þá úp be Temese, oppæt hie gedydon æt Sáferne, þá úp be Sáferne. Ðá gegaderode Æþeréd ealdorman and Æþelm ealdorman and Æþel-
 345 nōþ ealdorman and þá cinges þegnas, þe þá æt hám æt þæm geweorcum wæron, of ælcere byrig beéastan Pedredan gé bewestan Séalwuda gé beéastan gé éac benorþan Temese and bewestan Sáfern gé éac sum dæl þæs Norðwéalcynnes. þá hie þá ealle gegaderode wæron,

þá offóron hie þone here hindan æt Buttingtúne on Sáferne stape and hine þær útan besáton on ælce healde on ánum fæstenne. Þá 350 hie ðá fela wucena sæton on twá healde *þære ie* and sé cyng wæs west on Defnum wip þone sciphere, þá wæron hie mid metelieste gewægde and hæfdon micne dæl þára horsa freten, and þá óþre wæron hungre ácwolen. þá éodon hie út tó ðæm monnum, þe on éast-healde *þære ie* wícodon and him wip gefuhton. and þá crístan hæfdon 355 síge. and þær wearð Ordhéh cyninges þegn ofsláegen and éac monige óþre cyninges þegnas ofsláegen. *And þára Deniscra þær wearþ swíþe mycel gesláegen* and sé dæl, þe þær aweg cóm, wurdon on fleáme generede. þá hie on Eastseaxe cónon tó hiora geweorce and tó hiora scipum, þá gegaderade sío láf eft of Eastenglum and of Norðhymbrum 360 micelne here onforan winter and befæston hira wíf and hira scipu and hira feoh on Eastenglum and fóron ánstréces dæges and nihtes, þæt hie gedydon on ánre wéstre ceastre on Wírhéalum; séo is Léga-ceaster geháten. þá nemehte séo fird hie ná hindan offaran, ár hie wæron inne on þæm geweorce; besáton þeah þæt geweorc útan sume 365 twegen dagas and genámon céapes eall þæt þær búton wæs and þá men ofslógon, þe hie foran forridan mehton bútan geweorce; and þæt corn eall forbærndon and mid hira horsum fretton on ælcere efenéhðe. And þæt wæs ymb twelf mónað, þæsþe hie ár hider ofer sáe cónon.

895. Ond þá sóna æfter þæm on dýs gére fór sé here of Wírhéale 370 inon Norðwéalas; forþæm hie ðær sittan nemehton. þæt wæs forðýþe hie wæron benumene ægðer gé þæs céapes gé þæs cornes, ðe hie gehergod hæfdon. þá hie ðá eft út of Norðwéalum wendon mid þære herehýðe, þe hie ðær genumen hæfdon, þá fóron hie ofer Norðhymbra lond and Eastengla, swáswá séo fird hie gerácan nemehte, oppæt hie 375 cónon on Eastseaxna lond éasteward on án ígland, þæt is úte on þære sáe; þæt is Meresig háten.

And þá sé here eft hámweward wende, þe Exanceaster beseten hæfde, þá hergodon hie úpon Súdseaxum néah Cisseceastre; and þá burgware hie gefliemdon and hira monig hund ofslógon and hira scipu 380 sumu genámon.

Ðá þý ilcan gére onforan winter þá Deniscan, þe on Meresige sæton, tugon hira scipu úp on Temese and þá úp on Lýgan; þæt wæs ymb twá gér, þæsþe hie hider ofer sáe cónon.

896. On þý ilcan gére worhte sé foresprecena here geweorc be 385 Lýgan xx míla bufan Lundenbyrig. þá þæs on sumera fóron micel dæl þára burgwara and éacswá óþres folces, þæt hie gedydon æt þára Deniscana geweorce and þær wurdon gefliemde and sume feower cyninges þegnas ofsláegene. þá þæs on hærfeste þá wícode sé cyng on néaweste þære byrig, þá hwíle þe hie hira corn gerypon, þæt þá 390 Deniscan him nemehton þæs rípes forwiernan. þá sume dæge ráð sé cyng úp bi þære eæ and geháwade, hwær mon mehte þá éa forwyrcean, þæt hie nemehton þá scipu út brengan; and hie ðá swá dydon: worhton ðá tú geweorc on twá healde þære éas. Ðá hie ðá þæt geweorc furlpum ongunnen hæfdon and þær tó gewícod hæfdon, þá onget sé 395

351 *hs.* þær é.
ergänzt.

355 *hs.* é.

357—358 *And þára — geslægen nach BCD*

here, þæt hie nemehton þá scipu út brengan. Þá forléton hie hie and éodon ofer land, þæt hie gedydon æt Cwátbrycge be Sáfern, and þær gewerc worhton. Ðá ráð seo fird west æfter þæm herige. and þá men of Lundenbyrig gefetodon þá scipu. and þá ealle, þe hie álédan
 400 nemehton, tóbræcon and þá, þe þær stélwyrðe wæron, binnan Lundenbyrig gebróhton. and þá Deniscan hæfdon hira wif befæst innan Eastengle, ár hie út of þæm geweorce fóron. Þá sæton hie þone winter æt Cwátbrycge. Ðæt wæs ymb þreo gér, þæsþe hie on Limene mûðan cómon hider ofer sæ.

405 897. Ðá þæs on sumera on ðysum gére tófôr sé here — sum on Éastengle, sum on Norðhymbre. And pápe feohléase wæron, him þær scipu begéton and súð ofer sæ fóron tó Sígene.

Næfde sé here — godes þonces — Angelcyn ealles forswiðe gebrocod; ac hie wæron micle swípor gebrocede on þæm þrim géarum
 410 mid céapes cwilde and monna, ealles swípost mid þæm þæt manige þára sélestena cynges þéna, þe þær on londe wæron, forðfêrdon on þæm þrim géarum. þára wæs sum Swiðulf biscop on Hrôfescastre and Céolmund ealdormon on Cent and Beorhtulf ealdormon on Eastseaxum and Wulfréd ealdormon on Hāmtūnscīre and Ealhheard biscop
 415 æt Dorceceastre and Eadulf cynges þegn on Súdseaxum and Beornulf wicgeféra on Winteceastre and Ecgulf cynges horsþegn and manige éac him, þéh ic ðá geðungnestan nemde.

Þý ilcan géare drehton þá hergas on Éastenglum and on Norðhymbrum Westseaxna lond swiðe be þæm súðstæde mid stælhergum,
 420 ealra swípust mid ðæm æscum, þe hie fela géara ár timbredon. Þá hét Ælfréd cyng timbran langscipu ongén ðá æscas; þá wæron fulnéah tú swá lange swá þá óðru; sume hæfdon lx ára, sume mǣ. þá wæron ægðer gé swiftran gé unwealtran gé éac hieran þonne þá óðru. næron nǣwðer né on Fresisc gescæpene né on Denisc, búte swá him selfum
 425 ðúhte þæt hie nytwyrðoste béon meahen. Þá æt sumum cirre þæs ilcan géares cómon þær sex scipu tó Wiht and þær mycel yfel gedydon ægðer gé on Defenum gé welhwær be ðæm sêriman. Þá hét sé cyng faran mid nigomum tó þára níwena scipa; and forfóron him þone mûðan foran on útermere. þá fóron hie mid þrim scipum út ongén
 430 hie. and þreo stódon æt ufewardum þæm mûðan on drygum. wæron þá men úppe on londe of ágāne. þá geféngon hie þára þreora scipa tú æt ðæm mûðan úteawardum and þá men ofslógon; and þæt ān oðwand. on þæm wæron éac þá men ofslægene búton fifum. þá cómon forðý onwég, ðe ðára óperra scipu āsæton; þá wurdon éac swiðe un-
 435 édelice āseten. þreo āsæton on ðá healfe þæs déopes, ðe ðá Deniscan scipu āseten wæron. and þá óðru eall on óppe healfe, þæt hira nemehte nān tó óðrum. Ac ðá þæt wæter wæs æbbad fela furlanga from þæm scipum, þá éodon ðá Deniscan from þæm þrim scipum tó þæm óðrum þrim, þe on hira healfe beebbade wæron. and hie þá þær gefulhton. þær wearð ofslægen Lucumon cynges geréfa and Wulfheard Friesa and Æbbe Friesa and Ædelhere Friesa and Ædelferð cynges genéat and ealra monna — Fresiscra and Englisra — lxii and þára Deniscena cxx. þá cóm þæm Deniscum scipum þéh ár flód tó, ár þá

Cristnan mehten hira út áscúfan. and hie forðý út oðréowon. þá wáeron hie tó þám gesárgode, þæt hie nemehton Súdseaxna lond útan 445 berówan; ac hira þær tú sá on lond wearp, and þá men mon lædde tó Winteceastre tó þám cynge; and hé hie ðær áhón hét; and þá men cómon on Eastengle, þe on þám anum scipe wáeron, swiðe forwundode. — Ðý ilcan sumera forwearð nólás þonne xx scipa mid monnum mid ealle be þám súðriman. — Ðý ilcan gère forðferde 450 Wulfric cynges horsðegn; sé wæs éac Wealhgeféra.

898. Hér on pysum gère gefór Æðelm Wiltúnsaire ealdormon nigon nihtum áer middum sumere; and hér forðferde Héahstán, sé wæs on Lundenne biscop.

901. Hér gefór Ælfréd Apulfing syx nihtum áer ealra háligha 455 mæssan. Sé wæs cyning ofer eall Ongelcyn bútan ðám ðæle, þe under Dena onwalde wæs; and hé héold þæt rice óprum healfum læs þe xxx wintra. And þá feng Eadweard his sunu tó rice.

X. BE GESCEADWISAN GEREFAN

herausgegeben und erläutert von Liebermann Angl. 9, 259; überliefert in der Cambridgeer hs. Corp. Christ. Coll. 383, s. 102.

Sé scádwis geréfa sceal áegðær witan gé hláfordes landriht gé folces gerihtu, bedámðe hit of ealddagum witan geráeddán, and áelcre tilðan tíman, ðe tó túne belimpð; forðám on manegum landum tilð bið redre ðonne on óðrum — gé yrðe tíma hrædra gé máða rædran 5 gé winterdún éacswá gé gehwile óðer tilð.

Héde séde saire healde, þæt he friðige and forðige áelce, bedámðe hit sélest sý; and bedám hé éac mót, ðe hine weder wisað. Hé sceal snotorlice sméagean and georne ðurhismúgan ealle ðá ðing, ðe hláforde magan tó ráde. Gyf hé wel áginnan wille, nemæig hé sléac béon né tó 10 oferhýdig; ac hé mót áegðer witan gé lásse gé máre, gé betere gé mætre ðæs, ðe tó túne belimpð gé on túne gé on dune, gé on wuda gé on wætere, gé on felda gé on falde, gé inne gé úte. Forðám tó sóðe ic secge: oferhogie hé oððe forgyrne ðá ðing tó begánne and tó bewitanne, ðe tó scipene oððe tó odene belimpað, sóna hit wyrð on 15 berne, þæt tó ðám belimpað. —

Ac ic lære, þæt hé dó, swá ic áer cwæð: gyne áegðer gé ðæs sélran gé þæs sémran, ðæt náðor nemisfare — gyf hé wealdan mæge — né corn né scéaf né flásc, né flotsmeru né cýse né cýslyb, né nán 20 ðéra ðinga, ðe áfra tó note mæge. —

Swá sceal góð scýrman his hláfordes healdan — dó ymbe his ágen, swáswá hé wylle. Á swá hé gecneordra swá bið hé weordra, gyf hé wið witan hafoð his wisan gemæne. Symle hé sceal his hýrmen scyrpan mid manunge tó hláfordes néode and him éac léanian, bedámðe hý earnian. 25

Neláte hé néfre his hýrmen hýne oferwealdan, ac wille hé áelcne mid hláfordes creafte and mid folcrihte. Sélre him his áfre of folgoðe ðonne on, gyf hine magan wyldan, ðáðe hé sceolde wealdan. Nebið hit hláforde riéd, þæt hé þæt ðafige. áfre hé mæig findan, on ðám

hé mæig nyt béon and ðá nytte dón, ðe him fylstan scylan; húru is
 30 mæst néod, þæt hé ásece, hú hé yrde mæge fyrme geforðian, ðonne
 ðæs tima sý.

Me mæig in Maio and Junio and Julio on sumera fealgian,
 myxendingan út dragan, lochyrdla tilian, sceáp scyran, bytlian, bóte
 átan, týnan, tymbrian, wudian, wéodían, faldían, fiscwer and mylne
 35 macían. — on hærfeste ripan, in Agosto and Septembri and Octobri
 máwan, wád spittan, fela tilða hám gæderian, ðacían, ðecgan and fald
 weoxian, scipena behweorfan and hlosan éacswá, ár tó túne tó stið
 winter cume, and éac yrde georne forðian. — on wintra erian and in
 miclum gefyrstum timber cléofan, orceard ræran and mænige inweorc
 40 wyrcean, ðerhsan, wudu cléofan, hryðeran styllan, swýn stigían, on
 odene cylne macían — ofn and áste and fela ðinga sceal tó túne —
 gé éac henna hróst. — on lægtene eregian and impían, béana sáwan,
 wingearð settan, dician, déorhege héawan and raðe æfterðám, gif hit
 mót gewiderían, méderan settan, linséd sáwan, wádsæd éacswá, wýrtún
 45 plantian, and fela ðinga — ic eal geteallan nemæig, þæt gód scírman
 bycgan sceal.

Á hé mæig findan, hwæt hé mæig on byrig bétan; neðearf he
 ná unnyt béon, ðonne hé ðær binnan bið: oððe hús góðian, rihtan and
 weoxian and grép hégian, dicsceard bétan, hegas góðian, wéod wýrt-
 50 walian, betweox húsan bricgian, beoddian, bencían, horsan styllan,
 flór feormían oððe synnes sum ðing, ðe tó nyte mæge. Hé sceal fela
 tóla tó túne tilian and fela andlóména tó húsan habban: æcse, adsan,
 bil, byrse, scafan, sage, cimbíren, tighóc, næfebor, mattuc, ippingíren,
 scear, culter and éac gádíren, síðe, sicol, wéodhóc, spade, scofle, wád-
 55 spitel, bærwan, besman, býtel, race, geafle, hlædre, horscamb and
 sceara, fýrtange, wæipundern and fela tówtóla: flexlinan, spinle, réol,
 gearnwindan, stodlan, lorgas, presse, pihten, timpléan, wifte, wefle,
 wulcamb, cip, amb, crancstæf, sceaðele, séamsticcan, scearra, nædle,
 slic. And gif hé sméawyrhtan hæfð, ðám hé sceal tó tólan fylstan:
 60 mylewerde, sýtère, léodgotan and óðran wyrhtan — ælc weorc sylf
 wisað, hwæt him tó gebyreð; nis ánigman, þæt átellan mæge ðá tól
 ealle, ðe man habban sceal. Man sceal habban wængewádu, sulh-
 gesidu, egedgetigu and fela ðinga, ðe ic nú genæmrian necan, gé éac
 mete, áwel and tó odene fligel and andlaména fela: hwer, léad, cytel,
 65 hlædel, pannan, crocca, brandíren, dexas, stelmélas, cyfa, cyflas, cyrne,
 cýsfæt, céodan, wilian, windlas, systras, syfa, sádléap, hriddel, hýrsyfe,
 tæmespílan, fanna, trogas, æscena, hýfa, hunigbinna, béorbydene, bæð-
 fæt, béodas, bútas, bleða, mélas, cuppan, seohhan, candelstafas, sealt-
 fæt, sticfóðder, piperhorn, cyste, mydercan, bearmtéage, hlydan, sca-
 70 melas, stólas, læflas, léohtfæt, blácern, cyllan, sápbbox, camb, yrsebinne,
 fódðerhec, fýrgebeorh, meluhúðern, ællhýde, ofnwraçe, mexscofle.

Hit is earfode eall tó gesecganne, þæt sé beðencan sceal, ðe scíre
 healt; nesceolde hé nán ðing forgýman, ðe áfre tó note mehte: né
 forða mýsfellan né — þæt gít læsse is — tó hæpsan pinn. Fela
 75 sceal tó holdan hámes geréfan and tó gemetfæstan manna hyrde. Ic
 gecende, beðámðe ic cúðe. Séðe bet cunne, gecýðe his máre.

XI. DIE NORTHUMBR. MATTHÄUSÜBERSETZUNG MIT DEN RUSHWORTH GLOSSEN.

The Gospel according to St. Matthew in Anglo-Saxon and Northumbrian versions ed. Kemble and Hardwick. Handschrift im Brit. Mus. zu London Cotton Mscr. Nero D 4. Die Rushworth Glossen in der Bodleiana zu Oxford Auct. D. II, 19.

II. middy ecsod gecenned were haelend in ðær byrig

1. *Cum ergo natus esset Iesus in Bethlehem Iuda*

in dagum herodes cyninges heonu ða tungulcraeftga of eastdael
in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente

cwomun to hierusalem hia cwoedon *vel* cuoedende huer is ðe
venerunt Hierosolymam 2. *dicentes: Ubi est qui*

accenned is cynig iudeana gesegon we forðon sterra *vel* tungul his
natus est rex Iudaeorum? vidimus enim stellam ejus

in eastdæl 7 we cuomon to wordianne hine geherde wiototlice
in oriente et venimus adorare eum. 3. *Audiens autem*

herodes ðe cynig gedroefed wes 7 alle ða hierusolimisca *vel* ða
Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma

burgwæras mið him 7 gesomnade alle ða aldormenn biscopa
cum illo. 4. *Et congregans omnes principes sa-*

vel mesapreasta 7 ða uðuutta ðæs folces georne gefraignade *vel* ge-
cerdotum et scribas populi sciscitabatur

ascade *vel* gefrasade from him huer crist accenned were soðlice
ab eis ubi Christus nasceretur. 5. *At*

hia *vel* ða saegdon him suæ forðon awritten is
illi dixerunt ei: In Bethleem Iudae; sic enim scriptum est

ðerh ðone witgo 7 ðu bethlem eorðu ûndærfe ðing lyttel
per prophetam: 6. Et tu Bethleem terra Iuda, nequaquam minima

arð in aldormonnum iudæs from ðe forðon of cymes aldormon *vel* latua
es in principibus Iuda: ex te enim exiet dux

ðe rices folc min israhel ða herodes deglice geceigde
qui regat populum meum Israhel. 7. *Tunc Herodes clam vocatis*

tungulcraeftiga georne *vel* innweardlice gelearnade from him tîd
magis diligenter didicit ab eis tempus

Rushworth Glossen. 1. þa soþlice akenned was hælend iudeana in dagum erodes þæs kyninges heonu tungulkraeftgu eastan quomon to hierosolimam 2. cwepende hwar is sepe akenned is kining iudeana we gesegon soþlice steorra his in eastdæle 7 cuomon to gebiddenne to him 3. þæt þa gehærde soþlice herodes king was gedroefed in mode 7 calle hierosolima mid hine. 4. and gesomnade calle aldursacerdos 7 bokeras þæs folkes alsade from heom hwar krist wære akenned. 5. hię þa cwædon in bethlem iudeana swa soþlice awriten is purh witgu cwepende 7 þu eorðu 6. nænigþinga læstest eart in aldurmonnum iuda of þe soþlice gæp lattenw sepe ræccet folc min israhæl 7. þa herodes dernunga acæigde tungulkraeftgum 7 georne geliornade æt him þa tîd

stearres ðy ætdeawude him 7 sende ða ilca in bethleem cued
stellae quae apparuit eis. 8. *Et mittens illos in Bethlehem dixit:*
 gaes 7 gefraignes innueardlice of ðæm cnæht 7 miððy ge infindes
Itē et interrogate diligenter de puero et cum inveneritis
 eft sæcgas me þæt 7 ic cymo to wordianne hine ða ðe miððy
renuntiate mihi ut et ego veniens adorem eum 9. *Qui cum*
 geherdon ðone cyning geeadon 7 heno stearra ðy gesegon in
audissent regem abierunt; et ecce stella quam viderant in
 eastdael foregeeade hea wið þæt miððy cuom gestôd ofer ðer *vel* hwer
oriēte antecedebat eos usque dum veniens staret supra ubi
 wæs ðe cnæht gesegon wiotetlice stearra gefagen weron glædnisse
erat puer 10. *Videntes autem stellam gavisi sunt gaudio*
 miclo suide 7 inn eadon hus gefundun ðone cnæht mið maria
magno valde. 11. *Et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria*
 moder his 7 niðer gefeallon geworðadun hine 7 untynðon striona
matre eius et procidentes adoraverunt eum et apertis thesauris
 hiora gebrohton him ðinga *vel* geafa gold cursumbor 7 recels
suis obtulerunt ei munera aurum tus et murram.
 7 ondsuere onfeing in suefnum þæt hia eft necerdon *vel* necerde
 12. *Et responso accepto in somnis ne redirent*
 to herode ah ðerh oðer woeg eft gecerrdon in oedēl *vel* lond hiora
ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam
 ða ðe miððy eft gewoendon heonu engel drihtnes aetdeauðe in
 13. *Qui cum recessissent, ecce angelus domini apparuit in*
 soefne ioseph cuoed aris 7 onfoh *vel* genim ðone cnæht 7 moder his
somnis Ioseph dicens surge et accipe puerum et matrem eius
 7 fleh in ægypt 7 wæs ðu ðer wið ðon miððy ic ðe cuoedo *vel* saego
et fuge in Ægyptum et esto ibi usque dum dicam
 ðe geworden wæs *vel* woen is forðon þæt herodes soecas ðone cnæht
tibi. *Futurum est enim ut Herodes quaerat puerum*
 to fordoanne *vel* to forlosanne hine ðe arās onfeng ðone cnæht
ad perdendum eum. 14. *Qui consurgens accepit puerum*

þæs æteawde him steorra 8. 7 sendende heom to bethlem cwæp gæp 7 ahsiað
 georne bi ðem cnehte 7 þanne ge gemoetep hine sæcgað eft me þæt ic swilce
 cymende gebidde to him. 9. þa hie þa geherdon ðæs kyniges word eodun þonan
 7 henu *vel* sihpe steorra þe hie ær gesægon in eastdæle forecade hię oppætti he
 cunende gestod bufan ðær se cneht wæs 10. hie geseānde soplice steorran gefegon
 gefea miccle swipe 11. 7 ingangende þæt hus gemoettun þone cneht mið maria
 moder his 7 forpfallende gebedun to him 7 ontynðen heora goldhord brohtun him
 lac gold recils 7 murra þæt is smerennis. 12. 7 andwyrde *vel* andsuari onfengon
 in slepe þæt hię ne cerðun to herode purh oþer wege gewendun to heora londe.
 13. þa hie weron gewitene henu engel drihtnes æteawde in swefne Iosep cwepende
 aris 7 genim þone cneht 7 his moder 7 fleoh in ægypti 7 wæs þær oppæt ic sægge
 ðe forþon ðe toward is soplice þætte herodes soecap þone cneht to ofslæanne hine.
 14. he arisende genom þone cneht

7 moder his in næht 7 eft gewoende in ægypt 7 wæs ðer
et matrem ejus nocte et recessit in Ægyptum. 15. Et erat ibi

wið to geliornisse herodes þæt were gefylled þæt gecueden wæs from
usque ad obitum Herodis ut adimpleretur quod dictum est a
 drihtne ðerh ðone witgo cnoedende from ægipt ic ceigde sona min
domino per prophetum dicentem: Ex Ægypto vocavi filium meum.

ða herodes gesægh forðon bisuicen *vel* bilyrtet wæs from
 16. *Tunc Herodes videns quoniam inlusus esset a*
 dryum *vel* tungulcræftgum urað wæs suiðe 7 sende ofslog alle
magis iratus est valde et mittens occidit omnes

cnaeht ðaðe weron in ðær byrig 7 in allum gemæro hire of
pueros qui erant in Bethleem et in omnibus finibus eius a
 moðmesta 7 bituih æfter tîð þæt gesohte *vel* gefragade from
bimatu et infra secundum tempus quod exquisierat a

dryum ða gefylled wæs þæt gecuoeden wæs ðerh hieremias
magis 17. Tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam
 ðone witge cnoedende stefn in tuigga *vel* geheræd wæs woepende
prophetam dicentem: 18. Vox in Rama audita est, ploratus

7 hremende suiðe þæt wif woep suna hire 7 nalde froefra forðon
et ululatus multus: Rachel plorans filios suos et noluit consolari quia
 ne sint deadade *vel* dead wæs soðlice herodes heonu
non sunt 19. Defuncto autem Herode ecce

ædeawade engel drihtnes in soefnum iosephe in ægypt cnoed
apparuit angelus domini in somnis Ioseph in Ægypto 20. dicens:
 arris 7 onfoh ðone cnaeht 7 moder his 7 faer *vel* gae in eorðo israheles
Surge et accipe puerum et matrem ejus et vade in terram Israel;

deade arun forðon ðaðe sohton sawel cnaehtes ðe arrās
defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri. 21. Qui surgens
 onfeng ðone cnaeht 7 moder his 7 cuom in eardo israheles
accepit puerum et matrem eius et venit in terram Israel.

geherde soðlice forðonde cynig herodes sunu rixade in iudea
 22. *Audiens autem quia Archelaus regnaret in Iudaea*

7 his moder on niht 7 gewat in ægypti 15. 7 wæs þær op dead herodes þætte
 gefylled wære þætte acweden wæs from drihtne þurh witgu ewepende of ægypto ic
 acæigde minum sunu 16. þa herodes geseah þæt he wæs awæged from þæm tungul-
 cræftgum he wæs swiðe corre 7 sendende ofslog calle þa cnehtas þaþe werun in
 bethlem 7 in allum heora gemoerun from twæm wintrum 7 beniupa æfter þære tide
 þe he ær asohte from þæm tungulkreftgum 17. þa wæs gefylled þætte eweden wæs
 þurh hieremiam þone witgu ewepende 18. stēn in heanisse gehered wæss wop 7
 heaf micel rachel wepende hire bearn 7 newalde beon afroefred forþon þe hie ne
 sendun. 19. þa herodes wæs soþlice dead henu drihtnes engel æteande in slepe
 iosep in ægypto. 20. ewepende aris 7 genim þone cneht 7 his moder 7 far to isra-
 heles eorpu forþon þe deade sindun soþlice þe þe sohtun ferh pas cnehtes 21. he
 arisende soþlice iosep genom þone cneht 7 his moder 7 cuom in israheles eorpu
 22. 7 geherdun soþlice þætte archelaus ricsade

fore herodes fæder his ondreard ðider fara *vel* to færenne 7 gelæred wæs
pro Herode patre suo, timuit illuc ire et admonitus
 in soefnum gewoende ðona in dalum geliornesse 7 cuom
in somnis secessit in partes Galileae. 23. *Et veniens*

gebyde ðer in ceastra ðy is genemned þæt sie gefylled ðæt
habitarit in civitate quae vocatur Nazareth, ut adimpleretur quod
 gecuoeden wæs ðerh witga forðonðe nazaresca geceiged bið
dictum est per prophetas: Quoniam Nazareus vocabitur.

III. in dagum wuototlice ðæm cuom bæstere *vel*

1. *In diebus autem illis venit Ioannes baptista*

fuluihtere bodade in woestern iudea 7 cueð hreonisse
praedicans in deserto Iudaeae 2. *et dicens: Poenitentiam*

doas *vel* wyrças to genealacede forðon rīc heofna ðes
agite; adpropinquavit enim regnum caelorum. 3. *Hic*

is forðonðe ðe gecuoeden wæs ðerh esaiaś ðone witgo cuoedende
est enim qui dictus est per Esaiam prophetam dicentem:

stefn cliopende in woestern gearuas woeg drihtnes rēhta doeð *vel* wyrças
Vox clamantis in deserto: Parate viam domini, rectas facite

stiga his ðe ilca soðlice iohannes hæfde gewede of
semitas ejus. 4. *Ipsa autem Iohannes habebat vestimentum de*

herum ðæra camella 7 gyrdils fillena ymb sido his met *vel* fostrað
pilis camelorum et zonam pelliciam circa lumbos ejus; esca

his wæs 7 hunig udu ða gefoerde to him
autem ejus erat locustae et mel silvestre. 5. *Tunc exiebat ad eum*

ða burguaras 7 alle iudeas 7 all lōnd *vel* oedel ymb iordanen
Hierosolyma et omnis Iudaea et omnis regio circum Iordanen

7 weron gefulwad in iordanen from him geondeton synna hiora
 6. *et baptizabantur in Iordane ab eo confitentes peccata sua.*

gesæh soðlice monigæ cuomun to
 7. *Videns autem multos Pharisaeorum et Sadducaeorum venientes ad*

his fulwiht cuoed him cynn ætterna hwa ædeuað iuh
suum baptismum dixit eis: Progenies viperarum quis demonstravit vobis

in iudea for herodem his fæder ne durste pider gangan *vel* færan 7 gemyngad in
 slepe gecerde in galilea dēle. 23. 7 cumende 7 eardade in pære cæstre ðe hatte
 nazarep þætte gefylled wære þæt acweden wæs purh witgu þætte he bið nazarenisc
 nemned

III, 1. in pæm soplice dagum cuom iohannes se bezera bodende in iudea
 woestenne 2. 7 cwepende dōep hreunisse forþon þe neolicep soplice heofuna rice
 3. þis his soplice sepe cweden wæs purh esaiaś witgu cwepende stemn cegende in
 westime gearwigað drihtnes wæg wircap rihte his stigas. 4. sylf þanne hæfde
 hrægl of olbendena herum 7 fellen gyrdels ymb his lendu his mete þanne wæs græs-
 hoppa 7 wudu-huniges. 5. þa eode ut to him hierosolima 7 ealle iudea 7 eall þæt
 lond ymb iordane 6. werun depte in iordane from him ondentende heora synne
 7. he þa gesæh þonne monige farisea 7 saducea cumende to his fulluihte cwæp to
 him ge nedrana cynn hwa getahtæ eow þæt

geflæa from toweard wuraðo dooð gie huoeðre wæstm wyrðe
fugere a futura ira? 8. *Facite ergo fructum dignum*
to hreonisse 7 nællas ge cuoeða bituih iuih fader we habbas
poenitentiae. 9. *Et ne velitis dicere intra vos: Patrem habemus*
abraham ic saego forðon iuh forðon mæg god of stanum
Abraham; dico enim vobis quoniam potest deus de lapidibus
ðissum awæcca suna abrahames soðlice *vel* gee forðon acas to
istis suscitare filios Abraham. 10. *Iam enim securis ad*
wyrtrumma treuna gesetet wæs *vel* is all *vel* eghwelc forðon treu
radicem arborum posita est. *Omnis ergo arbor*
ðy newyrcas wæstm gôð ofcorfen sie 7 in fyr bið gesended
quae non facit fructum bonum excidetur et in ignem mittetur.
vel sie gesended ic wuotetlice *vel* ecsod ic fulwa iuih in wætre in
11. *Ego quidem baptizo vos in aqua in*
hreonisse ðe ðe soðlice æfter mec tocymende *vel* toword is strongra
poenitentiam; qui autem post me venturus est fortior
don mec *vel* don ic is his *vel* ðæs nam ic wyrðe gsceoe beara
me est cuius non sum dignus calceamenta portare;
he iuih gfulwas in halig gast 7 fyres his *vel* ðæs
ipse vos baptizabit in sancto spiritu et igni. 12. *Cujus ventilabrum*
in hond his 7 ðerhclaensade beretun his 7 somnas huæte his
in manu sua et permundavit aream suam et congregabit triticum suum
in berêrn ða halmas wuotetlice forbernes fyres in undrysnende
in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili.
ða cuom haelend from in to pæt
13. *Tunc venit Iesus a Galilaea in Iordanen ad Iohannem ut*
he were gefulwad from him soðlice foresoc *vel* forbead
baptizaretur ab eo. 14. *Iohannes autem prohibebat*
hine cued ic from ðe rehtra is gefulwia 7 ðu cuom *vel* cymes to me
eum dicens: Ego a te debeo baptizari et tu venis ad me.
geonduarde soðlice haelend cuoeð him buta tua suæ forðon
15. *Respondens autem Iesus dixit ei: Sine modo sic enim*

ge flugan from þæm towardan eorre 8. wyrcep soþlice wyrpe westem hreunisse
9. 7 newellað cwepan between eow *vel* in innau eow fæder we habbaþ abraham
soþ ic eow sægge pæt mæg god of þissum stanum aweccan bearn abrahame 10. þenn
is soþlice axe to wyrtruma treowes aseted his æghwile treow para þe ne berep godne
woestim bið acorfen 7 in fyre sendeð 11. ic eowic depu *vel* dyppe in wætre in
hreunisse sepe þonne æfter me cymed se is me strengra pæt ic næm wyrpe scoas
to beranne se eowic depið *vel* dyppeþ in ðæm halgan gaste 7 fyre 12. þæs windiu-
scoful in his honda 7 þurhclensað his bereflor 7 gesomnaþ his hwæte in berern þa
ceaf pone forbernep fyre unaduescendlice 13. þa cuom from galilea in iordane to
iohanne pætte he wære depið from him 14. iohannes þonne werede him cwepende
ic sceal from þe beon *vel* wesa deped *vel* fullwihted 7 ðu cymest to me 15. þa
ondswarende se hælend cwæp to him lêt þus nu forðon

gedæfnad is us þæt we gefylle alle soðfæsnisse ða forleort hine
deceat nos implere omnem justitiam. Tunc dimisit eum.

miððy wæs gefulwad ueototlice hraðe *vel* sona astag *vel* aras of
 16. *Baptizatus autem confestim ascendit de*
 wætre 7 heonu untyned weron him heofnas 7 gesæh gast godes
aqua. Et ecce aperti sunt ei caeli et vidit spiritum dei
 of dune stigende suelce culfre cymmende ofer him 7 heonu
descendentem sicut columbam venientem super se. 17. *Et ecce*
 stefn of heofnum cuoed ðis is sunu min leof in ðæm me
vox de caelis dicens: Hic est filius meus dilectus in quo mihi
 woel gelicade.
complacui.

IV. ða hælend gelæded wæs in woestern from gaste þætte
 1. *tunc Iesus ductus est in desertum ab spiritu ut*

he woere gecostad *vel* gecunned from diable 7 miððy gefæste
temptaretur a diabolo 2. *et cum jejunasset*
 feuortig daga et feowertig næhta æftendon gehyncgerde
quadraginta diebus et quadraginta noctibus postea esuriit

7 geneolacede ðe costere *vel* ðe cunnere cuoed him gif sunu godes
 3. *et accedens temptator dixit ei si filius dei*
 ðu arð cuoed þæt stanas ðas hlafa *vel* to hlafum sie gewordeno
es dic ut lapides isti panes fiant.

ðe geonduarde cuoed awritten is ne in hlaf ane hlifes menn ah
 4. *qui respondens dixit scriptum est non in pane solo vivit homo sed*
 in alle *vel* eghwelc word þæt soðlic cuom of muðe godes ða
in omni verbo quod procedit de ore dei 5. *tunc*
 gefeng *vel* genôm hine diobul in halig ceastra 7 gesette hine
assumpsit cum diabolus in sanctam civitatem et statuit eum
 ofer *vel* on hornsceade temples 7 cuoed him gif sunu godes arð
supra pinaculum templi 6. *et dixit ei si filius dei es*
 ðu send ðeh ufa hidune awritten is forðon forðon englum his
mitte te deorsum scriptum est enim quia angelis suis

ðe þus we sculon gefyllan æghwilce soðfæstnisse þa forlet hine he. 16. þa gedeped se hælend hrape ástág of þæm wættre 7 hennu him weron ontynde heofunas 7 he gesæg godes gast niperstigendne swa culfre cunnende ofer hine. 17. 7 hennu stemn of heofune cwepende þis is min sune se leofa in ðæm me gelicade.

IV. 1. þa wæs hælend læded in woestenne from gaste þæt he wære costad from deofle 2. 7 þa he fæste feowertig daga 7 feowertig næhta æfterþon hine hyngrade 3. 7 geneleccende to him se costere cwæp to him. gif þu godes sunu siæ gecwæp þæt þas stanes hlafes beon *vel* gewærpe 4. se andswarande cwæp awriten is nalles in hlafe anum lifgaþ menn ah in æghwelcum worde þæmpe forþ gaep of godes muðe 5. þa genom hine þæt deoful in þa halgan cæstre 7 sette hine on heh stowe temples 6. 7 cwæp to him gif þu siæ godes sunu send þec niper forþon gewriten is þæt he his englum

bebead of ðe 7 in hondum genimmæs ðec ðylæs *vel* eaðe mæg
mandavit de te et in manibus tollent te ne forte

ðu wiðspurne to *vel* wið stane fot ðinne cuoed him hælend
offendas ad lapidem pedem tuum 7. ait illi Iesus

eft so awritten is necosta ðu drihten god ðinne eft
rursum scriptum est non temptabis dominum deum tuum. 8. iterum

genom hine diobul in mor heh suide 7 geeaude him
assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde et ostendit ei

alle rīcas middangeardes 7 wuldur hiora 7 cuoed him ðas
omnia regna mundi et gloriam eorum 9. et dixit ei haec

ðe aalle ic sellu gif ðu fallas *vel* slæhtas to worðenne *vel* to wordianne
tibi omnia dabo si cadens adoraveris

mec ða cuoed him hælend gae *vel* geong ðu wiðerworde awritten
me 10. tunc dixit ei Iesus vade Satanas scriptum

is drihten god ðinne geworða ðu 7 him anum gehere ðu *vel* ge-
est dominum deum tuum adorabis et illi soli servies

embehte ðu ða forleort hine diowl 7 heonu englas togeneolocedon
11. tunc reliquit eum diabolus et ecce angeli accesserunt

7 geembehtadon him miððy soðlice geherde þæt iohannes gesâld
et ministrabant ei 12. cum autem audisset quod Iohannes traditus

were ðona gewoende in galileam 7 forleort *vel* miððy forleort
esset secessit in Galilaeam 13. et relicta

ceastra natzaredes cuom 7 gewunade *vel* gebyde in capharnaum
civitate Nazareth venit et habitavit in Capharnaum

þæt is sæ burug in gemærum zabulones 7 þæt
maritima in finibus Zabulon et Nephtalim. 14. ut

woere gefylled þæt gecnoeden is ðerh esaias ðone witge eorðu
impleretur quod dictum est per Esaiam prophetam 15. terra

zabulones 7 woeg sæs ofer iordanen geliornis cynna
Zabulon et Neptalim via maris trans Iordanen Galilaeae 16.

vel ðeada folc ðe sætt in ðiostrum leht gesæh mihl 7
gentium populus qui sedebat in tenebris lumen vidit magnum et

bebeodeþ be þe þætte he þe gehalden in alhum weogas þine 7 hie hondum ahebbap
 þec pyles ðu andspurne æt stane þinum fotum 7. cwæp Iesus to him æft awriten
 is soþlice necosta þu dryhtnes þines godes 8. æft genom hine þæt deoful on þune
 heh swipe 7 æteawde him eall ne rice middangeardes 7 wuldor þara 9. 7 cwæp to
 him þas ic þe eall selle gif þu fallende to me gebiddes 10. þa cwæp to him hælend
 ga on bæclinc þu wiperwearde forþon awriten is to dryhtne þinum gōde ðu *vel* to
 gebidde 7 him anum ðewige 11. þa hine forlet þæt deoful 7 hennu englas cwoman
 7 ðegnadun him. 12. þa he þa geherde þæt iohannes wæs afongen gewat in
 galilea 13. 7 forlet nazaret caestrae cuom 7 geeardade in capharnaum sæ caestrae
 in gemaerum zabulones 7 nephtales 14. þætte gefylled wære þæt acwæden wæs
 þurh essaiaþ þone witgu cwepende 15. zabulones eorðu 7 neptalimes corpe sæs
 weg ofer iordane þara þeoda galilea 16. folc þætte sætt in þiostre geseah micel
 leht 7

ðæm sittendum in lond 7 scua deaðes leht ædeaned wæs him
sedentibus in regione et umbra mortis lux orta est eis
 of ðon vel ðona ongann hælend bodage 7 cuoeda hreownisse
 17. *exinde coepit Iesus praedicare et dicere paenitentiam*
 doas vel wyrcas to geneolacede forðon ric heofna geeade
agite adpropinquavit enim regnum coelorum 18.
 vel gefoerde soðlice æt sæ geliornisse gesæh tuoege broðera
ambulans autem juxta mare Galilaeae vidit duos fratres
 done Simon ðe is geceiged vel genemned 7 broðer
Simonem qui vocatur Petrus et Andrean fratrem
 his gesendon nett in sæ woeron forðon fisceras 7 cuoed
ejus mittentes rete in mare erant enim piscatores 19. *et ait*
 him cumas æfter mec 7 ic gedo iuih sie vel wosa fisceras monna
illis venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum
 soð ða ilco sôna forleorton netta gefylgdon him 7
 20. *at illi continuo relictis retibus secuti sunt eum* 21. *et*
 gefoerde ðona gesæh oder tuoege broder iacob zebedes sunu 7
procedens inde vidit alios duos fratres Iacobum Zebedaci et
 broðer his in scip mið fader hiora geboeton vel gestricedon
Iohannem fratrem ejus in nave cum patre eorum reficientes
 netta hiora 7 geceigde hea vel ða ilca hea vel ða ilca soðlice
retia sua et vocavit eos 22. *illi autem*
 hraðe forleorton netta 7 fader gefylgdon hine 7 ymbeade
statim relictis retibus et patre secuti sunt eum 23. *et circumibat*
 hælend alle galilea lærde in somnungum hiora 7 bodade
Iesus totam Galilaeam docens in synagogis eorum et praedicans
 godspell rices 7 hælde all unhælo 7 all untrumnisse
evangelium regni et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem
 in folce 7 geeade vel gesprang mersung his in alle syria
in populo 24. *et abiit opinio ejus in totam Syriam*
 7 gebrohtun him alle ða yfle hæfdon mið monigfalde unhælo 7
et obtulerunt ei omnes male habentes variis languoribus et

pæm sittendum in peode londe 7 deade scade vel sena leht æteawde upp pæm
 17. seodpan ingann læran 7 cwepan doap hrewnisse forðon pe neolicet heofuna rice
 18. he þa gangande bi galilea sæ gesæh twegen gebroper simon þane pe is
 nemned petrus 7 andreas his broper settende nett in sæ forþon pe hie werun
 fisceras 19. 7 þa cwæp to him cumap æfter me 7 ic gedom pæt git beoþan monna
 fisceres 20. 7 hie hræpe foletende pæt nett heora folgedun him 21. 7 he forp-
 gangande þonan gesægh opre twegen gebroper iacob zebedeas sunu 7 iohannem
 his broper in scipe mid hiora fæder boetende heora nett 7 gecægde vel cliopade
 him 22. 7 hie þa sona forletun heora nett 7 fæder folgadun him 23. 7 hælend
 geondeade alle galilea lærende in heora synagogum vel somnungum 7 bodende god-
 spelles rice 7 hælde æghwilce adle 7 æghwilce untrymisse in pæm folce 24. 7
 eode his hlisa in alle syria 7 him brohtun alle yfel hæbende 7

mið fiondgeldum *vel* mið costungum begetna *vel* fornumena 7 ða
tormentis *comprehensos* *et qui*
 diobles hæfdon 7 bræcsêc 7 eorðcryplas 7 geboeta hea 7
daemonia habebant et lunaticos et paralyticos et curavit eos 25. *et*
 gefylgdon hine ðreate moniga of galilea 7 of ðær byrig 7
secutae sunt eum turbae multae de Galilaea et Decapoli et de
 7 of iudea 7 of bihionda iordanen.
Hierosolymis et de Iudaea et de trans Iordanen.

missenlicum adlum 7 tintregum gefongnae 7 þa þe dioful hæfdun 7 monsekae 7
 loman 7 he gehælde þa 25. 7 him fylgendun monige mængu of galilea 7 of deca-
 poli 7 of Hierosolimis 7 of Iudea 7 of londe begeonda Iordane.

XII. WESTSÄCHSISCHE MATTHÄUSÜBERSETZUNG.

*Corp. Christ. College, Cambridge No. CXL; vgl. Hardwick, The Gospel according to
 S. Matthew, Cambridge 1858.*

II, 1. Eornustlice þá sé hælend ácenned wæs on Iudéiscre Beth-
 leem on þæs cyninges dagum Héródes, þá cōmon þá tungolwitegan
 fram éastdæle tó Hierusalem 2. and cwædon: Hwær ys sé Iúdéa
 cyning, þe ácenned ys? Sódlice wé gesáwon hys steorran on éast-
 dæle and wé cwómon ús him tó geéadmédenne 3. þá Héródes þæt 5
 gehýrde, þá wearð hé gedréfed and eal Hierosolimwaru mid him.
 4. And þá gegaderode Héródes ealle ealdras þæra sácerda and folces
 writéras and áxode, hwær Crist ácenned wære. 5. Ðá sædon hí him:
 On Iúdéiscre Bethlem: witodlice þus ys áwriten þurh þone witegan:
 6. and þú Bethlem Iúdéaland, witodlice neeart þú láest on Iúda 10
 ealdrum; of þe forðgúð sé heretoga, séðe recð mín folc Israhél.
 7. Héródes þá clypode on sunderspræce þá tungelwitegan and befrán
 hí georne, hwænne sé steorra him ætéowde. 8. And hé ásende hí tó
 Bethlem and þus cwæð: farað and áxiad geornlice be þám cilde
 and þonne gé hyt gemetað, cýðað eft mé, þæt ic cume and mé tó 15
 him gebidde. 9. Ðá hí þæt gebod gehýrdon, þá férdon hí and sódlice
 sé steorra, þe hí on éastdæle gesáwon, him beforan férde, oð hé stóð
 ofer, þær þæt cild wæs. 10. Sódlice þá þá tungelwitegan þonne steorran
 gesáwon, fægenodon swýðe myclum geféan; 11. and gangende into
 þám húse, hí gemétton þæt cild mid Marian hys méder and hí 20
 ápenedon hí and hí tó him gebádon and hí untýndon hyra goldhordas
 and him lác bróhton, þæt wæs gold and récel and myrre. 12. And
 hí áféngon andsware on swefnum, þæt hí eft tó Héróde nehwyrfdon,
 ac hí on óðerne weg on hyra rice férdon. 13. Ðá hí þá férdon, þá
 ætywde drihtnes engel Iósépe on swefnum and þus cwæð: áris and nim 25
 þæt cild and his módor and fléoh on Egyptaland and béo þær, oððæt
 ic þe secge. Tóweard ys þæt Héródes sécð þæt cild tó forspillenne.
 14. Hé árás þá and nam þæt cild and his módor on niht and férde
 on Egyptum 13. and wæs þær oð Héródes forðsið, þæt wære gefylled,
 þætðe fram drihtne gecweden wæs þurh þone witegan: „of Egyptum 30

ic minne sunu geclypode. 16. Ðá wæs Héródes swýðe gebolgen, for-
 pámppe hé beþæht wæs fram páam tungelwitegum and hé ásende pá
 and ofslóh ealle pá cild þe on Bethleem wáeron and on eallum hire
 gemærum fram twywintrum cilde and binnan páam æfter þære tíde,
 35 þe hé geáxode fram páam tungolwitegum. 17. Ðá wæs gefylled þæt
 gecweden wæs þurh Hieremiam þone witegan. 18. Stefn wæs on
 héhnysse gehýred, wóp and micel þotorung, Rachel weop hyre bearn
 and heo nolde béon gefréfred, forþámðe hí néuron. 19. Sódlice pá
 Héródes wæs forðfaren, witodlice on swefne drihtnes engel ætýwde
 40 Iosepe on Egyptum 20. and þus cwæð: áris and nim þæt cild and
 his módor and far on Israhélaland; nú synd forðfarene ðe ðæs cildes
 sawle sóhton. 21. Hé árás pá and onféng þæt cild and his módor
 and cóm on Israhélaland. 22. Ðá hé gehýrde, þæt Archelaus rixode
 on Iúdéapéode for þæne Héródem, hé ondréd pyder tó farende and on
 45 swefnum gemynegod hé férde on Galiléisce dælas. 23. And hé cóm
 pá and eardode on þære ceastre ðe is genemned Nazareth, þæt wære
 gefylled þæt gecweden wæs þurh þone witegan, forþámpe hé Nazarénisc
 býð genemned.

III, 1. On páam dagum cóm Iohannes sé fulluhtére and bodude
 50 on páam wéstene Iudéa 2. and cwæp: dóð dædbóte, sódlice genéaláced
 heofona rice. 3. Ðis ys sé, be pámppe gecweden ys þurh Esaiam þone
 witegan: Clypiendes stefn wæs on wéstene, gegearwiað drihtnes weg,
 dóð hys síðas rihte. 4. Sé Iohannes witodlice hæfde réaf of offenda
 hærum and fellenne gyrdel embe hys lendennu, and his mete wæs
 55 gærstapan and wuduhunig. 5. Ðá férde tó him Hierusalemwaru and
 eal Iúdéapéod and eal þæt rice wiðgeondan Iordanen 6. and hí
 wáeron gefullode on Iordane fram him and hí andettan hyra synna.
 7. Sódlice pá hé geseh manega pára sunderhálgena and þæra riht-
 wisendra tó his fulluhte cumende, hé cwæð tó him: lá, næddrena cyn,
 60 hwá geswutelode éow tó fléonne fram ðán tóweardan yrre. 8. eornost-
 lice dóð medemne wæstm þære dædbóte 9. and necwedað betwux
 éow: „wé habbað Abraham ús tó fæder.“ Sódlice ic secge éow, þæt
 god ys swá mihtig, þæt hé mæg of þysum stánum áweccan Abra-
 hames bearn. 10. Eallunga ys séo æx tó þæra treowa wurtrumum
 65 ásett; eornustlice ælc treow, þe góðne wæstm nebringð, býð forcorfen
 and on fýr áworpen. 11. Witodlice ic éow fullige on wætere tó
 dædbóte; sépe æfter mé tówerd ys, hé ys strengra þonne ic, ðæs
 gescý neóm ic wyrðe tó berenne; hé éow fullað on hálgum gáste and
 on fýre. 12. Ðæs fann ys on his handa and hé áfeormað his þyrscel-
 70 flóre and hé gegaderað his hwáte on his bern; pá ceafu hé forbærnð
 on unádwáscendlicum fýre. 13. Ðá cóm sé hælend fram Galiléa tó
 Iordane tó Iohanne, þæt hé hine fullode. 14. Iohannes ðá sódlice
 forbéað him and cwæð: „ic sceal fram þe béon gefullod and cymst
 þú tó mé.“ 15. Ðá andswarode sé hælend him and cwæð: lét nú;
 75 þus unc gedafnað ealle rihtwisnesse gefyllan. Ðá forlét hé hine.
 16. Sódlice pá sé hælend gefullod wæs, hræðlice hé ástáh of páam
 wætere and him wurdon páerrihte heofenas ontýnede and hé geseah
 godes gást niþerstigende swáswá culfran and wunigende ofer hine
 17. and sódlice pá cóm stefn of heofenum and þus cwæð: Hér is mín
 80 sé gecorena sunu, on páam mé gelicode.

IV, 1. Ðá wæs sé hælend gelæd fram gaste on wësten, þæt hé wære fram déofle costud. 2. and pá pá hé fæste feowurtig daga and feowurtig nihta, pá ongan hyne sýððan hingrian. 3. And pá genéalæhte sé costniend and cwæð: Gyf þú godes sunu sý, cweð þæt pás stánas tó hláfe gewurðon. 4. Ðá andswarode sé hælend: „Hit ys áwriten: 85 neleofað sé man be hláfe ánum, ac be ælcon worde, þe of godes múde gæð. 5. Ðá gebróhte sé déofol hine on pá hálgan ceastre and ásette hine ofer þæs temples héahnesse 6. and cwæð tó him: „Gyf þú godes sunu eart, ásend þé þonne nyper: sódlice hit ys áwriten þæt hé his englum bebéað be dé, þæt híg þé on hyra handum beron, 90 þeláspe þín fót æt stáne ætsporne. 7. Ðá cwæð sé hælend eft tó him: „Hit ys áwriten: ‘necostna þú drihten þínne god. 8. Eft sé déofol hine genam and lédde hine on swíðe héahne munt and ætéowde him ealle middangeardes rícu and hyra wuldor. 9. And cwæð eft tó him: „Ealle pás ic sylle þé, gyf þú feallende tó mé geéadmétst.“ 95 10. Ðá cwæð sé hælend tó him: „Gang þú, sceocca, onbæc! sódlice hit ys áwriten ‘tó drihtne þínum gode þú dé geéadmétsð and him ánum þeowast’.“ 11. Ðá forlét sé déofol hine and englas genéahlæcton and him þénodon. 12. Sódlice pá sé hælend gehýrde, þæt Iohannes beléwed wæs, pá férde hé tó Galiléam 13. and forlætenre þære ceastre 100 Nazareth, hé cóm and eardode on Capharnaum on þám sâgemærum on endum Zabulon and Neptalim 14. ðæt wære gefylled þætðe geweden wæs þurh Esaiam þone witegan. 16. ‘Ðéoda folc, þe on þýstrum sæt, geseah mycel léohht and sittendum on earde déaðes scade is léohht ûpásprungun. 17. Sýððan ongan sé hælend bodian and cweðan: 105 „dóð dædbóte, sódlice heofona ríce genéalæcð.“ 18. Ðá sé hælend éode wið ðá Galiléiscan sâ, hé geseh twegen gebróðru, Symonem sé wæs genemned Petrus and Andream his bróþor, sêndende hyra nett on pá sâ; sódlice hî wæron fiscéras. 19. And hé sêde him: „Cumað æfter mé and ic dó, þæt gyt béoð manna fiscéras.“ 20. And hî þær- 110 rihte forlêton hyra nett and him fyligdon. 21. And pá hé panon éode, hé geseh twegen óðre gebróðru, Jacobum Zebedei and Iohannem his bróður, on scype mið hyra fæder Zebedeo, remigende hyra nett, and hé clypode hí. 22. hí ðá sóna forlêton hyra nett and hyra fæder and him fylidun. 23. And pá beférde sé hælend ealle 115 Galileam, lærende on hyra gesomnungum and hé wæs bodiende godspel þæs ríces and hælende ælce ádle and ælce untrummysse on þám folce. 24. And pá férde hys hlîsa intó ealle Syriam and hí bróhton him ealle yfelhæbbende missenlicum ádlum and on tintregum gegripene and þáde déofolséocnyssa hæfdon and mónodséoce and laman and hé 120 þá gehælde 25. and him fyligdon mycele menígu fram Galilea and fram Decapoli and fram Iudea and fram begeondan Iordauen.

XIII. KENTISCHE GLOSSEN

zu den Sprüchen Salomonis nach der Londoner hs. (Brit. Mus.) Vespas. D6; herausgegeben von Zupitza, ZfdA 21, 18 (vgl. auch 22, 223).

I. *jacitur* is worpen. *pennatorum* gefíðeradra. *et moliuntur fraudes* and bereafiað. *sic rapiunt* swa reafiað. 5. *praedicat* bodað. *clamitat* hi clepað. *et cupiunt* and gewilniad. *et odibunt* and hatiað.

en proferam efne nu ic forð brenge. 10. *quia vocari* forðam ic geceide. *ego ridebo* ic hlihe. *cum insonuerit* ðonne sweið. *ingruerit* on bricð. *erosam* onscunede. 15. *et detraxerunt* and hio teldan. *et perfruetur* and he brecð. *timore sublato* atogenum ege. — II. *penes te nih de*. *gradientes* farende. 20. *et omnem semitam bonam* and ealne godne siðfet. *per vias tenebrosas* ðurh ðriostrie weogas. *qui laetantur* ða geblissiað. *in rebus pessimis* on werstum ðingum. *infames* unhlisie. 25. *quae mollit* sio hnescað. *pubertatis suae* hire meiðhades. *calles* siðfata. — III. *non deserant* ne forleton. *gutturī tuo* ðinre hraca. 30. *et ne innitaris* and negetrua ðu. *et recede* and gewit. *umbilico tuo* þinum nafelan. *et inrigatio* and leccinc. *saturitate* of gesundfulness. 35. *torcularia tua* þine winwringan. *et redundabunt* and genihsumiað. *ne abicias* ne awearp ðu. *nec deficias* ne ðu neatiara. *cum corriperis* þonne ðu bist ðread. 40. *et complacet* and gelicað. *affluit* swelhd. *et non valent comparari* and nemagon bion wiðmetene. *qui tenuerit* þe hefð. *stabilivit* gestaðelade. 45. *eruperunt* up abrycan. *rore* of deauwe. *ne affluant* ne aflowan. *et non impinget* and ne etspernd. *ne paveas repentino terrore* neforta ðu of ferlican ôgan. 50. *ne capiaris* ðet ðu nesio gripen. *prohibere* forbiodon. *si vales et ipse benefac* gif ðu meht and ðu self tela do. *ne dicas* ne sege ðu. *cras* to morgen. 55. *ne moliaris* neþenðu. *ne contendas* nefit ðu. *frustra* on idel. *ne aemuleris* ne ðu neonhere. *ne immiteris* ne ðu negeefenlec. 60. *omnis inlusor* el bismieriend. *sermocinatio ejus* his wordlunc. — IV. *tenellus* myra. *et acquire* and gestrion. *arripe* gegrip. 65. *glorificaberis* ðu bist gewuldrad. *augmenta* eacan. *corona inclita* myrlie cynehelm. *ne delecteris* negelustfulla ðu. *et desere* and forlet. 70. *et non rapitur* and nebið gegripen. *nisi supplantaverint* buton hi beswican. *comedunt* hi etað. *ausculta* hlest. 75. *ne recedant* negewitan. *vita* lif. *quia ex ipso procedit* ðara for ðam forð gewit. *remove* fram astere. *palpebrae tuae* ðinum brewum. 80. *et stabilientur* and sin gestaðelade. *novit* wât. *perverse* forhwerfede. *faciet* he ded. — V. *ut custodias* þet ðu—. 85. *et conseruent* and ge—. *nitidius* scinendre. *gladius biceps* twiicce. *descendant* niðer. *et penetrant* and farað. 90. *vagi* woriende. *et investigabiles* and unasperiendlic. *et ne recedas* and negewit ðu. *ne des* nesele ðu. *et gemas* and ðu giomras. 95. *cur detestatus sum* for hwe onscunede ic. *et non adquievit* and negedaðede. 100. *paene* fornion. *synagoge* werede. *de cisterna tua* of ðinum seade. *dirigentur* sint gereakte. *et divide* and todel. 106. *solus* ane. *vena tua* ðin edra. *et lactare* and geblissa. *adolescentiae tuae* ðinre giogede. 110. *cerva carissima et gratissimus hinnulus* eala ðu liofestæ hind and gecwemest hindcealf. *inebriant* ginddrencað. *et delectare* and gelustfulla. *quare seduceris* for hwi eart ðu beswicen. *et foveris* and ðu bist gestrangad. 115. *et considerat* and he besceawað. *capunt* gegripað. *et constringitur* and he bið gewriden. *et decipietur* and he bið beswicen. — VI. 120. *si sponderis* gif ðu behete. *defixisti* ðu æfesnadest. *inlaqueatus es* ðu eart gegrinad. *et captus* and geheft. *incidisti* hrure. 125. *discurre* irnn. *nec dormitent* ne hneppian. *eruere* si ðu ut alened. *dammula* hind. *aucupis* hireres. 130. *ad formicam* to emet.n. *ducem* lateau. *nec praeceptorem* ne bodiend. *parat* hio gerewað. *estate* on sumere.

135. *paululum dormitabis* gehwede lneppast. *conseres* ðu on arets. *quasi viator* swa wiferend. *et pauperies* and ermð. *quasi vir armatus* swa gewepned wer. 140. *impiger* nusleac. *homo apostata* afliged mon i. *retrogradiens*. *perverso* ðweran. *annuit* he beacnað. *terit* he trepeð. 145. *jurgia* tionan. *extimplo* feringa. *et conteretur* and he bið forbret. *medicinam* lecedom. *et detestatur* and onscunoð. 150. *sublimes* up ahafene. *machinans* searwiende. *proferentem* forð brengende. *testem fallacem* leasecgewitnesse. *cum* ðane. 155. *discordias* unðwernesse. *liga* gewrið. *et circumda gutturi tuo* and uton ymbsele ðinre hraca. *gradientur* hi faran. *et a blanda lingua extraneae* and fram swesere tungan utohcumenre. 161. *ne capiaris* nutibus illius ðeles ðu sio gegripen hiora ðnwaldum. *scorti* forlegese. *vix* uneaðe. *ut non ardeant* ðet nebyrnan. 165. *plantae ejus* his fotwelme. *sic non erit* swa nebið. *cum tetigerit* ðonne ethrinð. *deprehensus* anfunðen. *adulter* unrihtthemere. 170. *inopiam* ermðe. *turpitudinem* fôlnesse. *et non delebitur* and nebið adilegad. *quia non parcat* forðam nearað. *nec adquiescet* cujusquam precibus ne hio negeþafod eniges benum. 175 *dona plurima* manega giofa. — VII. *et reconde* and behêd. *quasi pupillam* swa sion. *dulcia* werede. 180. *per cancellos* ðurh crepelas. *recordem juvenem* gionne dysine. *transit* ferð. 185. *in obscuro* on forsworcenan. *advesperascente die* geefenedan deige. *occurrit* ongen arn. *garrula et vaga* hlud and widscridel. *nec valens* nâ megende. 190. *consistere* wunian. *insidiatur* hio searwað. *adprehensumque deosculatur* gegripen and hio cyst. *procaci vultu* gemagnum andwlitan. *et blanditur* and hio sweslecð. 195. *victimae* onsegednesse. *debui* ic scolde. *reddidi* ic ageald. *et repperi* and ic gemete. *intexui* ic wef. 200. *tapetibus pictis* gemetum tepedum. *aspersi* ic giondstreide. *veni cum*. *uberibus* of uðrum. *et fruamur* and wuton brucon. 206. *donec inlucescat* oððet onliohte. *viâ longissimâ* ðam lengestan wige. *sacculum* sæc. *tulit* he nam. 210. *lunae* monan. 212. *blanditiis* swesendum. *et protraxit* and hio teah. *et quasi agnus lasciviens* and swa plegende lamp. 215. *et ignorans* and nat. *quod trahatur* pet togen. *donec transfigat* oððet afestnige. *hecur* ejus his lifere. *vel ut si avis festinet* oððe swa (gi)f efst fugel. 220. *de periculo* be frecednesse. *quia agitur* pet hit (i)s don. *ne abstrahatur* ne sio atogen. *neque decipiaris* ne þu nesio beswicen. *fortissimi quique* gehwilce stongeste. 225. (ab) *ea* hire. *penetrantes* farende. *in interiora* on ða inran. — VIII. *in ipsis foribus* on ðam forðtege. 230. *et animadvertite* and ongiotað. *de rebus magnis* be mestum ðingum. *aperientur* siont ondone. *ut praedicent* ðet hio bodian. *guttur meum* min hraca. 235. *detestabuntur* onsc(uni)að. *neque perversum* ne forlhwæfed. *cunctis opibus pretiosissimis* eallum dior(est)um (ðing)um. *omne desiderabile* all gewilnienlic. *comparari* bion wiðmeten. 240. *eruditae cogitationibus* gelereddum gedancum. *et intersum* and ic betwih eam. *arrogantiam* upahafenesse. *os bilingue* twispece muð. *et detestor* and ic onscunige. 245. *legum conditores* scepttenras. *decernunt* gescadað. *imperant* bebiodað. *potentes* rica. *superbe* ofermode, prede. 250. *et lapide pretioso* and diorweorðum stane. *et genimina mea* and mine ciðas. *ut ditem* ðet ic geweologie. *et replcam* and ic gefelle. *possedit* ahte. 255. *initium* on fruman. *quicquam* enig ðinc. *antequam faceret*

erðonðe he dede. *ordinata sum* ic eam geendebyrd. 260. *ex antiquis* of ealdum. *et antequam fieret* and erðande gewurde. *necdum erant abyssi* ne ðaget weron grundas. *concepta* geeacnad. *necdum erumperant* ne ðaget up brecon. 265. *gravi mole ahefegum* hefe. *necdum constiterant* ne ðaget asette weron. *ego parturiebar* ic wes geeacnad. *et cardines* and hearran. *quando praeparabat* ða he gegearwade. 270. *aderam* ic et wes. *gyro emihferte*. *quando vallabat* ða he gestrangade. *aethera* roderas. *librabat* wei. 275. *ne transirent* þet hi neoferferdan. *appendebat* wei. *cuncta componens* ealle geglengende. *et delectabar* and ic wes gelusfullad. *ludens* plegende. 280. *ad fores meas* et minum gatum. *et observat postes ostii mei* and begemð stuðe minre dure. *et hauriet* and he hlet. *laedet* ðereð. — IX. *excidit* hio forcearf. 285. *immolavit victimas suas* hio offrede hio ansegednesse. *miscuit* hio gemende. *ad arcem et ad moenia* to burge and to wealle. *relinquite* forletað. *derisorem* telend. 290. *qui arguit* seðe ðreað. *generat* cynð. *maculam* wam. *da sele*. 295. *occasionem* intigan. *et addetur* and si geaht. *multiplicabuntur* bioð—. *inclusor* bismeriend. *portabis* ðu byrst. 300. *et clamosa* and hlūd. *inlecebris* on forspanegum. *omnino* eallunga. *sedet* hio sit. *super sellam* ofer setol. 306. *et pergentes* and ferende. *itinere suo* hio siðfate. *recordi* gedwolenum. *aquae furtivae* ðiofende weteru. 310. *et suavior* and wensure. *et ignoravit* and hio nat. *et convivii ejus* and hiora gebiorscipes. — X. *non proderunt* nefromiað. *non affliget* negeswend. 315. *et subvertit* and he gehwerf. *egestatem* wedle. *operata est* worhte. *manus remissa* aslacad hand. 320. *divitias* weolan. *parat* gegearwað. *qui stertit* seðe hret. *operit* oferwrihð. *et putrescet* and forrotað. 325. *ceditur* bið swungen. *confidentur* getrioulice. *qui depravat* seðe gesweotelað. *qui annuit* seðe gebeacnað. *verberabitur* bið swungen. 330. *vena* edra. *et aperit* and ontend. *invenietur* bið—. *qui indiget* seð wedlat. *custodienti* to gehealdene. 335. *non deerit* na wana bið. *nec sociabitur* ne geferlecð. *dabitur* bið salð. *acetum* eced. 340. *non commovebitur* nebið astered. *parturiet* eacnað. *et peribit* and forweorð. — XI. *statera* anmitta. *pondus* wiht. 345. *contumelia* tiona. *diriget* gerecð. *supplantatio* biswic. *vastabit* berefat. *corrui* hreosp. 350. *et capientur* and bioð gribene. *solicitorum* ymbhedigra. *simulator* lecetere. *decipit* beswicð. 355. *liberabuntur* bioð halesede of. *in perditione* on forspillednesse. *tacebit* swigað. *fraudulenter* facenlice. *archana* diohla. 360. *fidelis* getriowe. *celat* bediolað. *commisum* gelt. *affligitur* bið geswenced. *cavet* warat. 365. *securus* orsorh. *mulier gratiosa* gefol wif. *crudelis* welhrion. *propinquos abicit* magos aweorpð. *opus instabile* unstaðolfest weorc. 370. *seminanti* sawondum. *sectatio* efterfelgic. *circulus aureus* gelden trendel. *pulcra* feger. *praestolatio* anbidinc. 375. *dividunt* todeleð. *propria* agene. *ditiores* weliegarn. *et fiunt* and bioð. *qui inebriat* seðe drin—. 380. *inebriabitur* bið drucen. *frumenta* hwetes. *maledicatur* bið wereged. *rendentium* cypendra. *investigator* speriend. 385. *obprimetur* bið—. *corruiet* ahriosð. *virens folium* growende leaf. *possidebit* ah. 390. *serviet* ðiowað. — XII. 393. *non roborabitur* nebið gestrangad. *et* — *non commovebitur* and — nebið astered. 395. *putredo* forrotadnes. *res dignas* medeme ðinc. *qui gerit* seðe det.

verte acyrrad. doctrina sua noscitur of his lare bit ancwawen.
 400. *excors modleas. patebit openað. novit wât. jumentorum suorum*
 his netena. *qui operatur* seðe werð. 405. *munimentum* getremminc.
proficiet fremet. effugiet forflioh. replebitur bið—. 410. *et retribuetur*
 and bið golden. *dissimulat forberet. callidus leti. novit wat. menti-*
tur wegð. 415. *testis fraudulentus facenful gewita. qui promittit se*
beheþ. et pungitur and bið witnod. *concinnat gepiod.* 420. *qui*
ineunt ðe onginnað. consilia gedealt. acciderit belipmð. homo
versutus leti mon. 425. *celat bediolað. tributis trifetum, gafele.*
et — letificabitur and he bið—. *iter siðfet. decipiet beswicð.* 430.
fraudulentus facenful. lucrum gestrion. devium welise. — XIII. in-
consideratus unbesceawad. operantium wercendra. 435. *detestabitur*
 onscunod. *confunditur* he bið gescend. *est* he is. *reguntur* bioð
 gereahste. 440. *substantia festinata* geonet sped. *minuetur* bið
 gewanad. *paulatim* litlum and litlum. *qui differtur* þe bið geeld.
affligit geswend. 445. *desiderium veniens cumedede gewilnug. ali-*
cui rei enigum ðince. obligat gewrið. versabitur drohtnat. vorago
 swelgend. 450. *astutus letig. agit ded. aperiet ûntend.* *nuntius*
 boda. *et ignominia ei qui deserit* and netenes ðam seðe forlet.
 455. *qui adquiescit* seðe gedafed. *si complebitur* gif hio bið gefelled.
delectat gelusfullað. detestantur onscuniað. 460. *qui fugiunt ðe fliod.*
et efficitur and he bið geworden. *persequitur* feld. *et retribuentur*
 and bið golden. *et nepotes* and neofan. 465. *et custoditur* and bið
 gehealden. *in novalibus* on dengum. *et congregabuntur* and bioð ge-
 samnode. *qui parcit* seðe areð. *instante* anredlice. 470. *erudit* lerð.
insaturabilis unasedendlic. — XIV. (domum) exstructam timbrunga.
ab eo fram ðam. 475. *infami via* on unhlisum wige. *plurimae segetes*
 manega ecyras. *dolosus testis facynful cyðere. facilius eðre.* 480. *in-*
ludit bepeçð. morabitur wunað. germinabunt growað. extrema endas.
replebitur bið—. 485. *astutus letig. operabitur* werð. *vir versutus*
 letig wer. *odiosus hatol.* 490. *qui despicit* seðe forsiohð. *errant*
 dwoliað. *praeparant* gegearwiað. *versipellis ficol i. pretti. in pauci-*
tate on gehwednese. 495. *gubernatur* is begemed. *ossuum bana. qui*
calumniatur seðe hespð. *exprobrat* hespð. *factori ejus* his wertan.
 500. *eum hine. elevat up ahefð. — XV. responsio mollis lnesce* and-
 swore. *sermo durus* heard spec. *fatuum stumra.* 505. *ebullit*
 wapolað. *contemplantur* besceawiað. *immoderata ungemetegad. in-*
ridet tirhð. *astutior* fîct werra bið. 510. *et conturbatio* and gedre-
 fednes. *disseminabunt* tosaawað. *dissimile* ungelic. *deserenti* for-
 letendum. *qui corripit* ðe ðread. 515. *nec graditur* ne he neged.
exhilarat gegladað. *in maerore animi* on gnornunga modes. *deicitur*
 bið aworpen. *et pascitur* and bið fêð. 520. *imperitiâ* of ungleaunesse.
quasi jûge convivium swa singal gebiorscipe. *et insatiabiles* and un-
 asedenlic. *ad olera* to wertum. 525. *quam ad vitulum saginatum*
 ðonne to fettum stiorce. *suscitatus* awehte. *sepes* haga. *absque*
offendiculo buto otspernince. *et despicit* and forsioð. 530. *dissipantur*
 sin tostente. *confirmantur* sint—. *in sententia* on cwide. *optimus*
 selest. *super eruditum* ofer geleredne. 535. *pulcherrimus* fegerest.
qui sectatur seðe feld. *fama bona* god hlisa. *impinguat* amest.
 540. *commorabitur* wunað. *despiciat* forsioð. *qui adquiescit* seðe ge-

ðafed. *possessor* agend. *et praecedit* and forð gewit. — XVI. 545. *ponderator* punderngeon. *omnis arrogans* elc upahafenes. *redimitur* is alesed. *et declinatur* and he bið aheld. 550. *cum placuerint* þonne liciað. *disponit* gedihnað. *pondus* pund. *divinatio* wilung. 555. *non errabit* nedwolað. *solium* cynesetl. *diligetur* bið—. *et placabit* and gegladað. 560. *imber serotinus* smelthagol. *eruditus* gelered. 565. *repperiet* gemet. *appellabitur* bit genemned. *majora mare*. *percipiet* onfehð. *et addet* and to geecd. 570. *composita* geglengede. *ossuum* bana. *compulit* genet. *et ardescit* and birð. *perversus* forhwerfed. 575. *lites* saca. *verbosus* werdi. *et separat* and toscereð. *lactat* secet. *attonitis* areahtum. 580. *mordens* slitende. *perficit* fulfremet. *dignitatis* werðnes. *repperietur* bit gemet. *animo suo* is mode. 585. *urbium* burga. *sed temperantur* ac hio bioð gemetgode. — XVII. *bucella sicca* drege bite. *victimis* onsegednessum. *obedit* hersumað. 590. *et optemperat* and hersumað. *exprobrat* hespð. *scenum* eldra. *non decet* neglenget. 595. *composita* glengede. *labium mentiens* wegende welere. *gemma* gim. *gratissima* gecwemest. *praestolantis* anbidincges. 600. *celat* bediolað. *amicitias* freondscipas. *repetit* gehyðleçt. *separat* toscereð. *foederatos* gesibbade. 605. *expedit* fremet. *ursae* byrene. *raptis fetibus* oðbrodenum hwelpum. *confidenti* getriowende. *et deserit* and forlet. 610. *et comprobatur* and bið afandan. *plaudet* hafet. *perversi cordis* ðwerre heortan. *qui vertit* seðe cyrð. *et incidet* and befelð. 615. *in ignominia sua* on his netenese. *sed nec lactabitur* ac ne blissað. *aetatem floridam* blowende elde. *inferre* on geledan. 620. *ne percutere* ne slean. *qui moderatur* seðe gemetegað. *doctus* gelered. *pretiosi* diores. *spiritus* gast. 625. *reputabitur* bið geteald. *si compresserit* gif he gewelt. — XVIII. *occasiones* intigan. *reprobabilis* afadodlic. 630. *quae versantur* ðe drohniað. *contempnit* forhegeð. *redundans torrens* eðienðe burne. *inmiscet* on gemengað. 635. *rixis* of sacum. *bilinguis* twispecies. *interiora* inran. *et dissolutus* and toslacad. *dissipantis* tostencendes. 640. *fortissima* strengest. *currit* irnð. *validus* stran. *et dignum* and weorðne. *sustentat inbecillitatem suam* uðerwreoðað his untrumnesse. 645. *ad irascendum* to iorsienne. *donum* gefe. *dilatata* tobræt. *spatium* fêc. 650. *accusator sui* wrehten his selves. *investigabit* smeað. *contradictiones* wiðercwidas. *comprimit* ofðrect. 655. *sors* hlet. *et dijudicat* and tosced. *qui adjuvatur* ðe is gefultumad. *vectes* scetelas. *cum obsecrationibus* mid halsungum. 660. *rigide* stiðlice. *vir amabilis* lufwendlic wer. — XIX. *torquens* ðreagende. *festinus* hred. *contra* on. 665. *fervet* welð. *animo suo* his mod. *addunt* to geęcað. *quos habuit* ðæ habbað. *separantur* bioð toscerede. 670. *et* — *non effugiet* and neaflihð. *colunt* weorðiað. *distribuentis* todelendes. 674. *hominis pauperis* earmne monnon. 676. *insuper* ðertoeacan. *procul* fior. *et* — *recesserunt* and gewiton. *qui* — *sectatur* seðe felð. 681. *non decent* nerised. 684. *dominari* wealdan. 685. *praetergredi* forgeman i. forbugon. *frenitus* gremetunc. *herbam* werta. *hilaritas* ejus his glednes. *tecta perstillantia* driopende hrof. 690. *litigiosa* mulier sacful wif. *dantur* sint sealde. *proprie* senderlice. *uxor prudens* glea wif. *pigredo* sleuþ oððe scleacnes. 695. *soporem* mamor. *dissoluta* asclacad. *esuriat* hinrað. *mortificabitur* bið cwelmed. *fene-*

ratur lenð. 701. *vicissitudinem suam* his gewricl. *ne desperes* negeôrwen ðu. *ad interfectionem ejus* to his cwale. *damnum* hênðo. 705. *cum rapuerit* ðonne he gegrip. *et apponet* and to geset. *in novissimis tuis* on ðinum endum. *homo indigens* beðearfende mon. *et commorabitur* and hio wunað. 710. *absque visitatione* buton niosunga. *pessimi* metestum. *nec applicat* ne he negepiod. *flagellato* geswungen. *si corripueris* gif ðu dreast. 715. *ignominiosus* ungewis. *et infelix* and ungeselig. *non cesses* neablin ðu. *deridet* teld. *et devorat* and forswelð. 720. *parata sunt* gerewe sint. *derisoribus* telerum. *et mallei percutientes* and sleande slicc. — XX. 725. *tumultuosa* maðeli. *sicut rugitus* swa grimetung. *qui separat se* toscereð. *a contentionibus* fram flitum. 730. *arare* herian. *mendicabit* he wedlat. *vocantur* bioð—. 735. *post se* wiðeftan. *intuitu suo* on his begemene. *et saturare* and sio ðu—. *emptor* beccen. *cum recesserit* ðonne he gewit. 740. *et gloriabitur* and hit—. *et vas pretiosum* and diorrest fet. *fidejussor* borlhond. *exstitit* wunade. 745. *calculo* of griosne. *roborantur* sint gestrangade. *tractanda* to smyagenne. 750. *ad quam festinatur* to ðamðe hit efts wes. *carebit* ðolað. *pondus* hefe. *devorare* forswelgan. *post vota* efter behate. 755. *et curvat* and gebegð. *eos* ða. *spiraculum* orð. *investigat* asperet. *roboratur* bið—. 762. *canities* harnes. *livor* lela. *abstergit* adreið. 765. *in secretioribus* on deohlum. — XXI. *divisiones* toðal. *inclinabit* he—. *appendit* aweget. *impingetur* hio oðsperð. 770. *detrahent* telað. *perversa via* ðuerwig. *miserebitur* hi—. *multato pestilente* gewitnodum cwilde. 775. *excogitat* ðenð. *ut detrahat* pet he ut atio. *qui opturat se* fordett. *ad et. et non exaudietur* and nebið gehered. 780. *munus absconditum* behed lac. *indignationem maximam* mestan ebylhð. *pavor* ferht. *qui erraverit* seðe gedweleð. 785. *in coetu* on weorede. *commorabitur* wunað. *epulas* wiste. *pinguia* fetto. *non ditabitur* nebið geweolegad. 790. *quam cum muliere rixosa* ðonne mid secfullan wife. *thesaurus desiderabilis* gewilniendlic goldhord. *dissipabit* totencð. *fortium* strangere. 795. *robur* strengð. *et arrogans* and up ahafen. *occidunt* ofsleað. *et desiderat* and gegernð. *et non cessabit* and neablinð. 800. *quae offeruntur* ðe bioð brohte. *testis mendax* leas gewitnes. *victoriam* sige. *procaciter* geaplice. 805. *offirmat* afestnað. *corrigit* gerecð. *equus paratur* hors is gegearwad. — XXII. *operator* werhta. *callidus* letig. 810. *afflictus est* is geswenced. *damno* of hende. *in via perversi* on ðweorum wige. *proverbium* bicwide. *adolescens* iunges. 815. *cum senuerit* ðonne he ealdað. *imperat* bebiot. *mutuum* to borge. *fenerantis* lened. 820. *et consummabitur* and he bið fornumen. *promptus* arod. *dedit* he. *ejice* ut aweorpd. 825. *et exhibit* and ut geð. *et supplantantur* and beoð beswicene. *occidendus* to ofslanne. *forca profunda* diop seað. 830. *incidet* on ahriasð. *colligata est* is gegederad. *et fugabit* and bið affligð. *ut augeat* pet he geêce. *ditiori* weolegrum. 835. *et egebit* and he wedlað. *appone* to gesete. *redundabit* hio—. *tripliciter* ðriofoealdlice. 840. *firmitatem* trumnesse. *illis* ðam. *violentiam* strende. *non conteras* ne-forbrec ðu. *et configet* and ofsticod. 845. *viro furioso* hathort were. *ne discas* ðeles ðu liornie. *qui defigunt* ðe afestniad. *vades* borlhhande. *pro debitis* for geltum. 850. *unde restituas* hwonon ageltsðu. *causae*

est ðinga his. *tollat* nime. *operimentum* oferbredels. *ne trans-*
*grediari*s terminos antiquos ne oferstepe ðu ealde gemero. 855. *posu-*
erunt settan. *ante ignobiles* beforan eðelborennum. — XXIII. *cultrum*
scer. *ne desideres* ne gewilnadi. 860. *de of.* *ut diteris* þet ðu sio
 geweolugad. *modum* gemet. *ne erigas* ne ðu up ne-arer. *opes* wërde.
 866. *non comedas* ne-etðu. *arioli* dreas. *conjectoris* wiccan. 870.
quoniam estimat forðamðe he wendð. *quod ignorat* þet he nat. *evomes*
 ðu—. *pulchros sermones tuos* ðine fegeran specce. *nec adtingas* ne ðu
 neethrîn. 875. *intro eas in ga.* *propinquus* mygð. *ingrediatur* in ga.
subtrahere ation. 880. *si percusseris* gif ðu slehst. *moriatur* he. *et*
liberabis and ðu alest. *renes* edran. 885. *non emuletur* ne-onherie.
praestolatio tua þin anbidinc. *comesationibus* oferætum. *qui conferunt*
 þa bregað. 891. *cymbala* hearpan. *qui consumentur* ðe bioð for-
 nume. *vestietur* bið—. *dormitatio* rest. 895. *eme* bege. *genuit*
 ceidð. 901. *puteus angustus* neare pyt. *incautos* unnuere. *suffusio*
 agotenes. 906. *his* ðam. *calicibus epotandis* drincendum calice. *fla-*
vescit glitenat. *splenduerit* scinð. 910. *color* blio. *blande* lufwed-
 lice. *ingreditur* hit—. *regulus* slawerm. *diffundet* togiot. 917. *sopitus*
 swefed. *repperiam* ic gemete. — XXIV. *dispositione* dehtnunge.
 920. *initur* bið ongunnen. *detractatur* is teled. 925. *si desperaveris*
 gif ðu georwenst. *lapsus* aslidennum. *qui ducuntur* þe sion ledde.
qui trahuntur þe sin togene. 930. *vires* megene. *non suppetunt*
 negehlepaþ. *serratore*m weard. *fallit* wegð. *quam* þane. 935. *in-*
sidiaris searwþ. *vastes* reafa. *cum detractoribus* mid telendum.
prepara gegearawa. 940. *et exerce* and bega. *ut aedifices* þet ðu
 getimbrige. *lactes* gël. *urtice* of netelan. *parum* litel. 945. *in-*
quam witodlice. *modicum* gehwede. *pauillum* lithwon. *con-*
seres ðu on asets. *quasi cursor* swa renel. 950. *et mendacitas* and
 þerflignes. — XXV. *quas transtulerunt* ða rehton. *celare* bedeahljan.
investigare smegan. *rubiginem* hôm. 955. *quam ut humilieris* þonne
 þet ðu sio geniðerad. *ne proferas* ne-epðu. *emendare* gebetan. *ne*
non possis ðeles ðu nemeige. *cum dehonestaveris* ðonne ðu gearweorðas.
 960. *et ne reveles* and ne-onwrih ðu. *et non cesset* and he ne-ablinð.
malum eppel. *inauris aurea* gylden earspinl. *lenietur* bið geliðgod.
 965. *jaculum* gâr. *dens putridus* forrotad toð. *et amittit* and forlet.
pallium wefels. *carmina* liodð. 970. *pruinæ* gleda. *domatis* huses.
quam cum muliere litigiosa ðanne mid flitgeornan wife. *et vena cor-*
rupta and gewemmed weteredre. *opprimitur* bið ofðreced. 975. *urbs*
patens open burh. *cohibere* geweldan. — XXVI. *indecentis* ungerisenu.
quo hwider. *prolatum* forð broht. 980. *in quaempiam* on enine. *et*
chamus and bridel. *pulchras tibi*s fegere scacan. *quomodo* swa.
nascatur si oncenned. 985. *temulentia* windruncynes. *terminat* endað.
silentium swigan. *qui iterat* ðe geedlecð. *leæna* wildior. 990. *sicut*
vertitur swe forhwerfed bið. *in cardine suo* on hiore hyrran. *sub*
ascella sua under his ôxne. *sententias* cwidas. 995. *deprehensus* an-
 funden. *ludens* plegende. *susurrone subtracto* abrodenum gedwilde.
et conquiescunt and gerestað. *susurronis* desiges. *ad intima* to in-
 cundum. 1000. *quomodo si velis* swil gif ðu wille. *vas fictile* lemen fet.
labia tumentia ðindende weleras. *sociata* geferlehte. *quando summi-*
serit ðonne he underðiod. 1005. *qui operit* seðe werð. *qui volvit* seðe

welt. (os) *lubricum* twisprece. — XXVII. *pariat* atewð. *laudet* herie. 1010. *saxum* stan. *onerosa* byrðenmete. *gravior* hefegre. *concitati* asterede. *ferre* acuman. 1015. *calcabit* tret. *et variis odoribus* and misselicum sweccum. *et dulcoratur* and bið geweorðleht. *sustinuere* forðelgiað. *dispendia* leras. 1020. *qui spopondit* þe behet. *tecta perstillantia* driopende hrofas. *litigosa* flitgeor. *comparantur* sint wiðmetene. *ventum* wind. 1025. *quasi qui teneat* swa seðe helt. *exacuitur* is scerpæd. *et exacuit* and scerpð. *qui servat* seðe helt. *quomodo resplendent* swa swa scinað. 1030. *prospicientium* be-healdenra. *insatiabiles* unaseðenlic. *conflatur* is blawen. *in conflatorio* on smiððan. *si contuderis* ðeh ðu þerce. 1035. *quasi ptisanas* swa berecorn. *feriente* ðerccedum. *diligenter* georlice. *sed tribuitur* ac is seald. *prata* geheige. 1040. *collecta sunt* sint gegaderade. — XXVIII. *nemine* nenegum. *persequente* ehtende. *paratur* is gegearwod. *commessatores* wesan oppe eteras. *coacervat* geheapað. *et fenore liberali* and of frilicum gestrione. *fugerit* flio. *concidet* ahriosð. *deserit* forlet. 1050. *invidet* angað. *jactat* gelpð. *concitatur* aweep. *indigebit* beðearf. *penuriam* erða. — XXIX. 1055. *non sequetur* nefelhd. *sumpserint* nimp. *perdet* forleose. *involvet* befelt. *in posterum* forð on. 1060. *obviaverunt* ongen coman. *correptio* ðreal. *et refrigerabit* and he arerð. *delicias* estas. *profetia* witedom. 1065. *delicatae* estelice. *a pueritia* fram cnihtade. *nutrit* fet. *proclivior* forðloten. *sublevabitur* bið upahafen. — XXX. 1070. *morante* wuniendum. *et novi* and ic cuðe. *si nosti* wastu ðe nasðu. *ignitus clipeus* feren targa. *ne addas* negeæcðu. 1075. *et arguaris* and ðu sio ðread. *inveniarisque* and ðu sio gemet. *ne deneges* neforwern ðu. *victui meo* minre anlifene. *ne inliciar* ðeles ic sio forspanen. 1080. *ad negandum* to wiðsacenne. *et furer* and ic stele. *et perjurem* and ic swerige. *nec accuses* ne ðu newrei. *molaribus suis* of his cintodum. 1085. *sanguisugae* lyces. *affer affer* bren bryn. *insaturabilia* unaseðenlice. *sufficit* genoh is. *qui subsannat* seðe hyspð. 1090. *et qui despicit* and seðe forsiohd. *partum* eachunga. *effodiant* up adelfað. *difficilia* earfoðu. *penitus* eallunga. 1095. *colubri* nedran. *in adolescentia* on giohdhade. *tergens* dregende. *odiosam* hâtol. *in matrimonium* on gesinscipe. 1100. *minima* lyssan. *sapientiora* wisran. *formicae* emetan. *quae parant* ða gearwiað. *lepusculi* haran. 1105. *invalida* unstran. *qui collocat* seðe gestaðelað. *cubile suum* his ðên. *et egreditur* and ut geð. *per turmas* ðurh heapas. 1110. *stellio* hryremus. *nititur* he geð. *in aedibus* on hofum. *gradiuntur* gað. *non incedit* nestepð. 1115. *aries* ram. *et qui apparuit* and seðe ateaud. *postquam elevatus est* seodðan he hup ahafen bið. *in sublime* up i heah. *ad eliciendum* ut to ationne. 1120. *exprimit* ofðrecð, swetelað. *qui emulget* seðe melcð. *et elicit* and ut atiohd. *et producit* and forð gelet. *discordias* twirednesse. — XXXI. 1125. *dilecte mi* eala ðu min gecorena. *nullum secretum* enig deahle. *et mutant* and hio wendan. *siceram* bior. *maerentibus* gnorniendum. 1130. *doloris* sares. *et non recordentur* and nesint gemunene. *et causis* and ðinc. *qui pertranseunt* ðe gewitað. *decerne* toscad. 1135. *lanam* wullai. *institoris* cypan. *prædam* huðe. *domesticis suis* hiore gehusan. *et cibaria* and anlifene. 1140. *et emit* and hi bohte. *ad fortia* to strenran. *fusum* spinle.

duplicibus of twifealdum. *stragulam vestem* geblod reaf. 1145. *byssum* of twine. *indumentum* reaf. *nobilis* eðelboren. *sindonem* scetan. *cingulum* gerdels. 1150. *et ridebit* and hio hlihð. *tu supergressa est* ðu oferstope.

Alcuini exhortatio ad Guidonem comitem.

vetit forbiet. *explicare* onwrión. *constans* anred. *intentione* on ða gerad. *valet* fremed. *percutit* slehð. 1155. *appetit* geornð. *proditor* lewend. *praedicator* bodiend. *non promittitur* nis behaten. *instantissime* geornlicost. 1160. *contendat* eftsf. *principalia* heafodlicf. *originalia* frfmðlice. *pullulant* wfacsað. *ratum* gescad. 1165. *extirpatis* arubfdxm. *praecidere* bprekpfbn. *ex contemptu* of forhpgrngb. *per contumaciam* þurh aþxndfnnfsf. *praesumptio* ðrksnfs. 1170. *pertinacia* bngknnb. *lascivia* wild. *enervatio* awordenes. *et jura* and gerihte. *pollicentur* sind behat—. *condonavit* forgef. *tolerare* forberan. 1175. *suggestiones* lare. *constat* wunað. *in quacumque causa* on eihwilcum ðinge. *sapores* stencas. *sonos* sweigas. *transitorias* gewitenlice. 1180. *volatilis* fugeles.

pater feder. *mater* modor. *frater* broðor. 1185. *soror* sweostor. *filius* suna. *filia* dohtor. *patruus* fædera. *amita mea* min faðu. 1190. *matertera mea* min modriæ. *avunculus meus* min eam. *vitricus* steopfeder. *privignus* steopsunu. *filiaster* steopdohter. 1195. *vir* ciorl. *virgo* ides. *puella* meiden. *mamilla* titt. *papilla* forweard titt. *creverat* wfpæ.

XIV. AUS ÆLFRICS HOMILIEN.

1. Pabst Gregorius und die Christianisierung Englands

nach Thorpe, *Analecta Saxonica*, 1868, s. 44.

Grégórius sé hálga pápa, Engliscre déode apostol, on ðisum andwerdan dæge æfter menigfealdum gedeorfum and hálgum gecnyrdnyssum godes rice gesæliglice ástáh. Hé is rihtlice Engliscre déode apostol, forðanðe hé þurh his ræd and sande ús fram déofles biggen-
 5 gum ætbræd and tó godes geléafan gebigde. Manega hálige béc cýðað his drohtnunge and his hálige lif and éac ‘*Historia Anglorum*’, ðáðe Ælfréd cyning of Lédenen on Englisc áwende. Séo béc sprecð genóh swutelice be ðisum hálgan were. Nú wylle-wé sumðing scortlice éow be him gereccan, forðanðe séo foresæde béc nis éow eallum cúð, þeahðe
 10 héo on Englisc áwend sý.

Des éadiga pápa Grégórius wæs of æðelborenre mægðe and éawfæstre ácenned; Rómánisce witan wæron his mágas; his fæder hátte Gordiánus and Félix, sé éawfæsta pápa, wæs his fifta fæder. Hé wæs — swáswá wé cwædon — for worulde æðelboren, ac hé oferstáh his
 15 æðelborennysse mid hálgum déawum and mid gódum weorcum geglengde. Grégórius is Grécisc nama, sé swéigð on Lédenum gereorde „*Uigilantius*“, þæt is on Englisc „*Wacole*“. Hé wæs swiðe wacol on godes bebodum, ðáðá hé sylf herigendlice leofode, and hé wacollice ymbe manegra déoda pearfe hogode and him lifes weig geswutelode.

Hé wæs fram cildháde on boclícum lárum getýd and hé on ðære láre 20
 swá gesæliglice ðeah, þæt on ealre Rómánabyrig næs nán his gelica
 geðúht. Hé gecneordlæhte æfter wísra láréowa gebísnumungum and næs
 forgytol, ac gefæstnode his láre on fæsthafelum gemynde. Hé hlód
 ðá mid þurstigum bréoste ðá flówendan láre, ðe hé eft æfter fyrste
 mid hunigswéttre þrotan þæslice bealcette. On geonglicum gearum, 25
 ðáðá his geogoð æfter gecynde woruldding lufian sceolde, þá ongann
 hé hine sylfne tó gode gedéodan and tó éðele þæs úpplican lifes mid
 eallum gewilnungum ordían. Witodlice æfter his fæder forðsiðe hé
 árærde six munuclíf on Sicilialande and þæt sefoðe binnon Rómána-
 burh getimbrode, on ðám hé sylf regollice under abbodes hæsum 30
 drohtnode. Þá seofon mynstru hé gelende mid his ágenum and geniht-
 sumlice tó dæghwomlicum bigleofan gegódode. Þone oferéacan his
 áhta hé áspende on godes þearfum and ealle his woruldlícan ædel-
 borennysse tó heofonlicum wuldre áwende. Hé éode ár his gecyrred-
 nysse geond Rómánaburh mid pællenum gyrlum and scínendum gymmum 35
 and réadum golde gefrætewod; ac æfter his gecyrrednysse hé ðénode
 godes ðearfum, hé sylf ðearfa, mid wácum wáfelse befangen.

Swá fulfremedlice hé drohtnode on anginne his gecyrrednysse,
 swá þæt hé mihte ðá gyú béon geteald on fulfremedra hálgena getele.
 Hé lufode forhæfednysse on mettum and on drence and wæccan on 40
 syndrigum gebedum; þær tó-éacan hé ðrówade singallice untrumnyssa,
 and swá hé stiðlicor mid andwerdum untrumnyssum ofsett wæs, swá
 hé geornfullicor þæs écan lifes gewilnode.

Þá undergeat sé pápa, þe on ðám tíman þæt apostolice setl
 gesæt, hú sé éadiga Grégórius on hálgum mægnum ðéonde wæs and 45
 hé ðá hine of ðære munuclícan drohtnunge genam and him tó ge-
 fylstan gesette, on diaconháde geendebyrdne. Ðá gelamp hit æt sumum
 sæle, swáswá gýt foroft déoð, þæt Englisce cýpmenn bróhton heora
 ware tó Rómánabyrig, and Grégórius éode be ðære stræt tó ðám
 Engliscum mannum, heora ðing scéawigende. Þá geseah hé betwux 50
 ðám warum cýpecnihtas gesette, þá wáeron hwítes líchaman and
 fægeres andwlitan menn and ædellice gefexode. Grégórius ðá behéold
 þæra cnapena wlite and befrán, of hwilcere þéode hí gebróhte wáeron.
 Þá sæde him man, þæt hí of Englalande wáeron and þæt ðære déode
 mennisc swá wlitig wære. Eft ðá Grégórius befrán, hwæðer þæs 55
 landes folc cristen wære ðe háðen, him man sæde, þæt hí háðene
 wáeron. Grégórius ðá of innweardre heortan langsume siccetunge téah
 and cwæð: „Wálawá! þæt swá fægeres híwes menn sindon ðám
 sweartan déofle underðéodde.“ Eft hé áxode, hú ðære déode nama
 wære, þe hí of cómon? Him wæs geandwyrð, þæt hí Angle genem- 60
 node wáeron. Þá cwæð hé: „Rihtlice hí sind Angle gehátene, forðande
 hí engla wlite habbað, and swilcum gedafenað, þæt hí on heofonum
 engla geféran béon.“ Gýt ðá Grégórius befrán, hú ðære scíre nama
 wære, þe ðá cnapan of álédde wáeron, him man sæde, þæt ðá scírmenn
 wáeron Dære gehátene. Grégórius andwyrde: „Wel hí sind Dære ge- 65
 hátene, forðande hí sind fram graman generode and tó Cristes mild-
 heortnysse gecýgede.“ Gýt ðá hé befrán: „Hú is ðære léode cýning
 gehátene?“ him wæs geandswarod, þæt sé cýning Ælle gehátene wære.
 Hwæt ðá Grégórius gamenode mid his wordum tó ðám naman and

- 70 cwæð: „Hit gedafenað, þæt Alleluia sý gesungen on ðám lande tó lofe þæs ælmihtigan scyppendes.“ Grégórius ðá sóna éode tó ðám pápan þæs apostolican setles and hine bæd, þæt hé Angelcynne sume láréowas ásende, ðe hí tó Criste gebígdon, and cwæð, þæt hé sylf gearo wære þæt weore tó gefremmenne mid godes fultume, gif hit
- 75 ðám pápan swá gelicode. Þá nemihte sé pápa þæt geðafian, þeahðe hé eall wolde; forðanðe ðá Rómániscan ceastergewaran noldon geðafian, þæt swá getogen mann and swá gedungen laréow þá burh eallunge forléte and swá fyrlen wræcsið genáme.
- Æfter ðisum gelamp þæt micel manncwealm becóm ofer ðære
- 80 Rómániscan léode and árest ðone pápan Pelágium gestód and búton yldinge ádyðde. Witodlice æfter ðæs pápan geendunge swá micel cwealm wearð þæs folces, þæt gehwær stódon áwéste hús geond þá burh búton búgigendum. Þá nemihte swáðeah seo Rómánaburh búton pápan wunian, ac eal folc ðone éadigan Grégórium tó ðære geðincðe
- 85 ánmóðlice gecéas, þeahðe hé mid eallum mægne wiðerigende wære. Grégórius ðá ásende ænne pistol tó ðám cásere Maurícium — sé wæs his gefædera — and hine hálsode and micclum bæd, þæt hé næfre ðám folce negeðafode, þæt hé mid þæs wurðmyntes wuldre geuferod wære; forðanðe hé ondréd, þæt hé ðurh ðone micclan háð on woruld-
- 90 lícum wuldre, þe hé ær áwearp, æt sumum sæle bepæht wurde. Ac ðæs cáseres héahgeréfa Germánus gelæhte ðone pistol æt Grégóries ærendracan and hine tótær; and siððan cýðde þám cásere, þæt þæt folc Grégórium tó pápan gecoren hæfde. Maurícus ðá, sé cásere, þæs gode ðancode and hine gehádian hét. Hwæt ðá Grégórius fléames
- 95 cépte and on dymhofon ætlútode; ac hine man gelæhte and téah tó Pétres cyrcan, þæt hé ðær tó pápan gehálgod wurde. Grégórius ðá ær his hádunge þæt Rómánisce folc for ðám on sigendum cwealme ðisum wordum tó beréowsunge tihte. „Míne gebróðra þá léofostan, ús gedafenað, þæt wé godes swingle, þe wé onær tówearde ondrædan
- 100 sceoldon, þæt wé húru nú andwerde and áfandode ondrædan. Geopenige úre sárnys ús infær sóðre gecyrrednysse, and þæt wite, ðe wé ðrówiað, tóbrece úre heortan heardnysse. Efne nú ðis folc is mid swurde þæs heofonlican graman ofslegen, and gehwilce ænlípige sind mid færlícum slihte áwéste. Né seo ádl ðám deaðe neforestæpð, ac gé geséoð þæt
- 105 sé sylfa deað þære ádle yldinge forhradað. Sé geslagena bið mid deaðe gegripen, ærdanðe hé tó heofungum sóðre behréowsunge gecyrran mæge. Hogiað forði, hwilc sé become ætforan gesihðe þæs strecan déman, séde nemæg þæt yfel bewépan, ðe hé gefremode. Gehwilce eorðbúgigende sind ætbróðene and heora hús standað áwéste. Fæderas
- 110 and móðdru bestandað heora bearna líc and heora yrfenuman him sylfum tó forwyrde forestæppað. Uton eornostlice fléon tó heofunge sóðre dáðbóte, þá hwile ðe wé móton, ærdanþe sé færlíca slege ús ástrecce. Uton gemunan swáhwætswá wé dweligende ágylton! and uton mid wópe gewitnian þæt, þæt wé mánfullice ádrugon. Uton for-
- 115 hradian godes ansýne on andetnysse, swáswá sé witega ús manað. Uton áhebban úre heortan mid handum tó gode, þæt is, þæt wé sceolon ðá gecnyrdnysse úre béne mid geearnunge gódes weorces úp-áráran. Hé forgifð trúwan úre forhtunge, séde þurh his witegan clypað: „Nylle ic þæs synfullan deað, ac ic wille þæt hé gecyrre and

lybbe.“ Negeortrúwige nán man hine sylfne for his synna micelnysse: 120
 witodlice ðá ealdan gyltas Ninineiscre déode ðréora daga beréowsung
 ádílegode; and sé gecyrreda sceaða on his déaðes cwyde þæs écan
 lifes méde geearnode. Uton áwenden úre heortan; hrædlíce bið sé
 déma tó úrum bénum gebíged, gif wé fram úrum ðwýrnyssum béoð
 gerihtlæhte. Uton standan mid gemáglícum wópum ongeán ðám on 125
 sigendum swurde swá miccles dómes. Sóðlice gemágnys is þám sóðan
 déman gecwéme, þeahðe heo mannum undancwurde sý, forðanðe sé
 árfæsta and sé mildheorta god wile þæt wé mid gemáglícum bénum
 his mildheortnysse ofgán, and hé nele swá micclum swá wé geearniað
 ús geýrsian. Be ðisum hé cwæð þurh his witegan: „Clypa mé on 130
 dæge ðínre gedréfednysse, and ic ðé áhredde, and ðú mársast mé.“
 God sylf is his gewita, þæt hé miltsian wile him tó clypigendum,
 séde manað, þæt wé him tó clypian sceolon. Fordi, mine gebróðra þá
 léofostan, uton gecuman on ðám féorðan dæge þysre wucan on árne-
 merigen and mid éstfullum móde and téarum singan seofonfealde lae- 135
 tánias, þæt sé streca déma ús geárige, þonne hé gesihð, þæt wé sylfe
 úre gyltas wrecað.“

Eornostlice ðáðá micel menigu — ægðer gé préosthádes gé munuc-
 hádes menn and þæt læwede folc — æfter ðæs éadigan Grégories hæse
 on þone wódnedæg tó þám seofonfealdum létánium gecómon, tóðám 140
 swíðe áwédde sé foreséda cwealm, þæt hundeahtatig manna, on ðære
 ánnre tíde feallende, of life gewiton, ðá hwíle þe þæt folc ðá létánias
 sungon. Ac sé hálga sácerd negeswác þæt folc tó manigenne, þæt
 hí ðære béne negeswicon, oðþæt godes miltsung þone réðan cwealm
 gestilde. 145

Hwæt ðá Grégórius, siððan hé pápanhád underféng, gemunde
 hwæt hé gefyrn Angelcynne gemynte and ðærrihte þæt luftýme weorc
 gefremode. Hé nátóðæshwón nemihte þone Rómániscan biscopstól
 eallunge forlætan, ac hé ásende óðre bydelas, geðungene godes ðeowan,
 tó ðysum íglande, and hé sylf micclum mid his bénum and tihtingum 150
 fylste, þæt ðæra bydela bodung forðgegne and gode wæstmþære wurde.
 Þæra bydela naman sind þus gecígede: Augustinus, Mellitus, Laurentius,
 Petrus, Iohannes, Iustus. Ðás láréowas ásende sé éadiga pápa Gré-
 górius mid manegum óðrum munecum tó Angelcynne and hí ðisum
 wordum tó ðære fare tihte: „Nebéo-gé áfyrhte ðurh geswince þæs lang- 155
 suman færeldes oððe þurh yfelra manna ymbespræce; ac mid ealre
 ánrædnysse and wylme þære sóðan lufe þás ongunnenan ðing þurh
 godes fultum gefremmað. And wite-gé, þæt éower méd on ðám écan
 edléane swá miccle máre bið, swá micclum swá gé máre for godes
 willan swincað. Gehýrsumiað éadmóðlice on eallum ðingum Augustíne, 160
 þoneðe wé éow tó ealdre gesetton: hit fremað éowrum sáwlum, swá-
 hwætswá gé be his mynegunge gefyllað. Sé ælmihtiga god þurh his
 gife éow gescylde and geunne mé, þæt ic móte éoweres geswinces
 wæstm on ðám écan édele geséon, swá þæt ic béo gemét samod on
 blisse éoweres edléanes, ðeahðe ic mid éow swincan nemæge; forðonðe 165
 ic wille swincan.“ Augustinus ðá mid his geférum — þæt sind ge-
 rehte feowertig wera — férde be Grégories hæse, oðþæt hí tó ðisum
 íglande gesundfullíce becómon.

On ðám dagum rixode Æpelbyrht cyning on Cantwarebyrig ric-

170 lice, and his rice wæs ástreht fram ðære micclan éa Humbre oð súð-
sæ. Augustinus hæfde genumen wealhstódas of Francena rice, swáswá
Grégórius him bebéad; and hé ðurh ðæra wealhstóda mūd þám cyninge
and his léode godes word bodade, hū sé mildheorta hælend mid his
ágenre ðrówunge þysne scyldigan middaneard álýsde and geléaffullum
175 mannum heofonanrices infær geopenode. Þá andwyrde sé cyning
Æðelbriht Augustine and cwæð, þæt hé nemilhte swá hrædlice þone
ealdan gewunan, ðe hé mid Angelcynne héold, forlétan; cwæð, þæt hé
móste fréolice ðá heofonlican láre his léode bodian and þæt hé him
and his geféran bigleofan ðénian wolde, and forgeaf him ðá wununge
180 on Cantwarebyrig, séo wæs ealles his rices héafodburh.

Ongann ðá Augustinus mid his munecum tó geefenlácenne þæra
apostola lif mid singalum gebedum and wæccan and fæstenum gode
ðeowigende, and lifes word, þámðe hí mihton, bodigende, ealle middan-
eardlice ðing swáswá ælfremede forhogigende, ðá þing ána, þe hí tó
185 bigleofan behófedon, underfónde, be ðámðe hí téhton sylfe lybbende,
and for ðære sóðfæstnysse, ðe hí bodedon, gearowe wæron éhtnysse tó
ðoligenne and déaðe sweltan, gif hí ðorfton.

Hwæt ðá gelyfdon forwel menige and on godes naman gefullode
wurdon, wundrigende þære bilewitnysse heora unscaððigan lifes and
190 swétnysse heora heofonlican láre. Ðá ætnéxtan gelustfullode ðám
cyninge Æðelbrihte heora clæne lif and heora wynsume behát, þá
sóðlice wurdon mid manegum tácnum geséðde; and hé ðá gelyfende
wearð gefullod and micclum ðá cristenan gearwurðode, and swáswá
heofonlice ceastergewaran lufode: nolde swáðeah nænne tó crístendóme
195 genéadian; forðanðe hé ofáxode æt ðám láréowum his hæle, þæt Cristes
ðeowdóm nesceal béon genéaðod, ac sylfwilles. Ongunnon ðá dæg-
hwomlice forwel menige efstan tó gehýrenne ðá hálgan bodunge and
forléton heora háðenscipe and hí sylfe geðéoddon Cristes gelaðunge,
on hine gelyfende.

200 Betwux ðisum gewende Augustinus ofer sæ tó ðám ercebiscope
Éthérium, and hé hine gehádode Angelcynne tó ercebiscope, swáswá
him Grégórius ær gewissode. Augustinus ðá gehádod cyrde tó his
biscopstóle and ásende árendracan tó Róme and cýdde ðám éadigan
Grégórie, þæt Angelcynn crístendóm underféng, and hé éac mid ge-
205 writum fela ðinga befrán, hū him tó drohtnigenne wære betwux ðám
nighworfenum folce. Hwæt ðá Grégórius micclum gode ðancode mid
blissigendum móde, þæt Angelcynne swá gelumpen wæs, swáswá hé
sylf geornlice gewilnode, and sende eft ongeán árendracan tó ðám
geléaffullan cyninge Æpelbrihte mid gewritum and menigfealdum lácum
210 and óðre gewritu tó Augustine mid andswarum ealra ðæra ðinga, þe
hé hine befrán, and hine éac ðisum wordum manode: „Bróðer mín sé
léofosta, ic wát, þæt sé ælmihtiga god fela wundra þurh ðe þære
ðéode, ðe hé gecéas, geswutelað; þæs ðú miht blissigan and éac ðe
ondráedan. Þú miht blissigan gewisslice þæt ðære ðéode sawla þurh
215 ðá ýttran wundra béoð getogene tó ðære incundan gife. Ondráed ðe
swáðeah, þæt ðín mód nebéo áhafen mid dystignysse on ðám tácnum
þe god ðurh ðe gefremað, and þú ðonon on ídelum wuldre befealle
wiðinnan, þonon ðe ðú wiðútan on wurðmynte áhafen bíst.“

Grégórius ásende éac Augustine hálige lác on mæsseréafum and

on bécum and ðára apostola and martyra reliquias samod and be- 220
 béad, þæt his æftergengan symle ðone pallium and ðone ercehád æt
 ðám apostolican setle Rómániscere gelaðunge feccan sceoldon. Augu-
 stínus gesette æfter ðisum biscopas of his geférum gehwilcum burgum
 on Engla ðéode, and hí on godes geléafan ðéonde ðurhwunodon oð
 ðisum dægðerlicum dæge. 225

Sé éadiga Grégórius gedihte manega hálige trahtbéc and mid
 micelre gecnyrdnyse godes folc tó ðám écan life gewissode and fela
 wundra on his life geworhte and wuldorfullíce þæs pápan setles ge-
 wéold ðréottýne gear and six mónðas and tyn dagas and siððan on
 ðisum dæge gewát tó ðám écan setle heofenanríces, on ðám hé leofað 230
 mid gode ælmihtigum á on écnysse. Amen.

2. Leben des königs Oswald

nach Dr. H. Sweets Anglosax. Reader⁴ s. 98 (Cott.-hs. des Brit. Museums Jul. 7).

Æfterðanðe Augustínus tó Englalande becóm, wæs sum æðele
 cyning, Óswold geháten, on Norðhymbra lande, gelyfed swýpe on god.
 Sé férde on his iugode fram his fréondum and mágum tó Scotlande
 on sáe and þær sóna wearð gefullod and his geféran samod þe mid
 him sípedon. Betwux þám wearð ofslagen Eadwine his éam, Norð- 5
 hymbra cyning, on Críst gelyfed, fram Brytta cyninge, Ceadwalla
 gecíged, and twegen his æftergengan binnan twám gearum; and sé
 Ceadwalla slóh and tó sceame túcode þá Norðhymbran léode æfter
 heora hláfordes fylle, oðþæt Óswold sé éadiga his yfelnysse ádwæsete.
 Óswold him cóm tó and him cénlice wið feaht mid lýtlum werode, ac 10
 his geléafa hine getrymde, and Críst him gefylste tó his féonda slege.
 Óswold þá árærde áne róde sóna gode tó wurðmynte, ærþanþe hé tó
 ðám gewinne côme and clypode tó his geférum: „Uton feallan tó
 ðære róde and þone ælmihtigan biddan, þæt hé ús áhredde wið þone
 módigan féond þe ús áfyllan wile: god sylf wát geare, þæt wé winnað 15
 rihtlice wið þysne réðan cyning tó áhreddenne úre léode.“ Hí féollon
 þá ealle mid Óswolde cyninge on gebedum; and sýþþan on óðerne
 mergen éodon tó þám gefeohte and gewunnon þær sige, swáswá sé
 eallwealdend héom úde for Óswoldes geléafan; and álédon heora fýnd,
 þone módigan Cedwallan mid his micclan werode, þe wénde þæt him 20
 nemihhte nán werod wiðstandan.

Séo ýlce ród siððan, ðe Óswold þær árærde, on wurðmynte þær
 stód. And wurdon fela gehælde untrumra manna and éac swilce
 nýtena þurh ðá ýlcan róde, swáswá ús rehte Béda. Sum man féoll
 on íse, þæt his earm tóbærst, and læg þá on bedde gebrocod forðearle, 25
 oðþæt man him fette of ðære foresæðan róde sumne dæl þæs méoses
 þe héo mid beweaxen wæs, and sé ádliga sóna on slæpe wearð ge-
 hæled on ðære ýlcan nihte þurh Óswoldes geearnungum.

Séo stów is geháten „Heofonfeld“ on Englisc wið ðone langan
 weall, þe þá Rómániscan worhtan, þær þær Óswold oferwann þone 30
 wællhréowan cyning. And þær wearð sippan áræred swíðe mære
 cyrce gode tó wurðmynte, þe wunað á on écnysse.

Hwæt ðá Óswold ongann embe godes willan tó sméagenne, sóna
 swá hé ríces gewéold, and wolde gebígan his léoda tó geléafan and

35 tó þám lifigendan gode. Sende ðá tó Scotlande, þær sé geléafa wæs ðá, and bæd ðá héafodmenn, þæt hí his bénum getípodon and him sumne láréow sendon, þe his léoda mihte tó gode gewéman; and him wearð þæs getípod. Hí sendon þá sóna þám gesæligan cyninge sumne
 40 árwurðne bisceop, Aidán geháten. Sé wæs mæres lifes man on munuclicre drohtnunge and hé ealle woruldcara áwearp fram his heortan, nánas þinges wilnigende bútan godes willan. Swáhwætswá him becóm of þæs cyninges gifum oððe rícrá manna, þæt hé hraðe dælde þearfum and wædlum mid welwillendum móde.

Hwæt ðá Óswold cyning his cymes fægnode and hine árwurðlice
 45 underféng his folce tó ðearfe, þæt heora geléafa wurde áwend eft tó gode fram þám wipersæce þe hí tó gewende wæron. Hit gelamp þá swá, þæt sé geléaffulla cyning gerehte his witan on heora ágenum gereorde þæs bisceopes bodunge mid blípum móde and wæs his weallstód; forþanþe hé wel cúpe Scyttysc, and sé bisceop Aidán nemihte
 50 gebígan his spráce tó Norðhymbriscum gereorde swá hrape þágít. Sé biscop þá férde bodigende geond eall Norðhymbra land geléafan and fulluht and þá léode gebígde tó godes geléafan and him wel gebýsnode mid weorcum symle and sylf swá leofode, swáswá hé lærde óðre: hé lufode forhæfednysse and hálige rádinge and iunge men
 55 téah georne mid láre, swá þæt ealle his geféran, þe him mid éodon, sceoldon sealmas leornían oððe sume rádinge, swáhwiderswá hí férdon, þám folce bodigende. Seldon hé wolde rídan, ac síðode on his fótum and munuclice leofode betwux ðám láwedan folce mid mycelre gesceádwísnyse and sóþum mægnum.

60 þá wearð sé cyningc Óswold swíðe ælmesgeorn and éadmód on þéawum and on eallum þingum cystig, and man árérde cyrcan on his ríce geond eall and mynsterlice gesetnyssa mid micelre geornfulnyse.

Hit gelamp on sumne sæl, þæt hí sæton ætgædere — Óswold and Aidán — on þám hálgan éasterdæge; þá bær man þám cyninge cynelice
 65 þénunga on ánum sylfrenan disce; and sóna þá inn éode án þæs cyninges þegna, þe his ælmyssan bewiste, and sáde, þæt fela þearfan sætan geond þá stræt gehwanon cumene tó þæs cyninges ælmyssan. Þá sende sé cyning sóna þám þearfum þone sylfrenan disc mid sande mid ealle and hét tóceorfan þone disc and syllan þám þearfum heora
 70 ælcum his dæl, and man dyde ðá swá. Þá genam Aidánus sé æðela bisceop þæs cyninges swýþran hand mid swíðlicre blýsse and clypode mid geléafan, þus cweðende him tó: „Neforrotige on brosnunge þeos geblétsode swýðre hand.“ And him éac swá geéode, swáswá Aidánus him bæd, þæt his swíðre hand is gesundful oð þis.

75 Óswoldes cyneríce wearð gerýmed þá swýðe, swá þæt feower þéoda hine underféngon tó hláforde, Peohtas and Bryttas, Scottas and Angle, swáswá sé ælmihtiga god hí geánlæhte tó ðám for Óswoldes geearnungum þe hine æfre wurðode. Hé fulworhte on Eferwic þæt ænlice mynster þe his mæg Eadwine ær begunnen hæfde; and hé
 80 swanc for heofonanríce mid singalum gebedum swýþor þonne hé hogode, hú hé gehéolde on worulde þá hwilwendlican gepincðu, þe hé hwónlice lufode. Hé wolde æfter úhtsange oftost hine gebiddan and on cyrcan standan on syndrigum gebedum of sunnan úpgange mid swýð-

licre onbryrdnysse; and swáhwærswá hé wæs, hé wurðode æfre god
 úpawendum handbredum wið þæs heofones weard.

85

On þám ýlcan tíman cóm éac sum bisceop fram Rómebyrig,
 Birinus geháten, tó Westseaxena kyninge, Cynegyls geháten; sé wæs
 ðágít hæðen and eall Westsexena land. Birinus wítodlice gewende
 fram Róme be ðæs pápan ráde, þe ðá on Róme wæs, and behét þæt
 hé wolde godes willan gefremman and bodian þám hæpenum þæs
 hælendes naman and þone sóðan geléafan on fyrlenum landum. Þá
 becóm hé tó Westseaxan, þe wæs ðágýt hæpen, and gebígde þone
 cynincg Kynegyls tó gode and ealle his léode tó geléafan mid him.
 Hit gelamp þá swá, þæt sé geléaffulla Óswold, Norðhymbra cyning,
 wæs cumen tó Cynegylse and hine tó fulluhte nam, fægen his ge-
 cyrrednysse. Þá geáfon þá cynegas, Cynegyls and Óswold, þám hálgan
 Birine him tó bisceopstóle þá burh Dorcanceaster, and hé þærbinnan
 wunode godes lof árærende and gerihlécende þæt folc mid láre tó
 geléafan tó langum fyrste, oðþæt hé gesélig síþode tó Críste; and his
 lic wearþ bebyrged on ðære ýlcan byrig, oðþæt Hædde bisceop eft
 his bân ferode tó Wintanceastre and mid wurðmynte gelógode binnan
 Ealdanmynstre, þær man hine wurðað gýt.

Hwæt þá Óswold cyning his cynedóm gehéold hlíflicce for
 worulde and mid micclum geléafan, and on eallum dædum his drihten
 árwurðode, oð hé ofslagen wearð for his folces ware on þám nigodan
 geáre þe hé rices gewéold, þáþá hé sylf wæs on ylde eahta and þríttig
 geára. Hit gewearð swá be þám þæt him wann on Penda, Myrcena
 cyning, þe æt his mæges slege ær, Éadwines cyninges, Ceadwallan
 fylste; and sé Penda necúde be Críste nánþincg, and eall Myrcena
 folc wæs ungefullod þágít. Hí cónon þá tó gefeohte tó Maserfelda
 begen and féngon tógædere, oðþæt þær féollon þá cristenan, and þá
 hæðenan genéalæhton tó þám hálgan Óswolde. Þá geseah hé genéa-
 læcan his lifes geendunge and gebæd for his folc, þe þær feallende
 swealt, and betæhte heora sáwla and hine sylfne gode and þus clypode
 on his fylle: „God, gemiltsa úrum sáwlum!“ Þá hét sé hæpena
 cynincg his héafod of ásléan and his swiðran earm and settan hí tó
 myrcelse.

Þá æfter Óswoldes slege féng Óswig his bróðor tó Norðhymbra
 rice and rād mid werode tó, þær his bróðor héafod stóð on stacan
 gefæstnod, and genam þæt héafod and his swiðran hand and mid
 árwurðnysse ferode tó Lindisfarnéa cyrcan. Þá wearð gefylled, swá
 wé hérfore sædon, þæt his swiðre hand wunað hál mid þám flæsce
 bútan ælcere brosnunge, swá sé bisceop gecwæð. Sé earm wearð geléd
 árwurðlice on scríne, of seolfre ásmiþod, on Sancte Pétres mynstre
 binnan Bebbanbyrig be þære sé strande, and líð þær swá ansund,
 swá hé ofáslagen wæs. His bróþor dohtor eft síððan on Myrcan wearð
 cwén and geáxode his bân and gebróhte hí tó Lindesige tó Bardanige
 mynstre, þe héo micclum lufode. Ac þá mynstermenn noldon for men-
 niscum gedwylde þone sanct underfón, ac man slóh án geteld ofer þá
 hálgan bân binnan þære licreste. Hwæt þá god geswutelode, þæt hé
 hálíg sanct wæs, swá þæt heofonlic léoht ofer þæt geteld ástreht stóð
 úp tó heofonum swilce héalíc sunnbéam ofer ealle ðá niht; and þá
 léoda behéoldon geond ealle þá scíre swiðe wundrigende. Þá wurdon

120

125

130

pá mynstermen micclum áfyrhte and bædon þæs on mergen, þæt hi
 135 móston þone sanct mid árwurðnyse underfón, þoneþe hi ær forsócon.
 Þá ðwóh man þá hálgan bân and bær intó þære cyrcan árwurðlice
 on scríne and gelógodon hi úpp.

And þær wurdon gehælede þurh his hálgan geearnunge fela met-
 trume men fram mislicum copum. Þæt wæter, þe man þá bân mid
 140 ápwôh binnan þære cyrcan, wearð ágoten swá on ánre hyrnan; and
 séo eorðe sippan, þe þæt wæter underfeng, wearð manegum tó bóte.
 Mid þám dūste wurdon áfligle deofla fram mannum, þápe on wód-
 nysse ær wæron gedrehte. Eac swilce þær hé féol on þám gefeohte
 ofslagen, men námon þá eorðan tó ádligum mannum and dydon on
 145 wætere wanhálum tó picgenne, and hi wurdon gehælede þurh þone
 hálgan wer. Sum wegfarende man férde wið þone feld; þá wearð his
 hors gesicclod, and sóna þær féol wealwigende geond dá eorðan wódum
 gelicost. Midþámpe hit swá wealwode geond þone wídgillan feld, þá
 becóm hit embe lang, þær sé cyning Óswold on þám gefeohte féoll,
 150 swáswá wé ærfore séðan; and hit sóna árás, swá hit hrepode þá
 stówe, hál eallum limum, and sé hláford þæs fægnode. Sé ridda þá
 férde forð on his weg, þider hē gemynt hæfde. Þá wæs þær án mæden
 licgende on paralisyn lange gebrocod. Hé began þá tó gereccenne,
 hú him on ráde getímode, and mann ferode þæt mæden tó þære fore-
 155 sæðan stówe. Héo wearð þá on slæpe and sóna eft áwóc ansund
 eallum limum fram þám egeslican broce. Band þá hire héafod and
 bliðe hám férde, gangænde on fótum, swá héo gefyrn ær nedyde. Eft
 síððan férde sum ærendfæst ridda be ðære ýlcan stówe and geband
 on ánum clápe of þám hálgan dūste þære deorwurðan stówe and lédde
 160 forð mid him, þær hé fundode tó; þá gemétte hé gebéoras bliðe æt
 þám hūse. Hé áhæng þá þæt dūst on ænne héahne post and sæt mid
 þám gebéorum blissigende samod. Man worhte þá micel fýr tómidde
 dām gebéorum, and þá spearcan wundon wið þæs hrófes swýðe, oðþæt
 þæt hús færlíce eall on fýre wearð, and þá gebéoras flugon áfyrhte
 165 áweg. Þæt hús wearð dá forburnen búton þám ánum poste þe þæt
 hálige dūst on áhangen wæs: sé post ána ætstód ansund mid þám
 dūste; and hi swýðe wundrodon þæs hálgan weres geearnunga, þæt
 þæt fýr nemihte þá moldan forbærnan. And manega men síððan ge-
 sóhton þone stede heora hæle feccende and heora fréonda gehwilcum.
 170 Þá ásprang his hlísa geond þá land wíde and éac swilce tó Ír-
 lande and éac súp tó Franclande, swáswá sum mæssepreost be ánum
 men séde. Sé preost cwæð þæt án wer wære on Írlande gelæred, sé
 negýmde his láre, and hé lithwón hogode embe his sawle þearfe oððe
 his scyppendes beboda, ac ádréah his lif on dýslicum weorcum, oðþæt
 175 hé wearð geuntrumod and tó ende gebróht. Þá clypode hé þone preost
 þe hit cýdde eft þus and cwæð him tó sóna mid sárlícre sterne: „Nú
 ic sceall geendian earmlicum deápe and tó helle faran for fracodum
 dædum, nú wolde ic gebétan, gif ic ábídian móste and tó gode ge-
 cyrran and tó góðum þeawum and mín lif áwenden eall tó godes
 180 willan; and ic wát þæt ic ne-éom wyrðe þæs fyrstes búton sum hálga
 mé þingie tó þám hælende Criste. Nú is ús gesæd, þæt sum hálig
 cyning is on éowrum earde, Óswold geháten. Nú gif þú áenigþíncg
 hæfst of þæs hálgan reliquium, syle mé, ic þe bidde.“ Ðá séde sé

préost him: „Ic hæbbe of þám stocce, þe his héafod on stód, and gif þú gelyfan wylt, þú wurpest hál sóna.“ Hwæt þá sé mæssepréost þæs 185
 mannes ofhréow and scóf on hálig wæter of þám hálgan treowe,
 sealde þám ádligan of tó súpenne, and hé sóna gewyrpte and sýððan
 leofode lange on worulde and gewende tó gode mid eallre heortan
 and mid hálgum weorcum; and swáhwiderswá hé cóm, hé cýdde þás
 wundra. Forþý nesceall nán mann áwégan, þæt hé sylfwylles behæt 190
 þám ælmihtigan gode, þonne hé ádlig bið, þeláspe hé sylf losige, gif
 hé álihð gode þæt.

Nú cwæð sé hálga Bédá, þe dás bók gedihte, þæt hit nán wundor
 nys, þæt sé hálga cynincg untrumnyssse gehæle, nú hé on heofonum
 leofað, forðanþe hé wolde gehelpan, þápá hé hér on life wæs, þearfum 195
 and wannhálum, and him bigwiste syllan. Nú hæfð hé þone wurðmynt
 on þære écan worulde mid þám ælmihtigan gode for his gódnysse.
 Eft sé hálga Cúðberht, þápá hé gít cnapa wæs, geseah, hú godes
 ænglas feredon Aidánes sawle þæs hálgan bisceopes bliðe tó heofonum
 tó þám écan wuldre, þe hé on worulde geearnode. Þæs hálgan 200
 Óswoldes bân wurdon eft gebróht æfter manegum gearum tó Myrcena
 lande intó Gléawceastre; and god þær geswutelode oft feala wundra
 þurh þone hálgan wer. Sý þæs wuldor þám ælmihtigan gode, þe on
 écnysse ríxað á tó worulde. Amen.

3. De Falsis Diis.

Oxford handscript der Bodleiana Jun. 24, p. 365; vgl. auch Kemble, Salomon and Saturn s. 120; Müllenhoff ZfdA. 12, 407 und Napiers Wulfstán s. 104.

Éala gé gebróðra þá léofestan! þæt godcunde gewrit ús táhte
 þone bigeng ánes sópes godes, þisum wordum cwepende: Án drihten is
 and án geléafa and án fulluht, án god and fæder ealra þinga sépe is
 ofer ealle þing and þurh ealle þing and on ús eallum; of þám synd
 ealle þing and on þám synd ealle þing and þurh þone synd ealle þing. 5
 Sí him wuldor á tó worulde. Amen!

Sé ælmihtiga fæder gestrýnde ænne sunu of him sylfum bútan
 wifes gemánan and þurh þone sunu hé geworhte ealle gesceafta, ge-
 segenlice and ungesegenlice. Sé sunu is eallswá. eald swá sé fæder —
 forþanþe sé fæder wæs æfre bútan anginne — of him ácenned eall- 10
 swá mihtig swá sé fæder. Sé hálga gást nis ná ácenned; ac hé is
 þæs fæder and þæs suna willa and lufu of him bâm gelíce; and þurh
 þone gást syndon ealle gesceafta geliffæste, þe sé fæder gesceóp þurh
 his sunu sépe is his wisdóm. Þeos hálige þrynnys is án ælmihtig
 god æfre unbegunnen and ungeendod. Hí synd þreo on naman, fæder 15
 and sunu and hálig gást, and hí nesynd ná þreo godas, ac hí þreo
 syndon án ælmihtig god untóðeðledlic; forþamþe him þrym is án gecynd
 and án ræd and án weorc on eallum þingum; and sélre ús is sóþlice
 tó gelyfenne on þás hálgan þrynnesse and hí geandyttan þonne ús sý
 tó sméagenne tó swípe embe þæt.

Þeos þrynnys gesceóp þá scinendan englas and Ádám and Éfan
 eft sýppan tó mannum and sealde him anweald ofer eorðlice gesceafta
 and hí mihton wunian symble bútan deape, gif hí þæt godes bebod
 néfre netóbræcon. Ðá wunode Ádám swá orsorh on blisse and him 20

25 nán gesceaft sceapan nemihte, þá hwile þe hé gehéold þæt heofonlice
 bebod; him nederode nán fýr, þeahþe hé mid fótum on stôpe, né nán
 wæter nemihte þone mannan ádrencan, þeahþe hé on ýpum urne fêr-
 liche, né nán wildéor nemihte né nán wýrmcynn nedorste derian þám
 menn mid his múpes slite; né hunger né þurst né hefigtýme cyle né
 30 nán swiðlic hæte né séocnessa nemihton Ádám geswencan on þám
 earde, þá hwile þe hé þæt lýtle bebod mid geléafan gehéold. Eft þá-
 þá hé ágyt hæfde and godes bebod tóbræc, þá forléas hé þá gesélpá
 and on geswincum leofode, swá þæt hine biton lýt bealdlice and fléan,
 þoneþe ær nedorste sé draca forþon reppan. Hé móste þá hine warnian
 35 wið wæter and wið fýr and behealdan wærlice, þæt hé hearde neféolle,
 and mid ágenum geswince him ætes tilian and þá gecyndelican gôð,
 þe him god on gesceóp, hé móste þá healdan mid mycelre gýmene,
 gif hé hi habban wolde, swáswá gít dóp þá gôðan, þe mid geswince
 healdap hí sylfe wið leahtras. Éac swylce séo sunne and sóþlice sé
 40 móna wurdon benámede heora wynsuman beorhtnesse æfter Ádames
 gylte, ná be ágenum gewyrhtum; be seofanfealdum wæs séo sunne
 þá beorhtre, ærþan sé mann ágyt, and sé móna hæfde þére sunnan
 beorhtnesse swáswá heo scinð nú ús. Hí sceolon eft swápéah æfter
 dômes dæge habban befullan heora beorhtnessa, bepámpe hí gescea-
 45 pene wæron; and sé móna neealdap æfter þám dæge, ac bið ansund
 scinende, swáswá séo sunne dēp nú. Menn magon éac gearnian mid
 micelre earfodnesse, þæt hí wunon mid gode on wynsumnesse æfre
 æfter dômes dæge â bútan déape, þáþe nú gehýrsumiað his háesum
 mid weorcum; and þáþe god forséod, béop besencte on helle on þám
 50 endeléasum cwylmingum.

Nú réde-wé on bócum, þæt man árærde hēþengyld on eallum
 þám fyrste ær Nôes flóde, oðþæt þá entas worhton þone wundorlican
 stýpel æfter Nôes flóde and him swá fæla gereorda god þær forgeaf,
 swá þæra wyrhtena wæs. Þáþá hí tóférdon tó fyrlenum landum and
 55 mancynn þá wéox, þá wurdon hí bepæhte purh þone ealdan déofoll,
 þe Ádám ær beswac, swá þæt hí worhton wóllice him godas and
 þone scyppend forségon, þe hí gesceóp tó mannum. Hí námon þá tó
 wísdóme, þæt hí wurþodon him for godas þá sunnan and þone mónan
 for heora scinendan beorhtnesse and him lâc offrodon and forlétan
 60 heora scyppend. Sume men éac sádon be þám scinendum steorran,
 þæt hí godas wæron, and wurþodon hí georne; sume hí gelyfdon on
 fýr for his fêrlícum bryne, sume éac on wæter and wurþodon hí for
 godas; sume on þá eorþan, forþonþe heo ealle þing áfét. Ac hí mihton
 tócnáwan, gif hí cúþon, þæt gesceád, þæt sé is ána god, þe hí ealle
 65 gesceóp ús mannum tó brice for his micclan góðnesse. Þás gesceafta
 dóp, swáswá him gedihte heora scyppend, and nemagon náht dón bútan
 drihtnes willan, forþonþe nán scyppend nis búton sé ân sóþa god, and
 wé hine wurþiað mid gewissum geléafon, cwepende mid múpe and mid
 módes incundnesse, þæt sé is ána god, þe ealle þing gesceóp. Gýt
 70 þá þá hēþenan noldon béon gehealdene on swá féawum godum, ac
 féngon tó wurþigenne mislice entas and men him tó godum, þáþe
 mihtige wæron on woruldlicum geþingþum and egefulle on life, þeahþe
 hí leofodon fúllice.

Án man wæs eardigende on þám églante Créta, Saturnus geháten,

swiðlic and wælréow, swá þæt hé ábat his sunan, pápá hí geborene 75
wæron, and unfæderlice macode heora flæsc him tó mete; hé læfde
swápéah éinne him tó life, péahpe hé ábite his gebróðra onær. Sé
wæs Ióvis geháten, hetol and þwyrlic; hé áfligde his fæder of þám
foresædan églande and wolde hine ácwellan, gif hé him cóme tó. Sé
Ióvis wæs swá swipe gál, þæt hé on his swustor gewifode; séo wæs 80
geháten Iúno, swipe héalic gyden; heora gedoltra wæron geháten
Minerva and Vénus. Þá forlæg sé fæder fúllice búta and manega his
mágon mánfullice gewemde. Þás mánfullan men wæron þá mérestan
godas, þe þá hēpenan wurpodon and worhton him tó godum; ac sé
sunu wæs swápéah swīpor gewurpōd, þonne sé fæder wære, on heora 85
fūlan biggænge. Ðes Ióvis is áwurdost eallra þæra goda, þe þá
hēpenan hæfdon on heora gedwilde and hé hātte þōr betwux sumum
þeodum, þone þá Deniscan lufiað swīpost. His sunu hātte Mars; sé
macode æfre saca and worhte and wāwan hé wolde æfre styrian.
Ðisne wurpodon þá hēpenan for héalicne god and swá oft swá hí 90
fyrdedon oððe tó gefeohte woldon, þonne offrodon hí heora lác onær
þisum gode. Hí gelyfdon, þæt hé mihte micclum him fultumian on
þám gefeohte, forþámpe hé gefeoht lufode. Sum man wæs geháten
Mercúrius on life; sé wæs swipe fācenfull and swicol on dædum and
lufode éac stala and léasbrédnesse. Þone macodon þá hēpenan him 95
tó mæran gode and æt wega gelætum him lác offrodon and tó héagum
beorgum him bróhton onsægdnesse. Ðes god wæs árwurde betwux
eallum hēpenum and hé Ōpon geháten ōðrum naman on Denisc. Nú
secgað þá Deniscan on heora gedwilde, þæt sé Ióvis wære, þe hí þōr
hātaþ, Mercúries sunu þe hí Ōpon hātaþ; ac hí nabbap ná riht, for- 100
þámpe wé rádaþ on bōcum gé on hēpenum gé on cristenum, þæt sé
hetola Ióvis tósópan wære Saturnes sunu and þá bēc nemagon béon
áwægde, þe þá ealdan hēpænan be him áwriton þuss and éac on
martíra þrowungum wé gemetaþ swá áwriten. Sum man mid góðre
gebýsnunge gode tó gecwémednyssse, swáswá ús cýpað bēc, and úres 105
drihtnes geléafa ádwæscete þæt hēpengyld, forþanpe sé cristendóm cóm
gehwér and þér.

Oft sédon þá hēpenan, þæt úre hælend Crist cōme æfter heora
godum and hí ylðran wæron, and cwédon þæt þá ylðran godas ár-
wurðran wæron and swīpor tó wurðigenne þonne sépe síððan cōme. 110
Ac þá dýseگان nyston, þæt úre drihten wæs æfre mid his heofenlican
fæder on fulfremedre mihte, æfre ælmihtig god of þám ælmihtigan
fæder and cóm sýððan tó mannum, pápá hé sylf wolde, on sóðre
menniscnesse mancynn tó álýsenne. And þá godas, þe þá hēpenan
héoldon mid gedwilde, þá gesceóp úre hælend mid his heofonlican fæder, 115
ac hé negesceóp hí ná tó gode, ac tó ōprum gesceaftum, forþámpe nán
nis, þe sé án god negesceópe, péahpe hí sume wurdon áwende tó
deoflum, and sume man wurpode wóhlice for godas. Nis nán ōper god
né nán ōper scyppend búton séo hálige prynnyss þe is prymwealdend
god, sépe ána gewylt ealra gesceafta and ælcum menn forgylt eft be 120
his weorcum on þyssere worulde geendunge and éac hwílon hér. Úre
hælend cwæð swápéah be his hálgum pegnum: „ic cwæð, þæt gé synd
godas and ealle sunan þæs hēhstan.“ Swá mycelne wurðmynt forgeaf
sé mildheorta drihten his hálgum pegenum, þæt hé hét hí godas; ac

125 nán man næfð swápéah náne mihte þurh hine sylfne búton of þám
ánum gode þe ealle þing gesceóp. Ðám sí wuldor and lof á tó
worulde. Amen.

XV. WULFSTAN

nach A. Napiers *Wulfstan*, 1883, s. 156.

**Sermo Lupi ad Anglos quando Dani maxime persecuti sunt eos
quod fuit anno millesimo XIII ab incarnatione domini nostri
Jesu Christi.**

Leofan men, gecnawað, þæt soð is: ðeos woruld is on ofste, and
hit nealæcð þam ende, and ðy hit is on worulde a swa leng swa wyrse
and swa hit sceal nyde ær Antecristes tocyme yfelian swyðe. Under-
standað eac georne, þæt deofol þas þeode nu fela geara dwelode to
5 swyðe, and þæt lytle getrywða wæron mid mannum, þeah hi wel
spæcan, and unrihta to fela ricsode on lande; and næs a fela manna,
þe hogade ymbe þa bote swa georne, swa man scolde, ac dæghwam-
lice man ihte yfel æfter oðrum and unriht rærde and unlaga manege
ealles to wide gynd ealle þas ðeode; and we eac forðam habbað fela
10 byrsta and bysmara gebiden, and gyf we ænige bote gebidan sculan,
þonne mote-we þæs to gode earnian bet, þonne we ær ðison dydon:
forðam mid miclan earnungan we geearnodon þa yrmða, þe us on
sittað, and mid swyðe miclan earnungan we þa bote motan æt gode
geræcan, gyf hit sceal heonanforð godiende wurðan. La hwæt, we
15 witan ful georne, þæt to myclan bryce sceal micel bôt nyde and to
miclum bryne wæter unlytel, gif man þæt fyr sceal to ahte acwæncan.
And mycel is nydpearf manna gehwylcum, þæt he godes lage gyme
heonanforð georne and godes gerihta mid rihte gelæste. On hæpenum
þeodum nedear man forhealdan lytel ne mycel, þæsþe gelagod is to
20 gedwolgoda weorðunge; and we forhealdað æghwær godes gerihta
ealles to gelome. And nedear man gewanian on hæðenum þeodum
inne ne ute ænig þæra þinga, þe gedwolgoda broht bið and to
lacum betæht bið; and we habbað godes hūs inne and ute clæne
beryppte. and godes þeowas syndan mæpe and munde gewelhwær be-
25 dælde; and gedwolgoda þenan nedear man misbeodan on ænige wisan
mid hæpenum leodum, swaswa man godes þeowum nu deð to wide,
þær cristene scoldan godes lage healdan and godes þeowas griðian.

Ac soð is, þæt ic secge, þearf is þære bote, forðam godes gerihta
wanedan nu lange innan þysse þeode on æghwylcum ende, and folc-
30 laga wyrseðan ealles to swyðe, and halignessa syndon to griðlease

3 nyde for folces synnan (fram dæge to dæge *E*) *EI*. *Hinter* swyðe *hat EI*
and huru hit wyrð þænne egeslic and grimlic wide on worulde. *Dafür hat C* þis
wæs on Æpelredes cyninges dagum gediht feower geara fæce, ær he forðferde. gime
seðe wille hu hit þa wære and hwæt siððan gewurde. Leofan men, understandað *E*.
6 a] na *CH*; hogode *CH*, smeade *EI*. 8 rædde *H*. 13 dedbote *H*. 18 *Hinter*
georne *hat E* bet þonne he ær dyde. 23 lace *H*. 24 beryppte ælcra gerisena *BH*.
eac syndan godes þeowas *E*. 25 and sume men secgað þæt gedwolgoda *E*.
27 and — griðian *fehlt BH*. 28 pearf — forðam *fehlt BH*. 29 nu] to *EI*; þysse
þeode] þysan earde *E*. innan — ende *fehlt BH*. 30 swyðe syððan Eadgar geendode *E*.

wide, and godes hus syndon to clæne berypte ealdra gerihtra and innan bestrypte ælcra gerysena, and godcunde hadas wæron nu lange swiðe forsawena and wydewan fornydde on unriht to ceorle and to mænige foryrnde and earne men beswicene and hreowlice besyrwde and ut of ðisan earde wide gesealde swyðe unforworhte fremdum to gewealde 35 and cradolcild gepeowode þurh wælhreowe unlaga for lytelre þyfðe, and freoriht fornumene and ðræliht generwde and ælmesriht gewanode, and hrædest is to cweþenne — godes laga laðe and lara forsewene; and ðæs we habbað ealle þurh godes yrre bysmor gelome — gecnawe, seðe cunne! And se byrst wyrð gemæne, þeah man swa newene, ealre 40 pisse þeode, butan god gebeorge.

Forðam hit is on us eallum swutol and gesyne, þæt we ær þysan oftor bræcan, þonne we bettan, and ðy is pisse þeode fela onsæge. ne- dohte hit nu lange inne ne ute, ac wæs here and hunger, bryne and blodgyte on gewelhwylcon ende oft and gelome; and us stalu and 45 cwalu, stric and steorfa, orfwealm and uncodu, hol and hete and rypera reaflic derede swyðe þearle, and us ungylda swyðe gedrehton, and us unwedera foroft weoldan unwæstma; forðam on þisan earde wæs, swa hit þincan mæg, nu fela geara unrihta fela and tealte getrywða æghwær mid mannum. nebearh nu foroft gesib gesibban þe 50 ma þe fremdan, ne fæder his bearne ne hwilum bearn his agenum fæder ne broðor oðrum; ne ure ænig his lif nefadode, swaswa he scolde, ne gehadode regollice ne læwede lahllice; ne ænig wið oþerne getrywlice nepohte swa rihte, swa he scolde, ac mæst ælc swicode and oðrum derede wordes and dæde. And huru unrihtlice mæst ælc 55 oþerne æftan heawed mid scandlican onscytan — do mære, gyf he mæge! Forðam her syn on lande ungetrywða micle for gode and for worulde. And eac her syn on earde on mistlice wisan hlafordswican manege, and ealra mæst hlafordswice se bið on worulde, þæt man his hlafordes saule beswice and ful mycel hlafordswice eac bið on worulde, 60 þæt man his hlaford of life forræde oððon of lande lifendne drife; and ægðer is geworden on þisan earde: Eadwerd man forrædde and syððan acwealde and æfterþam forbærnde, and Æpelred man dræfde ut of his earde. and godsibbas and godbearn to fela man forspilde wide gynd pas þeode; and ealles to manege halige stowa wide forwurdan þurh 65

31 hus] byboda *H.* ealdra] ealra *C*; berypte *E.* 32 and — forsawene *fehlt EI.* 34 foryrnde and gehynede swyðe *EI.* beswicene] syndan sare beswicene *EI.* *Hinter* besyrwde *haben BH* ge æt fremde ge æt fostre ge æt feo ge æt feore ealles to gelome. 36 *Hinter* þyfðe *haben EI* wide gynd pas þeode. 37 *Hinter* gewanode *hat C* frige men nemotan wealdan heora sylfra ne faran þar hi willað ne atean heora agen swaswa hi willað; ne prælas nemoton habban þæt hi agon on agenam hwilan mid earfeðan gewunnen ne þæt, þæt heom on godes est gode men geundon and to æhnesgife for godes lufe scaldon. ac æghwile ælmesriht, þe man on godes est scolde mid rihte georne gelæstan, ælc man gelitlað oððe forhealdeð; forðam unriht is to wide mannum gemæne and unlaga leofe. 51 bearne] suna *BH.* 53 *Hinter* lahllice *hat E(I)* ac worhtan lust fīs to lage ealles to gelome and nador neheoldan ne lāre ne lage godes ne manna swaswa we scoldan. 54 ne *fehlt CEI.* 55 unrihtlice and unþegenlice *C.* 56 *Hinter* onscytan *hat E* and mid wrohtlacan. 58 on — and *fehlt C.* 61 on l. forræde] on l. beswice *BH.* oððe *C.* 62 *Hinter* earde *hat C* on mistlice wisan hlafordswican manega. 63. 64 and Æpelred — earde *fehlt CEI.* 65 *Hinter* þeode *hat E(I)* tocacan oðran ealles to manegan þe man unscyldige förför ealles to wide.

þæt, þe man sune men ærþam gelogode, swa man na nescolde, gif man on godes gride mæde witan wolde; and cristenes folces to fela man gesealde ut of þysan earde nu ealle hwile; and eal þæt is gode lað — gelyfe, seðe wille!

70 Eac we witan ful georne, hwær seo yrmð gewearð, þæt fæder gesealde bearn wið weorðe and bearn his modor and broðor oþerne fremdum to gewealde; and eal þæt syndon micle and egeslice dæda — understande, seðe wille! and gyt hit is mare and eac mænigfealdre, þæt derað þysse þeode. Mænige syndan forsworene and swyðe for-
75 logene, and wed synd tobrocene oft and gelome, and þæt is gesyne on þisse þeode, þæt us godes yrre hetelice on sit — gecnawe, seðe cunne!

And la hu mæg mare scamu þurh godes yrre mannum gelimpan, þonne us deð gelome for agenum gewyrhtum? ðeah þræla hwylc hlaforde æthleape and of cristendome to wicinge weorðe, and hit æfter-
80 þam eft geweorðe, þæt wæpngewrixl weorðe gemæne þegene and þræle, gyf þræl þæne þegen fullice afylle, licge ægyld ealre his mægðe; and gyf se þegen þæne þræl, þe he ær ahte, fullice afylle, gylde þegen-
gylde. ful earhlice laga and scandlice nydgyld þurh godes yrre us syn gemæne — understande, seðe cunne! And fela ungelimpa gelimpð
85 þysse þeode oft and gelome. Nedohte hit nu lange inne ne ute, ac wæs here and hete on gewelhwilcum ende oft and gelome, and Engle nu lange eal sigelease and to swyðe geyrgde þurh godes yrre, and flotmen swa strange þurh godes þafunge, þæt oft on gefeohte an feseð tyne and hwilum læs, hwilum mæ eal for urum synnum. and oft tyne
90 oððe twelfe ælc æfter oðrum scendað and tawiað to bysmore þæs þegnes cwenan and hwilum his dohtor oððe nydmagan, þær he on locað, þe læt hine sylfne rancne and ricne and genoh godne, ær þæt gewurde. And oft þræl þæne þegen, þe ær wæs his hlaford, cnyt swyðe fæste and wyrceð him to þræle þurh godes yrre. Wala þære yrmðe and
95 wala þære woruldscome, þe nu habbað Engle eal þurh godes yrre! Oft twegen sæmen oððe þry hwilum drifað þa drafte cristenra manna fram sê to sê ut ðurh þas þeode gewylede togædere ðis eallum to woruldscome, gyf we on eornost ænige cuðan oððon we woldan ariht understandan. Ac ealne þæne bysmor, þe we oft poliað, we gylðað
100 mid weorðscype þam, þe us scendað. We him gylðað singallice, and hy us hynað dæghwamlice; hy hergiað and heawað, bændað and bismriað, rypað and reafað and to scipe lædað; and la, hwæt is ænig oðer on eallum þam gelimpum butan godes yrre ofer þas þeode swytol and gesyne?

105 Nis eac nan wundor, þeah us mislimpe, forðam we witan ful georne, þæt nu fela geara men na nerohton foroft, hwæt hy worhtan

69 *Hinter* wille *hat* *E(I)* and scandlic is to specenne þæt geworden is to wide and egeslic is to witanne þæt oft doð to manege þe dreogað þa yrmðe þæt sceotað togædere and ane cwenan gemænum ceape biggað gemæne and wið þa ane fylðe adreogað an æfter anum and ælc æfter oðrum hundum gelicost þe for fylðe nescrifað and syððan wið weorðe syllað of lande fremdum to gewealde godes gesceafte and his agene ceap þe he deore gebohte. 70 ful *fehlt* *EHI*. 72 *Hinter* gewealde *hat* *E* ut of ðisse þeode. 77—104 *fehlt* *BH*. 83 earmlice *E*. 88.89 an feseð tyne] afealleð tyne and twegen oft twentig *C*. 90 and tawiað *fehlt* *EI*. bismore micclum *C*. 98 ænige scame cuðe *C*. oððe a woldon *C*, *fehlt* *I*. 101.102 heawað — bismriað] hy bærnað *EI*.

wordes oððe dæde, ac wearð þes þeodscype, swa hit þincan mæg, swyðe
 forsyngod þurh mænigfealde synna and ðurh fela misdæda: ðurh morð-
 dæda and ðurh mândæda, þurh gitsunga and ðurh gifernessa, þurh
 stala and þurh strudunga, þurh mǣnsylena and ðurh hæpene unsida, 110
 þurh swicdomas and ðurh searacræftas, þurh lahbrycas and ðurh
 æswicas, þurh mægræsas and ðurh manslihtas, þurh hadbrycas and ðurh
 æwbrycas, þurh sibblegeru and ðurh mistlice forligru. And eac syndan
 wide, swa we ær cwædan, þurh aðbrycas and ðurh wedbrycas and
 ðurh mistlice leasunga forloren and forlogen ma, þonne scolde, and 115
 freolsbricas and fæstenbricas wide geworhte oft and gelome. and eac
 her syn on earde godes wiðersacan and cyrichatan hetole and leod-
 hatan grimme ealles to manege and oferhogan wide godcundra riht-
 laga and cristenra þeawa and hocorwyrde dysige æghwær on þeode
 oftost on þa þing, þe swiðost to godes lage gebyriað mid rihte. And 120
 þy is nu geworden wide and side to ful yfelan gewunan, þæt menn
 scamað for gôðan dædan swyðor, þonne for misdædan; forðam to oft
 man mid hocere gôðe dæda hyrweð and godfyrhte lehtreð ealles to
 swyðe; and swyðost man tæleð and mid olle gegreteð ealles to gelome,
 þaðe riht lufiað and godes ege habbað be ænigum dæle. And ðurh 125
 þæt þe man swa deð, þæt man eal hyrweð, þæt man scolde herian,
 and to forð lapet, þæt man scolde lufian, þurh þæt man gebringeð
 ealles to manege on yfelan geðance and on undæde, swa þæt hy ne-
 scamað nā, þeah hy syngian swyðe and wið god sylfne forwyrcean hi
 mid ealle; ac for idelan onscytan hy scamað, þæt hy betan heora mis- 130
 dæda, swaswa bec tæcan, gelice þam dwæsan, þe for heora prytan
 lewe nellað beorgan, ær hy na nemāgan, þeah hy eall willan.

Ac la, on godes naman utan dōn, swa us neod is, beorgan us
 sylfum, swa we geornost magan, þelæs we ætgædere ealle forweorðan.

108 felæ wundræ misdæde *H.* 117 godes wiðersacan] a godes wiðersacan
 apostatan abroðene *C.* apostatan abroðene *EI.* 120 þing þe godes bodan beodað
 and swyðost on þa þing *EI.* swiðost] geornost *E.* 122 for] nu for *CEI*; swyðor
 vor scamað *CEI.* 123 goddæda *EI.* 125 habbað and syndæda eargiað *C.* 129 mis-
 dæda] synnēn *H.* 132 lewe] sare *C.* fehlt *H.* *Hinter* willan *hat C* eala micel
 magon manega git hertocacan eaðe bepencan þæs þe ic ana on rædinge nemihite
 fullice asmeagan hu earmlice hit gefaran is nu ealle hwile imman þisse earman
 forsyngodre peode. and smeage huru gehwā georne hine sylfne and þæs nā nege-
 latige ealles to lange. *EI* her syndan þurh synleawa swa hit þincan mæg, sare
 gelewede to manige on earde. her syndan (swa we ær sædon *E*) mannsлагan and
 mægslagan and sacerdbanan (mæsserbanan *I*) and mynsterhatan (and hlaforðswican
 and æbere apostatan *E*) and her syndan manswaran and morðorwyrhtan (and her
 syndan hadbrecean and æwbrecean and ðurh sibblegeru and ðurh mistlice forligeru
 forsyngode swyðe *E*) and her syndan myltestran and bearmmyrðran and fule for-
 legene horingas manege and her syndan wiccan and wælcerian and her syndan
 ryperas and reaferas and woruld (word *I*) struderas (and deofas and þeodscadan and
 wedlogan and wærlogan *E*) and — hrædest is to cweðenne — mǣna and misdæda
 ungerim ealra. and þæs us nescamað nā, ac þæs us scamað swyðe þæt we bote
 aginnan swaswa bec tæcan and þæt is gesyne on þisse earman forsyngodon peode.
 eala mycel magan manega gyt hertocacan eaþe beðencan þæsðe an man nemihite on
 hrædinge asmeagean, hu earmlice hit gefaren is nu ealle hwile wide gynd þas deode.
 and smeage huru georne gehwa hine sylfne and dæs na nelatige ealles to lange.
 134 *Hinter* forweorðan *hat EI* an þeodwita wæs on Brytta tidum, Gildas hatte; se
 awrat be heora misdædum hu hi mid heora synnan swa oferlice swyðe god ge-
 græmedon, þæt he let ætnyhstan Engla here heora eard gewinnan and Brytta
 duguðe fordon mid ealle. and þæt wæs geworden — þæsðe he sæde — (þurh ge-

- 135 and utan don, swa us þearf is, gebugan to rihte and be suman dæle
unriht forlætan and betan swyðe georne, þæt we ær bræcan. and
utan god lufian and godes lagum fyligean and gelæstan swyðe georne
þæt, þæt we behetan, þa we fulluht underfengan, oððon þa, ðe æt
fulluhte ure forespecan wæron. and utan word and weorc rihtlice
140 fadian and ure ingedanc clænsian georne and að and wedd wærlice
healdan and sume getrywða habban us betweenan butan uncræftan.
and utan gelome understandan þone miclan ðom, þe we ealle to sculan,
and beorhgan us georne wið þone weallendan bryne hellewites and
geearnian us þa mærdða and ða myrhða, þe god hæfð gegearwod þam,
145 ðe his willan on worulde gewyrcað. god ure helpe. amen.

læredra regolbryce and ðurh læwedra lahbryce *E*) purh ricra reafiac and ðurh
gitsunge wohgestreona, ðurh leode unlaga and ðurh wohdomas, ðurh bisceopa asol-
cennesse (and unsnotornesse *E*) and ðurh lyðre yrhðe godes bydela þe soðes ge-
swugedan ealles to gelome and clumedan mid ceafum þær hy scoldan clypian, ðurh
fulne eac tolcas gælsan and ðurh oferfylla and mænigfealde synna heora eard hy
forworhton and sylfe hy forwurdan, ac utan don swa us þearf is, warnian us be
swilcan; and soð is þæt ic secge, wyrstan dæda we witan mid Englum (sume ge-
wordene *E*) þonne we mid Bryttan ahwar gehyrdan. and ðy us is þearf micel þæt
we us bepencan and wið god sylfne þingian georne.

136 unriht ascunian and *C*. *Hinter* bræcan *hat* *C* uton creopan to Criste and
bifiendre heortan clipian gelome and gecearnian his mildse. 145 god ure helpe
him simble sy lof and wuldor in ealra worulda woruld a butan ende *B*.

XVI. AUS DER LAUDHANDSCHRIFT DER CHRONIK.

Oxford *hs. Bodl. Laud* 636 bei *Earle*, *Two of the Saxon Chronicles* s. 217
und bei *Thorpe*, *The Saxon Chronicle*.

1083. On þisū geare aras seo ungehwærnes on Glæstingabyrig
betwyx þā abbode þurstane. and his munecan. Ærest hit cō of þæs
abbotes unwisdome. þ he misbead his munecan on fela þingan. and
Ða munecas hit mændon lufelice to hī. and beadon hine þ he sceolde
5 healdan hi rihtlice. and lufian hi. and hi woldon hī beon holde and
gehyrsume. Ac se abbot nolde þæs naht. ac dyde heō yfele. and be-
heot heom wyr. Anes dæges þe abbot eode into capitulan. and spræc
uppon þa munecas. and wolde hi mistukian. and sende æft' læwede
mannū. and hi comon into capitulan on uppon þa munecas full gewep-
10 nede. And þa wæron þa munecas swiðe āferede of heō. nyston hwet
heō to donne wære. ac to scuton. sume urnon into cyrcean. and
belucan þa duran into heō. and hi ferdon æft' heō into þā mynstre.
and woldon hig ūt dragan. þaða hig nedorsten nā ut gān. Ac reowlic
þing þær gelamp on dæg. þ þa Frencisce men bræcen þone chōr and
15 torfedon towærd þā weofode þær ða munecas wæron. and sume of
ðam cnihtan ferdon uppon þone ūppflore. and scotedon adunweard
mid ārewan toward þā haligdome. swa þ on þære rode þe stod bufon
þā weofode sticodon on mænige arewan. and þa wreccan munecas
lagon onbuton þā weofode. and sume crupon under. and gyrne cleo-
20 pedon to gode his miltse biddende. Ða þa hi nemihton nane miltse
æt mannū begytan. Hwæt magon we secgean. buton þ hi scotedon

swiðe. and þa oðre ða dura bræcon þær adune and eodon inn. and ofslogon sume þa munecas to deaðe. and mænige gewundedon þærinne. swa þ ðet blod cō of ðā weofode uppon þā gradan. and of ðam gradan on þa flore. þreo þær wæron ofslagene to deaðe. and eahte- 25 teone gewundade.

And on þæs ilcan geares forðferde Mahtild Will'mes cynges cwen. on þone dæg æft' ealra halgena mæssedæg.

And on þes ylcan geares æft' midewint' se cyng let beodan mycel gyld and hefelic ofer eall Englaland. þ wæs æt ælcere hyde 30 twa and hundseofenti peanega.

1084. Her on ðisum geare forðferde Wulfuold abb' on Ceortes- ege. on þā dæge xiii k' Mai.

1085. On þisū geare menn cwydodon and tosoðan sædan. þ Cnut cyng of Denmearcan Swægnes sune cynges fundade hiderward. and 35 wolde gewinnan þis land mid Rodbeardes eorles fultume of Flandran. forðanþe Cnut heafde Rodbeardes dohter. Ða Will'm Englalandes cyng þe þa wæs sittende on Normandige. forðig he ahte ægðer ge Englaland ge Normandige. þis geaxode. he ferde into Englalande mid swa mycclan here ridendra manna and gangendra of Francrice 40 and of Brytlande. swa næfre ær þis land negesohte. swa þ menn wundredon hu þis land mihte eall þone here afedan. Ac se cyng let toscyfton þone here geond eall þis land to his mannon. and hi fæddon þone here ælc be his landefne. and men heafdon mycel geswinc þæs geares. and se cyng lett awestan þ land abutan þa sæ. þet gif his 45 feond comen upp. þ hi næfdon na on hwam hi fengon swa rædlice. Ac þa se cyng geaxode tosoðan þ his feond gelætte wæron. and ne-mihten na geforðian heora fare. þa lett he sum þone here faren to heora agene lande. and sum he heold on þisū lande ofer winter.

Ða to þā midewintre wæs se cyng on Gleaweceastre mid his 50 witan. and heold þær his hired v dagas. and syððan þe arceb' and gehadode men hæfdon sinoð þreo dagas. Ðær wæs Maurici' gecoren to b' on Lundene. and Will'm to Norðfolce. and Rodbeard to Ceaster-scire. hi wæron ealle þæs cynges clerecas. Æfter þisū hæfde se cyng mycel gepeaht. and swiðe deope spæce wið his witan ymbe þis land 55 hu hit wære gesett. oððe mid hwylcon mannon. Sende þa ofer eall Englaland into ælcere scire his men. and lett agan ut hu fela hundred hyda wæron innon þære scire. oððe hwet se cyng him sylf hæfde landes and orfes innan þā lande. oððe hwilce gerihtæ he ahte to habbanne to xii monþum of ðære scire. Eac he lett gewritan hu mycel 60 landes his arceb's hæfdon. and his leodb's. and his abb's. and his eorlas. and þeah ic hit lengre telle. hwæt oððe hu mycel ælc mann hæfde þe landsittende wæs innan Englalande. on lande oððe on orfe. and hu mycel feos hit wære wurð. Swa swyðe nearwelice he hit lett ut aspyrian. þ næs an ælpig hide. ne an gyrde landes. ne furðon. hit 65 is sceame to tellanne. ac hit nepuhte hī nan sceame to donne. an oxe. ne ân cū. ne ân swin. næs belyfon. þ næs gesæt on his gewrite. and ealle þa gewrita wæron gebroht to him syððan.

1085. Her se cyng bær his corona and heold his hired on Win-ceastre to þā eastran. and swa he ferde þ he wæs to þā pentecosten 70 æt Wæstmynstre. and dubbade his sunu Henric to ridere þær. Syððan

he ferde abutan swa þ he com to lammæssan to Searebyrig. and þær hī comon to his witan. and ealle þa landsittende men. þe ahtes wæron ofer eall Engleland. wæron þæs mannes men þe hi wæron. And ealle
 75 hi bugon to hī. and weron his menn. and hī holdaðas sworon þ he woldon ongean ealle oðre men hī holde beon. Ðanon he ferde into Wiht. forþig he wolde faran into Normandige. and swa dyde syððan. And peah he dyde ærest æfter his gewunan. befeat swiðe mycelne sceatt of his mannan þær he mihte ænige teale to habban oððe mid
 80 rihte oððe elles. Ferde þa syððan into Normandige. and Eadgar æpe-ling Ædwardes mæg cynges beah þa frā hī. forþig he næfde na mycelne wurðscipe of hī. ac se ælmihtiga god hī gife wurðscipe on þam toweardan. And Cristina þæs ædelinges swuster beah into mynstre to Rumesge. and underfeng haligreft.

85 And þæs ilcan geares wæs swiðe hefelic gear. and swiðe swincfull and sorhfull gear innan Englelande on orfwealme. and cōrn and wæstmas wæron æt standene. and swa mycel ungelimp on wæderunge swa man naht ædelice gepencean nemæg. swa stōr þunring. and lægt wes. swa þ hit acwealde manige men. and āā hit wyrsoðe mid mannan
 90 swiðor and swiðor. Gebete hit god elmihtiga. þonne his willa sy.

1086. Æfter ure drihtnes hælendes Cristes gebyrtide. an þusend wintra and seofan and hundeahtatig wintra. on þā ān and twentigan geare þæsþe Will'm weolde and stihte Engleland swa hī god uðe. gewearð swiðe hefelic and swiðe woldberendlic gear on þissū lande.
 95 Swylc cōde cō on mannum. þ fullneah æfre þe oðer man wearð on þā wyrrestan yfele. þet is on ðam drife. and þet swa stranglice. þ mænige menn swulton on ðam yfele. Syððan cō þurh þa mycclan ungewiderunge þe comon swa we beforan tealdon. swyðe mycel hungor ofer eall Engleland. þ manig hundred manna earmlice deaðe swulton þurh
 100 þone hungor. Eala hu earmlice and hu reowlic tid wæs ða. Ða ða wreccæ men lægen fordrifene fullneah to deaðe. and syððan cō se scearpa hungor and adyde hi mid ealle.

Hwā nemæg earmian swylcere tide? oððe hwa is swa heardheort þ nemæg wepan swylces ungelimpes? Ac swylce þing gewurðað for
 105 folces synna þ hi nellað lufian god and rihtwisnesse. Swaswa hit wæs þa on ðam dagū. þ litel rithwisnesse wæs on þisū lande mid ænige menn. buton mid munecan ane þær þær hi wæll ferdon. Se cyng and þa heafodmen lufedon swiðe and oferswiðe gitsunge. on golde. and on seolfre. and nerohtan hu synlice hit wære begytan
 110 buton hit come to heō. Se cyng sealde his land swa deore to male swa heo deorost mihte. Ðonne cō sū oðer and beað mare þonñ þe oðer ær sealde. and se cyng hit lett þā menn þe him mare beað. Ðonne cō se þridde. and beað geat mare. and se cyng hit let þā men to handa þe hī eallra meast beað. and nerohte na hu swiðe synlice
 115 þa gerefan hit begeatan of earme mannon. ne hu manige unlaga hi dydon. Ac swa man swyðor spæc embe rihte lage. swa mann dyde mare unlaga. hy arerdon unrihte tollas. and manige oðre unriht hi dydan. þe sindon earfepe to areccenne.

Eac on ðam ilcan geare ætforan hærfeste forbarn þ halige mynster
 120 sçe Paule þe b'stol on Lundene. and mænige oðre mynstres. and þ mæste dæl and þ rotteste eall þære burh. Swylce eac on ðam ilcan

timan forbarn fullneah ælc heafodport on eallon Englelande. Eala reowlic and wependlic tid wæs þæs geares. þe swa manig ungelimp wæs forð bringende.

Eac on þam ilcan geare toforan Assūptio s̅c̅e Marie for Will'm 125
cyng of Normandige into France mid fyrde. and hergode uppan his agenne hlaford Philippe þā cyng. and sloh of his mannon mycelne dæl. and forbearnde þa burh Maðante. and ealle þa halige mynstres þe wæron innon þære burh. and twegen halige menn þe hyrsumedon gode on ancersettle wuniende. þær wæron forbearnde. 130

Ðissū þus gedone. se cyng Willelm cearde ongean to Normandige. Reowlic þing he dyde. and reowlicor hī gelāp. Hu reowlicor? him geyfelade. and þ him stranglice ēglade. Hwæt mæg ic teollan? Se scearpa deað þe neforlet ne rice menn ne heane. seo hine genā.

He swealt on Normandige on þone nextan dæg æft' natiuitas s̅c̅e 135
Marie. and man bebyrgede hine on Capum æt s̅c̅e Stephanes mynstre. ærer he hit arærde. and syððan mænifealdlice gegodade.

Eala hu leas and hu unwrest is þysse middaneardes wela. Sepe wæs ærur rice cyng. and maniges landes hlaford. he næfde þa ealles landes buton seofon fotmæl. and sepe wæs hwilon gescrid mīd golde. 140
and mid gimmu. he læg þa oferwrogen mid moldan.

He læfde æfter hī þreo sunan. Rodbeard hēt se yldesta. se wæs eorl on Normandige æft' him. se oðer hēt Willelm. þe bær æft' him on Engleland þone kinehelm. Se þrida hēt Heanric. þā se fæder becwæð gersuman unateallendlice. 145

Gif hwa gewilniged to gewitane hu gedon mann he wæs. oððe hwilcne wurðscipe he hæfde. oððe hu fela lande he wære hlaford. Ðonne wille we be hī awritan swaswa we hine ageaton. ðe hī on locodan. and oðre hwile on his hirede wunedon. Se cyng Willelm þe we embe specað wæs swiðe wis man. and swiðe rice. and wurðfulre 150
and strengere þonne ænig his foregenga wære. He wæs milde þā godū mannū þe god lufedon. and ofer eall gemett stearc þā mannū þe wiðcwædon his willan. On ðā ilcan steode þe god him geude þ he moste Engleland gegān. he arerde mære mynster. and muncas þær gesætte. and hit wæll gegodade. On his dagan wæs þ mære mynster 155
on Cantwarbyrig getymbrad. and eac swiðe manig oðer ofer eall Engleland. Eac þis land wæs swiðe afylled mid muncan. and þa leofodan heora lif æft' s̅c̅s Benedict' regule. and se Xp̅endom wæs swilc on his dæge þ ælc man hwæt his hade to belumpe. folgade sepe wolde. Eac he wæs swyðe wurðful. þriwa he bær his cynehelm ælce 160
geare. swa oft swa he wæs on Englelande. on easton he hine bær on Winceastre. on pentecosten on Westmynstre. on midewintre on Gleaweceastre. And þænne wæron mid hī ealle þa rice men ofer eall Engleland. arcebiscepas. and leodb's. abbodas and eorlas. þegnas and cnihtas. Swilce he wæs eac swyðe stearc man and ræðe. swa þ man 165
nedorste nan þing ongean his willan dōn. He hæfde eorlas on his bendū. þe dydan ongean his willan. Biscopas he sætte of heora biscoprice. and abbodas of heora abb'rice. and þegnas on cweartern. and ætnextan he nesparode his agenne broðor Odo hēt. he wæs swiðe rice b' on Normandige. on Baius wæs his b'stol. and wæs manna fyrrest 170
to eacan þā cyng. And he hæfde eorlðo on Englelande. and þonne

se cyng on Normandige. þonne wæs he mægest' on þisum lande. and hine he sætte on cweartern. Betwyx oðrū þingū nis na to forgytane þ gode frið þe he macode on þisan lande. swa þ ān man þe him sylf
 175 alit wære. mihte faran ofer his rice mid his bosum full goldes ungederad. and nan man nedorste slea oðerne man. næfde he næfre swa mycel yfel gedōn wið þone oðerne. 7 Gif hwilc carlman hæmde wið wimman hire undances. sona he forleas þa limu þe he mid pleagode.

He rixade ofer Englæland. and hit mid his geapscipe swa þurh-
 180 smeade. þ næs ān hid landes innan Englælande. þ he nyste hwa heo hæfde. oððe hwæs heo wurd wæs. and syððan on his gewrit gesætt. Brytland him wæs on gewealde. and he þærinne casteles gewrohte. and þet Manncynn mid ealle gewealde. swilce eac Scotland he hī underþædde. for his mycele strengþe. Normandige þ land wæs his
 185 gecynde. and ofer þone eorlðo þe Mans is gehaten he rixade. and gif he moste þagyt twa gear libban. he hæfde Yrlande mid his werscipe gewunnon. and wiðutan ælcon wæpnon. Witodlice on his timan hæfdon men mycel geswinc. and swiðe manige teonan. castelas he lēt wyrcean. and earme men swiðe swencean. Se cyng wæs swa swiðe stearc. and
 190 benā of his underþeodan man. manig marc goldes. and mā hundred punda seolfres. Ðet he nā be wihte. and mid mycelan ūnrihte of his landleode. for littere neode. he wæs on gitsunge befeallan. and grædinæsse he lufode mid ealle. he sætte mycel deorfrið. and he lægde laga þær-wið. þ swahwaswa sloge heort oððe hinde. þ hine man sceolde blendian.
 195 he forbead þa heortas swylce eac þa baras. swa swiðe he lufode þa headeōr. swilce he wære heora fæder. eac he sætte be þā haran. þ hi mosten freo faran. his rice men hit mændon. and þa earme men hit beceōrodan. ac he swa stið. þ he nerohte heora eallra nið. ac hi moston mid ealle þes cynges wille folgian gif hi woldon libban. oððe
 200 land habban. land oððe eahta. oððe wel his sehta. Walawā þ ænig man sceolde modigan swa. hine sylf ūpp ahebban. and ofer ealle men tellan. Se ælmihtiga god cypæ his saule mildheortnisse. and do hī his synna forgifenesse.

Ðas þing we habbað be hī gewritene. ægðer ge gōde ge yfele.
 205 þ þa godan men niman æft' þeora godnesse and forleon mid ealle yfelnesse. and gan on ðone wæg. þe us lett to heofonrice.

Fela þinga we magon writan þe on ðam ilcan geare gewordenæ wæron. Swa hit wæs on Denmearcan. þ þa Dænescan þe wæs ærur geteald eallra folca getreowast. wurdon awende to þære meste untriwde.
 210 and to þā mæsten swicdōme þe æfre mihte gewurðan. Hi gecuron and ābugan to Cnute cynge. and hī adas sworon. and syððan hine earhlice ofslogon innan anre cyrcean. Eac wearð on Ispanie þ þa hæðenan men foran and hergodan uppon þā Xþenan mannan. and mycel abegdan to heora anwealde. Ac se Xþena cyng Anphos wæs gehaten he sende
 215 ofer eall into ælcan lande. and gyrnde fultumes. and hī cō to fultū of ælcan lande þe Xþen wæs. and ferdon and ofslogon and awæg adrifan eall þet hæðena folc. and gewunnon heora land ongean. þurh godes fultum.

Eac on þisan ilcan lande on þā ilcan geare. forðferdon manega
 220 rice men. Stigand b' of Ciceastre. and se abb' of sçe Augustine. and se abb' of Baðon. and þe of Perscoran. and Ða heora eallra hlaford

Willelm Englālandes cyng. þe we ær beforan embe spæcon. Æfter his deaðe his sune. Will'm hæť eallswa þe fæder. feng to þā rice and wearð gebletsod to cyngre frā Landfrance arceb' on Westmynstre. þreō dagum ær Michaelęs mæssedæg. and ealle þa men on Englālande 225 hī to abugon. and him ađas sworon. Ðisū þus gedone. se cyng ferde to Winceastre. and sceawode þ madme hus. and þa gersuman þe his fæder ær gegaderode. þa wæron unasecgendlice ænie men hu mycel þær wæs gegaderod. on golde and on seolfre. and on faton. and on pællan. and on gimman. and on manige odre deorwurde þingon. þe 230 earfode sindon to ateallene. Se cyng dyde þa swa his fæder him be-bead ær he dead wære. dælde þa gersuman for his fæder saule. to ælcen mynstre þe wes innan Englelande to suman mynstre x marc goldes. to suman vi and to ælcen cyrcean uppe land lx pæñ. and into ælcere scire man seonde hundred punda feos. to dælanne earme mannan 235 for his saule. And ær he forðferde he bead þ man sceolde unlesan ealle þa menn þe on hæftnunge wæron under his anwealde. and se cyng wæs on ðam midewintre on Lundene.

XVII. SERMO IN FESTIS SCĒ. MARIĘ VIRGINIS.

Londoner handschrift (Brit. Mus.) Vespas. D 14 fol. 151 b.

Se godspellere Lucas sæigð on þysen godspelle, þæt se hælend com in to sumen cæstele. and sum wif hine underfeng in to hire huse. þære wæs to name Martha. Seo hæfde ane suster þe wæs genæmd Maria. Seo wæs sittende æť ures drihtenes foten and hlyste his worden. Ac Martha beswanc and bestuddede þa lichamlice behefdę. 5 Seo stod and cwæp to þan hælende: „La drihten, nis þe na gemynde, þæt min suster lætt me anen þenigen? sæge hire, þæt heo me fylste.“ Se hælend hire andswerede and cwæð: „Martha! Martha! þu eart bisig and gedrefd on feale þingan. Ac anlypīg þing is behefe. Maria hæfð gecoren þæt betste dæl, þæt hire næfre nebyð wiðtogan.“ 10

Sume ungelærede mænn wundrigeð, hwæt þiss godspell belimpe to þære eadigen Marię Cristes moder and hwi man æť hire þenunge geræde þiss godspell. Ac us pincð, þæt hit rihtlice to hire gebyred, beoþanþe ure lardeawes us doð to understandene.

Ðes cæstel, þære ure drihten in com, betacneð rihtlice þæt synder- 15 lice unwæmme mæden Maria Cristes moder. For cæstel is geclypod sum heh stepel, þe byð mid wealle betrymed, swa þæt æigðer odre bewereð wið unwinen gewinne. Ðysen cæstele is rihtlice wiðmeten þæt synderlice mæden Marie Cristes moder. For heo wæs fæstlice betrymed mid mæigne unwæmmes mægeðhades on lichame and on gedanca 20 swaswa mid strangen cæstelwealle, swa þæt hire næfre nemihťe genelæcen nan lichamlic galnysse ne forðen to hire gedanca nan ungelefed hæmede, and forþanþe mægeðhad stranglice mæig wiðstanden þære galnysse, þæt hit nebyð purh þæt oferswiden — modignysse gelomen ge- 25 winð þa infare — forþan wæs eadmodnysse stepel on hire . . . þe afer-seð ealle modignysse fram þan mægeðhade and forþanþe eadmodnysse wiðstant modignysse, þæt heo nebyð purh þæt oferswiden — galnysse

gelomen gewinð þa infare — forþan wæs mægeðhades weall on hire, þe
 stranglice aferrseð ealle galnysse fram eadmodnysse stepel. and swa
 30 is mægeðhades weall and eadmodnysse stepel and æigðer mid oðren
 gestrangod, þæt on hire mægeðhade næfre nemihste gefæstnigen modig-
 nysse ne on hire eadmodnysse nan besmitenysse. Ac æfre hire wæs
 on eadmede mægeðhad and clæne eadmodnysse. Genyme we us þæt
 godspell to gewittnysse hire mægeðhades and hire eadmodnysse. Ðaþa
 35 se ængel hire cydde, þæt heo cænnen scolde godes sune, heo andswerede
 and acsode. „Hwu sceal þiss gewurðen. for ic necann naht of weres
 gemane.“ Gyf ænige mædene, þe hæfde gemynt wære to underfone,
 wære gesæd, þæt heo scolde sune geberen: neþuhte hit hire sellic, ne
 heo axigen nolde: „Hwu sceal hit gewurðen, þæt ic sune gebide?“ Ac
 40 eade þeos mihte axigen: „Hwu sceal þiss gewurðen, þæt ic sune habbe.“
 For þeh heo Iosepe gehandfæst wære, þehhwedere he hæfde anrædlice
 on hire gemynte, þæt heo næfre weres gemænnysse nolde cunnen. Emb
 hire eadmodnysse we mugen eac secgen. Ðaþa se ængel hire brohte
 gretinge fram heofonerice and gewiterede heo, hwu heo wæs þan
 45 hælende to moder gecoren and þehhwedere gehealdene mægeðhade
 and gebletsod ofer ealle wifen, heo andswerede mid eadmodnysse: „Ic
 eam drihtenes þenen.“ On oðre stowe heo cwæð: „Drihten, beseh to
 minre eadmodnysse and þurh þæt me sculen ealle mægðen eadige
 tellen.“ Eale hwu heh mæden godes moder! hwæt mihte beon herre?
 50 Eala hwu eadmode moder godes þinen! Hwu mihte heo eadmodlucor
 andswerigen? Sume næmmed þone cæstel Magdalum, þe Maria wæs
 of Magdalenisc geclypod and þæt becumð wel to þyssere trahtnunge.
 For Magdalus is stepel geclypod and betacneð eadmodnysse. Here he
 nis beo name gecyðed, ac is gesæd sum cæstel and þæt nis na on idel
 55 gedon. For sum cæstel, þæt is sunderlic cæstel, þæt wæs þæt mæden
 Maria. For þeh manege oðre habben mægeðhades weall and ead-
 modnysse stepel, swa þæt heo mædene beon and eac eadmode, þeh-
 hwedere nemugen heo gehealdene mægeðhade modres beon ne bearn
 geberen swa þeos synderlice dyde and forþan heo is rihtlice geclypod
 60 sum cæstel, þæt is synderlic cæstel. For heo wæs synderlice moder
 and mæden, swa nan oðer nemihste ne næfre ma nemæig. and þeh hit
 eall gelumpe, þæt ænig hæfde þa geðincðe þæt heo mihte mæden beon
 and eac cildes moder, þehhwedere nefullcumð næfre nan to þære
 mærde, þæt heo þone ilca sune gebere oððe ægne his gelica. Forþan
 65 rihtlice heo is synderlice se ilca cæstel, þær ure drihten in com. þæt
 geat, þær he inn com, þæt is hire geleafe. For þurh þæt, þæt heo
 þæs ængles worden gelefde, hit wearð fullfremod on hire þæt, þæt se
 ængel hire sæde. Ne for þæs hælendes infare næs se cæstel hire
 mægeðhades ne hire eadmodnysse gewæmmed. For he is hælend and
 70 na awerdend. þa awerde þing he gehæld and þa gehale he gefæstneð
 on strenge. His weorc synðen, swaswa his name sweigð. Sum wif
 hine underfeng on hire hus; þære wæs Martha to name. Seo hæfde
 ane suster þe wæs geclypod Maria. Ðas twa gesustre — beoþanþe
 ure larðeawas us cyðeð — betacnigeð þa twa lif, þe man lætt on riht-
 75 wisnysse: Martha þæt geswyncefulle lif þe we one drohtnigeð, Maria
 þæt ece lif þe we to willig . . . Martha swanc and becarcade to
 geforðigene þan hælende and his þeowen þa lichamlice behefðen.

Maria fæstlice wunede abuten þan hælende and hlyste his worden.
 Seo studdede emb þa uterlice þing, þeos oðer þa inweardlice þing ge-
 myndelic ebesceawode. Swaswa ure hlæfdige is synderlice þæs hælendes 80
 moder, swa byð eac synderlice on hire gehealdene þa weorc þære
 twegre lifen þe þas twa gesustre betacnigeð. On nanre oðre næs
 Marthe studdinge on nanen time swa fullice geforðed toweard gode
 and toweard his leomen swa on ures drihtenes moder. Ne Marien
 besceawunge ne hire hlystunge to godes worden næs næfre on nanre 85
 oðre swa fullice geforðed swa on ure drihtenes moder. Uten nu ge-
 trehtnigen Marthen weorc and syððen Marien sceawunge, and swa þæt
 we hit þæsþe openlucor mugen understanden, trahtnigen we, hwæt
 oðre halgen wyrceð on Marthen wisen and hwæt þeos and hwæt oðre
 halgen behealdeð and hercnigeð on Marie wisen and hwæt þeos. Oðre 90
 underfoð sumne cume leoflice for þæs hælendes lufe. ac þeos nænne
 oðerne cume bute þone hælend sylf na synderlice on oðren herbyrge
 bute on hire agene innoðe. Oðre beschrydeð sumne hnacodne mid
 ateorigendlicen reafe. ac þeos gelichamede godes ungeseowenlicne sune
 mid clænen and unbesmitenen lichame þe næfre on ecnysse neseareð 95
 ne neforroteð, ac on unwæmne þurhwunedi. Oðre fedeð sumne hungrigne
 oððe þurstigne mid uterlicen mete oððe drænce. ac þeos na feorlucor
 bute of hire agene breostes meolca fedde and fostrode þone þe is god
 and mann, þāpa he wæs on mænniscen gecynde hungrig and þurstig.
 And swaswa we hit mugen scortlice belucan, ealla þa six mildheort- 100
 nysse weorcas þe god geopenede on domes dæige lochwænne he cwedeð:
 „Eall þæt, þæt ge dyden anen minre læsten, þæt ge dyden me sylfen“
 — ealla þa ilca heo dyde synderlice and furðerlucor þone ænig oðer, na
 on ænigen oðren lytlen, ac on þan sylfen godes sunen. Swaswa leofne
 gyst heo hine husede and innlice herebyregode. Ðonne he hnacod 105
 wæs, heo hine bewreah mid lichame and mid reafe. Ðonne he wæs
 hungrig and þurstig, heo hine estlice gefylde mid hire meolca. On
 his cildlicen unfernysse heo hine badeð and beddeð and smerede and
 bær and frefrede and swadeð and roccode, swa þæt man mæg riht-
 lice beo hire secgen: „Martha wæs bisig and cearig emb þa þenunge.“ 110
 Ðāpa he wæs genumen and on rode gefestned swaswa on cwarterne
 gedon, þær heo com, swaswa hit awriten is: „Big þæs hælendes rode
 stod Maria his moder.“ Onmang þyssen þingen heo wæs bisig and
 gedrefd. Gedrefd heo wæs, þāpa heo fleah into Egypte for Herode
 kinge þe hire cild wolde fordon. Gedrefd heo wæs, þāpa heo under- 115
 stod þæt þæt indeisce folc wiðsette hire sune to deaðe. Æt þan ænde
 heo wæs inlice gedrefod and, swaswa Symeon hire hwilen ær gewite-
 gode, his slege þurheode hire sawle, þāpa heo gesah hire swylcne
 sune nymen, binden and swingan and bespæten his ansene, cynhelmigen
 hine mid þornen, earplættigen and on rode fæstnigen, sweltan and 120
 bebyrigen. Beo hire man mæg rihtlice secgen: „Martha! Martha! þu
 eart bisig and gedrefed on feala þingan.“ Netweonige nane mæn, þæt
 seo gedrefde moder nolde beon gescild wið þære gedrefednysse and
 þæt hire sune, gyf him gewill wære, hire gehulpe mid þære godcunden
 strængðe þe heo on him wyste. þe betacned Marie Magdalene. Ðæt 125

betacned þæt Martha bemænde to þan hælende þæt heo næfde fultum of hire suster to þan lichamlicen geswynce. þiss is Marthe dæl.

- Ac hwa mæg swa wurdlice, swa hit gebyrede, gereccen hwa herigendlice is on þære eadigen Cristes moder Marien dæl, þæt, þæt se
 130 hælend herede. Syððen hit is swaswa we sæden and betere, þone we sæden, on þæs hælendes moder Marthan geswyncfulle wica þe se hælend naht neherode. ac þehhwedere he hit na netælde. Hwylc wæs on hire þæt dæl þe Maria geceas þe ure drihten herede and cwæð þæt hit selest wære and heo eac eadig; for hit næfre hire newurde benumen. Eala
 135 hwa mycel swotnysse wæs mid þære eadige cwen, þaþa se halgegast on hire becom and þæs hecsten mihte heo bescadewode, swa þæt heo of þan ilcan halgen gaste wearð bearneacninde. Hwæt wanode hire of godes wisdom, þaþa inne hire lutede eall godes wisdom and god sylf on hire innode timbrede him sylfen mænnisc lichame. Se apostel
 140 Paulus cwæð: „on Criste synd beclysede godes mihten and his wisdom and ealle þa hordwittes and wisdomes“ and Crist on Marien and swa is godes mihte and his wisdom and ealle þa hordwittes and wisdomes on Marien. ðeos sæt wel þan hælende æt foten and æt heafde hlystinde his worden. Heo understod ealle þa word þære ænglen and
 145 þære herdan and þære tungelwitegan and eac forðen þæs sylfen hælendes and heold gemyndlice on hire heorte. Næfre ær ne æfter nan oðer swa forðlice negesmæhte, hwa swote is ure drihten. Heo wæs wel beo þæs witegan cwide purhdrænet mid þære welle godes huse and of þan streamen his esten hire wæs wel gescænct. þæt næs nan
 150 wunder; for innen hire wæs se rihte spryng þære lifes welle, þær of flowð eall seo fullfremednysse þære twegre lifen þe we embe specað. Emb feala þing heo wæs swaswa Martha bisig and cearig. Anlypig þing hire wæs este and gemynde swaswa Marian. for an þing is behefflic. þa feala þing hire byð wiðtogene. þæt an hire is belæfd. forþan
 155 we secgeð þæt heo synderlice fullfordede Marthen geswyncfulle wica and synderlice heo gehealt þæt seleste Marien dæl. Ac hire is Marthe dæl benumen. for heo nis na læng bisig to fostrigen hire sune swaswa cilde. nu him þeniged ænglena werod swaswa hlaforde. Nu necarcað heo to befeon Herodes eltnysse into Egypte mid hire cilde. for he is
 160 gestogan into heofone and Herodes is beflagen his ansyne into helle peostre. Nu nis heo namare gedrefd for þære Iudean eltnysse toweard hire sune. for ealle þing him synd underðeodde. Nesculen namare þa Iudees hire sune swingan ne cwellen. for he is arisen of deaðe and neswelt næfre ma. Heonenforð næfð se deað nænne styde on him.
 165 ðuss hire is Marthen geswyncfulle lif eall ætbroigden and to hire freome hire is Marie dæl belæfd. þæt hire næfre nebyð benumen. for heo is upahafen ofer ænglene werod and eall hire wille hire is geforðed on godnysse. for heo gesihð hire sune eall ealswa he is, neb wið nebb, and wuned on ecere blisse mid him. ðiss is þæt seleste
 170 dæl þæt hit næfre nebyð wiðtogen. þæs dæles us geunne god purh hire þingunge þæt we beon dælnymende purh his mildheortnysse.

POETISCHE DENKMÄLER.

A. GEISTLICHE DICHTUNG.

XVIII. CAEDMONS HYMNUS

nach dem um 737 geschriebenen Moore-Mscr. in Cambridge, Public Library, Bedas Historia Ecclesiastica enthaltend; vgl. Zupitzas AE. Übungsbuch⁴ s. 1 und Sweet OET s. 149.

Nu scylun hergan hefaenricaes uard,
metudæs maecti end his modgidanc,
uerc uuldurfadur; sue he uundra gihuaes,
eci dryctin, or astelidæ.
5 He aerist scop aelda barnū
heben til hrofe, haleg scepen.
Tha middungeard monecynnæs uard,
eci dryctin, æfter tiadæ
firum foldu frea allmectig.
Primo cantavit Caedmon istud carmen.

XIX. BEDAS STERBEGESANG.

Handschrift des 9. jahrhunderts in St. Gallen nr. 254 bei Hattemer, Denkmale des mittelalters I, 3; vgl. Zupitzas AE. Übungsbuch s. 2 und Sweet OET. s. 149.

Fore there neidfaerae naenig niunurthit
thonsnotturra, than him tharf sie
to ymbhycgannaer aer his hiniongae,
huaet his gastae godaes aeththa yflaes
5 æfter deothdaege doemid uneorthae.

XX. EXODUS

nach der Oxforder hs. (Bodleiana) Junius XI; vgl. Lawrence Angl. XII, 604 und E. Groth, Composition und Alter der ae. Exodus, Berlin 1883.

XLII. Hwæt! wê feor and néah gefrigen habbað
ofer middangeard Moyses dômas,
wraeco wordriht wera cnéorissum,

- in úprodor éadigra gehwám
 5 æfter bealusíðe bóte lifes,
 lifigendra gehwám langsumne ræd
 hæledum secgan — gehýre séde wille!
 þone on wéstenne weroda drihten,
 sóðfæst cyning mid his sylfes miht
 10 gewyrðode and him wundra fela
 éce alwalda in æht forgef.
 Hé wæs léof gode, léoda aldor,
 horsc and hreðergléaw herges wisa,
 from folctoga: Fáraônes cyn,
 15 godes andsacan, gyrdwite band.
 þær him gesealde sigora waldend
 mōdgum magoræswum his mǣga feorh,
 onwist éðles Abrahames sunum.
 Héah wæs þæt handléan and him hold fríga,
 20 gesealde wæpna geweald wið wráðra gryre;
 ofercóm mid þý campe cnéomāga fela,
 féonda folcriht. Ðá wæs forma síð,
 þæt hine weroda god wordum nægde.
 þær hé him gesægde sóðwundra fela,
 25 hú þás woruld worhte wítig drihten,
 eorðan ymbhwyrft and úprodor,
 gesette sigerice and his sylfes naman,
 ðone ylðo bearn ær necūdon,
 fród fædera cyn, þeah hie fela wiston.
 30 Hæfde hé þá geswiðed sóðum cræftum
 and gewurðodne werodes aldor,
 Fáraônes féond on forðwegas;
 þá wæs ingere ealdum wítum
 deaðe gedrenced drihtfolca mæst,
 35 hordwearda hryre: héaf wæs geníwad,
 swæfon seledréamas since berofene;
 hæfde mǣnsceadan æt middere niht
 frécne gefylled, frumbearna fela,
 ábrocene burhweardas: bana wíde scráð,
 40 láð léodhata (land dryrmyde
 deaðra hréwum), dugoð forð gewát:
 wôp wæs wíde, worulddréama lýt;
 wáeron hleahtorsmíðum handa belocene
 álýfed láðsíð léode grêtan,
 45 folc fêrende: fréond wæs beréafod,
 hergas on helle (héofon pider becóm),
 druron deófolgyld. Dæg wæs mǣre
 ofer middangeard, þá séo mengeo fór.
 Swá þæs fæsten dréah fela misséra

8 *hs.* werode. 11 *hs.* forgeaf. 14 *hs.* freom. 15 *hs.* andsaca. 19b *hs.*
frea. 22a *hs.* feonda feonda; *Bouterwek Dietrich Grein* feonda; *Körner* freonda,
 feond. 33 *Bouterwek* iūgéra, *Grein* iū gère. 40 *Dietrich Grein Körner* drysmyde.

- 50 ealdwerige Egypta folc,
 þæsþe hie wíðeferð wyrnan þóhton
 Moyses mágum, gif hie metod léte
 on langne lust, léofes síðes.
 Fyrd wæs gefýsed, fróm séðe lédde,
 55 móðig magoræswa. Mægburh heora
 oferfór hé míd þý folce, fæstena worn,
 land and léodweard láðra manna,
 enge ánpaðas, úncúð gelád,
 oðþæt hie on Gúðmyrce gearwe báeron.
 60 Wæron land heora lyfthelme bepeaht,
 mearchofu mórheald. Moyses ofer þá
 fela méoringa fyrde gelédde.
 Héht þá ymb twá niht tîrfæstne hæleð,
 síððan hie féondum oðfaren hæfdon,
 65 ymbwicigean werodes bearhtme
 mid ælfere Æthánes byrig
 mægnes máeste mearclandum ôn.
 Nearwe genýddon on norðwegas:
 wiston him besúðan Sigelwara land,
 70 forbærned burhhleoðu, brúne léode
 hátum heofoncolum. þær hálíg god
 wið fêrbryne folc gescylde,
 bælcce oferbrédde byrnendne heofon,
 hálgan nette hátwendne lyft:
 75 hæfde wederwolcen wíðum fæðmum
 eorðan and úprodor efne gedæled,
 lédde léodwerod: lîgfýr ádrânc,
 hâte heofontorht. Hæleð wáfedon,
 drihta gedrýmost. Dægscealdes hléo
 80 wand ofer wolcnum: hæfde wítig god
 sunnan síðfæt segle ofertolden,
 swá þá mæstrápas men necúðon
 né ðá seglrôde geséon meahton
 eorðbúende ealle cræfte,
 85 hú áfæstnod wæs feldhúsa máest.
 Síððan hé mid wuldre geweorðode
 péoden holde. þá wæs þridða wíc
 folce tó frófre: fyrd eall geseah,
 hú þær hlífedon hálige seglas,
 90 lyftwundor léoht; léode ongêton,
 dugoð Israhéla, þæt þær drihten cwóm,
 weroda drihten wícsteal metan.
 Hím beforan fôran fýr and wolcen
 in beorhtrodor, béamas twegen,
 95 þára æghwæðer efn gedæelde

53 lást? 55 *hs.* magoræwa. 58 = *Béow.* 1411. 63 *das anlautende H von héht ist nicht geschrieben, vgl.* 107. 142. 63 *Bouterwek Körner* tîrfæste.
 78 *Grein* hát. 81 *hs.* swegle.

- héahþeƿnunga háliges gástes
 deormóðra sið dāgum and nihtum.
 þá ic on morgen gefrægn mōdes rôfan
 hebban herebýman hlûdan stefnum,
 100 wuldres wōman. Werod eall árās,
 mōdigra mægen, swá him Moyses bebêad,
 mære magoræswa metodes folce,
 fûs fýrdgetrum; forð gesáwon
 lifes látþeow lifweg metan
 105 (swegl siðe wéold); sâmen æfter
 fóron flódwege: folc wæs on sálum,
 hlúd herges cyrm. Heofonbéacen ástâh
 æfena gehwám, óðer wundor
 syllic æfter sunnan (setlráde behéold)
 110 ofer léodwerum lige scīnan,
 byrnende béam: bláce stódon
 ofer scéotendum scīre léoman,
 scinon scýldhréodan; sceado swiðredon,
 néowle nihtscúwan; néah nemihton
 115 heolstor áhýðan. Heofoncandel barn,
 níwe nihtweard: nýde sceolde
 wícian ofer weredum, þýlcs him wéstengryre
 háres hæðes holmegum wederum
 on fêrclamme ferhð getwáfde.
 120 Hæfde foregenga fýrene loccas,
 bláce béamas, béllegsan hwéop
 in þám hereþréate hátan lige,
 þæt hé on wéstenne werod forbærnde,
 nymðe hie mōdhwate Moyses hyrde.
 125 Sceán scír werod (scýldas lixton),
 gesáwon rāndwigan rihte strāte,
 segn ofer swéoton, oðþæt sâfæsten
 landes æt ende léodmægne forstôð.
 Fûs on forðweg fýrdwíc árās;
 130 wyrpton hie wérige, wiste genægdon
 mōdige meteþeƿnas hyra mægen béton;
 Bræddon æfter beorgum, siððan býme sang,
 flotan feldhúsum: þá wæs féorðe wíc
 randwigena ræst be þán réadan sâ.
 135 Ðær on fýrd hyra fáerspell becwôm,
 óht inlende: egsan stôðan,
 wælgryre weroda. Wræcmon gebâd
 láðne lástweard, séðe him lange ær
 éðelléasum óhtnied gescráf,

104 *Dietrich* lift-, lyftweg. 105 *Grein* Segl siðe wéold, sâmen etc. 106 *Grein* fragt foldwege? 107 *das h von hlúd ist vergessen, aber raum für eine initiale gelassen, vgl. 63. 142.* — *hs.* heriges. 113 *l.* sceado? 118 *Sievers beitr.* X, 513; *hs.* hâr hæð. 119 *hs.* ofer clamme; *Dietrich* on fêrclamme; *hs.* getwæf. 124 *l.* hýrden? 126 *Grein* rihtre. 128 *hs.* leo mægne: leo am ende der zeile, aber dahinter genügend raum. 139 *hs.* onnied.

- 140 wéan wítum fæst (wære negýmdon),
 déahpe sé yldra cyning ær *gelyfde*.
 þá wearð yrfeweard ingefolca
 manna æfter máðmum. Þæt hé swá micles gedâh,
 ealles þæs forgêton, síððan grame wurdon
- 145 Égypta cyn ymb ân twíg,
 ðâ héo his mægwinum mordor fremedon,
 wróht berénedon, wære fræton;
 wæron heaðowylmas heortan getenge,
 mihtmód wera mánum tréowum:
- 150 woldon hie þæt feorhléan fâcne gyldan,
 þætte hé þæt dægweorc dréore gebolhte,
 Moyses léode, þær him mihtig god
 on ðám spildsîðe spéde forgêfe.
 þá him eorla môd ortrýwe wearð,
- 155 síððan hie gesáwon of súðwegum
 fýrd Fáraônís forð ongangen
 ofer holtwegan, éored líxan,
 þúfas þunian, þéod mearc tredan:
 gâras trymedon, gúð hwearfode,
- 160 blicon bordhréodan, býman sungon:
 hréopon herefugolas hildegrædige
- 163 déawigfedere ofer drihtnéum,
 164 wonn wælcéasega; wulfas sungon
- 165 atol æfenléoð ætes on wēnan,
 carléasan déor; cwyldrôf beodan
 on láðra lást léodmægnas fyl,
 hréopon mearcweardas middum nihtum.
 fléah fæge gâst, folc wæs gehæged.
- 170 Hwílum of þám werode wlance þegnas
 mæton mîlpaðas méara bógum.
 him þær sigecyning wið þone segn foran,
 manna þengel, mearcpræate rād,
 gúðweard gumena: grímhelm gespéon
- 175 cyning cinberge (cumbol líxton)
 wíges on wēnum, wæhlhencan sceóc,
 hét his hereciste healdan georne
 fæst fyrðgetrum (fréond ðn ségon)
 láðum éagan landmanna cyme.
- 180 Ymb hine wægon wígend ðnforhte

141b *hs.* ær ge am schluss der seite. 142 für das p von þa ist der raum einer initiale freigelassen, vgl. 63. 107. — *Grein* vermutet þa he wearð etc. 143 l. þæs? 145 *Grein* ymb andwíg; vielleicht áne twigpe = twípe „wegen einer erlaubnis“, nämlich derjenigen der auswanderung? 146 *hs.* ðâ heo heo. 157 l. ofer holtwegon, -wegum. — für éored vermute ich hereðreát; *Grein* schreibt oferholt wegan etc. 158 in der *hs.* nach 160. — *hs.* tredan on hwæl. 161 *hs.* hwreopān. — *Grein* liest on hwæl hréopon | herefugolas || hilde grædige; | hræfen gól || déawigfedere etc. 166 beodan = bidon *Grein*. 167 *Dietrich* fyll; *hs.* ful. 169 *Grein* genæged. 170. 171 vgl. *Beow.* 917. 918. 172 *hs.* segnecyning; *Dietrich* secga cyning; *Grein* sigecyning. 176 *hs.* hwæhlhencan. 178 *hs.* syrðgetrum. — *Grein* Feond onségon-cyme; *hs.* sigon. 179 l. láðan éagum?

- hære heorawulfas, hilde grétton
 þurstige þræcwîges þéoden holde.
 hæfde him álesene léoda dugeðe
 tîrêadigra twâ þúsendo;
 185 þæt wæron cyningas and cneowmâgas
 on þæt ealde riht æðelum déore.
 forðon ânra gehwîlc út álædde
 wæpnedcynnes wigan æghwîlcne,
 þáraþe hé on ðam fyrste findan mihte.
 190 wæron ingemen ealle ætgædere,
 cyningas on cordre; cûð oft gebâd
 horn on héape, tó hwæs hægstældmen,
 gúðþrêat gumena gearwe bæron.
 Swá þær eorþ werod écan kédðon,
 195 láð æfter láðum, léodmægnas worn;
 þúsendmælum þider wæron fûse.
 Hæfdon hie gemynted tó þam mægenhêapum,
 tó þam ærdæge Israhéla cynn
 billum ábréotan on hyra bróðorgyld.
 200 Forþon wæs in wicum wôp ûþ áhafen,
 âtol æfenléoð (egesan stódon,
 weredon wælnet), þá sé wôma cwóm:
 flugon frécne spel. Féond wæs ânmôð,
 werud wæs wîgblâc, oðþæt wlance forscéaf
 205 mîhtig engel, sé ðá menigeo behéold,
 þæt þær geláðe mid him leng nemihton
 geséon tósomne: síð wæs gedæled.
 Hæfde nýdfara nihtlangne fyrst,
 péahðe him on healfa gehwám hettend seomedon,
 210 mægen oððe merestréam; náhton mاران hwyrft;
 wæron orwénan éðelrihtes;
 séton æfter beorgum in blacum réafum
 wéan on wénun. Wæccende bād
 eall séo sibgedriht somod ætgædere
 215 mاران mægenes, oð Moyses bebéad
 eorlas on ûhttid ærnum bênum
 folc somnigean, frecan ârîsan,
 habban heora hlencan, hycgan on ellen,
 beran beorht searo, béacnum cîgean
 220 swéot sande nêar. Snelle gemûndon
 weardas wîgléoð: werod wæs gefýsed,
 brúdon ofer burgum (býman gehýrdon)
 flotán feldhúsum. Fýrd wæs on ofste,
 síððan hie getealdon wið þam téonhete
 225 on þam forðherge féðan twelfe
 môðe rôfra: mægen wæs onhrêred.

181 *l.* heoruwulfas. 183 a *Sievers*; *hs.* alesen. 186 *hs.* eade. 191 b *Grein*
 cûðost gebâd. 194 écan = éacan *Grein*; êc anlæddon *Thorpe*, *Grein Wb.* 214 *vgl.*
Beow. 387. 216 *hs.* benum. 220 *Grein* sunde? 222 *Grein* beorgum. 226 *hs.* rôfa.

- Wæs on ânra gehwám æðelan cynnes
 alesen under lindum léoda duguðe
 on folcgetæl fiftig cista;
 230 hæfde cista gehwilc cúðes werodes
 gárberendra gúðfremmendra
 týnhund geteled tîréadigra.
 þæt wæs wiglic werod: wáce negrétton
 in þæt rincgetæl ráswan herges,
 235 pápe for geoguðe gýt nemih-ton
 under bordhréodan bréostnet wera
 wið fáne féond folmum werigean
 né him bealubenne gebiden hæfdon
 ofer linde lérig, licwunde swor,
 240 gylpplegan gâres. Gamele nemôston
 háre heaðorincas hilde onþéon,
 gif him môðhéapum mægen swiðrade;
 âc hie be wæstmum wíg euron,
 hû in léodscipe læstan wolde
 245 môð mid âran, éacþan mægnes cræft
 gârbéames feng *grétan mihte.*
 þá wæs handrófra here ætgædere,
 fús on forðwegas; fana úp rād,
 béama beorhtost: *bidon* ealle þágén,
 250 hwonne siðboda sæstréamum néah
 léoht ofer lindum lyftedoras bræc.
 XLVI. Áhléop þá for hæledum hildecalla,
 bald beoháta, bord úp áhóf;
 héht þá folctogan fyrde gestillan,
 255 þenden módiges meðel monige gehýrdon.
 Wolde reordigean rices hyrde
 ofer hereciste hálgan stefne.
 Werodes wisa wurðmyndum spræc:
 „Nebéod gé þý forhtran, þeahþe Fâraôn bróhte
 260 sweordwigendra síde hergas,
 eorla ûnrîm: him eallum wile
 mihtig drihten þurh mine hand
 tó dæge þissum dædléan gyfan,
 þæt hie lifigende leng nemóton
 265 ægnían mid yrmðum Israhéla cyn.
 Newillað éow andréðan déade féðan
 fæge ferhðlocan! fyrst is æt ende
 lænes lifes. Eow is lâr godes
 ábróden of bréostum: ic on beteran ráede,
 270 þæt gé gewurðien wuldres alдор,

233 *hs.* wæne gretton. 237 *hs.* flane. 239 *spor Grein Wb.* 246 b *fehlt in den hs.*; *Grein liest den vers:* gegán mihte gârbéames feng. 248 on *fehlt in der hs.*; *Grein ergänzt nichts und fasst forðwegas als gen. sg.* 249 b *Grein; hs. buton.* 251 *die fittenzahl ist nur hier angegeben; dafür sind früher die initialen offen gelassen.* 253 *wegen beohata vgl. Paul beitr. VII, 122.* 269 *hs. ræd.*

- and éow liffréan lissa bidde
 sigora gesynto, þær gé síðien!
 þis is sé écea Abrahames god,
 frumsceafta fréa, sé ðás fyrd wereð
 275 módig and mægenrôf mid þære miclan hand.“
 Hóf ðá for hergum hlúde stefne
 lifigendra léod, þá hé tó léodum spræc:
 „Hwæt! gé nû éagum tó on lóciad,
 folca léofost, fêrwundra sum,
 280 hú ic sylfa slóh and þeos swiðre hand
 gréne táne gârsecges déop:
 ýð ûp færeð, ofstum wyrceð
 wæter and wealfæsten. Wegas syndon drýge,
 haswe herestræta, holm gerýmed,
 285 ealde staðolas, þá ic ær negefrægn
 ofer middangeard men geféran,
 fâge feldas, þá forð heonon
 in écnysse ýðe þeahton,
 sælde sægrundas: súðwind fornam
 290 bæðweges blæst, brim is áræafod,
 sând sæcîr span. Ic wát sóð gere
 þæt éow mihtig god miltse gecýðde,
 eorlas ærglade! Ofest is sélost,
 þæt gé of féonda fæðme weorðen,
 295 nú sé ágend ûp árærde
 réade stréamas in randgebeorh:
 syndon þá foreweallas fægre gestépte,
 wrétlicu wægfaru oð wolcna hróf.“
 Æfter þám wordum werod eall árâs,
 300 módigra mægen (mere stille bád);
 hófon herecyste hwíte linde,
 segnas on sande. Sæweall ástáh,
 ûplang gestód wið Israhélum
 ândægne fyrst: wæs séo eorla gedriht
 305 ánes módes, *swylce him ýða weall*
fæstum fæðmum freoðowære héold.
 Nalles hige gehyrðon háliges lâre,
 síððan léofes léop læste néar,
 swég swiðrode and sanges bland.
 310 þá þæt féorðe cyn fyrmest éode,
 wôd on wægstréam, wigan on héape
 ofer grénne grund: Iûdisc fêða
 ân on ôrette ûncúð gelâð
 for his mægwinum, swá him mihtig god

271 *lies* bidden? 275 *lies* handa? 277 *hs.* peod. 281 *Bouterwek* táne; *hs.* tacne. 287 *Grein* fámge; *Körner* fâge „feindselig“. 288 in éce *hs.* 290 *Grein* brim, *hs.* bring. 291 *Grein* (*Ettmüller*) spâw. 305 b *Grein* ergänzt ýða weall, *das zu* 306 *zu konstruieren wäre.* 307 *Grein* nalles hige gehyrwdon; *lies* nalles hí gehyrwdon? 309 *hs.* sances. 313 *lies* gelâð (*praet. zu geliðan*)? *Dietrich und Grein* vermuten an on-orette uncúð gelâð, *Thorpe* ánon onette; *vgl. Beow.* 1411.

- 315 þæs dægweorces déop léan forgeald,
 siððan him gesælde sigorworca hréð,
 þæt hé ealdordôm ágan sceolde
 ofer cynericu, cneowmâga blæd.
- XLVII. Hæfdon him tó segne, þá hie on sund stigon,
 320 ofer bordhréoðan beâcen árâred
 in þâm gârhéape, gylденne léon
 drihtfolca mæst, déora cénost
 be þâm herewisan: hýndo newoldon
 be him lifigendum lange þolian,
 325 þonne hie tó gúðe gârwudu rárdon,
 déoda énigre. þraca wæs on ôre,
 heard handplega, hægsteald módige
 wæpna wælslihtes, wigend ûnfôrhte,
 bilswaðu blóðige, beadumægnes râs,
 330 grímhelma gegrind, þær Iúdas fôr.
 Æfter þære fyrde flota môdgade,
 Rúbénes sunu: randas báeron
 sæwicingas ofer sealtne mersc,
 mán menio, micel ângetrum
 335 éode ûnforht. Hé his ealdordôm
 synnum áswefede, þæt hé síðor fôr
 on léofes lást: him on léodsceare
 frumbearnas riht fréobróðor oðþâh,
 éad and æðelo; hé wæs gearu swápéah.
 340 þær æfter him folca þrýðum
 sunu Simeônes swéotum cómon,
 þridde péodmægen; þúfas wundon
 ofer gârfare, gúðcyste onþrang
 déawig sceaftum. Dægwôma becwôm
 345 ofer gârsecges *grund*, godes béacna sum,
 morgen mæretorht. Mægen forð gewât,
 þá þær folcmægen fôr æfter óðrum
 isernhergum: ân wísode
 mægenþrymmum mæst (þý hé mære wearð)
 350 on forðwegas folc æfter wolcnum,
 cynn æfter cynne: cúðe ághwile
 mægburga riht, swá him Moises béad,
 eorla æðelo. Him wæs ân fæder,
 léof léodfruma; lândriht gepâh
 355 fród on ferhðe, fréomágum léof,
 cende cneowsibbe cénra manna
 héahfædera sum, hálige péode,
 Israêla cyn, onriht godes,
 swá þæt ôrþancum ealde reccað
 360 þápe mægburge mæst gefrúnon,

321 *lies* gylденne; *für* leon *hat die* hs. leor. 326 *lies* þracu? 334 *lies* micelan getrume? 339 *Dietrich* earn. 345 *grund* fehlt *in der* hs.; *Grein* ergänzt begong. 346 *lies* meretorht? *oder* mære morgentorht?

frumcyn féora, fæderæðelo gehwæs.

- XLVIII. Folc wæs áfêred: flódegða becwôm
 gáðtas geómre, geofon déaðe hwéop.
 Wæron beorhhlidu blóde bestêmed,
 holm heolfre spâw: hréam wæs on ýðum,
 450 wæter wæpna ful, wælmíst ástâh.
 Wæron Égypte eft oncýrde,
 flugon forhtigende, fêr ongêton,
 woldon herebléaðe hámas findan:
 gylp wearð gnornra. Him ongén genâp
 455 atol ýða gewealc né ðær éinig becwôm
 herges tó hâme, âc behindan beléac
 wyrd mid wæge, þær ær wegas lágon.
 Mere môdgode, mægen wæs áðrenced:
 stréamas stódon, storm úp gewât
 460 héah tó heofonum, herewôpa mæst;
 láde cyrmdon; lyft úp geswearc
 fægum stæfnum flód blód gewôð.
 Randbyrig wæron rofene, rodor swípóde
 meredéaða mæst; módige swulton
 465 cýningas on corðre, cyre swiðróde
wæges æt énde. Wigbord scinon
 héah ofer hæledum: holmweall ástâh,
 merestréam módig: mægen wæs on cwealme
 fæste gefeterod, forðganges nép
 470 searwum ásæled. Sand barenodon
 witodre fyrde, hwonne waðema stréam,
 sincalda sæ sealtum ýðum
 æflástum gewuna éce staðulas
 nacud nýðboda néosan côme,
 475 fâh féðegást, séðe féondum genéop.
 Wæs séo hæwene lyft heolfre geblanden,
 brim berstende blódegesan hwéop,
 sêmannas síð, oðpæt sóð metod
 þurh Moyses hand móðge rýmde:
 480 wide wæððe, wælfæðmum swéop,
 flód fámgóðe, fæge crungon,
 laguland geféol, lyft wæs onhréred,
 wícon weallfæsten, wægas burston,
 multon meretorras, þá sé mihtiga slóh
 485 mid hálige hand, heofonríces weard
 werbéamas, wlance óéode.
 Nemihton forhabban helpendra pað,
 merestréames mód; âc hé manegum gesceód,
 gyllende gryre; gârsecg wéððe,

362—445 *interpolation nach ten Brink Litt.-Gesch. p. 57.* 455 = *Seefahrer* 6 a.
 456 *Grein* ac hie hindan. 465 *Dietrich Grein* cyrr. 466 a *Grein*; *hs.* sâs.
 470 *Dietrich* básnodon.

- 490 úp átéah onsleap; egesan stódon
 wéollon wælbenna. Wítród geféol
 héah of heofonum handweorc godes.
 Fámigbósma flódwearde slóh
 unhléowan wæg alde méce,
 495 þæt ðý deaðdrepe drihte swæfon,
 synfullra swéot, sáwlum lunnon
 fæste befarene, flóðblác here,
 síððan hie on bógum brún yppinge
 môdewæga máest. Mægen eall gedreàs,
 500 ðápe gedrencte dugoð Egypta,
 Fáraón mid his folcum: hé onfond hraðe,
 síððan *grund* gestáh, godes andsaca,
 þæt wæs mihtigra mereflódes weard:
 wolde heorufæðmum hilde gesceádan
 505 yrra and egesfull. Égyptum wearð
 þæs dægweorces déop leán gescéod,
 forðam þæs heriges hám eft necóm
 ealles úngrundes énig tó láfe,
 þætte síð heoro secgan móste,
 510 bodigean æfter burgum bealospella máest:
 hordwearda hryre hæleda cwénum;
 ác þá mægenpréatas meredéað gesweall
 spelbodan séðe spéd áhte
 ágeát gylp wera: hie wið god wunnon.
 515 þanon Israhélum éce rædas
 on merehwearfe Moyses sægde,
 héahþungen wer hálige spráce,
 déop ærende: dægweorc nemnað.
 swá gýt werðéode on gewritum findað
 520 dôma gehwilcne, þáraðe him drihten bebéað
 on þám síðfáte sóðum wærdum.
 Gif onlúcan wile lífes wealhstôð
 beorht in bréostum bānhuses weard,
 ginfæsten gód gastes cágon:
 525 rûn bið gerecenod, ræd forð gæð;
 hafað wislicu word on fæðme,
 wile méagollice móðum tæcan,
 þæt wé gésine nesýn godes þéodscipes,
 metodes miltsa. Hé ús má onlýhð,
 530 nû ús bécéras beteran secgað
 lengran lyftwynna: þis is léne dréam
 wommum áwyrgeð, wreccum álýfed
 earmra ánbid. Eðelléase
 þysne gystsele gihðum healdeð,

498 *Dietrich* onbugon. 500 *hs.* gedrecte; *Grein* þá hé gedrencte. 501 *hs.* onfeond. 502 *grund fehlt in der hs.; ergänzt von Grein.* 504 *hs.* huru fæðmum. 508 *Bouterwek* ungerindes. 509 *lies* heora. 513a *Grein* ergänzt spilde. 516 *hs.* Moyse. 524 *lies* cáegum. 534 *lies* healdað: *hs.* gehylces.

- 535 murnað on môde, mánhús witon
 fæst under foldan: þær bið fýr and wýrm,
 open éce scræf yfela gehwylces.
 Swá nú regnþéofas ríce dælað
 yldo oððe ærdéað, eftwýrd cymð
 540 mægenþrymma mæst ofer middangeard,
 dæg dædum fáh: drihten sylfa
 on þám meðelstede manegum démeð,
 þonne hé sóðfæstra sawla lédeð
 éadige gástas on úprodor:
 545 þær is léoht and lif, éacpon lissa blæd.
 dugod on dréame: drihten herigað
 weroda wuldorcýning tó wídan feore.
 Swá reordóde ráða gemyndig
 manna mildost, mihtum swíðed
 550 hlúdan stefne; here stille bád
 witodes willan, wundor ongêton
 módiges múðhæl. Hê tô mænegum spræc:
 „Micel is þeos menigeo, mægenwisa trum,
 fullésta mæst, sé ðás fare lédeð.
 555 Hafað ús on Cananêa cyn gelýfed
 burh and béagas, bræde ríce:
 wile nú gelæstan þæt hé lange gehêt
 mid áðsware, engla drihten
 in fyrndagum fæderyncynne,
 560 gif gé gehealdað hálige lâre,
 þæt gé féonda gehwone forð ofergangað,
 gesittað sigeríce be sáem twéonum,
 béorselas beorna: bið éower blæd micel.“
 Æfter þám wordum werod wæs on sálum,
 565 sungon sigebýman, segnas stódon
 on fægerne swég. Folc wæs on lande:
 hæfde wuldres béam werud gelæded,
 hálige héapas on hild godes
 life geféon, þá hie oðlæded hæfdon
 570 feorh of féonda dôme, þeahðe hie hit frécne genéddon
 weras under wætera hrófas. Gesáwon hie þær weallas standan;
 ealle him brimu blóðige þúhton, þurh þá heora beadosearo wágon.
 Hréddon hildespelle, siððan hie þám herge wiðfóron.
 hôfon hereþréatas hlûde stefne,
 575 for þám dædweorce drihten heredon,
 weras wuldres sâng, wíf on óðrum,
 folcswéota mæst fyrdleoð galan
 áclum stefnum eallwundra fela.
 þá wæs éoðfynde Áfrisc méowle
 580 on geofones staðe golde geweorðod:
 hand áhófon hálswurðunge,

545 is ergänzt von Grein. 555 Grein; hs. ufon. 562 b = Beow. 859 u. ö.
 573 herge ergänzt Grein. 581 handa hofon? Grein.

bliðe wæron, bóte gesáwon,
 héddon hereréafes (hæft wæs onsæled),
 ongunnon sælāfe segnum dāelan
 585 on ýðlāfe, ealde mādmas,
 réaf and randas: héom on riht sceóde
 gold and godweb, Iósepes gestréon
 wera wuldorgesteald. Werigend lágon
 on déaðstede, drihtfolca mæst.

586 *hs.* heo. — *hs.* sceo, *Grein* sceode. 589 *mæ* mit *folgender* *rasur*.

XXI. JUDITH.

Cottonhandschrift (in London, Brit. Mus.) Vitellius A XV, fol. 199a; vgl. Luick, PBB. XI, 470 und T. Greg. Foster QF. 71.

- * * * twéode gifena
- in ðýs ginnan grunde; héo ðár ðá gearwe funde
 mundbyrd æt ðám mæran péodne, þá héo áhte mæste pearfe
 hyldo þæs héhstan déman, ðæt hé hie wið þæs héhstan brógan
 5 gefriðode, frymða waldend; hyre ðæs fæder on roderum
 torhtmód tíðe gefremede, þe héo áhte trumne geléafan
 â tó ðám ælmihtgan. Gefrægen ic ðá Hólofernus
 wínhátan wyrcean georne and eallum wundrum þrymlíc
 girwan úp swæsendo: tó ðám hét sé gumena baldor
 10 ealle ðá yldestan ðegnas: hie ðæt ofstum michum
 ræfndon rondwiggende, cōmon tó ðám rican péodne
 féran folces ræswan. Ðæt wæs þý féorðan dógor
 þæsðe Iúðith hyne gléaw on gedonce,
 ides ælfscinu, árest gesóhte.
 15 X. Hie ðá tó ðám symle sittan éodon,
 wlance tó wingedrince, ealle his wéagesíðas,
 bealde byrnwiggende. Þær wæron bollan stéape
 boren æfter bencum gelóme, swylce éac bunan and orcas
 fulle fletsittendum: hie ðæt fæge þégon
 20 rófe rondwiggende, péah ðæs sé ríca newénde,
 egesful eorla dryhten. Ðá wearð Hólofernus,
 goldwine gumena, on gytesálum;
 hlóh and hlýdde, hlynede and dynede,
 ðæt mihten fíra bearn feorran gehýran,
 25 hú sé stiðmóða styrnde and gylede,
 módig and medugál; manode geneahhe
 bencsittende, ðæt hí gebærdon wel.
 Swá sé inwidda ofer ealne dæg
 dryhtguman sine drencte mid wine,
 30 swiðmód since brytta, oððæt hie on swiman lágon,
 oferdrencte his dugude ealle, swylce hie wæron déaðe geslegene,

7 *hs.* ælmihtigan; *vgl. Luick PBB. 11, 490.*
 dógore, *Luick ib.* 491.

12 dógor oder dógre für *hs.*

- ágotene góda gehwylces. Swá hét sé gumena aldor
 fylgan fletsittendum, oððæt fira bearmum
 néalæhte niht séo þýstre. Hét ðá niða geblonden
 35 þá éadigan mægð ofstum fetigan
 tó his bedreste béagum gehlæste,
 hringum gehrodene. Hie hraðe fremedon
 anbyhtscealcas, swá him heora ealdor bebéad,
 byrnwigena brego: bearhtme stópon
 40 tó ðám gysterne, þær hie Iúðithðe
 fundon ferhðgléawe, and ðá fromlice
 lindwiggende lédan ongunnon
 þá torhtan mægð tó træfe þám héan,
 þær sé rica hyne reste on symbel
 45 nihtes inne, nergende láð
 Hólofermus. Þær wæs eallgylden.
 fléohnet fáger and ymbe þæs folctogan
 bed áhongen, ðæt sé bealofulla
 mihte wlitan þurh, wigena baldor,
 50 on éghwylcne, þe ðær inne côm
 hæleda bearna, and on hyne nénig
 monna cynnes, nymðe sé módiga hwæne
 niðe rófra him þe néar héte
 rinca tó ríne gegangan. Hie ðá on reste gebróhton
 55 snúde ðá snoteran idese; éodon ðá stercedferhðe
 hæled heora hearran cyðan, ðæt wæs séo hálige meowle
 gebróht on his búrgetelde. Þá wearð sé bréma on móde
 bliðe burga ealdor, þóhte ðá beorhtan idese
 mid widle and mid womme besmítan; newolde ðæt wuldres déma
 60 geðafian prymmes hyrde, ac hé him þæs ðinges gestýrde,
 dryhten duggeda waldend. Gewát ðá sé deófulcunda,
 gálferhð gumena ðréate
 bealofull his beddes néosan, þær hé sceolde his blæd forléosan
 ædre binnan áre nihte; hæfde ðá his ende gebidenne
 65 on eorðan unswæslicne, swylcne hé ær æfter worhte,
 pearlmód déoden gumena, þenden hé on ðysse worulde
 wunode under wolcna hrófe. Geféol ðá wíne swá druncen
 sé rica on his reste middan, swá hé nyste ráða nánne
 on gewitlocan; wiggend stópon
 70 út of ðám inne ofstum miclum,
 weras wínsade, þe ðone wærlogan,
 láðne léodhatan, léddon tó bedde
 néhstan síde. Þá wæs nergendes
 þéowen þrymful pearle gemyndig,
 75 hú heo þone atolan éaðost mihte
 ealdre benáeman, ær sé unsýfra
 womfull onwóce. Genam ðá wundenlocc
 scyppendes mægð scearpne méce,
 scúrum heardne and of sceáðe ábræd
 80 swiðran folme; ongan ðá swegles weard
 be naman nemnan, nergend ealra

- woruldbúendra and ðæt word âcwæð:
 „Ic ðé, frymða god, and frófre gæst,
 bearn alwaldan, biddan wylle
 85 miltse þínre mé þearffendre,
 ðrynesse ðrym. þearle mé núðá
 heorte ys onháted and hige geómor,
 swýðe mid sorgum gedréfed; forgif mé, swegles ealdor,
 sigor and sóðne geléafan, ðæt ic mid þýs sweorde móte
 90 gehéawan þysne morðres bryttan; geunne mé mínra gesynta,
 þearlmód þeoden gumena: náhte ic þínre næfre
 miltse þon máran þearfe: gewrec nú, mihtig dryhten,
 torhtmód tíres brytta, ðæt mé ys þus torne on móde,
 háte on hredre mínum.“ Hí ðá sé héhsta déma
 95 ædre mid elne onbryrde, swá hé déð ánra gehwylcne
 hér búendra, þe hyne him tó helpe séceð
 mid ráde and mid rihte geléafan. Þá wearð hyre rúme on móde,
 háligre hyht geníwod; genam ðá þone hæðenan mannan
 fæste be feaxe sínum, téah hyne folmum wið hyre weard
 100 bysmerlice and þone bealofullan
 listum áléde, láðne mannan,
 swá héo ðæs unléadan éaðost mihte
 wel gewealdan. Slóh ðá wundenlocc
 þone féondsceaðan fágum méce
 105 hieþoncolne, ðæt héo healfne forcearf
 þone swéoran him, ðæt hé on swíman læg,
 druncen and dollhwund. Næs ðá déad págyt,
 ealles orsáwle: slóh ðá eornoste
 ides ellenrôf ôpre síðe
 110 þone hæðenan hund, ðæt him ðæt héafod wand
 forð on ðá flóre; læg sé fúla léap
 gésne beæftan, gæst ellor hwearf
 under neowelne næs and ðær genyðerad wæs,
 súsle geséled sýððan æfre,
 115 wýrmum bewunden, wítum gebunden,
 hearde gehæfted in hellebryne
 æfter hinsíðe. Neðearf hé hopían nô,
 þýstrum forðylmed, ðæt hé ðonan móte
 of ðám wýrmsele, ac ðær wunían sceal
 120 áwa tó aldre bútan ende forð
 in ðám heolstran hām hyhtwynna léas.
 XI. Hæfde ðá gefohten foremærne blæd
 Iúðith æt gúðe, swá hyre god úðe,
 swegles ealdor, þe hyre sigores onléah.
 125 Þá séo snotere mægð snúde gebróhte
 þæs herewæðan héafod swá blóðig
 on ðám fételse, þe hyre foregenga,
 bláchléor ides, hyra begea nest
 déawum gedungen þyder on kédde,

- 130 and hit ðá swá heolfrig hyre on hond ágeaf,
 higeðoncolre hám tó berenne,
 Iúðith gingran sínre. Eodon ðá gegnum þanonne
 þá idesa bá ellenpriste,
 oððæt hie becómon collenferhðe,
 135 éaðhréðige mægð út of ðám herige,
 ðæt hie sweotollice geséon mihten
 þære witegan byrig weallas blican,
 Béthuliam. Hie ðá béahhrodene
 féðeláste forð ónettan,
 140 oð hie glædmóde gegân hæfdon
 tó ðám wealgate. Wiggend sáton,
 weras wæccende: wearde héoldon
 in ðám fæstenne, swá ðám folce ær
 geómormóðum Iúðith bebeað,
 145 searoðoncol mægð, þá heo on sið gewát,
 ides ellenrôf. Wæs ðá eft cumen
 léof tó léodum, and ðá lungre hét
 gléawhýdig wíf gumena sumne
 of ðære gíman byrig hyre tógeánes gân
 150 and hí ofostlice in forlétan
 þurh ðæs wealles geat, and ðæt word ácwæð
 tó ðám sigefolce: „Ic éow secgan mæg
 þoncwyrdre þing, ðæt gé neþyrfen leng
 murnan on móde: éow ys metod bliðe,
 155 cyninga wuldor; ðæt gecýðed wearð
 geond woruld wide, ðæt éow ys wuldorblæd
 torhtlic tóweard and tír gifeðe
 þára læðða, þe gé lange drugon.“
 þá wurdon bliðe burhsittende,
 160 sýððan hí gehýrdon, hú seo hálige spræc
 ofer héanne weall. Here wæs on lustum:
 wið þæs fæstengeates folc ónette,
 weras wíf somod wornum and héapum,
 ðréatum and ðrymmum þrungon and urnon
 165 ongeán ðá þeodnes mægð þúsendmáelum,
 ealde gé geonge: ághwylcum wearð
 men on ðære medobyrig mód áréted,
 sýððan hie ongeáton ðæt wæs Iúðith cumen
 eft tó éðle, and ðá ofostlice
 170 hie mid éaðmédum in forléton.
 þá seo gléawe hét golde gefrætewod
 hyre ðinenne þancolmóde
 þæs herewæðan héafod onwriðan
 and hyt tó béhðe blódig ætywan
 175 þám burhléodum, hú hyre æt beaduwe gespéow.

134 *hs.* hie hie. 142 *hs.* heoildon. 144 *hs.* Iudithe. 150 *hs.* forlæton.
 158 a *ergänzt* Zupitza þára læðða tó léane und Grein on lást þára læðða. 165 *hs.*
 þeodnes.

- Spræc ðá séo æðele tó eallum þám folce:
 „Hér gé mágon sweetole, sigerófe hæled,
 léoda ræswan, on ðæs láðestan
 hæðenes heaðorinces héafod starian,
 180 Hólofernus unlyfigendes,
 þe ús monna mæst morðra gefremede,
 sárrá sorga, and ðæt swýðor gýt
 ýcan wolde; ac him neúðe god
 lengran lifes, ðæt hé mid læððum ús
 185 eglan móste: ic him ealdor oðþrong
 þurh godes fultum. Nú ic gumena gehwæne
 þyssa burgléoda biddan wylle,
 randwiggendra, ðæt gé recene éow
 fýsan tó gefeohte; sýððan frymða god,
 190 árfæst cyning, éastan sende
 léohtne léoman, berað linde forð,
 bord for bréostum and byrnhomas,
 scíre helmas in sceaðena gemong,
 fyllan folctogan fágum sweordum,
 195 fæge frumgáras. Fýnd syndon éowre
 gedémed tó déaðe, and gé dóm ágon,
 tír æt tohtan, swá éow getácnod hafað
 mihtig dryhten þurh míne hand.“
 þá wearð snelra werod snúde gegearewod,
 200 cénra tó campe; stópon cynerófe
 secgas and gesíðas, báeron sigepúfas,
 fóron tó gefeohte forð on gerihte,
 hæled under helmum of ðære háligan byrig
 on ðæt dægréd sylf; dynedan scildas,
 205 hlúde hlummon. þæs sé hlanca gefealh
 wulf in walde and sé wanna hrefn,
 wælgífre fugel: westan begen
 ðæt him ðá þéodguman þóhton tilian
 fylle on fægum; ac him fléah on lást
 210 earn ætes georn, úrigfeðera,
 salowigpáda: sang hildeléoð
 hyrnednebba. Stópon heaðorincas,
 beornas tó beadowe bordum beðeahhte,
 hwealfum lindum, þáðe hwíle ár
 215 elðéodigra edwít þoledon,
 hæðenra hosp; him ðæt hearde wearð
 æt ðám æscplegan eallum forgolden
 Assýrium, sýððan Ébréas
 under gúðfanum gegán hæfdon
 220 tó ðám fyrðwicum. Híe ðá fromlice
 léton forð fléogan flána scúras,
 hildenædran of hornbogan,

179 *hs.* stariað. 195 *hs.* eowere; *vgl. Luick PBB.* 11, 490. 201 *hs.* pufas;
sige ergänzt von Ettmüller. 211a *lies* haswigpáda?

- strélas stedehearde; styrmdon hlúde
 grame gúðfreca, gáras sendon
 225 in heardra gemang; hælð wæron yrre,
 landbúende láðum cynne,
 stópon styrmóde, stercedferhðe
 wrehton unsófte ealdgeníðlan
 medowérige, mundum brugdon
 230 scealcas of sceáðum scírmæled swyrd
 ecgum gecoste, slógon eornoste
 Assíria óretmæcgas,
 níðhygende, nánne nesparedon
 þæs herefolces, héanne né rícnæ
 235 cwicera manna, þe hie ofercuman mihton.
 XII. Swá ðá magoþegnas on ðá morgentíð
 éhton elðéoda ealle þrage,
 oððæt ongeáton, ðáðe grame wæron,
 ðæs herefolces héafodweardas,
 240 ðæt him swyrdgeswing swiðlíc éowdon
 weras Ebrisce. Hie wordum ðæt
 þám yldestan ealdorþegnum
 cýðan éodon, wrehton cumbolwigan
 and him forhtlice færspele bodedon,
 245 medowérigum morgencollan,
 atolne ecgplegan. Þá ic áedre gefrægn
 slegefége hælð slápe tóbrédon
 and wið þæs bealofullan búrgeteldes
 weras ferhðe hwearfum þringan
 250 Hólofernus; hogedon áninga
 hyra hláforde hylðo bodian,
 árdonðe him sé egesa on ufan sáete,
 mægen Ebréa. Mynton ealle,
 ðæt sé beorna brego and séo beorhte mægð
 255 in ðám wítegan træfe wæron ætsomne,
 Iúðith séo ædele and sé gálmóða,
 egesfull and áfor; næs déah eorla nân,
 þe ðone wiggend áweccan dorste
 oððe gecunnian, hú ðone cumbolwigan
 260 wið ðá hálgan mægð hæfde geworden,
 metodæs meowlan. Mægen néaláhte,
 folc Ebréa, fuhton pearle
 heardum heoruwápnun, háfte guldun
 hyra fyrngeflitu fágum swyrdum,
 265 ealde æfðoncan; Assýria wearð
 on ðám dægeweorce dóm geswiðrod,
 bælc forbíged. Beornas stódon
 ymbe hyra þéodnes træf pearle gebylde,
 sweorcendferhðe. Hí ðá somod ealle
 270 ongunnon cohheftan, cirman hlúde,

- and grístbitian gode orfeorme,
mid tóðon torn þoligende; þá wæs hyra tíres æt ende,
éades and ellendæda. Hogedon þá eorlas
áweccan hyra winedryhten: him wiht nespéow.
- 275 þá wearð sið and lāte sum tóðām arod
þára beadorinca, ðæt hé in ðæt búrgeteld
niðheard néðde, swá hyne nýð fordrāf:
funde ðá on bedde blācne licgan,
his goldgifan gāstes gēsne,
- 280 lífes belidenne. Hé þá lungre geféoll
fréorig tó foldan, ongan his feax teran
hréoh on móde and his hrægl somod
and ðæt word ácwæð tó ðām wiggendum,
þe ðær unróte úte wæron:
- 285 „Hér ys geswutelod úre sylfra forwyrd,
286 tóweard getácnod, ðæt þære tíde ys
mid niðum néah geðrunge, ðe wé sculon *nú* losian,
289 somod æt sæcce forweorðan: hér lið sweorde gehéawen,
290 behéafðod healdend úre.“ Hí ðá hréowigmóde
wurpon hyra wæpen ofðúne, gewitan him wérigferhðe
on fléam sceacan. Him mon feaht on lást,
mægenéacen folc, oð sé mæsta dæl
þæs heriges læg hilde gesæged
- 295 on ðām sigewonge, sweordum gehéawen,
wulfum tó willan, and éac wælgífrum
fuglum tó frófre. Flugon ðáðe lyfðon
láðra lind. Him on láste fór
swéot Ébréa sigore geweorðod,
- 300 dôme gedýrsod; him féng dryhten god
fægre on fultum, fréa ælmihtig.
Hí ðá fromlice fágum swyrdum
hæleð higerófe herpað worhton
þurh láðra gemong, linde héowon,
- 305 scildburh scæron; scéotend wæron
gúðe gegremede, guman Ébrisce,
þegnas on ðá tíð þearle gelyste
gárgewinnes. Þær on gréot geféoll
sé hýhsta dæl héafodgerímes
- 310 Assiría ealdordugude,
láðan cynnes: lýthwôn becôm
cwicera tó cýððe. Cirdon cynerófe,
wiggend on wiðertrod, wælsceol oninnan,
réocende hræw; rûm wæs tó nimanne
- 315 londbúendum on ðām láðestan,
hyra ealdféondum unlyfigendum
heolfrig herereáf, hyrsta scýne,
bord and brád swyrd, brúne helmas,
dýre mādmas. Hæfdon dômlice

- 320 on ðám folcstede fýnd oferwunnen,
 édelweardas, ealdhettende
 swyrdum áswefede: hie on swaðe reston,
 þáðe him tó life láðost wáeron
 cwicera cynna. Ðá séo cnéoris eall,
 325 mægða mærost ánes mónðes fyrst,
 wlanc wundenlocc wágon and láddon
 tó ðære beorhtan byrig Béthuliam
 helmas and hupseax, háre byrnan,
 gúdsceorp gumena golde gefrætewod,
 330 mærra máðma þonne mon áenig
 ásecgan mæge searþoncelra;
 eal ðæt ðá déodguman þrymme geéodon,
 céne under cumblum and compwige
 þurh Iúðithe gléawe láre,
 335 mægð módigre. Hí tó méde hyre
 of ðám síðfate sylfre bróhton
 eorlas æscrófe Hólofernes
 sweord and swátigne helm, swylce éac síde byrnan,
 gerénode réadum golde, and eal ðæt sé rinca baldor
 340 swiðmód sinceð áhte oððe sundoryrfes,
 béaga and beorhtra máðma, hí ðæt þære beorhtan idese
 ágeáfon gearþoncolre. Ealles ðæs Iúðith sægde
 wuldorweroda dryhtne, þe hyre weorðmynde geaf,
 mærdæ on moldan rice, swylce éac méde on heofonum,
 345 sigorléan in swegles wuldre, þæsðe heo áhte sóðne geléafan
 á tó ðám ælmihtigan; huru æt þám ende netwéode
 þæs léanes þe heo lange gyrnde. þæs sý ðám léofan dryhtne
 wuldor tó wíðan aldre, þe gesceóp wind and lyfte,
 roderas and rúme grundas, swylce éac réðe stréamas
 350 and swegles dréamas þurh his sylfes miltse.

346 á fehlt in der hs.; ergänzt von Sweet.

XXII. DAS HEILIGE KREUZ.

A. Aus dem Vercellibuch, blatt 104 b.

Vgl. Grein, Germ. X, 425.

Hwæt! ic swefna cyst secgan wylle,
 hwæt mé gemætte tó midre nihte,
 sýðþan reordberend reste wunedon.
 þuhte mé þæt ic gesáwe syllicre treow
 5 on lyft læðan léohte bewunden,
 béama beorhtost: eall þæt béacen wæs
 begoten mid golde; gimmas stódon

2 hæð hs., þæt Bouterwek, hwæt Grein u. a. 2 b lies niht?

- fægere æt foldan scéatum, swylce þær fife wæron
 úppe on þám eaxlegespanne. Behéoldon þær engel dryhtnes ealle
 10 fægere þurh forðgesceaft; newæs ðær huru fracodes gealga,
 ac hine þær behéoldon hálige gástas,
 men ofer moldan and eall þeos mære gesceaft.
 Syllíc wæs sé sigebéam, and ic synnum fáh,
 forwunded mid wommum. Geseah ic wuldres treow
 15 wáðum geweorðode wynnnum scínan
 gegyred mid golde; gimmas hæfdon
 bewrigene weorðlice wealdendes treow:
 Hwæðre ic þurh þæt gold ongytan meahte
 earmra ærgewin, þæt hit ærest ongan
 20 swætan on þá swiðran healfe. Eall ic wæs mid sorgum gedréfed.
 Forht ic wæs for þære fægran gesyhðe. Geseah ic þæt fúse béacen
 wendan wáðum and bléom: hwilum hit wæs mid wáetan bestémed,
 besylwed mid swátes gange, hwilum mid since gegyrwed.
 Hwæðre ic þær licgende lange hwile
 25 behéold hréowcearig hælendes treow,
 oððæt ic gehýrde, þæt hit hléodróde.
 Ongan þá word sprecan wudu sélesta:
 „þæt wæs geára iú — ic þæt gýta geman —
 þæt ic wæs áhéawen holtes on ende,
 30 ástyred of stefne mínum. Genáman mé ðær strange féondas,
 geworhton him þær tó wæfersýne, héton mé heora wergas hebban.
 Bæron mé ðær beornas on eaxlum, oððæt hie mé on beorg ásetton.
 Gefæstnodon mé þær féondas genóge. Geseah ic þá fréan mancynnes
 efstan elne mycle, þæt hé mé wolde on gestígan.
 35 þær ic þá nedorste ofer dryhtnes word
 búgan oððe berstan. þá ic biðian geseah
 eorðan scéatas: ealle ic mihte
 féondas gefyllan; hwæðre ic fæste stód.
 Ongyrede hine þá geong hæleð — þæt wæs god ælmihtig —
 40 strang and stiðmód; gestáh hé on gealgan héanne
 módig on manigra gesyhðe, þá hé wolde mancyn lýsan.
 Bifode ic, þá mé sé beorn ymbclypte: nedorste ic hwæðre búgan
 tó eorðan,
 feallan tó foldan scéatum: ac ic sceolde fæste standan.
 Ród wæs ic áræred; áhóf ic ríne cyning;
 45 heofona hláford: hyldan mé nedorste.
 þurhdrifan hí mé mid deorcan næglum: on mé syndon þá dolg gesiene,
 opene inwidhlemmas, nedorste ic hira ænigum sceoððan.
 Bysmeredon hie unc bútu ætgædere; eall ic wæs mid blóde bestémed,
 begoten of þæs guman sídan, síððan hé hæfde his gást onsended.
 50 Feala ic on þám beorge gebiden hæbbe
 wráðra wyrða: geseah ic weruda god

8 statt fægere vermutet *Bouterwek* feowere; daran schlicsst sich *Grein* in der
 übers. und *Ebert*, *Sitzungsbericht der sächs. gel. gesellsch., philol.-hist. klasse*, 1884,
 s. 83 anm. 1. 9 u. 10 für þær *Grein* þæt. 17 b mit *Sievers Beitr.* X, 518; *hs.*
wealdes. 18 a lies goldbléo? 19 *Grein* fragt þær hit? 20 *hs.* surgum, *Thorpe*
sargum, *Grein* sorgum. 23 beswyled *hs.*, besyled *Sweet*. 47 *hs.* nænigum.

- pearle penian: þýstro hæfdon
 bewrigen mid wolcnum wealdendes hræw,
 scirne scíman: sceadu forðéode
 55 wann under wolcnum. Wéop eal gesceaft,
 cwíðdon cyninges fyll: Críst wæs on róde.
 Hwæðere þær físe feorran cwóman
 tó þám æðelinge: ic þæt eall behéold.
 Säre ic wæs mid *sorgum* gedréfed; hnág ic hwæðre þám secgum
 tó handa
 60 éaðmód elne mycle. Genámon hie þær ælmihtigne god,
 áhófon hine of ðám hefian wíte; forléton mé þá hilderincas
 standan stéame bedrifenne: eall ic wæs mid strælum forwundod.
 Álédon hie ðær limwérigne, gestódon him æt his líces héafdum;
 behéoldon hie ðær heofenes dryhten, and hé hine ðær hwile reste
 65 méðe æfter ðám miclan gewinne. Ongunnon him þá moldern wyrcean
 beornas on banan gesyhðe; curfon hie ðæt of beorhtan stáne,
 gesetton hie ðæron sigora wealdend. Ongunnon him þá sorhléod galan
 earme on þá æfentide, þá hie woldon eft siðian
 méðe fram þám mæran péodne: reste hé ðær mæte weorode.
 70 Hwæðere wé ðær gréotende góðe hwile
 stódon on staðole; *stefn* úp gewát
 hilderinca; hræw colóde,
 fæger feorgbold. þá ús man fyllan ongan
 ealle tó eorðan: þæt wæs egeslic wyrd!
 75 Bedealf ús man on déopan séape; hwæðre mé þær dryhtnes pegnas,
 fréondas gefrúnon
 gyredon mé golde and seolfre.
 Nú ðú miht gehýran, hæleð mín sé léofa,
 þæt ic bealuwara weorc gebiden hæbbe
 80 sárra sorga. Is nú sáel cumen,
 þæt mé weorðiað wíde and síðe
 menn ofer moldan and eall þeos mære gesceaft
 gebiddaþ him tó þyssum béacne. On mé bearn godes
 þrówode hwile; forþan ic þrymfæst nú
 85 hlífige under heofenum and ic hælán mæg
 æghwylcne ánra, þáraþe him bið egesa tó mé:
 iú ic wæs geworden wíta heardost,
 léodum láðost, ærþan ic him lifes weg
 rihtne gerýmde, reordberendum.
 90 Hwæt! mé þá geweorðode wuldres ealdor
 ofer holmwudu, heofonríces weard,
 swylce swá hé his módor éac, Márian sylfe,
 ælmihtig god for ealle menn
 geweorðode ofer eall wífa cynn.
 95 Nú ic pé háte, hæleð mín sé léofa,

59 *sorgum* fehlt im *Vercellibuch*, ergänzt nach dem *Ruthwellkreuz*. 65 moldern
 in der *hs.* aus moldærn korrigiert. 66b *Grein* on beorhtan stáne. 70b *hs.*
 reotende gode, ebenso *Grein*; *Sweet* gréotende; góðe. 71 *hs.* siððan, *Sweet* stefn,
Grein syððan storm. 77 lies gegyredon? 91 *Grein* holtwudu?

- þæt ðú þás gesylðe secge mannum:
 onwreoh wordum, þæt hit is wuldres béam,
 séðe ælmihtig god on þrówóde
 for mancynnes manegum synnum
 100 and Ádómes ealdgewyrhtum:
 deað hé þær byrigde — hwæðere eft dryhten áras
 mid his miclan mihte mannum tó helpe.
 Hé ðá on heofenas ástág, hider eft fundað
 on þysne middangeard mancynn sécan
 105 on dómdæge, dryhten sylfa,
 ælmihtig god and his englas mid,
 þæt hé þonne wile déman, sé áh dómes geweald,
 ánra gehwylcum, swá hé him áerur hér
 on þyssum lænum life geearnaþ.
 110 Nemæg þær áenig unforht wesan
 for þám worde, þe sé wealdend cwyð:
 frined hé for þære mænige, hwær sé man síe,
 séðe for dryhtnes naman deaðes wolde
 biteres onbyrgan, swá hé áer on ðám béame dyde.
 115 Ac hie þonne forhtiað and féa þencap,
 hwæt hie tó Críste cweðan onginnen.
 Nepearf ðær þonne áenig unforht wesan,
 þe him áer in bréostum bereð béacna sélest.
 Ac ðurh ðá róde sceal rice gesécan
 120 of eorðwege ághwylc sawl,
 séope mid wealdende wunian penced.“
 Gebæd ic mé þá tó þán béame bliðe móde
 elne mycle, þær ic ána wæs
 mæte werede: wæs módsefa
 125 áfýsed on forðwege; feala ealra gebád
 langunghwila. Is mé nú lifes hyht,
 þæt ic þone sigebéam sécan móte
 ána oftor þonne ealle men,
 well weorþian: mé is willa tó ðám
 130 mycel on móde, and mín mundbyrd is
 geriht tó þære róde. Náh ic rícra feala
 fréonda on foldan, ac hie forð heonon
 gewiton of worulde dréamum, sóhton him wuldres cyning,
 lifiaþ nú on heofenum mid héahfædere
 135 wuniaþ on wuldre, and ic wéne mé
 daga gehwylce, hwænne mé dryhtnes rôð,
 þe ic hér on eorðan áer scéawóde,
 on þysson lænan life gefetige
 and mé þonne gebringe, þær is blis mycel,
 140 dréam on heofonum: þær is dryhtnes folc
 geseted tó symle, þær is singal blis;
 and hé þonne ásette, þær ic sýþþan mót
 wunian on wuldre, well mid þám hálgum

102a *lies* miht? 117 *Grein* onforht. 120b *lies* sawol?

- dréames brúcan. Sí mé dryhten fréond,
 145 séðe hér on eorþan ðær þrówóde
 on þám gealgtreowe for guman synnum!
 Hé ús onlýsde and ús líf forgeaf,
 heofonlicne hám. Hiht wæs geníwad
 mid blédum and mid blisse, þámpe þær bryne þolodan.
 150 Sé sunu wæs sigorfæst on þám síðfate,
 mihtig and spédig, þá hé mid manigeo cóm
 gásta weorode on godes rice,
 anwealda ælmihtig englum tó blisse
 and eallum ðám hálgun, þámpe on heofonum ðær
 155 wunedon on wuldre, þá heora wealdend cwóm
 ælmihtig god, þær his édel wæs.

b. Die Runeninschrift des Kreuzes von Ruthwell.

Vgl. Vietor, *Die nordhumbr. Runensteine*, 1895, s. 2—12 und Sievers, *Angl.* I, 575.

1.

Ʒeredæ hīnæ god almechtig
 þa he walde on galgu Ʒistiga
 modig fore allæ men
 bug

2.

īc rīīcnæ kyniñc
 heafunæs hlafard
 hælða īc ni darstæ
 bismæradu uñket men ba ætƷædre
 īc wæs mīþ blodæ bistemid
 bigoten of

3.

Crist wæs on rodi
 hweþræ þer fusæ
 fearran cwomu
 æþpilæ til anum
 īc þæt al biheald
 sare īc wæs mīþ sorgum Ʒidræfid
 hnag

4.

mīþ strelum Ʒiwundad
 aleggðun hīæ hīnæ limwærignæ
 Ʒistoddun him æt his licæs heafðum
 bihealdun hīæ þer heafun

c. Das Kreuz zu Brüssel.

Logeman und Zupitza in Herrigs Archiv 87, 462.

Ród is mín nama; geo ic rícne cyning
 bæc byfigynde, blóde bestémed.

XXIII. KENTISCHE PARAPHRASE DES 51. PSALMS.

Hs. des Brit. Museums (in London) Vespas. D VI, bl. 70 a.

- Dáuid wæs háten díormód hæleð
 Israéla bręga, æðele and rice
 cýninga cýnost, Críste líofost.
 Wæs hé under híofenum hearpéra mærost,
 5 ðára wé an folcum gefrigen hæbben.
 sangére hé wæs sóðfæstest, swíðe geðancol,
 tó ðingienne píodum sínum
 wið þane mildostan manna sceppend.
 Wæs sé dryhtnes ðiowa Dáuid æt wíge,
 10 sóð sigecempa, searocýne mân,
 cásere creaftig, þonne cumbulgebrec
 on gewinndagum weorðan scoldan.
 Hweðere him geíode, swá fuloft gedéð,
 ðætte godferhte gylt gefræmmað
 15 þurh líchaman léne geðóhtas.
 Gelamp þæt him mon ánsende sáula neriend
 witgan mid wordum weorada dñs
 and secgan hét, selfum gecýðan
 ymb his wômdéda waldendes doôm,
 20 þæt sé fruma wære his feores sceldig,
 forðámpe hé Uriam hét aldre benéman,
 fromne ferdrinc fére beserode
 and him Bézabé bróhte tó wífe
 for gítsunga, þe hé godes eorre
 25 þurh his selfes weorc sóna anfunde.
 Him ðá ðingóde píoda aldor
 Dáuid georne and tó dryhtne gebæd
 and his synna hord selfa onténde,
 gyltas georne gode andhette,
 30 weoruda dryhtne, and ðus wordum spæc.
 „Miltsa ðú mé, meahtha walden,
 nú ðú wást . . . manna geðóhtas;
 helpðu, hælend mín, handgeweorces
 þínes ánes, ælmehtig gôð,
 35 efter þínre ðára miclan mildhiortnesse.
 Ond éac efter menio miltsa ðínra,
 dryhten weoruda, áðilga mín unriht
 tó forgefenesse gáste mínum.
 Áðweah mé of sennum, sáule fram wammum,
 40 gásta sceppend, geltas geclánsa,
 þáðe ic ôn aldre æfre gefremede
 ðurh líchaman léðre geðóhtas.
 Forðan ic unriht mín eal ônewáwe
 and éac synna gehwær selfum æt éagan
 45 firendéda geðrec beforan standeð,
 scelda scínað; forgef mé, sceppen mín,
 lífes líhtfruma ðínre lufan blisse.

- Nú ic ánum dé oft syngóde
 and yfela feola éac gefræmede
 50 gelta gramhegdig: ic dé, gásta breogo,
 hélende Críst helpe bidde,
 ðæt mé forgefene gástes wunde
 ân forðgesceaft féran móte,
 þý ðíne wordcwidas weorðan gefelde,
 55 ðæt dú newilnast weora áeniges deað.
 Ac dú synfulle simle lárdes,
 ðæt hío cerrende Críste hérdon
 and híom líf mid dé langsum begetton;
 swilce ðú æt dóme dryhten oferswiddest
 60 ealra synna cynn sáula neriend.
 Ic on unrihtum, éacðan in synnum
 geéacnod wæs: ðú ðæt ána wást,
 mæhtig dryhten, hú mé módor gebær
 in scame and in sceldum: forgef me, sceppend mín,
 65 ðæt ic fram ðæm synnum selfa gecerre,
 þáðy míne ældran ær geworhtan
 and ic selfa éac sioððan beéode.
 Ac dú selua, god, sóð ân lufast:
 þý ic dé mid bénum biddan wille
 70 lífes and lisse, líhtes aldor,
 forðan ðú mé uncúðe éacðan derne
 þínre snetera hord selfa ónténde.
 Þú mé, meahhtig god, milde and blíðe
 ðurh ýsópon ealne áhlúttra,
 75 þonne ic geclénsod Críste héro
 and éac ofer snáwe self scínende
 þínre sibbe lufan sóna geméte.
 Ontýn nú, elmehtig, éarna hléoðor,
 þæt mín gehérnes hehtful weorðe
 80 on geféan blíðse forðweard tó dé;
 ðanne bíð on wenne, waldend, simle
 þá gebrocenan bân, bilwit dñs,
 ðápe on hændum ær hwíle wæron.
 Áhwerf nú fram synnum, sáula neriend,
 85 and fram misdédum mínra gylta
 þíne ánsíone, ælmeahhtig god,
 and ðurh miltsunga meahhta þínra
 ðú unriht mín eall ádíлга.
 Æc ðú, dryhten Críst, cléne hiortan
 90 in mé, mehtig god, móðswíðne gedanc,
 tó ðolíenne ðínne willan
 and tó healdenne hálige dómas;
 and ðú rihtne gást, rodera waldend,
 in ferðe mínum feste geníowa.
 95 Ne-áweorpdú mé, weoruda dryhten,
 fram ánsíone ealra þínra miltsa,
 né ðane góðan fram mé gást háligne

- áferredne, fréa ælmehtig,
 þínra árna mé eal nebescerwe.
 100 Sæle nú bliðse mé, bilewit dñs,
 þínre hælo heht, helm alwihta,
 and mé, lifgende lihtes hiorde,
 gáste ðíne, god, selfa getreme,
 ðæt ic aldorlice â forð sioððan
 105 tó ðinum willan weorðan móte.
 Simle ic ðíne weogas wânhogan lérde,
 ðæt hie árléase eft gecerdan
 tó hiora selfra sáula hiorde,
 gôð, selfa tó ðé gástes mundberd
 110 ðurh sibbe lufan séocan scoldan.
 Befréo mé an ferðe, fæder mancynnes,
 fram blóðgete and bealaníðum;
 god lifigende, gylta geclánsa,
 hélo and helpend, hiofenríces weard:
 115 ðanne tunge mín triowfest blissað
 for ðínes selfes sóðfestnesse.
 Ontýn nú, waldend god, weoloras mine,
 swá mín mûð sioððan mæhte ðíne
 and lof georne liodum tó bliðse
 120 sóð sigedryhten séccende wæs.
 Ic ðé onségednesse sóna bróhte,
 weoruda dryhtne, ðér ðú wolde swá,
 ðá ðú ðæt nelufedest, lifes bretta,
 ðæt ic ðé bernelác bre[n]gan móste
 125 déadra néata dryhtne tó willan.
 Ac ðé micle má, mehtig dryhten,
 lifiende Crist, liicwerðe bið
 sé gehnysta gást, hiorte geclánsod
 and geéadméded ingeþancum;
 130 ðá ðú ælmæhtig æfre neáwest,
 Gedoo nú fræmsume frófre ðíne
 tó ðinum góðan gástes willan,
 ðætte Sione ðûn sigefest weorðe,
 and weallas sion wynfeste getremed
 135 Hierusolime, god lifiende!
 Swá þú, fréa mehtig, anfélht sipðan
 liofwende lác lioda þínre,
 hælend manna! hio ðæt hálige cealf
 on wigbed þín willum ásettað,
 140 lihtes aldor; forgef mé, lifigende
 meotod mǣncynnes, mæhtig dñs,
 ðæt ðá sorhfullan sáule wunde,
 þáðe ic on ælde oððe on giogede
 in fláeschaman gefræmed hæbbe,
 145 leahtra hegeléasra, mid lufan þínra
 gástæ forgeofene glid[an] móte.“
 Swæ þingóde þíode aldor

- Dánid tó dryhtne, déda gemyndig,
 þæt hine mehtig god mannum tó frófre
 150 ðæs cynedómes Crist neriende
 waldende gôð weorðne munde;
 forðon hé gebétte balaníða hord
 mid éaðméde ingeþance,
 óáðe hé ón ferðe gefremed hæfde,
 155 gástes wunde. Forgef ús, gôð mæahtig,
 þæt wé synna hord simle oferwinnan
 and ús geearnian éce dréamas
 an lifigendra landes wenne. Amen.

XXIV. DER KENTISCHE HYMNUS.

Hs. des Brit. Museums (London) Vespas. D VI, bl. 68 b.

- Wuton wuldrian weorada dryhten,
 hálgan hlíðorcwidum hiofonríces weard,
 lufian liofwendum lífes ágend,
 and him simle sío sigefest wuldor
 5 úppe mid ænglum and on eorðan sibb
 gumena gehwílum goodes willan.
 Wé ðé heriað hálum stefnum
 and wé blætsiað bilewitne fæder,
 and ðé þanciað, þioda walden,
 10 ðínes weorðlican wuldordréames,
 and ðære miclan mægena geréna,
 ðe ðú god dryhten gástes mæhtum
 hafest on gewældum hiofen and eorðan,
 án éce fæder, ælmehtig god!
 15 Þú eart cyninga cyningc cwicera gehwílces,
 ðú eart sigefest sunu and sóð hýlend
 ofer ealle gesceft angla and manna.
 ðú, dryhten god, on dréamum wunast
 on ðære úpplican æðelan ceastre,
 20 fréa folca gehwæs, swá ðú æt fruman wære
 efenéadig bearn ágenum fæder.
 ðú eart heofenlic líoht and ðæt hálige lamb,
 ðe ðy mánscilde middangeardes
 for þínre árfeðnesse ealle tówurpe,
 25 fíond geflæmdest, folc generedes,
 blóde gebotest bearn Ísraéla.
 ðá ðú áhófe ðurh ðæt hálige triow
 ðínre ðrówunga ðríostre senna,
 ðæt ðú ón hæahsetle heafena ríces
 30 sitest sigehrémig on ðá swiðran hand
 ðínum gôðfæder gásta gemyndig.

- Mildsa nú mealtig manna cynne
 and of leahtrum álés ðíne ðá líofan gesceft
 and ús hále gedó, heleða sceppend,
 35 niða nergend, for ðínes naman áre.
 ðú eart sóðlice simle hálíg
 and ðú eart ána áce dryhten
 and ðú ána bíst eallra déma
 cwucra gé déadra, Críst nergend;
 40 forðan ðú on ðrymme rícsast and on ðrínesse
 and on ánesse ealles waldend,
 hiofena héalcyninc, háliges gástes
 fegere gefelled in fæder wuldre.

35 a *lies* niðða. 39 b *lies* Críst nergende *Holthausen, Angl. Beibl.* 5, 196.

XXV. ORATIO POETICA

nach Lumby, EET 65 p. 36 (Hs. in Cambridge Corp. Christ. Coll. 201).

- Thænne gemiltsað pé, *mundum qui regit,*
 déoda þrymcyninge *thronum sedens*
 á bútan ende,
 sáule wine.
 5 Geunne pé on lífe *auctor pacis*
 sibbe gesélða, *salus mundi,*
 metod sé máera *magna virtute.*
 and sé sóðfæsta *summi filius*
 fó on fultum, *factor cosmi.*
 10 sé of æðelre wæs *virginis partu*
 cléne ácenned, *Christus in orbem,*
 metod þurh Márian, *mundi redemptor.*
 And þurh þæne hálgan gást *voca frequenter,*
 bide helpes hine, *clementem dominum.*
 15 sê onsênded wæs *summo de throno.*
 and þære clénan *clara voce*
-
- þe gebyrdboda *bona voluntate,*
 þæt héo scolde cennan *Christum regem,*
 ealra cyninga cyninge, *casta vivendo,*
 20 and þú þá sóðfæstan *supplex roga,*
 fultumes fricolo *virginem aliam.*
 and þær æfter tô *omnes sanctos*
 bliðmóð bidde, *beatos et justos,*
 þæt hí ealle pé *unica voce*
 25 þingian tô péodne, *thronum regentem*
 écum drihtne, *alta polorum*
 þæt hé þíne sáule, *summus iudex,*
 onfó fréolíce, *factor æternus.*

21 *hs.* bidde fricolo.

and *híc* gelæde *in lucem perennem*,
 30 þær éadige *animæ sanctæ*
 rice restað *regnis cælorum*.

29 *hs. hé.*

XXVI. DAS GRAB.

Handschrift in Oxford, Bodl. 343, bl. 170 a; vgl. Schröer, Angl. V, 289.

Ðe wes bold ȝebyld, er þu iboren wære;
 ðe wes molde imynt, er ðu of moder come.
 Ac hit nes no idiht ne þeo deopnes imeten,
 nes ȝyt iloced, hu long hit þe were.
 5 Nu me þe bringæð, þer ðu beon scealt;
 nu me sceæl þe meten and þa molde seodða.
 Nebið no þin hus healice itinbred,
 hit bið unheh and lah, þonne þu list þerinne:
 ðe helewæges beoð laȝe, sidwæges unheȝe,
 10 þe rof bið ibyld þire broste ful neh.
 Swa ðu scealt on molde wunien ful calde.
 Dimme and deorcæ þet den fulæt on honde.
 Dureleas is þet hus and dearc hit is wiðinnen.
 Ðær þu bist feste bidytt and dæð hefð þa cæȝe.
 15 Ladlic is þet eorðhus and grim inne to wunien.
 Ðer þu scealt wunien and wurmes þe todeled.
 Ðus ðu bist ileȝd and ladæst þine fronden:
 nefst ðu nenne freond, þe þe wylle faren to,
 dæt efre wule lokien, hu þe þet hus þe likie.
 20 dæt æfre undon ðe wule ða dure.
 and þe æfter lihten:
 for sone þu bist ladlic and lad to iseonne.
 For sone bið þin læfet faxes bireued,
 al bið ðes faxes feirnes forworden,
 25 næle hit nan mit fingres feire stracien.

B. ZAUBERSPRÜCHE.

XXVII. GEGEN VERZAUBERTES LAND.

Londoner handschrift (Brit. Mus.) Caligula A VII, blatt 171; unser text nach Grein-Wülkers Bibliothek I, 312.

Hér ys séo bót, hú ðú meahst þíne æceras bétan, gif hí nellap
 wel wexan oppe þær hwilc ungedéfe þing on gedón bið on drý- oððe
 on lybláce.

Genim þonne on niht, ær hyt dagige, feower tyrf on feower healfa
 5 þæs landes and gemearca, hú hý ær stódon. Nim þonne ele and hunig

and beorman and ælces féos meolc, þe on þám lande sý and ælces treowcynnes dæl, þe on þám lande sý gewexen, bútan heardan béaman and ælcere namcúþre wyrte dæl bútan glappan ánon and dó þonne hálíg wæter dæron and drype þonne þriwa on þone stadol þára turfa and cweþe ðonne ðás word: *Crescite* wexe *et multiplicamini* and ge- 10 mænigfealda *et replete* and gefylle *terram* þás eorðan. *in nomine patris et filii et spiritus sancti sint benedicti*. And *pater noster* swá oft swá þæt óðer. And bere síþpan ðá turf tó circean and mæssepréost ásinge feower mæssan ofer þán turf on and wende man þæt gréne tó ðán weofode and síþpan gebringe man þá turf, þær hí ær wæron, ær 15 sunnan setlgange. And hæbbe him gæworht of cwicbéame feower Cristes mælo and áwrite on ælcon ende: Matheus and Marcus, Lucas and Iohannes. Lege þæt Cristes mæl on þone pyt neopeweardne, cweðe ðonne: *Cruce Matheus, cruce Marcus, cruce Lucas, cruce sanctus Iohannes*. Nim ðonne þá turf and sete ðær ufon on and cweþe ðonne 20 nigon síþon þás word: *Crescite*, and swá oft *Pater noster*, and wende þe þonne éastweard and onlút nigon síðon éadmóðlice and cweð þonne þás word:

Éastweard ic stande, árena ic mé bidde,
 bidde ic þone mæran *domine*, bidde ðone miclan drihten, 25
 bidde ic ðone háligan heofonrices weard;
 eorðan ic bidde and úpheofon
 and ðá sópan *sancta* Marian
 and heofones mealt and héahreced,
 þæt ic móte þis gealdor mid gife drihtnes 30
 tóðum ontýnan þurh trumme gepanc,
 áweccan þás wæstmas ús tó woruldnytte,
 gefyllan þás foldan mid fæste geléafan,
 wlitigigan þás wancgturf, swá sé witega cwæð,
 þæt sé hæfde áre on eorþrice, séþe ælmyssan 35
 dælde dómlice drihtnes þances.

Wende þe þonne III sunganges, ástrece þe þonne on andlang and árim þær letanias and cweð þonne: *Sanctus, sanctus, sanctus* of ende. Sing þonne *Benedicite* ápenedon earmon and *Magnificat* and *Pater noster* III, and bebéod hit Criste and *sancta* Marian and þære hálgan 40 róde tó lofe and tó weorþinga and áre þám, þe þæt land áge, and eallon þám, þe him underdédodde synt. ðonne þæt eall síe gedón, þonne nime man uncúþ sáð æt ælmesmannum and selle him twá swylc, swylce man æt him nime, and gegaderie ealle his sullhgeteogo tógædere; borige þonne on þám béame stór and finol and gehálgode 45 sápan and gehálgod sealt. Nim þonne þæt sáð, sete on þæs súles bodig, cweð þonne:

Erce, Erce, Erce, eorþan módor,
 geunne þe sé alwalda, éce drihten,
 æcera wexendra and wríðendra, 50
 éacniendra and elniendra,
 sceafsta herics, scíre-wæstma
 and þære bráðan berewæstma
 and þære hwítan hwætewæstma

- 55 and ealra eorþan wæstma. Geunne him éce drihten
and his hálige, þe on heofonum synt,
þæt hys yrþ sí gefriþod wið ealra féonda gehwæne,
and héo sí geborgen wið ealra bealwa gehwylc,
þára lyblaca geónd land sawen.
60 Nú ic bidde ðone waldend, séðe ðás woruld gesceóp,
þæt nesý nán tó þæs cwidol wíf né tó þæs cræftig man,
þæt áwenden nemæge word þus gecwedene.

þonne man þá sulh forð drífe and þá forman furh onscéote, cweð þonne:

- Hál wes þú, folde, fíra módor,
65 béo þú grówende on godes fæþme,
fódre gefylled fírum tó nytte.

Nim þonne ælces cynnes melo and ábacæ man innewerdre handa
bráðnæ hláf and gecned hine mid meolce and mid háligwætere and
lecege under þá forman furh. Cweþe þonne:

- 70 Ful æcer fódres fíra cinne,
beorht blówende, þú geblétsod weorþ
þæs háligan noman, þe ðás heofon gesceóp
and ðás eorþan, þe wé on lifiaþ;
sé god, sé þás grundas geworhte, geunne ús grówende gife,
80 þæt ús corna gehwylc cume to nytte.

Cweð þonne III *Crescite in nomine patris, sint benedicti. Amen*
and *Pater noster* þriwa.

XXVIII. GEGEN HEXENSTICH.

Harl. Msc. (Brit. Mus.) nr. 585, bl. 175 = Grein-Wülker, Bibliothek I, 317.

Wið færstice feferfuige and séo réade netele, ðe þurh ærn inwyxð,
and wegbráde; wyll in buteran.

- Hlúde wáran hý, lá hlúde, ðá hý ofer þone hlæw ridan;
wáran anmóde, ðá hý ofer land ridan.
5 Scyld ðú ðé, nú þú ðysne nið genesan móte:
út, lýtel spere, gif hérinne síe!
Stód under linde under léohtum scylde,
þær ðá mihtigan wíf hyra mægen beræddon
and hý gyllende gáras sændan.
10 Ic him óðerne eft wille sændan
fléogende flán forane tógeánes:
út, lýtel spere, gif hit hérinne sý!
Sæt smið, slóh seax lýtel,
..... íserna wund swiðe:
15 út, lýtel spere, gif hérinne sý!
Syx smiðas sætan, wælspera worhtan:
út, spere; næs in, spere!
Gif hérinne sý ísenes dæl,

- hægtessan geweorc, hit sceal gemyltan!
 20 Gif ðú wære on fell scoten oððe wære on flæsc scoten
 oððe wære on blōd scoten oððe wære on bān scoten
 oððe wære on lið scoten; næfre nesý ðín líf átæsed;
 gif hit wære ésa gescot oððe hit wære ylfa gescot
 oððe hit wære hægtessan gescot: nú ic wille ðín helpan.
 25 þis ðé tó bóte ésa gescotes, ðis ðé tó bóte ylfa gescotes,
 ðis ðé tó bóte hægtessan gescotes: ic ðín wille helpan.
 Fléoh þær on fyrgen
 hæfde hálwestu. Helpe ðín drihten!

Nim þonne þæt seax, ádo on wætan.

XXIX. WITH YMBE.

*Handschrift in Cambridge, Corp. Christ. Colleg. nr. 41, s. 202;
 vgl. Zupitza, Angl. I, 190.*

Nim eorþan, oferweorp mid þínre swíþran handa under þínum
 swíþran fét and cwet:

„Fó ic under fót, funde ic hit.
 Hwæt, eorðe mæg wið ealra wilta gehwilce
 5 and wið andan and wið æminde
 and wið þá micelan mannes tungan.“

And wið on forweorp ofer gréot, þonne hí swirman, and cweð:

Sitte-gé, sigewíf, sígað tó eorþan!
 næfre gé wilde tó wudu fléogan!
 10 Béo-gé swá gemindige mínes godes,
 swá bið manna gehwilc metes and épeles.

C. HELDENSAGE UND HISTORISCHE DICHTUNG.

XXX. WIDSITH

aus der Exeterhandschrift fol. 84b—87a; vgl. Grein-Wülker, Bibliothek I, 1.

Widsið maðolade, wordhord onléac
 sépe monna máest mærpā ofer eorþan,
 folca geóndfærde: oft hé on flette gepāh
 mynelícne máþpum. Him from Myrgingum
 5 æpelo onwócon. Hé mid Ealhhlilde,
 fæltre freoþuwebban, forman sípe
 Hrédcyninges hām gesóhte

2 monna ergänzt von Grein. 3 on ergänzt von Grein. 4 hs. hine,
 5 hs. æpele.

- eastan of Ongle, Eormanrices,
 wrāpes wærlogan. Ongon þá worn sprecan:
 10 „Fela ic monna gefrægn mægþum wealdan;
 sceal þeodna gehwylc þeawum lifgan,
 eorl æfter óþrum éðle ráðan,
 seþe his þeodenstól gepéon wile!
 þára wæs Hwála hwile sélast
 15 and Alexandreas ealra ricost
 monna cynnes and hé mæst gepáh,
 þarape ic ofer foldan gefrægen hæbbe.
 Ætla wéold Húnum, Eormanric Gotum.
 Becca Bāningum, Burgendum Gifica.
 20 Cásere wéold Créacum and Cælic Finnum,
 Hagena Holm-Rygum and Heoden Glommum.
 Witta wéold Swæfum, Wada Hælsingum,
 Meaca Myrgingum, Mearchealf Hundingum.
 þeodric wéold Froncum, þyle Rendingum,
 25 Breoca Brondingum, Billing Wernum.
 Oswine wéold Eowum and Ytun Gefwulf,
 Fin Folcwalding Frésna cynne.
 Sigehere lengest Sæ-Denum wéold,
 Hnæf Hócingum, Helm Wulfingum,
 30 Wald Wóingum, Wód Þyringum,
 Sæferð Sycgum, Swéom Ongendþeow,
 Sceaftþere Ymbrum, Sceafa Long-Beardum,
 Hún Hætwerum and Holen Wrosum.
 Hringweald wæs hāten Herefarena cyning.
 35 Offa wéold Ongle, Alewih Denum:
 sé wæs þára manna módgast ealra;
 nóhwæpre hé ofer Offan eorlscype fremede;
 ac Offa geslóg ærest monna
 cnihl wesende cynerica mæst;
 40 nēnig efeneald him eorlscipe mārān
 on órette: āne sweorde
 merce gemærde wið Myrgingum
 bi Fífeldore: héoldon forð siþpan
 Engle and Swæfe, swā hit Offa geslóg.
 45 Hrópwulf and Hródgár héoldon lengest
 sibbe ætsomne suhtorfædrān,
 siþpan hý forwræcon Wicinga cynn
 and Ingeldes ord forbigdan,
 forhéowan æt Heorote Heaðo-Beardna þrym.
 50 Swā ic geóndfærde fela fremdra londa
 geónd ginne grund; gódes and yfles
 þær ic cunnade cnósle bidæled,
 fréomægum feor, folgade wide.
 Forþon ic mæg singan and secgan spell,

- 55 mænan fore mengo in meoduhealle,
 hú mé cynegóde cystum dohten.
 Ic wæs mid Húnum and mid Hréð-Gotum
 mid Swéom and mid Géatum and mid Súd-Denum.
 Mid Wenlum ic wæs and mid Wænum and mid Wicingum.
 60 Mid Gefpum ic wæs and mid Winedum and mid Gefflégum.
 Mid Englum ic wæs and mid Swæfum and mid Ænénum.
 Mid Seaxum ic wæs and Sycgum and mid Sweordwerum.
 Mid Hronum ic wæs and mid Deanum and mid Heapo-Réamum.
 Mid þyringum ic wæs and mid þrówendum
 65 and mid Burgendum, þær ic béag gepáh:
 mé þær Gúðhere forgeaf glædlíche máppum
 songes tó léane; næs þæt séne cyning!
 Mid Froncum ic wæs and mid Frýsum and mid Frumtingum.
 Mid Rúgum ic wæs and mid Glommum and mid Rúmwalum.
 70 Swylce ic wæs on Eotule mid Ælfwine:
 sé hæfde moncynnes míne gefráge
 leohteste hond lofes tó wyrcegne,
 heortan unhnéaweste hringa gedáles,
 beorhtra béaga, bearn Eadwines.
 75 Mid Sercingum ic wæs and mid Séringum,
 Mid Créacum ic wæs and mid Finnum and mid Cásére,
 sépe wínburga geweald áhte,
violena and *wilna* and *Wala ríces*.
 Mid Scottum ic wæs and mid Peohtum and mid Scride-Finnum;
 80 mid Lidwicingum ic wæs and mid Léonum and mid Long-Beardum,
 mid Hæðnum and mid Hælepum and mid Hundingum;
 mid Israhélum ic wæs and mid Exsyringum,
 mid Ebréum and mid Indéum and mid Égyptum;
 mid Móidum ic wæs and mid Persum and mid Myrgingum
 85 and Mofdingum and ongend Myrgingum
 and mid Amothingum. Mid East-þyringum ic wæs
 and mid Éolum and mid Istum and Idumingum.
 And ic wæs mid Eormanrice ealle þrage,
 þær mé Gotena cyning góde dohte;
 90 sé mé béag forgeaf, burgwarena fruma,
 on þám siexhund wæs smætes goldes
 gescyred sceatta scillingríme;
 þone ic Eadgilse on íeht sealde,
 mínum hléodryhtne, þá ic tó hám bicwóm
 95 léofum tó léane, þæspe hé mé lond forgeaf,
 mínes fæder épel, fréa Myrginga,
 and mé þá Ealhild óþerne forgeaf,
 dryhtcwén dugupe, dohtor Eadwines.
 Hyre lof lengde geónd londa fela,
 100 þonne ic be songe secgan sceolde,
 hwær ic under swegle sélast wisse

70 Eotule *Möller*; *hs.* eatule. 78 *hs.* violane. 81 *Grein* vermutet Hærepum.
 101 *hs.* swegl.

- goldhrodene cwén giefre bryttian.
 Ðonne wit Scilling scíran reorde
 for ðincrum sigedryhtne song áhófan,
 105 hlúde bi hearpan hléopor swínsade,
 þonne monige men móðum wlonce
 wordum sprécan, þápe wel cúpan,
 þæt hí næfre song séllan nehýrdon.
 Ðonan ic ealne geóndhwearf épel Gotena;
 110 sóhte ic á *gesípa* þá sélestan:
 þæt wæs innweorud Earmanríces.
 Hedcan sóhte ic and Beadecan and Herelingas,
 Emercan sóhte ic and Fríðlan ond Éast-Gotan,
 fróðne and góðne fæder Unwénes.
 115 Seccan sóhte ic and Beccan, Seafolan and Péodric,
 Heaporíc and Sifecan Hlipe and Incgenpeow.
 Eadwine sóhte ic and Elsan, Ægelmund and Húngár
 and þá wloncan gedryht Wip-Myrginga.
 Wulphere sóhte ic and Wyrphere: fuloft þær wíg ne-álæg,
 120 þonne Hráða here heardum sweordum
 ymb Wistlawudu wergan sceoldon
 ealdne épelstól Ætlan léodum.
 Ráðhere sóhte ic and Rondhere, Rúnistán and Gíslhere,
 Wipergield and Freoþeric, Wudgan and Háman:
 125 newæran þæt *gesípa* þá sémestan,
 þeahpe ic hý áníht nemnan sceolde.
 Fuloft of þám héape hwinende fléag
 giellende gár on grome péode:
 wræccan þær wéoldan wundnan golde,
 130 werum and wífum, Wudga and Háma.
 Swá ic þæt symle onfond on þære féringe,
 þæt sé bíp léofast londbúendum,
 sépe him god syleð gumena rice
 tó gehealdenne, þenden hé hér leofað.“ —
 135 Swá scriþende gesceapum hweorfað
 gléomen gumena geónd grunda fela,
 þearfe secgað, þoncword sprecaþ,
 simle súð oppe norð sumne gemétað
 gydda gléawne, geofum unhnéawne,
 140 sépe fore dugupe wile dóm áráran,
 eorlscipe æfnan, oppæt eal scæceð,
 léoht and líf somod: lof sé gewyrceð,
 hafað under heofonum héahfæstne dóm.

XXXI. DIE WALDERE-FRAGMENTE.

*Hs. in Kopenhagen; vgl. Grein-Wülker, Bibliothek I, 7 und Kölbing, EStud. V, 292.
Zur Erklärung vgl. Müllenhoff, ZfdA. 12, 273.*

I.

- hyrde hyne georne:
 Huru Wélandes geworc negeswiced
 monna énigum, páraðe Mimming can
 heardne gehealdan. Oft æt hilde gedréas
 5 swátfág and sweordwund secg æfter óðrum.
 Ætlan ordwyga! nelæt óin ellen núgýt
 gedréosan tó dæge, dryhtscipe *feallan*!
 Nú is sé dæg cumen,
 ðæt ðú scealt áninga óðer twega
 10 líf forléosan oððe lange dôm
 ágan mid eldum, Ælfheres sunu!
 Nalles ic dé, wine mín, wordum cide,
 ðý ic dé gesáwe æt ðám sweordplegan
 ðurh eðwitscype éniges monnes
 15 wig forbúgan oððe on weal fléon,
 líce beorgan, ðéahþe láðra fela
 óinne byrnhomon billum héowun;
 ac ðú symle furdor feohtan sóhtest
 máles ofer mearce; ðý ic dé metod ondréd,
 20 ðæt ðú tó fyrenlíce feohtan sóhtest
 æt ðám ætstealle, óðres monnes
 wígrædenne. Weorða dé selfne
 gódum dædum, ðenden óin god recce!
 Nemurn ðú for ói méce: dé wearð máðma cyst
 25 gifeðe tó géoce: *mid* ðý ðú Gúðhere scealt
 béot forbígan, ðæsðe hé óás beaduwe ongan
 mid unryhte érest sécan;
 forsóc hé ðám swurde and ðám syncfatum,
 béaga mænigo: nú sceal bega léas
 30 hworfan from ðisse hilde, hláfurd sécan
 ealdne édel oððe hér ær swefan,
 gif hé ðá

II.

- méce bæteran
 búton ðám ánum, ðe ic éac hafa
 on stánfate stille gehided.
 Ic wát, ðæt *hit* dóhte Ðéodric Widian
 5 selfum onsendon and éac sinc micel
 máðma mid ói méce, monig óðres mid him

I, 4 *hs.* hearne. 5 *hs.* sec. 7 *ergänzt von Stephens.* 17 *hs.* billu.
 19 *mit Bugge; hs.* mæl. 25 *hs.* gifeðe to eoce. *mid conjectur von Bugge für hs.*
Hrsg. unc (hs. verblasst). 29b *hs.* beaga.
 II, 4 *hit Rieger; ic hs.*

- golde gegirwan — iúléan genam —
 þæsðe hine of nearwum Niðhades mæg,
 Welandes bearn, Widia út forlét:
 10 ðurh fifela geƿeald forð ónette.
 Waldere maðelode, wiga ellenróf —
 hæfde him on handa hildefrófre,
 gúðbilla gripe — gyddode wordum:
 „Hwæt! ðú huru wéndest, wine Burgenda,
 15 ðæt mé Hagenan hand hilde gefremede
 and getwáemde féðewigges. Feta, gyf ðú dyrre,
 æt ðus heaðuwérgan háre byrnan!
 Standeð mé hér on eaxelum Ælfheres láf
 gód and géapneb golde geweordod,
 20 ealles unscende ædelinges réaf
 tó habbanne, þonne hand wereð
 feorhhord féondum: hé bið fálh wið mé,
 þonne unmaégas eft ongynnað,
 mecum gemétað, swá gé mé dydon.
 25 Ðeah mæg sige syllan séde symle býð
 recon and rædfest ryhta gehwilces:
 séde him tó ðám hálgan helpe gelífeð,
 tó gode gíoce, hé þær gearo findeð,
 gif dá earnunga ær gedencedeð,
 30 þonne móten wlance welan britnían,
 áhtum wealdan: ðæt is . . .

7 gegyrwda? Rieger. — Herausgeber vermuten geman für genam. 10 hs. gefeald. 12 hs. hildefrore; conjectur Müllenhoffs. 18 hs. standað. 21 hs. had. 23 hs. ongynnad. 30 hs. mtoten.

XXXII. ÆTHELSTANS SIEG BEI BRUNANBURH.

Aus der Sachsenchronik a. 937; unser text ist hergestellt auf grund der handschriftlichen excerpte in Zupitzas Übungsbuch und in Wülkers Klein. angls. Dicht. s. 82.

- Hér Ædelstán cyning, eorla drihten,
 þeorna béahgifa and his bróðor éac
 Eadmund ædeling ealdorlangne tír
 geslógon æt sæcce sweorda ecgum
 5 ymbe Brúnanburh: bordweal clufon,
 héowon heaðolinda hamora láfum
 eaforan Eadweardes, swá him geædele wæs
 fram cnéomágum, ðæt hí æt campe oft
 wið láðra gehwæne land ealgódon,
 10 hord and hámas. Hettend crungon,
 Scotta léode and scipflotan
 fége féollon: feld dennóde
 secga swáte, sippan sunne úpp
 on morgentíd, mære tungol,
 15 glád ofer grundas, godes candel beorht,

- éces drihtnes, oð seo æðele gesceaft
 sáh tó setle. Ðær læg secg monig
 gárum ágéted, guma norðerna
 ofer scyld sceoten, swylce Scyttisc éac
 20 wérig wiges sæd. Wesseaxe forð
 andlangne dæg éoredcystum
 on lást legdon láðum ðéodum,
 héowon hereflýman hindan ðearle
 mécum mylenscearpum. Myrce newyrndon
 25 heardes handplegan hæleda nánum,
 ðáraðe mid Anláfe ofer éargebland
 on lides bósme land gesóhton
 fáge tó gefeohte. Fife lágon
 on ðám campstede cyningas geonge
 30 sweordum áswefede, swylce seofone éac
 eorlas Anláfes, unrím herges,
 flotena and Scotta. Ðær geflýmed wearð
 Norðmanna brego, néade gebæded
 tó lides stefne lýtle weorode
 35 — créad cnear onflot —, cyning út gewát
 on fealone flód, feorh generede,
 swylce ðær éac sé fróða mid fléame cóm
 on his cýððe norð Constantínus,
 hár hilderinc; hréman neðorfte
 40 méca gemánan: hé wæs his mága sceard,
 fréonda gefylled on folestede,
 beslægen æt sæcce and his sunu forlét
 on wælstówe wundum forgrunden,
 geongne æt gúðe. Gylpan neðorfte
 45 beorn blandenfeax billgeslihtes,
 eald inwitta, né Anláf ðý má
 mid heora hereláfum; hlihhan neðorfton,
 ðæt hí beadoweorca beteran wurden
 on campstede cumbolgelhnástes,
 50 gármittinge, gumena gemótes,
 wæpengewrixles, ðæs hí on wælfelda
 wið Eadweardes eaforan plegodon.
 Gewiton him pá Norðmen nægledcnearrum,
 dréorig daroða láf on Dinges mere
 55 ofer déop wæter Dyflin sécan
 and eft Íraland áewiscmóde.
 Swylce ðá gebróðor begen ætsomne,
 cyning and æðeling, cýððe sóhton,
 Wesseaxna land, wiges hrémge.
 60 Léton him behindan hrá bryttian
 salowigpádan, ðone sweartan hræfn
 hyrnednebban and ðone hasopádan
 earn æftan hwít áeses brúcan,
 grædigne gúðhafoc and ðæt gráge déor,
 65 wulf on wealda. Newearð wæl máre

on ðýs iglande æfre gýta
 folces gefylled beforan ðyssum
 sweordes ecgum, ðæsðe ús secgað béc,
 ealde úðwitan, siþþan éastan hider
 70 Engle and Seaxe úpp becómon
 ofer bráde brimu, Brytene sóhton,
 wlance wígsmiðas Wéalas ofercómon,
 eorlas árhwate eard begeáton.

XXXIII. BYRHTNOTHS TOD.

*Die Londoner handschrift Otto A XII 3, fol. 57 a—62 b, in der dieses fragment ge-
 standen hat, ist beim brand der Cottoniana 1731 zerstört; unser fragment war vorher
 abgedruckt von Th. Hearnius, Johannis Glastoniensis Chronica s. 570—575; dieser
 druck (H) vertritt für uns die handschrift.*

 brocen wurde;
 hét þá hyssa hwæne hors forlætan,
 feor áfýsan and forð gangan,
 hiegan tó handum and tó hige góðum.
 5 þá þæt Offan mæg ærest onfunde,
 þæt sé eorl nolde yrhðo gepolian;
 hé lét him þá of handon léofne fléogan
 hafoc wið þæs holtes and tó þære hilde stóp;
 be þám man mihte oncnáwan, þæt sé cniht nolde
 10 wácian æt þám wige, þá hé tó wáepnum féng;
 éac him wolde Eadric his ealdre gelæstan,
 fréan tó gefeohte; ongan þá forð beran
 gár tó gúpe: hé hæfde góð gepanc,
 þá hwile þe hé mid handum healdan mihte
 15 bord and brád swurd: béot hé gelæste,
 þá hé ætforan his fréan feohtan sceolde.
 Ðá þær Byrhtnóð ongan beornas trymian,
 ráð and rædde, rincum tæhte,
 hú hí sceoldon standan and þone stede healdan,
 20 and bæd, þæt *hý* hyra randan rihte héoldon
 fæste mid folman and neforhtedon ná.
 þá hé hæfde þæt folc fægere getrymmed,
 hé lihte þá mid léodon, þær him léofost wæs,
 þær hé his heorðwerod holdost wiste.
 25 þá stód on stæde, stiðlice clypode
 wicinga ár, wordum mælde,
 sé on béot ábéad brimlípendra
 ærænde tó þám eorle, þær hé on ófre stód:
 „Mé sendon tó þé sámen snelle,
 30 héton ðé secgan, þæt þú móst sendan raðe
 béagas wið gebeorge: and éow betere is,
 þæt gé ðisne gárræs mid gafole forgýldon,

- þonne wé swá hearde hilde dælon.
 Ne þurfe-wé ús spillan, gif gé spéðað tó þám:
 35 wé willað wið þám golde grið fæstnian.
 Gyf þú þat gerædest, þe hér ricost eart,
 þæt þú þíne léoda lýsan wille,
 syllan sáemannum on hyra sylfra dóm
 feoh wið fréode and niman frið æt ús:
 40 wé willað mid þám sceattum ús tó scype gangan,
 onflot féran and éow fripes healdan.“
 Byrhtnōð mapelode, bord hafenode,
 wand wácne æsc, wordum mælde
 yrre and anræd, ágeaf him andsware:
 45 „Gehýrst þú, sáelida, hwæt þis folc segeð?
 hí willað éow tó gafole gáras syllan,
 ættrynne ord and ealde swurd,
 þá heregeatu, þe éow æt hilde nedeah.
 Brimmanna boda, ábéod eft ongeán,
 50 sege þinum léodum miccle lápre spell,
 þæt hér stynt unforcúð eorl mid his werode,
 þe wile geealgzán épel þysne,
 Æpelrédas eard, ealdres mines,
 folc and foldan: feallan sceolon
 55 hæpene æt hilde. Tó héanlic mé þinceð,
 þæt gé mid úrum sceattum tó scype gangon
 unbefohtene, nú gé þus feor hider
 on úrne eard in becómon.
 Nesceole-gé swá sófte sinc gegangan:
 60 ús sceal ord and ecg ær geséman,
 grim gúðplega, ær *wé* gafol syllon.“
 Hét þá bord beran, beornas gangan,
 þæt hí on þám eásteðe ealle stódon.
 Nemihte þær for wætere werod tó þám óðrum:
 65 þær cóm flówende flód æfter ebban;
 lucon lagustréamas; tó lang hit him þúhte,
 hwænne hí tógædere gáras béron.
 Hí þær Pantan stréam mid prasse bestódon,
 Eastseaxena ord and sé æschere;
 70 nemihte hyra ænig óprum derian,
 búton hwá þurh flánes flyht fyl genáme.
 Sé flód út gewát; þá flotan stódon gearowe,
 wicinga fela wíges georne.
 Hét þá hæleða hléo healdan þá bricge
 75 wigan wigheardne, sé wæs háten Wulfstán,
 cáfne mid his cynne: þæt was Céolan sunu,
 þe ðone forman man mid his francan ofscéat,
 þe þær baldlicost on þá bricge stóp.
 Þær stódon mid Wulfstáne wigan unforhte,
 80 Ælfere and Maccus, móðige twegen;

- þá noldon æt þám forða fléam gewyrcean,
 ac hí fæstlice wið ðá fýnd weredon,
 þá hwile þe hí wæpna wealdan móston.
 þá hí þæt ongeáton and georne gesáwon,
 85 þæt hí þær bricgweardas bitere fundon,
 ongumnon lytegian þá láðe gystas,
 biédon, þæt hí úpgangan ágan móston,
 ofer þone ford faran, féþan láðan.
 Ðá sé eorl ongan for his ofer móde
 90 álýfan landes tó fela láþere ðéode;
 ongan callian þá ofer cald wæter
 Byrhtelmes bearn, beornas gehlyston:
 „Nú éow is gerýmed, gáð ricene tó ús,
 guman tó gúþe: god ána wát,
 95 hwá þære wælstówe wealdan móte.“
 Wódon þá wælwulfas — for wætere nemurnon —
 wicinga werod west ofer Pantan,
 ofer scír wæter, scyldas wégon
 lidmen tó lande, linde báeron.
 100 Þær ongeán gramum gearowe stódon
 Byrhtnóð mid beornum. Hé mid bordum hét
 wyrcean þone wihagan and þæt werod healdan
 fæste wið féondum: þá wæs feohhte néh,
 tír æt getohte; wæs séo tid cumen,
 105 þæt þær fáge men feallan sceoldon.
 Þær wearð hréam áhafen, hremmas wundon,
 earn æses georn: wæs on eorþan cym.
 Hí léton þá of folman féolhearde speru,
 gegrundene gáras . . . fléogan:
 110 bogan wæron bysige, bord ord onféng:
 biter wæs sé beaduræs, beornas féollon
 on gehwæðere hand, hyssas lágon.
 Wund wearð Wulfmær, wælræste gecéas
 Byrhtnóðes mæg: hé mid billum wearð,
 115 his swustersunu, swiðe forhéawen.
 Þær wearð wicingum wiperléan ágyfen:
 gehýrde ic, þæt Éadweard áne slóge
 swiðe mid his swurde, swenges newyrnde,
 þæt him æt fótum féoll fáge cempa;
 120 þæs him his ðéoden þanc gesæde,
 þám búrpéne, þá hé byre hæfde.
 Swá stemnetton stiðhigende
 hyssas æt hilde: hogodon georne,
 hwá þær mid orde ærost mihte
 125 on fágean men feorh gewinnan,
 wigan mid wæpnum: wæl féol on eorðan.
 Stódon stædefæste: stihte hí Byrhtnóð,

- bæd þæt hyssa gehwylc hogode tó wige,
 þe on Denon wolde dóm gefeohtan.
- 130 Wód þá wiges heard, wápen úp áhóf,
 bord tó gebeorge, and wið þæs beornes stóp:
 éode swá anræd eorl tó þám ceorle:
 ægþer hyra óðrum yfeles hogode.
 Sende ðá sé sárinc súperne gár,
- 135 þæt gewundod wearð wigena hláford.
 Hé scéaf þá mid ðám scylde, þæt sé sceaft tóbærst
 and þæt spere sprengde, þæt hit sprang ongeán;
 gegremod wearð sé gúðrinc: hé mid gáre stang
 wlancne wicing, þe him þá wunde forgeaf.
- 140 Fród wæs sé fyrdrinc: hé lét his francan wadan
 purh ðæs hysses hals — hand wisóde —
 þæt hé on þám fíersceaðan feorh geræhte.
 Ðá hé óperne ofstlice scéat,
 þæt séo byrne tóbærst: hé wæs on bréostum wund
- 145 purh ðá hringlocan: him æt heortan stód
 ætterne ord; sé eorl wæs þe blípra,
 hlóh þá módi man, sáede metode þanc
 ðæs dægweorces, þe him drihten forgeaf.
 Forlét þá drenga sum darod of handa,
- 150 fléogan of folman, þæt sé tó forð gewát
 purh ðone æpelan Æpelrédes þegen.
 Him be healfe stód hyse unweaxen,
 cniht on gecampe, sé full cáflíce
 bræd of þám beorne blóðigne gár,
- 155 Wulfstánes bearn, Wulfmærs sé geonga;
 forlét forheardne faran eft ongeán:
 ord in gewód, þæt sé on eorþan læg,
 þe his péoden ár pearle geræhte.
 Éode þá gesyrwed secg tó þám eorle:
- 160 hé wolde þæs beornes béagas gefeccan,
 réaf and hringas and gerénod swurd.
 Ðá Byrhtnód bræd bill of scéðe,
 brád and brúneccg, and on þá byrnan slóh:
 tó rape hine gelette lidmanna sum,
- 165 þá hé þæs eorles earm ámyrde;
 féoll þá tó foldan fealohilte swurd:
 nemihthe hé gehealdan heardne méce,
 wáepnes wealdan. Þágýt þæt word gecwæð
 hár hilderinc, hyssas bylde,
- 170 bæd gangan forð góðe geféran:
 nemihthe þá on fótum leng fæste gestandan;
 — hé tó heofenum wlát —
 „*Ic gepancie þe, ðéoda waldend,*
ealra þára wynna, þe ic on worulde gebád.
- 175 Nú ic áh, milde metod, máste pearfe,

- þæt þú mínum gáste, gódes geunne,
 þæt mín sáwul tó ðé síðian móte,
 on þín geweald, péoden engla,
 mid friþe ferian: ic éom frymdí tó þé,
 180 þæt hí helsceaðan hýnan nemóton.“
 Ðá hine héowon hæðene scealcas
 and begen þá beornas, þe him big stódon.
 Ælfnóð and Wulmaér bewegen lágon:
 ðá onemn hyra fréan feorh gesealdon.
 185 Hí bugon þá fram beaduwe, þe þær béon noldon:
 þær wurdon Oddan bearn ærest on fléame,
 Godric fram gúpe, and þone góðan forlét,
 þe him mænigne oft méar gesealde:
 hé gehléop þone eoh, þe áhte his hláford,
 190 on þám gerædum, þe hit riht newæs,
 and his bróðru mid him begen ærndon,
 Godwine and Godwig, gúpe negýmdon,
 ac wendon fram þám wíge and þone wudu sóhton,
 flugon on þæt fæsten and hyra feore burgon
 195 and manna má þonne hit áenig mæð wære,
 gyf hí þá geearnunga ealle gemundon,
 þe hé him tó duguþe gedón hæfde.
 Swá him Offa on dæg ær ásæde
 on þám meþelstede, þá hé gemót hæfde,
 200 þæt þær módelíce manega spræcon,
 þe eft æt þære *þearfe* þolian noldon.
 Ðá wearð áfeallen þæs folces ealdor,
 Æþelrædes eorl; ealle gesáwon
 heorðgenéatas, þæt hyra heorra læg.
 205 Þá ðær wendon forð wlance þegenas,
 unearge men, efston georne:
 hí woldon þá ealle óðer twega,
 lif forlætan oððe léofne gewrecan.
 Swá hí bylde forð bearn Ælfrices,
 210 wíga wintrum geong, wordum mælde;
 Ælfwine þá cwæð, hé on ellen spræc:
 „Gemunaþ þá mæla, þe wé oft æt meodo spræcon,
 þonne wé on bence béot áhófon
 hæleð on healle ymbe heard gewinn!
 215 nú mæg cunnian, hwá céne sý.
 Ic wylle míne æþelo eallum gecýpan,
 þæt ic wæs on Myrcon miccles cynnes:
 wæs mín ealda fæder Ealhelm hāten,
 wís ealdorman, woruldgesælig.
 220 Nesceolon mé on þære péode þegenas ætwitan,
 þæt ic of ðisse fyrde féran wille
 eard gesécan, nú mín ealdor ligeð
 forhéawen æt hilde; mé is þæt hearma mæst!

- Hé wæs ægðer mín mæg and mín hláford.“
 225 þá hé forð éode, fæhðe gemunde,
 þæt hé mid orde áne geræhte
 flotan on þám folce, þæt sé on foldan læg
 forwegen mid his wæpne. Ongan þá winas manian,
 frýnd and geféran, þæt hí forð éodon.
 230 Offa gemælde — æscholt ásceóc:
 „Hwæt þú, Ælfwine, hafast ealle gemanode
 pegenas tó pearfe: nú úre péoden líð,
 eorl on eorðan, ús is eallum pearf,
 þæt úre æghwylc óþerne bylde
 235 wigan tó wige, þá hwile þe hé wæpen mæge
 habban and healdan, heardne méce,
 gár and gód swurd. Ús Godric hæfð,
 earh Oddan bearn, ealle beswicene:
 wende þæs formoní man, þá hé on méare ráð,
 240 on wlancan þám wicge, þæt wære hit úre hláford;
 forþan wearð hér on felda folc tótwæmed,
 scyldburh tóbrocen. Ábréode his angin,
 þæt hé hér swá manigne man áflýmde!“
 Léofsunu gemælde and his linde áhóf,
 245 bord tó gebeorge, hé þám beorne oncwæð:
 „Ic þæt geháte, þæt ic heonon nelle
 fléon fótes trym, ac wille furðor gán,
 wrecan on gewinne mínne winedrihten.
 Neþurfon mé embe Stúrmere stedefæste hælæð
 250 wordum ætwítan, nú mín wine gecranc,
 þæt ic hláfordléas hám síðie,
 wende fram wige: ac mé sceal wæpen niman,
 ord and iren.“ Hé ful yrre wód,
 feaht fæstlice, fléam hé forhogode.
 255 Dunnere þá cwæð — darð acwehte —
 unorne ceorl: ofer eall clypode,
 bæd þæt beorna gehwylc Byrhtnód wráce:
 „Nemæg ná wandian sépe wrecan penced
 fréan on folce né for feore murnan.“
 260 þá hí forð éodon, feores hí neróhton:
 ongunnon þá hirárdmen heardlice feohtan,
 grame gárberend, and gód bádon,
 þæt hí móston gewrecan hyra winedryhten
 and on hyra féondum fyl gewyrcean.
 265 Him sé gýsel ongan geornlice fylstan:
 hé wæs on Norðhymbron heardes cynnes,
 Ecgláfes bearn; him wæs Æsferð nama:
 hé newandode ná æt þám wigplegan,
 ac hé fýsde forð flán genehe;
 270 hwilon hé on bord scéat, hwilon beorn tæsde:
 áfre embe stunde hé sealde sume wunde,
 þá hwile ðe hé wæpna wealdan móste.
 Ðágýt on orde stód Éadweard sé langa

- gearo and geornful; gylpwordum spræc,
 275 þæt hé nolde fléogan fótmael landes
 ofer bæc búgan, þá his betera leg.
 Hé bræc pone bordweall and wið ða beornas feaht,
 oðþæt hé his sincgyfan on þám sáemannum
 wurðlice wrec, ær hé on wæle læge.
- 280 Swá dyde Æþeric, æpele geféra,
 fús and forðgeorn, feaht eornoste
 Sibyrhtes bróðor and swiðe mænig óþer,
 clufon cellod bord, céne hí weredon:
 bærst bordes lærig and séo byrne sang
- 285 gryreléoda sum. þá æt gúðe slóh
 Offa pone sáelidan, þæt hé on eorðan féoll
 and ðær Gaddes mæg grund gesóhte.
 Raðe wearð æt hilde Offa forhéawen;
 hé hæfde déah geforþod, þæt hé his fréan gehét,
- 290 swá hé béotode ær wið his béahgifan,
 þæt hí sceoldon begen, on burh ridan,
 hále tó háme oððe on here crincan,
 on wælstówe wundum sweltan;
 hé læg ðegenlice ðéodne gehende.
- 295 Ðá wearð borda gebræc: brimmen wódon
 gúðe gegremode; gár oft þurhwód
 fæges feorhhús. *Forð ðá* éode Wistán,
 þurstánes sunu, wið þás secgas feaht:
 hé wæs on geþrang hyra þréora bana,
- 300 ær him Wigelines bearn on þám wæle læge.
 þær wæs stið gemót: stódon fæste
 wigan on gewinne; wigend cruncon
 wundum wérige, wæl féol on eorpan.
 Óswold and Eadwold ealle hwile,
- 305 begen þá gebróþru beornas trymedon,
 hyra winemágas wordon bædon,
 þæt hí þær æt ðearfe þolian sceoldon,
 unwáclíce wæpna néotan.
 Byrhtwold mapelode, bord hafenóde:
- 310 sé wæs ealdgenéat; æsc ácwehte,
 hé ful baldlice beornas lérde:
 „Hige sceal þe heardra, heorte þe cénre,
 móð sceal þe máre, þe úre mægen lýtlað.
 Hér lið úre ealdor eall forhéawen
- 315 gôð on gréote: á mæg gnornian,
 séðe nú fram þýs wigplegan wendan þenceð.
 Ic éom fród féores: fram ic newille,
 ac ic mé be healfe minum hláforde,
 be swá léofan men licgan pence.“
- 320 Swá hí Æpelgáres bearn ealle bylde,
 Godric tó gúpe; oft hé gár forlét,

wælspere windan on þá wícingas:
 swá hé on þám folce fyrmest éode,
 héow and hýnde, oðþæt hé on hilde gecranc.
 325 Næs þæt ná sé Godric, þe ðá gúðe forbéah.

D. LYRIK.

XXXIV. SÄNGERS TROST (DEORS KLAGE).

Exeterbuch blatt 100 a = Grein-Wülker, Bibliothek I, 278.

- Wélund him be wurman wræces cunnade,
 anhýdig eorl earfoða dréag;
 hæfde him tó gesippe sorge and longap,
 wintercealde wræce: wéan oft onfond,
 5 siþpan hine Níðhad on néde legde,
 swoncre seonobende on sýllan monn.
 þæs oferéode: þisses swá mæg!
- Beadohilde newæs hyre brópra déap
 on sefan swá sár swá hyre sylfre þing,
 10 þæt héo gearolice ongieten hæfde,
 þæt héo éacen wæs: æfre nemeahhte
 þriste gepencan, hú ymb þæt sceolde.
 þæs oferéode: þisses swá mæg!
- Wé þæt Mæðhilde monge gefrugnon:
 15 wurdon grundléase Géates frige,
 þæt him seo sorglufu skép ealne binóm.
 þæs oferéode: þisses swá mæg!
- Ðéodric áhte þritig wintra
 Mæringa burg: þæt wæs monegum cūþ.
 20 þæs oferéode: þisses swá mæg!
- Wé geáscóðan Eormanrices
 wylfenne gepóht: áhte wíde folc
 Gotena rices; þæt wæs grim cyning.
 Sæt secg monig sorgum gebunden
 25 wéan on wénan, wýscte geneahhe,
 þæt þæs cynerices ofercumen wære.
 þæs oferéode: þisses swá mæg!
- Sited sorgcearig sælum biðéled,
 on sefan sweorced: sylfum þinceð,
 30 þæt sý endeléas earfoda dæl.
 Mæg þonne gepencan, þæt geónd þás woruld
 wítig dryhten wended geneahhe
 eorle monegum, áre gescéawað,
 wíslíne blæd, sumum wéana dæl.
 35 þæt ic bi mé sylfum seegan wille,
 þæt ic hwíle wæs Heodeninga scop,

dryhtne dýre: mé wæs Déor noma.
 Áhte ic fela wintra folgað tilne,
 holdne hláford, oppæt Heorrenda nú,
 40 léoðcræftig momm, londryht gepáh,
 þæt mé eorla hléo ær gesealde.
 þæs oferéode: þisses swá mæg!

XXXV. WANDERER.

Exeterbuch fol. 76 b = Grein-Wülker, Bibliothek I, 284.

Oft him ánhaga áre gebídeð,
 metudes miltse þeahþe hé módcearig
 geónd laguláde longe sceolde
 hréran mid hondum hrimcealde sáe,
 5 wadan wræclastas: Wyrð bið ful áræd!
 Swá cwæð eardstapa earfeþa gemyndig,
 wráþra wælslehta, winemæga hryre:
 „Oft ic sceolde ána úhtna gehwylce
 míne ceare cwípan! nis nú cwicra nán,
 10 þe ic him módsefan mínne durre
 sweotule ásecgan. Ic tó sóþe wát,
 þæt bíp in eorle indryhten þeaw,
 þæt hé his ferðlocan fæste binde,
 healde his hordcofan, hycge swá hé wille;
 15 nemæg wérigmód Wyrde wiðstondan
 né sé hréo hyge helpe gefremman.
 Fordon dómgeorne dréorigne oft
 in hyra bréostcofan bindað fæste.
 Swá ic módsefan mínne sceolde
 20 oft earmcearig éðle bidæled
 fréomægum feor feterum sælan,
 síþþan géara iū goldwine mínne
 hrúse heolstre biwrah and ic héan þonan
 wóð wintercearig ofer wapena gebind,
 25 sóhte sele dréorig since bryttan,
 hwær ic feor oppe néah findan meahhte,
 þoneþe in meoduhealle mildse wisse
 oppe mec fréondléasne fréfran wolde,
 wenian mid wynnum! Wát séþe cunnað,
 30 hú slípen bið sorg tó geféran,
 þámpe him lýt hafað léofra geholena:
 warað hine wræclást — nalæs wunden gold,
 ferðloca fréorig — nalæs foldan blæd;
 gemon hé selesecgas and sincþege,
 35 hú hine on geogude his goldwine
 wenede tó wiste: wyn eal gedréas!
 Forþon wát séþe sceal his winedryhtnes

- leofes lārcwidum longe forþolian,
 ðonne sorg and slāp somod ætgædre
 40 earmne ānhogan oft gebindað:
 þinceð him on móde, þæt hé his mondryhten
 clyppe and cysse and on cnéo *lece*
 honda and héafod, swá hé hwílum ær
 in geárdagum giefstólas bréac:
 45 ðonne onwæcneð eft wineléas guma,
 gesihð him biforan fealwe wégas,
 baþian brimfuglas, brædan feþra,
 hréosan hrim and snāw hagle gemenged.
 þonne béoð þý hefigran heortan benne
 50 säre æfter swæsne; sorg bið geniwad;
 þonne mága gemynd mōd geóndhweorfed,
 gréteð gliwstafum, georne geóndscéawað
 secga geseldan: swimmað oft onweg;
 fléotendra ferð nó þær fela bringeð
 55 cúðra cwidegiedda: cearo bið geniwad,
 þámpe sendan sceal swípe geneahhe
 ofer wapema gebind wérigne sefan.
 Forþon ic gepencan nemæg geónd þás woruld,
 forhwan mōdsefa mín negesweorce,
 60 þonne ic eorla lif eal geóndþence,
 hú hí færlíce flet ofgeáfon,
 mōdge maguþegnas. Swá þes middangeard
 ealra dógra gehwám dréoseð and fealleþ:
 forþon nemæg wearþan wís wer, ær hé áge
 65 wintra dæl in woruldrice. Wita seal gepyldig,
 nesceal nó tó hátheort né tó hrædwyrde
 né tó wác wiga né tó wanhýdig
 né tó forht né tó fægen né tó feohgífre
 né næfre gielpes tó georn, ær hé geare cunne.
 70 Beorn sceal gebídan, þonne hé béot spriced,
 oppæt collenferð cunne gearwe,
 hwider hreþra gehygd hweorfan wille.
 Ongietan sceal gléaw hæle, hú gæstlic bið,
 þonne ealle þisse worulde wela wéste stondeð,
 75 swá nú missenlice geónd þisne middangeard
 winde biwáune weallas stondaþ
 hrime bihrorene, hryðge þá ederas;
 wóriað þá winsalo, waldend licgað
 dréame bidrorene; dugud eal gecrong
 80 wlonc bi wealle: sume wig fornom,
 ferede in forðwege; sumne fugel oþbær
 ofer héanne holm; sumne sé hāra wulf
 déaðe gedælde; sumne dréorighléor
 in eorðscræfe eorl gehýdde:
 85 ýpde swá þisne eardgeard ælda scyppend,

- oppæt burgwara breahmta léase
 eald enta geweorc idlu stódon.
 Sé þonne þisne wealsteal wise geþóhte
 and þis deorce lif déope geóndþenceð
 90 fród in ferðe, feor oft gemon
 wælsleahita worn and þás word ácwíð:
 „Hwær cwóm mearg? hwær cwóm mago? hwær cwóm máppumgyfa?
 hwær cwóm symbla gesetu? hwær sindon seledréamas?
 Ealá beorht bune! éalá byrnwiga!
 95 éalá þéodnes þrym! hú séo þrág gewát,
 genáp under nihthelm, swá héo nó wære!
 Stondeð nú on láste léofre duguþe
 weal wundrum héah wýrnlicum fáh:
 eorlas fornóman asca þryþe,
 100 wápen wælgífru, Wýrd séo mære;
 and þás stánhleoþu stormas cnyssað,
 hrið hréosende: hrúsan bindeð,
 wintres wóma, þonne won cymeð,
 nípeð nihtscúa: norþan onsendeð
 105 hréo hæglfare hæleþum on andan.
 Eall is earfoðlic eorþan rice,
 onwendeð wýrda gesceaft weoruld under heofonum:
 hér bið feoh léne, hér bið fréond léne,
 hér bið mon léne, hér bið mæg léne:
 110 eal þis eorþan gesteal ídel weorpeð!“
 Swá cwæð snottor on móde, gesæt him sundor æt rúne.
 Til bíp sépe his tréowe gehealdeð: nesceal næfre his torn tó rycene
 beorn of his bréostum ácyþan, nemþe hé ær þá bóte cunne
 eorl mid elne gefremman! Wel bið þámþe him áre séceð,
 115 frófre tó fæder on heofonum, þær ús eal séo fæstnung stondeð!

89 *hs.* deornce.102 *hs.* hrúse.

XXXVI. SEEFAHRER.

Exeterbuch bl. 81 b = Grein-Wülker, Bibliothek I, 209.

- Mæg ic be mé sylfum sóðgied wrecan,
 siþas secgan, hú ic geswincdagum
 earfoðhwile oft þrówáde,
 bitre bréostceare gebiden hæbbe,
 5 gecunnad in céole cearselda fela,
 atol ýpa gewealc; þær mec oft bigeat
 nearo nihtwaco æt nacan stefnan,
 þonne hé be clifum cnossað; calde geþrunge
 wáeron míne fótas, forste gebunden
 10 caldum clommum; þær þá ceare seofedun
 hát ymb heortan; hungor innan slát

9 *fótas nach Sievers beitr. 10, 483; hs. fét.*

- merewérges mód. þæt sé mon newát,
 þe him on foldan fægrost limpeð,
 hú ic earmcearig iscealdne sæ
- 15 winter wunade wræccan lástum
 winemægum bidroren,
 bihongen hrimgicelum: hægl scúrum fléag.
 þær ic negehýrde bútan hlimman sæ,
 iscaldne wæg, hwílum ylfete song:
- 20 dyde ic mé tó gomene ganetes hléopor
 and huilpan swég fore hleahtor weras,
 mæw singende fore medodrince.
 Stormas þær stánclifu beotan, þær him stearn oncwæð
 isigfepera: fuloft þæt earn bigeal
- 25 *heaswigfepra*. Nénig hléomæga
 féasceaftig ferð *fréfran* mealhte.
 Forþon him gelyfeð lýt sépe áh lifes wyn,
 gebideð in burgum bealosíþa hwón,
 wlonc and wíngál, hú ic wérig oft
- 30 in brimlåde bíðan sceolde!
 Náþ nihtscúa, norþan sníwde,
 hrim hrúsan band; hægl féol on eorþan,
 corna caldast. Forþon cnyssað nú
 heortan gepóhtas, þæt ic héan stréamas,
- 35 sealtýþa gelác sylf cunnige;
 monað módes lust mæla gehwylce
 ferð tó féran, þæt ic feor heonan
 elpéodigra eard geséce.
 Forþon nis þæs móðwlonc mon ofer eorþan
- 40 né his gifena þæs gód né in geoguþe tó þæs hwæt
 né in his dáedum tó þæs déor né him his dryhten tó þæs hold,
 þæt hé á his séfóre sorge næbbe,
 tó hwon hine dryhten gedón wille.
 Nebíþ him tó hearpan hyge né tó hringþege
- 45 né tó wífe wyn né tó worulde hyht
 né ymbe ówíht elles nefne ymb ýða gewealc;
 ac á hafað longunge sépe on lagu fundað.
 Bearwas blóstmum nimað, byrig fægriað,
 wongas wlitigað, woruld ónetted:
- 50 ealle þá gemoníað módes fúsne
 sefan tó síðe; þámpe swá þynceð,
 on flóðwegas feor gewítað.
 Swylce géac monað geómrans reorde,
 singeð sumeres weard, sorge béoded
- 55 bitter in bréosthord. þæt sé beorn newát,
 séftéadig secg, hwæt þá sume dréogað,
 þe þá wræclástas wíðost lecgað!
 Forþon nú mín hyge hweorfeð ofer hreþerlocan,

25 *hs.* urigfepra. 26 *b* *mit Grein*; *hs.* feran. 28 *hs.* gebiden. 51 *hs.*
 penced. 56 *hs.* eft cadig.

- mín módsefa mid mereflóde
 60 ofer hwæles épel, hweorfeð wide
 eorpan scéatas, cymeð eft tó mé
 gifre and grædig, gielleð ánfloga,
 hweted on hwælweg hreper unwearnum
 ofer holma gelagu: forþon mé hátran sind
 65 dryhtnes dréamas þonne þis déade lif
 láne on londe: ic gelyfe nó,
 þæt him eorðwelan éce stondað.
 Simle préora sum þinga gehwylce
 ær his tid-ege tó twéon weorpeð:
 70 ádl oppe ylðo oppe ecghete
 fægum fromweardum feorh oðþringeð.
 Forþon þæt eorla gehwám æftercweþendra
 lof lifgendra, lástworda betst,
 þæt hé gewyrce, ær hé onweg scyle,
 75 fremman on foldan wið féonda níp.
 déorum dædum déofle tógeánes,
 þæt hine ælda bearn æfter hergen
 and his lof síppan lifge mid englum
 áwa tó ealdre, écan lifes blæd,
 80 dréam mid dugeþum! Dagas sind gewitene,
 ealle onméðlan eorpan ríces;
 næaron nú cýningas né cáséras
 né goldgiefan, swylce iú wæron,
 þonne hí máest mid him mæarpa gefremedon
 85 and on dryhtlicestum dóme lifdon:
 gedroren is þéos duguð eal, dréamas sind gewitene;
 wuniað þá wácran and þás woruld healdap,
 brúcað þurh bisgo. Blæd is gelmæged;
 eorpan indryhto ealdað and séarað
 90 swá nú monna gehwyle geónd middangeard:
 ylðo him on fareð, onsýn blácað,
 gomelfeax gnornað, wát his iúwine,
 æþelinga bearn eorpan forgiefene.
 Nemæg him þonne sé flæschoma, þonne him þæt feorg losað,
 95 né swéte forswelgan né sár gefélan
 né hond onhréran né mid hyge þencan.
 þeahþe græf wille golde strégan,
 brópor his geborenum byrgan be déadum
 málpmum mislicum, þæt hí ne mid wille:
 100 nemæg þære sawle, þe bíp synna ful,
 gold tó géoce for godes egsan,
 þonne hé hit ær hýdeð, þenden hé hér leofað.
 Micel bíp sé meotudes egsa, forþon hí séo molde oncyrreð,
 sé gestapelade stípe grundas,
 105 eorpan scéatas and úprodor.

61 geond *ergänzt Grein vor* eorpan. 63 *hs. wælweg.* 67 *hs. stondeð.*
 79 *hs. blæð.* 82a *Grein; hs. næaron.*

Dol biþ sépe him his dryhten ne-ondrædeþ: cymeð him sé deað unpinged.

Éadig bið sépe éapmód leofað: cymeð him séo ár of heofonum, meotod him þæt mód gestapelað, forþon hé in his meahthe gelyfeð. Stieran mód sceal strongum móde and þæt on stapelum healdan

- 110 and gewis werum wísum clæne:
 scyle monna gehwylc mid gemete healdan
 wiþ léofne and wið lāpne bealo,
 þeahþe hé hine wille fýres fulne
 oþþe on báele forbærnedne
- 115 his geworhtne wine. Wyrð biþ swiþre,
 meotud meahtigra þonne ænges monnes gehygd.
 Uton wé hycgan, hwær wé hām ágen,
 and þonne gefencan, hú wé þider cumen,
 and wé þonne éac tilien, þæt wé tó móten
- 120 in þá écan éadignesse,
 þær is lif gelong in lufan dryhtnes,
 hyht in heofonum! Þæs sý þám hālgan þonc,
 þæt hé úsic geweorþade, wuldres ealdor,
 éce dryhten, in ealle tíð! Amen.

115 *hs.* swire. 117 *hs.* se.

XXXVII. KLAGÉ DER FRAU.

Exeterbuch blatt 115 a = *Grein-Wülker, Bibliothek I*, 302.

- Ic pis giedd wrece bi mé ful geómorre,
 mínre sylfre sið; ic þæt secgan mæg,
 hwæt ic ymþa gebád, siþþan ic úp áwéox,
 níwes oþþe ealdes, nó má þonne nú:
- 5 á ic wíte wonn mínra wræcsípa!
 Ærest mín hláford gewát heonan of léodum
 ofer ýpa gelác: hæfde ic úhtceare,
 hwær mín léodfruma londes wære.
 Ðá ic mé fèran gewát, folgað sécan
- 10 wineléas wræcca for mínre wéaþearfe.
 Ongunnon þæt þæs monnes mágas hycgan
 þurh dyrne gepóht, þæt hý tóð:élden unc,
 þæt wit gewidost in woruldrice
 lifdon láðlicost — and mec longáde.
- 15 Hét mec hláford mín herheard niman:
 áhte ic léofra lýt on þissum londstede
 holdra fréonda. Forþon is mín hyge geómor,
 ðá ic mé ful gemæcne monnan funde
 heardséligne hygegeómorne,
 20 mód mípendne, morþor hycgende,

3 *hs.* weox; *Sievers beitr.* X, 516.

- blipe gebæro. Fuloft wit béotetan,
 þæt unc negedælde nemne deað ána
 ówilt elles: eft is þæt onhworfen:
 is nú, swá hit nó wære,
 25 fréondscipe uncer. Sceal ic feor gé néah
 mínes fela léofan fêhðu dréogan!
 Héht mec mon wunian on wuda bearwe
 under áctréo in þám eorðscræfe:
 eald is þes eorðsele, eal ic éom oflongad;
 30 sindon dena dimme, dúna úp-héa,
 bitre burgtúnas brérum beweaxe,
 wíc wynna léas. Fuloft mec hér wrápe begeat
 fromsíp fréan. Frýnd sind on eorþan
 léofe lifgende, leger weardiað,
 35 þonne ic on últan ána gonge
 under áctréo geónd þás eorðscrafu:
 þær ic sittan mót sumorlangne dæg.
 þær ic wépan mæg míne wræcsípas,
 earfoða fela; forþon ic æfre nemæg
 40 þære módceare mínre gerestan
 né ealles þæs longapes, þe mec on þissum lífe begeat.
 Á scyle geong mon wesan geómormód,
 heard heortan gepóht, swylce habban sceal
 blipe gebæro, éacþon bréostceare,
 45 sinsorgna gedréag: sý æt him sylfum gelong
 eal his worulde wyn, sý fulwide fáh
 feorres folclondes, þæt mín fréond siteð
 under stánhlípe storme behrímed,
 wine wérigmód wætre beflówen
 50 on dréorsele! Dréogeð sé mín wine
 micle módceare: hé gemon tó oft
 wynlicran wíc. Wá bið þámpe sceal
 of langópe léofes ábídan!

21 *lies* béotóðan? 37 *hs.* sittam.

XXXVIII. BOTSCHAFT DES GEMAHLS.

Exeterhs. blatt 123 a = Trautmann, Angl. 16, 209.

- Nú ic onsundran þé secgan wille,
hwanon þis tréo cyme. Ic túdre áwéox
 in Mécealde *mereflóde* néah;
ðanon ic oftost sceal ellor londes
 settan *síðas*, sealte stréamas
cunnian on céole, cyninges háse.
 5 Fuloft ic on bátes *bósme wunode,*
gefór ofer faroð, frýnd gesóhte

- þær mec mondryhten mín onsende
 ofer héah hofu. Eom nú hér cumen
 on céolþele and nú cunnan scealt,
 hú þú ymb módlufan mínes frígan
 10 on hyge hycge. Ic gehátan dear,
 þæt þú þær tírfæste tréowe findest.
 Hwæt! þec þonne biddan hét sé þisne béam ágróf,
 þæt þú sinchroden sylf gemunde
 on gewitlocan wordbéotunga,
 15 þe git on árdagum oft gespræcon,
 þenden git móston on meoduburgum
 eard weardigan, án lond búgan,
 fréondscype fremman; hine fæhþo ádráf
 of sigepéode. Héht nú sylfa þe
 20 lustum læran, þæt þú lagu dréfd,
 síþpan þú gehýrde on hlipes óran
 galan geómorne géac on bearwe.
 Nelæt þú þec síþpan síþes getwæfan,
 láde gelettan lifgendne monn!
 25 Ongin mere sécan, mæwes épel!
 on site sēnacan, þæt þú súð heonan
 ofer mereláde monnan findest,
 þær sé þéoden is þín on wenum!
 Nemæg him worulde willa *gelimpan*
 30 mára on gemyndum, þæsþe hé mé sægde,
 þonne inc geunne alwaldend god,
 þæt git ætsomne síþpan mótan
 secgum and gesípum *sine gedálan*,
 næglede béagas: hé genóh hafað
 35 fættan goldes *feohgestréona*
 and mid elpéode épel healdeð,
 fægre foldan and him *fela þeowiað*
wloncra hælepa, þeahþe hér mín winedryhten
 nýde gebæded nacan út áþrong
 40 and on ýpa geong *ána* sceolde
 faran on flotweg forðsipes georn,
 mengan merestreamas. Nú sé mon hafað
 wéan oferwunnen: nis him wilna gád
 né méara né máðma né meododréama,
 45 ánges ofer eorþan eorlgestréona,
 þéodnes dohtor, gif hé þín beneah

7 onsende ergänzt Grein. 8 ofer héah hafu vermutet Sievers, Beitr. X, 516.
 8b Grein sceal oder ist cumian sceal zu lesen? 9b hs. fréan, vgl. Sievers, Beitr.
 X, 479. 20 hs. læran. 29 In der hs. keine lücke, ergänzt von Grein. 32 hs. lücke
 von etwa 5 buchstaben; þæt war wol abgekürzt; ergänzt von Ettmüller und Grein.
 33 Grein sine brytnian. 35—36 lücke von etwa 20 buchstaben; Grein feohgestreona;
 fættan statt hs. fædan mit Ettmüller und Grein. 36 and und healdeð mit Grein;
 hs. healde ohne eine lücke. 37—38 lücke von etwa 20 buchstaben (and war wol ab-
 gekürzt; wloncra Ettmüller, Grein. 38 lücke von etwa 14 buchstaben; dryhten füllt
 also die lücke nicht aus. 40 lücke von etwa 3—4 buchstaben; ana mit Ettmüller
 und Grein.

ofer eald gebéot incer twéga.
 Gecyre ic ætsomne S. R. geador,
 EA. W. and D, ápe benemnan.
 50 þæt hé þá wære and þá winetréowe
 be him lifgendum læstan wolde,
 þe git on áerdagum oft gespræconn.

XXXIX. RUINE

aus der *Exeterhs.*; vgl. *Grein-Wülker, Bibliothek I*², 296, *Germ. X*, 422
 und *Schipper, Germ. XIX*, 336.

Wrætlic is þæs wealstán: wyrde gebrácon,
 burgstede burston — broснаð enta geweorc.
 Hrófas sind gehrorene, hréorge torras,
 hringgeat berofen, hrím on líme,
 5 scearde scúrbeorge scorene gedrorene
 ældo undereotone — eorðgráp hafað,
 waldendwyrhtan forweorone geleorene,
 heard gripe hrúsan, oþ hund cnéowa
 werþéoda gewitan. Oft þæs wág gebád
 10 réghár and réadfáh rice æfter óþrum,
 ofstonden under stormum: stéap géap gedréas;
 wunað giet sé *wealstán wápn*um gehéawen
 felon
 grimme gegrunden
 15 scán héo
 orþonc ársceaft
 lámrindum béag;
 mód mo ne swiftne gebrægd
 Hwætréd in hringas, hygeróf gebond
 weallwalan wirum wundrum tógædre.
 20 Beorht wáron burgræced, burnsele monige,
 héah horngestréon, hereswég micel,
 meodoheall monig mondréama full,
 oppæt þæt onwende Wyrð seo swípe.
 Crungon walo wide, cwóman wóldagas:
 25 swylt eall fornom secgróf wera.
 wurdon hyra wigsteal wéstenstapolas,
 brosnade burgsteall. Bétend crungon,
 hergas tó hrúsan. Forpon pás hofu dréorgiað
 and þæs téaforgeapa tigelum sceádeð
 30 hróstbéages hróf. Hryre wong gecrong
 gebrocen tó beorgum, þær iú beorn monig
 glædmód and goldbeorht, gléoma gefrætwed
 wlone and wíngál wíghyrstum scán:
 seah on sinc, on sylfor, on searogimmas,
 35 on éad, on áht, on eorcanstán,
 on pás beorhtan burg bráðan ríces.
 Stánhofu stóðan, stréam háte wearp

widan wylme: weal eall beféng
 beorhtan bósme. þær þá baþu wáeron
 40 hát on hreþre. þæt wæs hýðelíc.
 Léton þonne géotan
 ofer hárne stán, háte stréamas,
 ungesewene yldum oppæt,
 Hringmere háten;
 45 þær þá baþu wáeron; þonne is
 re — þæt is cynelíc þing —
 húse

XL. REIMLIED.

Exeterhandschrift; unser text schliesst sich fast durchgängig an Greins Bibliothek II¹, 139 (Germ. X, 306) und an Sievers Beitr. XI, 345 an.

Mé lifes onláh, sé pis léoht onwrah
 and þæt torhte getáh tillice onwrah.
 Glæd wæs ic glíwum glenged híwum
 blíssa blíwum, blóstma híwum.
 5 Secgas mec ségon — symbel neálégon —
 feohgife gefégon; frætwe wégon
 wicg ofer wongum wrénan gongum
 lisse mid longum leoma gehongum.
 þá wæs wæstmum áweaht worold onspreht
 10 under roderum áreaht, rádmægne oferþeaht.
 Giestas gengdon, gerscipe mengdon,
 lisse lengdon, lustum glengdon.
 Scrífenscrád glád þurh gescád in brád,
 wæs on lagustréame lád, þær mé leopu nebiglád.
 15 Hæfde ic héanne hād: newæs mé in healle gād,
 þæt þær róf weorod rād. Oft þær rinc gebād,
 þæt hé in sele ságe sincgewáge
 þegnum geþáge. þenden wæs ic wáge:
 horsce mec heredon, hilde generedon,
 20 fægre feredon, féondum biweredon.
 Swá mec hyhtgiefu héold, hygedryht beféold,
 stapoláhtum stéold, stepegongum wéold,
 swylce eorpe ól: áhte ic ealdorstól,
 galdorwordum gól; gomel sibbe né of óll,
 25 ac wæs géfest gear, gellende snér
 wuniende wér wilbec biscær.
 Scealcas wáeron scearpe, scyl wæs hearpe:
 hlúde hlynede, hléopor dynede,
 sweglrád swínsade, swiðe neminsade;
 30 burgsele bífade, beorht hlífade.

2 geteoh. 4 bleom. 6 forhgife. frætwe. wægum. 7 wic. wennan.
 8 getongum. 9 world. 10 ræd. 16 weord. 18 þenden. 21 hyge dryht beféold.
 22 steald. 26 wuniendo. 30 beofode.

- Ellen éacnade, éad weacnade,
 fréaum flódade, frémum gódade,
 mód mægnade, myne fægnade,
 tréow telgade, tîr welgade,
 35 blæd blissade, *bléo glissade*,
 gold gearwade, gim hwearfade,
 sinc searwade, sib nearwade.
 From ic wæs in frætwum, fréolic in geatwum;
 wæs mín dréam dryhtlic, drohtað hyhtlic:
 40 foldan ic freoðode, folcum ic leopode;
 lif wæs mín longe léodum in gemonge
 tírum getonge, teala gehonge. —
 Nú mín hreþer is hréoh, héofsípum scéoh,
 nýdbysgum néah: gewiteð nihtes in fléah,
 45 sé ár in dæge wæs dýre. Scripeð nú déop féore
 brondhord geblówen, bréostum in forgrówen
 flyhtum tóflówen. Fláh is geblówen
 michum in gemynde; módes gecynde
 gréteð ungrynde grom oferpynde,
 50 bealofús byrneð, bittre tóyrneð.
 Wérig winneð, widsið onginneð,
 sár nesinnið, sorgum cinnið,
 blæd his blinnið, blisse linnið,
 listum linneð, lustum netinneð.
 55 Dréamas swá hér gedréosað, drihtscype gehréosað,
 lif hér men forléosað, leahtras oft gecéosað.
 Tréow þrág is tó trág, séo untrume genág
 stéapum *staðole* mispáh ond eal stund *geknág*.
 Swá nú woruld wendeð, wyrde sendeþ
 60 and hetes hendeð, hæleð gescendeð.
 Wercyn gewiteð, wælgár sliteð,
 fláh mäh fliteð, flán mán hwiteð,
 borgsorh biteð, bald ald þwiteð,
 wræc fæc writeð, wráð áð smiteð,
 65 syngryn sídeð *searofearo* glideð,
 grom torn græfeð, græft *ræft* hæfeð,
 searo hwít sólaþ, sumurhát colað,
 foldwela fealleð, féondscipe wealleð,
 eorðmægen ealdað, ellen *cealdað*.
 70 Mé þæt wyrd gewæf and gewyrht forgeaf,
 þæt ic grófe græf and þæt grimme scræf
 fléon flæsce nemæg, þonne flánhred dæg
 nýdgrápum nimeþ, þonne séo neaht becymeð,
 séo mé eðles ôfôn and mec hér eardes ôncôn.
 75 þonne lichoma ligeð, limu wrym *þigeþ*

31 beacnade. 32 *hs.* frodade. fromum. 33 mine. 43 heowsiðum. 44 ge-
 witeð. 45 feor. 53 linnað. 56 ferleosað. 58 eatole. genag. 59 world.
 60 henteð hælede scyndeð. 61 a wen cynge witeð. 63 burgsorh. 64 wriþað.
 65 sæcra. 66 grom. 69 b colað. 70 b gehwyrht. 71 b græf. 73 neah. 74 b heardes.
 75 b lima. fritheþ.

- and him *wynne* gewigeð and þá wist gepigeð,
 oðþæt beoð þá bân *gebrosnad on* án
 and æt nýhstan nán nefne sé néda tán
 balawun hér gehroren. Nebíp sé hlísa ádroren.
 80 Ær þæt éadig gepenceð, hé hine þe oftor swenceð,
 byrgeð him þá bitran synne, hogap tó þære betran wyne.
 gemon meorþa lisse, þær sindon miltsa blisse
 hyhtlice in heofona ríce. Uton nū hālgum gelice
 scyldum biscerede scyndan generede
 85 wommum biwerede, wuldre geherede
 þær moncyn mót for meotude rôt
 sóðne god geséon and âa in sibbe geféon.

76 wenne. 79a gehlotene. 82a morþa. her. 84 biscyrede. 87 gefean.

E. DIDAKTIK UND RÄTSEL.

XLI. RUNENLIED

nach *Hickes, Thesaurus* 1705, I, 135; die *Londoner hs.* *Otho BX* ist 1731 verbrannt.

- Feoh býp frófur fíra gehwylcun;
 sceal ðeah manna gehwylc miclun hyt dælan,
 gif hé wile for drihtne dômes hléotan.
 Úr býp anmód and oferhyrned,
 5 felafrécne déor, feohtep mid hornum
 mære mórstapa: þæt is módig wuht.
 þorn býp ðearle scearp, ðegna gehwylcun
 anfeng ys yfyl, ungemetun répe
 manna gehwylcun, ðe him mid resteð.
 10 Ós býp ordfruma ælcra spráce,
 wisdómes wrapu and witena frófur
 and eorla gehwám éadnys and tóhiht.
 Rád býp on recyde rinca gehwylcun
 séfte and swiþhwæt ðámðe sitteþ on ufan
 15 meare mægenheardum ofer mīlpaþas.
 Cén býp cwicera gehwám cúp on fýre
 blác and beorhtlic, byrneþ oftust,
 ðær hí æpelingas inne restaþ.
 Gifu gumena býp gleng and herenys,
 20 wrapu and wyrþsype, and wræcna gehwám
 ár and ætwist, ðe býp ópra léas.
 Wynne brúceþ, ðe can wéana lýt,
 sáres and sorge, and him sylfa hæfþ
 bléad and blýsse and éac byrga geniht.
 25 Hægel býp hwítust corna; hwyrft hit of heofones lyfte,

- wealcaþ hit windes scúra, weorþeþ hit tó wætere sýððan.
 Nýð býþ nearu on bréostan, weorþeþ hí ðéah oft nipa bearnum
 tó helpe and tó hæle gehwæpre, gif hí his hlystaþ æror.
 Ís býþ oferceald, ungemetum slidor,
 30 glisnaþ glæshlúttur gimumm gelicust,
 flór forste geworuht fæger ansýne.
 Gér býþ gumena hiht, ðonne god læteþ,
 hálig heofones cyning, hrúsan syllan
 beorhte bléda beornum and ðearfum.
 35 Eoh býþ útan unsmépe treow,
 heard hrúsan fæst, hyrde fýres,
 wyrtrumun underwreþyd wynan on éple.
 Peorð býþ symble plega and hlehter
 wlancum on middum, ðár wigan sittap
 40 on béorsele blipe ætsomne.
 Eolhxsecc ard hæfþ oftust on fenne,
 wexeð on wature, wundaþ grimme,
 blóde bréneð beorna gehwylcne,
 ðe him ænigne onfeng gedéð.
 45 Sigel sémannum symble biþ on hihte,
 ðonne hí hine feriaþ ofer físces beþ,
 oþ hí brimhengest bringeþ tó lande.
 Tír biþ tácnas sum, healdeð trýwa wel
 wiþ æþelingas, á biþ on færylde
 50 ofer nihta genipu, næfre swíceþ.
 Beorc býþ bléda léas, bereþ efne swáðéah
 tánas bútan túdder, biþ on telgum whitig,
 héah on helme hysted fægere,
 geloden léafum lyfte getenge.
 55 Eþ býþ for eorlum æþelingas wyn,
 hors hófum wlanc, ðær him hæleþ ymbe
 welege on wicgum wrixlaþ spræce,
 and biþ unstyllum æfre frófur.
 Mon býþ on myrgþe his mágan léof:
 60 sceal þeah ánra gehwylc óðrum swícan,
 forðam dryhten wyle dóme síne
 þæt earme flésc eorþan betécan.
 Lagu býþ léodum langsum gepúht,
 gif hí sculun népan on nacan tealtum
 65 and hí sáýþa swýþe brégaþ
 and sé brimhengest bridles negýmeð.
 Ing wæs árest mid East-Denum
 gesewen secgun, oþ hé síððan eft
 ofer wæg gewát; wæn æfter ran:
 70 ðus hearingas ðone hæle nemdun.
 Épel býþ oferléof æghwylcum men,
 gif hé mót ðær rihtes and gerysena on

32 *H* ðon. 37 *H* wyn. 53 *H* peah. hysted. 56 *Sievers Beitr.* X, 519;
H ymb. 60 *H* oðrum. 64 *H* nepun. 68 *H* est.

- brúcan on blóde bleadum oftast.
 Dæg býp drihtnes sond, déore mannum,
 75 mære metodes léoht, myrgþ and tóhiht
 éadgum and earmum, eallum brice.
 Ac býp on eorþan elda bearnum
 flæsces fódor, féreþ gelóme
 ofer ganotes bæp: gársecg fandap,
 80 hwæþer ac hæbbe æpele tréowe.
 Æsc bip oferhéah, eldum dýre,
 stip on stapule, stede rihte hylt,
 ðeah him feohtan on firas monige.
 Ýr býp æpelinga and eorla gehwæs
 85 wyn and wyrþmynd, býp on wicge fæger,
 fæstlic on færelde fyrdgeatewa sum.
 Ior býp éafisc and ðeah á brúceþ
 fódres on foldan, hafap fægerne eard
 wætre beworpen, ðær hé wynnum leofap.
 90 Ear býp egle eorla gehwylcun
 ðonne fæstlice flæsc onginneþ,
 hráw cólían, hrúsan céosan
 blác tó gebeddan; bléda gedréosanþ,
 wynna gewitaþ, wéra geswicaþ.

84 *Sievers Beitr.* X, 519.86 *H* fyrdgeacewa.87 *H* eafixa.91 *H* ðomn.

XLII. AUS DEN EXETER-RÄTSELN.

- I. Léodum is mínum, swylce him mon lác gife;
 willað hý hine áþecgan, gif hé on þréat cymed.
 Ungelic is ús.
 Wulf is on íege, ic on óðerre;
 5 fæst is þæt égland, fenne biworpen;
 sind wælréowe weras þær on íge.
 willað hý hine áþecgan, gif hé on þréat cymed.
 Ungelic is ús.
 Wulfes ic mínes wídlástum wénum dogode:
 10 þonne hit wæs rénig wæter and ic réotugu sæt,
 þonne mec sé beaducáfa bógum bilegde;
 wæs mé wyn tó þon, wæs mé hwæðre éac láð.
 Wulf mín Wulf, wéna mé þíne
 séoce gedydon, þíne seldcymas.
 15 murnende mód, — nales meteliste.
 Gehýrest þú, Éadwacer, uncerne earne hwelp
 bireð Wulf tó wuda.

Litteratur zum 1. rätsel: Dietrich *ZfdA.* XI, 458; Rieger *ZfdPh.* I, 215; Trautmann *Angl.* VI, 158 und *Anz. z. Angl.* VII, 210; Holthaus *Angl.-Anz.* VII, 120; Nuck und Hicketier *Angl.* X, 390. 564; Holthausen *Litt.-Bl.* X, 448, *Angl.* XV, 188; Bülbring *Litt.-Bl.* XII, 157; Herzfeld, *Die Rätsel des Exeterbuches*, 1890, s. 64.

þæt mon éaðe tósliteð, þætte næfre gesomnod wæs,
uncer giedd geador.

- XV. Ic wæs wápenwiga: nú mec wlonc peceð
geong hagostealdmon golde and sylfore
wóum wirbogum. Hwílum weras cyssað,
hwílum ic tó hilde hléoðre bonne
5 wilgehléðan; hwílum wycg bireð
mec ofer mearce; hwílum merehengest
fereð ofer flóðas frætsum beorhtne;
hwílum mægða sum mínne gefylleð
bósm béagbroden; hwílum ic bordum sceal
10 heard héafodléas behlyðed licgan;
hwílum hongige hyrstum frætwed
wlitig on wáge, þær weras drincað;
fréolic fyrdsceorp hwílum folcwigan
wicge wecgað; þonne ic winde sceal
15 sincfág swelgan of sumes bósm;e;
hwílum ic gereordum rincas laðige
wlonce tó wíne; hwílum wráppum sceal
stefne mínre forstolen hreddan,
flýman féondsceaðan. Frige hwæt ic hátte!

- XXXVI. Mec sé wæta wong wundrum fréorig
of his innape árist cende.
Newát ic mec beworhtne wulle flýsum
hárum þurh héahcraeft hygeþoncum mín.
5 Wundene mé nebéoð wefle, né ic wearp hafu
né þurh þréata geþræcu þræd mé nehlimmeð
né æt mé hrútende hrisil scriðeð
né mec óhwonan sceal ámas cnyssan.
Wyrmas mec ne-áwæfan wyrda craeftum,
10 þápe geolo godwebb geatwum frætwað.
Wile mon mec hwæðre seþeah wíde ofer eorðan
hátan for hælepum hyhtlic gewæde.
Saga sóðcwíðum searopuncum gléaw
wordum wísfæst, hwæt þis gewædu sý!

XLIII. DAS LEIDENER RÄTSEL.

Handschrift Leidener Universitätsbibliothek Voss. 106 = Sweet OET s. 150.

- Mec se ueta uong uundrum freorig
ob his innaðae aerest caendae
niuuat ic mec biuorthæ uullan fliusū,
herū ðerh hehcraeft higidoncum *min*.
5 Uundnae me nibiað ueflæ, ni ic uarp hefæ
ni ðerih ðreatun giðraec ðret me hlímmith,
ne me hrutendū hrisil scelfaefð
ni mec ouuana aam sceal cnyssa.

- Uyrmas mec ni aefun uyrdi craeftum,
 10 ða ði goelu godueb geatū fraetuath.
 Uil mec hudrae suaedeh uidæ ofaer eorðu
 hatan mith hēliðum hyhtlic giuæde.
 Ni anoegun ic me aerigfaerae egsan brogū,
 ðeh ði nimæn *flanas* *fracadlicae* ob cocrum.

XLIV. DENKSPRÜCHE

nach der Cotton-handschrift (London, Brit. Mus.) Tiberius B 1.

- Cyning sceal rice healdan.
 Ceastra béoð feorran gesýne,
 orðanc enta geweorc, þápe on þysse eorðan sindon,
 wrætlic weallstána geweorc.
 Wind býð on lyfte swiftust.
 þunar býð þrágum hlúdast.
 þrymmas syndan Crístes myccle.
 5 Wyrð býð swiðost. Winter býð cealdost,
 lencten hrímigost, hé býð lengest ceald,
 sumor sunwlitegost, swegel býð hátost,
 hærfest hréðeægost, hælðum bringeð
 geáres wæstmas, þápe him god sendeð.
 10 Sóð bið swicolost, sinc býð déorost,
 gold gumena gehwám, and gomol snoterost
 fyrngeárum fród, sépe ær feala gebideð.
 Wéa bið wundrum clibbor.
 Wolcnu scríðað.
 Geongne æpeling sceolan góde gesíðas
 15 byldan tó beaduwe and tó béahgife.
 Ellen sceal on eorle, ecg sceal wið hellme
 hilde gebídan. Hafuc sceal on glófe
 wilde gewunian, wulf sceal on bearowe,
 earn anhaga, eofor sceal on holte
 20 tódmægenes trum. Til sceal on éðle
 dómes wyrcean. Daroð sceal on handa,
 gár golde fáh. Gim sceal on hringe
 standan stéap and géap. Stréam sceal on ýðum
 mencgan mereflóde. Mæst sceal on céole
 25 segelgyrd seomían. Sweord sceal on bearme,
 drihtlic isern. Draca sceal on hláwe
 fród frætwum wlanc. Fisc sceal on wætere
 cynren cennan. Cyning sceal on healle
 béagas dælan. Bera sceal on hæðe
 30 eald and egesfull. Eâ ofdúne sceal
 flóðgræg féran. Fyrd sceal ætsomme,
 tîrfæstra getrum. Tréow sceal on eorle,
 wísdóm on were. Wudu sceal on foldan

- blædum blówan. Beorh sceal on eorþan
 35 gréne standan. God sceal on heofenum,
 dæda démend. Duru sceal on healle,
 rûm recedes múð. Rand sceal on scylde,
 fæst fingra gebeorh. Fugel úppe sceal
 lácan on lyfte. Leax sceal on wæle
 40 mid sceote scríðan. Scúr sceal on heofenum
 winde geblanden in þás woruld cuman.
 þeof sceal gangan þýstrum wederum.
 þýrs sceal on fenne gewunian
 ána innan lande. Ides sceal dyrne cræfte,
 fæmne hire fréond gesécean,
 gif héo nelle on folce geþéon,
 45 þæt hî man béagum gebicge.
 Brim sceal sealte weallan,
 lyfthelm and laguf্লód ymb ealra landa gehwyle
 flówan firgenstréamas. Feoh sceal on eorðan
 týðran and týman. Tungol sceal on heofenum
 beorhte scínan, swá him bebéad meotud.
 50 Gôð sceal wið yfele, geogoð sceal wið ylðo,
 lif sceal wið déaþe, léoht sceal wið þýstrum,
 fyrð wið fyrde, féond wið óðrum,
 láð wið láþe ymb land sacan,
 synne stælan. Á sceal snotor hycgean
 55 ymb þýsse worulde gewinn, wearh hangian,
 fægere ongildan, þæt hé ær fácen dyde
 manna cynne. Meotod ána wát,
 hwyder séo sáwul sceal sýððan hweorfan
 and ealle þá gástas, þe for gode hweorfað,
 60 æfter déaðdæge dómes bidað
 on fæder fæðme. Is séo forðgesceaft
 dígol and dyrne; drihten ána wát,
 nergende fæder: náení eft cymeð
 hider under hrófas, þe þæt hér for sóð
 65 mannum secge, hwylc sý meotodes gesceaft,
 sigefolca gesetu, þær hé sylfa wunað.
-

GLOSSAR.

A.

á, *aa*, *áva* stets, immer; (mit negation) je, jemals (got. *aiw*).
á- unbetontes verbalprafix (dafür betont *æ-*).
abbod, spät *abbot* m. abt (lat. *abbât-em*). — *°rice* n. abtei. — *abbudisse* f. äbtissin.
ábútan, *ábúton* s. unter *búton*.
ac aber, sondern, doch; und (got. *ak*).
ác (pl. *éc*) f. eiche (ahd. *eih*); ein runenname. — *°tréo* n. eiche.
acan, prt. *óc*, schmerzen, ne. *ache*.
acas = *æx*.
ácol erschreckt, furchtsam, Beitr. X, 494.
ácsian = *áskian*.
á-cumba m. werg, ne. *oakum* (zu *comb* kamm, ahd. *ákambi*).
ácwæncan s. *cwencan*.
ácweorna, *ácwern* m. eichhörnchen (ahd. *cihhorn*).
ád m. scheiterhaufen (ahd. *eit*).
adela m. kot, jauche.
adesa m. axt (ne. *adze*).
ádl, nrdhbr. *ápol*, f. krankheit. — *ádlig* krank; *ádliga* m. der kranke.
ádón s. unter *dón*. — *adsa* = *adesa*. — *adún*, *adúne* s. *dún*.
æ, *æw* f. gesetz, ehe. — *°breca* m. ehebrecher, *°bryce* m. ehebruch. — *°fæst* fromm; *°fæstness* f. frömmigkeit.
æbære offenbar.
æ-blæce bleich.
æbs = *æps* *æsp(e)*.
æ-bylgð fn. beleidigung; zorn.
æec = *éac*. — *æce* = *éce*. — *æcen* eichen (zu *ác*).
æcelma m. frostbeule.
æcer m. acker (got. *akrs*, Hel. *akkar*).
æcern n. eichel (ne. *acorn*, got. *akran*).
æ-cnósle unberühmt, unedel.
æctian = *eaktian*.

æcumbe = *ácumba*. — *ædili* = *æpele*. — *ædléan* s. *edléan*.
ædre, obl. *ædran*, f. ader.
ædre alsbald, sofort (as. *ádro*).
æfen nm. abend (ahd. *ábant*). — *°gereord* f., *°gieft* n. abendmahlzeit. — *°glóma* m. abenddämmerung. — *°léop* n. abendlied. — *°tid* f. abendzeit. — *æfenung* f. abend, ne. *evening*.
æfest fn. neid, eifer (ahd. *ab-unst*). — *æfestian* schwv. beneiden.
æflást Exod. 473?
æfnan, prt. *æfnde*, ausführen.
æfre (aus *á* in *féore*?) stets, immer; (mit negation) je, jemals.
æftan adv. hinten. — *æftemest* letzter.
æftentid = *æsentid*.
æfter nachher, später (got. *aftra*); präp. nach, längs. — *æfter(r)a* der spätere. — *æfter-fylgend*, *°gencea* m. nachfolger. — *°ðanþe* conj. nachdem. — *°weard*, *æfte-weard* adj. adv. später.
æf-þonca m. neid, zorn.
æg n. ei (as. ahd. *ei*). — *°gimang* eiergemenge. — *ægergelu* eiergelb.
ægen = *ágen*.
æghwá (aus *á* + *gihwá*) subst. jeder. — *æghwyle*, *ælc* adj. jeder. — *æghwæper*, *ægper* jeder von beiden; *æghwær* überall.
æghwænon von allen seiten.
æglácea m. bösewicht, ungeheuer (zu got. *aglaits*).
ægnan plur. spreu (ahd. *agana*).
ægper = *æghwæper* s. *æghwá*.
æht f. besitz, habe (ahd. as. *eht*; zu *ágan*).
æl- ganz, sehr. — *°gréne* sehr grün; *°mühtig* allmächtig. — S. noch *el-*.
æl m. aal (ahd. *ál*). — *°gé* Algäü?
æl, gen. *æle*, f. schusterahle.
ælan, prt. *ælde* (*in-*, *on-*), anzünden.

ælbítu = *ylfetu*.
ælc = *æghwylc* unter *æghwá*.
ælde = *ylde*. — *celdur* = *ealdor*.
æld (gen. *ældes*) n. feuer (zu *ælan*, andd. *æld*); zu *ál-geveorc*.
æ-lencege widerlich, langweilig; zu *lang*.
ælf, plur. *ylfe*, m. elf, alp. — *°scýne* wunderschön.
ælfitu = *ylfetu*.
ælfremede fremd, ausländisch.
ælfne Epin.-Gl. *aluminis*; sonst *efne* Gl. *alumen*.
ælmesse f. almosen (aus altir. *almsan*). — *ælmesfull*, *°georn* wohlthätig. — *°riht* n. almosen.
Ælmyrce Aethiopier; zu *myrce*.
ælpí, *ælpig* für älteres *ænlypíg*.
æmil, *emel* m. raupe.
æmette, gen. *æmettan*, f. ameise (ahd. *ameizza*).
æmtig leer.
ænd = *and*.
æ-mynde n. vergessenheit; zu *gemynd*.
æne einmal; einst (zu *án*).
æned, *ænid* f. ente (ahd. *anut*).
ænes, spät *ánes* einst, ne. *once*.
ænetre einjährig (eigentl. *án-wintre*).
ænlefan elf.
ænig, *°man* irgend einer. — *ængeþinga*.
ænleþig adj. einzeln (ahd. *-gilouffi*).
ænlic einzig, hervorragend.
æenne acc. sing. masc. zu *án*.
æppel, pl. *æppla(s)*, m. apfel.
ær (auch *æror*) adv. früher (auch *onær*); präp. c. dat. vor; conj. ehe. — *°dæg* m. früher tag; tag der vergangenheit (Hel. *êrdag*). — *°deap* m. früher tod. — *°fæder* m. grossvater. — *°fore* adv. vordem, zuvor. — *°lice* adv. früh. — *°mergen* (*ærnemergen*) m. früher morgen. — *°ðande* bevor. — *°gewinn* frühere drangsals.
æra m. striegel.
ærbe s. *yrfe*.
ærce-, *arcebisceop* m. erzbischof. — *ærce-dóm* erzbistum; *°stól* sitz eines erzbischofs.
æren adj. ehern (zu *ár*; Hel. *êrín*).
ærende st. n. nachricht, botschaft (Hel. *árundi*). — *ærend-fæst* fromm? — *°gewrit* n. sendbrief. — *°wreca*, *°raca* m. bote, apostel; engel.
ærest (superl. zu *ær*) adj. adv. erst, zuerst, frühest (*þá* — *ærest* sobald als).
ærigfæra s. *earhfaru*.
æ-ríst m. f. n. auferstehung (zu *á-rísan*).
ærn (in zstzgen *°ern*) n. haus (got. *razn*, an. *rann*); Erf. Gl. *ren*.
ærnan, prt. *ærnde*, laufen, eilen (got. *rannjan*); zu *yrnan*. — *ge°* im eilen erreichen.
æror, *êrur*, *ærra* kompar. zu *ær*.
ærpe s. *yrpe*.

æs n. nahrung, speise; aas (ahd. *ás*).
æsc m. esche; speer, lanze; schiff. — *°plega* m. kampf. — *°here* m. lanzenheer, schiffsheer. — *°holt* n. speer. — *°mann* wiking. — *°róf* speerberühmt. — *°prote* f. ginstler.
æsce, obl. *æscean*, f. frage (zu *áscian*).
æsp, *æspe* (*æpse*) stschw. f. espe.
æ-sprýng f. m. quelle.
æstel m. lesezeichen, aus lat. *hastula*.
æ-swic m. verführung, betrug.
æt, nrðh. *æt*, präp. c. dat. an, bei. — adv. heran, hinzu.
ætgedere adv. zusammen.
ætbregdan s. *bregdan*.
æt m. f. speise, frass; zu *étan*.
æt-gár m., *æt-gære* n. speer (ahd. *az-gêr*).
ætnéxtan s. unter *néah*.
ætren, *étrig* giftig (zu *átor*).
ætsteall m. anprall.
ættryn = *ætren*.
ætivist f. unterhalt.
æpele, *æpel-lic*, *°boren* edel, vornehm. — *æpelborenness* f. geburtsadel. — *æþeling* m. kronprinz, prinz, fürst. — *æþelo* f. adel, edle abkunft.
æðelíce s. *eáðe*.
æþm, *éthm* m. atem (as. *áðom*).
æ-þrot n. ekel, verdruss (zu *áþréotan*).
æw = *æ*.
æ-wæde unbekleidet (*wæd* kleid).
æwan verachten. — *æwisemód* beschämt (zu got. *aiwiski*).
æwnian heiraten; zu *æ* ehe.
æ-wyln m. quelle; zu *weallan*.
æx, *acas* f. axt.
æxfaru f. apparatus?
áfor herb, streng (ahd. *eivar*, *eibar*).
ágan haben, besitzen. — *ágen* (selten *égen*) eigen; n. eigentum. — *ágend* (*°fræa*, *°fríga*) m. besitzer.
áglæcea m. kriegler, held (zu ahd. *eigileihhi phalanx*).
ágnian, *égnian* besitzen, zu eigen haben.
agu f. elster.
áh = *ac*. — *áhsian* = *áscian*.
áht, *áuht*, *ánwiht*, *ánwiht* n. etwas.
áhte prt. zu *ágan*.
áhweþer, *áþer*, *auþer* einer von beiden; *áþer* — *ofþe* entweder — oder.
al s. *eall*; *alop* s. *calu*; *ald* s. *eald* usw.
alan, prt. *ól*, nähren (got. *alan*).
aldot, *aldaht* Gl. *alviolum*, eimer.
algeveorc n., feuermaterial.
álor, *áler*, *áler* m. erle, eller (as. *êlira*). — *°holt* n. erlenwald.
altre, *altar(e)* m. altar (lat. *altare*).
ám m. weberspule.
amang s. *gemang*.
ambeht n. dienst, auftrag, amt (ahd. *ambaht*). — *°scealc*, *°þegn* m. beamter.
ambor, *ombor* m. f. n. eimer EST. 8, 154.
ambyre günstig (eig. *and-byre*?).

amel m. weihbecken (lat. *amula*).
amore schw. f. ammer.
ampre schw. f. sauerampfer.
an s. *on*. — *an* zu *unnan*.
án ein, irgend ein; jener. — *ána* allein.
anbid n. erwartung, das warten.
anbiht Jud. s. *ambeht*.
ancléow m. fussenkel, knöchel (ahd. *an-chláo*).
ancor, gen. *ancres*, m. anker (lat. *ancora*).
áncor-setl n. einsiedelei.
áncra, verkürzt *qncra* m. einsiedler (Hel. *énkoro*).
and, *ænd* und (Hel. *endi*).
anda, *anopa* m. eifer, neid, zorn, hass (ahd. *anto*, *anado*).
andbidian warten.
andefn f. verhältnis.
andetla m. geständnis.
andettan, *andhettan* gestehen, beichten (zu *hátan* vgl. ahd. *ant-heiz* gelübde). — *andetniss* f. geständnis, beichte.
and-fenge angenehm, passend; susceptor. — *°git* n. einsicht, verstand. — *°lang* (spät *ollung*) präp. c. gen. längs. — *°léan* n. gegenlohn. — *°leofen* f. lebensunterhalt. — *°lóman* pl. geräte. — *°rysne* entsetzlich. — *°saca* m. widersacher. — *°sæc* n. weigerung. — *°stréces* beständig, fortwährend. — *°swaru* st. f. antwort; *°swarian* antworten. — *°weard* adj. gegenwärtig. — *°weorc* n. baumaterial, stoff. — *°wlita* m. antlitz. — *°wyrde* n. antwort; *°wyrðan* antworten.
andian invidere.
áne spät für *éne*. — *ánet* n. einöde.
ánfeald einfältig, einfach; *°ness* f. einfalt.
anfeng m. wegnehmen, anfassen.
anfille n. amboss (ahd. *anafalz*).
án-floga m. der einsam fliegt (zu *fléogan*).
ánforlétan st. v. verlassen; *°létness* f. das verlassen.
ánga einzig, hervorragend.
anga m. stachel.
angan kent. = *andian*.
ange adv. (adj.) zu *enge*.
angel m. angel.
Angel Angeln. — *°cyning* englischer könig. — *°cynn*, *°þeod* das englische volk.
angian für *andian*?
anginn n. anfang.
ang-ness, *°sumness* f. enge, bedrängnis. — *°sum* adj. schwierig.
án-haga m. einsamer.
án-hende einhändig.
án-hýdig starksinnig.
áninga, *ánunga* adv. gänzlich, plötzlich.
ánlécán (ge-) schw. v. (sich) vereinigen.
ánlic ähnlich. — *°ness* f. ähnlichkeit.

ánlifen = *and-leofen*.
ánlīpe, *°liepig*, *°lýpig* einzeln, einsam.
ánmédla m. glanz, herrlichkeit.
ánmitta, *ándmitta* m. wage.
ánmód beherzt, entschlossen (adv. *°lice*) (as. *ánmód*).
án-mód (adv. *°lice*) einmütig. — *°ness* st. f. einheit. — *°pæþ* m. einsamer weg?
anoða = *onda*.
án-rád (*°lice* adv.) entschlossen. — *°ness* beständigkeit.
ánscege adj. hereinbrechend.
ánscepte f. verleumdung.
án-stréces adv. anhaltend, beständig. — *°sund* völlig, ganz. — *°sýn* st. f. anblick, angesicht. — *°weald* m. n. macht, herrschaft. — *°wealda* m. herrscher.
ánwiht = *áht*.
apa m. affe (an. *ape*).
apostol m. apostel; *°lic* apostolisch.
apulder f. apfelbaum (zu *eppel*).
ár f. gnade, schonung; gunst, ehre (andd. ahd. *êra*). — *°fæst* fromm, barmherzig; *°fæstness* f. frömmigkeit, barmherzigkeit. — *°full* ehrwürdig. — *°hwæt* ehrbegierig. — *°léas* (adv. *°lice*) niederträchtig. — *°lic* gnädig. — *°wurpe* (adv. *°wurplice*) ehrwürdig.
ár n. erz (got. *ais*).
ár f. besitz (zu *ágan*, got. *aihan*).
ár m. bote; engel (got. *airus*, andd. *êr*).
ár f. ruder, ne. oar (an. *ár*).
arc f. kasten, arche.
arceb' abkürzung für *cerebiscop*.
äre schw. f. = *ár* f. ehre, gnade.
árian (ge^o) schonen, verzeihen, ehren.
arod, *ard* adj. (*°lice* adv.) schnell.
arw s. *earw*.
arwe f. pfeil, ne. arrow.
árwurpe (adv. *árwurplice*) ehrwürdig. — *gedárweorþian* verehren.
asce, *axe* schw. f. asche (ahd. *asca*).
áscian, *áxian*, *áhstian* fragen, suchen (Hel. *êskôn*). — *of^o* erfahren.
assa m. esel; *asse* f. eselin (altir. *assan*).
ást trockenofen (ndl. *eest*).
áte, *éte* schw. f. weizen.
atol hässlich, schrecklich (adv. *°lice*).
áttor, *átor*, *átr* n. gift (ahd. *eittar*).
áp m. eid, schwur (got. *aips*, Hel. *êð*). — *°bryce* eidesbruch, meineid. — *°swaru* f. schwur.
ápæxe f. eidechse.
áþer = *áhwæþer*.
ápum m. eidam (ahd. *eidum*).
auht, *áwiht* s. *áht*. — *áva* s. *á*. — *áwper*, *áþer* s. *áhwæþer*. — *áweg* s. *weg*.
awerd adj. s. *á-wyrðan*.
awol f. ahle, haken.
áxian s. *áscian*.

B.

bá fem. zu *begen*.

bacan, prt. *bóc* (*ge-*, *á-*) backen.

bád f. erwartung.

bæc n. rücken. — *ofer*^o, *on*^o, *under*^o (*on bæcling*) rückwärts, zurück. — *°bord* n. backbord.

bæcestre f. m. bäckerin, bäcker.

bædan (*ge*^o), prt. *bædde*, nötigen, bedrängen.

bæddel, *bæddling* m. hermaphrodit.

bæftan hinten, zurück (aus *be-æftan*).

bæl n. scheiterhaufen (an. *bál*). — *°egsa* m. feuerschrecken. — *°fýr* n. feuer des scheiterhaufens.

bælc m. stolz, übermut.

bældo f. mut, kühnheit.

bæm zu *begen*; *bændian* = *bendan*.

bær f. bahre (as. ahd. *bāra*).

bær bloss, baar, nackt (adv. *°lice*). — *°fót* baarfuss (ahd. *bar*, *barfuoz*).

gebæran, prt. *gebærde*, schw. sich benehmen. — *gebære* n. geschrei.

bæreflór f. tenne (zu *bere*).

bærnan, prt. *bærnde*, brennen, anzünden.

— *on*^o entflammen — *for*^o verbrennen.

bærning f. verbrennen. — *bærnet* m. n. verbrennung, brand.

gebæru n. pl. benehmen, gebärden.

bærs bersch.

bærwe = *bearwe*. — *bæso* = *basu*.

bæst bast; *bæsten* adj. aus bast.

bæstere, *bæzere* m. täufer (lat. *baptista*).

bétan, prt. *bétte*, zäumen.

bæp, pl. *baðu*, n. bad.

bald(or) s. *beald*(or).

bám zu *begen*.

bán, pl. *bán*, n. knochen, ne. *bone*. — *°cofa*, *°hús*, *°loca* körper. — *°rift* m. hose.

bana, *bona* m. mörder (as. *bano*).

bannan (*ge-*), prt. *béonn*, aufbieten, befehlen.

bannoc m. kuchen.

bár m. eber, ne. *boar* (as. ahd. *bêr*).

barda, *barpa* m. schnabelschiff (an. *barpe*).

básnian harren (zu *bídan*).

basu, *beasu* purpurn.

bát m. boot, ne. *boat* (an. *beit*).

batt knüppel ESt. XI, 65.

bapian baden; zu *bæp*.

be, *bi* (*big*) präp. bei, an, auf, neben.

béacen n. zeichen, erscheinung. — *°stán* m. leuchtturm. — *béacnian* (*ge*^o) bezeichnen.

beado, gen. *beadwe*, f. kampf. — *°cáf* kühn. — *°mægen* n. schlachtheer. — *°ræs* m. angriff. — *°rinc* m. krieg. — *°searo* n. rüstung. — *°wæpen* n. kampf-waffe. — *°weorc* n. krieg.

be-æftan vgl. *bæftan*.

béag, pl. *°ás*, m. ring, spange; krone (as. *bôg*, ahd. *boug*). — *°gifa* m. fürst, herr (as. *bággëbo*). — *°hroden* ringgeschmückt.

bealcettan ausspeien, von sich geben, *to belch*.

beald (adv. *°lice*) kühn, tapfer (got. *balps*).

bealdor m. fürst (an. *baldr*).

bealloc, pl. *°as*, m. *testiculus*.

bealo, gen. *bealwes*, böseartig Kreuz 79. — neutr. unglück, schlechtigkeit. — *°benn* f. todeswunde. — *°full* böseartig, niederträchtig. — *°niþ* frevel. — *°siþ* m. tod. — *°spell* n. schreckensbotschaft.

béam, pl. *béamas*, m. baum; holz, balken, kreuz (ahd. *boum*). — strahl. — nrdh. trompete.

béan, pl. *béane*, f. bohne (ahd. *bôna*).

beara nrdhbr. = *beran*.

beard, pl. *°as*, m. bart (ahd. *bart*).

bearg, *bearuh* m. eber (ahd. *barug*).

bearktm, *breahtm* m. n. lärm; zwinkern der augen.

bearm m. schoss, busen (got. *barms*?).

bearn, pl. *bearn*, n. kind (got. *barn*). — *°éacniende* schwanger. — *°myrpre* schw. f. kindsmörderin.

bearo, gen. *bearwes*, m. hain.

bears, *bærs* m. barsch.

bearwe schw. f. korb.

beasu s. *baso*.

béatan, prt. *béot*, schlagen, stossen (an. *bauta*).

béaw bremse.

bebod s. *bod*. — *bebr* = *beofor*.

bëcca m. hacke (zu gall.-lat. *beccus*).

beccen kent. = *bycgend* zu *bycgan*.

bëce m. bach (as. *bëki*, ahd. *bah*).

bëce, *bëcæ* schw. f. buche = *bóc*.

gebëd n. gebet. — *bëdecian* bitten.

bëdd n. bett (got. *badi*); pflanzenbeet. — *gebedda* m. gemahl, gemahlin. — *bed-clifa*, *°cleofa* m. schlafzimmer. — *°rest* f. bett. — *bëddian* ein bett bereiten.

bég, pl. *béger*, n. beere (ndl. *bei*?).

bégan s. *bigan*.

begen, *bægen* beide.

gebégian (*gebéagian*) krönen (zu *béag*).

bégan = *bigan*.

béhþ f. beugung, verehrung? Jud. 174.

bëlgan, prt. *bealg*, zornig werden; *partic. gebolgen* zornig.

bëllan, prt. *beall*, bellen.

bëlle f. glocke.

belt n. *balthaus*, gürtel.

bème s. *býme*.

bén, *bæn* f. bitte, gebet (an. *bón*). — *béna* m. bittsteller. — *bénsian* bitten.

bënc f. bank. — *°sittende* auf bänken sitzend.

bënd m. f. n. band, fessel (got. *bandi*).

bëndan schw. v. fesseln.

bënn f. todeswunde (got. *banja*); zu *bana*.

béo, obl. *béon* (nrdhbr. *bíe*), f. biene (ahd.

bîa). — *°bréad* n. honigwabe. — *°wyr*t f. bienensaug.
béod m. n. tisch.
béodan (ge-, á-, be-), prt. *béad*, bieten, anbieten, verkündigen, gebieten. — *for*^o verbieten. — *°mis*^o schlechtes bieten.
beofor, *bebr* m. biber.
beoháta m. verheisser (zu *béot*).
beolone schw. f. bilsenkrant.
béon, 3. singl. *bíð*, sein, werden.
béor m. bier. — *gebéor* m. trinkgenosse. — *°byden* f. bierbütte. — *°scipe* (ge-) m. gelage. — *°sele* m. biersaal.
beorc, *berc* f. birke; m. ein runenname.
beorcan, prt. *bearc*, bellen.
beorg, *beorh* m. hügel, berg; grabhügel (ne. *barrow*). — *°hlíp* m. bergabhäng.
gebeorg n. schutz.
beorgan (ge), prt. *bearh*, bergen; helfen, retten.
beorht adj. hell (ne. *bright*, got. *bairhts*); berühmt. — n. helle, glanz; *°ness* f. desgl.; *°rodor* m. glanzhimmel.
beorma m. hefe (zu lat. *fermentum*). — *beormtéag* f. hefekiste.
beorn (pl. *°as*) m. mann, recke.
beornan = *byrnan*.
beorþ, *beorþor* n. *partus*, *fetus*.
béost, *býsting* m. biestmilch.
béot n. drohung, prahlerie, versprechen, gelübde (ahd. *biheiz* Beitr. VII, 122). — *béotian* (ge^o) geloben, gelübde tun. — *béotung* f. versprechen.
béow, gen. *béowes*, m. n. gerste (an. *bygg*, as. *beu*).
bëra m. här (ahd. *bëro*); *beren* adj. bären.
bëran (ge-), prt. *bær*, tragen; sich begeben. — *ge*^o gebären. — *for*^o ertragen. — *oð*^o, *tó*^o entführen.
bëre m. gerste. — *°corn* n. gerstenkorn. — *°ern*, *berern*, *bern* n. scheune. — *°flór* f., *°tún* m. teime. — *bëren* adj. gersten (vgl. got. *barizeins*).
berian (á^o), prt. -ede, entblößen, leeren (zu *bær*).
bërie schw. f. beere (got. *basi*).
bernelác brandopfer kent. (s. *bryne*).
bërstan (ge-), prt. *bærst*, zerbrechen; entkommen. — *æt*^o entkommen. — *for*^o, *tó*^o zerbersten.
bësma m. besen.
bët, *bëtera*, *bëtst* zu *gód*, *wel*.
bétan, *bétan* (ge^o), prt. *bétte*, büssen, besser machen (got. *bôtjan*); zu *bót*.
béte schw. f. beete (lat. *beta*).
betuh s. *tweoh*.
bepung f. bad.
bezére s. *bæstére*.
bí (*big*), *be* prap. m. dat. an, in, bei; durch, infolge von, gemäss.
bibod s. *be-bod*.
bicce, obl. *biccean*, f. hündin (an. *bikkja*).
bí-cwíde m. sprichwort.

bídan (ge-, á-), prt. *bád*, warten, harren, aushalten.
biddan (ge-), prt. *bæd*, bitten, fordern, beten.
bífian (3. singl. *beofap*) — *bífian* Beitr. XI, 349 beben, zittern. — *beofung* f. das zittern.
big s. *bí*. — *bigleofa* s. *bíleofa*.
bígan, *bégan* (ge-), prt. *bégde*, beugen; bekehren (zu *búgan*). — *for*- demütigen, strafen.
bí-geng m. verehrung, kultus.
bigwist = *biwist*.
bíle m. schnabel.
bíleofa m. lebensunterhalt.
bílewit adj. unschuldig, milde, gnädig. — *°nyss* f. unschuld, einfalt.
bílipti = *bíliwit aequanimus*?
bill n. schwert (Hel. *bill*). — *°gesliht* n. schlacht. — *°swæþ* n. wunde.
gebínd n. fessel (von eis).
bindan (ge-), prt. *band*, binden.
bínn st. f. krippe (gall.-lat. *benna*).
bínnan adv. innerhalb, während (aus *be* + *ínnan*).
bírce schw. f. = *beorc* st. f.
bíscop m. bischof. — *°ríce* n. bistum. — *°stól* m. bischofsstuhl. — *°wyr*t pflanzenname.
bísen = *býsen*. — *bisig(o)* = *bysig(o)*.
bí-smor n. m. schmach, hohn. — *°lice* adv. schmähhlich. — *bísmérian* schmähen.
bísne, *bísene* blind.
(ge-)bísmung f. beispiel.
bíspell, *bigspell* n. fabel, beispiel, sprichwort.
bíst zu *béon*.
bítan (ge-), prt. *bát*, beißen (got. *beitan*). — *á*^o zerreißen. — *bíte* m. biss. — *bítel*, pl. *°as*, m. käfer (zu *bítan*). — *bíter*, *bíttér* bitter (adv. *°lice*). — *°ness* f. bitterkeit; zu *bítan* (as. *bíttar*).
bítel, *bítel*, *bíttel* m. hammer, beil.
bíttér unter *bítan*. — *bíp* zu *béon*.
bírcwæne zu *wáwan*.
bí-wíst f. nahrung, lebensunterhalt.
blác bleich, blass, blinkend. — *°ern* leuchter. — *°hléor* schönwangig. — *blácían* bleich werden.
blæc adj. schwarz. — Neutr. tinte. — *°ern* n. tintenfass?
blácean, prt. *blácte*, bleichen. — *bláceo* f. bleiche farbe (zu *blác*).
blæd, pl. *bladu*, n. blatt.
bléd m. hauch, atem. — ruhm, macht, reichthum. — *°dagas* tage der macht? — *geblédfest* mächtig, berühmt.
blæd, *bléd* f. blume, blüte, laub.
bléddre schw. f. blatter, blase.
bláge schw. f. bleie (ein fisch).
bléwen blau, bläulich; zu *bláw*.
blés windhauch.
blést m. flamme. — *°bylg* m. blasebalg.

blæst m. das wehen (zu got. *blēsan*).
blétan (ge-) schw. v. blöken, mäckern.
gebland n. gemisch.
blandan (ge-) st. v. mischen; *blondenfeax* grauhaarig.
blase, *blæse* schw. f. fackel.
blát bleich.
bláw blau (ahd. *blāo*) = *blāwen*.
bláwan (ge-), prt. *bléow*, blasen; wehen.
bléat hilflos, armselig.
bléap blöde, schüchtern, feige.
bléd Kreuz 149 = *bléd* m. ruhm.
blédan, prt. *blédde*, bluten. — *blédsian* = *blétsian*.
blédu, *bleodu* st. f. schüssel, schale.
blegen st. f. pocke, bläschen.
blendan (á-, ge-), prt. *blende*, schw. v. blenden.
bléo, *bléoh* n. farbe, aussehen.
blétsian, *bloedsian* segnen Anglia III, 156.
 — *blétsung* f. segnen.
blican (ge-), prt. *blác*, glänzen, schimmern.
blind blind; dunkel. — *geblindfellian* blenden (Esther).
blinnan (ge-, á-), prt. *blann*, nachlassen, aufhören (got. *aflinnan*).
geblíod bunt; zu *bléo*.
bliss s. unter *blípe*.
blípe froh; freundlich. — *blíp-heort*, *omód* froh im herzen. — *blíps*, *bliss* f. freude.
 — *blípsian*, *blissian* sich freuen; erfreuen.
blód n. blut (got. *blōþ*). — *egesa* m. blut-schrecken. — *gyte* m. blutvergiessen.
 — *oléas* blutlos. — *olés*, gen. *oléswe*, f. aderlass. — *blódig* blutig (as. *blōdag*).
bloestbælg = *blæstbylg*.
blóma m. metallklumpen.
blóstm, *blóstma* st. schw. m. blume, blüte.
blót m. n. opfer. — *omónap* m. november.
 — *blótan*, prt. *bléot*, opfern (got. *blótan*).
blówan (ge-), prt. *bléow*, blühen.
blycgan, *blicgan* schw. v. erschrecken.
blýsige, *blýse* schw. f. fackel.
ablýsian schw. erröten (ahd. *blāgisōn*).
bóc, *tréo* buche, meist *béce*.
bóc, pl. *béc*, f. buch. — *oléden* n. latein.
 — *olic* adj. buch-. — *stæf* m. buch-stabe. — *bócere* m. gelehrter.
gebócian verschreiben, vermachen.
gebod (selten *bod*), *bebod* n. gebot. — *boda* m. bote, apostel, engel. — *bodian* (ge-) verkündigen. — *gebodscipe* m. gewalt, herrschaft.
bodan = *botm*. — *bóde* prt. zu *bógan*.
bodig n. leib, körper.
bodung f. predigt.
bóg, *bóh* m. schulter, bug; zweig, ast.
boga m. bogen.
bógan (3. sing. *bóp*) prahlen (aus **bóhojan*).
bolca m. schiffsgang.
bold, *botl* n. haus, gebäude.
bolgen part. zu *beigan*.

bolla m., *bolle* schw. f. gefäss, becher (an. *bolle*).
bolster m. n. kissen, polster (ahd. *bolstar*).
bolt m. bolzen.
gebónod poliert; part. zu *bónian* polieren.
bor gl. bohrer.
bora m. träger (zu *bēran*).
borcian bellen (zu *beorcan*).
bord n. brett, tisch, schild (got. *baúrd*).
 — *hréopa* m. schildschmuck. — *weall* m. schildmauer, schlachtreihe.
borg, *bork* m. sicherheit, das bürge. — *bryce* m. bruch der bürgschaft. — *borgian* leihen, leihweise geben oder nehmen.
borlice adv. sehr (ahd. *bora-*).
bósm m. busen.
bót f. besserung, busse, ersatz (as. *bōta*).
botl s. *bold*.
botm m. boden, grund.
box m. n. buchsbaum (lat. *buxum*); büchse, schachtel.
brachwil f. momentum.
brád breit. — *oniss* f. breite.
gebræc n. das zerbrechen.
brédan (ge-) schw. st. v. braten.
brédan (ge°, tó°), prt. *brédde*, ausbreiten, sich ausbreiten. — *brédo* f. breite. — *brédra* compar. zu *brád*.
brægen n. gehirn.
brær, *breer* m. dornstrauch.
bræs n. erz.
bræþ m. duft, geruch; wind.
bræw, gen. *bræwes*, m. augenlid.
brand m. feuer; schwert. — *iren* brenn-eisen. — *orád* Gl. andeda.
brant steil, hoch.
brastlian schw. v. prasseln.
bratt m. rock (aus altir. *bratt*).
bréad n. bissen, stückchen; nrðhbr. brot.
breahtm m. lärm (as. *brahtum*).
gebræc n. das zerbrechen.
brēcān (ge-), prt. *bræc*, brechen; á-, for-, tó-brečan er-, zerbrechen (got. *brikan*).
brectm = *breahtm*.
bréd n. brett, tafel.
brédan st. v. = *bregdan*.
brédan (*brédan*), prt. *brédde*, brüten (ahd. *bruoten*).
abrédwian töten.
bréfian (ge-) aufzeichnen, abfassen.
brég merc. = westsächs. *bræw*.
brégan (á-) schw. v. erschrecken (zu *bróga*).
brégd ränke, tücke?
brégdan (ge-, á-), prt. *brægd*, schwingen, ziehen, schütteln; weben; verwandeln.
 — *æt°*, *á°* entziehen, entführen, wegnehmen. — *tó°* (mit dat.) abschütteln.
brégo, *breogo* m. fürst.
bréme, nrðhbr. *bréme*, berühmt.
brémel, *brember* m. brombeerstrauch.
bręngan (as. *bręngian*) = *bringan*.
bręnting m. schiff (zu *brant*).

bréosa m. bremse.
bréost n. brust (as. *briost*). — *°byden* thorax Germ. 23, 393a. — *°cearu* f. kummer. — *°cofa* m., *°hord*, *°loca* m. herz. — *°net* n. panzer.
bréotan, prt. *bréat*, brechen.
ábréopan st. v. zu grunde richten, vernichten; verfallen.
bréowan (ge-), prt. *bréaw*, brauen. — *bréow-ern* n. brauhaus.
breer s. *brér*.
brerd m. rand.
bréper dat. zu *bróðor*. — *bríce* = *brýce*.
brídd, pl. *bríddas*, m. junges eines vogels, ne. *bird*.
bridel, *brígdil*, *bridels* m. zaum, zügel (zu *bregdan*).
bríg = *bríw*.
brim, pl. *brimu*, n. ocean. — *°ceald* kalt wie die see. — *°fugol* m. seevogel. — *°hengest* m. schiff. — *°hlæst* f. meerlast = fische. — *°lād* f. seeweg. — *°lipend* m. schiffer. — *°mann* m. wiking.
bringan (ge-), prt. *bróhte*, bringen.
bríw, Ep.-Gl. *bríg* m. brei.
broc n. schädigung, krankheit; *gebrocod* krank.
bróc m. giessbach.
bróc, pl. *bréc*, f. hose (ahd. *bruoh*).
brocc m. dachs (altir. *brocc*).
gebrocian schädigen, schmähén.
bródig brütend (Byrhtf. 76); zu *brédan*.
bróga m. schrecken.
brogdettan zittern (zu *bregdan*).
bróhte s. *bringan*.
bróm m. ginster, reisig (ahd. *brām*).
brora?
brord m. stachel, spitze.
brosnían (ge-) zerfallen, zerbröckeln. — *gebrosnodlic* hinfällig. — *brosnung* f. zerfall.
broþ n. brühe (ahd. *brod*).
bróþor m. bruder. — *gebróþor*, *gebróþru* plur. gebrüder. — *°gyld* n. bruder-rache?
brú f. braue.
brúcan, prt. *bréac*, geniessen; sich freuen.
brún brun. — *°basu* dunkelbraun. — *°ecg* mit brauner spitze.
brycg f. brücke (as. *bruggia*). — *°bót* f. reparatur der brücke oder des pflasters. — *°weard* m. brückenwart. — *brycgian* pflastern EStud. 11, 511.
bryce m. bruch (ahd. *bruh*).
bryce m. brauch; adj. brauchbar.
brýd f. braut, junge frau (as. *brūd*). — *°ealo* n. hochzeit. — *°guma* m. bräutigam.
bryne m. brand. — *°gild* n. brand-opfer.
brýne, ne. *brine* (ndl. *brijn*).
onbryrdan schw. v. anstacheln (zu *brord*).
brýsan (tó-), prt. *brýsde*, zerbrechen.

Kluge, Angls. lesebuch.

bryst = *byrst*.
brytnían verteilen (zu *bréotan*).
brytta m. brecher, verteiler, spender (zu *bréotan*). — *bryttian*, *brytnían* schw. v. verteilen, verleihen. — *forbrettan* kent. zerbrechen.
bú neutr. zu *begen*.
búan, *búgan*, prt. *búde*, wohnen, bewohnen; bebauen.
búc m. eimer.
bucca bock.
büend m. bewohner.
bufan adv. präp. über.
búgan, prt. *béag*, sich wenden, sich beugen. — *be°* umgeben.
búgigend m. bewohner.
bulluc m. kalb, rind (Scint.).
bune schw. f. kanne.
búr n. kammer (ahd. *bûr*). — *°geteld* n. himmelbett? — *°cniht*, *°pegn* kämmerling. — *gebúr* m. bauer.
burg, *burh*. plur. *byrg*, f. stadt. — *°hlip* n. = *beorghlip*. — *°léode*, *°sittende*, *°ware*, *°waran* plur. m. bürger. — *°weced* halle. — *°rúne* f. hexe. — *°stede*, *°tún*, *°weard* m. stadtmauer.
burna, *burne* schw. m. f. quelle, bach.
burnsele m. brunnensaal.
bút m. S. 46?
bútan, *búton*, später *búte*, conj. ausser, wenn; adv. nur; präp. ohne, ausser. — *on°*, *á°* präp. c. dat. ringsherum.
butere f. butter. — *buterfléoge* schmetterling, ne. *butterfly*.
bú-tú neutr. zu *begen*.
bycgan (ge-), prt. *bohte*, kaufen, zahlen; ne. *buy* (got. *bugjan*). — *be°* verkaufen.
bydel m. bote; zu *béodan* (ahd. *butil*).
byden f. tonne, kufe (ahd. *butin*).
býen adj. bebaut (zu *búan*).
byldan, prt. *bylde*, aufmuntern, anspornen (zu *beald*).
byldan bauen = *bytlían*.
bylg m. balg, sack (got. *balgs*).
byme schw. f. trompete (vgl. *béam*).
byrce f. birke (= *beorc*).
gebyrd n. abstammung. — *°boda* m. verkündiger der geburt.
byrdan sticken.
byrde (ge°) von edler geburt.
gebyr(d)tid geburtszeit.
byrdistræ, *byrdicge* schw. f. stickerin.
byre m. sohn, jüngerling (got. *baur*).
byre m. günstige, gute gelegenheit.
býre n. stall Angl. 8, 449 (ahd. *bûri*).
byrele m. schenke.
byres, *byris* f. bohrer.
byrga m. bürge (ahd. *burgio*).
byrgan (ge-) schw. v. essen, kosten.
byrgan (be-, ge-) schw. v. begraben. — *byrgels* m., *byrgen* (nn) f. begräbnis, grab.
byrgére m. totengräber.

gebyrian schw. v. sich ziemen.
byrig dat. zu *burg*.
byrnan, prt. *born*, brennen. — *for*^o ver-
 brennen.
byrne schw. f. panzer (got. *brunjō*). —
byrn-hom m., *hōma* m. desgl. —
wigā, *wīgend* m. kriegler in der
 brünne. — *swcord* n. brünnenschwert
 (besser flammendes schwert?).
byrnete ein fisch, lolligo.
byrs = *byres*.
byrst f. borste.
byrst m. mangel, entbehrung.
byrpen (nn) f. Bürde, last (ahd. *burdinnia*).
 — *mcete* lastmässig.

býsen, *gebýsning* f. beispiel, vorbild (got.
būsns Beitr. VIII, 535).
bysmer s. *bismer*.
bysnian (ge-) erläutern; jem. nachahmen;
 jem. ein vorbild geben (zu *býsen*).
býtel m. stössel, stampe (zu *béatan*).
bysig geschäftig, tätig (mndl. *besich*).
 — *bysigo* f. eifer, geschäftigkeit. —
ā-bysgian schw. v. beschäftigen.
bytlīan bauen, engl. *to build* (zu *botl*).
bytt f. schlauch.
býwan schw. fegen, säubern (Ormm *bēwen*
 aus ae. **bēawian*; vgl. got. *bauggjan*).

C.

cēddran fibrae (Byrhtf. 151).
cēg, *cēge* st. schw. f. schlüssel, ne. *key*.
ácēgde = *cigde* zu *cigan*.
cæppe schw. f. hut, lat. *cappa*.
cærsa (*cressa*) kresse.
cæse = *cýse*.
cæstel = *castel*.
cāf (*lice* adv.) kühlen, tapfer.
cafortūn m. schlosshalle.
calan prt. *cól*, frieren.
calc = *cealc*. — *cald* = *ceald*.
cālend m. monatsanfang (lat. *calendae*).
cālic m. kelch (lat. *calic-em*).
callian schw. rufen (aus an. *kalla*).
calu kahl (ahd. *kalo*, lat. *calvus*).
calwer?
camb, *comb* m. kamm.
camēl kamel (lat. *camelus*).
camp m. schlacht, kampf (lat. *campus*).
 — *raeden* f., *wig* n. desgl. — *stede* m.
 wahlstatt. — *campian* schw. v. kämpfen.
gecane n. hohmlachen. — *cancettan* schw.
 verspotten.
cancer m. krebs (krankheit).
candel, gen. *candelle*, f. leuchte, licht (lat.
candela). — *stēf* m., *sticca* m. *cande-*
labrum.
canon m. canon.
cantel strebepfeiler (Byrhtf. 144).
cantic m. *canticum*.
cāpian sich neigen Germ. 23, 393 b.
capitulum, *capitel-hūs* kapitel.
carc-ern n. kerker, lat. *carcer*.
 (be)carcian besorgen; zu *cearu*.
carl-, *cearl-fugol* m. männlicher vogel.
carlmann mann (aus an. *karlmaðr*?).
carr m. (nrdh.) fels.
cāsere m. kaiser (got. *kaisar*). — *cāser-*
dōm m. kaisertum.
castel, *cæstel* m. n. dorf, schloss (lat. *ca-*
stellum). — *weall* m. burgmauer.
catt m. katze.
cāwl m. kohl (lat. *caulis*); (nrdh. *ceawl*)
 korb.

ceac m. becken. — *bora* eimerjoch.
céace schw. f. kinnbacken (ndl. *kaak*).
ceaf, plur. *ceafu*, n. spreu (nnd. *kaf*).
ceāfl m. kinnlade.
ceāfor, *cebr*, *cefr* m. käfer.
ceahhettan lachen.
cealc m. rechenstein; kreide (lat. *calc-em*).
ceald, *cald* adj. kalt; zu *calan* (got. *kalds*).
 — n. kälte. — *cealdian* kalt werden.
cealf n. (m.) kalb (ahd. *kalb*).
ceallian Byrhtn. verschrieben für *callian*.
ceāp m. kauf, geschäft; vieh. — *man*
 m. kaufmann. — *stōw* f. handelsplatz.
cearcian schw. v. krachen.
cearde zu *cyrran*.
cearruce Ep.-Gl.?
cearu, *caru* st. f. sorge. — *cearig* adj.
 traurig. — *cearfull* traurig. — *seld* n.
 sorgenvolles heim.
céas, *céast* f. streit.
ceaster f. stadt (lat. *castra*). — *(ge-)ware*
 einwohner.
cēbis, *cēfes*, *cýfes* kebsweib (ahd. *kēbisa*).
cēgan = *cigan*.
cēle, *ciele*, *cyle* m. kühle (zu *calan*).
cellod adj. gewölbt, lat. *celatus*.
celmertmon mietling nrdhbr.
cempa m. kriegler (zu *camp*).
cēn m. kien; name einer rume.
cēne, *cēni* klug; kühn (as. *kōni*). — Dazu
cēnlīce adv. — *cēnþu* f. kühnheit.
cēnep, pl. *as*, schnurrbart Beitr. 8, 529.
cēnnan (ge-, ā-) schw. v. erzeugen, gebären.
cēo, *cīe* f. eine krähe.
cēoce schw. f. wange, backe (zu got.
kukjan küssen).
ácēocian ersticken, *to choke*.
céode korb?
céol m. schiff. — *þel* n. schiffsdeck.
ceole schw. f. kehle (ahd. andd. *kēla*);
ceolor m. desgl.
ceorfan, prt. *cearf*, schneiden, zerschneiden.
 — *tō*^o, *for*^o, *ā*^o zerschneiden, abhauen.
 — *ōf*^o abschneiden.

céorian (he^o) klagen, murren. — *céorung* f. klage.
ceorl m. mann, held; gatte (aund. *kērl*).
 — *ceorlian* heiraten.
ceorran, prt. *cearr*, knarren.
céosan (ge-), prt. *céas*, erwählen.
ceosel, *cisel*, *cisil* m. kiesel.
céowan, prt. *céaw* kauen.
cépan, prt. *cépte*, halten, hüten. Beitr. VIII, 538.
cerran = *cyrran*.
cērse, *cærse* [*cressæ*] schw. f. kresse.
cése = *cýse*.
cesol hüttchen; vogelmagen.
cest, *cist* f. kiste (lat. *cista*); sarg.
cetel = *cytel* m. kessel (lat. *catinus*).
céwan = *cigan*.
chór m. chor in der kirche.
chyaē Ep. = *ciae* Erf. unter *céo*.
cian kiemen Ep.-Gl.
cicel m. bissen.
cicen = *cýcen*.
cidan (ge-), prt. *ciddle*, schelten, tadeln.
cigan, prt. *cigde*, *chide* (ge^o) rufen, nennen, anrufen, schreien.
cild, gen. *cildes*, plur. *cild* und *cildru*, n. kind. — *cláþ* windel. — *hád* m., *uigoð*, *ýld* f. kindheit. — *lic* kindlich.
cilforlamb n. junges schaf (engl. dial. *chilver*, ahd. *kilburra*?).
cimb-iren S. 46?
(t)ócinan, prt. *tócán*, zerspalten, zerbrechen.
cinu schw. f. spalt.
kinhelm s. *cyne*.
cinn f. kinn. — *berg* f. kinnberge (ein teil des helmes). — *otáp* m. backenzahn.
cípe schw. f. zwiebel (lat. *caepa*).
cípp m. webebaum.
cirice, *cyr(i)ce* schw. f. kirche (ahd. *kiricha*). — *ciric-hata* m. feind der kirche.
cirlisc adj. bauern- (zu *ceorl*).
cirm m. lärm (as. *karm*). — *cirman*, prt. *cirnde*, lärmern.
cirr = *cyrr*. — *cirran* = *cyrran*.
cis wäherisch im essen. — abstr. *ness*.
ciserbéam kirschbaum.
cíð m. keim, spross (ahd. *kīd*, *kīmo*).
clá f. klaue.
clader klapper. — *sticca* m. klapperstock.
cléfre, *clábre* f. klee (nhd. *kläver*).
clæman schw. bestreichen, zu *clám*.
clæne adj. adv. (adv. *clænlice*) rein (ahd. *kleini*). — *clæn-ness* f. reinheit. — *clæn-sian* (ge-) reinigen (kent. *clánsian*, Vesp. Ps. *clánsian*).
cláþan, prt. *cláþde*, kleiden.
clám leim.
clamm, *clomm* m. fessel, beengendes band.
cláne adv. = *clæne*. — *clánsian* = *clénsian*.

cláte f. klette, ne. *clot*.
cláþ, pl. *as*, m. (mhd. *kleit*) kleid; zeug, tuch. — *cláþian* kleiden.
cláwu, *cléa* s. *clá*.
cléne = *clæne*.
cleofa, *clifa* m. gemach (lat. *clibanus*).
cléofan, prt. *cléaf*, spalten, (ahd. *klioban*). — *tó* zerspalten.
cleopung f. schreien zu *clíþian*.
cléowen = *clýwen*.
clerc, *cleroc* m. geistlicher.
clibbor gerne anklebend.
clíðan st. v. kleben, anhängen.
clíðe f. klette, Ep.-Gl.
clif, pl. *cleofu*, n. klippe. — *clifehte* voll von klippen.
clife f. klette.
clífer, pl. *clífras* m. klaue.
climban st. v. klettern.
clíþian (3. sg. *cleopap*) rufen, nennen.
clípol, *clípur* m. klöppel.
cloccian glucksen (Byrhtf. 76).
clúd, pl. *as*, m. fels; -ig felsig.
clugge f. glocke.
clúnian murmeln, murren.
clústor, *loc* n. verschluss (as. *klústar*, lat. *clāstrum*).
clút fetzen, flecken.
clyppan (präs. *clypte*) (ge^o, be^o, ymb^o) umarmen, umfassen.
clypol = *clípol*.
clýsan (be^o) einschliessen (zu *clúse* verschluss).
clyster (*winclyster*) traubendolde.
clýwen n. knäuel.
cnæpp, plur. *as*, m. berggipfel.
cnapa (Scint. *cnafa*) m. knabe, jüngerling.
cnáwan (ge^o, á^o, on^o, tó^o), prt. *cnéow* kennen, erkennen.
cnearr m. fahrzeug, nachen (an. *knorr*).
cnéo (plur. *cnéo* und *cnéowu*) n. knie. — *holen* mäusedorn. — *orift* m. kniehose? serviette?
cnéo-mæg m. verwandter. — *rys* f., *sibb* f. geschlecht, nachkommenschaft Beitr. VIII, 527.
gecneord (adv. -lice) eifrig. — *læcean* lernen, studieren; nacheifern.
cníht, nrdlbr. *cnéht*, m. jüngerling, waffenfähiger mann. — *hád*, *uigoð* f. jugend.
cnoll, pl. *as*, m. gipfel, spitze.
cnósl n. geschlecht, stamm.
cnossian gestossen, getrieben werden? Seef. 8.
cnucian, *cnocian* klopfen, zerstoßen.
cnyccean prt. *cnycete* knüpfen.
cnyll m. schall, zeichen mit der glocke.
(ge)cnýrdnyss f. eifer (zu *gecneord*).
cnýssan, prät. *cnýsede*, stoßen.
cnýttan (prät. *cnýtte*) schw. v. zusammenbinden.
cóc m. koch (lat. *coquus*).
coce m. hahn.

coccel m. unkraut.
cocor m. köcher.
cécil, cécel m. kleiner kuchen (ahd. *kuohho*).
ácofrían sich erholen (ahd. *irkobarôn*).
cofa m. gemach.
cohhetan husten, keuchen (engl. *to cough?*).
col n. kohle. — *°bréd* senkblei. — *°sweart* (Verc.-Hom. 23 b) kohlschwarz.
cól kühl; *°ness* f. kühle; *cólian* erkalten.
collenferhþ aufgeregt; selbstbewusst.
colt m. junges pferd.
corn n. korn.
corþor, corthr n. herde, schaar.
cosp m. fesselblock.
coss, pl. cossas, m. kuss.
gecost vorzüglich.
costian, costnían versuchen, erproben.
costniend m. versucher.
cost(n)ung f. versuchung.
cot n. hütte. — *°lif* n. dorf.
cottuc malwe.
copu schw. f. krankheit.
couel?
cradol, pl. cradelas, m. wiege. — *°cild* n. wiegenkind.
cræft m. kunst, fertigkeit, list; kraft; menge. — *cræftig* stark; voll geistiger fähigkeit. — *cræft(i)ga* m. künstler, baumeister.
cræt, pl. cratu, n. wagen.
crafian fordern, verlangen.
cran m. kranich.
cranc-stæf S. 46 webstock?
cráwan, prt. créow, krähen.
cráwe schw. f. krähe.
créda m. glaubensbekenntnis (lat. *credo*).
créodan sich drängen = *crúdan*.
créopan, prt. créap kriechen.
créopung f. das kriechen.
cressa = *cerse*.
crimman stv. sich zusammenziehen?
crinc coturnus.
crincan, cringan, prt. crang, fallen (in der schlacht).
crismlisung f. firmung?
crísten christlich; m. christ. — *°dóm* m. christentum. — *crístnían* taufen.
crístna m. christ.
crocca — *cróg* — *crohha* m. — *crúce* f. krug.
cropp, pl. °as, m. büschel.
crúdan, prt. créad, drängen, sich drängen.
crúma m. krume.
crybb f. krippe.
crycc f. stab, krücke.
cryppan prt. *crypte* krümmen, Herrigs Arch. 84, 326.
cú, pl. cý f. kuh. — *°cealf* n. kalb.
culter pflugschar (lat. *culter*).
cul(u)fre taube (lat. *colubra* für *columba*).
cuma m. gast.
cuman (ge°), prt. cívom, cóm, kommen. —

be° sich ereignen, zustossen; sich ziemen. — *ge°* gelangen; zusammen kommen. — *forþ°* hervorkommen. — *ofer°* überwältigen. — *of°* abstammen.
cumb m. talschlucht, tal.
cumbol m. feldzeichen. — *°gebrec, °gehnást* n. feindlicher zusammenstoss. — *°wiga* m. kriegler.
cumliðe gastfreundlich (zu *cuma*).
cumpæder m. pate (lat. *compater*).
cunelle kerbelskraut.
cunnian (ge-) erforschen, erfahren (got. *kunnan*).
cuppe schw. f. trinkschale, becher (lat. *cuppa*).
cúrs m. fluch. — *cúrsían* verfluchen (altir. *cúrsagaim*).
cursumbor weihrauch.
cuscute f. taube.
cúþ bekannt (adv. *-lice*); got. *kunþs*.
cwacían sich schütteln, beben.
cwacung f. zittern.
cwalu f. mord, totschiag.
cwánian beweinen, wehklagen.
cwátern quaternione (roman. *quaternum*).
oncwáwan kent. = *oncnáwan*.
cwealm m. n. tot, seuche, untergang; qual (zu *cwēlan*). — *°stów* f. todesstätte.
cweart-ern n. gefängnis.
cweccan, prt. cweahte, schwingen, schütteln.
ácwēlan, prt. ácwēl, sterben.
cwēllan, prt. cwealde, töten (zu *ácwēlan*). — *ge°, á°* desgl.
gecwēman, prt. gecwēme, gefallen, zu-frieden stellen. — *cwēme (ge-)* angenehm (ahd. *biquāmi*). — *cwēmedniss (ge-)* f. gefallen.
cwēn, cwēn f. frau, vornehme frau, königin (got. *qēns*).
ácwēncean, prt. ácwēncte (trans.) ersticken, auslöschen.
cweorn f. handmühle (got. *qairnus*).
cwēþan, prt. cwæþ, sagen, reden (got. *qīþan*). — *á°* äussern; sich lossagen. — *be°* vernahmen. — *on°* erwidern.
cwic, cwicu, cucu lebendig. — *cwice, cwicwe* quecke. — *cwicbéam* lebensbaum. — *cwicsúsl* n. qual.
cwiddian sagen (zu *cwēðan*).
cwide m. rede; spruch. — *°gidd* n. lied.
ácwincan, prt. ácwanc, intr. ersticken.
cwine schw. f. weibsbild (got. *qinō*).
cwiodu, ciudu n. harz.
cwiða m. mutterleib.
cwiþan, prt. cwipde, klagen.
cwyld m. n. f. seuche, untergang, vernichtung. — *°bære* adj. perniciosus. — *cwylming* f. qual (zu *cwealm*).
cwyldseten, cwyldtid abend (an. *kveld*); dazu *cwyldhreðe* fledermaus.
cwýsan, prt. cwýsde, zerschmettern.
cýcen, pl. cýcnu, n. küchlein (ndl. *kiekijn*).
cýcene schw. f. küche (lat. *coquina*).

cýdde zu cýðan.
 cýf f. gefäß, eimer.
 cýfel m. kübel (ahd. *kubil*).
 cýfes, ciefes f. kebsweib (ahd. *kebisa*).
 cýgan = cýgan. — cýle = cele.
 cýlle, cýlli m. und cýlle f. schlauch, flasche;
 sack (lat. *culleus*).
 cýln f. ofen (lat. *culina*).
 cýme m. ankunft (as. *kumi*).
 cýme, adv. cýmlíce, zierlich, lieblich Beitr.
 X, 497; XI, 557.
 cýmen m. n. kümmel (lat. *cuminum*).
 gecýnd f. n. geschlecht, art, natur.
 gecýnde, gecýndelic angeboren, natürlich.
 cyne-cýnn n. königliches geschlecht. —
 °dóm m. königtum. — °helm m. diadem,
 krone; °helmian krönen. — °hláford
 m. königlicher herr. — °lic königlich.
 — °rice n. königreich. — °róf sehr be-
 rühmt. — °stól m. thron.
 cýning, später cyng, king, m. könig (ahd.
 as. *kuning*).
 cýnn n. geschlecht (got. *kuni*). — °ryn
 n. geschlecht.
 cýpan, prt. cýpte, verkaufen; cýping f.
 handel, geschäftsverkehr. — cýpecniht
 junger kaufmann. — cýplíc käuflich. —
 cýpman m. kaufmann.

cyre m. wahl, wille; zu céosan.
 cyrfet m. kürbis (lat. *cucurbita*, ahd.
kurbiz).
 cyrice = cirice.
 cyrlisc bäuerisch (zu ceorl).
 cyrm m. lärm (as. *karm*).
 cyrne f. butterkerne, ne. *churn*.
 cyrnel m. n. körnchen, kern (zu *corn*).
 cyrr m. mal, zeit.
 cyrran, prt. cyrde, sich wenden (mhd.
kerren). — be° drehen. — for° abwenden.
 — on° wenden. — cyrrednis (ge-) f.
 bekehrung. — forcerring f. bekehrung.
 cyrtel m. rock (zu lat. *curtus*).
 cyrten zierlich, fein (lat. *curtus*).
 cýse m. käse (lat. *cáseus*). — cýslybb lab.
 — cýsfæt behälter für käse.
 cýspan prt. cýspe fesseln (zu *cosp*).
 cyssan, pt. cyste, küssen (as. *kussian*).
 cyst f. ideal, das beste; tugend.
 cyst kiste = cest.
 cystig freigebig; vorzüglich.
 cýta m. weihe, engl. *kite*.
 cytel = cetel m. kessel (got. *katils*).
 cýþþ f. familie; heimat (zu *cúp*).
 cýþan, prt. cýþde, bekannt machen (got.
kunþjan); zu *cúp*.
 cýþness f. zeugnis.

D.

dá f. hindin, rehkuh.
 dád f. tat (as. *dád*). — °bót f. busse. —
 °hwæt adj. kühn. — °léan n. entgeld.
 — °weorc m. heldentat.
 gedæft sanft, mild. — dæftian schw. ordnen.
 dæg, nrdh. dæg, m. tag; name einer rune.
 — tódæg, tódæge heute. — °candel f.
 sonne. — °es-éage schw. n. gänseblume,
 engl. *daisy*. — °hwámlic (adv. -e) täg-
 lich. — °mæl sonnenuhr (Byrhtf.). —
 °réd n., °rima m. tagesanbruch. — °rim
 n. tage. — °ðerlic heutig. — °weorc n.
 tagewerk. — °wóma m. tagesanbruch.
 dæl, pl. dalu, n. tal.
 dæl, pl. dælas, m. teil (got. *dails*). —
 °nymend m. teilnehmer. — dælan, prt.
 dælde, teilen. — be° berauben. — tó°
 zerteilen.
 dærstan pl. hefe.
 gedafen passend (got. *gadaban*). — ge-
 daf(e)ntian passen, sich schicken.
 dagian tagen; dagung f. tagesanbruch.
 dáh, dag m. teig.
 gedál n. teilung, trennung.
 dalc schnalle, fibula.
 darop m. speer, wurfgeschoss.
 daru, gen. dære, f. schaden, beschädigung.
 déad tot (got. *daups*). — °lic sterblich.
 — déadian sterben.
 déaf taub.
 déag f. farbe. — déagian färben, ne. *dye*.

déag zu dugan. — déagol = dígel.
 deall stolz, prunkend.
 dearf nrdh. kühn.
 dearmunga adv. heimlich; zu *dyrne*.
 déap m. tod (got. *daupus*). — °dæg m.
 todestag. — °drepu f. todesstoss. —
 °stede m. wahlstatt.
 déaw m. n. tau. — °ig tauig. — déawig-
 federe mit tauigem gefieder.
 gedéfe, gedéftic passend, schicklich.
 degn s. begn.
 dégol, déglíce s. dígol.
 delfan, prt. dealf graben. — be° begraben.
 déma, déma m. richter. — déman (ge-)
 (prt. *demde*) richten, urteilen, meinen
 (zu *dóm*). — démend m. richter. —
 fórdéman ächten.
 demm m. schaden, schädigung.
 dene, denn schw. f. (m. n.) tal.
 denn, dene n. wildlager.
 dengum kent. = dyng.
 dennian Byrhtn. 24?
 déofol mn. teufel (got. *diabáulus*). —
 °cræft teuflische kunst. — °gild n.
 götzenbild. — °cund, °lic teuflisch. —
 °séocniß f. besessenheit.
 déop, °lic (adv. -e) tief (got. *diups*). —
 n. °ness f. tiefe. — °pancol tiefsinnig.
 déor n. tier, wild (got. *díus*). — °frið
 wildschutz. — °hege m. wildpark.
 déor, °lic, °mód tapfer, kühn.

deorc dunkel. — *°full* desgl. — *°nyss* dunkelheit.
déore adv. adj. zu *dýre*. — *déorling* lieb-
 ling. — *déor-wurpe*, *°wyrpe* teuer.
deorf, *gedeorf* n. mühsal.
dernunga s. *dearnunga*.
derian, prt. *derode*, schädigen, beschädigen;
 zu *daru*.
diacon, *déacon* m. diakon (Orm *dæken*).
 — *°hād* m. würde, stellung als
 diakon.
dīc m. f. teich, graben, kanal. — *°sceard*
 bruch eines grabens. — *dīcian* graben.
dīgel, -ol (adv. *dīgle*, *dīogolice*) heimlich.
 — *°ness* f. geheimnis.
gediht n. schriftstück.
dīhtan (ge-) schw. v. ordnen, bestimmen.
dīhtnung f. anordnung.
dīle, *dīll* m. anethum.
dīlegian (ā-, ge-) vernichten. — *dīligniss*
 f. vernichtung.
dīmm dunkel. — *°hof* n. versteck.
dīnges mere?
dīohla kent. Gl. *arcana*; *bediolan* kent.
 Gl. *celare*: zu *dīgol*.
disc, pl. *dixas*, m. schüssel (lat. *discus*).
discipul m. jünger.
dīsl, *dīxl* = *pīsl*. — *dīx* = *disc*.
dōc m. unehelicher sohn (Zīda. 33, 235).
doega m. hund (Germ. 23, 398a).
docce schw. f. ampfer.
dofian toben.
dogian Rāts. I, 9?
dōgor m. n. (s. *dæg* unter *dæg*) tag.
dohtor f. tochter. — *ge°* pl. tōchter.
dol, *dol-lic* adj. (adv. -e) toll.
doly n. wunde. — *°swaðu* f. narbe. —
°wund verwundet.
dóm m. urteil, gutdünken, gebot; ruhm.
 — *°dæg* (*dōmesdæg*) m. jüngster tag.
 — *°georn* ruhmbe gierig. — *°lic* ruhm-
 voll. — *°setl* n. richterstuhl.
dón (ge°), prt. *dyde*, tun; *ā°* wegtun; ver-
 nichten. — *for°* vernichten, verderben.
 — *ge°* (Chron.) lagern. — *un°* öffnen.
dop-ened f. moorhenne. — *°fugel* taucher.
gidopta = *geþofta*.
dor n. thor.
dora hummel, drohne.
dosc Gl. dunkelfarbig. — *doscian* (Verc.-
 Hom. 23b) dunkeln.
draca drache.
on-, *ā-*, *ofdrēdan*, prt. -*drēd*, (sich)
 fürchten.
drāfan (ā-, ge-), prt. *drāfde* verjagen.
drāf f. schaar.
dragan, prt. *dróg*, ziehen.
drān f. drohne, ne. *drone*.
gedréag n. gedränge, masse.
drēahnian austrocknen, durchseihen (ne.
to drain; zu *drýge*).
dréam m. jubel, lärmende freude; melodie,
 musik. — *°habbende* jubelnd.

drēccean (ge-), prt. *dreahte*, *drehte*, quälen,
 ärgern. — *dreccung* f. ärger.
drēfan, *drāfan* (ge°, tō°), prt. *drēfde*,
 trüben, verwirren, betrüben (got. *drōb-*
jan).
(ge-)drēfedniss f. betrübnis.
drēnc m. trunk. — *°flód* m. sündflut.
drēncean schw. v. tranken (got. *dragljan*).
 — *ā-* ertränken. — *ofer°* zu viel zu
 trinken geben.
drēng m. kriegler (aus an. *drengr*).
drēogan, prt. *dréag*, ausüben, mitmachen,
 erleben. — *ā-* erleiden.
drēopan, prt. *drēap*, triefen.
drēor m. blut (as. *drōr*). — *drēorig* blutig.
drēorig traurig (ahd. *trūrag*). — *°hlēor*
 adj. traurig. — *drēorsēle* m. einsamer,
 verlassener saal.
drēorgian morsch werden.
drēosan (ā-, ge-) prt. *drēas*, fallen; *be-*
droren beraubt.
drēpan, prt. *dræp*, (ge°) treffen, erschlagen,
 erschiessen.
drif (ge°) m. n. fieber? dysenterie?
drīfan, prt. *drāf*, treiben, wegtreiben, ver-
 jagen; *ā-*, *be-*, *ge-*, *of-*, *ofā-*, *tō-*, *ūt-*,
ūtā- desgl. — *be-* umgeben. — *fordrifen*
 (durch krankheit, dysenterie) auf-
 gerieben. — *þurh-* hindurch schlagen.
drīge, *drýge* trocken (dazu *drúgōþ* und
drēahnian).
drīncan (ge), prt. *dranc*, trinken (got.
drigkan).
drīting f. digestio.
drōf, *gedrōf* betrübt.
gedrōfenlic wirr, verwirrt.
drohtap m., *drohtnung* f. verhalten,
 lebensweise. — *drohtnian* verkehren,
 mit jem. zusammenleben.
dropa m. tropfen (ahd. *troffo*); cholera.
drop-fág gesprenkelt.
drōs, *drōsna* bodensatz, hefe, satz.
drúgāþ m. trockenheit, durre, ne. *drought*.
 — *drúgian* (ā°, ge°) trocknen; vgl.
drýge.
druncen (zu *drīncan*) betrunken, einer
 der getrunken hat; *druncnian* (ge-, on-)
 betrunken werden; ertrinken.
drūsian fallen, sinken; matt werden.
drý m. zauberer (vgl. gall. *druida*, altir.
drui). — *°craft*, *°lác* zauberei. — *drý-*
iege f. zauberin.
drýgan, prt. *drýgde*, trocken; abwischen.
drýge adj. trocken, ne. *dry* (zu *drúgāþ*).
dryht f. volksschaar, krieglerische mann-
 schaft. — *°cwēn* f. vornehme frau. —
°folc n. volk. — *°guma* m. kriegler. —
°lic herrlich. — *°né* m. toter kriegler.
 — *°scipe* m. würde, tapferkeit als fürst.
dryhten, *drīhten* m. herr, fürst, gott (*y°*
 vgl. as. *drōhtin*).
gedrýme froh (zu *dréam*).
gedrync n. trinkgelage.

dryppan tröpfeln.

dryre m. fall (zu *dréosan*).

dryrmian, *drysmian* dunkel werden?

dubbian zum ritter schlagen (Chro.).

dúce schw. f. ente, ne. *duck*.

dúfan, prt. *déaf*, sinken, untertauchen.

dúfe f. taube (got. *dúbô*, ahd. *tûba*).

dugan prät.-präs. tüchtig, stark sein.

dugunde stark, kräftig?

dugop f. schar der kriegstüchtigen leute; tüchtigkeit, mannhaftigkeit; ruhm, glückseligkeit (vgl. ahd. *tugund*).

dumb adj. stumm (got. *dumbs*).

dún f. hügel, berg; *ofdúne*, *adúne* nieder, herab. — *adúneveard* niederwärts.

dunn adj. dunkelfarbig.

dur(heri valva Ep.-Gl.

durran prät.-präs. den mut haben, wagen.

duru, gen. *dura*, plur. *dyre*, f. tür. — *óléas* ohne tür.

dúst n. staub. — *°scéawung* f. besuch des grabes.

dwés thöricht; adv. *ólíce*.

dwéscan (*á-*, *ge-*) schw. v. auslöschen, vernichten.

dwéllan (prt. *dwéalde*), später *dwelian*, schw. v. (*á-*, *ge-*) irre führen, bethören.

dweorg m. zwerg (ahd. *gitwerc*).

dweorgedost(l)e polei.

gedwíld s. *dwíld*.

gedwímor n. erscheinung, phantom.

dwínan (*á-*, *for-*, *ge-*), prt. *dwán*, schwinden.

dwol, *ólíce* thöricht, ketzerisch. — *dwola* (*ge-*) m. ketzerei. — *dwolian* irren. — *dwolma* m. irrtum. — *gedwolgod* abgott, götze.

dwíld (*ge°*) n. heresie.

ádydan, prt. *ýd*, *ádde* töten.

dyde prt. zu *dón*.

dygol s. *dígol*.

dyhtig tapfer.

dym s. *dimm*.

dyne m. getöse, lärm.

dynnan, *dynian* schw. v. tönen.

dynt m. schlag, verwundung.

dypan, *dyppan* schw. eintauchen.

dyran, prt. *dýrde* ehren, preisen.

dýre lieb, teuer, kostbar (ahd. *tiuri*); s. *déore*.

dyrne, *dierne* heimlich, verborgen (zu me. mndl. *daren* verborgen sein, vgl. ahd. *tarni*). — *bedyrnan* schw. verheimlichen.

dýrsian preisen, rühmen.

dýrstig (*ge-*) kühn; *°niss* f. kühnheit.

dysig, *dyslic* thöricht; n. thorheit.

dyttan (*be°*) einsperren.

E.

éa f. fluss (ahd. as. *aha*). — *°fisc* m. fluss-fisch. — *°land* n. insel. — *°stæp* n. ufer, gestade. — *°stréam* m. strom.

éac, *éc* conjunct. auch (got. *auk*). — präposition: mit, neben (c. dat.). — *éacpon*, *éacswá* ausserdem, dazu.

éaca m. vermehrung. — *tóéacan* ausserdem.

éacen hervorragend, gewaltig; schwanger (as. *ôkan*). — *éacnian* sich mehrten; schwanger sein. — *éacninde* schwanger.

éad n. glück; reichtum. — *°hréðig*, *éadig* glücklich, glückselig (got. *audags*). — *éadig-ness* glückseligkeit.

geéadnédan demütig erweisen, huldigen.

éadnód s. *éape*.

eafora m. nachkomme (as. *abaro*).

eafop n. kraft, stärke (as. *abal*).

éage, gen. *éagan*, n. auge (got. *augô*). — in comp. *éh-*.

eakta acht (got. *ahtau*).

eahtére, *echteri* m. begutachter.

eahtian beachten, erwägen (ahd. *ahôn*).

éalá interj. oh! ach!

eald, compar. *yldra*, superl. *yldest*, alt; vornehm. — *°dagas* vorzeit. — *°fæder* m. grossvater. — *°genéat* m. alter genosse. — *°genípla*, *°féond*, *°hettende* m. alter feind. — *°gewyrht* n. vergangene sünde. — *°wérig* adj. seit alter zeit

müde. — *ealdian* altern; (vom mond) abnehmen.

ealdor m. fürst, herrscher. — *°dóm* m. herrschaft. — *°dugup* f. edle schar. — *°man* m. aldermann. — *°sácerd* m. hohepriester. — *°stól* fürstlicher thron. — *°þegn* m. höherer offizier.

ealdor n. leben (ahd. *altar*); *on caldre* jemals; *tó ealdre* stets. — *°lang* lebenslänglich, ewig.

ealgian (*ge-*) schützen (vgl. lat. *alcere*).

eall adj. ganz, all (s. auch *æl-*). — *ealles*, *mídealle* gänzlich, völlig. — *°gylden* ganz von gold. — *°mihtig* = *ælmíhtig*; — *°swá* ganz wie. — *°wealda*, *°wealdend* allbeherrscher. — *°wihtu* n. plur. alle wesen.

eallunga adv. gänzlich, völlig.

ealneg, *ealne-weg* s. *weg*.

ealo, gen. *ealop*, n. bier, ale (as. *ahw°*).

éam m. onkel mütterlicherseits (ahd. *ôheim*); vgl. *fædera*.

éar (nrdlbr. *æhher*) n. ähre (ahd. *ahir*).

éar name einer rune (erdboden? an. *aurr*).

eare mf. kiste, arche (lat. *arca*, got. *arka*).

eard m. erbland, heimat, wohnort, land. — *°geard* m. erde. — *°stapa* m. wanderer?

eardian (*in-*) wohnen, bewohnen. — *eardung* f. wohnung.

éare schw. n. ohr (got. *ausô*, ahd. *ôra*).
 — *éar-plættian* ohrfeigen. — *°scrypel*
 m. kleiner finger. — *°spīnl* ohrring. —
°wiega m. ohrwurm, ne. *earwig*.
éarendel morgenstern, lichtglanz.
éar-gebland n. meeresgemisch.
earfob n. arbeit, mühsal (got. *arbaiþs*).
 — *°hwil* f. tage der drangsals. — *°lic*
 (-lice adv.) mühselig, mit mühe; *°licness*
 f. mühe.
earfoþe adj. schwierig.
earg, *earh* (*°lic*) feige, gemein (ahd. *arg*).
earh n., *earwe* schw. f. pfeil (vgl. got.
arhwazna). — *°faru* f. pfeilschauer.
earm, *°lic* (*°e* adv.) arm, unglücklich (got.
arms). — *°cearig* trübselig.
earm m. arm. — *°béag* m. armband. —
earmella m. ärmel.
earmian sich erbarmen, *miscreri*.
earming, *yrming* m. armer, unglück-
 seliger.
earn, plur. *earnas*, m. adler, aar (vgl.
 got. *ara*). — *°géat* (-geup) geier.
earnian (ge-) verdienen, erwerben.
earnung (ge-) f. verdienst.
éarplættian s. *éare*.
earu = *gearu*.
éast adv. nach osten. — *°dæl* m. der
 osten. — *°ende* m. ostende. — *°healf* f.
 ostseite. — *°lang* adv. in der länge
 nach osten. — *°norþ* nordöstlich. —
°rice ostreich, Ostanglien, Ostsachsen.
 — *°rihte* adv. stracks nach osten. —
°sūþ südöstlich. — *°sūþlang* von osten
 nach süden. — *°beástsūðan* südöstlich.
éastan adv. nach osten gelegen. — *éaste-
 weard*, *éasterne* östlich.
éastron (*éasterdæg*, *éastertīd*) ostern (ahd.
ōstarun). — *éastormónaþ* m. april.
eatol s. *atol*.
éape, *°lice* adv. (adj.) zu *yþe*. — *éapmód*,
éadmód adj. (adv. -lice) demütig; *éap-
 móðness*, *°médo* f. demut, bezeugung
 von demut.
éawa interj. oh!
eawfast = *éwfast*.
eax f. achse.
eaxl f. achsel. — *°gespann* n. gespänge
 der achsel.
éba m. ebbe. — *ébbian* (be-) ebben.
ēbn s. *ēfen*. — *ēbur* s. *eofor*. — *ēc* s. *éac*.
ēce m. schmerz; zu *acan*.
ēce adj. adv. ewig (got. *ajuk-*); *ēcness* f.
 ewigkeit.
ēced m. n. essig, lat. *acétum*.
ēcg f. schneide, schwert (andd. *eggia*).
 — *°hete* m. krieg. — *°plega* m. schlacht.
ēcgan, prt. *ēgede*, eggen. — *ecgung* f.
 das eggen.
écsóð nrðhbr. *ecce*, *ergo*.
ed- in zusammensetzungen = wieder,
 zurück. — *°cyrr* m. rückkehr. — *geed-
 læcan* wiederholen. — *°léan* neutr. be-

lohnung, vergeltung. — *°niwe*, *°neðwe*
 erneuert. — *°roc* das wiederkauen. —
sceaft wiedergeburt. — *°wenden* f.
 wechsel, änderung. — *°wille*, *°wella*
 strudel. — *°wīt* n., *°wīlscipe* tadel,
 schmach. — Vgl. noch *eoðorcian*.
ēdisc n. weide. — *°henn* wachtel. —
°weard flurschütz.
ēdor, *codor* m. gehege.
ēfat, *ēb-hát* = *eofot*.
ēfdyni n. abhang; zu *dūn*.
ēfen eben, gleichartig, gleich; *tó emnes*,
on efn, *onemn*, *onem* zusammen; als
 präp. c. dat. neben. — *ēfne* adv. gerade,
 eben. — *°éadig* gleich glücklich. —
°eald gleich alt. — *°éce* gleich ewig.
 — *°lange* (on) präp. längs. — *°néhp* f.
 nachbarschaft; *geefenlæcan* nachahmen.
 — *°wēge* adj. gleich schwer.
efes f. dachtraufe; rand.
ēfesian, *ēfsian* (ge) scheeren, schneiden.
efete schw. f. eidechse.
efne s. *ælifne*. — *ēfne* s. unter *ēfen*. —
ēfor = *eofor*.
efstan (ge) schw. v. eilen; zu *ofost*.
ēft wiederum, nochmals (andd. *ēft*). —
°wyrð f. zweiter schicksalstag.
ég s. *ig*.
ēgan, *ēgan*, *onēgan* erschrecken?
ēge, *ēgesa* m. furcht, schrecken (got. *agis*);
 ehrfurcht. — *ēge*, *ēges-full*, *°lic* schreck-
 lich. — *°grīma* maske — *ēgeléasness* f.
 furchtlosigkeit.
ēgland s. *igland*.
ēgeþe f. egge (ahd. *egida*). — *ēgeþgetiga*
 vgl. *sulhgeteogu*.
ēgle f. spitzmaus.
ēgle lästig, schändlich (got. *aglus*). —
ēglan schw. v. belästigen.
eh, *eoh* m. ross; ein runenname.
ēhland, *°stréam* s. *ig*.
ēhtan schw. v. verfolgen (zu *óht*).
ēhtness f. verfolgung.
ēhpyrl n. fenster (zu *éage*).
ēghwīlc, *ēihwelc* s. *ēghwylc*.
ei für *ie* dativ zu *éa*.
ēl- in compos. ander (got. *aljis*). — *°cor*
 adv. anders. — *°lende* verbannt. —
°béod f. fremdes volk. — *°béodig* fremd-
 ländisch; *°ness* f. verbannung.
ēlc = *eolh*.
ēlcian zögern = *yldcian*.
ele m. öl, lat. *oleum*.
ēlha = *éola*, *colh*.
ellen sambucus.
ellen n. kraft, stärke, eifer (got. *aljan*).
 — *°dæd* f. grosstat. — *°róf* berühmt.
 — *°prīste* kühn. — *°wóðness* f. eifer.
elles sonst, ne. *else* (got. *aljis*). — *ēllor*
 anders wohin (zu *el-*).
ēlm n. ulme.
elmes s. *ælmesse*.
ęln f. unterarm, elle (ahd. *ęlina*); auch

ein längenmass. — *°boga* (ēlboga) m. ellenbogen.
ēlnian sich kräftigen; zu *ellen*.
ēlþeod s. *el*. — *emn* s. *efn*.
embe s. *ymbe* präp. um.
embren n. einer EStud. VIII, 154.
emer ammer.
ēnnlange s. *efenlange*.
émód (= *ē-mód*) von sinnen.
emstenn abwechselnd; s. *stenn*.
ēnde m. ende; ecke (got. *andeis*). — *°byrdan* (ge) bestimmen, anstellen, einsetzen. — *°byrdness* f. reihenfolge. — (ge)*endian* enden. — *°léas* endlos. — *°stæf* m. ende. — (ge)*endung* ende.
ēndemes auf gleiche weise, zusammen.
ēndleofan aus *ēnlifan* elf (got. *ainlif*).
ēned, *ēnetre* s. *æ*.
ēnge adj. enge (ahd. *engi*, got. *aggwus*).
ēngel m. engel (lat. *angelus*). — *°cynn* n. engelgeschlecht.
ēnt, pl. *ēntas*, m. riese.
eoc s. *geoc*.
éode (ge^o) prät. zu *gán*. — *eodor* s. *edor*.
eofolsian lästern.
eofor m. eber. — *°spréot* jagdspieß. — *°þring* Gloss. das sternbild Orion. — *°þrote* f. eberwurz.
ēofot n. schuld, versündigung.
eoh f. eibe; runenname.
eoh m. n. ross; runenname.
éola, alt *ēlha*, schw. m. und *eolh* m. elch. — *eolh-secg*, pl. *°secgas* schilfart (*ilug-secg* Gl. papyrus).
eolone schw. f. lat. *inula*.
éom ich bin: zu *wēsan*.
eorc(n)an-, *eorclanstán* edelstein.
éorisc schilf (zu *eoh*).
éorod n. reiterei (*eoh*, *rád*). — *°cyst* f. vorzügliche reiterschar.
eorl, pl. *eorlas*, m. vornehmer, graf, fürst (as. *ērl*); dänischer jarl. — *°dóm* m. würde eines *eorl*. — *°scipe* m. adel, edle tat.
eornost m. ernst, eifer; -e, -lice adv. eifrig.
eorp dunkelfarbig (an. *jarpr*).
eorre adv. adj. neben *yrre* zornig. — *eorre* zorn s. *yrre*. — *corsian* zürnen.

eorþe schw. f. erde (got. *airþa*). — *eorþ-* in kompos.: *°bū(g)ende* m. plur. menschen. — *°hrérness* f. erdbeben. — *°gráp* f. erdfessel. — *°hūs* erdhaus. — *°mægen* n. macht. — *°lic* irdisch. — *°rest* erdbett. — *°rice* n. erde. — *°scraf* n. erdhöhle, bergschlucht. — *°scle* m. höhle. — *°ware* pl. menschen. — *°weg* m. erdenbahn. — *°wela* m. irdischer reichtum.
eoton m. riese (an. *jótunn*, andd. *ētun*).
eorporcian, *ed-rocian* wiederkaufen.
éow, *éowie* zu *gé*.
éowan s. *ywan*; *éowde* prät. dazu.
éower possess. euer.
cowu f. weibl. schaf. — *cowde* nf. schafherde (got. *awēþi*). — *cowestre*, pl. *cowestras* schafstall (got. *awistr*).
eppan kent. = *yppan*.
erþe s. *yrfe*.
érce s. *arce*; *ércehad* m. würde des erzbischofs. — *°biscop* erzbischof.
érfe s. *yrfe*.
erian schw. pflügen (got. *arjan*).
ern s. *ærn*. — *erre* s. *yrre*. — *ésa* zu *ós*.
ēsne m. knecht (got. *asneis*).
ēsol, *eosol* m. esel (got. *asilus* aus lat. *asinus*). — *°weorn* f. mühlstein.
ést m. f. gunst; delikatesse (got. *anst*). — *°full* demütig, ergeben. — *°mete* m. leckerbissen.
éste, *éstelíc* fein, angenehm.
étan, prt. *æt*, essen (got. *itan*). — *under-étan* part. zerfressen.
étére m. esser.
ettan schw. abweiden lassen (got. *atjan*).
ēð- s. *ēð-*.
éþel m. n. erbland, heimat (as. *ōðil*); m. name einer rune. — *°land* heimat. — *°léas* heimatlos. — *°riht* n. erbrecht. — *°staðol* m., *°stól* m. erbsitz. — *°turf* f. heimat. — *°weard* schirmer der heimat.
éþfynde leicht zu finden.
éþian atmen (zu *ópian*, *oroð*).
éþr nrdhbr. = *éðre* Beitr. 9, 220.

F.

gefá obl. *gefán* m. feind (eigentl. *gifáha* zu *fáh*).
fácen n. betrug, schlaueit (ahd. *feihhan*). — *°full* verräterisch. — *°léas* ohne falsch. — *°lice* adv. betrügerisch.
fadian, prt. *fadode*, einrichten.
fæc n. zeitraum, zwischenzeit.
fæcele f. fackel (lat. *facula*).
fæcne betrügerisch, nichtswürdig.
fæder vater (ahd. *fater*, got. *fadar*). — *°æþelo* pl. n. abstammung. — *fædera* m. onkel väterlicherseits (ahd. *futureo*).

— *gefædera* m. gevatter (ahd. *givataro* nach lat. *compater*). — *fæderenhealf* f. väterliche seite.
gefædlíc passend.
fíege dem tode verfallen, nahe (ahd. *feigi*).
fægen (ge^o) froh, willig, gern. — *fægnian* sich freuen (vgl. got. *faginôn*).
fæger (-e adv.) schön, anmutig Beitr. X, 498 (got. *fagrs*). — *°niss* f. schönheit. — *fægrian* schön werden.
fæhan malen (zu *fág* bunt).
fíehþ, *fíehþo* f. feindschaft (ahd. *gifēhida*).

fæle lieb, traut. — *fælsian* säubern.
fæmne schw. f. jungfrau, junge frau.
fær n. schiff; fahrt, reise. — *°bena* schiffs-knecht? — *°fri* ohne reisegeld.
fær m. plötzliche gefahr. — *°bryne* m. schreckliche feuersbrunst. — *°clamm* m. plötzliche bedrängnis. — *°cyle* m. schreckliche kälte. — *°lic* (adv. -e) plötzlich. — *°sceapa* plötzlicher feind. — *°stice* m. hexenschuss. — *°spell* n. schreckensbotschaft. — *°wundor* n. schreckliches wunder.
færan (á°) schw. erschrecken.
færeld n. m. reise.
fæst fest, standhaft, sicher. — *fæste*, *°lice* adv. tapfer, fest, sehr. — *fæsthafol* fest haltend.
fæstan schw. fesseln, binden; fasten (got. *fastan*). — *be°* befestigen, anvertrauen.
fasten f. veste, festung; fasten. — *°bryce* m. bruch der fasten. — *°dæg* m. fasttag. — *°geat* n. thor einer festung, stadtthor.
fæstnian (á-, ge-) befestigen; *fæstnung* f. sicherheit.
fæt pl. *fatu* n. gefäß (as. *fat*).
fæted, *fætt* verziert, mit verzierung (got. *gafætjan* schmücken).
fæted, *fætt* feist, fett (ahd. *feiz-zit*).
fætels, *fætisl* m. n. tasche, ranzen, eimer (zu ahd. *gizázziz*).
fæþm m. f. ausspannung der arme, umarmung; schutz (ahd. *fadam*).
fæþman, *fæþmian* schw. v. umfassen, umgeben.
fág, *fáh* bunt (got. *faihs*); *fágian* schillern.
fáh, *fá* feindlich, geächtet.
fáhud, *fáld* hürde, stall; *fáldian* ställe bauen.
fám n. schaum. — *°ig* schäumend. — *fámigbósme* mit schäumendem busen. — *fámgian* schäumen.
fana m. tuch, fahne (got. *fana*, ahd. *fano*).
fandian (ge-, á-) erproben, erforschen; *fandung* f. versuchung.
fangen partiz. zu *fón*.
fann futterschwinge (lat. *vannus*).
faran prt. *fór* fahren, ziehen. — *forð°* sterben. — *ge°* angreifen, erobern; sterben. — *of°* wegführen; überfallen.
farof m. strömung, meer.
faru st. f. reise; verfahren.
fæde, obl. *fadan*, f. vaterschwester.
fæa adj. adv. wenig Beitr. IX, 246. — *°sceaft* (-ig) armselig, hilflos.
feala = *fela*.
feald m. falte.
fealdan prt. *feold* falten. — *be°* einhüllen.
fealg harke. — *fealgian* harken.
feallan prt. *feoll* fallen. — *ge°* trans. befallen. — *of°* verfallen.
feallendlic hinfällig.

fealo fahl, falb. — *°hilte* mit gelbem schwertgriff. — *fealwian* fahl werden.
fearh m. schwein, eber.
fearn farnkraut.
feax n. haar. — (ge) *feaxéde* geschweift.
fæccan prt. *fetode* holen; — *ge°* erbeuten.
fédan (á°) prt. *fédde* (nrdh. *fáda*) ernähren (got. *fōdjan*). — *fédels* m. nahrung.
féfor m. n. fieber. — *°fúgie* tausendgüldenkraut.
fégan prt. *fégde* fügen (as. *fōgian*).
fēla n. (adv.) viel. — *°frécne* sehr verwegen. — *°leoþ* sehr lieb. — *°módig* sehr kühn. — *spræce* schwatzhaft.
fēlan prt. *fēde* fühlen, empfinden.
fēld gen. *fēlda* m. feld. — *°hús* n. zelt.
fēll n. haut, fell. — *fellen* adj. von fell.
fēlufór, -*fearth* ne. *fieldfare*.
feng m. griff, erfassen.
fēng prt. zu *fón*.
fenn n. m. sumpf, sumpfland (got. *fani*).
féo zu *feoh*.
féogan prt. *féode* hassen (got. *fijan*).
feoh, gen. *féos*, n. vieh, habe, besitz (got. *faihu*); runenname. — *°gifre* habgierig.
°gifu geldspende. — *°gehát* versprechung von tribut. — *°léas* besitzlos.
feoht (ge°) n. kampf.
feohtan prt. *feahht* fechten. — *ge°* gewinnen, erobern. — *on°* weiterfechten.
feohte schw. f. gefecht.
féol, *fíl* f. feile. — *°heard* hart wie eine feile (ahd. *fihila*).
feola kent. = *fela*.
féolan pt. *fealh* hineingehen, eindringen. — *æt°* beharren, haften. — *be°*, *geónd°* widmen, anvertrauen.
geféon prt. *gefeah* sich freuen.
féond pl. *fýnd* m. feind; teufel (got. *fijands*). — *°sceada* m. räuber. — *°scipe* m. feindschaft.
feor, *feorr* adj., auch *°lic*, *°cund* fremd.
feorh (auch *feorg*) m. n. leben; zeit (got. *fairleus*). — *°bold*, *°hús* n. körper. — *°éacen* lebendig. — *°gebeorh* n. rettung. — *°hord* n. brust. — *°léan* n. blutrache.
feorlic s. *feor*.
feorm f. bewirtung, nahrung; nutzen.
feormian bewirten, beherbergen; fegen (schwert). — *á°* reinigen.
feorr adv. fern, entfernt (got. *fáirra*). — *°lic*, *°cund* fern.
feorran von fern her. — *°cumen* fremd, fremder.
féorþa, *feowerþa* vierter (ahd. *fiordo*).
feower, *feower* vier; *°týne* vierzehn; *°ig*, vierzig.
geféra m. genosse, gefährte.
féran (nrdh. *fára*) prt. *férde* fahren, gehen. — *forð°* sterben. — *ofer°* herüberziehen.

fêrclamm für fêrclamm gefährliche, schreckliche klemme?
 ferht wacker (as. *feriht*).
 ferht kent. gl. = *fyrhto*.
 ferhþ m. n. sinn, gemüt. — °glêaw adj. verständig. — °loca schw. m. brust.
 ferian sw. bringen, (fort) schaffen.
 fering f. reise.
 gefêrlêcan vereinigen, verbünden.
 fers n. m. vers (lat. *versus*, ahd. *fêrs*).
 fersc frisch (ahd. *frisc*).
 gefêrscipe m. gesellschaft.
 ferþ = ferhþ. — fêsan = fýsan.
 ferwit = fyrwit. — fêster s. fôstor.
 festnian s. fêstnian.
 fêstrián (Scint. 222) = fôstrián.
 fêtian = feccan Angl. 6, 177.
 fêtod, gifetod s. feccan.
 fêtor, fêtor f. fustfessel, fessel (as. *fêter*).
 fêtorian (ge) fesseln.
 fêþa sw. m. fustvolk (ahd. *fendco*). — fêþe st. n. das gehen, der gang (as. *fâþi*). — °gest m. fremder wanderer. — °lást m. fustspur, schritt. — °wig m. kampf zu fust.
 fêþer f. feder (ahd. *fêdera*). — °homa m. federkleid.
 gefexode unter feax. — fiah s. fioh.
 ficol betrügerisch (zu *fácan*).
 fierd s. fyrd. — fierr s. fyrr.
 fif fünf (got. *fimf*). — fifta fünfter (got. *finfta*). — fiftýne fünfzehn.
 fifealde schwf. schmetterling.
 fifel n. seeungeheuer.
 fifele, fibulae sw. f. fibula.
 figan frigere Ep.-Gl.
 fil = féol.
 fillen aus fellen gemacht (zu *fëll*).
 fin holzstoss, holzkammer (ahd. *witufina*).
 fine m. fink.
 findan pt. fand oder funde (ge°, on°) finden (got. *finþan*).
 finger m. finger (got. *figgrs*).
 finol, finugl fenchel (lat. *foeniculum*).
 gefion = geféon.
 firas plur. menschen; zu feorh.
 fird = fyrd.
 firen, fyren, °dêd, f. verbrechen, sünde, frevel, unthat (got. *fairina*). — firenum, fyrnum, fyrenlice sehr.
 firgen berg. — °gât gemse. — °strêam bergstrom; vgl. got. *fairguni* berg.
 fisc, pl. fixas m. fisch (got. *fisks*). — °wer fischwehr. — fiscian fischen. — fiscere m. fischer (ad. *fiscári*).
 fisc(n)op, fisc(n)ap m. fischfang.
 fitelfôta Angl. 8, 451 *petilus*.
 fitt f. abschnitt zum vortragen (as. *fittea*?).
 flá sw. f., flán m. f. pfeil (an. *fleinn*).
 flâesc n. fleisch (ahd. *fleisc*). — °homa körper. — °lic adj. fleischlich.
 fláh hinterlistig.
 flâsce, flâxe f. flasche (mlat. *flasco*).

flêa, obl. flêan, m. floh.
 flêah (Reiml.) flucht?
 flêam m. flucht; mid flêame flüchtig.
 gefleard n. possen. — fleardian possen treiben; (Scint.) *errare*.
 fleax mn. flachs (ahd. *flahs*). — °line seil.
 flêo, flío n. albugo Beitr. 9, 232.
 flêogan prt. flêah, fliegen.
 flêoge sw. f. fliege (ahd. *flinga*). — flêoh-nett n. fliegenetz, vorhang, conopeum.
 flêon, flêogan, geflêon, beflêon (prt. flêah, flêag) fliehen, entfliehen.
 flêos = flýs.
 flêot m. meer, bucht.
 flêotan (prt. flêat) schwimmen.
 flêti = flýte.
 flêtt n. fustboden der halle. — °sittende auf der tenne sitzend.
 flicce n. schinken, speck.
 geflicman s. flyman.
 áfligan schw. verscheuchen, in die flucht schlagen (zu flêon).
 fligel dreschflegel, ne. flail.
 flint m. kieselstein.
 flit streit. — °georn streitsüchtig.
 flitan prt. flát wetteifern, streiten (ahd. *flizzan*).
 flitêre zänker.
 flóc Alfr.-Coll. flunder.
 flocc m. schaar. — °mêlum, °râdum scharenweise. — °râd f. reiterschaa. r.
 flôd mfn. flut (got. *flôðus*). — °blâc bleich wie das meer. — °egesa m. schrecken des meeres. — °grêg flutengrau. — °wcard f. schutz gegen die fluten.
 flôde lacunar.
 flôdian überfließen?
 flogettán (Scint.) fluctuare.
 flór f. m. flur, boden (ahd. *fluor*).
 flot n. meer, fluss; onflot in die see. — °here m. flotte. — °man m. seemann. — °weg m. ocean.
 flota sw. m. flotte, schiff; seeräuber (zu flêotan).
 flotsmeru rahmbutter.
 flôwan prt. flêow fließen.
 flugon zu flêon und flêogan.
 flyht m. flug, flucht.
 flyma m. flüchtling (zu flêam).
 (ge)flyman, (á)flyman sw. v. verjagen, vertreiben; in die flucht schlagen.
 flys n. vliess.
 flyte rahm.
 flytme sw. f. flebotomum.
 fnæd pl. fnadu n. franse, saum.
 fnæran, fnærettan, ESt. 11, 511 fremdere.
 fnæst m. atem, hauch.
 fnêosan st. niesen; fnora m. das niesen.
 fôda m. nahrung, dazu fêdan.
 fôddor, fôdor n. futter (ahd. *fuotar*).
 fola m. füllen (ahd. *folo*, got. *fula*).
 folc n. kriegsvolk (as. ahd. *folk*). — °gefoht n. schlacht. — °gerêfa m. ein be-

- amter. — ^ogestealla m. kriegsgenosse. — ^ogetæl n. zahl des kriegsvolkes. — ^olagu f. staatsrecht. — ^oland land. — ^omægen n. heer. — ^ofolcriht n. besitz, gemeinrecht. — ^ostede m. platz. — ^oswéot n. schar. — ^otoga m. feldherr. — ^ower mann. — ^owiga m. kriegler.
- folde sw. f. erde (as. *folda*). — In zusammensetzung *fold*: — ^ogræg erdgrau. — ^oweg m. erdweg, strasse. — ^owcla reichthum.
- folgaf, folgof m. amt, gefolgschaftsdienst.
- folgian folgen, verfolgen, bedienen.
- folm f. hand (ahd. *folma*).
- fón 3 sg. *fēþ* prt. *fēng* fangen, empfangen, anfangen, ergreifen, den besitz antreten (got. *fāhan*). — *on*^o, *under*^o übernehmen, auf sich nehmen, aufnehmen.
- fór, obl. *fóre* f. reise.
- for als präfix verstärkend = sehr. — ^oheard, ^oneah, ^omanig, ^ooft, ^owel s. unter *heard*, *neah*, *oft* u. s. w.
- for, fore präpos. vor. — *forhwon* (p. 49, 104) warum.
- forðamþe, forðanþe, forðonðe weil. — *forþi* darum.
- foran, beforan, biforan, onforan adv. vorher, früher; als präpos. vor. — ^ohēafod n. stirn.
- ford, gen. *forda* m. furt (ahd. *furt*).
- fore präp. c. dat. vor (zeitlich, räumlich), wegen; adv. früher.
- foregenga m. vorgänger, dienerin.
- foregisel m. vorläufige geisel?
- foremære sehr berühmt.
- foresp(r)æc f. vorrede; gelübde. — ^osp(r)æca m. fürsprecher.
- foreweall m. vormauer.
- foreweard adj. vorder, früher.
- forgytol adj. vergesslich.
- forhæfednys f. enthaltsamkeit.
- forht, ^omód furchtsam (got. *faurhts*).
- forhtian sw. (sich?) fürchten. — *a*^o in furcht geraten. — *forhtlic* adj. schrecklich. — *forhtniss*, *forhtung* f. furcht.
- forhwæga etwa, ungefähr.
- forligere st. n. ehebruch.
- forlogen (zu *léogan*) verlogen.
- forma erster (as. *forma*, got. *fruma*).
- forneticli n. der fisch cyprinus Ep.-Gl.
- forod adj. gebrochen.
- fors-scéta m. wasserfall (an. *fors*).
- forse Gl. *forsecas* m. frosch.
- forst m. frost.
- forsworen (prt. zu *forswerian*) meineidig.
- forþ adv. vorwärts, weg, voran, weiter. — *obære* auftretend? — *obæro* Gen. 132 procreatio? — ^ofaran abreisen. — ^oféran sterben. — ^ofór tod. — ^ogenge erfolgreich. — ^ogeorn kampfbereit. — ^ogesceaft f. zukunft, ewige seligkeit. — ^ohere m. front.
- forþian sw. fördern, ausführen; *fullforþian* desgl. — *geforþian* vollenden; fördern.
- forþryne st. m. lauf. — ^osib tod. — ^oweard adj. ausdauernd, zukünftig, ewig. — ^oweg st. m. abreise, reise. — *forwel* sehr.
- forworden(d)lic adj. verderblich.
- forwyrd m. f. n. untergang.
- fóstor n. ernährung (an. *fóstr*). — ^obearn pflegekind.
- fóstur-, fæstribearn n. zögling. — *fóstráf* m. nahrung. — *fóstrian* sw. ernähren.
- fót plur. *fét* (nrdh. *fótas*) m. fuss (got. *fōtus*). — ^olást f. fussspur. — ^omæl n. fuss als längenmass. — ^ostánas plur. mosaik? — ^oswæp n. fussspur. — ^owelm m. fusssohle.
- fópor n. fuder (ahd. *fuodar*).
- fox m. fuchs (an. *fox*, got. *faiuhô*).
- fracof, fracuf, fracod (eigtl. partiz. zu *forcunnan*) verachtet, nichtswürdig.
- fræcne schrecklich?
- fræfele, fræfellic verwegen.
- gefræge berühmt (as. *gífrági*).
- gefræгна nrdh. s. *frignan*.
- fræhrade sehr schnell.
- frætwive plur. zierat, schmucksachen (as. *frataha*).
- gefrætwian sw. v. schmücken.
- frætgengia abtrünniger.
- fram präp. von (got. *fram*) adv. von dannen, weg. — ^osib m. weggang. — ^oweard bereit zum sterben.
- fram, from (*fréom*?), ^olic tüchtig, kühn.
- franca m. speer (an. *frakke*).
- gefrásian nrdh. sw. v. fragen.
- frán prt. zu *frinan* = *frignan*.
- fræa obl. *fréan* herr, fürst (as. ahd. *frô*).
- fræca m. held.
- fræcen n. gefahr.
- frécne, frécnlic adj. adv. kühn, gefährlich, verwegen.
- frécness f. gefahr.
- fréfran, fréfrian trösten (zu *frófor*).
- fremde s. *frempe* fremd, ausländisch.
- fremman, gefremman sw. vollführen.
- fulfremed partiz.-adj. vollkommen. *fulfræmedness* f. vollkommenheit.
- frème, fremu st. schw. f. vorteil, gewinn.
- fremian schwv. nützen.
- femsum (*lice* adv.) nützlich, förderlich.
- fremsumnyss f. förderung, woltat.
- frempe, fremde adj. fremd (got. *framaps*).
- fréo f. weib (as. *frî*).
- fréo frei, edel. — ^obearn lieber sohn. — ^obróþor lieber bruder. — ^odóm n. freiheit, vorrecht. — *mæg* lieber verwandter. — ^onama kosenname.
- fréod freundschaft.
- fréolic adj. (^oe adv.) lieblich, stattlich.
- fréogan prt. *fréode* frei, unabhängig machen.

fréols m. n. freiheit (got. *freihals*); feiertag. — *fréolsbryce* m. bruch des feiertages. — *fréolsian* feiern, feiertag halten. *freomu* = *freme*, *fremu*.
fréond pl. *frýnd* m. freund (got. *frijōnds*). — *°léas* adj. freundelos. — *°lic* freundschaftlich. — *°réden* f., *°scipe* m. freundschaft.
fréorig adj. kalt.
fréoríht n. recht der freien.
fréosan prt. *fréas* frieren. — *oferfrozen* part. völlig gefroren.
freopo = *fripu*; *freopobéaw* m. friedliche sitte. — *°wér* f. bündnis. — *°webba* m. friedensfürst.
frétan, prt. *frét* verzehren, fressen zu *étan* (got. *fraitan*).
fréttan sw. abweiden lassen (got. *fra-atjan*).
fri, *frilic*, s. *fréo*.
fríand, *fríond* = *fréond*.
friccea m. herold (zum flg. wort).
fricgan (ptc. *gefrigen*) = *frignan*.
friclan schw. angehen, nachsuchen: zu *fricgan*.
friga herr = *fréa* (got. *frauja*).
frigdæg m. freitag.
frignan (nrđh. *fræгна, frægnia*), prt. *frægn* und *frán*, fragen, erforschen (got. *fraihnan*). — *be°* befragen.
frigu f. liebe.
frihtrian auguria facere (zu *frignan*). — *frihrung* f. zauberei.
frilic liberalis.
frinan = *frignan*. — *frist* = *fyrst*.
frip m. n., *freopo* st. f. friede (got. *fripus*).
fripian (ge) frieden machen.
fripian schützen.
fród verständig, alt (got. *frôps*).
áfroefra nrđh. = *fréfran*.
frófor obl. *frófre* f. trost (as. *frôbra*).
frogga, *frosc*, *forc* m. frosch.
from adv. weg. — Präp. von.
fromian nützen.
fromlice adv. kühn, schnell.
fromweard adj. todbereit.
frosc s. *frogga*. — *frost* = *forst*.
fruma m. anfang.
frum- in zsetzg. 'erster'. — *frumbearn* n. erstgeborenes. — *°cenned* erstgeboren. — *°cynn* n. abstammung. — *°gár*, *°gára* m. anführer. — *°sceaft* f. schöpfung, anfang.
frymdíg verlangend, bittbegierig.
frymb f. m. anfang; plur. schöpfung.
fugol m. vogel (got. *fugls*). — *°dæg* st. m. tag, an dem nur geflügel gegessen werden darf. — *°tréo* n. hühnerstange.
fuglere m. vogelfänger. — *fugel(n)od* vogelfang.
fúht feucht.
fúl, *°lic* (adv. *°lice*) faul, unrein (got. *fúls*). — *fúletréo* n. alneum.

fúlian faulen, faul werden (ahd. *fûlên*).
full n. becher (as. *ful*).
full voll, völlig, ganz (got. *fulls*). Adv. sehr (auch *fullice*). — *°fremed* (adv. *lice*) vollkommen. — *°fremedniss* f. vollkommenheit. — *°hár* ganz grau. — *°lést* hülfe. — *befullan* adv. voll.
fullian erfüllen.
gefullian, *fulwigan* taufen.
fulluht, *fulwiht* m. f. n. taufe (zu *wih*. — *°nama* m. taufname.
fulluhtére m. täufer.
fultum m. hülfe, unterstützung (vgl. Anglia III, 151).
fultumian, *gefultumian* sw. v. unterstützen.
(ge)fulwian taufen s. *gefullian*.
fullwiht, *fulluht* st. n. m. taufe.
fulwihtére m. täufer.
fulwihthád m. taufgelübde.
fulwihtnama m. taufname.
funde prt. = *fand* zu *findan*.
fundian streben, eilen (as. *fundôn*).
furh pl. *fyrh* furche (ahd. *furuh*). — *°long*, *furlang* ein mass.
furhwudu föhrenwald Corp.-Gl.
furpon = *furpum* adv. eben, grade.
furpor adv. fürder, weiter (as. *furður*).
furporlucor vollkommener.
furdum zuerst; doch.
fús eilend (zu *fundian*). — *°lic* fahrtbereit.
gefylce n. abteilung, schar: zu *folc*.
fylgan, *fyligan* = *folgian*.
fyll, *fiell* m. fall.
(ge)fyllan, *fiellan* (*á°*), prt. *fylde* fällen, erschlagen.
fyllan prt. *fylde* füllen (got. *fulljan*).
fyllo f. fülle; zu *full*.
fylst f. hülfe.
gefylsta m. helfer, beistand.
fylstan (ge-) sw. helfen (as. *fullistian*).
fýlp f. unreinheit, ne. *filth* (zu *fúl*).
fýnd s. *féond*.
fýr n. feuer (ahd. *fuir*). — *°ponne* schw. f. herd. — *°tange* feuerzangé. — *fýren* kent. *féren* feurig.
fýrd, *fíerd* f. kriegszug, fahrt (ahd. *fart*); heer. — *°getrum* n. schlachtordnung. — *°léas* ohne verteidigung. — *°léop* n. marschlied. — *°rinc* m. kriegler. — *°sceorp* n. rüstung. — *°weorod* n. kriegsschar. — *°wic* f. n. lager.
fýrdian, prt. *fýrdode* zu feld ziehen.
fýrenlust m. böse lust; s. *fíren*.
fýrgen = *fírgen*.
fýrhtan = *forhtian*.
fýrhto, *fýrhtu* (= got. *faurhte*), *fýrhtness* furcht.
fýrhp s. *ferhp*.
fýrlen adj. fern, weit (zu *féor*).
fýrmest superl. zu *forma*.
fýren, *fýrnum* s. *fíren*.

fyrn = *feorn*.
fyrn, *gefyrn* adv. vormal, vor zeiten;
 im vorigen jahr (as. *furn*). — *°dæg* m.
 vergangenheit. — *°geár* n. früheres jahr.
fyrngeflit n. frühere streitigkeit.
fýrr, *fierr* adv. kompar. zu *feorr*.
fýrra adj. komp. zu *feorr*.
áfýrran, *áfíerran* sw. v. entfernen, ver-
 treiben (zu *feorr*).
fýrs m. giuster.
fýrsn f. ierse (got. *fairzna*).
fýrst adj. adv. erster, zuerst (ahd. *furist*).
fýrst, *first*, *°mearc* m. n. zeitraum.

gefýrst n. frost (zu *forst*).
fýrþling, *féorþling* m. quadrans.
fýrþrian fördern.
fýrwiit, *°geornness* neugier (as. *firiwit*). —
°georn neugierig.
fýsan sw. sich rüsten, eilen; entsenden
 (zu *fús*).
fýsan, *gefýsan*, *fésan* sw. in die flucht
 schlagen (aschwed. *foysa* treiben).
fýst f. faust (ahd. *fäst*). — *fýstlian* (Scint.)
 schlagen.
fýrþerfete vierfüßig Beitr. VI, 394. 576.
fýrþerling = *fýrþling*.

G.

gabulrand zirkel; zu *geafol*.
gád, *géd* mangel, bedürfnis (got. *gaidw*).
gád, *°iren* n. stachelstock.
gegada m. genosse.
gadrian (ge-) sammeln, ver-, einsammeln.
gaebul s. *gafol*.
gæd s. *gád*.
gaedeling m. angehöriger (got. *gaduliggs*).
ætgaedere, *tógædere* zusammen.
gaedertang (Scint.) continuus.
forþgægan schw. übertreten.
forþgædness f. übertretung.
gælan (a°) schw. zögern; hindern.
gælsa m. stolz; zu *gál*.
gærs = *græs*. — *°hoppa*, *°stapa* m. heu-
 schrecke.
gæsne entseelt; bedürftig, verlassen von.
gæst s. *gást*; *gæst* s. *gyst*.
gæstung f. hohn, spott.
gafol, *gaebul* n. tribut, zins (got. *gabaur*).
 — *°gilda* m. tributpflichtiger.
gafoluc m. speer.
gál froh, stolz (ahd. *geil*). — n., *°ness* f.,
°scipe m. stolz. — *°ferhþ*, *°móð* über-
 mütig.
galan, prt. *gól* singen.
galluc gallapfel.
gamen n. jubel, gesellige freude, ne. *game*
 (as. *gaman*); *gamenian* sich freuen,
 spielen.
gamol, *°feax*, *°ferhþ* bejahrt, greis.
gán (ge-), prt. *éode* gehen. — *á-* weg-
 gehen, vergehen. — *be°* obliegen, aus-
 üben. — *fore°* vorhergehen. — *forð°*
 weggehen. — *ge°* erobern; sich er-
 eignen. — *of°* erlangen. — *ofer°* vor-
 übergangen. — *ón°* ziehen. — *þurh°*
 durchdringen, durchbohren.
gang m. schritt, lauf, verlauf; strom, lauf
 eines flusses; abtritt. — *°dagas* plur.
 die drei prozessionstage vor himmel-
 fahrt. — *°ern*, *°setl* abtritt ESt. 8, 62.
 — *begang* m. geschäft.
gangan = *gán*.
gánian gähnen.
ganot pl. *ganetas* m. wasserhuhn.

gár pl. *gáras* m. speer (ahd. *gêr*). —
°berend m. kriegler. — *°béam* m. speer-
 schaft. — *°faru* f. kriegszug. — *°gewinn*
 n. kampf. — *°héap* m. kriegsschar. —
°mitting f. schlacht. — *°rás* m. speer-
 kampf. — *°wudu* m. speerschaft. —
°léac n. knoblauch.
gára m. spitze, zipfel (ahd. *gêro*).
gársecg m. ocean = *secg* (Zachers zs. 4, 92).
gást m. geist. — *°lic*, *°lec* geistlich.
gát, pl. *gæt* f. ziege.
gatu = *geatu*, pl. zu *geat*.
gé und. — *gé* — *gé* sowol — als auch.
géa, *gé* ja.
géac m. kuckuck (ahd. *gouh*). — *°es-sûre*
 f. sauerklee.
geador, *on-* zusammen, beisammen.
geafol gabel. — *°rand* zirkel.
geáglas kiefern.
gealdor n., *°word* n. gesang; zauberspruch
 (zu *galan*). — *gealdrice* zauberin.
gealga m., *gealg-tréo* n. kreuz (ahd. as.
galgo; vgl. ne. *gallows*).
gealgmód traurig.
gealla m. galle (ahd. *galla*?).
geamrung merc. = *geómrung*.
geánlécan widerstreben.
ongeán entgegen.
géapscipe m. klugheit.
géap hoch, steil. — *°lice* adv. schlan.
geár n. (selten m.) jahr; frühling (got.
jêr). — *°dagas* vergangenheit. — *°lic*
 jährlich. — *geára* vormal, ne. *yore*.
gearcian zurüsten, bereiten (zu *gearo*).
geard m. haus, gehöft; plur. pallast.
geare (*°lice*), *gearwe* adv. zu *gearo*.
gearo bereit; adv. *°lice*, *gearwe*.
gearoponcol klug.
gearwe f. schaaifarbe.
gearwian (ge-) bereiten, zurüsten; bereit
 sein?
geat, pl. *geatu*, n. tor. — *°weard* m. tor-
 wart.
geatolic stattlich, prächtig (ahd. *gizal*).
geatwe f. plur. rüstung = *getáwe*.
gee s. *gea*.

géfe angenehm? — *gefol* = *gifol*.
gegnum entgegen, vorwärts.
gegnunga, *gēnunga* stracks, geradezu.
gellan = *gillan*.
gelp s. *gilp*. — *gēman* s. *gýman*.
gémerian (Scint.) jammern; zu *geómor*.
gén, *géna* noch jetzt, noch, nochmals.
gengan gehen; sprengen.
geniht s. unter *nyht*.
geó, *giú* früher, ehemals (got. *ju*).
geoc n. joch. — *°boga* m. desgl.
géoc f. hülfe. — *géocend* m. helfer.
geócor furchtbar, schrecklich.
geofon n. ocean (as. *gēban*).
géol, *geohhol* weihnachten (an. *jól*).
geogob f. jugend (ahd. *jugund*); junge
mannschaft. — *°hád* jugendzeit.
geolo pl. *geolwe* gelb (as. *gēlo*). — *geoloca*
geolca m. eidotter.
geolstor m. n. eiter, gift.
geómor traurig, betrübt (ahd. *jāmar*). —
[°]*lic*, [°]*mód* desgl. — *geómrung* f. jammer,
trauer. — *geómrían* trauern.
geónd prap. durch, über, durch — hin.
begeóndan jenseits prap. adv.
geong subst. = *gang*.
geong, [°]*lic* jung (got. *juggs*, as. *jung*).
geonga nrðhr. = *gangan*.
geongra m. jünger. — *geongor-dóm*,
[°]*scipe* m. jüngerschaft.
geormanláb malwe.
georn (adv. -e, [°]*lice*) eifrig, begierig (*for-*
georne adv. sehr gerne). — [°]*full* eifrig
([°]*lice* adv.) — [°]*ness* f. eifer.
geornian begehren.
geornung f. bereitwilligkeit.
géotan prt. *géat* giessen (got. *giutan*). —
^á- vergiessen. — ^{be}-, ^{ofo}- über-
giessen. — ^{tó}- ausgiessen.
gegeorwian s. *gyrwan*.
geostra gestern = *gystrandæg*.
gér s. *geár*. — *gerd* s. *gyrd*. — *geren*,
giren = *grín*. — *gerscipe*?
gersuma m. schatz (an. *gerseme*).
gesca m. schluchzen.
gese, *geswa* ja.
gésne s. *gésne*.
ágétan schw. verletzen Beitr. X, 313.
gicel m. eiszapfen.
gidd, *giedd* n. spruch, lied.
giddian, *gieddian* singen, sagen.
giefu = *gifu*. — *giellan* = *gyllan*. —
giemen = *gýmen*.
gién, *giét* s. *gén*, *gét*.
gif, *gib* conj. wenn; ob.
gifan, *giefan* prt. *geaf* geben. — ^á hin-
geben; verlassen. — ^{for} vergeben. —
^{of} verlassen, im stich lassen.
forgifeness f. vergebung.
gifepe verliehen (as. *gibithig*).
gift n. nahrung.
gifol freigebig.
gifre gefrässig, gierig. — *giferness* f. gier.

gift n. f. mitgift, gabe; pl. hochzeit.
gifu, *giefu* f. gabe. — *gif-stól* m. thron.
gig = *giw*.
gigant, *gigent* m. riese (lat. *gigant-em*).
gihpa m. gicht.
gild n. zahlung; steuer, abgabe, opfer.
gildan prt. *geald* zahlen, entrichten, ver-
gelten. — ^á desgl. — ^{for} vergelten.
gillan prt. *geall* rauschen, tönen, gellen.
— ^{bi} besingen?
gilp m. prahlerei (as. *gēlp*). — [°]*lic* prah-
lerisch. — [°]*plega* m. rühmlicher kampf.
— [°]*sceaða* m. prahlerischer feind. —
[°]*word* n. prunkrede, prahlerei.
gilpan prt. *gealp* prahlen; sich rühmen.
gilpen adj. prahlerisch.
gimm, [°]*stán* m. edelstein (ahd. *gimma* aus
lat. *gemma*). — [°]*cynn* n. art von edel-
steinen.
gind s. *geond*.
gingra m. jünger.
gingre schw. f. dienerin.
ginian gähnen (3. sg. *geonap*).
ginne geräumig, weit.
ginnfast hochherzig.
on-, *be-ginnan* prt. [°]*gann* beginnen (got.
luginnan).
girwan s. *gyrwan*.
gegiscan verschliessen.
gisel, pl. *gislas*, m. geisel (ahd. *gisal*).
gistran, [°]*dæg* gestern.
gít ihr beide.
git, *gét*, *giét* *gýt* adv. noch, noch immer.
— *gíta* = *gít*.
^á-*gitan* prt. ^á-*geat* wegnehmen; wahr-
nehmen. — ^{be} erhalten, erlangen,
treffen. — ^{for} vergessen (*forgitol* ver-
gesslich). — ^{on} wahrnehmen, ver-
nehmen. — ^{under} bemerken, ver-
stehen.
gitsére m. habgieriger.
gitsian begehren.
gítsung f. gier, habgier.
giú s. *geó*.
giuli m. januar, februar (an. *yler*, got.
jūleis); zu *géol*.
giw, *giów* geier.
giwian nrðhr. bitten, fordern.
gladian (ge-) erfreuen, sich freuen.
glæd (*glæd* Beitr. X, 501), [°]*lic* (adv. [°]*lice*)
froh. — [°]*man* froh. — [°]*mód* frohen
sinnes (as. *gladmôd*). — [°]*ness* f. freude.
glém m. glanz, pracht.
glas n. glas. — [°]*hlútor* klar wie glas.
glappe schwf. klette?
gléam jubel.
gléaw klug, weise (got. *glaggrwis*). —
[°]*hýdig*, [°]*mód* desgl. — [°]*niss* f. klugheit.
gléd f. glühende kohle (zu *glówan*, ahd.
gluot).
forglendran schw. v. verschlingen.
gleng m. f. schmuck. — (ge)*glengan* prt.
(ge)*glengde* zieren, schmücken.

gléo n. gesellige unterhaltung, heitere stimmung, musik. — *mann* m. spielmann.

gleoma ruine 34?

glida m. geier.

glidan, prt. *glád* gleiten. — *glidor* glatt.

glisnian, *glissian*, *glitentan* schimmern.

gliw = *gléo*. — *stafas* plur. freude.

gliwian scherzen.

glæd Ep.-Gl. folterwerkzeug.

glóf f. handschuh, ne. *glove*.

glówan prt. *gléow* glühen.

gnagan, prt. *gnóg* nagen.

gnætt pl. *gnættas* schnake.

gnéap karg.

gnidan prt. *gnád* reiben.

gnorn traurig, betrübt. — n. trauer.

gnornian jammern, klagen. — *gnornung* f. klage.

gnyrran st. v. knarren, knirschen.

god m. gott; n. heidnische gottheit. —

bearn n. pate. — *cund*, *cundlic* göttlich. — *cundniss* f. göttlichkeit. —

fyeder m. pate. — *fyrrht* gottesfürchtig.

sibb m. gevatte. — *spell* n. evangelium. — *spellére* evangelist. — *sunu*

m. pate. — *webb* n. purpur. — *webben* purpur.

gód gut, wacker. — n. habe, gut; woltat. — *deéd* f. woltat. — *lic* wacker.

— *niss* f. guttheit, güte. — *gódian* mit gütern versehen; wieder gut werden.

gold n. gold (ahd. as. *gold*). — *beórht*

goldhell. — *gifa* m. fürst. — *hord*

m. n. schatz. — *sele* m. goldhalle. —

smib m. goldschmied. — *wine* m. fürst.

góma m. gaumen (ahd. *guomo*).

gomen = *gamen*.

gors ginster.

gós pl. *gés* f. gans. — *ufugol* m. desgl.

gráde schw. f. treppe, stufe; grad.

grædan schw. schreien.

grædig (adv. *lice*) gierig (as. *grádag*). —

ness f. gier, habgier.

græf, pl. *grafu* n. grab.

græfe schw. f. dickicht (zu *gráf*).

græg grau (zu ahd. *grâo*).

græs n. gras. — *hoppa*, *stapa* m. heuschrecke. — *wang* m. wiese.

grétan st. v. weinen (got. *grétan*).

gráf m. n. hain, ne. *grove* (Urk.).

grafan (á-), prt. *gróf* graben, einritzen.

gram, *hygdig* zornig, feindlich.

grama m. zorn, ärger.

grandorléas makellos.

gránian weinen. — *gránung* f. das weinen.

gráp f. griff. — *gráþian* erfassen, be-

fühlen; *ge*^o (Byrhtf.) aufsuchen.

gréat gross.

grēmman, prät. *grēmede* (ge-) erzürnen,

ärgern. — *gremetung* zorn.

gréne, *græni* grün.

grënnian (Scint.) die zähne fletschen.

gréot n. sand, kies, ufer (as. *griot*).

gréotan prt. *gréat* weinen, trauern.

grép, *græp* abzugsgraben (ESt. 9, 505).

grétan (ge-), prt. *grétte* grüssen, anreden;

jem. nahen (as. *grôtian*). — *grétung*

f. gruss.

grima, *grim-hëlm* m. helm mit visier.

grimettan, *grimettian* knirschen, grunzen.

— *grimetung* das grunzen.

grimm, *lic* wild, grimmig, erregt.

grimsian wüten.

grin f. n. schlinge.

gegrind n. zerschlagen.

grindan (ge-), prt. *grand* zermahlen, zerreiben.

grindel m. ringel, knebel.

gegrinian in der schlinge fangen (zu *grin*).

griosn kent. Gl. *calculus*.

grípan (ge-), prt. *gráp* greifen (got.

greipan). — *grípe* m. angriff.

gristbitian mit den zähnen knirschen. —

bitung f. das zähneknirschen.

gríp n. friede, schutz. — *léas* schutzlos.

— *gríþian* friede schliessen; schützen.

gróf f. grube.

grone f. schnurrbart.

gron-uisc m. bartfisch?

gróp = *groep*, *grép*.

grorn trauer.

begrornian trauern (as. *grornôn*).

grówan prt. *gréow* wachsen.

grund m. grund (got. *grundus*); boden;

land. — *léas* unergründlich.

grunian (Scint.) wiederkaufen.

grút f. feines mehl, schrotmehl.

grýpe schw. f. kloake ESt. IX, 503.

gryre m. schreck (as. *gruri*). — *léop* n. schreckenslied.

grýto f. grösse; zu *gréat*.

guma m. mann (got. *guma*). — *gum-cynn*

n. menschheit. — *gum-péod* f. volk.

gub f. kampf. — *cyst* f. kriegsschar. —

ofana m. fahne (ahd. *gund-fano*). —

ofrec kampfkühn. — *hafoc* m. schlacht-

adler. — *fremmend*, *rinc* kriegler. —

plega m. schlacht. — *sceorp* n. rüstung.

— *préat* m. kriegsschar. — *weard* m. herzog.

gyccan, *giccian* schw. jucken (ahd. *jucken*).

— *gycþa* m. jucken.

gyden f. göttin (ahd. *gutin*).

gydig besessen, ne. *giddy* (zu *god*).

gyld s. *gild*; *gyllan* s. *gillan*; *gylp* s.

gilp.

gylden golden (ahd. *guldin*).

gýle s. *giuli*.

gyllan, prät. *gylede* lärmern, schreien.

gylt, pl. *gyltas* m. schuld, sünde. — *gyltan*

(á-, ge-) schw. sündigen.

gýman schw. beachten, beobachten, hüten

(got. *gaumjan*). — *for*^o vernachlässigen,

übertreten.

gýmen, gícmen (nn) f. obhut, sorgfalt.
gýme-lás sorglos; *léast* f. sorglosigkeit.
gynd s. *geónd*.
gyrd f. rute, stab. — *°wite* n. züchtigung
 der rute.
gyrdan (ge-), prt. *gyrde* gürtlen (zu got.
gairdan).
*gyrdel, gyrdels, *gyrdisl* m. gürtel.
gyrela, gerela (ge^o) m. anzug, kleidung.
gyrn m. n. leid, unglück.

gyrnan schw. begehren. — *gyrne* = *georne*.
 — *gyrning* f. verlangen.
gyrwan (ge-), prt. *gyrede* bereiten, zurecht-
 machen, rüsten, bekleiden. — *on^o* ent-
 kleiden.
gyst m. gast (got. *gasts*). — *°ern* n. gast-
 gemach.
gýt s. *git*.
gyte m. guss. — *°sæl* n. weinseligkeit.
gyú s. *geó*.

H.

habban prt. *hæfile* haben, besitzen. —
ymb^o umgeben. — *for^o* sich enthalten.
haca m. haken (an. *hake*).
haccian hacken.
hacele sw. f. kleid, mantel (got. *hakuls*).
hacod pl. *hacodas* m. hecht.
hád m. rang, stand (got. *haidus*); als
 suffix '-heit'. — *°bryce* m. bruch des
 ordensgelübdes. — *gehádian* in einen
 stand aufnehmen, bes. zum priester
 weihen. — *gehádod* geistlich.
hádor heiter (ahd. *heitar*).
hádung f. weihe, ordination.
hæf pl. *hafu* n. meer.
forhæfedness f. enthaltsamkeit.
hæferblæte f. schnepfe.
hæfern, hebern m. cancer, concha.
hæftan, gehæftan sw. fesseln.
hæft n. heft, schwertgriff.
hæft m. bedrängnis Bijdr. I, 210.
(ge)hæft (as. *haft*) gefesselt.
hæftling m. gefangener.
hæftnian, gehæftnian gefangen nehmen.
hæftnung f. gefangenschaft.
hæft-nýd, -néd f. drangsal, gefangenschaft.
hægl, hagol m. hagel; runenname. —
°faru st. f. hagelschauer.
hægsteald m. jüngling (as. *hagastald*).
hægtesse schwf., **hægtis* stf. hexe (ahd.
hagazussa).
hægþorn, haguporn m. hagedorn.
hælan, gehælan sw. heilen, gesund machen
 (zu *hál*).
hælda = *hyldan*.
hæle obl. *hælep* m. held, kriegler (as. *helið*).
hælend m. heiland.
hælo, hælu, hælp f. gesundheit, heil.
hælsere m. wahrsager. — *hælsian* prophe-
 zeien.
hæman prt. *hæmde* coire cum femina.
hæmed, hæmep n. geschlechtlicher ver-
 kehr, coitus; ehe.
gehæpp, °lic adj. passend.
hæpse schwf. haspe.
hær n. haar, ne. *hair* (ahd. *hâr*). — *°sife*
 n. haarsieb.
hære sw. f. härenes gewand, grobes tuch.
hærfest m. herbst, ne. *harvest* (ahd.
herbist).

hæring (pl. -as) m. haring (ahd. *hâring*).
*hærn, *hren* st. f. woge (an. *hrönn*).
hæs f. geheiss, befehl; zu *hátan*.
hæsel, hæsil m. hasel. — *°hnutu* f. hasel-
 nuss.
hæswalwe s. *sæ-swealwe*.
hætan prt. *hætte* heiss machen. — *on-*
erhitzen, entflammen.
hæto, hætu indecl. f. hitze; zu *hát*.
hætt m. hut (an. *hotttr*).
hæp m. haide (vgl. got. *haipi*); haide-
 kraut.
hæþen adj. heidnisch. — st. schw. m.
 heide, bes. Däne. — *°gyld* n. götzen-
 dienst; götze. — *°here* m. Dänenheer.
 — *°scipe* st. m. heidentum.
hæwen, héwi(n) adj. blau.
hafað zu *habban*.
hafenian heben, halten.
hafetian klatschen.
hafoc (pl. -as) = *heafoc*.
hafola = *heafola*.
hafu plur. zu *hæf*.
haga m. hecke. — *haguporn* = *hægþorn*.
hagol kent. = *hægel*.
hál, selten gehál adj. gesund, wolbehalten.
 — *°wende* heilsam. — *°west* gesundheit.
hålettan begrüßen.
håleg, hålig heilig (ahd. *heilag*). — *°wæter*
 n. weihwasser. — *°dóm* m. heiligtum;
 sakrament. — *°mónap* m. september. —
°ness f. heiligtum. — *°reft, °rift* f.
 schleier. — *hålga* heiliger. — *(ge)hål-*
gian sw. heiligen.
hålsian sw. bitten, beschwören.
hålsung f. bitte, beschwörung.
ham kleid; in zsstzgn. *°hōma*.
hám m. wohnung, wohnort. — *æt hám*
 zu hause; *hám* nach hause.
háma mutterleib?
hamm f. kniekehle.
hamor m. hammer (ahd. *hamar*).
hámweard, hámweardes adv. heimwärts.
hana m. hahn (got. *hana*, ahd. *hano*). —
han-créd n. das krähen des hahnes.
hand f. hand, seite (got. *handus*); *on h.*
gán kapitulieren; *tó his handa* in seinem
 auftrage. — *ymb^o* adv. alsbald. — *°bred*
 st. n. flache hand. — *(ge)handfestan*

- sw. verloben. — ^ofull handvoll. — ^oge-
weorc n. schöpfung, geschöpf, werk. —
^oléan n. lohn. — ^omægen stärke der
hand. — ^owyrm handwurm.
handlian sw. handeln, behandeln.
gehang behang.
hangra m. hügelwald (Urk.).
hangian hangen.
hár grau, greis, alt (ahd. *hêr*). — ^oness
f. graue farbe.
hara m. hase (ahd. *haso*).
haso dunkelfarbig, graubraun. — ^opád
graurockig. — *haswigfëþra* dunkel ge-
fiedert.
hát heiss. — n. hitze.
behát (= *béot*), gehát n. gelübde.
hátan, prt. *hét*, *héht* heissen, nennen,
genannt werden; befehlen (got. *haitan*).
— *be^o*, *ge^o* versprechen, geloben; drohen.
háttheort jähzornig. — ^oness f. jähzorn.
hatian hassen (ahd. *hazzên*). — *hatol*
odiosus.
gehátland n. das gelobte land.
hátwende heiss.
hátwian sehen, schauen.
héa- s. *héah*.
héadéor = *héahdéor* n. hochwild.
héaf m. f. n. wehklage.
behéafðian sw. v. enthaupten.
heafoc, **hebuc* m. habicht (ahd. *habuh*).
héafod n. haupt (vgl. got. *haubip*); *æt*
héafdum zu häupten. — *þurh* f. haupt-
stadt. — ^ogerim m. kopfzahl. — ^ogylt
m. hauptsünde. — *heþba* (Byrhtf.) sw.
m., ^oman m. anführer. — ^oponne schwf.
schädel. — ^oport m. hauptstadt. —
^oweard m. anführer.
heafola m. haupt.
héah hoch (got. *hauhs*). — ^ocýning m.
hoher könig. — ^odéor n. hochwild. —
^odiacon m. archidiakonus. — ^oengel m.
erzengel. — ^ofieder m. erzvater, pa-
triarch. — ^olæce m. arzt. — ^ogeréfa
ein beamter, kommissar. — ^ogesceaft f.
edles geschöpf. — ^oness f. höhe. — ^oreced
palast. — ^orodor m. hoher himmel. —
^oseld, ^osetl n. hoher thron. — ^oþungen
adj. vornehm.
healdan (*ge^o*), präť. *héold* halten, hüten,
regieren. — *be^o* beobachten. — *for^o*
unterlassen, übersehen.
healf adj. halb (got. *halbs*). — f. seite
(got. *halba*). — ^oclungen halb erfroren.
— *hár* adj. halbgrau. — *hlów* (Byrhtf.)
halbvokal.
healh, gen. *héales* m. bucht, winkel.
héalic adj. hoch.
heall, obl. *healle* f. halle (as. *halla*).
healm st. m. halm.
heals st. m. hals (got. *hals*). — ^obeorg f.
halsberge; -gold halskette.
healsed, -od n., -eta m. *caputium*.
healstan kuchen Angl.
- healt lahm (got. *halts*).
héamol Ep.-Gl. frugi.
héan, *héanlic* adj. niedrig.
héanness = *héahness* st. f. höhe.
héanne acc. m. sg. zu *héah*.
héap m. haufe. — *gehéapian* häufen.
héarcnian s. *hercnian*.
heard hart, stark, kühn (got. *hardus*). —
^ohara (*heardra*) m. harder, meeresche.
— ^oheort adj. hartnäckig, hartherzig.
— ^omód adj. kühn. — ^oness st. f. härte.
— ^osælig unglücklich?
hearg, hearh m. hain. — ^oeard m. hain-
wohnung.
hearm adj. böswillig. — st. m. beleidigung,
böswilligkeit. — ^olocā m. schreckens-
gefängnis. — ^oscearu st. f. schmerzliche
strafe, züchtigung.
hearma m. wiesel.
hearpe, obl. *hearpan*, f. harfe (ahd. *harpfa*).
hearra, heorra, herra m. herr (as. *hêrro*).
heaswig^o s. *haso*.
heaðo -lind f. kampfschild. — ^orinc m.
krieger. — ^owylm, ^owelm m. kriegsglut.
héawan (*ge-*, *for*), prt. *héow* hauen (ahd.
houwan).
hebban, prt. *hóf*, heben, erheben. — *á^o*,
úpp^o, *úppá^o* in die höhe heben.
hécen, *háccin* n. junge ziege (nnd. *hâken*).
hédan prt. *hédde* acht haben, ne. *heed*.
hefe m. last. — ^olic schwer.
behéfe, *behéfelic* adj. geziemend, passend.
hefeld, **hebild*, **heblit* m. faden.
hefelic, *hefig* adj. schwer, gewichtig;
hart.
hefignyss st. f. schwere.
hefigtyme adj. gewichtig.
bihéfd st. f. bedürfnis.
hege, pl. *hegas*, m. hecke.
hégian machen?
héhnyss f. höhe; s. *héah*.
héht prt. zu *hátan*.
héla m. ferse (aus **hæhila* zu *hóh*).
hélan, prt. *hæl*, verbergen.
hélewág m. querwand (Herrig 88, 67).
hëll f. hölle (got. *halja*). — ^odor n. höllen-
thor. — *helle-bryne* m. höllenfeuer. —
^oclamm m. höllenfessel. — ^ogrund m.
höllengrund. — ^ohéaf m. höllenkla-
ge. ^olocā m. höllengefängnis. — *sceaða* m.
tenfel. — ^otrega m. höllenqual. —
^oþeostru n. pl. finsternis der hölle. —
^owite n. höllenstrafe. — ^oware, ^owaran
plur. m. höllенbewohner.
hëlm m. helm, krone; laub.
hëlma m. steuerruder.
hélo = *hælo*.
hëlp f. hülfe (as. *hëlpā*).
hëlpān(*ge*), prt. *healp*, helfen (got. *hilpan*).
**helustr* = *heolstor*.
hendān festhalten?
gehēnde nahe, benachbart; zu *hand*.
hengeclif n. hängeklippe.

henn f., *ⁱfugol* m. henne, huhn (ahd. *henna*).
hentan(ge) sw. v. an sich, zu sich nehmen, ESt. 8, 62.
henu interj. = *heonu*.
héofan, héofian, prt. *héofde*, klagen (got. *hiufan*).
heofon, hefon, **hebun* m., spät *heofon* st. f., *heofone* sw. f. himmel (as. *hēban*). — *ⁱbéacen* n. himmelszeichen. — *ⁱcandel* f. himmelsleuchte. — *ⁱcol* n. himmelskohle. — *ⁱfugol* m. vogel des himmels. — *ⁱlic* adj. himmlisch. — *ⁱrice* (*heofonrice*) n. himmelreich. — *ⁱstól* m. himmelsthron. — *ⁱtimber* n. bau des himmels. — *ⁱtorht* adj. sehr hell. — *ⁱware, ⁱwaran* m. pl. himmelsbewohner.
héofon, héofung f., *héofsið* m. wehklage.
*heolfor, *helabr* n. blut der wunde. — *heolfrig* blutig.
heolor m. wage.
heolstor, pl. *heolstras*, m. versteck, schlupfwinkel, bergende hülle. — *ⁱsceadu* f. bergender schatten.
héom, him dat. zu *hé*.
heonan, heonan von hier weg (as. *hinan*); *beheonan, behionan* diesseits. — *heononforð* fortan. — *heononweard* adv. von hier weg.
heonu nrdh. ecce, siehe da.
heord f. herde (got. *hairda*). — *heord* f., *ⁱræden* f. obhut.
heordan pl. heede, werg.
heorot, heort pl. *heortas* m. hirsch (ahd. *hiruz, hirz*).
heorr m. f. und *heorra* m. thürangel.
heorra s. *hearra*.
heorte, obl. *heortan*, f. herz (got. *hairtō*).
*heorð, *herth, herd* m. herd. — *ⁱweorod* ingesinde.
heoruwæpen n. waffe (got. *hairus*).
héow f. = *hiw*. — *gehéowian* schmücken. — *gehéowung* f. ausschen.
hér hier (got. *hēr*). — *ⁱfore* vordem. — *ⁱinne* drinnen.
héran kent. angl. = *hýran*.
hérenian sw. v. horchen.
here m. heer, menge (got. *harjis*). — *ⁱbéacen* feldzeichen. — *ⁱbyrg* herberge. — *ⁱbyrgian* beherbergen. — *ⁱflýma* m. flüchtling. — *ⁱhýb, hýp* f. kriegsbeute. — *ⁱpæp* m. heerstrasse. — *ⁱtoga* m. herzog (ahd. *herizogo*). — *ⁱréaf* n. kampfkleid, rüstung. — *ⁱswég* jubel des heeres. — *ⁱwápa* sw. m. kriegler. — *ⁱwic* f. n. lager. — *ⁱwosa* sw. m. kriegler.
herde = *hirde*.
hereness st. f. preis, lob.
hergian sw. mit krieg überziehen; desgl. *ofer-, for-hergian*.
hergob st. m., *hergung* st. f. verheerung, plünderung.
herh-card s. *hearg*.

herian sw. v. preisen (got. *hazjan*).
heriendlice adv. preisenwert.
herpæp = *herepæp* m. heerstrasse.
herwan = *hyrwan*.
hespan kent. = *hyspan*.
hete m. hass, feindschaft (got. *hatis*). — *ⁱlic* adj., *ⁱlice* adv. feindlich. — *ⁱspræc* st. f. feindselige sprache. — *ⁱponcol* adj. feindlich gesinnt.
hetol adj. böswillig, feindselig.
hettend m. feind.
hid f. hufe landes, ne. *hide*; zu *hiw*.
hider, hieder, hyder adv. hierhin. — *ⁱcyme* m. ankunft. — *ⁱweard* nach hierher.
hieran, gehierness s. *hýran, gehýrness*.
hightig interj. Älfr.-Coll.
hig, hég n. heu (got. *hawi*).
higan m. pl. knechte des hauses, ingesinde.
hige = *hyge*.
hi-gedryht hausgefolge; vgl. *hired*.
higian prt. *higode* eilen.
higora m., *higre* f. häher.
hild f. kampf (ahd. *hiltæa*).
hilde-léop n. kampf-, schlachtlied. — *ⁱnéddre* sw. f. waffe, speer, ger. — *ⁱrinc* m. kriegler.
hind f. hindin (ahd. *hinta*). — *ⁱberie* himbeere. — *ⁱcealf* n. junge hindin.
hindan adv. von hinten.
hingrian s. *hyngran*. — *hinon* s. *heonan*.
hinsip m. tod.
hirde, hyrde m. hirte (got. *hairdeis*).
hirdelic adv. *pastoralis*.
hired n. hausgenossenschaft, klostergemeinschaft; hofstaat, gefolge (ahd. *hirát*).
hirere m. falkner? zu *higora*?
hiw, hiow aussehen. — *ⁱbeorht* glänzend.
hiwa m. diener.
hiwisc n., *hiwscipe* m. familie; hufe land.
hladan, prt. *hlód*, laden, schöpfen.
hlædel, hleder m. schöpfeimer.
hlædder f. leiter (ahd. *leitara*).
hlæfdige sw. f. herrin (zu *hláf, hláford*).
hlæne mager.
hlæst m. last.
ghlæstan schw. v. beladen, schmücken.
hléw mn. grabhügel (got. *hlaiw*).
hláf, plur. *hláfas*, m. brot (got. *hlai/s*). — *ⁱrece* ofenkrücke.
hláford (akent. *hlábard*) m. herr. — *ⁱdóm* m. herrschaft. — *ⁱswica* m. hochverräter. — *ⁱswice* m. hochverrat.
hlanc stolz, schlank.
hláw = *hléw*.
hleahor m. gelächter. — *ⁱsmip* m. lacher.
hléapan prt. *hléop* laufen, springen (got. *hlaupan*). — *æt⁰* entlaufen. — *ge⁰* einholen. — *hléapere* m. expressbote.
hléapewince kibitz, ne. *lapwing*.
hléo, hleow n. schutz, schirm. — *ⁱdrihten* m. fürst.

hléor n. backe, wange (an. hlýr).
 hlemm pl. -as m. wunde.
 hléotan prt. hléat losen.
 hléodor gehör; lied. — °cwide spruch.
 hléodrian sich verlautbaren.
 gehléow sonnig.
 hlib pl. *hlibas lunula.
 hlid n. deckel.
 hlidan, prt. hlád, decken.
 hlifian sw. v. ragen.
 himman st. v. erklingen, tönen.
 hlinian (3. sg. hlinap) sich lehnen, sitzen, liegen. — wið° sich anstemmen gegen.
 hlisa, hligsa sw. m. gerücht, ruhm.
 hlisful(lic) adj. berühmt; adv. -fullice.
 hlip pl. hliopu n. abhang (vgl. ahd. lita).
 hlot n. los.
 hlóp f. char.
 hlóvan brüllen, prt. hléow.
 hlúd adj. laut; adv. hlúde.
 hlúttor lauter, rein (got. hlútrs).
 áhlúttrian reinigen.
 hlýdan sw. v. laut sein, lärmern.
 hlyde, hlide f. deckel?
 hlyhhan, hliehhan, prt. hlóh, lachen (got. hlahjan).
 hlynnan, prt. hlynede, lärmern, rauschen.
 hlysnan, hlystan sw. v. hören, lauschen.
 behlyped Räts. 15?
 hlystung st. f. das zuhören.
 hlýt m. los (got. hlauts).
 hnacod = nacod.
 hndegan prt. hndegde (ge°) neigen.
 gehncást m. das stossen.
 hnappian sw. v. schlummern.
 hnéaw geizig.
 hnēcca m. nacken.
 hnēfola, hnifol m. stirn.
 hnēsce weich, zart (got. hnasqus).
 hnigan, prät. hnág, (ge-) sich neigen.
 hnitan, prt. hnát, stossen.
 hnitu, pl. hnite, f. nuss.
 hnoll m. scheitel.
 gehnyst zerknirscht, s. 110 z. 128.
 hnutu, plur. hnyte, f. nuss. — hnutbám m. nussbaum.
 hóc m. haken.
 hócor m. spott. — °wyrde adj. lästerhaft redend, spottsüchtig, schmähsüchtig.
 hód m. hut.
 hof n. hof, palast, tempel.
 hofer m. höcker.
 behófan nötig haben, bedürfen.
 hóg vorgebirge = hól.
 hogian denken. — for°, ofer° verachten.
 forhogodness st. f. verachtung.
 hól, pl. hós, m. ferse (an. hú); vorgebirge.
 hol n. loch.
 hól n. geschwätz, lästerung.
 gehola m. gönner, Herrig 86, 279.
 hold treu, ergeben (got. hulps. — °áp m. eid der treue, lehnsid).
 hold n. fleisch, kadaver.

holegn stechpalme, walddistel, ne. holly.
 holh, pl. holu, n. loch Beitr. IX, 231.
 holm m. ocean. — °wudu schiff. — °weall m. meermauer.
 holmig adj. meeres-.
 holopanne f. pfanne Ep.-Gl.
 holt m. n. holz, baum; gehölz, wald. — °hona m. waldschnecke.
 hólunga vergeblich.
 hón (ge-, á-), prt. hénq, hängen, erhängen, kreuzigen (got. háhan).
 hop n.
 hóp m. halsband (H.-Ród).
 hōpa, meist tōhōpa, sw. m. hoffnung.
 hōpian hoffen.
 hoppáda m. bruch (zu hup-).
 hoppian hüpfen.
 hord n. schatz (got. huzd). — °cofa sw. m. brust. — °ern n. schatzkammer. — °weard st. m. schatzmeister = königlicher herr. — °witt XVII, 141?
 horh, gen. horwes, m. n. schmutz Beitr. IX, 232.
 hórinq m. hurer.
 horn m. horn (got. haurn). — °boga m. bogen von horn oder gekrümmt wie hörner. — °scað, °gestréon zinne des hauses.
 hors n. ross, pferd (an. hross). — °camb m. pferdekanne. — °hwæl st. m. wall-ross (an. hrosshvalr). — °begn st. m. marschall, stallmeister.
 horse adj., °lice adv. kühn, weise.
 gehorsod, gehorsud adj. beritten.
 hosp, pl. hospas, m. holm.
 hrá = hráw.
 hráca m. speichel, schleim (an. hráke).
 hrace, hracu sw. f. rachen, kehle.
 hræce = hrace.
 hræcean räuspern.
 hræd(lic) adj., °lice adv. schnell; vgl. auch hræpe.
 hrædwyrde adj. zungenfertig, mittheilsam.
 hræfn m. rabe (ahd. hraban).
 hrægel (d. sg. *hrægli) n. kleid, gewand.
 hræmm = hræfn. — hræpe = hræpe.
 hráw, hrá(w) n. leiche (got. hrainwa-).
 forhradian sw. v. zuvorkommen, vorwegnehmen.
 hrágra m. reiherr.
 hramsa m. zwiebel, knoblauch. — °cropp m. dolde der zwiebel.
 hrán m. renntier (an. hreinn).
 hran, hron m. walfisch, walross.
 hræpe, hræpe adv. schnell; zu hræd.
 hréac m. getreidehaufen.
 hreacca m. hinterhaupt Ep.-Gl.
 hréam m. lärm, schreien.
 hreadamús f. fledermaus.
 hráw roh, nicht gar gekocht.
 hræddan, prt. hredde, (á°) erretten.
 hredmónap m. märz.
 hregresi Erf.-Gl. inguen.

hréman, hryman sw. sich rühmen.
hrémig sich rühmend.
hrenn = *hræfn*. — **hren* = *hærn*.
hrenian (Scint.) duften.
hréod n. ried, schilf.
hréof, hréoftig aussätzig (ahd. *hriob*). —
hréoft f. aussatz.
hréoh adj. betrübt.
hréorig Rui. 3b morsch.
hréosan, prt. *hréas hruron* fallen. —
on^o einstürzen. — *behroren* bedeckt
 Wand. 77.
hréow f. reue.
hréowan, prt. *hréaw*, reuen.
hréowigmód adj. betrübt.
hréowlic (adv. -e) grausam, jammervoll.
hréowness, behréowsung f. reue.
hreppan, pr. *hrepode*, berühren.
hréan sw. v. bewegen, schütteln; desgl.
onhréan. Vgl. ahd. (*h*)ruoren.
hreremuís f. fledermaus.
hrieman sw. v. rufen.
hrép ruhm.
hréber m. herz, gemüt. — *°gléaw* adj.
 verständig. — *°loca* herz.
hríddel, meist *hrídder* n. sieb.
hrim m. reif. — *°ceald* adj. eiskalt. —
°gicel m. eiszapfen.
hrinan, prt. *hrán* (æ^o), anrühren.
hrindan, prt. *hrand*, stossen.
hring m. ring. — *°fág* gefleckt. — *°geat*
 m. ringthor. — *°loca* m. panzer. —
°pegu f. ringspende.
hringan (ymb) umringen.
hringe, obl. *hringean* f. henkel, fibula.
hrisian schütteln.
hrisil m. weberschiff.
hríst zu *hréosan*.
hríp, hríber = *hríper*.
hríp schneegestöber.
hróc krähe, ne. *rook* (an. *hrókr*).
gehroden (part. zu *hréopan*) geschmückt
 (an. *hroðenn*).
hróf m. dach; gaumen. — *°wyrhta* dach-
 decker.
hróst hühnerstange, ne. *roost*. — *hróst*-
béag Rui. 32?
hrúse sw. f. erde, erdboden (: ahd. *rosa*).
hrút, hryte eine farbenbezeichnung.
hrútan, prt. *hréat*, schnarchen.
hrycg m. rücken.
hryman schw. v. lärmern (zu *hréam*).
hryre st. m. fall; zu *hréosan*.
hryte adj. = *hrút*.
hrýper, hríp, hríper, spät auch *hruper* n.
 rind, hornvieh.
hrypig Wand. 77.
hú, spät hwú, adv. wie.
húfe sw. f. tiara, mitra (ahd. *hūba*).
huilpe (Seef. 21) ein vogel? = nld. *wilp*?
hund, pl. *hundas*, m. hund (got. *hunds*).
hund n. hundert. — *°seofontig* 70; *°cahtatig*
 80 u. s. w.

húne schwf. andern.
hungor m. hunger (ahd. *hungar*); sehn-
 sucht.
hunrig adj. hungrig.
*hunig, *hunæg* n. honig (ahd. *honag*). —
°æppel pastille. — *°binn* f. honigkorb. —
°súge hartriegel. — *°swéte* adj. honigsüss.
hunta m. jäger. — *huntian* sw. v. jagen,
to hunt. — *hunnold, huntop* m. jagd.
hupbán hüftknochen. — *hupseax* n.
 schwert an der seite (zu *hype*).
hūru jedenfalls, gewiss. — *°þinga* we-
 nigstens.
hūs n. haus (got. ahd. *hūs*).
hūsel n. abendmahl (got. *hunst*).
hūsian in das haus aufnehmen.
hūþ, obl. *hūðe*, f. heute (zu got. *hinþan*).
hwá wer. — *gehwá* jeder.
gehwæde klein; adv. wenig, etwas. —
gehwæðnyss f. kleinigkeit.
hwæder adv. wohin, meist *hwider*.
hwæg, ne. *whey*, molken.
forhwæga wenigstens.
hwæl, pl. *hwalas*, m. walfisch; walross. —
°hunta m. walfänger. — *°huntop* m.
 walfang.
hwænne = *hwanne*.
hwær wo. — *gehwær* überall.
hwæt (°lice adv.) scharf, rasch.
hwæt adverbial = fürwahr, ja, trau. —
hwæte m. weizen (got. *hwæiteis*). —
°wæstm weizensaat. — *hwæten* adj. aus
 weizen.
hwæthwegu pron. irgend etwas.
hwæþer pron. wer von beiden.
gehwæþer pron. jeder von beiden.
hwæþ(e)re adv. jedoch, trotzdem.
hwamm (pl. -as) m. winkel.
hwan mit *for^o* weswegen; mit *tó^o* wozu.
hwanne, hwonne adv. wann.
hwanon adv. von wo, woher.
hwáta m. wahrsager. — *hwátian* wahr-
 sagen.
*hwæalf, *hwalb* adj. gewölbt.
hwearf Jud. haufe.
hwearfian sich verwandeln; schillern.
hwefige für *hefige*.
forhwega = *forhwæga*.
hwelc s. *hwylc*.
hwelian (Scint.) *contabescere*.
hwēlp m. junger hund oder löwe.
hwéne adv. wenig, etwas (zu *hwón*).
hwéol, hwéogl n. rad. — *°rād* wagengleise.
hweorfan, prt. *hwearf* (got. *hwaifan*),
 sich wenden, ziehen. — *be^o* besorgen.
hwēr, pl. *hweoras*, m. kessel (vgl. skr. *caru*).
gehwēr = *gehwær*.
hwider, hwæder adv. wohin.
hwierfan s. *hwyrfan*.
hwíl st. f. zeitraum; stunde (got. *weila*);
 acc. *hwile* einst. — *hwílum, hwílon*
 einmal, zu zeiten, zuweilen; bald—bald.
 — *þahwile þe* solange als, während.

hwilwende zeitlich (*°wendlice* adv.).
hwīnan, prt. *hwān*, zischen.
hwioða m. lufthauch.
hwit weiss (got. *hveits*). — *°cwidu* weiss-
 harz. — *°fót* weissfüssig. — *hwitehlāf*
 m. weissbrot. — *hwitel* weisse decke.
 — *hwitan* weiss machen?
hwón n. etwas, wenig; adv. ein wenig,
 desgl. *hwónlice*.
forhwon weswegen.
hwópan, prt. *hwéop*, drohen (got. *hwôpan*).
hwylc, *hwile* welcher (got. *hwileiks*).
gehwyrc, **gihwerc* jeder.
hwyrfan, pr. *hwyrfe* wenden, übertragen;
 sich wenden; zu *hweorfan*.
hwū spät westsächs. = *hū*.
hycgan sw. denken (got. *hugjan*).
hýd f. haut, fell (ahd. *hūt*).
hýd = *hid*.
(ge)hýdan, *behýdan*, prt. *hýdde*, verbergen.
hýf bienenkorb, ne. *hive*.
gehygd f. n. andenken (got. *gahugds*).
hyge, *hige* m. sinn, gemüt (ahd. *hugi*). —
°dryht liebe schaar? — *°léas* sorglos. —
°léast f. gedankenlosigkeit. — *°sceaft*
 f. sinn. — *°þancol* sorgsam, aufmerksam.
 — *°róf* kühn.
hýht superl. zu *héah*.
hyht m. hoffnung; freudigkeit. — *°full*
 hoffnungsvoll, freudig. — *°gifu* gabe
 der hoffnung? — *°lic* adj. lieblich,
 freudig. — *°wynn* f. erhoffte freude.
 — *(ge)hyhtan* hoffen.
hyldan, prt. *hýlde*, (*ón-*) neigen (zu *heald*).

hýlde indecl. f. huld, treuergebene ge-
 sinnung.
hyll, pl. *hyllas*, m. hügel.
hymblice schirling.
(ge)hýnan sw. erniedrigen, höhnen.
hyngran, *hyngrīan* hungern; zu *hungor*
 (got. *huggrjan*).
hynnileac s. *ynneléac*.
hype m. hüfte.
hyþel, pl. *hýþlas*, m. haufe; zu ahd.
hūfo.
hýran, *hieran* (*ge*) hören; gehören; folgen,
 gehorchen (as. *hōrjan*, got. *hausjan*).
hýrcnīan horchen.
hyrdan ermutigen, anfeuern (zu *heard*).
hyrde s. *hirde*.
hýreman (*nn*) m. höriger.
hýrian mieten, *to hire*.
onhyrian aneifern.
hýrmann = *hýreman*.
hyrne sw. f. winkel; zu *horn*.
hýrnednebb adj. mit gehörntem schnabel.
gehýrness st. f. das hören.
hýrnet f. hornisse (ahd. *hurnuz*).
(ge)hýrsum gehorsam (ahd. *gihōrsam*).
(ge)hýrsumīan sw. v. gehorchen.
hýrst f., *gehýrst* n. rüstung.
hýrthir IV, 6 = *hyrdel*, ne. *hurdle*.
hýrcan, prt. *hýrwe*, schmähen.
hyse, pl. *hyssas*, m. jüngling.
hyspan, kent. *hespan*, sw. v. verhöhnen
 zu *hosp*.
hýp f. beute (zu got. *hinþan*). — hafen.
hýðelic Rui. 42?

I.

ic ich.
ibig = *ifig*.
idæges selbigen tages.
idel eitel, müssig; *on idel* vergeblich.
idelhende mit leeren händen.
idelness st. f. eitelkeit, müssigkeit.
ides f. weib, frau, vornehme frau.
ie gen. dat. zu *éa*.
ieldo sw. f. alter: zu *eald*.
ierming = *earming* m. elender mensch.
ifig n. epheu (aus *if-hig*). — *°teru* gummi.
ig f., *°land* st. n. insel.
igap, *iggap*, *igott* m. kleine insel.
igel, *il* m. igel.
ihte vgl. *ýcan*.
ilca, *ýlca* pron. derselbe.
ile m. (plur. *illas*) fusssohle.
imbe bienenschwarm (ahd. *imbi*).
impīan pfropfen, impfen.
in präp. mit dat. acc. in, an, auf, zu;
 adv. drinnen, hinein.
inbryrdan sw. v. anstacheln.
inbryrdniss f. anstachelung, andacht.
inca m. zweifel, skrupel.
incund, *innancund* adj. inwendig.

incundnes f. innerlichkeit.
indryhto f. edler ruhm? (zu *inn* n.).
indryhten adj. sehr edel, vortrefflich.
infaru f. einfahrt, einzug.
infær n. = *infæru* f.
infléde adj. valde aquosus.
ingang st. m. eingang.
ingére Exod. 33?
ingebanc, -*gebanc* m. mens.
inn st. n. *receptaculum*, haus, gemach. —
°higan pl. hausgesinde.
innan, *innon* adv. u. präp. m. dat. innen.
 — *°bordes* daheim. — *on°* innerhalb, in.
inne adv., präp. mit dat.
innefora m., *innelfe*, **innifli* plur. ein-
 geweide.
innlice adv. inwendig.
binnan (aus *be-innan*).
innera adj. interior.
inneward inwendig.
ge-innīan sw. v. anfüllen, aufnehmen.
inn-on, *in-on* hinein in.
innoð m. interiora, uterus.
instæpes adv. sofort.
intinga m. anlass.

intó prap. hinein in; in.
inweard, innanweard adj. innerlich, innig.
 — adv. *°lice* desgl.
inweorc n. hausarbeit?
inweorud n. gefolge (zu *imm* n.) Wids. 111.
inwid, inwit n. bosheit. — *°hlem* boshafter schlag.
inwidda, inwitta m. gegner, widersacher.
jo, geó, iú. — *iow* s. *gē*.
ipping-iren n. X, 53?

iren, isern n. eisen. — adj. eisern.
irenþend m. eiserne fessel.
iringes weg milchstrasse.
is n. eis. — *°ceald* eiskalt.
isigfeðera mit eisigem gefieder (Seef. 24).
isen, isern adj. eisern.
jú schon, einst. — *°léan* früherer lohn.
 — *°wine* früherer freund.
jugoð s. *geogoð*. — *jung* s. *geong*.
iw, éow, eoh f. eibe.

L.

lá interj. o! ja! (vgl. *eála*).
lác n. spiel, kampfspiel, beute, geschenk, opfer.
gelác n. spiel (der waffen, der wogen).
lácán, prt. lealc, springen, fliegen, flattern.
lácnián heilen; zu *lécán*.
lacu f. (Urk. Gloss.) see; fluss (lat. *lacus*).
lád f., (ge-) *lád* n. weg, fahrt (zu *líþan*).
lád f. entschuldigung.
ládian (á°) sich entschuldigen, sich reinigen.
ládtow, ládpéow = *láttéow*.
lécán schw. v. heilen; zu *léce* m. arzt (got. *lêkeis*). — *lécédóm* m. arzenei.
læccan (ge-), prt. *leahte*, fassen, ergreifen.
léce m. arzt (got. *lêkeis*). — *°wyr* eine pflanze.
lædan (ge-), prt. *lædde*, leiten, führen. — á° wegführen.
læden (*lædenisc*) adj. lateinisch; n. latein. — *geþeode* n. latein. — *°ware* m. pl. Römer.
læfan (be-, ge-), prt. *læfde*, hinterlassen, stiften.
*læfel, *lebil* m. schüssel (lat. *labrum*).
læfer schilf.
gelæg (plur. *gelagu*) n. weite fläche.
lægt s. *líget*.
læl f. striemen.
læmen adj. von lehm; zu *lám*.
lén n. f. darlehen, das leihen. — *lénan* wegleihen.
lène adj. leihweise gegeben, vorübergehend, vergänglich; zu *léon*.
læppa s. *lappa*.
læran schw. v. lehren, belehren.
lære (ge-) adj. leer, hungrig (ahd. *lári*) EStud. 8, 474.
lærig m. schildrand.
lés, gen. léswe, f. wiese.
lés, læssa zu *lítel*.
læstan (ge-) schw. v. leisten.
læswian schw. v. weiden.
læt adj. (late adv.) lästig, langsam; adv. spät.
gelæt n. krenzweg.
lætan (ge-) st. v. lassen; for- verlassen.
lælania litanei.

lætt f. balken, latte Gl.
læþþ f. leid, kränkung (zu *láp*).
læwan (ge-, be-) schw. v. verraten (got. *lêwjan*).
læwede adj. m. laie.
lác n. opfer.
láf f. nachlass, erbe, erbstück; rest; witwe.
lafian (ge-) laben, waschen (ahd. *labôn*).
lág adj. niedrig, ne. *low*, (aus an. *lágr*).
lagian (ge-) festsetzen.
lagu f. gesetz, glaube. — *lah-bryce* m. gesetzesbruch. — *°lice* adv. gesetzlich.
lagu m. see, meer. — *°flód* m. meer. — *°lád* f., *°stréam* m. ocean.
lam lahm. — *lama* m. der lahme.
lám m. lehm.
lamb, pl. *lombru*, n. lamm (got. *lamb*).
land n. land. — *°ár* f. landbesitz. — *°búend* einwohner, bewohner eines landes. — *fruma* fürst. — *°hæfen, °efn* f. landbesitz. — *°mann* einwohner. — *°gemære* n. grenze. — *°riht* n. landbesitz. — *°scipe* m. gegend. — *°sittende* ansässig. — *°stede* m. stätte.
lane, lanu f. strasse, allee (ne. *lane*).
lang (-e adv.) lang. — *°fere, °sum* adj. langwährend. — *°mód* langmütig. — *°scip* n. langschiff.
gelang adj. bereit, vorhanden.
langap m., *langung* f. sehnsucht, verlangen; zu *langian* schw. verlangen.
lapián schlürfen.
lappa m. lappen.
lár f. lehre, unterweisung (ahd. *lêra*). — *°cwide* m. dass. — *°éow* m. lehrer. — *°éow-dóm* m. belehrung. — *°spell* n. belehrung, predigt.
lárðeaw = *lár-éow*.
lasor unkraut.
lást m. spur, fussspur; *on láste* hinter, nach (*lecgan* nachsetzen). — *°word* nachwort.
lástian, læstan schw. andauern.
late, lelemest zu *let*.
latian (ge-) zögern (zu *let*).
láttéow, nrðlbr. *látua*, m. führer.
láp (*láþlic* adj.) leidig, verhasst, feind-

lich; n. leid, kränkung, unrecht. — st. schw. m. feind. — ^owende feindlich.
lápettan hassen.
lápian (ge-) einladen (got. *lapôn*). — (ge-) *lapung* f. einladung.
lápian hassen.
láverce, **lávricæ* f. lereche (ahd. *lêrahha*).
léac n. lauch, zwiebel (ahd. *louh*). — ^otún m. gemüsegarten.
léactroc m. *corymbus*.
léad n. lot, blei (ahd. *lôt*). — *léodgota* m. bleigiesser?
léaf n. laub (got. *laubs*).
léaf, *léafness* f. erlaubnis.
geléafa m. glaube (ahd. *giloubo*).
geléaßfull adj. gläubig. — ^oness f. gläubigkeit.
léag, obl. *léage*, f. lange.
léah, gen. *léas*, m. feld. — (gen. *léage*) f. hain.
leahtor, pl. *leahtras*, m. tadel, sünde. — *leahtrian* tadeln.
léan, prt. *lôh*, tadeln, schelten (ahd. *lahan*).
léan m. lohn, vergeltung (got. *laun*); *æfterléan* m. belohnung.
geléanian lohnen.
léap, pl. *léapas*, m. korb (an. *laupr*); rumpf.
léas los, ledig, falsch (got. *laus*). — n. falschheit. — ^obregdness f. betrug. — ^ospell n. lüge. — *léasung* f. dass.
léapor Gl. seife (an. *laupr*).
leax, pl. *leaxas*, m. lachs.
léc m. blick; zu *lócian*.
lec, *hlecc* adj. leck.
leccan schw. v. befeuchten.
lēcgan (ge), prt. *legde*, legen (got. *lagjan*). — ^o weglegen.
lecþa m. *sentina*.
lэф, *gelэфed*, *alэфed* adj. schwach, gebrechlich, gelähmt.
lэфan = *lэфan*.
lég, *lig* m. lohe, flamme.
lęger n. das liegen; lager, bett; krankheit; grab. — ^ostów f. grabstätte.
forleges (ss) f. meretrix.
léget = *liget*. — *leht* nrðhbr. = *léoht*.
lęlopre pflanzenname.
lęmman, prt. *lęmede*, lähmen, hindern.
lęmpehealt hinkend.
lęmpet f. schüssel.
lęncten m. frühling, fasten. — ^oadl f. fieber.
lęndan (ge) schw. landen; mit land beschenken.
lęnden, *lęndu* n. pl. lende. — ^obręde desgl.
lęne = *lęne*.
lęngan (ge-) schw. verlängern; zu *lang*.
lęng, *lęngra* kompar. zu *lang*.
lęngþ f. länge.
lęnt linse Germ. 23, 390.
léo obl. *léon* m. löwe.

léod m. fürst.
léodan (ge-), prt. *léad*, wachsen.
léode pl. leute. — *léod-geard* m. heimat. — ^omęgen n. volk. — ^ohata m. tyrann.
léodgota s. *léad*.
léof adj. (-lic adj.) lieb, angenehm. — ^owende adj. freundlich.
leofode prät. zu *libban*.
léogan (ge-), prt. *léag*, lügen; *forlogen* verlogen. — *léogére* m. lügner.
leoht = *liht*.
léoht (^olic adj., -e adv.) hell, glänzend; n. licht. — ^ofuma m. schöpfer des lichtes. — ^ofæt n. lampe.
léoma m. schein, glanz (as. *liomo*).
léon, prt. *láh*, leihen. — ^o wegleihe, hingeben.
forléon für *forlętan*?
léoran, prt. *léorde*, fortgehen.
geléorness f. tod.
leornian (ge-) lernen (ahd. *lirnên*). — *leornung* f. studium. — ^ocniht, *leornére* m. schüler, jünger.
forléosan, prt. *forlęas*, verlieren (got. *fraliusan*).
léosca s. *lésca*.
léop n. (^osong m.) lied (vgl. got. *liup-äreis*). — ^ocręft m. dichtkunst. — ^ocręftig liederkundig.
leopian führen Beitr. 11, 349.
leopu- in zsstzg. = *lip* (got. *lipus*).
lésan (ge), prt. *les*, sammeln (got. *lisan*).
lésca II, 33 m. weichen (mndl. *liesche*).
lęttan (ge-) schw. hindern, aufhalten (got. *latjan*).
lęper n. leder (ahd. *lēdar*). — ^owyrhta m. lederarbeiter.
léw schwachheit?
libban (sg. *leofaþ*), prt. *lifde*, *leofode*, leben. — *ofer*^o überleben.
gelic adj. (-e adv.) gleich, ähnlich. — *gelica* m. der gleiche.
lic n. leib, körper (got. *leik*). — ^ohama m. leib. — ^ohamlic adj. leiblich. — ^orest f. grab. — ^otún m. kirchhof.
liccian schw. v. lecken (ahd. *lękkôn*).
licettan, *licettan* heucheln. — *licettére* m. heuchler.
licgan (ge), prt. *læg*, liegen. — ^o erliegen, untergehen. — *be*^o, *ymb*^o, umgeben. — *tó*^o trennen. — *forlicgan* ehebrecherisch. — *forlicgan* ehebruch treiben.
lician (ge^o) gefallen. — *licwyrþe* adj. angenehm.
lid n. schiff. — ^oman, ^olida m. schiffer, seefahrer.
**lidrin* = *liperen*.
lif n. leben; *lifes béon* am leben sein. — ^ofréa m. herr des lebens. — (ge)*liffæst* lebendig.
lifan (ge-, be-) st. v. übrig bleiben.
lifer f. leber. — *lęppan* Gl. leberlappen.

lifde prt. zu libban.
 lig m., ^ofýr n. flamme. — ^oræsc m. blitz.
 forliger n. ehebruch.
 forliges f. meretrix.
 líget, léget m. f. n. blitz.
 líhtan schw. absteigen.
 líht, leoht, ^olic (-e adv.) leicht.
 lilie f. lilie.
 lim pl. leomu n. glied; zweig. — ^owérig
 adj. todmüde.
 lín m. leim, mörtel. — ^omolegn gummi?
 gelimp n. ereignis, unglück.
 limpan (ge-, be-) st. v. sich ereignen (bes.
 durch glücklichen zufall), glücken; wo-
 zu gehören.
 gelimplic passend. — ^oness f. glück.
 lín n. tuch. — líne schw. f. seil. — línen
 adj. leinen. — línscéd leinsaat. — lín-
 wæd f. gewand?
 lind f. linde, schild. — ^ogestealla m.
 kampfgenosse. — ^owigend kriegler.
 línete f. flachsfink, ne. línnet.
 linnan, prt. lann, aufhören (= blinnan).
 lippa n. lippe.
 líra m. wade.
 líss, älter líps, f. freundlichkeit, gunst,
 milde, erbarmen; zu líðe.
 list m. geschicklichkeit, kunst (got. lists).
 liste schwf. besatz, leisten.
 lít, lítel s. lýt(el).
 líp n. obstwein (got. leipus).
 líp n. glied. — leodubend m. band, strick.
 — ^owác adj. zart. — ^osyrce f. ketten-
 panzer.
 lípan (ge-), prt. láp, fahren, ziehen. —
 belíden prt. beraubt.
 lípe gelinde, freundlich (ahd. lindi); líps
 s. líss.
 lípa m. juni, juli; zu lípe (vgl. s. 13).
 líðercian streicheln.
 líp(g)ian (ge^o) lindern.
 lípere f. schleuder (zu leðer; ahd. lidira).
 líperen, ^olíðrin adj. ledern zu leper.
 líxan s. lýxan.
 loc n. verschluss (in zstzg. -loca). —
^ohyrde l. hürde.
 locc, pl. loccas, m. locke.
 lócian schauen, blicken. — lóchwænne
 wam auch immer.
 locor Gl. hobel.
 lof n. m. ruhm, lob. — ^osang m. lobgesang.
 lofian loben (ahd. lobón).
 glógian schw. stellen, hinlegen, bebauen,
 bewohnen.
 gelóma m. gerät, geschirr.
 gelóme, gelómlíce adv. häufig.
 long s. lang.
 loppe f. floh.

loppestre f. hummer.
 lor, los verlust.
 loren (be^o) s. léosan.
 lorg, pl. ^olærg und lorgas, m. spindel.
 losian entkommen, umkommen.
 lot n. betrug. — ^owrenc (pl. -as) m. hinter-
 list, tücke.
 lopa m. mantel.
 lox m. luchs.
 lúcan (ge-), prt. léac, schliessen; on^o, be^o
 öffnen.
 ludgæt seitenthor.
 lufe, lufu schw. f. liebe (got. lubô). —
 luf-líce adv. liebe reich. — ^otácen n.
 liebeszeichen. — ^otýme, ^owende lieblich.
 lufian lieben (zu léof, lufe).
 lundlaga m. viere.
 lungen f. lunge (ahd. lungunna?).
 lungre adv. schnell, alsbald.
 lús, pl. lýs, laus.
 lust m. lust, frohe stimmung (got. lustus).
 — ^obære angenehm. — gelustfullian ge-
 fallen.
 lútan, prt. léat (on^o), sich beugen, sich
 neigen.
 lútian versteckt sein, lauern. — æt^o desgl.
 lybb n. arzenei; gift (got. lubja-). — ^olác
 n. zauberei. — ^olæcea n. zauberer.
 lýfan (á), prt. álýfde, erlauben, gewähren
 (got. uslaubjan).
 gelyfan schw. v. glauben (got. galaubjan);
 part. -ed gläubig.
 lyffettan schw. v. schmeicheln.
 lýft m. f. n. luft. — ^ohelm luftschicht.
 lyge m. lüge.
 lýhtan schw. hell machen, werden (got.
 línhtjan).
 lynes, pl. ^olynisas, m. lünse (as. lunis).
 lyre m. verlust; zu forléoran.
 alhynman (út-), kent. alenian loslösen.
 belýrtan schw. hintergehen.
 lýs plur. zu lús.
 lýsan, lisan, prt. lýsde, befreien (got.
 lausjan). — á^o erlösen, loskaufen. —
 un^o auf freien fuß setzen.
 gelystan schw. gelüsten, verlangen.
 lýt subst. adv. wenig. — ^ohwón desgl.
 lýtel, lítel adj. klein, gering. — lítlum
 etwas.
 lýtesnár beinahe.
 lytig, kent. leti adj. hinterlistig; lytigian
 sich verstellen.
 lýtlian schw. v. abnehmen.
 lýtling m. kindlein.
 lýttuc m. stückchen (Germ. 23, 400).
 lýbre adj. liederlich, gemein (mhd. lie-
 derlich).
 lýxan, prt. lýxte, leuchten, strahlen.

M.

má kompar. adv. zu mícel.
 gemaca, gemæcca gemahl, gemahlin.

macian (ge-) machen.
 gemád, gemæded, mádmód adj. thöricht.

mádmās plur. zu *máþum*.
gemæc adj. passend; paarweise.
gemæcca s. *gemaca*.
mæcgas plur. zu *mago*.
mæd obl. *mædwe* f. wiese.
mæddre f. färberrote, ne. *madder*.
mæden = *mægden*.
mæg zu *magan*.
mæg pl. *mágas* m. verwandter, angehöriger (got. *mēgs*). — *°hand* f. dass. — *°burg* f. heimat. — *°lic* zum v. gehörig. — *°ræs* m. angriff auf v. — *°sibb* f. eintracht zwischen verwandten. — *°slaga* m. verwandtenmörder.
mægden, *mæden* n. mädchen, jungfrau (zu *mægeþ*, ahd. *magatîn*). — *°cild*, *°man* dass.
mæge, *máge* f. verwandte, tante.
mægen n. kraft, tugend, heeresmacht (ahd. *magan*). — *°éacen* adj. gewaltig. — *°heard* adj. sehr stark.
mægnian sich kräftigen.
mægrian mager werden.
mægester, *mægster* m. lehrer; herr.
mægþ f. verwandtschaft, familie, stamm.
mægeð f. jungfrau (got. *magaps*). — *°hád* m. jungfrauschaft.
mægeþe, *magope* f. steinkamille.
mægwite m. aussehen (aus lat. *imāgo*?).
mæl n. zeit, zeipunkt; zeichen; kampf; essen, mahlzeit (got. *mēl*).
mælan (ge-), prt. *mælde*, sprechen, reden.
mænan schw. verkündigen.
mænan schw. betrauern, wehklagen.
mæne falsch, unwahr (zu *mán*).
gemæne, -*lic* adj. (-*lice* adv.) gemein, all-gemein (vgl. *gemána*). — *gemæn-ness* f. gemeinschaft.
mænig = *maneg*.
mæran, *mærsian* schw. v. berühmt machen, preisen, verherrlichen. — *mære*, *mærlíc* adj. berühmt, herrlich. — *mærp* f. ruhm, heldenthat.
gemære n. grenze.
mærels, *mærels* m. strick.
mærsian s. *mæran*.
mæsse f. messe. — *°dæg* m. messtag. — *°præost* m. messpriester. — *°ræaf* n. messkleid. — *mæssian* messe lesen. — *mæssere* m. priester. — *mæsser-bana* m. priestermörder.
mæst m. mastbaum. — *°ráp* m. masttau.
mæst, *mást* superlat. zu *micel*.
mæstan schw. mästen.
mæstling, *mæstling* m. messing.
mætan (ge-) schw. v. träumen, malen, entwerfen.
mæte adj. adv. mässig, gering.
mæþ f. anstand, ehrerbietung.
mæþel n. volksversammlung, rede (got. *maþl*). — *°stede* versamlungsplatz.
mæþlan reden = *mælan*.
mæþere m. mähder, schnitter.

mæw m. möwe.
maffa m. fettlappen Gl.
gemág, *°lic* adj. niedrig gesinnt; demütig. — *°nys* f. demut.
maga m. Magen.
magan s. 3. sing. *mæg*, können, vermögen.
máge s. *mæge*.
mago (plur. *mæcgas*) m. jüngerling, mann, sohn. — *°ræsiva* m. herzog, fürst. — *°pegn* m. recke, gefolgsmann.
mál fleck, mal (got. *mail*).
mál n. kontrakt (aus an. *mál*).
gemálicness f. *opportunitas*.
malserung f. bezauberung.
mamor m. schlaf.
man pronomen mann.
man, pl. *men*, m. mann, mensch (got. *manna*); name einer ruhe. — *°cwealm* m. seuche. — *°cynn* n. menschheit. — *°dréam* hallenjubel. — *°drihten* m. lehns-herr. — *°lica* m. bildnis. — *°ræden* f. ergebenheit als lehnsman. — *°slaga* m. mörder. — *°slege*, *sliht* mord. — *°sylen* f. verkauf als sklave, menschenhandel. — *°mære* leutselig.
mán n. frevel, verbrechen. — *°dæd* f. frevelthat. — *°full* adj. (-*lice* adv.) gemein. — *°scapa* m. mörder. — *°scýld* f. sündenschuld. — *°swara* m. mein-eidiger.
gemána m. gemeinschaft; zu *gemæne*.
mancian verstümmeln (aus lat. *mancus*).
mancus m. eine münze.
mand f. korb (nhd. dial. *mande*).
gemang n. gedränge; *on g.* unter.
mangere m. händler. — *mangian* handeln, verkaufen (aus lat. *mango*).
manian (ge-) ermahnen. — *manung* f. er-mahnung.
maneg, *manig* mancher, viel (got. *manags*). — *°feald* vielfach (adv. -*lice*).
gemanigfealdian, -*fyldan* vervielfältigen.
manna = *man*.
ímánsunian verfluchen (zu *gemæne*).
manu f. mähne Gl.
mapulder m. ahorn.
mara m. mar, gespenst, alp.
mára komp. zu *micel* (got. *maiza*).
marc f. mark, eine nord. münze.
mare = *mara*.
mærels s. *mærels*.
margen, gen. *marnes*, = morgen.
martýr m. märtyrer. — *°dóm* m. marter.
masce, *mæx* schw. f. masche, netz.
mæse f. meise.
ámásian (Dóm.-d.) verwirren, ne. *amase*.
mattoc m. hacke.
mapa m. made, wurm (ahd. *mado*).
mapelian reden, sprechen (zu *mæþel*). — *mapelig* tumultuosus.
máþum m. geschenk, kleinod (got. *maþms*). — *°gifa* m. fürst. — *°gifu* f. spende von kleinodien.

máwan, prt. *méow*, mähen.
max n. Coll.-Alfr. netz.
me spät für *man* pron.
méagol (adv. *°lice*) mächtig; streng.
meaht s. *miht*; *meahte* s. *magan*.
mealt n. malz.
mealwe f. malwe, lat. *malva*.
gemear (rr) n. irrung.
mearc f. grenze, ende, gemarkung, gebiet.
 — *°hof* n. gehöfte des landes — *°isen*
 brenneisen.
mearcian (ge-) begrenzen, bestimmen, be-
 zeichnen (ahd. *markôn*).
mearg m. n. das mark.
mearah, pl. *méaras*, m. pferd, ross (ahd.
marah).
mearo adj. zart, weichlich.
mearp m. marder.
meast, *mést* s. *micel*.
méce m. schwert (got. *mēkeis*).
méd (nrdhbr. *meord*) f. belohnung, lohn
 (got. *mizdô*, as. *mēda*). — *°wyrhta*
 (Scint.) lohnarbeiter.
mēdem mittelmässig; würdig, passend.
mēdemian festsetzen, bestimmen.
mēd-micel adj. unbedeutend. — *°spēdig*
 arm. — *°trum* gebrechlich, krank. —
°trumness f. krankheit.
mēdo, *meodo* m. met. — *°burg* f. stadt.
 — *°gál* des trinkens froh. — *°heall* f.
 methalle. — *°wérig* trunken.
mēdum (-e, *°lice* adv.) = *mēdem*.
mēlcān, prt. *mealc*, melken.
mēlda m. verräter. — *mēldian* (ge) an-
 zeigen, mitteilen (ahd. *mēldōn*).
mēle, *mēli* m. eimer, mulde, behälter.
mēllan (ge-), prt. *mealt*, schmelzen.
mēlu, gen. *mēlwes*, n. mehl (ahd. *mēlo*). —
°hūdern mehllager.
mēne, *myne* m. halsband. — *°scilling* m.
lunula.
mēnga = *mangere*.
mengan (ge-), prt. *mengde*, mengen,
 mischen. — *gemengung* confusio.
menigfeald s. unter *manig*.
mēnigo f. menge (got. *managei*).
mēnnen n. magd.
mēnnisc adj. menschlich. — n. menschen,
 leute. — *°ness* menschlichkeit.
mēntel m. mantel (lat. *mantellum*).
mēo schw. schuhzeug, pedula.
meodo = *medo*.
meolc, merc. *mīlc*, f. milch (got. *mīlaks*).
 — *°dēond* m. säugling.
meolciende milch gebend; melk.
meolu = *melu*. — *meord* = *mēd*.
mēoringa Exod. 62?
mēos n. moos (mhd. *mies*).
mēowle f. jungfrau, mädchen (got. *ma-*
wilō).
meox n. mist. — *°scofl* mistschaukel.
mera Ep.-Gl. = *mare*.
mēre, **meri* m. meer, see, teich, sumpf.

— *°flód* meerflut. — *°grot* n. perle.
 — *°mennen* n. nixe. — *°stréam* ocean.
 — *°wérig* meermüde.
mére = *mēre*.
mērece, **merici* meerrettig Gl.
mergen s. morgen.
āmerian läutern.
mēsc m. sumpf.
mērze sold, lohn.
mesepreast s. *mæsse*.
mētan (ge), prt. *mæt*, messen, durchmessen.
 — *wīd°* vergleichen.
mētan (ge-), prt. *mētte*, begegnen, an-
 treffen (s. *gemót*).
mēte (pl. *mettas*), nrdh. *mēt* m. speise.
 — *°léast*, *°lēstu* f. hunger.
gemētgian mässigen.
gemēt n. mass, norm, art und weise. —
°fæst normal?
gemétung f. versammlung.
mētod, *meotod* m. gott.
mētstan speisen. — *metsung* f. nahrung.
mēttrum s. *med*.
mēpe adj. müde.
micel, *mycel* gross, viel (got. *mikils*); gen.
mycles, dat. *myclum* um vieles; *myclum*
 sehr. — *micclness* f. grösse.
micga m. harn.
micgern n. fett (aus *midd-gearn*).
mid, nrdh. *mīþ* präp. m. dat. acc. mit;
 adv. zugleich; *midþanþe*, *midþe*, *midþý*
 während.
midd adj. mitten. — *°winter* m. mitte
 des winters.
middan(g)eard m. erde (got. *midjungards*).
middel n. mitte; taille. — *°niht* f. mitter-
 nacht.
middeweard adj. *medius*.
mīll, nrdh. *mīþl* u. gebiss am zaume.
mīdlen n. mitte.
mīgan, prt. *māg*, harnen.
mīht, *meaht* f. macht, kraft.
mīhtig, *meahtig* adj. mächtig.
mīl f. meile (lat. *mīlia*).
mīlc = *meolc*.
mīlde gnädig, freundlich. — *mīld-heort*
 barmherzig. — *°heortness* f. barm-
 herzigkeit.
mīldéaw mehltau.
mīlisc süss. — *°apuldr* melarium.
mīlite plur. soldaten (Cod. Ver. 7a).
mīlte milz (ahd. *mīlzi*).
mīltestre f. hure (aus lat. *meretrīx*).
mīlts f. gnade. — *gemīltsian* gnädig sein.
 — *gemīltsung* f. erbarmen.
mīn posses. mein.
gemīndig = *gemyndig*.
mīnsian abnehmen.
mīnte f. minze, lat. *mentha*.
mīs prefix schlecht, übel.
mīsbēodan schlechtes bieten, schlecht be-
 handeln.
mīsbyrd missgeburt.

miscan (ge) schw. mischen (aus lat. *miscere*).
mis-dæd f. missethat. — *°dón* st. v. sündigen.
mislíc, *mistlic* = *missenlic*.
mislimpan schlecht gehen.
missan, prt. *miste* verfehlen.
missenlic (-e adv.) mannigfaltig.
missère n. halbjahr.
míst m. nebel. — *°ig*, *°lic* nebelig.
mistel mistel.
mitta m. metze, mass (ahd. *mëzzo*).
gemittan (nrðhr.?) = *gemétan*.
míþan, prt. *máp*, verbergen.
mixen, *myxen* f. misthaufen. — *°dyng* f. mist, dung.
mód n. gemüt, sinn, herz, mut, eifer. — *°cearig* adj. sorgenvoll. — *°cearu* f. schwermut, melancholie. — *°hwæt* adj. kühn. — *°léas* mutlos. — *°sefa*, *°geþanc*, *°geþóht* m. herzensgedanke.
gemód einmütig.
móde-, *módiglic* (adv. -e) mutig.
módig adj. mutig, tapfer. — *°ness* f. mut.
módigian stolz, übermütig werden.
módor, dat. sg. *méder* mutter. — *°lic* mütterlich.
módrige f. mutterschwester (cf. *faþu*).
molcen dicke milch.
molda m. schädelnaht (skr. *mārdhan* kopf).
molde f. erde (got. *mulda*). — *mold-ern* n. grab.
molegn quark?
molnían (for-, á-, ge-) verfaulen, verwesen.
móna m. mond (ahd. as. *māno*). — *mónandæg* montag.
mónap, pl. *mónedas*, m. monat. — *°séoc* mondsüchtig.
mont s. *munt*.
mór m. sumpf; berg. — *°fasten* bergfestung? — *°heald* abhang?
more, *moru* schw. f. möhre, wurzel.
morgen m. morgen; *tó* m. adv. morgen. — *°tid* f. morgenzeit. — *°colla* Jud. 245 morgenruf, -gruss?
morp, *morpor* m. n. mord, totschlag, qual.
morðdæd f. mord.
mós n. speise (ahd. *muos*).
mot n. atom, stäubchen, ne. *mote*.
mót f. zoll, abgabe (got. *mōta*).
gemót n. versammlung, zusammenkunft.
mótan können, dürfen, müssen.
mótian (Byrhtf.) verhandeln, streiten.
moðmesta. XI, 2, 16?
moppe, nrðhr. *mohþe* f. motte.

múga, *múha* m. haufen, getreidehaufen (an. *múgi*).
múl m. maultier, lat. *mulus*.
munan (ge-, on-), 1. präs. *man*, eingedenk sein.
mund f. hand; schutz. — *°bora* m. schutzherr. — *°byrd* f. hilfeleistung.
mundleow Gl. *concha*.
munt m. berg; Alpen (lat. *mont-em*); *muntgiow* Alpen.
munuc m. mönch. — *°hád* m. mönchtum. — *°líf* n. kloster. — *°lic* mönchisch.
murcian, *murcian* schw. murren.
murran, prt. *mearn*, trauern.
mús, pl. *mýs*, f. maus. — *°eri* mäuseadler. — *°fealle* mausefalle.
muscel, *muscle* f. muschel.
múp m. mund, maul. — *múpa* m. mündung.
múwa = *múga*. — *mycel* s. *micel*.
mycg f. mücke.
myderce f. kiste?
mylen f. mühle (ahd. *mulina*, aus lat. *molina*). — *°sccarp* auf einem mühlstein geschärft? — *°weard* mülhknecht.
gemyltan = *méltan*.
gemynd f. n. sinn, erinnerung, gedächtnis. — *gemynde* (adv. *°lice*), *gemyndig* eingedenk. — *gemyndgían* sich erinnern.
myne m. andenken, wunsch. — *°lic* erwünscht.
myneccn f. nonne (zu *munuc*).
mynegían (ge-) denken an etwas; ermahnen. — *mynegung* f. ermahnung.
mynet n. münze (aus lat. *moneta*). — *mynetére* m. geldwechsler.
myngían s. *mynegían*.
mynster n. kloster, klosterkirche (ahd. *munistri*, aus lat. *monasterium*). — *°hata* m. feind der kirche. — *°líf* n. kloster. — *°menn* plur. klosterleute.
myntan, prt. *mynte*, beabsichtigen, sinnen.
myrce finster, dunkel (as. *mirki*).
myrcels m. ziel; zu *mearcian*.
mýre f. mähre, stute (zu *mearkh*).
mýre f. ameise (ndl. *miere*).
mýre f. sumpf (zu *méos*).
myrge (murge adv.) froh, heiter, ne. *merry*. — *myrgh*, *myrhp* f. freude, ne. *mirth*.
myrran, prt. *myrde* (á°) hindern, beirren (got. *marzjan*).
myrþra m. mörder (zu *morðor*, ahd. *murdiro*). — *myrþrian* morden.
myrwe zart (ahd. *murwi*).
mýse f. tisch (aus lat. *mensa*).
gemýþe st. n. mündung (zu *múp*).

N.

ná nicht, niemals.
nabban aus *ne habban*.
næbbe = *ne hæbbe*; zu *habban*.

naca m. nachen, schiff (ahd. *nahho*).
nacod nackt, ne. *naked* (ahd. *nahhut*).
nacedo f. (Verc.-Hom. 22 b) nacktheit.

nædl f. nadel (got. *nēpla*).
 nēdre f. schlange, natter (ahd. *nātara*).
 nēfre nie, niemals (aus *ne-ēfre*).
 næft f. inopia (Scint.). — *°ig* arm.
 nēgan (ge) schw. v. anreden, begrüßen.
 nægel m. nagel. — *nægled* mit nägeln versehen; *°cnearr* m. genageltes schiff.
 bendēman schw. v. berauben.
 genēme adj. annehmbar, genehm.
 nēnig kein, keiner. — *nēniht* = *nān-wiht*.
 — *næs* = *nalæs*; = *nēwæs*.
 nēp (pl. -as) m. rübe (lat. *nāpus*).
 næs = *nalæs*.
 næs- (in zsstzg.) nase; = *nosu*; *næs-gristle* nasenknorpel.
 næss m. vorgebirge, felsvorsprung, erde.
 nāfola m. nabel (ahd. *nabalo*).
 nāfu f. nabe. — *°bor*, *°gār* m. bohrer.
 nāgan = *ne āgan*.
 nāht aus *nāwiht*.
 nāhwēr nie, nirgends.
 nāhwæper keiner von beiden. — *°né* — *nē* weder — noch.
 nālæs, nals (aus *nā ealles*) keineswegs.
 nama, noma m. name (ahd. *namo*, got. *namō*). — *nam-cūp* namhaft, berühmt.
 namian (ge-) nennen.
 nān kein, keiner (aus *ne-ān*). — *°wiht*, *nāwiht*, *nāuht*, *nāht* nichts, nicht. — *nāhtes-*, *nāteshwōn*, *nātōpæshwōn* keineswegs. — *nāhte* beim kompar. um nichts.
 nāt = *nēwāt*. — *°hwā*, *°hwylc* irgend einer.
 nāper, nāwper = *nāhwæper*.
 ne nicht; *nē* — *nē* weder — noch.
 nēad s. *nȳd*; *nēades* s. *nȳdes*.
 nēadian (ge-) zwingen.
 nēah, kent. *nih*, adv. präp. nahe (got. *nēva*). — *full* beinahe. — *æt nihstan*, *æt nēxtan* zunächst. — *nihsta* m. der nächste. — *nēahgebūr* m. nachbar.
 geneahhe adv. häufig, eifrig.
 neaht umlautlos = umgelauteten *niht*.
 nēalācean (ge-) schw. nahen. — *nēalācung* f. herankunft.
 nealles s. *nālæs*.
 nēan adv. aus der nähe, nahe, beinahe.
 nēar, kent. *nior*, kompar. adv. zu *nēah*.
 nearo adj. (*°lice* adv.) enge. — *°ness* f. enge.
 nearcian (ge-) bedrängen, drücken.
 nēat n. haustier, vieh, rind (ahd. *nōz*).
 genēat m. genosse, kollege.
 nēawist st. f. nähe, anwesenheit (zu *nēah*).
 nēbb n. gesicht.
 nēctigale = *nihtegale*.
 nēd s. *nȳd*.
 nēfa m. neffe, enkel (ahd. *nēvo*). — *nēfene* schw. f. nichte, enkelin.
 nēfne, nemne ausser dass, ausser.
 nēh = *nēah*. — *nēhhebur* = *nēahgebūr*.

genehwia nrdhbr. nähern.
 nele = *ne* + *wile*.
 nēman, prt. *nemde*, nennen (zu *nama*). — *be*° geloben, festsetzen.
 nemne = *nēfne*. — *nempe* s. *nympe*.
 nēod f. verlangen, sehnsucht, begierde. — *°lice* adv. eifrig, gern.
 neofa kent. Gl. = *nēfa*.
 nēol s. *nēowol*.
 genēop prät.?
 neoræna wang paradises.
 nēosian, nēosan (ge-) besuchen, aufsuchen, erforschen (got. *nīuhsjan*). — *nēosung* f. heimsuchung, besuch.
 nēotan (ge-) st. v. geniessen, gebrauchen.
 neopan, neopone unten; präp. unterhalb. — *be*°, *bi*° unten. — *neopemest* superl. adj. niederste. — *neopeweard* unten befindlich.
 nēowe = *nīwe*.
 neowol, **nihold* adj. geneigt, abschüssig, steil. — fem. abgründ. — *°ness* f. desgl.
 nērgan (ge-), prt. *nerede*, erretten. — *nēriend* heiland.
 genēsan, prt. *genæs*, erhalten werden, gesund bleiben, glücklich davon kommen.
 nēpflōd ebbe?
 nēst n. nest.
 nēst n. nahrung, proviant.
 nētele schw. f. nessel.
 nētl für *nēthl* s. *nēdl*.
 nētt n. netz (got. *nati*).
 nette f. kohl.
 nēpan (ge-), prt. *nēpde*, wagen (ahd. *nēnden*).
 newesēoda m. magengrube.
 ætnēxtan demnächst.
 nicor m. wassergeist, meeruntier.
 nieht zu *nēah*. — *nieten* s. *nȳten*.
 nift f. nichte, enkelin; zu *nēfa*.
 nighworfen eben bekehrt.
 nigon neun. — *°tig* neunzig. — *°tȳne* neunzehn. — *nigopa* neunte.
 nihol Ep.-Gl. = *neowol*.
 nihst, nrdhr. *nēst*, zu *nēah*.
 niht, pl. *niht*, nacht, tag und nacht (got. *nahts*). — *°hræfn* m. nachtrabe. — *°lang* eine nacht während. — *°scūa* m. nachtschatten. — *°wacu* f. nachtwache. — *°weard* m. nachtwächter.
 nihtegale, **nēctigale* schw. f. nachtigall.
 genihtsum s. unten *genyht*.
 nillan aus *ne willan*.
 niman, prt. *nam*, nehmen.
 genip n. dunkel.
 nīpan, prt. *nāp*, (ge-) sich verfinstern.
 nistan, nistlian schw. v. nisten.
 nistig nüchtern.
 nīp, pl. *nīppas* m. mann, mensch.
 nīp m. anstrengung, feindseligkeit. — *°heard* kühn, tapfer. — *°hygende* adj. feindlich.
 nīpan s. *neopan*. — *nīperra*, *nīpera*

kompar. adj. untere. — *geníþerían* schw. v. erniedrigen.
níping m. schurke.
geníðla m. feind, widersacher.
néowan, níwan neulich.
níwe adj. neu. — *níwan stefne* von neuem.
níwían, néowían (ge-) schw. v. erneuern.
nó keineswegs, durchaus nicht, nie.
genóh (g), *genóg* adj. genug.
nóht s. *nóvikt*.
nóhwæper keiner von beiden.
nólés nicht weniger.
nolde aus *ne-wolde* zu *willan*.
nón f. lat. *nóna*, nachmittags 3 uhr.
norþ adv. nach norden, im norden. — *ólél* m. norden. — *ómann* m. Skandinavier. — *órihte* stracks nördlich. — *ósé* f. nordsee. — *óweard* adj. nordwärts.
norþan adv. von norden her. — *beó* nördlich. — *ówestan* nordwestlich.
norþemest nördlichst.
norþerne adj. nördlich (ahd. *nordruoni*).
norþewearð, -es nördlich.
norþor comp. adv. weiter nördlich.
nóse schw. f. vorgebirge Beitr. X, 248.
nostle schw. f. binde.
nosu, akent. *nasu*, f. nase.
genotían geniessen, gebrauchen.
notu st. f. nutzen.
nóvikt, nóvukht nichts.
nówþer s. *nóhwæper*.

nú nun, jetzt. — *ógén(a)*, *ógút* noch, jetzt. — *óbá* gerade jetzt.
nú conj. da nun, weil.
benugan, genugan, prs. *beneah*, genügen.
nunne schw. f. nonne, lat. *nonna*.
núþá s. *nú*.
nýd (*néad*) f. bedürfnis, not; runenname (got. *naups*). — *bisgo* drangsäl. — *óboda* m. bote der drangsäl. — *ófara* m. flüchtling. — *ófaru* f. zwangsreise. — *ógild* n. zwangssteuer. — *ómæg* m. blutsverwandter. — *ónéme* räuberisch. — *óþearf* f. not. — *óbeþearf* adj. notwendig.
genýðan schw. zwingen, bezwingen.
fornýðan vergewaltigen, gewalt antun.
nýðe, nýðes adv. notwendig, gezwungen.
nýðling, néðlung m. sklave.
nýht, nyht s. *neáh, niht*.
genýht f. genüge. — *ófull*, *ósum* (*ósumlice* adv.) reichlich, genügend. — *ósumness* f. fülle. — *ósumian* hinreichen, genügen.
nyllan aus *ne-willan*.
nympe ausser dass.
nyste aus *ne wiste*. — *nytan* aus *ne witan*.
nýten, nieten n. vieh, tier (zu *néat*).
nytt adj. nützlich. — st. f. nutzen. — *ówyrþe* adj. nützlich.
genýttian schw. v. gebrauchen.
nyten unwissend. — *óness* f. unwissenheit.
nyþera unter *níþan*.

O.

ob, ober s. *of, ofer* Beitr. XI, 542.
óusta, óxta m. achselhöhle.
óden f. tenne (Scint.).
oehtan s. *éhtan*. — *oepil* s. *épel*.
of präpos. s. dat. von.
ofdele n. abhang.
ofen m. ofen. — *órace* ofengabel.
ófer, pl. *ófras*, **óbr* m. ufer.
ofer, obær (Blickl. - Hom. *ofor*) präp. m. dat. acc. über, oberhalb, gegen, ohne. — *óbrúa* m. augenbraue. — *ócearu* f. peinliche fürsorge. — *óéuca* schw. m. überfluss. — *óét, ófyll* f. gefräßigkeit, völlerei. — *ófyrr* f. übermässige entfernung. — *ógitol* vergesslich. — *ógitolness* f. vergesslichkeit. — *ógitolian* vergessen. — *óhoga* schw. m. verächter. — *óhygd* f. n. geringschätzung; *óhýdig* nachlässig; *óhýdgian* stolz sein. — *ólice* adv. übermässig. — *ómcgen* n. übermacht. — *ómedo, ómód* n., *ómetto* f. übermut, stolz. — *ómód* adj. übermütig, stolz. — *ópynde* den damm übersteigend. — *óspwéc* f. gesprächigkeit. — *ósegl* m. hochsegel. — *óswiðe* adv. übermässig.
ofet n. obst (ahd. *obaꝛ*).

offrian opfern. — *offrung* f. opfer.
ofost f. eile; *on ofoste, ofstum, ofostlice* adv. eilig Beitr. X, 505.
ofspring m. nachkommenschaft.
oft (komp. *oftor*, superl. *oftost*) adv. oft (*foroft* sehr oft); got. *ufta*. — *órade, óræðlice* adv. wiederholt.
óga m. schrecken.
ógengel m. riegel.
óheal, óheald, óhyilde adj. abschiessig.
óht s. *óvikt*.
óht f. verfolgung (ahd. *àhta*).
óhwær, ówer irgendwo.
óhwæper, ówþer, ówer einer von beiden.
olbend s. *olfend*.
óleccan, prt. *ólehte*, schmeicheln. — *óleccung* f. schmeichelei.
olfend m. kameel (got. *ulbandus*).
oll f. schmach; *mid olle* schmachvoll.
óm, óma m. rost, mehlthau. — *ómig* rostig.
ombor s. *ambor*.
on präp. m. dat. acc. an, in, auf, gegen. — *onér* früher, ehemals. — *inon* hinein, in. — *onem* neben (s. *efn*).
on adv. voran, vorwärts.

onbryrdness f. andacht.
 oncléow n. fussknöchel s. *ancléow*.
 ond s. *and*.
 ondettan gestehen, bekennen.
 onettan schw. v. anreizen, sich eilen.
 onlang s. *andlang*. — *onmédla* unter *anmédla*.
 onlic ähnlich.
 onscégedness f. opfer.
 onsteall m. einrichtung; vorrat.
 onwist f. aufenthalt.
 open, °lic offen, bekannt (adv. -e). — *openian* (ge) öffnen. — *openung* f. eröffnung.
 or-cnæwe leicht kennbar, bekannt. — °dál n. urteil, gottesurteil. — °eald uralt. — °feorme leer an, ohne. — °fyrmo f. schmutz. — °gol (adv. -lice) übermütig. — °lege n. kampf, krieg; °legniþ m. krieg. — °mæte übermässig. — °ped herangewachsen.
 ór n. anfang.
 óra m. rand.
 óra m. metallstück; dän. münze.
 orc m. krug, kanne (lat. *urceus*).
 ord n. spitze, speerspitze, anfang, front des heeres. — °fruma, °wiga m. feldherr.
 orel m. n. schleier (got. *aurali*, lat. *orarium*).
 óretta, óretmæcg m. kämpfer.
 orf (weorf, weoruf) n. vieh. — °cwealm m. viehsuche.
 orfeorme Jud. 271 beraubt?
 organa, orgel f. orgel (lat. *organum*).
 ormód verzweifelt. — °ness f. verzweiflung.

orop (orþ) n. atem (zu got. *us-anan*); vgl. *óþian*. — *or(e)þian* atmen.
 orretta = óretta.
 orsáwle leblos.
 orsork sorglos.
 ortgeard, orceard m. garten.
 or-trýwe treulos; °trywness f. treulosigkeit. — *geortrúwian* verzweifeln. — °wearde ohne obhut. — °þanc adj. geschickt; m. n. kunst.
 orþ, orþian s. unter *orop*.
 orwéne hoffnungslos. — *georwénan* verzweifeln.
 ós m. gottheit; ein runenname.
 ósle schw. f. amsel (ahd. *amsala*).
 óst knoten. — óstig knotig.
 óstre, obl. óstran, f. (Álfr.-Coll., Ind.-Monast.) auster.
 ot präp. = *æt*.
 otor m. fischotter.
 op präp. m. acc. (selten dat.) bis an, bis zu. — conj. bis dass; *opþæt*, *opþe*, *opþon* desgl.
 óþer der eine von zweien, der andere, zweite (got. *anþar*).
 óþer s. *ólwæþer*.
 óþian atmen; zu *orop*.
 óþniht letzter = *endeniht* (zu *néah*).
 opþe, nrdhbr. *opþa*, *eþþa* oder, entweder (got. *aipþan*). — *áhþer opþe-opþe* entweder—oder.
 ówæstm m. zweig, stamm.
 ówebb, ób Gl. *cladica*.
 ówiht, ouht etwas.
 oxa schw. m. ochse (got. *aúhsa*).
 óxn f. achselhöhle.

P.

pád f. kleid (got. *paida*).
 bepácan, prt. *bepáhte*, betrügen.
 pægel m. eimer, ne. *pail*.
 pæll lat. *pallium*. — *pællen* adj. purpurn.
 pæn' abgekürzt = *pening*.
 forpácan sw. v. vernichten, verderben.
 pætig schlan.
 pæþ m. n. pfad. — *pæþþan* schw. v. treten, gehen.
 pál m. pfahl.
 palent m. n. (Esther), *pálente*, *pálendse* f. palast (lat. *palatium*).
 palmtwig n. palmzweig.
 pal(e)ster Gl. spitze, stachel, stock.
 panne f. pfanne.
 pápa m. papst (lat. *pápa*).
 pápanhád m. päpstliche würde.
 áþarian ertappen.
 páwa, péa schw. m. pfau (lat. *pávo*).
 peaney s. *penig*.
 pearruc m. einfriedigung, pferch, ne. *park* (ahd. *pferrih*).

pening, pending, penig m. pfennig.
 pennian einschliessen.
 péo, nrdhbr. *pie*, f. hundsfliege.
 peorþ runenname.
 përsoc pfirsich, lat. *persicum*.
 përu schw. f. birne, lat. *pirum*.
 pic pech, lat. *pic-em*.
 pic stachel. — *pician* stechen.
 pihten weberkamm (lat. *pecten*).
 pil m. schaft, säule.
 pilce, pylce lat. *pellicium*.
 pile f. mörser (lat. *pila*).
 pin, obl. *pine*, f. peim, marter (lat. *pæna*). — *pinian* peinigen. — *pinung* f. qual, marter.
 pinn nagel (lat. *penna*).
 pinsian (á-, ge-) bedenken (lat. *pensare*).
 pipe schw. f. pfeife.
 pipor m. pfeffer (lat. *piper*, ahd. *pfëffar*). — °horn pfefferbüchse.
 pirie schw. f. birnbaum; birnsaft.
 pise, piose schw. f. erbse (lat. *pisum*).

pistol f. epistel.
pipa m. mark.
placuniss für *wlacuniss*?
plæce strasse (lat. *platea*).
plættan schw. v. ohrfeigen.
plant f. pflanze. — *plantian* pflanzen.
pleagian = *plegian*.
plæga m. spiel.
plëgan st. v., *plëgian* schw. v. spielen, tanzen Beitr. 9, 283.
pleoh n. gefahr.
plëon, prt. *pleah*, wagen. — *pliht* m. f. gefahr.
pliht vorderteil des schiffes. — *plihtère* m. *proreta*.
plóh(g) m. pflug (ahd. *pfluoc*).
pluccian, *ploccian* pflücken, rupfen.
plúme schw. f., *plün* st. f. pflaume. — *plüintréo* n. pflaumbaum.
plümfëder f. flaumfeder (lat. *plüma*).
plyme schw. f. pflaume.
poc, pl. *poccas*, m. pocke.
poca, *pohka* m. tasche, ranzen.
pól m. pfuhl, sumpf (ahd. *pfuol*).
popig mohn (lat. *papaver*).
por-léac lat. *porrum*.
port m. hafen, stadt (lat. *portus*).
portic m. n. lat. *porticus*, ne. *porch*.
post m. pfosten (ahd. *pfost*, aus lat. *postem*).
gepos n. husten.
pr. 'prb.' = *préost*, *presbyter*.
prætt, plur. *prattas*, m. list. — *prættig* adj. schlau.

práfost, *prófost* m. probst (lat. *prae-postus*).
prass lärm.
préde kent. = *prýde*; s. *prút*.
preg m. pflock (roman. *prego*?).
préon m. nadel.
préost m. priester.
presse lat. *pressa*.
prica m. punkt, strich. — *pricel* m. stachel. — *prician* stacheln, stechen.
princ (Scint.) stich, stoss.
prófián schw. v. erproben, prüfen.
pund einschliessung, damm.
prút, kent. *préde*, adj. stolz (afz. *proud*).
prýta schw. m. stolz.
púca, *púcel* m. kobold (ap. *púke*).
pund n. pfund (got. *pund*, aus lat. *pondo*).
pundern, **pundur* n. senkblei.
pundernian kent. Gl. *ponderare*.
pung börse.
pünian zermalmen, zerstoßen; *punor* (Scint.) stössel.
púr rohrdommel.
púrs (ESt. 11, 511), *púsa* börse.
pyffan, prt. *pyfte*, blasen, hauchen.
pylce, *pílce* lat. *pellicium*.
pyle n. kissen (lat. *pulvinum*).
pyndan (ge-) eindämmen; zu *pund*.
pyngan schw. v. stechen, lat. *pungere*.
apýtan schw. ausstechen.
pytt m. brunnen, grube (lat. *puteus*).

R.

rá, **ráha* m. reh. — °*déor* dass.
rabbian toben.
racu, *race*, *ræce* schw. f. rechnen, karst.
racente, *racentedih(g)* f. kette (ahd. *rah-hinza*).
racu f. erzählung, rede; zu *reccan*.
rád f. ritt, expedition; ein runenname (zu *ridan*). — °*hors* n. (Esther 145 b) reitpferd. — °*mægen* reiterei.
gerád n. einrichtung, bedingung, verhältnis.
gerád adj. gerüstet, verständig.
rador s. *rodor*; *rædost* s. *hrape*.
ræcan, prt. *ræhte*, reichen. — *ge-* erlangen, erreichen.
árded adj. bereit Wand. 5.
ræd m. rat, hilfe, weisheit, überlegung, beschluss. — °*bora* m. berater. — °*fæst* weise, entschlossen. — °*léas* ratlos.
rædan (ge-), prt. *reord-réd*, raten, beraten, beschliessen, herrschen; part. *rædend* herrscher. — *be*° berauben. — *for*° verraten.
rædan (ge-) schw. v. lesen.
rædan (á-, be-, ge-), prt. *rædde*, bereiten.

ræde- zu pferde. — °*cempa*, °*viga* m. reiter. — °*here* m. reiterei.
geréd n. plan, absicht.
gerède n. reitzug, geschirr (des pferdes).
rædels m. rätsel.
ræden (nn) f. abmachung (ahd. *reiti*).
rædic Gl. rettig (lat. *radicem*).
rædig bereit, ne. *ready* (ahd. *bireiti*).
ræding f. lektüre, text.
rædlíce s. *hrædlíce*.
berædne für *berædde* beraubte.
ræfnan (á-) schw. v. ausführen.
ræfsan schw. v. tadeln, schelten.
ræfter (ræfter?) m. balken.
ræge schw. f. rehkalt (zu *rá*).
rægeréosa muskel des rüchgrats (zu an. *reigjask*).
ræghár rehgrau; zu *ræge*.
ræhte prät. zu *ræcan*.
ræpling m. gefangener.
ræps m. responsorium.
ræran (á°, úpá°, ge°) schw. errichten, erheben (zu *rísan*).
ræs m. ansturm, angriff; *ræsan* schw. v. anstürmen, losstürzen.
ræs- rat in *ræsbora* m. ratgeber.

ræscettan schw. v. flimmern.
 ræsn Gl. haus = ærn.
 ræst s. rest.
 ræswa m. fürst. — ræswian herrschen.
 rætt Gl. ratte.
 ræpe = répe.
 árúfian loswickeln, Anz. XI, 125.
 ragu flechte.
 ráhdéor n. reh.
 ramm m. widder.
 ranc adj. stolz, hochmütig.
 rand m. rand, schild. — °wiga, °wigend
 kriegler. — °béah(g) m. schildbuckel.
 ráp m. strick, seil.
 rápincel n. kleiner strick.
 ráradumbbla, -e m. f. rohrdommel.
 rárían schw. heulen, brüllen.
 rárung f. heulen.
 árasian finden, entdecken, ertappen.
 rape s. hræpe.
 ráw, réw f. reihe.
 réad rot. — °fáh rot bemalt.
 réaf n. gewand, kleid (ahd. roub). —
 °lúc n. räuberei. — réáfere m. räuber.
 — réáfian (be°, ge°) rauben, berauben.
 réc m. rauch.
 récan (ge-), prt. rôhte, sich kümmern;
 recce°, réceléas adj. sorglos.
 réccéan (ge-, á-), prt. reachte, erzählen, er-
 klären. — réccend m. berater.
 réced n. haus, gebäude (Hel. rakud).
 récels m. weihrauch; zu réc.
 récene, rícone adv. schnell.
 rédehere s. réde-. — redre zu hræpe.
 geréfa, *giréba m. beamter, aufseher, graf.
 régn, rén m. regen. — °scúr regenschauer.
 — °wyrn regenwurm.
 régn-heard sehr fest. — °béof m. erzdieb.
 geregne, geréne n. schmuck.
 geregnían, gerénían anordnen, bereiten,
 schmücken.
 régol, reogol m. regel. — °líc der regel
 gemäss. — °sticca m. lineal (reogolian
 liniieren). — °weard m. abt?
 reht s. riht. — rehte prt. zu reccean.
 rémpán schw. v. laufen, sich übereilen.
 renf s. reub. — gerénod zu geregnían.
 rendegn m. hausmeister (zu ærn, ræsn).
 réo s. rýe.
 réocan, prt. réac, dampfen, riechen.
 réodan, prt. réad, röten.
 réof, *reuf incusatio.
 réofan, prt. réaf, bersten; zerreißen.
 reogol s. regol.
 reohhe f. fannus Gl.
 réol, haspel, ne. reel.
 réonig adj. traurig. — °mód adj. dasselbe.
 geréonían schw. v. sich ins geheim bereden.
 reord f., gereord n. sprache, stimme. —
 °berend menschl.
 gereord n., gereordung f. mahlzeit. —
 reordian (ge-), urdhbr. hriordia, essen,
 speisen.

Kluge, Angls. lesebuch.

reordian sprechen.
 réost Gl. teil des pfluges (ahd. riostar).
 réotan, prt. réat, weinen, klagen. — réoteg
 klagend.
 réowlic traurig, s. hréowlic.
 réowsung (be-) s. hréowsung.
 répan, rýpan, prt. rýpte, rupfen, raufen.
 rêst, ræst f. rast, ruhestätte, lager. —
 geresta m. gemahlin. — rêstan (ge-)
 rasten, ruhen. — ræstedæg ruhetag.
 résung f. das raten.
 rétán (á-, ge-) trösten, erfreuen; zu rót.
 répe, °mód strenge, hart, grausam. —
 répness f. strenge, härte.
 répra, *rédra — gerédra m. ruderer.
 gerépru n. pl. ruderzeug.
 reub Gl. incusatio, causa.
 réwett n. rudern, fahrzeug; zu rówan.
 ribb n. rippe.
 ribbe pflanzenname.
 rice adj. mächtig; adv. ríclíce.
 rice n. reich, regierung.
 ricene, rýcone, récene schnell, schleunig.
 riceter n. macht, gewalt, ehrgeiz.
 ricsian schw. v. herrschen.
 ridan (ge-), prt. rád, reiten, fahren. —
 ge° okkupieren. — of° einholen, über-
 fallen.
 ridda, riddere m. reiter, ritter.
 ridusan baumeln?
 ríf adj. freigebig.
 rífeléde, gerífod runzlig ESt. 11, 66.
 rift f. mantel.
 rífter m. sichel (zu rýpan).
 rígnan, prt. rígnde (und rán), regnen.
 riht n. recht; a°, on° richtig.
 riht, ryht, reoht adj. (adv. -e) recht, wahr.
 — °gelýfed rechtgläubig. — °lagu st. f.
 gerechtes gesetz. — °regol regel. —
 °lécean (ge-) in ordnung bringen, be-
 lehren. — °spell wahre kunde. — °wis
 gerecht. — °wisend rechtsgelehrter. —
 °wisness f. gerechtigkeit.
 rihtan (ge), prt. rihte, richten, bearbeiten.
 rihte adv. stracks.
 gerihte n. ordnung.
 rím (ge) n. zahl; ríman schw. v. zählen.
 ríma, reoma m. rand.
 ríman (á-) schw. herzählen; aufsagen.
 rínan s. rígnan.
 ríne m. held, kriegler, mann.
 rínd f. rinde.
 rínnan = yrnan.
 ríp (ge-) n. ernte, herbst.
 rýpan, prt. ráp, ernten. — rípe reif. —
 rýpere m. schnitter. — rípián (ge) reifen.
 rísan I, 434 = hrísan?
 rísan (ge-, á-), prt. rás, sich erheben.
 gerísan st. v. sich passen, ziemen; gerísen-
 lic (adv. -e) anständig, schicklich.
 gerísne adj. passend, schicklich.
 gerísmu n. plur. rechte, zubehör.
 ríp f. bach.

ríxian s. *ricsian*.
rocc m. rock.
roccian XVII 109 wiegen, ne. *to rock*.
roccettan rülpsen.
ród f. stab, kreuz. — *róde-hengen* f. kreuzigung. — *ótác*n kreuzeszeichen. — *ótéó* kreuz.
rodness f. röte.
rodor (Elene *radur*) m. himmel (as. *radur*).
róf berühmt, tüchtig, tapfer.
be-, *birofen* part. beraubt.
róhte part. zu *récan*.
rómian besitzen? wonach streben?
ropp eingeweide.
rose, *róse* schw. f. rose.
rót (*ótice* adv.) froh, heiter.
rotian (*ge*^o, *for*^o) verfaulen, verwesen.
rott adj. schön.
rópor n. ruder. — **giráedra* s. *gerépra*.
rów f. ruhe; adj. sanft, ruhig, angenehm.
rówan (*ge-*), prt. *réow*, rudern, zu schiffe fahren. — *be*^o umfahren. — *oð*^o wegfahren.
ruddoc m. rotkelechen Gl.

rudu f. rote farbe.
rúh, gen. *rúwes*, rauh.
rúm n. raum. — adj. weit, geräumig. — *ótéort*, *ótód*, *ótódlíc* hochsinnig, grossherzig.
rún f. geheime beratung, geheimnis. — *ótárf* m. rune. — *ótáta* m. ratsherr.
rúnian schw. v. flüstern, sich leise beraten.
rúst m. rost. — *ótig* rostig. — *ótian* rosten.
gerýde adj. gelegen, passend.
ryge, **rygi* m. roggen (an. *rugr*).
ryhe, *réo* f. decke (zu *rúh*).
ryman (*ge-*), prt. *rymde*, räumen, platz machen, erweitern. — *rymet* n. freier raum.
gerýne, kent. *geréne*, n. geheimnis.
ryne m. lauf.
rynel m. bach; (kent. *renel*) läufer.
rypan plündern, rauben. — *be*^o berauben. — *rypére* m. räuber.
gerysen s. *gerisnu*.
rysc m. f. binse. — *ótýfel* desgl.
rysel, pl. *ryselas*, m. fett.

S

sá eimer, ne. *soe*.
gesaca m. widersacher.
sacan (*ge-*), prt. *sóc*, kämpfen, streiten. — *for*^o abschlagen, verweigern. — *on*^o bekämpfen. — *míð*^o widerstreiten.
sácerd m. priester (altir. *sácerd*). — *ótana* m. priestermörder. — *ótád* m. priesterliche würde.
sac-full zänkisch. — *ótéas* schuldlos.
sacu, gen. *sæce*, f. streit, kampf.
gesadian sättigen; zu *sæd*.
sadol m. sattel. — *ótfelga* pella.
sé m f. see, meer. — *ótócc* m. krabbe. — *ótýrr*, *ótír* m. rückkehr der see. — *ótfasten* n. seefestung. — *ótfor* f. see-fahrt. — *ótgrund* m. meeresgrund. — *ótáf* f. überbleibsel, die das meer gelassen hat. — *ótéode* m. plur. seelente. — *ótída* m. seefahrer. — *ótgeméere* seeküste. — *ótman* m. seeman. — *ótima* m. gestade. — *ótinc* m. seeheld. — *ótgesét* küste? — *ótstréam* m. meeresstrom. — *ótwealwe* f. uferschwalbe. — *ótweall* m. meeresmaner. — *ótúcing* m. seefahrer? — *ótýb* f. meereswooge.
sæcc- s. *sacu*.
sæd adj. satt.
sæd n. m. saat, geschlecht. — *ótéap* m. korb für samen.
sæde = *sæge* zu *seccan*.
ségan (*ge-*) schw. v. fällen, vernichten. *on*^o opfern. — *ónsétgedness* f. opfer.
sægen (*ge-*) st. f. aussage, äusserung, erzählung.
sæl n. saal = *sæle*.

sæl m. f. glücklicher umstand, günstige zeit, gelegenheit, zeit.
sælan (*ge-*) schw. zu teil werden, zufallen.
sælan (*á-*) schw. v. anseilen, anbinden.
gesélig, *ótíc* glücklich, glücklich.
sélp (*ge-*) f. glückseligkeit, glück (ahd. *sálda*).
séme adj. schlecht.
séne adj. lässig, träge, langsam.
sæp n. saft (ahd. *saf* aus lat. *sapa*).
sæppe schw. f. tanne (vgl. frz. *sapin*).
sæt, *sætung* f. hinterhalt.
sætán, *sétian* schw. auflauern.
sætern(es)dæg samstag (lat. *Sáturni dies*).
séwet n. säen.
(sagian) s. *seccan*.
ságol m. knüttel.
sagu st. f. säge.
sagu st. f. aussage, bericht.
sahlian versöhnen.
sahtness f. versöhnung.
sál m. seil, strick.
salde = *sealde*, prt. zu *sellan*.
sálness f. schweigen (vgl. got. *silan*).
salor saal = *sæt*, *sele*.
salu schmutzigfarbig. — *saluwigpáda* graurockig.
sálum s. *sæl*.
sam — *sam*, *sam* — *þe* ob — oder.
sam in zstz. halb. — *ótúwicu* halbtot. — *ótúworht* halbfertig.
sameadv. ebenso. — *ótúwásame* gleicherweise.
æt, *tó-samne* adv. zusammen. — *sammian* (*ge-*) sammeln. — *sammung* (*ge-*) st. f. versammlung.

samod, *somed* adv. zusammen (got. *samab*); dazu. — präp. mit.
samwist f. ehe, gemeinschaft.
sand, gen. -es, n. sand, ufer. — *⁰hyll* m. düne. — *⁰ig*, *⁰ihthe* sandig.
sand f. botschaft.
sand f. mahlzeit.
sang m. gesang. — *⁰cræft* dichtkunst.
sāpe schw. f. seife. — *sāpbox* seifenbüchse.
sār (*⁰lic*) ad. schmerzlich. — n. schmerz, gram. — *⁰e* adv. schmerzlich. — *⁰ness* f. schmerz.
sārettan betrübt sein.
sārgian (*ge*-) verwunden.
sārig, *⁰ferhð*, *⁰mód* traurig, betrübt.
sarwo s. *searu*.
sāwan (*ge*-), prt. *sēow*, säen.
sāwol, obl. *sāwle*, f. seele (got. *saiwala*).
sca-, *scæ*- s. unter *scea*.
scægþ eine art schiff (aus an. *skeip*).
scēnan aufbrechen, öffnen (an. *skeina*).
scale wagschale, ne. *scale* (aus an. *skúl*).
sceacan (*ge*-), *sceóc* schwingen, zittern, beben, sich schwingen, eilen. — *á*-, *on*- schwingen, schütteln, erschüttern.
sceácere m. räuber (ahd. *scāhhāri*).
sceacga m. haar.
gesceād n. unterscheidung, bescheid.
sceādan (*ge*-), prt. *scēd*, scheiden.
sceadu f. schatten. — *⁰geard* schattiger garten.
sceadwian (*ge*-) schatten geben, beschatten.
sceādwis (*ge*-) verständig, klug. — *⁰niss* f. klugheit.
gesceādwyrt pflanzenname.
sceáf-, **scáb-fót* Ep.-Gl. pansus.
scéaf, pl. *scéafas*, m. garbe (ahd. *scoub*).
scafan (*ge*-), prt. *scēof*, schaben.
scafa m. schabeisen, hobel.
scaeft st. m. schaft; speer.
gesceaft f. n. schöpfung, geschöpf, geschick.
sceal s. *sculan*.
scealc m. knappe, dienstmann (got. *skalks*).
scealdþýfel m. alge, meergras.
scealfor m. mergus.
scealu f. schale, hülse.
sceamian schw. v. sich schämen.
sceamlice adv. schmähhlich.
sceamu st. f. schmach, schande.
sceamul m. schemel.
sceand (*⁰lic*) adj. schändlich. — st. fem. schande.
sceanca m. schenkel.
sceáp, nrðlbr *scíp*, n. schaf.
gesceapenniss f. schöpfung.
gesceap n. geschöpf, schicksal.
scear n. scheere.
scear, *sear* n. pflugschar.
sceard zerbrochen, schartig, beraubt.
scearn n. kot, unrat.
scearp, *⁰lic* (*e* adv.) scharf. — *⁰ness* f. schärfe.
scéat, pl. *scéatas*, m. schoss, ecke, himmels- gegend.

sceatt, pl. *sceattas*, m. geld; eine bestimmte münze; tribut.
sceáp st. f. scheide.
sceapa schw. m. feind, kriegler, teufel. (*sceapan*) s. *sceþþan*.
sceadele X 58?
scéawere st. m. späher, spion.
scéawian (*ge*-), *gescéawian* zeigen, schauen (ahd. *scouwōn*). — *geond*^o bedenken, überschauen. — *scéawung* f. anblick.
scell f. schale, ne. *shell*.
scēnc st. m. becher.
scēncan, prt. *scencle*, einschenken.
scēndan schw. schänden, beschimpfen.
scēne, *sciēne* s. *scýne*.
sceóh, pl. *sceós*, m. schuh (got. *skôhs*).
sceocca = *scucca*.
sceofl st. f. schaufel.
scéoh scheu.
sceolde prt. zu *sculan*.
sceolfan, prt. *scealf* schwanken.
sceolh, gen. *scéoles*, scheel; *⁰ige* desgl.
sceom-, *sceon*- s. unter *sceam*-, *scean*-.
scéon (*ge*) schw. v. zu fallen, zu teil werden.
sceop m. dichter. — *⁰léod* n. gedicht. — *⁰gereord* n. dichterische sprache.
sceorfan, prt. *scearf*, schürfen.
sceorp n. kleidung, kleid.
sceort (adv. *⁰lice*) kurz (lat. *excursus*). — *⁰niss* f. kürze.
sceot n. schuss.
gesceot n. geschoss; eile?
scéotan (*ge*-), prt. *scéat*, schießen; sich sich schussartig (schnell) irgend wohin begeben, sich stürzen. — *on*^o ziehen. — *under*^o unterstützen. — *út*^o münden.
scéotend m. schütze.
sceotian schießen.
scepen kent. = *scypen*.
sceppan, *scieppan*, *scyppan* (*ge*), prt. *sceóp* schaffen.
sceppend, *scieppend*, *scyppend* (nrðh. kent. *sceppen*) m. schöpfer.
sceptlóan plur. schwungriemen am speer (zu *scaeft*).
sceptog schwungriemen am speer (zu *scaeft*).
sceer kent. = *scear*.
scēran, *scyran* (*ge*-), prt. *scear* schneiden, zerschneiden, zerhauen; scheren.
scearian = *scyrran*. — *scēþ* = *sceáp*.
sceōðan, prt. *sceód*, schaden, beschädigen.
sciccels, *sciccing* m. mantel.
scíð n. scheit.
scíld, pl. *scíldas* m. schild (got. *skildus*). — *⁰burh* f. schildmauer. — *⁰freca* held mit schild. — *⁰hréoda* schildschmuck. — *⁰wiga* kriegler mit schild.
scíldan (*ge*-), prt. *scilde*, schützen.
scílden, gen. *scíldenne* f. das schützen.
scílling st. m. schilling (got. *skilliggs*). — *⁰rim* schillingzählung.
scíma m. schein, glanz: zu *scinan*.

scinan (ge-), prt. *sceān*, scheinen.
 scindan (ge) = *scēndan*.
 scinn n. fell, haut (aus an. *skinn*).
 scinn, *olac* zauberei. — *olācea* m. zauberer.
 scinna, scinnēre m. dämon, böser geist;
 schauspieler.
 scip, pl. *scipu*, n. schiff. — *oflota* m. wiking.
 — *here* schiffsheer. — *hlæst* m. schiffs-
 ladung. — *orap* m. schiffstau.
 scipen = *scypen*.
 gescipian sich einschiffen.
 scīr (adv. -e) glänzend, hell. — *omæled*
 hell bemalt.
 scīr f. provinz, gau (ahd. *scīra*.) — *omann*
 m. einwohner der provinz. — *gerēfa*
 m. gaugraf, vorsteher einer provinz.
 scīran sch. v. anordnen, beschliessen.
 sco- s. unter *sceo*-.
 scocha lenocinium Ep.-Gl.
 gescōd s. *sceþpan*. — *scōf* prt. zu *sceafan*.
 scōl f. schule (lat. *schola*). — *gescōla* m.
 mitschüler. — *scoliere* m. gelehrter.
 scræf, pl. *srafu*, n. höhle.
 scræf ibis.
 scréadīan abschneiden.
 scréawa m. spitzmaus.
 screpan, prt. *scrap*, kratzen.
 seric *turdus*, ne. *shrike*.
 scrīfan st. v. verfügen, (strafe) verhängen;
 beichte hören. — *for^o*, *fær^o* verurteilen.
 scrīft m. f. beichte.
 scrīn st. n. lade (lat. *scrinium*).
 scrīncan (ge-), prt. *scranc*, verdorren, ein-
 schrumpfen.
 scrīdan, prt. *scrād*, schreiten, wandern.
 scrūd, dat. *scrýd*, n. kleid. — *scrýdan* (ge),
 prt. *scrýdde*, bekleiden.
 scūa obl. *scūan* m. schatten (got. *skuggwa*).
 seucca m. böser geist, teufel.
 scūfan, prt. *scēaf*, stossen. — *ā^o* los-
 schieben. — *for^o* vertreiben.
 sculan prät.-präs. sollen, werden (futr.).
 sculdr st. m. schulter.
 ā-, *onscunian* (-*sceonian*) verabscheuen,
 hassen.
 scūr, pl. *scūras*, m. schauer, regen; angriff
 im kampf, sturm. — *beorg* f. mauer?
 — *heard* sturmfest.
 scy- s. *sci*-, *sce*-.
 gescý n. paar schuhe.
 tóscyftan schw. v. verteilen.
 scýþan raten, antreiben.
 scýl tönend?
 scýlcen f. magd (zu *scealc*).
 scýld f. schuld. — *scýldig* schuldig. —
scýld(i)gian sündigen.
 gescýldru pl. schultern.
 scýlf m. zinne, spitze.
 scýndan = *scēndan*.
 scýndan schw. v. eilen.
 scýne, *scēne* adj. schön (Hel. *scōni*).
 scýnna s. *scinna*.
 scypen, kent. *scepen* f. schuppen, stall.

scýr scheuer Gl.
 gescýrdan schw. v. abschneiden (zu *sceard*).
 scýrpan, prt. *scýrpte*, schärfen, ermuntern.
 (zu *scearp*).
 gescýrtan schw. v. verkürzen (zu *sceort*).
 gescýrpla m. anzug, kleidung (zu *sceorp*).
 ā-, *bescýrwan* (-*scýrian*) absondern, ab-
 trennen, berauben.
 gescýrwan bestimmen, zuerteilen.
 scýte m. schuss. — *heald* abschüssig.
 scýte schw. f. tuch, segel: zu *scéat*.
 scýtel, **sciutil* m. geschoss; schloss, riegel.
 sé art. der; rel. welcher.
 se = *swá*.
 sealf f. salbe. — *sealfian* salben.
 sealh, pl. **salhas*, m. weide, ne. *sallow*
 (ahd. *salaha*).
 sealm m. psalm. — **scop*, **wyrhta* m.
 psalmist.
 sealt n. salz (got. *salt*). — adj. salzig. —
**fæt* salzfass. — **stán* salzfels. — **ýð*
 meereswoge.
 séam m. saum. — **sticca* X 58?
 séar trocken, dürr. — *séarian* trocknen.
 searu st. n. f. kunst, geschicklichkeit; list,
 hinterhalt, verrat; rüstzeug, rüstung. —
**craeft* m. hinterlist. — **grimm* edel-
 stein. — **þanc* klugheit. — **þancol*
 geschickt, klug. — *searwian* aussinnen.
 séad m. brunnen; grube.
 seax n. schwert, messer.
 sécean (ge^o), prt. *sóhte*, suchen, besuchen,
 aufsuchen (got. *sôkjan*).
 secg m. mann, held. — **róf* heldenschaar?
 secg m. n. schilf, ne. *sedge* (ahd. *sahar*).
 secg f. schwert.
 secg m. ocean Zachers zs. IV, 192.
 secgan (ge-), prt. *sægde*, sw. v. sagen. — *ā^o*
 vollständig sagen. — *fore^o* vorher sagen.
 sēfa sw. m. sinn, geist.
 sēfte adj. sanft, freundlich; s. *sófte*.
 sēftness st. f. freundlichkeit.
 sēgel m. n. segel. — **gierd* mast.
 sēgen m. feldzeichen (lat. *signum*).
 gesēgenlīc sichtbar; zu *séon*.
 sēglīan (ge-) segeln.
 sēgne schw. f. netz (ahd. *sēgina*, aus lat.
sagēna).
 sēgnīan, *sēnian* segnen, sich bekreuzigen.
 sēht, *sæht*, *saht* f. versöhnung, vergleich.
 sēl, *sæl* comp.-adv. besser; zu *sēla*.
 sēld n. sitz, thron = *setl*.
 geselda m. hausgenosse.
 sēldan adv. selten; kompar. *sēldnor*.
 sēld-cūd, *olīc* adj. seltsam, wunderbar. —
**cyme* m. seltener besuch. — **hwænne*
 adv. selten.
 sēle st. m. saal. — **drēam* m. hallenjubil.
 — **secg*, **þegn* m. mann der halle.
 sēlf, *sēfa* selbst. — **willes* adv. freiwillig.
 sēllan (*ā^o*, *ge^o*), prt. *sealde*, geben, über-
 geben.
 sēllīc (= *seld-līc*) seltsam, wunderbar.

sēlma m. bettstelle.
 sēlra (nrhb. sēlra) compar. zu gód.
 séman (ge-) versöhnen.
 sēncan, prt. sēncte (be^o), versenken (got. sagqjan).
 sēndan (ā^o, ge^o, on^o) sw. v. schicken.
 sēncp senf (ahd. sēnaf aus lat. sinapi).
 sēnian s. seǵnian.
 séo s. sé.
 séo f. pupille (zu séon).
 séoc krank, siech. — ^oness f. krankheit.
 séocan kent. Ps. v. 110 für sécan.
 seofian seufzen Beitr. X, 507.
 seofon flekt. syfone sieben. — ^otigsiebenzig.
 — ^ostyre n. siebengestirn. — ^otýnc siebenzehn. — scofoda siebenter.
 seohhe f. seihe; zu séon sehen.
 seole n. seide (ne. silk).
 scolfor, seolofer n. silber (got. silubr). — seolfren silbern.
 seolh, pl. séolas, m. robbe.
 seomlan weilen.
 séon (ge-) prt. seah, sehen. — ge^o wiedersehen. — ^ofer^o herübersehen. — for^o geringschätzen.
 seonod m. synode.
 seonu, sinu, pl. seonowe, f. sehne (ahd. sēnawa). — seonobend kniefessel.
 séodan, prt. séad, kochen.
 séode fem. zu séde. — seoddan = síddan.
 seowian (ā-, be-) nähren (got. siujan).
 serce s. syrc; serwan s. syrgan.
 sēss m. n. sitz. — sessian sich setzen.
 sēster m. sester (lat. sextarius).
 sēt (ge-) n. sitz; stall.
 sētl n. sitz; quartier; tó settle sigan untergehen. — ^ogang m. sonnenuntergang.
 gesetniss f. bestimmung, testament.
 sēttan (ge-) schw. setzen, festsetzen, bestimmen (got. satjan). — ā^o hinsetzen, hinlegen. — ge^o besetzen. — of^o bedrängen. — wið^o verurteilen.
 sēttung st. f. beschäftigung.
 séde welcher; femin. séode.
 gesēdāschw. bestätigen, beweisen (zu sód).
 asēdan schw. v. sättigen (got. sôþjan).
 sibb f. friede, freundschaft, verwandtschaft (got. sibja). — ^oleger n. blutschande. — ^osum freundschaftlich. — ^osumness f. friede.
 gesibb verwandt. — gesibbad verbündet.
 sícan st. v., siccettan schw. v. seufzen.
 siccetung f. das seufzen.
 gesiclod krank; zu séoc.
 sicol m. sichel.
 sicor (Cur.-Past.) sicher, lat. sēcūrus.
 síd geräumig, ausgedehnt. — síde adv. weithin.
 síde schw. f. seite. — sídwág m. seitenwand.
 sídu m. sitte, anstand (ahd. situ).
 sife, *sibi st. n. sieb. — síftan, síftan sieben. — sífeda m. spreu.

sifun s. seofon.
 sigan (ge-), prt. sah, sinken, sich neigen.
 sige m. sieg. — ^obéacen n. siegeszeichen.
 — ^oéadig siegreich. — ^ofolc n. siegreiches volk. — ^oléan n. siegesbeute.
 — ^orice n. siegreiches reich. — ^oróf siegreich — ^oþuf m. siegesfahne.
 sigel m. sonne.
 sigel siegel; spange.
 siglan = seǵlian.
 sigere, *sigiri m. schlemmer.
 sigor m. = sige.
 sigþe, *sigþi sichel, sense.
 gesihþ f. gesicht, anblick; das sehen.
 simle immer.
 sin- in zstzg. = immer, beständig. — ^oceald stets kalt. — ^odréam beständiger jubel. — ^ofulle paliurus. — ^ogál, ^ogales adv., beständig. — ^ohwurfol kugelrund.
 — ^oniht f. ewige nacht. — ^osceapa unversöhnlicher feind. — ^ogsinscipe m. ehe. — ^osorg f. stete sorge.
 sín person.-pron. sein.
 sinc n. schatz (as. sink). — ^ofæt kleinod. — ^ogewége kostbarer becher.
 sinewealt kugelrund.
 singan (ge-), prt. sang, singen. — ā^o vortragen.
 sinnan, prt. sann, einhergehen, streben Beitr. 11, 353.
 sinod s. seonod; sinu s. seonu.
 sio- s. seo-. — sion pupilla = séo.
 sittan (ge-), prt. sæt, sitzen, sich setzen. — ge^o sich niederlassen; besetzen. — for^o versäumen, verpassen. — on^o sich entsetzen, sich fürchten.
 síð compar. adv. später. — síðast adj. sup. der letzte.
 síð, pl. síðas, m. gang, reise; mal (got. sinþ). — ^ofæt m. n. reise (vgl. anord. feta, ahd. fēzzan). — ^owerod n. schar auf einem kriegszuge.
 gesíð m. genosse, gefährte.
 síþe = sigde.
 síðemest letzter: zu síð.
 síðian gehen, reisen.
 síddan, seoddan, adv. darauf, später. — comp. seitdem, sobald als.
 siuwide, siwide zu seowian.
 six sechs. — ^ota sechster. — ^olig sechzig.
 slacian (ā-, ge-) nachlassen, müde werden.
 tósléfan (H.-Ród) zerschneiden.
 slép m. schlaf. — ^oléast st. f. schlaflosigkeit.
 slépan, prt. slép und slépte, schlafen. — on^o einschlummern.
 sláwð f. schlaffheit, trägheit; zu sláw.
 sláhporn m. schlehdorn zu sláh schlehe.
 sláwyrn m. regenwurm.
 sláw, ^olic träge. — sláwian zögern.
 sléac schlaff, matt. — ^oness f. schlaffheit.
 sléan, prt. slóh (ge^o, of^o, ā^o), kent. nrðhr.
 slán schlagen, erschlagen. — be^o be-

- rauben. — *for*^o zerschlagen. — *ge*^o erkämpfen. — *tó*^o zerschlagen.
- slecg* hammer.
- slége* m. schlag; mord; niederlage (as. *slégi*). — *°fêge* durch schlag zum tode bestimmt.
- sli*, *sliw* schlei.
- slíc* = *slecg*.
- slidan*, prt. *slád*, gleiten.
- slidor* schlüpfrig.
- sliht* m. gemetzel (zu *sléan*).
- slipor* (Scint.) schlüpfrig.
- slitan* [*á*-, *ge*-, *tó*], prt. *slát*, zerreißen.
- slite* m. riss, biss.
- slíde*, *slíden* gefährlich, wild.
- slidheard* böse, niedrig.
- slóh* prt. zu *sléan*.
- slota* (Scint.) m. mundvoll.
- slúma* m. schlummer.
- slúpan*, prt. *sléap*, schlüpfen.
- slýfe* schw. f. ärmel.
- slýpan*, prt. *slýpte*, abstreifen.
- smæccan* schmecken.
- smæl* klein, gering.
- smære* wange.
- smæte* geläutert.
- sméagan*, prt. *sméade*, beraten, forschen.
- *a*^o, *þurh*^o aussinnen, durchdenken.
- sméa-líc* fein, kunstvoll. — *°mete* m. (Verc.-Hom. 22 b.) leckerei. — *°wyrhta* X 59 feinarbeiter.
- smédema*, *smeoduma* m. feines mehl.
- smélt*, pl. *sméltas* ein fisch.
- sméocan*, prt. *sméac*, rauchen.
- smeoru*, gen. *smeorwes*, n. talg, salbe.
- smercian* (Scint.) lächeln.
- smereniss* f. salbe.
- smerian* salben.
- bismerian* s. unter *B*.
- sméde* adj. glatt.
- smíc* m. rauch = *smýc*.
- smicor* zierlich, schön.
- smígel* laufgraben.
- smírwan* = *smýrwan*.
- besmítan*, prt. *besmát*, beschmutzen.
- besmitenys* f. befleckung.
- smitta* m. fleck, atom.
- smíð*, pl. *smíðas*, m. schmid.
- smíðian* (*á*-, *ge*) sw. v. schmieden.
- smíppe* schw. f. schmiedewerkstatt.
- smöca* m. rauch, dunst. — *smocían* rauchen.
- smolt* (= *smýlte*) adj. heiter. — *°regn* sonnenregen.
- bismor* s. unter *B*.
- smorþer* dunst, rauch.
- smúgan*, prt. *sméag* schmiegen. — *þurh*^o durchforschen.
- smýc*, *smíec* m. rauch.
- smýlte* adj. heiter, milde (= *smolt*). — *smelthagol* kent. leichter hagelschauer.
- *smýltness* f. die milde.
- smýrian*, *smýrwan* schw. v. salben.
- snaca* m. schlange.
- snáw* st. m. schnee.
- snæd* f. biss; zu *sníðan*.
- snægel* m. schnecke.
- snearh* obl. *snéare* st. f. strick; saite.
- snéll*, *°líc* kühn, mutig.
- snéome* adv. eilig.
- snéowan* st. v. eilen.
- snícan* st. v. kriechen.
- sníte* schw. f. schnepfe.
- sníðan*, prt. *snáþ*, schneiden.
- sníðstreó* Gl. *gacila*, *sisca*.
- sníwan*, prt. *sníwde*, schneien.
- snód* f. kopfbinde.
- snoffa* m. erbrechen.
- snoflig* erkältet.
- snoru*, obl. *snore*, f. schwiegertochter.
- snoter*, *snot(t)or* klug (*°lice* adv.).
- snúde* adv. schleunig, schnell.
- snyrian*, prt. *snyrede*, eilen.
- snyting* f. *sternutatio* Gloss.
- snyttru* f. klugheit; zu *snoter*.
- besnyððan* schw. v. berauben.
- socc*, pl. *soccas*, m. schuh.
- sócen* f. besuch.
- soefn* s. *swefn*. — *soelest* s. *sél*.
- sófte* adv. zu *séfte*.
- sogeda* m. aufstossen.
- sóhte* zu *secean*.
- sol* n. schmutz, kotlache.
- sól* n. sonne; sonnenförmiger kuchen? — *°mónað* m. kuchenmonat = februar.
- ásolcen* part. träge. — *°ness* f. trägheit.
- solor* m. söller (ahd. *solári*, aus lat. *sólárium*).
- gesóm* einmütig.
- som-* s. *sam-*.
- sóna* adv. sogleich, bald (as. *sân* + ae. *á*).
- sóna swá* sobald als.
- sondian* = *sendan*.
- sorg*, *sorh* f. sorge, kummer (got. *saurga*).
- *°cearig*, *°full* sorgenvoll. — *°léas* sorglos. — *°wylm* m. wallung der sorge.
- *sorgian* bekümmert sein.
- sót* russ.
- sott* töricht; narr (aus afrz. *sot*).
- sód* wahr. — neutr. wahrheit. — *°lice*, *tó-sóðan* in wahrheit. — *°cwíde* m. wahrhafte rede. — *°cyning* m. wahrer könig. — *°fast* adj. wahrhaft. — *°fæstnyss*, *°festniss* st. f. wahrhaftigkeit. — *°gídd* wahres lied. — *°spell* n. richtige mitteilung. — *°wundor* n. wahres wunder.
- *sóde*, *sóðlice* adv. wahrhaftig.
- spáca* m. speiche.
- spádu* st. schw. f. spaten.
- spéc* f. = *spréc*.
- spær* sparkalk (lat. *sparu*).
- spærhabuc* m. sperber zu *spearwa*.
- spær-hende* sparsam.
- spétan*, prt. *spátte*, speien. — *be*^o bespeien.
- spétlan* = *spétan*.
- spáld*, *spátl*, *spádl* n. speichel.

spaldur asphalt.
spanan, prt. *spón spéon*, verlocken. — *for^o* desgl.
spannan, prt. *spéonn*, spannen.
gespann fibula?
sparen von kalk; zu *spær* kalk.
sparian sw. v. sparen, schonen.
spearca m. funken.
spearva m. spat. — *spear-*, *spær-hafoc* m. sperber.
spearva m. wade.
spéc s. *spic*. — *spéc* kent. = *spréc*. — *spécan* kent. = *sprecán*.
spécca m. fleck. — *spec-fáh* bunt.
spéd f. erfolg, glück; vermögen (ahd. *spuot*); zu *spówan*. — *spédan*, prt. *spédde*, erfolg haben, eilen. — *spédig* erfolgreich; reich.
spæld fackel.
spélian (*ge^o*, *á^o*) vertreten, ersetzen.
spöll n. kunde, erzählung; evangelium (got. *spill*). — *þoda*, *spella* m. erzähler. — *spellían* mitteilen, predigen, verkündigen.
spendan (*á-*, *for-*, *ge-*) sw. v. ausgeben.
spéow zu *spówan*.
spere st. n. speer (pl. *speoru*).
spic n. speck.
spild, **spilth* m. vernichtung.
spillan (*ge^o*, *for^o*) sw. v. vernichten.
spinel f. spindel.
spinnan, prt. *spann*, spinnen.
spittan X 36?
spitu m. bratspiess.
spívan st. v., *spívían* schw. v. speien.
spíveþa m. erbrechen.
spor n. spur.
spora m. sporn.
spornan s. *spurnan*.
spówan (*ge-*), prt. *spéow*, glücken, gelingen.
spréc, *spéc* st. f. sprache, rede.
spréðan schw. v. ausbreiten; sich ausbreiten.
gespréc n. verhandlung.
sprécan (*ge*), prt. *spræc*, sprechen, reden. — *fore^o* fürsprechen. — *fore-spreoca* fürsprecher.
spréot, pl. *spréotas*, m. spiess, stange.
spréotan, prt. *spréat*, spriessen.
sprindil Ep.-Gl. tenticum.
springan, prt. *sprang*, springen. — *á^o* entspringen, verschwinden. — *úpá^o* aufgehen.
sprott, plur. *srottas*, m. sprötte.
sprýng st. m. beule, bläschen; ursprung.
spurnan, prt. *spearn*, treten. — *at^o*, *od^o* anstossen mit dem fusse.
spurul gern tretend.
spynege schw. f. schwamm, lat. *spongia*.
spyrián (*á-*, *ge-*) schw. v. aus-, nachspüren, nachfragen. — *æfter^o* folgen.
spyrt schw. f. korb.

staca m. pfahl.
stæf, pl. *stafas*, m. stab, buchstabe. — *°liðre* schleuder. — *°plega* elementarschule.
stæfnan wechseln.
stæg Ep.-Gl. stagnum.
stægel steil.
stæl m. stelle.
gestélan schw. v. beschuldigen. — *ofer-stélan* überführen.
stæl-here m. schleichheer. — *°hrán* m. lockrenntier.
stæhwyrd brauchbar, wertvoll.
stæna m. steinkrug. — *stænen* steinern.
stæpe, pl. *stæppas*, m. schritt. — *°mæl* n. länge eines schrittes. — *°mællun* schrittweise, stufenweise.
stæppan, *steppan*, prt. *stóp*, schreiten. — *fore^o* voranschreiten.
stær n. erzählung.
stær star (ahd. *stāra*).
stæð, plur. *staðu*, n. gestade.
stæðdig (*ge-*) stetig.
stalian stehlen.
stalu st. f. diebstahl, räuberei.
stamm, *stamor* stammelnd. — *stamorian* stammeln.
stán, pl. *stánas*, m. stein, fels (got. *stains*). — *°fæt* n. steinkiste. — *°hlid* n. felsabhäng. — *°hof* steinsaal.
standan (*ge-*), prt. *stód*, stehen, sich stellen. — *æt^o* an etwas stehen; stille stehen. — *be^o* umstehen. — *for^o*, *under^o* verstehen. — *ge^o* ergreifen, erfassen. — *of^o* stehen bleiben. — *tó^o* ausbleiben. — *wið^o* widerstand leisten.
stapol m. säule, pfosten.
stappan s. *steppan*.
starian sw. v. starren, anblicken.
stapelian (*ge*) befestigen.
stadol m. grund, fundament; standort. — *°éht* grundbesitz.
stealdan, prt. *stéold*, besitzen (got. *stal-dan*).
steall n. m. stelle, ort.
stéam m. rauch, ne. *steam*.
stéap steil, ne. *steep*.
steare stark, fest. — *°heort* beherzt.
stearn staar.
stéda, *stáda* m. hengst (zu *stód*).
stéde st. m. stätte, ort. — *ge^o* desgl.? — *°fest* standhaft. — *°heard* stark?
stëfn, *stenn* st. f. stimme.
stefn stamm.
stefn und *stefna*, ne. *stevén* vorderschiff.
stefnan (*ge*) einrichten.
stëla = *steola*.
stëlan, prt. *stal*, stehlen. — *be^o* sich davon machen. — *for^o* wegstehlen.
stëli s. *style*.
á-, *on-stëllan*, prt. *°stealde*, hinstellen begründen, bewirken.
stëlmæle becher mit henkel? zu *stëla*?
embstem adv. abwechselnd.

bestéman schw. v. übergiessen.
stemnettán schw. stand halten?
stenc m. geruch.
tóstencan kent. Gl. *dissipare*.
steng m. stange.
stent 3. singl. präs. zu *standan*.
steola, *stēla* m. stiel.
stéop- in zstzg. stief. — *°bearn*, *°cild* n. stiefkind. — *°dohtor* f. stieftochter. — *°fæder* m. stiefvater. — *°móðor* f. stiefmutter. — *°sunu* m. stiefsohn.
stéor f. steuer; regierung. — *°bord* n. steuerbord, rechte seite.
stéor m. stier.
steorfa schw. m. pest.
steorfan st. v. sterben (bes. durch hunger).
steorra m. stern (ahd. as. *stërro*).
stepegong stolzer schritt?
stépel s. *stýpel*. — *steppan* s. *stæppan*.
stéran schw. weihrauchern; zu *stór*.
stercedferhð starken sinnes.
sticca schw. m. stock (ahd. *stēccho*).
sticcemælum stückweise zu *stycce*.
sticfóðder futteral, ständer für stücke?
stice m. stich.
stician schw. v. stecken.
sticol adj. stechend; steil.
stihtan schw. v. einrichten, anordnen.
stiga oder *stíg* f. pfad.
stigan (ge-) st. v. steigen, besteigen. — *°* herab, aussteigen; in die höhe steigen. — *níðer*° herabsteigen. — *ofer*° übertreffen.
stigian einen stall machen.
stigu st. f. stall, koben (ahd. *stia*).
stihtan, prt. *stihte*, anstiften, anregen.
stille adj. adv. still, ruhig = *stillness* f. ruhe.
stillan (ge-) schw. stillen, beruhigen. — *stillness* f. ruhe.
stincan (of) st. v. riechen, verstehen.
stingan, prt. *stang*, stechen.
stiorc kalb.
stið, *°lic* fest, hart (adv. -e). — *°ferhð*, *°hicgende*, *°hýdig*, *°mód* adj. festen mutes. — *°ness* f. strenge.
stí-wita, -weard m. hausmeister.
stocce m. stock, klotz.
stod, *stod* m. f. (kent.) pfosten.
stód n. rossherde.
stód prt. zu *standen*.
stóðla X 57 teil des webstuhls?
stofa m. (Corp.-Gl.) badestube (ahd. *stuba*).
stofn m. f. balken, klotz.
stól, pl. *stólas*, m. stuhl, sitz.
stóla stola.
stoppa m. becher.
stór m. weihrauch.
stór adj. gross (aus an. *stórr*).
storc m. storch.
storm m. sturm.
stów, obl. *stówe*, f. ort, stelle.
stráćian streicheln.

stréc (*°lice* adv.) strenge Anz. 11, 125.
stræll m. f. pfeil. — *°bora* m. pfeilträger.
stræll (aus *strægel*) s. *stregl*.
stræn, *strén* f. bett.
stræt, obl. *stræte* f. strasse (lat. *strāta*).
strand m. strand.
strang, *°lic* stark (adv. -e).
gestrangian befestigen.
strapul (pl. -as) m. stiefel, lederhose?
stréam m. strom. — *°ráð* f. flussbett.
streaw n. stroh. — *°berie* erdbeere.
strec s. 52, 107.
streccan, prt. *streahte*, strecken, dehnen. — *°* schw. v. ausstrecken.
strégan schw. v. streuen.
strēgdan, prt. *strægd*, streuen.
strēgl, *strēl* vorhang (lat. *strāgulum*).
strene s. *stræn*.
streng st. m. strang, strick.
streng = *strang*. — *stren(g)ra* kompar. zu *strang*. — *strenglice* adv. zu *strang*.
strengu, *strengð*, *streñ(c)ð* f. stärke.
gestreón n. vermögen, schatz. — *gestreónan* = *gestrýnan*.
streowian streuen.
strica m. strich.
strican, prt. *stráć*, streichen.
striccan schw. stricken, flicken.
stricel m. trochlea.
stridan, prt. *stráð*, schreiten.
stride m. schritt.
striman Ep.-Gl. obniti.
striona = *ge-streón*.
stríð st. f. streit (Genes. B.).
strúðan, prt. *stréad*, plündern, rauben.
strúðung f. plünderung.
strýnan (ge-) sw. v. erwerben, gewinnen.
be-strýpan, prt. *strýpte*, plündern.
bestuddian versehen, besorgen.
studding f. mühe, arbeit.
studu, *studu* f. pfosten, säule.
stund st. f. zeit, kurze zeit; *stundum* von zeit zu zeit.
stunian betäuben.
stunt stumpf, dumm. — *stunta* m. tor.
stybb baumstamm.
stycce st. n. stück (ahd. *stukki*). — *styc(ce)-mælum* stückweise.
styd st. n. ort.
stýde = *stēde*.
stýle, *stéli* st. n. stahl (vgl. ahd. *stāhal*).
stýllan schw. einen stall machen.
stýman, prt. *stýmde*, duften (zu *stéam*).
stýntan (á-, ge-) schw. v. hemmen, aufhalten (zu *stunt*).
stýpel m. turm, ne. *steuple* (zu *stéap*).
stýran (ge-) sw. v. steuern.
styria m. stór (ahd. *sturio*).
styrian(á)° sw. v. aufstören, antreiben.
styrman sw. v. stürmen, lärmern.
styrne ernst, streng.
styrmód, *styrmemód* adj. grimmigen sinnes.

súcan, prt. *séac*, saugen.
súfl st. n. zukost.
ge-súfl adj. zur zukost gehörig.
sugga m. bachstelze.
sugu st. f. schwein.
sukterga, *suktriga* m. neffe. — *suktor-fæderan* pl. onkel und neffe.
gesulf = *gesufl*.
sulh, gen. *súle(s)*, pl. *syllh*, pflug. — *°gesidu* was zum pflug gehört. — *°getéog* ackergerät (vgl. unter *egeð*).
sum pron. ein, irgend ein, manch. — bei zahlworten etwa — *°þing* etwas.
sumor, gen. *sumera* m. sommer. — *°lida* m. sommerheer.
sunbéam m. sonnenstrahl.
sund m. n. schwimmen; meer. — *°wudu* m. schiff.
gesund, *°full*, *°full-líc* gesund, heil. — *an-sund* adj. durchaus unverletzt.
gesundrian sondern.
sundor adv. besonders. — *°hálga* m. pharisäer. — *°spréc* f. geheime beratung. — *°yrfe* st. n. sondererbe. — *onsundran* besonders.
sunganges in der richtung der sonnenbahn.
sunnandæfen n. samstag abend. — *°dæg* m. sonntag.
sunne, obl. *sunnan*, f. sonne (got. *sunno*).
sunu, gen. *suna*, m. sohn (got. *sunus*).
sun-wlitig sonnig.
súpan, prt. *séap*, trinken, schlürfen, schmecken.
súr sauer (ahd. as. *sûr*). — *°míl* sauermilch? — *géaccessûre* f. sauerklee.
súsl st. n. qual.
sustor, *gesustor* cf. *sweostor*, *gesweostor*.
sútère m. schuster (lat. *sutor*).
sutol = *sweotol*.
súð adv. im süden, nach süden. — *súðan* adv. von süden. — *°westan* von südwesten. — *besúðan* im süden. — *súð-* in zstzg. südlich. — *°dæl* m., *°healf* f. der süden. — *°stað* n. südufer. — *súðéast* adv. südost. — *súðewearð* adj. südlich.
súðrihte in südlicher richtung. — *°rima* südküste. — *°sé* m. f. südsee.
súðerne adj. südlich (ahd. *sundrônî*).
swá, *swá*, *swé* adv. so. — conj. wie; gleich als ob, wie wenn; obgleich. — *swáswá* wie. — *swáhwáswá* jeder, der. — *swáhwætswá*, *swáhwætswá* was. — *swáhwiderswá* wohin auch immer. — *swáþeah* demnoch, jedoch.
swé = *swá*.
swece m. geruch.
swæheald geneigt.
forswælan schw. v. verbrennen.
swælc s. *swyle*.
swém, pl. *swémas*, m. possenmacher, narr.
swár, *swár* schwierig.
swás, *°lic* adj. eigen, traut, lieb.
swásendu n. pl. speisen, mahl.

swætan schw. v. bluten. — *gi°* schweissen.
swæð n. spur (= *swaðu*).
swæðer für *swáhuþeþer* wer von beiden.
swamm schwamm.
swan m. schwan. — *°ráð* f. meer.
swán m. jüngling (anord. *sveinn*); schweinehirt.
swancor schlank.
beswápan, prt. *beswéop*, bekleiden.
for-swápan, prt. *°swéop*, hinwegfegen. — *on°* vertreiben, verscheuchen.
swár s. *swær*.
andswarian s. unter *A*.
swát st. m. schweiss; blut. — *°fáh*, *swátig* adj. blutig.
swaðu st. f. binde, wickelband.
swaðu st. f. spur = *swæð*.
swadian, *biswæððan* schw. v. einwickeln.
swaðrian sich beruhigen, sich besänftigen.
swaðul m. qualm.
swé cf. *swá*.
swealwe f. schwalbe (ahd. *swalwa*).
sweart schwarz, dunkel.
swæbban (*ð*-, *ge*-), prt. *swæfede*, tödten (zu *swēfan*).
swecc m. = *swæcc*.
swēfan, prt. *swæf*, schlafen; im kampf fallen.
áswefecian ausrotten.
swēfel m. schwefel.
swēfn st. n. schlaf, traum.
swēfnian träumen.
swég m. lärm, getön.
swégan, prt. *swégde*, rauschen, tönen, klingen (got. *swôgjan*).
swégl n. äther, himmel. — *°bósm* m. sphäre. — *°torht* ätherhell.
swégle adv. glänzend. — *°wæred* glanzbekleidet.
swcigð zu *swégan*.
swēlan brennen.
swelc, *swelce* = *swyle*.
swēlgan (*ge°*, *for°*), prt. *swealh*, verschlingen, verzehren.
swēlgend f. n. strudel Beitr. 9, 253.
geswēll n. das schwellen.
swēllan, prt. *sweall*, anschwellen.
swēltan, prt. *sweall*, sterben, schmachten (got. *swiltan*).
swencean (*ge*), prt. *swencte*, quälen, bedrängen.
geswencedniss f. plage.
sweng m. schwung.
sweolod m. brand.
swéor, **swēhor* m. schwiegervater.
swéora, *swíra* m. hals, nacken Beitr. X, 487 (anord. *svíre*).
gesweore n. dunkel, wolke.
sweorcan, prt. *sweare*, düster werden.
sweorcendferhþ sinnverwirrt.
swicord, *swurd*, *swyrd* n. schwert. — *°bealo* schwerttod. — *°freca* m. schwertheld. — *°plega*, *°geswing* n. schlachtgetümmel.

— *°wīgend* m. schwertkrieger. — *°wund* durchs schwert verwundet.
sweorfan st. v. abwischen (got. *swairban*).
sweostor, *swuster* f. schwester.
gesweostor plur. tant. geschwister.
swéot n. schaar (an. *sjót* für *svjót*).
sweotol, *swiotol*, *swutol* klar (adv. *°e*, *°lice*).
sweotolian, *swutolian* (*ge*^o) sw. v. offenbaren.
swēr, pl. *sweoras*, m. säule (skr. *svāru*).
swerian, prt. *swór*, schwören. — *forswerian* verschwören, falsch schwören. — part. *forsworen* meineidig.
swés kent. Gl. = *swés*.
swésenda, = *swésendu*. — *swéslécan* = *swéslécan*.
geswétan schw. v. süß machen.
swéte süß (adv. *swétlice*, *swóte*). — *swét-ness* f. süßigkeit.
swetelian = *sweotolian*.
swedel m. hinde.
sweðrian abnehmen, nachlassen = *swaðerian*.
swica m. verräter.
swican (*ge*-), prt. *swác*, nachlassen, im stich lassen. — *be*^o, *bi*^o betrügen.
swicdóm m. betrug, verrat.
swice, *swicol* adj. betrügerisch, verräterisch.
swician von jem. abfallen.
swift schnell (adv. *°lice*).
swige obl. *swigean* f. schweigen.
swigian, *swīgian* schweigen.
swile s. *swyle*.
swíma schwindel, ohnmacht; rauch.
swimman st. v. schwimmen.
swín n. schwein.
swincan (*ge*, *be*), prt. *swanc*, arbeiten, sich anstrengen.
geswinc st. n. arbeit, plage. — *°dagas* zeiten voll plage. — *°ful* adj. mühevoll.
swindan (*á*-), prt. *swand*, hinschwinden.
swingel f. peitsche.
swingan (*ge*^o), prt. *swang*, geiseln, schlagen.
swínsian tönen, rauschen.
swínsung st. f. klang, wohl laut.
swipian peitschen.
swipian Beitr. X, 508?
swipu, *sweopu* st. f. peitsche.
swira = *swéora*.
geswirian pl. vettern.
swirman schw. schwärmen; zu *swearm*.
swíd, *°lic* stark, heftig (adv. *-e*). — comp. *swíðra* stärker, recht (rechte hand).
swíðan (*ge*^o) schw. st. v. stärken. — *ofer*^o überwältigen.
swíðe (*for*^o) adv. geschwind (sehr).
swíðfrom adj. stark, mächtig.
swíðmód adj. starkgemut.

swíðrian sw. v. = *sweðrian*.
swíðrian stärker werden.
swæsendu s. *swésendu*.
geswógen ohnmächtig.
swórettan seufzen.
swornian gerinnen?
swóte adv. zu *swéte*.
swótmēte m. leckerei, leckerbissen.
swótnyss cf. *swétness*.
swugian = *swigian*.
swulung (kent.) f. 120 engl. morgen.
swurd = *sweord*.
swutelian (*ge*-) s. *sweotolian*.
swutol cf. *sweotol*.
swyftoste, superlat. zu *swíft*.
swyle solch, welch.
swylce ebenso, ebenso wie, als ob, gleichsam.
swyle m. geschwulst.
forswylgan cf. *forswelgan*.
swylt m. tod.
swýn = *swin*. — *geswync* = *geswinc*.
swyrd = *sweord*. — *swytol* = *sweotol*.
— *swýðe* cf. *swíð*.
syfre rein, sauber.
forsyhð zu *séon*.
gesyhð cf. *gesihð*.
sylian, *sylican* beflecken, beschmutzen.
sylf cf. *self*. — *syلفvilles* cf. *self*.
sylfren adj. silbern (got. *silubreins*).
syllhðe (*oxna*) n. gespannt; zu *sulh* (Urk.).
syll f. schwelle.
syllan = *sellan*.
sylla Deors Kl. 6 = *sélla*, *sétra*.
syllíc = *sellíc* wundersam, seltsam.
symbol n. mahl, gelage.
symble, *symle* adv. beständig, immer.
ansýn, *onsýn* s. unter *A*.
synderlice adv. besonders, eigenartig.
syndrig adj. gesondert.
syndon präs. pl. zu *béon*.
syndrig adj. abgesondert, einzeln.
gesýne adj. zu sehen, sichtbar.
synn f. sünde (ahd. *suntca*). — *°byrðen* f. sündenlast. — *°full* sündig, sündhaft.
— *syngian* (*ge*) sw. v. sündigen. — *forsyngod* sündig. — *synlic* sündig.
synnes X 51 immer?
synniht, *synseada* s. *sin*.
gesyntu st. f. gesundheit, heil.
syype m. trunk.
syree, **sercæ* schw. f. hemd, kleid.
syrie m. tunica (Ben.-R.).
syrcan, prt. *gesyrede*, ausrüsten.
be-syrcan sw. v. mit list ersinnen, beschleichen, nachstellen.
syrcung f. hinterlist, nachstellung.
syddan s. *siddan*.
syx s. *six*.

T.

tá obl. *tán*, schw. f. zehe (ahd. *zēha*).
tācen st. n. zeichnen, wunder (ahd. *zeihhan*).
tācnian (ge-) bezeichnen, zeigen. — *be*^o bezeichnen.
getācnung f. bild, vorbild.
tācor m. schwager (ahd. *zeihhur*).
tādīe f. kröte.
tācan, *tācean* (ge^o), prt. *tāhte*, zeigen lehren, mitteilen; übergeben (zu *tācen*).
tāfel brettspiel (lat. *tabula*). — *°stān* brettstein, würfel. — *tāflan* würfeln, spielen. — *tāflere* m. würfelspieler.
tāgel m. schwanz, schweif (ahd. *zagal*).
tāl, *tāl* st. f. verläumdung.
ge-tæl st. n. zählung, erzählung; zahl.
tālan (ge-) sw. v. schelten.
tæms = *temes*.
tānel, *tānil* m. korb (vgl. ahd. *zeinna*).
tāped vorhang, teppich.
tāppa m. zapfen.
tāsan schw. v. zerren.
tāse (ge-) milde, sanft.
tāhæ = *tā* schw. f.
tālian zählen = *tellan*.
talu st. f. erzählung, mitteilung.
tam adj. zahm.
tān, pl. *tānas*, m. zweig; loos (spät *tā*).
tang f. zange.
tannian Gl. 118, 7 gerben.
tapor m. kerze.
taper-æx f. kleine axt (aus an. *tapar-öx*).
targa m. schild.
tasol tessera.
getāve f. pl. rüstung.
tāwian sw. v. bereiten, machen.
tēaforgeapa Rui. 29?
tēag, *tēah* f. strick, seil.
teala s. *tela*.
tealt schwankend, wackelig.
tēam m. nachkommenschaft.
tēar, *teagor* (nrdh. *tehher*) st. m. trähne.
tearflīan sich wälzen.
teart (adv. *°lice*) scharf, rauh.
tēbil, *tēblēri* unter *tāfel*.
getel = *getel*.
tēla, *teola* adv. brav, gut (zu *tīl*).
ge-tēld n. zelt.
tēldan bedecken.
tēlg farbe.
tēlga m. zweig. — *tēlgian* sprossen.
tēllan (ge-), prt. *tealde*, zählen, erzählen, mitteilen.
tēman s. *tījman*.
tēmes f. sieb. — *°pile* X 67?
tēmpel n. tempel.
tēn, *tēne* = *tījn*.
getengan schw. v. eilen.
getenge eng anschliessend, nahe.
tēogan = *teohhian*.
teoh (gen. *teohhe*) f. reihenfolge.
teohhian (ge) anordnen, einrichten.

teolian = *tilian*; *teolung* = *tilung*.
teollan = *tellan*.
tēon, prt. *tēah*, ziehen, sich ziehen, sich begeben (got. *tiuhan*). — *ā*^o, *wīð*^o wegziehen, entziehen. — *on*^o unternehmen. — *þurh*^o ausführen. — *getogen* gebildet.
tēon, prt. *tāh*, zeihen, beschuldigen (got. *teihan*).
tēon sw. v. = *tēogan*.
tēona m. leid, verdross; anklage. — *tēon-rāden* f. schmach.
tēorian (*ā*-, ge-) ermatten. — *átēoriendlic* vergänglich. — *tēorung* f. ermattung.
teoru, gen. *teorwes*, n. teer.
tēopa (*teogepa*) zehner.
tēodehealf neun und ein halb.
tēran (*ā*^o, ge^o, *tō*^o), prt. *tær*, zerreißen.
tēter ausschlag, aussatz.
th s. unter *þ*. — **ti* = *tó*.
tiadæ nrdh. zu *tēogan* (prät. *tēode*).
tīber n. opfer.
ticcen st. n. zicklein.
tīd st. f. zeit, stunde. — *°ege?* — *°lice* zeitig, zu passender zeit.
tīfe hündin.
tīgan (ge-), prt. *tīgde*, binden (zu *tēag*).
tīgehóc m. zughaken; zu *tyge*.
tīgol st. f., *tīgele* schw. f. ziegel.
tīhte zu *tyhtan*.
tīl nrdh. präp. zu.
tīl adj. wacker, brav. — adv. *°lice*.
tīlian arbeiten, verschaffen; feldarbeit tun.
tīlp, *tīlung* st. f. ackerbau, feldarbeit, bodenertrag.
tīma m. zeit. — *tīmlíc* irdisch.
tīmber n. bauholz, baumaterial.
tīmbran, *tīmbrian* sw. v. bauen.
getīmbre st. n., *getīmbung* st. f. bau.
getīmīan sich ereignen.
tīmplēan X 57?
tīn für *tīgn* tignum?
tīnclīan (Scint.) kitzeln.
tīnd f. zacke. — *°ihte* zackicht.
tīohhīan s. *teohhīan*.
tīntreg n., *tīntrega* m. qual, marter. — *°lic* qualvoll. — *tīntregīan* foltern, quälen.
tīr, *tīr* st. m. ruhm, ehre. — *°cādīg*, *°fæst*, berühmt, ruhmreich. — *°lēas* ruhmlos.
tīt, pl. -as, m. brustwarze.
tīp st. f. erlaubnis.
tīpīan (ge-) gewähren, vergönnen.
gītīung f. *apparatio*.
tīurung s. *tēorung*.
tīwesdæg m. diensttag.
tó präp. zu, an, bis, bei. — *°cyme* m. ankunft. — *°dāl* n. abteilung, unterschied. — *°foran* präp. vor. — *°gēanes*, *°gegnes* entgegen, auf, zu. — *°heald* geneigt. — *°hopa* m., *°hyht* m. hoffnung. — *°hwon* wozu. — *°lēsness* f. zerfall.

- ^o*middes* inmitten. — ^o*pæs*, ^o*pon* so.
 — ^o*weard* zukünftig. — ^o*weard* präp.
 auf — zu.
-toga schw. m. führer. — *getogen* zu *téon*.
tóh zähe (ahd. *zāhi*).
getoht st. n., *tohte* schw. f. kriegszug,
 kampf.
tól n. werkzeug.
toll m. zoll, steuer. — *toll(n)érc* m. zöllner.
tóm adj. leer, frei.
torfian steinigen.
torht n. klarheit, helligkeit. — adj. klar
 (as. *torht*). — ^o*lic* hell, strahlend (adv. -e).
^o*mód* edel. — ^o*ness* f. klarheit.
torn n. zorn (as. *torn*). — adj. unwillig
 (adv. -e).
torr, spät angl. *túr* m. turm.
tot artura?
tótrida m. schaukel.
getót n. gepränge.
tóþ, pl. *tép*, m. zahn. -- ^o*mægen* n. kraft
 in den zähnen. — ^o*reoma* m. zahnfleisch.
tówtól m. werkzeug.
tracter II, 32 trichter (aus lat. *trajectory*
 = ahd. *trahtrari*).
træf, pl. *trafu*, n. zelt, kammer (aus lat.
trabem).
trág adj. lästig.
traht-bóc st. f. religiöser tractat.
trahitian, *trahitian* (ge-) behandeln, er-
 klären.
traht(n)ung f. tractat, erklärung.
tramot, pl. *trametas*, m. seite, pagina.
trëdan, prt. *trëd*, treten (got. *trudan*). —
^{for} zertreten.
trëddian schreiten.
trëga m. kummer, schmerz.
getrehtnían s. *trahitian*.
trëndel m. kreis.
tréo, *treow*, plur. *treowu*, n. baum (got.
triu).
tréow f. vertrag, waffenstillstand. — ^o*fiest*
 gläubig. — ^o*léas* treulos. — ^o*léasness*
 f. treulosigkeit.
tréow, *trýw*, *getréowe* adj. treu (got.
triggws).
tréowian, *trúwian* vertrauen, glauben.
tréowþ, *trýwþ* (ge-) f. treue, wahrheit.
treppan kent. Gl. terere.
tresor spätangls. schatz (frz. *tresor*).
treuna Gl. *arborum* zu *tréo*.
trifot kent. Gl. tribut.
trimis, *trims* m. eine münze (lat. *tre-*
missis = ahd. *drimissa*).
trodu st. f. schritt.
trog, pl. *trogas*, m. trog, mulde.
trum, ^o*lic* fest. — ^o*niss* f. stärke.
ge-trum st. n., (ge)*truma* schw. m. schaar,
 haufe.
trúwa m. glaube, vertrauen. — *trúwian*
 (ge) vertrauen.
trymm, *tremm* n. stückchen, kleine länge.
trymman (ge), *trymian* schw. v. stärken,
- ermutigen, ausrüsten. — *be*^o verstärken,
 befestigen.
trymmung, *trymnes* (ge-) st. f. ermutigung.
getrýwan schw. v. trauen.
getrýwlice adv. treu zu *getréowe*.
getrýwþ = *tréowþ*.
tú s. *twegen*.
túcian quälen. — *mis*^o misshandeln.
túddor, *túdor* n. nachkommenschaft.
tún m. ort, stadt. — ^o*cerse* stadtkresse.
 — ^o*geréfa* m. ortsvorsteher.
tunge, obl. *tungan*, f. zunge (got. *tuggô*).
tungol st. n. m. gestirn. — ^o*creftga*, ^o*witga*
 m. magier.
tunne schw. f. tonne.
tunuce (gen. *tunecan*) f. unterkleid (lat.
tunica).
turf, pl. *tyrf*, f. erdscholle, rasen.
turnian (ge-) wenden, umwandeln.
turtle schw. f. turteltaube.
túsc m. fangzahn.
tuwa zweimal. = *twia*.
twá s. *twegen*.
ge-twéfan, prt. *twéfde*, hemmen, hindern.
tótwečan, prt. *twéemde*, zerteilen; hemmen.
twegen (nrđh. *twége*) zwei.
twelf zwölf (got. *twalif*). — ^o*mónap* pl.
 jahr.
twelfta zwölfter.
twéntig zwanzig (aus *twegentig*).
twéo, obl. *twéon*, m. zweifel (ahd. *zwêho*).
twéogan (prät. *twéode*) zweifeln.
betweoh, *betwuh*, *betuh* zwischen.
twéon in *betwéonum* s. *betwéonum*.
twéonian zweifeln.
be-twéonum, *betwínum* zwischen.
twéonung f. zweifel.
betweox, *betwux* = *betweoh*.
twi, *tuig* n. zweig.
twia (Byrhtf.) zweimal = *twiwa*.
twifeald doppelt.
betwih nrđh. zwischen.
twiíce kent. = *twi-ecge* zu *ecg*.
twili doppelt, zweifach.
twin zwirnsfaden.
twirédness f. zwietracht. — *twispáce*
 doppelzüngig.
getwisa m. zwilling.
twiwintre zweijährig.
twiwa, *tuwa* zweimal.
betwix, *betwux* zwischen.
betwuh, *betwux* s. *betweoh*, *betweox*.
twywintre = *twiwintre*.
getýdd gelehrt.
týdernes f. schwächlichkeit, unzulänglich-
 keit.
týdran schw. v. hervorbringen.
týdre schwächlich, zart.
tyge m. zug.
tyht, *tíht* m. erziehung.
tyhtan schw. v. aufreizen, überreden, ver-
 führen.
tyhten (m) f. verlockung.

tylg komp.-adv. lieber (zu got. *tulgas*).
tyhting f. aufmunterung.
týman schw. v. erzeugen, hervorbringen (zu *téam*).
tymbrian s. *timbrian*.
týn schw. v. lehren.
týn zehn. — *°wintre* zehnjährig.
be-týnan sw. v. umgeben, einschliessen.

on-týnan, untýnan, prt. *týnde*, öffnen, eröffnen.
tynder naphtha.
tyndren zunder.
getynge adj. beredt. — *getyngnis* f. beredtsamkeit (zu *tunge*).
tyrgan schw. v. zergen, quälen.
tyrwa, tyrwe schw. m. f. teer.

P

pá adv. da, damals, dann. — conj. als, da, indem. — *°gýt* noch.
paccian streicheln.
pacian ein dach machen.
pæcele schw. f. fackel.
pæder Vere.-Hom. 456^a = *pider*. — *pæne* = *pæne*.
geþæf adj. einwilligend.
geþæge angenehm.
pær da, dort; wo; damals; als wenn, wofern. — *°binnan* darin. — *°inne* darin. — *°tó* dazu. = *°fore* deshalb. — *°on* daran, darin, darauf. — *°wið* dagegen. — *°rihte* sofort.
pæslíc solcher = *þislíc*.
pæslíc (adv. -e) passend.
pæspe, pæste nach dem was, wie.
pæt conj. dass, damit. — *°þe* (*þætte*) desgl.
geþafa m. gönner, förderer; freiwilliger.
þafian (ge) auf etw. eingehen, einwilligen, gutheissen, übereinkommen.
þafung (ge^o) f. einwilligung, erlaubnis.
þáh zu *þéon*.
þan in *æfter*^o darauf, darnach. — *ær*^o ehe, bevor. — *tó*^o so sehr, so weit. — *bi*^o, *for*^o (*forþám*) deshalb. — *sið*^o s. unter *síþþan*.
þanc m. gedanke; dank; zufriedenheit, gefallen. — *þances* freiwillig. — *°word* n. dankwort. — *°wyrpe* angenehm. — *°snotor* klug.
geþanc m. n. gedanke, sinn.
þancian (ge-) danken (as. *thankôn*).
þancol, *°mód* adj. nachdenklich, sinnig.
geþancol eingedenk.
þanne dann, darauf; als, solange, als, wenn. — beim compar. als.
þanon (*þanonne*) von da fort, hinweg; von wo; dann. — *°weard* adv. von da weg.
þár = *þær*.
þe relat. welcher, welche, welches u. s. w. — comp. dass, weil, oder; beim comp. als.
þe = *þý*. — *þeah*, prt. zu *þiegan* oder zu *þéon*.
þeah doch; conj. (*°ðe*) obschon, obgleich (got. *þáuh*). — *°+ call* obgleich. — *°hwæþere* jedoch.
geþeah f. n. gedanke, rat, ratschlag.

þeahþiun (ge) überlegen, bedenken.
þeahþung f. beratung.
þeahðe conj. = *þeah*.
þearf zu *þurfan*.
þearf st. f. bedürfnis, not, bedrängnis, entbehrung.
þearfa m. bedürftiger, armer. — *þearfende* adj. bedürftig. — *þearflícness* bettelei.
þearl, *°lic* (adv. -e) heftig, stark, gewaltig. — *forþearle* adv. sehr stark. — *°mód* starksinnig. — *°wís* sehr weise.
þearm m. darm.
þéaw m. sitte, brauch (as. *thau*).
þeccan (be-, ge-, ofor-), prt. *þeahle*, decken, bedecken.
þeðandorn rhamnus (ahd. *dēbandorn*).
þegn, þén m.thane, lehnsman, gefolgsmann; recke, kriegler (as. *thēgan*). — *°gild* n. thanebusse. — *°lic* adv. wie ein gefolgsmann. — *°scipe* m. dienst, amt. — *þēgnian, þénian* dienen. — *þegnung, þéning* f. dienst, amt; gottesdienst.
þéh = *þeah*.
þél n. balken, brett.
þelæsðe unter *lés*.
þencean (ge- *á*-) denken, sich erinnern, glauben, meinen, beabsichtigen. — *geónd*^o überdenken.
þenden während dessen; solange als.
þengel m. fürst.
þénian = *þēgnian*; *þénig* = *þēgnung*.
þennan, þénian (*á*^o) schw. v. dehnen, ausdehnen; (sich) hinstrecken.
þenu ecce?
þéod f. volk (got. *þiuda*). — *°guma* volks-genosse. — *°land* n. nation. — *°mægen* n. heer. — *°scipe* m. nation; zucht, ordnung. — *°wita* m. geschichtsschreiber.
þéodan (ge-) sw. v. anschliessen, sich anschliessen. — *under*^o unterjochen, unterwerfen.
geþéode st. n. sprache.
þéoden m. volksherr, fürst, könig (got. *þiudans*). — *°hold* dem fürsten treu ergeben. — *°stól* m. thron. — *°máðum* m. spende des fürsten.
geþéodness, -ræden f. gesellschaft.
underþéodness st. f. unterwerfung.

- péof* m. dieb. — *°scip* n. piratenschiff. — *péofian* stehlen.
péoh, gen. *péos*, n. schenkel (ahd. *dioh*).
péon (ge-, on-), prt. *páh*, gedeihen, zunehmen.
péon, *pýwan*, *pýn* schw. v. bedrängen, bedrücken. — *for*^o bezwingen.
peorf ungesäuert.
péostrig düster. — *péostru*, *pýstru* neutr. plur. finsternis.
péotan st. v. lärmern, tosen, rauschen.
péote f. kanal.
péow, *°boren* adj. dienstbar, unfrei.
péow, *peow* st. m. diener, knecht. — *°dóm* m. knechtschaft, dienst. — *°mon*, *°wealh* m. leibeigner.
peowa schw. m. = *peow* st. m.
peowen, *peowu* f. dienerin, magd (got. *þiwi*).
péowian (ge-) dienen.
péowincel n. diener.
péowot n. knechtschaft.
percan kent. = *pëscan*.
për = *pær*. — *për*, nrdlbr. = *þurh*.
pëscan, prt. *pærsc*, dreschen.
pëscwold, *pëscold* m. schwelle.
pës demonstr. dieser.
pí = *pý*. — *geþian* = *geþéon*.
picce adj. dicht.
picgan, prt. *peah*, empfangen, annehmen; zu sich nehmen, essen.
pider dorthin, dahin, wohin. — *°weard*, *°weardes* nach dort hin.
apiestrian = *pýstrian*.
pígen f. empfang, genuss.
pígnen, *pínen* f. magd; zu *pëgn*.
pílc solcher s. *pýlc*.
pín possess. dein.
píndan, prt. *þand*, schwellen.
pínen s. *pígnen*.
píng, gen. -es, n. ding, sache; verhandlung. — *ángeþinga* irgendwie. — *nángeþinga* durchaus nicht.
geþing n. verhandlung, abmachung.
píngere m. fürsprecher.
píngian (ge^o) verhandeln; vermitteln; beilegen.
geþingð s. *geþyngþ*.
píngung f. fürsprache, abmachung.
písl, *píxl* st. f. deichsel Beitr. 9, 227.
pistel m. distel.
ápístrian s. *ápýstrian*.
þiustru s. *pýstru*. — *þíwen* s. *peowen*.
þó, **þóhe* schw. f. thon (got. *þāhō*).
þóden wirbelwind.
geþofsta m. genosse.
geþóht m. gedanke; sinn.
þóhte, prt. zu *þencean*.
þolemóð geduldig. — *°ness* f. geduld.
þolian (ge^o) dulden, aushalten (got. *þulan*); (m. gen.) etw. verlieren. — *for*^o entbehren.
þone acc. masc. zu *sé*. — *þonne* = *þanne*. — *þorh* = *þurh*.
þorn m. dorn; name einer rune.
þoterian (Scint.) wehklagen. — *þoterung* f. jammergeschrei.
þóþor ball (zu *þindan*).
þracu st. f. bedrängnis, angriff, kampf.
þrac-wíg m. heftiger kampf.
geþrac n. gedränge.
þræd m. faden (ahd. *drāt*).
þræl m. leibeigner (aus an. *þræll*). — *°riht* n. recht der leibeignen. — *°weorc* n. arbeit von leibeignen.
þræs franse.
þræstan (ge-, for-), prt. *þræste*, bedrängen, zerdrücken.
þrafian anhalten, ermuntern Anz. 11, 128.
þrág (*þráh*), obl. *þrage*, f. zeit; *þrage* adv. lange zeit; *þrágum* zuweilen.
geþrang n. gedränge.
þráwan, prt. *þréow*, drehen.
þrawu = *þréa* st. f.
þréa f. drohung, drangsal, leid, plage. — *°nýð* f. desgl.
þréagan drohen.
þréal f. n. drohung, disciplina.
þréat m. schaar; gedränge. — *°mælum* scharweise. — *þréatian* (ge) bedrängen, bedrohen.
þréaung, *þréajung*, *þrawung* f. drohung.
þréawian = *þréagan*.
þrengan schw. v. bedrängen, drücken.
þréo = *þrí*. — *°týne* dreizehn.
þréostru = *péostru*.
ápérotan st. v. verdriessen.
þrí drei. — *þrī* in zssg.: *°feald* (adv. -lice) dreifach. — *°fedor* triquetrum. — *°líðe* n. schaltjahr. — *°milce* n. mai. — *°réþre* dreirudrig. — *°scýte* dreieckig. — *°ness* dreieinigkeit. — *°wintre* dreijährig.
þrida dritte (got. *þridja*).
þrili dreifach.
þringan (ge) st. v. dringen, sich drängen. vordringen; bedrängen. — *á^o* wegstossen, abstossen. — *od^o* entreissen.
þrintan (*á*) st. v. schwellen.
þripel dreifuss.
þriste adj. adv. dreist, verwegen. — *þristness* f. anmassung.
þrittig, *þrittig* dreissig.
þriva dreimal.
þróh rancor.
þroht m. beschwerde, drangsal.
þrosm m. dunst, rauch, qualm.
þróstle schw. f. drossel.
þrotu schw. f. kehle, vorderhals. — *prot-bolla* m. kehle.
þrówend (Scint.) scorpio.
þrówére m. dulder. — *þrówian* (*á*-, ge-) dulden, leiden (ahd. *druoên*). — *þró-wung* f. duldung.
þrúh, plur. *þrýh*, sarg, trube; korb.
þrústfëll n. ausschlag (got. *þrútsfill*).

áprúten geschwollen.

þry s. þrí, þrí-

þryccan, prt. þrycte, þryhte drücken, quälen. — of^o, á^o erdrücken.

þrymm m. schaar, menge, kraft, macht; herrlichkeit, glorie. — ofæst, ofull, oflic ruhmvoll. — ofseð, ofsetl tron. — ofwealdend herr der glorie.

þrynnes = þrí-ness.

þrysmían (á-, ge-) dampfen, ersticken.

þryð, þryðo f. macht, kraft. — oflic mächtig.

þuf m. falne.

þúhte zu þyncean.

þúma m. daumen (ahd. dûmo).

þung, pl. þungas, m. nachtschatten.

þungen vornehm (zu þéon).

þunian dröhnen, rauschen; sich entfalten, sich dehnen.

þunor m. donner (ahd. donar). — ofráð f. desgl. — þunresdag m. donnerstag. — þunrian donnern. — þunring das donnern.

þun-wange, wenge schw. st. n. schläfe.

þurfan, 1. 3. sing. þearf nötig haben, brauchen, dürfen.

þurh kent. merc. þorh, nrðhbr. ðorh durch (got. þairh).

þurst m. durst; ofig durstig (as. thurst).

þus adv. so. — oflic = þyslic.

þúsund n. tausend (got. þūsundi). — ofmélum zu tausenden.

þútan st. v. = þéotan.

þúþistel lactuca.

þewéan einweichen, zu þwinan.

þewéere adj. angenehm, beliebt.

þewérian, þewérlécean gestatten, gewähren; entsprechen.

þewérness f. eintracht.

þwang m. riemen.

þwéal m. n. bad, waschung (got. þwahl).

þwéan (ge^o, á^o), prt. þwóh, waschen.

þwearm scalprum.

þweorh adj. krumm, quer, verkehrt, schlecht. — ofness f. verkehrtheit, schlechtigkeit. — ofýre holperiger boden.

þwéle schw. f. binde, leintuch.

þwéran st. v. rühren.

þwére f. rührlöffel.

þwinan st. weich werden.

þwitan, prt. þwát, hauen.

þwóh, gepwogen zu þwéan.

þwýres quer.

þwýrlic verkehrt.

þwýrness f. verkehrtheit.

þý zu sé. — ofdaeges desselbigen tages. — oflés (þe) damit nicht.

þyder s. þider.

þýff f. diebstahl.

þyhtig stark, kühn.

þyle, þyllic = þyslic.

þeyld n. f. geduld (as. githuld); zu þolian. — forþildgian, kent. for þelgian ertragen. — þeyldig geduldig.

þyle m. (Scint.) sprecher, redner (an. þulr). for-, of-þylman (Verc.-Hom. 17^a 22^b) ersticken.

þýn drücken Beitr. 9, 293.

þyncean, prt. þúhte, scheinen, dünken, gut dünken (got. þugkjan þáhta).

þeyngþ f. würde.

þýrel, þýrel n. loch. — adj. durchlöchert.

— þýrlían durchlöchern.

þyrne schw. f. dornestrüpp.

þýrnihte adj. dornicht.

þýrs m. riese (ahd. duris).

þýrscelstór dreschenne; zu þýrscan.

þýrstan schw. v. dürsten; zu þurst.

þýlic solcher.

þýster-, þéostorness f. dunkelheit.

þýstre adj. dunkel. — n. dunkelheit (as. thiustri).

þýstrían (á^o, ge^o) verdunkeln; sich verdunkeln, finster werden.

þýwan bedrängen, drohen.

U.

úder enter (vgl. ahd. útiro).

údu = wudu.

úf eule.

ufan von oben, oben.

ufemest der oberste.

uferían (ge) erhöhen.

uferra der obere.

ufeweard adj. der obere. — adv. aufwärts, hoch.

ufor adv. weiter weg.

úhte f. m. dämmerung, dunkelheit (got. uhtwó). — úht-ccaru st. f. sorge der nacht. — ofwacce schw. f. nachtwache.

— oftid f. nachtzeit. — ofsang m. vigilia.

úle schw. i. eule (an. ugla, ahd. úwila).

umbor n. kind, knäblein.

un- negativpráfix un-.

unc dat. acc. zu wit.

uncer possess. unser beider.

unforberned unverbrandt. — ofbeoht nicht verkauft.

un-copust f. krankheit. — ofcúþ unbekannt, unsicher. — ofcraft m. hinterlist?

ungecynde unwürdig, natürlich.

uncynelic für ungecýndelic?

uncýstig geizig.

untóðléðlic unteilbar.

undearnínga adv. offenkundig.

ungedéfe ungehörig.

under adv. präp. unter; während. — ofling m. untergebener.

undern m., ofmél n., oftid f. mittagszeit.

undrýsnende, ofadrýscendlic unauslöschlich.

undýre, °deore billig.
 undyrne adj. offenkundig, deutlich.
 unáðwæscendlic unauslöschlich.
 un-earg tapfer. — °éade adv. schwer.
 un-émōta negotium.
 unéde s. unýðe. — unfécne truglos. —
 unfederlic adv. nicht wie ein vater.
 — unfieger unschön.
 unférniss schwachheit (zu an. fiérr Napier
 Mod. Lang. Not. 1889 sp. 279f.).
 ungefóge adv. übermässig.
 unforcúð geehrt, edel (zu fracod).
 unforht unerschrocken.
 unfrið m. feindschaft, kriegszustand.
 ungeára adv. unlängst.
 ungecynde adj. von niedrer abkunft.
 ungefullod ungetauft.
 ungeára vordem.
 ungléawness unklugheit. — ungelic un-
 gleich.
 ungréne nicht grün.
 ungrund Exod. 508?
 unbegunnen anfanglos.
 ungyld n. ungerechte steuer.
 unhélp st. f. krankheit.
 unhéah niedrig.
 un-hléow nicht schützend. — °hlis infamis.
 — °hnéaw freigebig. — °hýre, °héore
 grauenhaft, ungeheuer.
 ungehwærness f. zwiespalt.
 unhýre grausam.
 unhýrsunness f. ungehorsam.
 uníþelic s. unýðe.
 unléd, unléde adj. arm, elend.
 unléred, °geléred ungelehrt. — °ness f.
 mangel an gelehrsamkeit.
 ungeléaßfull ungläubig.
 unlagn st. f. schlechtes gesetz.
 ungelic ungleich.
 un-lifiende adj. todt. — °lýtel gross.
 ungelimp n. missgeschick. — °lic unglück-
 lich.
 unlíðuwc intractabilis.
 ungelýfed ungläubig.
 unlýt subst. adv. sehr viel. — unlýtel
 adj. sehr viel.
 unniæg m. schlechter verwandter.
 ungemétlic unermesslich.
 unna m. gunst, erlaubnis.
 unnan (ge-), 1. 3. präs. ann gönnen. —
 of° missgönnen.
 unnytness f. nugacitas.
 unorne alt.
 unrcd m. frevel, schlechtes unternehmen.
 unriht (adv. °lice) unrecht.
 unriht n. das unrecht. — °háemere m. ehe-
 brecher. — °wyrhta m. frevler. — °wis
 ungerecht. — °wisness f. ungerechtigkeit.
 unrím n. grosse zahl, masse.
 unárimedlic unzählig.
 unrót (°mód) traurig. — °ness st. f.
 traurigkeit.
 ungerýde unpassend, ungestüm.

ungesátlig unglücklich.
 unsceaððig unschädlich, unschuldig.
 unsceaðfulness f. unschuld.
 un-scende unverächtlich. — °scyldig un-
 schuldig. — °sméde rauh. — °séfte un-
 sanft, unangenehm.
 unáscegendlic unaussprechlich.
 ungeséglic, °geseowenlic unsichtbar.
 unásédel ungesättigt.
 unsibb f. feindschaft.
 unsléac impiger.
 unsidu m. unsitte.
 unbesmiten unbefleckt. — °ness unbe-
 flecktheit.
 unspéðig unbemittelt.
 unstadolfest unbeständig. — unstrang
 schwächlich.
 unswæslíc unangenehm.
 unsýfferniss st. f. unsauberkeit.
 unátellendlic unaussprechlich.
 untrum, geuntrumod schwächlich.
 untrumness f. schwächlichkeit.
 un-bances, °willes unfreiwillig.
 unþancwyrðe unangenehm, unbequem.
 un-þéaw m. sünde. — °þinged unauf-
 gefordert.
 unþwærness f. zwitracht.
 unþyhte untüchtig. — unþyrfe nequam.
 unwæclíc standhaft.
 un-wær (adv. °lice) unklug, thöricht. —
 °wæstm m. misswachs. — °wealt flach.
 ungewealdes unabsichtlich.
 unwearnum unweigerlich (zu wyrnan).
 un-wéder n., °gewiderung f. unwetter.
 un-wemme fleckenlos, makellos. — °wemmo
 schw. f. fleckenlosigkeit.
 unwine m. feind.
 ungewiderung f. schlechte witterung.
 ungewiss schmachvoll.
 unwis (adv. °lice) thöricht.
 unwittweorc n. thörichtes werk.
 unforworht adj. sündig, frevelhaft.
 unwrast, unwræste gebrechlich, schwäch-
 lich.
 unwyrpe wertlos.
 unýðe (adv. °lice, unéade) schwer.
 úpp adv. auf, hinauf; oben. — °flór f.
 söller. — °ganga m. aufgang. — °heofon,
 °rador m. der himmel droben. — °lic
 hochgelegen. — °stige m., °ástigeness
 st. f. himmelfahrt.
 úppáhafeness f. überhebung.
 úppe adv. oben.
 úppon, spät uppe adv. präp. auf.
 úr m. auerochs; runenname.
 urað = wræð.
 úre possess. unser.
 úrig-féðera mit betauten schwingen.
 urne zu yrnan.
 ús uns (got. ahd. uns). — ússer possess.
 unser.
 út-gang m. auszug. — °laga m. geächteter.
 útan, úte ausserhalb. — útanbordess in

der fremde. — *útemest* äusserster. — *úterlic* äusserlich. — *úteward* adj. nach aussen hin. — *útera* der äussere. *útlendisc* ausländisch (Scint.). — *útscytling* m. fremdling (Scint.). *uton* = *witon* wohlán.

útormere m. offne see. *útsyht* durchfall. *úðe* prät. zu *unnan*. *úð-genge* adj. entfliehend. — *°wita* (nrdhb. *°wuta*) m. gelehrter, weiser.

W.

wá interj. adv. weh (got. *wai*); *°la* ach! *wác* weich, schwach, feige. — *°niss*, *°módniss* f. weichheit, schwachheit. — *wácian* (ge-) feige sein; nachgeben. *wacian* s. *wæccan*. *wacol*, *wacor* (-lice adv.) wachsam. *wacu* st. f. wache. *wád* waidkraut (ahd. *weit*). — *°scéd* waid-saat. — *°spitel*? *wadan* st. v. schreiten, gehen. — *géond*; *gind°* durchwandern. *wadom* = *wapum*. *wácean*(on) schw. v. erweichen, schwächen, bedrängen. *wæccan* schw. v. (3 sg. *wacap*) wachen. *wæcnian* (on), prt. *onwóc*, geboren werden. *wæd* n. flut, meer. *wéd* f. gewand, kleid (as. *wád*). -- *ge-wéde* n. desgl. *wáden* bläulich (zu *wád*). — *°ige* blau-ängig. *wæderung* s. *wederung*. *wædl*, *wédl* f. (Beitr. VIII, 535) armut, mangel. — *wédla* m. armer, bettler. — *wædlían* betteln. *wéfels* m. n. mantel. *wéfer-sýn* f. schauspiel. *wæfs*, pl. *wæfsas* m. wespé. *wég* st. f. wage, gewicht. — *°pundern* gewicht. *wæg* m. woge. — *°faru* f. meerstrasse. — *°stréam* m. strömung. *wége* st. n. schale, becher. *wége* wichtig. *wégan* schw. täuschen. *áwégan* schw. zerstören, vernichten, be-seitigen. *gewégan* schw. bedrängen, betrüben. *wægn* m. wagen. — *°þíxl* wagen-deichsel. — *°gewéde* wagen-decke? *wæl* m. n. strudel, wasserwirbel. *wæl* n. leiche eines in der schlacht ge-fallenen; gesamtheit des gefallenen; schlachtfeld. — *°benn* f. kampf-wunde. — *°céaseg* leichenfrass suchend. — *°cyrie* schw. f. walküre, hexe. — *°fæpm* m. tödliche unarmung. — *°feld* m. schlacht-feld. — *°gifre* leichengierig. — *°grimm* mordgrimmig. — *°gryre* m. todesgraus. — *°hlence* f. panzer. — *°hréow* grau-sam, mordgierig. — *°mist* m. todes-nebel. — *°nett* n. todesnetz. — *°rest* st. f. tod auf dem schlachtfelde. — *°scel*

niederlage. — *°sleah*t, *°sliht* m. n. todesgefecht. — *°spere* n. tödlicher speer. — *°stów* f. walstatt. — *°wulf* m. kriegler. *wæn* = *wægn*. *wápen* n. waffe; *memcrum virile*. — *°wiga* m. kriegler. — *°gewríxl* n. gefecht. *wáepman* = *wáepnedmann*. *wáepned* männlich. — *°cynn* n. männliches geschlecht. — *°mann* m. mann. *wáepnian* (ge-) sich bewaffnen. *wær*, *°lic* klug, schlau (-e adv.). — *°scipe* m. klugheit. *wær* f. vertrag, treue. -- *°fast* treu, ehrlich. — *°léas* treulos. — *°loga* m. treu-loser. *wæstm* m. n. wuchs, statur, wachstum; frucht, feldfrucht. — *°bære* fruchtbar. — *wæstmian* gedeihen. *wét* nass, feucht. — n. flüssigkeit. — *wéta* m. desgl. *wétan* schw. v. benetzen. *wæter* n. wasser; meer. — *°ædre* schw. f. quelle. — *°fasten* n. mit wasser um-gebene festung. — *°þríh* wasserbe-hälter? *wápan* schw. v. jagen (zu *wáp*). *wáfian* anschauen, staunen. — *wáfung* f. schaugepränge. *wág* (*wák*) m. mauer, wand. — *°ríft* über-hänge der wand. *wagian* bewegen, schwingen. *wála*, *°wá* interj. ach; *waldenegi* cesius? für *wáden-ige*? *wamb* f. leib, bauch. *wamm* m. flecken, makel, sünde. — *°full* unrein sündig. *wana* m. mangel. *wananbéam* fusarius. *wand*, *wandeweorpe* maulwurf. *wandian* (for) zögern, unterlassen, sich sehenen. *wandrian* wandern. *wang* m. flur, gefilde. — *°þurf* rasen. *wange*, gen. *wangan*, n. wange. *wan-hál* krank. — *°hoga* m. gedanken-loser. — *°hygd* f. sorglosigkeit, un-besonnenheit. — *°hýdig* unbesonnen, sorglos. — *°sálig* unselig. — *°spédig* unbemittelt. *wanian* (ge) abnehmen, sich vermindern. *wánian* weinen, klagen. *wann* dunkel, düster.

wapul famfaluca.
wapolian ebullire.
wár seetang.
ware pl. leute, einwohner in *Hierosalem*^o, *Róm*^o, *Cont*^o.
warian sich wovor hüten; hüten.
warnian sich hüten; auch = *wearnian*.
waru st. f. schutz verteidigung.
waru st. f. ware.
waru f. einwohnerschaft in *Hierosalem*^o.
warud m. ufer.
wascan, prt. *wóse*, waschen, baden.
wáp f. jagd (ahd. *weida*).
wadum m. woge.
wáwa m. = *wéa*.
wáwan, prät. *wéow*, wehen (got. *waian*). — *be*^o umwehen.
wé wir.
wéa, obl. *wéan*, m. elend, unglück. — *°mód* traurig, missgestimmt. — *°méto* f. traurigkeit. — *°gesíd* m. unglücksgefährte. — *°bearf* f. unglücksbedrängnis.
weadu kent. = *wudu*.
gewealc n. wälzen, rollen.
wealcan, prt. *wéole*, wälzen.
weald, gen. *wealda*, m. wald (ahd. *wald*).
weald, *°béah* conj. falls.
geweald n. f. m. gewalt, macht, herrschaft. — *gewealdes* aus eigener macht, absichtlich.
wealdan (ge), prt. *wéold*, macht haben, regieren; im gefolge haben, mit sich führen.
gewealden gross, umfangreich.
wealdend m. gott; herr. — *°wyrhta* herr und arbeiter zugleich.
wealk m. diener, slave. — *°cynn* n. einwohner von Wales. — *°heafoc* m. falke. — *°more* pastinaca. — *°stód* m. dolmetscher. — *°geféra*, *°geréfa* markgraf von Wales? — *°wyr*t mula.
weall, plur. *weallas*, m. damm, mauer (lat. *vallum*). — *°faesten* n. fester platz, feste mauer. — *°geat* n. stadttor. — *°stán* m. gemäuer, eckstein. — *°steall* m. mauerstätte. — *°wala* zinne?
weallan, prt. *wéoll*, wallen; wogen; entspringen.
weallian wandern.
wealwian, *wylwan* wälzen, rollen.
weard m. hüter, herr.
weard f. wache, schutz.
weard adv. nach — hin. — *wið* — *weard* desgl.
weardian hüten, bewohnen (ahd. *wartên*).
wearg m. friedloser, geächteter (got. *wargs*). — *°ród* galgen.
wearm warm.
wearn f. verweigerung.
wearnian sich weigern, sich schützen.
wearp weberzetteln, aufzug.
wearte schw. f. warze.

wéas adv. zufällig.
weahs n. wachs. — *°bred* n. schreibtafel.
weaxan (ge), prt. *wóhs*, *wéohs*, wachsen. — *be-* bewachsen.
wébb n. gewebe. — *wébbian* weben.
wéccan (*á*^o *ge*^o), prt. *weakte*, wecken.
wécg m. keil.
wédan (*á*^o), prt. *wédde*, wüten.
wédd n. pfand, lösegeld; versöhnung (got. *wadi*). — *°bryce* m. vertragsbruch, verrat. — *°loga* schw. m. verräter.
wéddian geloben, abmachen.
wéder n. wetter (ahd. *wētar*). — *°wolcen* n. wetterwolke. — *wéderung* f. un-wetter.
wéfan, prt. *wæf*, weben; anstiften (ahd. *wēban*).
wéfl f. aufzug, kette des gewebes.
wég (kent. *wi*, plur. *wigas*, *weogas*, nrđh. *wæg*) m. weg. — *°ón*^o, *á*^o hinweg, weg. — *°ealneweg*, *°ealne* immer, stets. — *°bræde*, *°bræde* f. der wegebreit. — *°farende* adj. reisend. — *°nest* n. m. wegzehrung.
wégan, prt. *wæg*, tragen, wegtragen, wiegen, wägen.
bewégen vernichtet, s. *wígan*.
wél adv. wohl, gut. — *°(ge)hwær*, (ge)-*welhwær* überall. — *°hwylc* jeder. — *°monig* sehr viel. — *°willende* wohlwollend.
wéla, *weola* m. reichthum (as. *wēlo*).
wéleras m. plur. lippen.
wélig reich, wohlhabend. — *gewelegian* (sich) bereichern.
wellyrge strudel.
wéman, prt. *wénde*, laut tönen, anstimmen.
gewéman schw. v. verlocken, verführen.
wemman (ge^o) schw. v. beflecken.
wén, **woen* f., *wéna* m. hoffnung, erwartung, meinung; ein runenname.
wénan, prt. *wénde*, hoffen, meinen (got. *wēnan*).
wéndan (ge^o, *on*^o), prt. *wende*, wenden, sich wenden; gehen; übersetzen. — *á*^o umwenden, verändern, verwandeln. — *on*^o ändern, umgestalten.
wéndelsæ m. f. mittelländisches meer; ocean (ahd. *wēntilsæo*).
wénian, *wénan* schw. gewöhnen; ab-lactare. — *ofer*^o insolescere.
wéninga vermutlich, vielleicht.
wenn m. geschwür.
wéod n. unkraut. — *°hóc* unkrauthacke. — *°mónap* m. august.
wéofod n. altar Beitr. 8, 527 (aus *wih* heilig und *béod* tisch).
weola = *wéla*; *weoleg* = *wélig*.
weoloc, plur. **wíluca*, m. purpurschnecke. — *weol(o)créad* purpurrot. — *°scell* muschelschale.
weorc, plur. *weorc*, n. werk, beschwerde; festungswerk. — *°sum* beschwerlich,

- schädlich. — *geweorc* n. bollwerk, festungswerk.
weorce adj. adv. beschwerlich.
weoreld s. *worold*.
forweoren adj. verwelkt.
weorf, worf n. lasttier, lastpferd.
weornian (ge-, for-) verwelken.
weorod = *werod* und *wered*.
weorpan, prt. *wearp*, werfen (got. *wairpan*). — *á* wegwerfen.
weorþ, worþ m. n. hof.
weorð n. wert, kaufpreis.
weorð, ʰlic (e adv.) wert, würdig, ausgezeichnet. — *ʰfull* ruhmvoll. — *ʰmynt, ʰmynd* st. f. n., *ʰscipe* st. m., *ʰness* f. ruhm, ehre, verehrung.
weorðan (ge^o), prt. *wearþ*, werden, eintreten, sich ereignen. — *for*^o umkommen. — *tó*^o vernichten, tilgen.
weorðian auszeichnen, verehren.
weorðung f. verehrung.
weoruld s. *worold*.
weosnian verdorren, verwesen.
weotuma m. mitgift.
weoxian wischen?
wépan, prt. *wéop*, weinen, beweinen (got. *wōþjan*). — *be*^o beweinen.
wēr, plur. *wēras*, m. mann. — *ʰbéam* m. kriegler. — *ʰgyld* n. wergeld. — *ʰbéod* f. volk; generation.
werdi kent. = *wyrdig* zu *word*.
wered n. eine art met. — adj. süß. — *geweoreclécan* versüssen.
wergan s. *wyrgan*.
wergend m. = *wერიend*.
wergþu s. *wirgþu*. — *werhta* = *wyrhta*.
wérian (be^o, ge^o, á^o) sw. v. wehren, verteidigen.
gewerian schw. bekleiden (got. *gawasjan*).
wერიend m. hüter, verteidiger.
wérig, nrdh. *wocrig*, müde; unglücklich (as. *wōrig*). — *ʰferhþ, ʰmód* desgl.
wērod, weorod n. mannschaft, schaar.
wērmod wermut.
werra compar. zu *wær*. — *wert* = *wyrt*.
wésa m. schlemmer (zu *wós*).
wësan, prt. *wæs*, sein.
wësand wisumþl.
wëst adv. nach westen. — *ʰdæl* m., *ʰhealf* f. der westen. — *ʰlang* adv. sich nach westen erstreckend. — *ʰnorðlang* sich nach nordwesten erstreckend. — *ʰrice* n. Westsachsen. — *ʰrihte* stracks westlich. — *ʰsæ* f. westsee. — *ʰsúðwind* südwestwind. — *ʰweard* westwärts.
wëstan adv. von westen her. — *ʰwind* st. m. westwind. — *bewestan-norþan* nordwestlich; *ʰsúðan* südwestlich.
wëstan (ge^o, á-) sw. v. verwüsten.
wëste wüst, öde (ahd. *wuosti*).
wësten, **wæstin* (nrdh. *wæstern*) m. n. wüste. — *ʰgryre* m. schrecken der wüste. — *ʰstadol* m. ruine?
wësule f. wiesel.
wëþer m. widder (got. *wiþrus*).
wibed für *wigbed* = *weofod*.
wíc m. f. n. stadt (lat. *vīcus*); heerlager. — *ʰgefēra* st. m. quartiermeister. — *ʰsteall* m. stätte des lagers. — *ʰstów* f. lager.
wícan, prt. *wác*, weichen.
wíceca m. zauberer, wahrsager.
wícce, obl. *wícecan*, f. zauberin, hexe.
wícg n. ross.
wícian wohnen; sich lagern, halt und rast machen. — *ymb*^o herum wohnen.
wícing, *ʰsceada* m. seeräuber aus Skandinavien.
wícnian dienen.
wícu, wucu sw. f. woche (as. *wika*).
wíd weit ausgedehnt; *wíðferhþ, tówidan* *ealdre* für immer. — *ʰcíp* berühmt. — *ʰgill* geräumig. — *ʰland* n. grosses land. — *ʰlást* adj. schweifend? — *ʰsæ* m. f. weltmeer. — *ʰscriðol* vagus. — *ʰsíð* m. weite reise.
gewíderian wettern.
gewídmærsian berühmt machen, verkünden.
wíðl n. schmutz, makel.
wíðu s. *wudu*.
wíðuwe, wuduwe schw. f. wittwe.
wíelm = *wylm*. — *wíerde* = *wyrde*.
gewíf n. schicksal.
wíf n. weib, frau. — *ʰcynn* n. die weiber. — *ʰmann* m. weib.
wífel, **wíbil* m. käfer.
wíferende s. unter *weg*.
wífian (ge-) ein weib nehmen.
wíg m. n. kampf, krieg. — *ʰbill* n. kampf-schwert. — *ʰblác* mit glänzender rüstung. — *ʰbord* n. schild. — *ʰhaga* m. schlachtreihe. — *ʰheard* kühn. — *ʰleoð* n. kriegssignal. — *ʰlic* kriegerisch. — *ʰplega* m. schlacht. — *ʰræden* f. kampf. — *ʰsmíþ* m. kämpfer. — *ʰtroð* n. kriegszug. — *wiga* m. kämpfer Beitr. X, 511.
wígan (part. *gewegen*) st. v. (for^o) im kampf vernichten.
wígend, pl. *wígend*, m. kriegler.
wíglére m. zauberer. — *wílung* zauberei.
wíht (ge) n. gewicht.
wihaga unter *wig*.
wíht, wíht fn. ding, wesen, etwas. — *wíht + ne, náwíht* nichts.
wimman s. *wif-mann*.
wíldor, wíldor st. n. das wild. — *wíle* adj. wild.
wíles kent. = *weg-léas*.
wílge schw. f. korb.
wílla m. wille, wunsch, lust; *sylfes wíllum* aus freien stücken. — in zsg. *wíll-*. — *ʰcuma* willkommener gast. — *ʰgchleða* trauter genosse. — *ʰtíde* voti compos Gl.
wíllan, prt. *wólde*, wollen; gerne thun; pflegen.

willes adv. freiwillig.
wilnian (ge-) wünschen, begehren. — (°ge-) *wilnung* f. verlangen, wunsch.
wiluc = *weoloc*.
wilung = *wiglung* unter *wiglære*.
win n. wein. — °*burg* f. residenz. — *clyster* traube. — °*gedrinc* n. wein-
 gelage. — °*druncen* berauscht. — °*ern*
 weinhaus. — °*faet* n. weingefäss. —
 °*gál* weinfroh. — °*geard* m. weinberg. —
 °*háte* schw. f. einladung zum weine.
 — °*sæd* satt von wein. — °*sæl* n.,
 °*sele* m. weinsaal. — °*wringe* f. kelter.
wind m. wind. — *windig* windig.
windan, prt. *wand*, sich hin und her-
 bewegen; umwinden. — *ob*° entkommen.
 — *á*°, *be*° einhüllen.
windel m. korb.
windiuscoful f. wurfschaufel.
wine, **wini* m. freund. — °*dryhten* m. herr
 und freund. — °*læas* freundlos. — °*mæg*
 m. lieber verwandter. — °*tréow* f. gatten-
 treue.
wining, *weonung* m. leibbinde.
winn (ge-), n. mühsal; kampf; krieg.
winnan (ge-) prt. *wann*, sich abmühen,
 dulden; kämpfen. — *ofer*° besiegen.
winster adj. links.
winter, pl. *wintru* und *winter*, m. n.
 winter; jahr. — °*ceald* winterlich kalt.
 — °*cearig* winterlich gestimmt. — °*dún*
 X 6? — °*fylleð* oktober. — °*setl* winter-
 lager. — °*stund* f. kurze zeit.
wiota s. *wita*.
wíþian (Ben.-Reg.) wischen, *to wipe*.
wír myrthe.
wír m. draht, golddraht. — °*boga* m. desgl.
wís, °*faest*, °*hygcende*, °*lic* weise, gelehrt.
 — °*dóm* m. weisheit.
wise schw. f. art und weise.
wísian, *wissian* (ge-) weisen, zeigen, füh-
 ren; lehren.
wisnian (ge-, for-) verwesen, verwelken
 = *weornian*.
gewiss gewiss (°*lice* adv.).
wissian = *wísian*.
wist st. f. nahrung.
wít wir beide.
wita (*weota*) schw. m. ratsherr.
gewita m. mitwisser, zeuge.
witan prät.-präs. wissen. — *be*° beauf-
 sichtigen, verwalten.
witan (oð°, æt°), prt. oðwát, tadeln, ver-
 weisen.
gewitan, prt. *gewát*, gehen, weggehen,
 scheiden.
gewiteness f. hinscheiden, tod.
wite st. n. strafe; höllenstrafe. — °*bróga*
 m. höllenschreck. — °*hús* m. marterhaus.
 °*stów* f. richtstätte.
witedóm m. phophezeiung (zu *witega*).
gewiterian benachrichtigen (aus an. vitra)
 XVII, 44.

witega m. prophet (ahd. *wiz̄zago*).
witegian (ge-) prophezeien. — *witegung*
 f. prophezeiung.
witian, prt. *weotode*, anordnen, bestimmen.
 — *be*° ausführen.
gewitniss f. zeugnis.
witnian martern, strafen.
witodlice, *wutodlice* adv. fürwahr, gewiss.
witon wohlán.
gewitt n. verstand. — °*loca* m. herz.
wittig klug, weise.
witumbora Gl. *paranymphus*.
witród Exod. 491 nach Grein = *wig-trod*.
wiþ präp. gegen, wider; nach — hin. —
 °*innan* innerhalb. — °*útan* ausserhalb,
 ohne.
wiþer präfix gegen. — °*breca*, °*broca* m.
 gegner. — °*cwide* m. widerspruch. —
 °*læan* n. vergeltung. — °*méde* hals-
 starrig. — °*saca* m. feind. — °*sæc* n.
 gegnerschaft? — °*sýnes* rückwärts. —
 °*trod* n. rückzug.
wiþerian sich widersetzen, sich sträuben.
wiþþe schw. f. strick, band; stirnband.
wlæc, *wlacu* lau. — *wlacuniss* f. lauheit?
wlanc stattlich, stolz (adv. °*lice*).
wlátian schauen, blicken.
wlátung f. erbrechen.
wlætta m. ekel.
wlæccan erwärmen; zu *wlacu*.
wlencu indecl. f. stolz, übermut.
wlisp stammelnd.
wlitan st. v. spähen, schauen.
wlite m. aussehen, schöne gestalt, schön-
 heit. — °*beorht*, °*scýne* von schönem
 äussern. — *wlitig* schön, aussehend.
wlitigian sich schmücken.
wlöh, pl. *wléh*, f. franse, saum.
wóc zu *wæcnan*.
wócor f. nachwuchs.
wód toll. — °*ness* f. wahnsinn.
wóðewistle schirling.
wóðnesdæg m. mittwoch.
wógian werben.
woffian (Scint.) blasphemare.
wóh (°*lice* adv.) krumm; verdreht, ver-
 kehrt. — n. unrecht. — °*ness* (*wóness*)
 f. schlechtigkeit. — °*dæd* f. verführung.
 — °*dóm* m. ungerechte richterliche ent-
 scheidung. — °*gestréon* n. ungerechter
 erwerb.
wól f. pest, seuche. — °*dagas* pestzeit.
 — dazu *wól(d)berendlic* seuchenreich.
wolcen n. wolke (ahd. *wolkan*).
woldberend s. unter *wól*. — *wólic* aus
wóhlic = *wóh*; *wóness* f. = *wóh-*
ness.
wóma m. geräusch, lärm, schreck.
womm m. makel, fleck.
omwón in die irre; im irrtum; zu *wóh*.
wóp m. wehklage.
wórhana m. fasan.
worc = *weorc*.

word n. wort. — *wordes* mit worten, mündlich. — *wordriht* gesetz.
wordlian (Byrhtf. *wurðlian*) sprechen. — *wordlung* gespräch.
worhte prt. zu *wyrcan*.
wórian (Scint.) umherschweifen; ermatten.
worn m. grosse menge.
worold f. welt. — *°ár* f. irdischer besitz. — *°büende* irdisch. — *°cearu* f. irdische sorge. — *°cund*, *°lic* weltlich. — *°dréam* m. irdische freude. — *°fréond* bester freund. — *°hád* m. laienstand. — *°nytt* f. allgemeiner nutzen. — *°rice* n. welt. — *°gesælig* angesehen, wohlhabend. — *°gesceaft* f. weltgeschöpf, welt. — *°scamu* f. schande. — *°strúðére* m. erzrührer? — *°þing*, *°wela* m. weltreichtum.
worsm, *wurms* eiter Beitr. 9, 217.
wós n. feuchtigkeit, schlamm.
wóp f. poesie (an. *óþ*). — *°bora* m. dichter.
wracu f., *wréc* f. n. strafe; bedrängnis, qual; strafe (me. *wrake*, *wreche*). — *wréc-lást*, *°síp* m. fahrt in der verbannung. — *°lic* sonderbar, schrecklich. — *°man* m. coll. die heimatlosen. — *°stów* f. ort der strafe.
wrêne adj. geil; *wrénness* f. geilheit.
wrénslán geil sein.
wrét f. kleid, schmuck. — *°lic* kunstvoll.
wráþ, *°lic* (e adv.) zornig, ingrimmig.
wréþo und *wréþþ* zorn.
wráþian zornig sein.
wraþu st. f. stütze.
wráxlian ringen.
wrēcan, prt. *wræc*, treiben, austreiben (got. *wrikan*); vollführen; strafen. — *for°* vertreiben. — *ge°* rächen.
wrecca m. heimatloser, verbannter (ahd. *reckeo*); adj. elend, unglücklich.
wreccan, prt. *wrehte*, wecken.
wrégan, prt. *wrégde*, tadeln; anklagen.
wréhtend ankläger (zu *wróht*).
wrenc, pl. *wrenceas*, m. list, kniff.
wrenna, *warna* m. zaunkönig.
wreón (be°, *ge°*, *ofer°*) prt. *wráh*, einhüllen, bedecken. — *on°* enthüllen.
wreþþian, *underwreodþian* unterstützen.
wridan st. v., *wridian* schw. v. wachsen, gedeihen, wachsen Beitr. X, 511.
wringan st. v. auspressen.
bewrigen s. *bewréon*.
gewrit n. schriftstück.
writan (á-, *ge-*), prt. *wrát*, schreiben. — *writére* m. schreiber, schriftgelerhrter.
writian (3. sg. *wreotap*) rauschen ESt. 11, 512.
wriþan, prt. *wráþ* (*ge°*), drehen. — *on°* losfesseln.
wrixl (*ge-*) n. wechsel, tausch.
wrixlan (*ge-*) schw. v. tauschen, wechseln.
wróht m. f. anklage; feindseligkeit. — *°lic* n. desgl. — *°getéme* verbrechen?
wróþ rüssel.

wucu, obl. *wucan*, f. woche (ahd. *wēhha*).
wudu m. baum, holz, gehölz (ahd. *witu*). — *°bill* axt. — *°binde* geissblatt. — *°cocc* m. schnepe. — *°fæsten* n. waldbollwerk. — *°hunig* wilder honig. — *°winde* = *°binde*.
wuht = *wiht*.
wuldor n. glorie, herrlichkeit (got. *wulþs*). — *°béag* m. krone der herrlichkeit; *°béagian* krönen. — *°blæd* m. herrlicher ruhm. — *°cynning* m. himmlischer könig. — *°feder* m. vater der glorie. — *°fæst* erhaben. — *°spéd* f. reicher ruhm. — *°gesteald* n. edle besitzung. — *°torht* glanzvoll. — *°werod* himmlische heerschar.
wuldrian verherrlichen.
wulf, pl. *wulfas*, m. wolf (got. *wulfs*).
wull st. f., *wulle* schw. f. wolle (got. *wulla*). — *°camb* wollkamm.
wulluc involucus.
gewuna m. gewohnheit (as. *giwono*).
wund verwundet (got. *wunds*). — f. wunde.
wunden part.-adj. gedreht. — *°locce* lockig.
wundian (*ge-*, *for-*) verwunden.
wundor n. wunder, wundertat. — dat. plur. *wundrum* wunderbar (adv.) — *°lic* (-e adv.) wunderbar. — *wundrian* sich wundern.
gewunelic gewöhnlich.
wunian sich dauernd irgendwo befinden; bleiben, leben. — *ge°* pflegen. — *þurh°* bleiben.
wunung f. wohnung, aufenthalt.
wurmille origanum.
wurm, *wurst* spät für *wyrm*, *wyrt*.
wurþian = *weorþian*. — *wurþscipe* s. *weorþ*.
wurman Deor 1?
wurtruma = *wyrtruma*.
wutodlice s. *witodlice*.
wuton s. *uton*.
gewyldan schw. v. beherrschen, bezwingen.
wýlen, *wielen* f. sklavin, magd (zu *wealh*).
wylian zusammenbinden?
wylfen adj. wölfisch. — *wylf*, *wylfen* f. wölfin.
wyll, *wiell* m., *wylla* m., *wylle* schw. f. quelle, brunnen. — *°burne* f. brunnen. — *°sprýng* m. urquell.
wyllan kochen (zu *weallan*).
wyllen adj. aus wolle; zu *wull*.
wylm, *wielm* m. f. flut; wallung, eifer (ahd. *walm*).
áwyltan schw. wegwälzen (got. *waltjan*).
wylwan, *wylian*, prt. *wylode* (*á°*), wälzen (got. *walwjan*).
wynan Run. 13?
wyndicreft weberei?
wynn f. wonne (kent. *wenn*). — *°fast*, *°lic*, *°sum*, *°sumlic* wonnig, lieblich. — *°sumness* f. lieblichkeit. — *°sumian* jubilieren.

wyrcau, prt. *worhte*, arbeiten, verfertigen.
— *for*^o sündigen; abdämmen?
wyrd (ge-) f. schicksal; geschick. — *for*^o
f. n. schicksal, verderben.
wyrdan (ge-, á-), schw. verderben, ver-
nichten (vgl. got. *frawardjan*).
wyrgan, prt. *wyrgde* (á), ächten, ver-
fluchen. — *wyrg* geächtet, verflucht
(zu *wearg*). — *áwyrgedness*, *wyrdū*
f. ächtung, fluch.
gewyrht f. n. tat; verdienst; schuld.
wyrhta m. arbeiter (ahd. *wurhteo*).
wyrm, pl. *wyrmas*, m. schlange, wurm;
drache. — *°cynn* m. alle schlangen. —
°sele m. schlangenverliess. — *°lica* m.
drachenbild?

wyrnan, prt. *wyrnde*, verweigern, ab-
schlagen, vorenthalten. — *for*^o desgl.
wyrpan, prt. *wyrrpte* (á-, ge-), sich erholen;
genesen.
wyrrrest, *wyrsa*, *wyrsta* zu *yfel*. — *wyrs*
adv. schlechter. — *wyrsian* schlechter
werden, sich verschlimmern.
wyrst, *hond*^o f. handgelenk.
wyrt st. f. kraut, pflanze. — *°drene*
kräutertrank. — *°truma*, *°walu* wurzel.
°tūn m. garten. — *wyrtwalian* (á-) ent-
wurzeln; ausrotten.
wyrþe = *weorþ*; *gewyryþian* = *weorþian*.
wýscan, prt. *wýscte*, wünschen (ahd. *wun-*
scen).

Y.

yce schw. f. unke, kröte.
yceau, *iceau*, prt. *ycte*, *yhte* (ge-) ver-
mehren.
yfel schlecht, schlimm, übel, böse (got.
ubils). — neutr. das übel, unheil, krank-
heit. — *°ness* f. schlechtigkeit. — *°dæd*
f. untat. — *°hæbbende* krank.
yfelian schlecht, schlimm werden.
yferra, *yfemest* der obere, oberste zu *ufan*.
yfes, *efes* f. dachtraufe.
yǵ s. *ig*.
ylea s. *ilea*.
yldan, prt. *ylde*, zaudern, zögern; auf-
schieben (zu *eald*). — *yldcian* auf-
schieben; zögern.
yld, *ielde* pl. menschen (as. *ēldi*).
ylding f. aufschub, verzug.
yldo, nrdhbr. *ēldu*, f. alter.
yldra kompar. zu *eald*.
yldra, *ieldra* m. ahn, vorfahr.
ylf, *ielfe* plur. s. *elf*.
ylfetu, *elbitu* f. schwan (ahd. *ēlbiz*).
ylpend, *ylp* m. elephant.
ylpendban n. elfenbein.
ymb, *ymbe* präp. adv. um, herum; über,
in betreff; nach. — *°gang* m. umfang.
— *°hwearft*, *°hwyrft* m. umfang, um-
kreis, erdkreis. — *°hýdig* besorgt. —
°ryne m. umlauf; verlauf. — *°sittende*
herumwohnend. — *°spræc* f. rederei,
hohn. — *°utan* ringsherum.
ýmest zu oberst.
ynce f. zoll (lat. *uncia*).
ynnelêac, *ennelêac* n. zwiebel (lat. *ūnio*).
yppan (ge), prt. *ypte*, eröffnen, zeigen,
vorbringen.
yppe adj. offenkundig.

ypping f. Exod. 498?
yr runenname (pfeil = *éar*?).
yrf, *ierfe*, *erfe* st. n. das erbe; vieh. —
°búc f. testament. — *°numa* m. der erbe.
— *°weard* m. der erbe, nachkomme. —
beyrfeweardian enterben.
yrgan (ge), prt. *yrgde*, feige, mutlos
machen, entmutigen (zu *earg*). — *yrgþ*,
yrgþu f. feigheit, niedrige gesinnung.
forýrman schw. heimsuchen (zu *earm*).
yrming, *ierming* m. = *earming*.
yrmb, *yrmb*^o f. elend, ungemach.
yrnan, *iernan* rennen, laufen. — *ge*^o er-
reichen, einholen.
yrre, *ierre* erzürnt, zornig (got. *airzeis*).
— neutr. zorn, wut.
yrringa adv. wütend.
yrsebinn dratkrippe? zu *iscrn*?
yrnian (ge^o) zürnen, zornig werden.
yrþ f. das pflügen (zu *erian*). — *yrþling*^o
ierþling m. lohnarbeiter, feldarbeiter,
agricola, arator.
ýsle schw. f. asche.
ýst f. sturm.
ýtterra, *ýtemest* der äussere, der äusserste
zu *úte*.
yteren von einer otter herrührend, otter-
ýð f. woge, welle (ahd. *undea*). — *°láf*
f. ufer?
ýð, *ieð* adv. leichter; zu *ýðe*.
ýðan, prt. *ýðde*, öde machen, verwüsten.
ýðe, *ieðe* adj. leicht (adv. *°lice*). — *ýðbyl-*
gen m. (Verc.-Hom. 17 b) jähzorniger. —
éðhýlde (Scint. 133) zufrieden.
ýðian wogen.
ýwan, *iewan*, *éowan* (ge-, æt-, oð-) zeigen;
sich zeigen.



PE
137
.A48
1897
IMS

Angelsachsisches Lesebuch

CENTRICAL INSTITUTE
OF MEDIAEVAL STUDIES
IN QUEEN'S PARK
TORONTO 5, CANADA

